16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Hebr.1,2.

4,55(pg.746D)et in novissimis diebus nobis locutus est in Filio:

ITALA anon.explan.(Caspari,1883) Hebr.1,2.

(pg.278,13)nouissime locutus est in filio,id est per filium.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Hebr.1,2.

27,50.(pg.47,27)postremo&in his diebus locutus est nobis in filio,quem constituit heredem uniuersorum,per quem fecit et saecula.

Sz 907a

PS-AU sol Hbr 1,2

(262) Per quem facta sunt et saecula.

Quelle war AM fi 5,198.

53.

ITALA CAPREOLVS, ep.2.(Migne,1865) Hebr.1,2.

10.(pg.856A)Postremo(-)in his diebus locutus est nobis in Filio, quem constituit haeredem universorum,per quem fecit et saecula.

B)wiederholt:et postremo est testificatus in Filio,5

c8.II,907n

69.

ITALA CASSIODOR,hist.1.(Migne,1848) Hebr.1,2.

14.(pg.909A)Quem posuit haeredem omnium,per quem fecit et saecula.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.54,tit.(Migne,1847) Hebr.1,2.

(pg.384D)Novissime locutus est nobis in Filio.

NEST in CO 1,2   Hbr 1,2

(63,26) deus locutus est nobis in filio, per quem et saecula fecit,

Vorlage war RUS:CO 1,3 (80,17)

<u>CO</u> 1,5 Hbr 1,2

(109,34) deus locutus est nobis in filio, per quem et saecula fecit,

NEST

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (63)

COL-C 68 Hbr 1,1.2

(597,31) Multifariae multisque modis olim Deus loquens patribus in prophetis, novissime diebus istis

<u>CYR</u>:CO 1,5 Hbr 1,2

(198,1) per quem fecit et saecula, /

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Hebr.1,2.

7.(pg.253B)novissime diebus istis locutus est nobis in Filio, quem constituit haeredem universorum,per quem fecit et saecula.

PS-GR-T Tho cf.Hbr 1,2

(112,1) Iesus Christus, per quem facta sunt saecula,

JO-M Ne 2,11 Hbr 1,2

(34,14) / nouissime diebus istis loquutus est nobis in filio, quem constituit heredem uniuersorum, per quem fecit et saecula. /

IS Jud 18,7 Hbr 1,2

(53) beatus Paulus apostolus in epistola ad Hebraeos de eodem Filio Dei exorsus ait: Novissime diebus istis locutus est nobis in Filio suo, hoc est, Pater, quem constituit heredem omnium per quem fecit et saecula, /

ITALA IVNILIVS 1.(Kihn,1880) Hebr.1,2.

16.(pg.485,12)novissime locutus est nobis in filio:

LIC 2,5 Hbr 1,1

(103,20) multifarie multisque modis

72.

ITALA LUCULENTIUS, Hebr. (Migne, 1878) 1,2.

17. (pg.855B) Novissimis diebus istis, locutus est nobis in Filio;
B) Quem constituit haeredem universorum.
C) Per quem fecit saecula.

D) wiederholt: Per quem fecit et saecula.
quem constituit haeredem universorum,
per quem fecit et saecula,

MAR-M in CO 1,5 Hbr 1,2

(32,18) locutus est nobis in filio, quem constituit heredem uniuersorum, per quem fecit et saecula, /

(NEST s)

MAR-V in CO 1,5 Hbr 1,2

(36,2) deus locutus <est> nobis in filio, per quem fecit et saecula,

est om. P

(NEST e)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Hebr.1,2.

(pg.185A)Novissimis diebus locutus est nobis in filio suo: quem constituit heredem universorum.Per quem fecit hec secula.

auch in Cod. Vat. lat 6082 in der [illegible] [illegible] Handschrift

MUT 1,1 Hbr 1,2

(237/8) Heredem autem omnium dicit, mundi totius.....
Per quem et saecula fecit.

1,2 (239/40) Loquutus est, inquit, nobis in Filio suo: quem posuit heredem omnium....
Quem posuit heredem omnium. Quod dixit, Heredem posuit,....Per quem, inquit, et saecula fecit.

MUT 1,1 Hbr 1,2

(237/8) / In novissimis autem diebus loquutus est nobis in Filio suo: quem constituit heredem omnium, per quem etiam saecula fecit.

(237/8) / in novissimis autem diebus loquutus est nobis in Filio suo.

(237/8) In novissimis autem, inquit, diebus....
In novissimis, inquit, diebus loquutus est nobis in Filio suo.....
Loquutus est nobis in Filio suo...
Loquutus est nobis: ....
Quem constituit, inquit, heredem omnium. Quid est, Quem constituit heredem omnium?

<u>MUT</u> 2,1 Hbr 1,2

(243/4) Per quem, inquit, et saecula fecit....
xxxxxxxx
sicut est illud quod dicit, Qui constituit eum here-
dem universorum, et, Quia per ipsum saecula fecit.
.....
Postquem enim dixit, Quem posuit heredem universorum,
et, Per quem saecula fecit,

MUT 2,2 Hbr 1,2

(245/6) nam, Constituit eum heredem;...
Sed cum diceret, Per quem et saecula fecit,....

PHY B 31,10 Hbr 1,1

(53) misit spiritum sanctum multipharie multisque modis loquentem per leges et prophetas ad omne humanum genus,

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Hebr.1,2.

9.(pg.660C)Novissimis istis diebus locutus est nobis in Filio, quem constituit haeredem universorum.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Hebr. 1, 2.

5. (pg. 344A) Quia per ipsum saecula instituit, et ipsum constituit haeredem universorum.

8

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Hebr. 1, 2.

37 (pg. 1143C) Per quem etiam fecit saecula. (2 Mal)

21.

ITALA RUFIN,psalm.17.(Migne,1849) Hebr.1,1.2.

14(pg.705B)Prius enim locutus est per patriarchas et prophetas,per antiquos patres:deinde per se.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 27. (Migne, 1849) Hebr. 1, 2.

1(pg. 742C) novissime autem in Filio suo:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 59. (Migne, 1849) Hebr. 1, 2.

8(pg. 884A) Novissime diebus istis locutus est nobis in Filio, quem constituit haeredem universorum.

RUS:CO 1,3 Hbr 1,2

(80,17) deus locutus est nobis in filio, per quem et saecula fecit,

Vorlage für FEST in CO 1,2 (63,26)

RUS:CO 2,33 Hbr 1,2

(228,2) deus locutus est nobis in filio, per quem fecit et saecula,

NEST, vorgelegt in Ephesus

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 1,2.

1(pg.251D)Novissimis autem diebus locutus est nobis in Filio.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 1,2.

1(pg.252D)Novissimis diebus.
D)In Filio suo.
D)Suo.(-)Quem proposuit.(-)Haeredem omnium.
(pg.253A)Per quem.(-)Etiam fecit,et saecula.

(pg.252D)wiederholt:Omnium.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min(Swete,1880) Hebr.1,2.

(pg.272,16)locutus est nobis in filio quem posuit heredem omnium.

8

PS-VIG Var 1,10 62.

ITALA — ~~VIGIL.Th.Var.1~~.(Migne,1863) Hebr.1,2.

~~10~~(pg.361B)/novissime autem locutus est nobis in Filio.

30-12-45B

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 1,3.

(pg.1099) qui cum sit splendor gloriae,& figura substantiae
eius,portansq.omnia verbo virtutis suae,purgatio-
nem peccatorum faciens,sedet ad dexteram maiesta-
tis in excelsis:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.1,3.

(pg.470) qvi est splendor glqriae et imago svbstantiae eivs
ferens omnia verbo virtvtis svae per ipsvm pvrifi-
catione peccatorvm facta sedit in dexteram magni-
tvdinis in excelsis

S. 4907

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.1,3.

(pg.77)qui cum est splendor gloriae et imago substantiae eius, ferens omnia verbo virtutis suae per ipsum purificatione peccatorum facta sedit in dexteram magnitudinis in excelsis, Sabisfahlam

Sgorge

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.1,3.

(pg.252)Qui cum sit splendor gloriae et figura substantiae ej-
us.portans que omnia verbo virtutis suae·purgationem
peccatorum faciens·sedet ad dexteram majestatis in
excelsis·

5

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr. 1, 3.

(pg. 18, 15) qui est splendor glorie. et imago substantiae eius., Portansque omnia uerbo uirtutis suae. purificationem peccatorum facta., Sedet in dextera magnitudinis. in excelsis.,

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 1, 3.

(pg. 104*) Qui cū sit splendor gloriae et figura substantiae e-
ius·portansque omnia·uerbo uirtutis suae·purgationem
peccatorum faciens·,·Sedit ad dexteram maiestatis·In
excelsis·,·

Sedet z[dior]

66.

ITALA | ALBERICUS,Diac.(Migne,1866). serm.s.Scholast. | Phil.2,10.11. Hebr.1,3. I.Petr.4,5.

(pg.943C)ut in nomine Jesu omne genu flectatur,et omnis lingua confiteatur quia Dominus Jesus sedet ad dexteram majestatis in excelsis,unde venturus est judicare vivos et mortuos.

16.

ITALA AMB.ep.21.(Migne,1880) Hebr.1,3.

32(pg.1060A)splendor gloriae,et imago substantiae ejus.

Sab: ...

8=907"

16.

ITALA AMB.ep.35.(Migne,1880) Hebr.1,3.

11(pg.1126A)quia splendor est gloriae paternae,et imago substantiae ejus.

50

AM ex 1,19 Hbr 1,3

(15,19) est enim splendor gloriae paternae atque eius imago substantiae.

21-3-46 B

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) Hebr.1,3.

9,57(pg.369A)splendor gloriae Patris,et imago substantiae ejus est.

8m,908n

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Hebr.1,3.

7,48(pg.562A)qui est splendor gloriae,et character substantiae ejus.

8 III 907

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Hebr.1,3.

11,78(pg.630C)purificatione facta,considet in dextera magnitudinis in excelsis,

Sm,908n

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Hebr.1,3.

16,198(pg.717C)splendor est gloriae,et character substantiae ejus.

S.90%a

ITALA AMB. incarn. (Migne, 1880) 16. Hebr. 1, 3.

8, 81. (pg. 874C) splendorem gloriae, et characterem substantiae ejus.

10, 108 (pg. 880D) Quomodo splendor gloriae, et character substantiae ejus;

AM Ps 38,24,1 Hbr 1,3

8.

(202,14) splendor gloriae et imago substantiae eius.

AM Ps 35,22,2. cf.Hbr 1,3.

(65,lo) idem splendor gloriae dei patris et imago substantiae eius,

idem)+ est

AM Ps 43,12,3 cf.Hbr 1,3

(270,12) ~~qui me uidet,uidet et patrem~~,quasi splendor gloriae eius et imago substantiae.

AM Ps 47,18 cf Hbr 1,3

(358,4) omnis gloriae paternae filium splendorem esse cognoscas et eius characterem substantiae,

AM Ps 43,78,2 cf. Hbr 1,3

(317,26) siquidem fulgor est gloriae,

AM sa 6,1 cf Hbr 1,3

(171,4) substantia patris,

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Hebr.1,3.

14,143(pg.767C)quia splendor sit lucis aeternae?

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Hebr.1,3.

12,138(pg.804B)et splendorem gloriae,et caracterem substantiae ejus.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Hebr.1,3.

27,50.(pg.48,1)qui cum sit splendor gloriae et figura substantiae eius gerens quoque omnia uerbo uirtutis suae purgatione peccatorum a se facta sedet ad dexteram maiestatis in excelsis.

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Hebr. 1, 3.
4.

14. (pg. 725) Purificatione peccatorum facta, consedit ad dexteram magnitudinis in excelsis.

8

10,2.

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) Hebr.1,3.

4,6.(pg.1624) Qui cum sit(-)splendor gloriae et figura substantiae eius,portansque omnia uerbo uitutis suae, purgationem peccatorum faciens,sedet ad dexteram Patris.

VL   AVG.serm.113.(Migne,1842)   Hebr.1,3.

5,2.

tit.(pg.1969) Splendor est enim lucis aeternae,et imago inuisi-
bilis Dei.

1.(pg.1969) Splendor est enim lucis aeternae,et imago
inuisibilis Dei,

5,2.

VL AVG.serm 246.(Migne,1842) Hebr.1,3.

4.(pg.2199) Qui est(-)splendor gloriae,et figura substantiae eius.

PS-AU sol Hbr 1,3

(262) Splendorem paternae gloriae filium dixit.

= Quelle AM fi 4,108.

Diese Anspielung ist aus AM übernommen, der auch sonst gelegentlich diese Textgestalt benützt; auch einen seiner Hymnen beginnt er mit den Worten Splendor paternae gloriae...

PS-AU test 2,8 Hbr 1,3

(153b) De Filio enim percipimus ad Hebraeos: Qui est imago Deiindivisibilis et qui est splendor gloriae et figura expressa substantiae ejus.

CAE tri 16 Hbr 1,3

(178,30) audi apostolum dicentem: Qui est splendor et imago patris.

CAE tri 16 Hbr 1,3

(202,424) de Filio audi apostolum dicentem: Qui est splendor et imago patris.

53.

ITALA CAPREOLVS, ep. 2. (Migne, 1865) Hebr. 1,3.

10. (pg. 856A) Qui cum sit splendor gloriae, et figura substantiae ejus, gerens quoque omnia verbo virtutis suae, purgatione peccatorum a se facta, sedit in dextera majestatis in excelsis. Sabi; sedet

S. m 907

70.

ITALA CASSIODOR,ps.2.7.(Migne,1847) Hebr.1,3.

(pg.39A)Splendor gloriae,et figura substantiae ejus,gerens quoque omnia verbo virtutis suae,purgationem peccatorum faciens,sedet ad dexteram majestatis in excelsis:

ps.50.13.(pg.367B)wiederholt:Splendor gloriae ejus; ✓

8.x.1947

69.

ITALA , CASSIODOR,hist.1.(Migne,1848) Hebr.1,3.

14.(pg.909C)splendorem gloriae

14.(pg.912B)Splendor(-)est gloriae,(-)figura(-)substantiae.

2,7.(pg.926D)wiederholt:splendorem gloriae,et figuram substantiae,

CE 1 Hbr 1,3

(758B) Qui cum sit, inquit, splendor gloriae, et figura substantiae ejus, gerens quoque omnia verbo virtutis suae.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Hebr.1,3.

1(pg.671F)Qui cum sit(-)splendor gloriae,& figura substantiae eius,gerens quoque omnia verbo virtutis suae.

S

GHRY III,908 Hbr 1,3

(909C) Qui cum sit splendor gloriae et character substantiae.

CHRY rep Hbr 1,3

(400a) qui portat omnia verbo virtutis sue

= Staerk p.23

~~CYR in~~ CO 1,2 Hbr 1,3

(49,10) imago etiam et figura et splendor gloriae eius.

= RUS:CO 1,3 (31,20), der aber "etiam" weglässt. B.

etiam et B(=US)

<u>CO</u> 1,5 Hbr 1,3

(125,17) propter substantiae similitudinem imago et figura et
lumen gloriae ipsius;

CYR apol 45

CO 1,5 S Hbr 1,3

(316,42) splendorem gloriae et figuram paternae substantiae,

THt-C an DIOS-A

CO 1,5 W   Hbr 1,3

(346,32) character substantiae eius

CYR sy

CO 1,5 W Hbr 1,3

(348,25) characterem substantiae patris

CYR sy

CYR:CO 1,5 Hbr 1,3

(198,1) / splendorem etiam gloriae et figuram substantiae patris esse commemorat.

DION-E:CO ~~x?~~ 1,5 Hbr 1,3

(240,27) imago et character splendorque gloriae eius existens.

72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) Hebr.1,3.
PELAG.II.

13.(pg.729D)quem splendorem paternae gloriae et imaginem substantiae

ITALA FAVST.REI.ep.8.(Engelbrecht,1891) Hebr.1,3.

(pg.209,13)splendor est claritatis dei,

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Hebr. 1, 3.

3,2(pg.64C)et splendor gloriae, et character substantiae ejus.

4,2(pg.68C)wiederholt:splendor gloriae - ejus.

ITALA FILASTRIVS 89,4.(Marx,1898) Hebr.1,3.

(pg.49,12)Qui est splendor gloriae,et imago substantiae eius.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Hebr.1,3.

4.(pg.213B)Qui cum sit,splendor gloriae,et figura substantiae ejus.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Hebr.1,3.

10.(pg.401C)splendorem gloriae,et figuram substantiae Dei;

5

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.22.(Migne,1893) Hebr.1,3.

(pg.777C)Qui cum sit splendor gloriae,et figura substantiae ejus

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) Hebr.1,3.

6.(pg.515A)Qui cum sit splendor gratiae,et figura substantiae ejus.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Hebr.1,3.

9.(pg.255D)Qui cum sit splendor gloriae,et figura substantiae
ejus,gerens quoque omnia verbo virtutis suae.

GAU s 1,26 cf Hbr 1,3

(23,152) in splendore claritatis eius

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,3.(Migne,1878) Hebr.1,3.

14.(pg.812A)Qui cum sit splendor gloriae,et figura súbstantiae ejus,portansque omnia.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) Hebr.1,3.

35,64.(pg.714C)Qui cum sit splendor gloriae,ac figura substantiae ejus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Hebr.1,3.

1,3.(pg.24B)Qui cum sit splendor gloriae,et figura substantiae ejus,portansque omnia verbo virtutis suae, purgationem peccatorum faciens,sedet ad dexteram majestatis in excelsis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Hebr.1,3.

1,14.(pg.151D)Qui cum sit splendor gloriae,et figura substantiae ejus portansque omnia verbo virtutis suae,purgationem peccatorum faciens,sedet ad dexteram majestatis in excelsis,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Hebr.1.3.

3,29.(pg.466B) Qui cum sit splendor gloriae,et figura substantiae ejus,portansque omnia verbo virtutis suae, purgationem peccatorum faciens,sedet ad dexteram majestatis in excelsis.

HES ap PEL II. 5,94 (CO)   Hbr 1,3

(125,8) quem splendorem paternae gloriae et imaginem substantiae Paulus uocat, ferre eum omnia dicens uerbo suae uirtutis, qui purificationem nostrorum fecit peccato//rum et ad dexteram paternae maiestatis consedit,

aus den Acta von K'pel

HES ap PEL II. 5 Ebr 1,3

(460,40) quem splendorem paternae gloriae et imaginem substantiae Paulus vocat ferre eum omnia dicens verbo suae virtutis, qui purificationem nostrorum fecit peccatorum et ad dexteram paternae maiestatis consedit,

B.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Hebr. 1, 3.

8 (pg. 877B) Qui cum sit splendor gloriae et figura substantiae ejus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) Hebr.1,3.

16(pg.991A)Qui cum esset splendor gloriae,et figura substantiae ejus,portansque omnia verbo virtutis suae.(-) Purgationem peccatorum faciens,sedet ad dexteram majestatis in excelsis.

II.

ITALA HIER.ep.98.(Hilberg,1912) Hebr.1,3.

16.(pg.200,18)splendor gloriae et forma substantiae eius

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Hebr.1,3.

5(pg.452A)splendor gloriae et figura substantiae Dei,

8

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) Hebr.1,3.

3(pg.1313C)Qui postquam nobis apparuit splendor gloriae Dei,
reversus est ad pristinam majestatem,

ITALA HIER. Ier.4. (Reiter, 1913) Hebr.1,3.

48. (pg.276,13) iuxta apostolum splendor gloriae illius appellatur et forma substantiae dei.

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Hebr.1,3.

55(pg.552C)Apparebit gloria Dei(-)splendor gloriae,et forma
substantiae ejus.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Hebr.1,3.

(pg.275,5)Qui est lumen gloriae eius.

8

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) 26. Hebr.1,3.

26(pg.728D)Portans omnia virtutis suae verbo.

10,2.

ITALA HIL.trin.3.(Migne,1845) Hebr.1,3.

23(pg.92A)imago substantiae

JO-M Ne 2,11 Hbr 1,3

(34,16) / qui cum sit splendor gloriae et figura substantiae eius portansque omnia uerbo uirtutis suae, purgationem peccatorum faciens, sedit ad dexteram maiestatis in excelsis, /

substantia Cod.

(34,22) splendor gloriae et figura substantiae dei et portans omnia uerbo uirtutis suae, '

ITALA IRENAEVS, 2. (Stieren, 1853) Hebr. 1, 3.

30, 9. (pg. 400) verbo virtutis suae;

IS Jud 18,7 Hbr 1,3

(53) / qui cum sit splendor gloriae, et imago substantiae ejus, portansque omnia verbo virtutis suae.

83.

ITALA ISID.corr.vit.(Migne,1862) app.18. Hebr.1,3.

16.(pg.1266A)Qui cum sit splendor gloriae,et figura substantiae tuae,portans omnia verbo virtutis suae,sedens ad dexteram tuam,purgationem peccatorum faciens,et te pro peccatoribus interpellans,qui est universae rei principium et finis.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Hebr.(Migne,1878) 1,3.

17.(pg.855D)Qui cum sit splendor gloriae.
(pg.856A)Et figura substantiae ejus.
A)Portansque omnia verbo virtutis suae.
C)Purgationem peccatorum faciens.

A)wiederholt:portans omnia,
B) portans,(-)omnia,
C) Purgationem peccatorum faciens.

8

MAR-M in Hbr 1,3

(32,19) / qui est splendor gloriae.

23) qui est splendor gloriae,

(NEST s)

MAR-M in CO 1,5 Hbr 1,3

(36,19) qui uniuersitatem sustentat uerbo potentiae suae.

uniuersitate P

(NEST s)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Hebr.1,3.

(pg.185B)Qui cum sit splendor glorie:et figura substantie ejus:portansque omnia verbo virtutis sue:purgationem peccatorum faciens:sedet ad dexteram majestatis in excelsis.

MUT 1,2 Hbr 1,3

(239/40) insonuit dicens: Qui est splendor gloriae et character substantiae ejus, ferens omnia verbo virtutis suae, per eum mundationem peccatorum nostrorum faciens: sedere fecit ad dexteram majestatis in excelsis: /

(239/40) Qui est, inquit, splendor gloriae, et character substantiae ejus.....
Ferens omnia verbo virtutis suae. Per ipsum, inquit, mundationem faciens peccatorum nostrorum, sedere fecit in dextera majestatis. Non simpliciter dixit, Sedere fecit; sed, Post mundationem, inquit, sedere fecit......In dextera, inquiens, majestatis in excelsis,

MUT 2,1   Hbr 1,3

(243/4) Qui est splendor gloriae et character substantiae ejus, ferens omnia verbo virtutis suae; per eum mundationem faciens peccatorum nostrorum.....
intulit: Qui est splendor gloriae, et character substantiae ejus....
Splendor, inquit, gloriae....
Ferens, inquit, omnia verbo virtutis suae: ....
Propter hoc non absolute dixit, Ferens omnia verbo virtutis suae, neque dixit, Virtute ipsius.

(245/6) subjungit: Ferens omnia verbo virtutis suae.

MUT 2,2 Hbr 1,3

(245/6) dicens: Qui est splendor gloriae ejus....
dicens: Character substantiae ejus, et ferens omnia verbo virtutis suae...
Qui est, inquit, splendor gloriae. Attende quid ait Paulus: Qui est, inquit, splendor gloriae; et subjungit deinde: Sedere fecit in dextera majestatis suae...
Ferens, inquit, omnia verbo virtutis suae.

2,3 (245/6) Ferens, inquit, omnia; hoc est gubernans:
(247/8) Dicendo autem, Ferens,...Non enim dixit, Gubernans ....dicendo, Verbo virtutis suae,... bene dixit, Verbo virtutis suae:...

MUT 2,3 Hbr 1,3

(247/8) iste significavit dicendo: Verbo virtutis suae, et dicendo: Per quem etiam saecula fecit.....
sic etiam iste dicit: Ferens omnia verbo virtutis suae; .....
Per ipsum enim, inquit, mundationem faciens peccatorum nostrorum.....
Per ipsum, inquit, mundationem faciens peccatorum nostrorum, sedere fecit in dextera majestatis in excelsis.....
Cum ergo dixisset: Et sedere fecit in dextera majestatis, purgationem per eum faciens peccatorum nostrorum; ....non dixit quia jussus est sedere; sed, Sedere fecit eum....Sedere, inquit, eum fecit in dextera majestatis in excelsis. Quid est, In excelsis?...

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) Hebr.1,3.

(pg.253,11)qui est splendor gloriae,

ITALA NESTORIANA C.10.(Loofs,1905) Hebr.1,3.

(pg.270,23)universitatem sustentat verbo potentiae suae.

8

PEL Col 1,15 cf.Hbr 1,3

(454,5) Qui est imago dei inuisibilis. Secundum epistulam ad Hebraeos.

PEL 2 Cor 4,4 Hbr 1,3

(251,17) Imago expressa substantiae dei, sicut scriptum est ad Hebreos.

substantia G*

PHOE 25 Hbr 1,3

(63,20) Uideri enim Patris Filius, imago uera et figura expressa substantiae eius,

ITALA RUFIN.Orig.1.(Kötschau,1913) Hebr.1,3.

2,5(pg.33,7)splendor gloriae et figura expressa substantiae eius

2,7(pg.37,5)wiederholt:splendor est gloriae dei et figura-eius,
2,8(pg.38,1) splendor gloriae
2) figura expressa substantiae vel subsistentiae eius,
5) figura substantiae eius
9) figuram substantiae vel subsistentiae eius
12) figura expressa substantiae dei.
13) figura est substantiae vel subsistentiae dei.
(pg.39,1) figura expressa substantiae eius

VL RUF Or ct 2(Baehrens, 1925 CB) Hebr 1,3.

(p 161,26)ferens omnia verbo virtutis suae,

VL RUF Or ct 2(Baehrens,1925 CB) Hebr 1,3.

(p 114,25)qui est splendor gloriae et figura substantiae Dei,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Hebr.1,3.
hom.1.

p17,4
13(pg.156D)splendor aeterni luminis,et figura expressa substantiae Dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Hebr.1,3.
comm.

5(pg.881C)splendor gloriae,et imago expressa substantiae ejus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Hebr.1,3.
comm.

8(pg.991B)Qui est(-)splendor gloriae,et figura expressa substantiae ejus.

VL RUF Pamph ap (PG 17 1857) Hebr 1,3.

3(p 564A)Splendor(-)gloriae,

5(p 581A)splendor(x) gloriae,

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Hebr. 1, 3.

61(pg. 1154B) Qui est splendor gloriae, et figura substantiae ejus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) Hbr 1,3

4(pg.167C)Hoc est,imago substantiae Dei expressa,sicut scriptum est ad Hebraeos.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 1,3.

1(pg.253A) Qui est splendor gloriae.(-)Et imago substantiae ejus expressa.(-)Portans quoque omnia.(-)Verbo virtutis suae.(-)Purgationem peccatorum perficit.
B)(-)Sedet ad dexteram majestatis in excelsis.

ITALA SYAGRIUS,reg.def.(Künstle,1905) I.Cor.1,24.
Hebr.1,3.
psalm.35,10.

10(pg.158,6)Christum dei virtutem et dei sapientiam,et qui est splendor gloriae et imago substaniiae eius,et in lumine tuo videbimus lumen.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Hebr.1,3.

(pg.136,2)qui est splendor gloriae;

5

PS-THs 6,13 Hbr 1,3

(1429A) Splendor enim gloriae et figura occultioris paternae substantiae.

8.

ITALA VICTORIN A.homous.(Migne,1844) Hebr.1,3.

2(pg.1138D)Qui est character substantiae ejus.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Hebr.1,3.

59(pg.1085B)imago substantiae ejus.

2.3(pg.1091D)Qui est character substantiae ejus.

S.III,908

ITALA VICT.VIT.2,58.(Petschenig,1881) Hebr.1,3.

(pg.47,17)qui cum sit splendor gloriae et figura substantiae eius,gerens quoque omnia uerbo uirtutis suae.

8.III.90?

ITALA VICT.VIT.2,71.(Petschenig,1881) Hebr.1,3.

(pg.54,11)qui cum sit splendor gloriae et figura substantiae eius.

8-908

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Hebr.1.3.
Col.1,15.

19(pg.209D)Cum sit(-)imago invisibilis Dei,et figuram substantiae ejus gerens:

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Hebr.1,3.

33(pg.219A)Qui cum sit splendor et imago substantiae ejus.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.5.(Migne,1863) Hebr.1,3.

(pg.273D)Qui est splendor gloriae,et imago substantiae ejus.

S.III,907

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Col.1,15.
Hebr.1.3.

8.(pg.173A)Cum sit(-)imago invisibilis Dei,et figuram substantiae ejus gerens.

5

PS-VIG Var 1,37   62.

ITALA   ~~VIGIL,Th.Mar.1.~~(Migne,1863)   Hebr.1,3.

X(pg.876C)Gerens quoque omnia verbo virtutis suae,purgatione peccatorum a se facta,sedit ad dexteram majestatis in excelsis.   sedit Korr. zu sedet C

X(pg.877A)wiederholt:Purgatione a se facta sedit ad dexteram Dei

sedet C

3-1-166

PS-VIG Var 1,44 82.

ITALA ~~VIGIL.Ph.Mar.1.~~ (Migne,1863) Hebr.1,3.

X (pg.382C) Cum sit splendor gloriae et figura substantiae e-
jus.

6-9-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 1,4.

(pg.1099) tanto melior Angelis effectus, quanto differentius
prae illis nomen hereditauit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.1,4.

(pg.470)tanto melior facto angelis qvanto procellentiva his possidet nomen

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.1,4.

(pg.77)tanto melior facto angelis quanto procellentius his possidet nomen.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.1,4.

(pg.252)Tanto melior angelis effectus·quanto differentius prae illis·nomen hereditavit·

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr. 1, 4.

(pg. 18, 19) Tanto melior angelis factus est. quanto praecellentius
his possidet nomen.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 1, 4.

(pg. 104*) Tanto melior angelis effectus quanto differentius prae illis nome hereditauit.,.

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Hebr.1,4.

11,78(pg.630C)tanto melior factus angelis.

&m,903

70.

ITALA CASSIODOR,ps.2,7.(Migne,1847) Hebr.1,4.

(pg.39A)tanto melior angelis effectus,quanto differentius prae illis nomen haereditavit.

S.m.908

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Hebr.1,4.

1,3.(pg.24B) tanto melior angelis effectus,quanto differentius prae illis nomen haereditavit.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Hebr.1,4.

1,14.(pg.151D)tanto melior angelis effectus,quanto differentius prae illis nomen haereditavit.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Hebr.1,4.

3,29.(pg.466C)tanto melior angelis effectus,quanto differentius prae illis nomen haereditavit.

HI Lc h 31 Hbr 1,4

(189,15) qui maior angelis et melius ipsis haereditate consecutus est nomen.

totum om B
maior)maius C
maior add est AE
angelorum C
ipsius C
haereditatis A haereditatem D
est) et D

10,2.

ITALA HIL.trin.4.(Migne,1845) Hebr.1,4.

11(pg.104A)Tanto melior factus angelis,quanto excellentfus ab his possidet nomen.

Stm, 908

JO-M Ne 2,11 Hbr 1,4

(34,19) / tanto melior angelis effectus, quanto differentius
prae illis nomen hereditauit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Hebr. 1, 4.

(pg. 185B) Tanto melior angelis effectus: quanto differentius pre illis nomen hereditavit.

} MUT 1,2 Hbr 1,4

(239/40) / tanto melior angelis factus, quanto prae illis differentius nomen hereditavit.

(239/40) Tanto melior factus angelis, quanto differentius prae eis nomen hereditavit......
Tantum melior, inquit, factus est angelis, hoc est probabilior atque praeclarior, quanto melius hereditavit nomen.

MUT 2,3 Hbr 1,4

(247/8) Tanto, inquit, melior factus angelis, quanto differentius prae illis nomen hereditavit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 1,4.

1(pg.253B)Tanto melior angelis effectus.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) Hebr.1,4.

11(pg.188)Tanto(-)angelis melior factus,quanto excellentius prae illis nomen accepit.

S.III.908[n]

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) Hebr.1,4.

4.(pg.137B)Tanto(-)melior angelis factus,quanto excellentius
prae illis nomen accepit.

10(pg.141C)wiederholt:Tanto-accepit.
" Melior angelis factus,

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 1,5.

(pg.1099) Cui enim dixit aliquando Angelorum: Filius meus es tu,
ego hodie genui te? Et rursum: Ego ero illi in patrem,
& ipse erit mihi in filium?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.1,5.

(pg.470)cvi enim aliqvando angelorvm dixit filivs mevs es tv ego hodie generavi te et itervm ego ero illi in patrem et ipse erit mihi in filio

Lm,903²

ITALA | Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.1,5.

(pg.77)Cui enim aliquando angelorum dixit Filius meus es tu,
ego hodie generavi te? et iterum Ego ero illi in patrem,et ipsi erit mihi in filio?

S.III,905

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) Hebr. 1, 5.

(pg. 252) Cui enim dixit aliquando angelorum. filius meus es tu ego hodie genui te? et rursum. Ego ero illi in patrem· et ipse erit mihi in filium·

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr. 1, 5.

(pg. 18, 21) Cui enim aliquando angelorum dixit filius meus es tu. ego odie genui te. et iterum., Ego ero ei in patrem. et ipse erit mici in filium.,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.1,5.

(pg.104*)Cui enim dixit aliquando angelorum· Filius meus esto·
ego hodie genui te·:·Et rursum·:·Ego ero illi in patrem
et ipse erit mihi In filium·:·

es tu z dior patre z 1

8

NB.1.

ITALA AVG.serm.181.(Mai,1852) Hebr.1,5.

3(pg.406)Cui enim angelorum aliquando dixit Dominus:filius
meus es tu?

BEA El 1,10 Hbr 1,5

(900A) Phil 2,11/ Nulli enim angelorum dixit Pater: Filius meus es tu, ego hodie genui te. Pete a me, et dabo tibi gentes haereditatem tuam, et possessionem tuam terminos terrae. Reges eos in virga ferrea, et tanquam vas figuli confringes eos. /

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) II. reg. 7, 14.
Hebr. 1, 5.

(pg. 113B) Et ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 2, 7. (Migne, 1847) Hebr. 1, 5.

(pg. 39A) Cui enim angelorum dixit aliquando: Filius meus es tu, ego hodie genui te?

ps. 27, 1. (pg. 194A) wiederholt: Filius-genui te?

ITALA I.
Coll.Avell.ep.72.(Günther,1895) act.13,33.
QUINT. Hebr.1,5.
psalm.2,7.

4.(pg.172,11)hodie genui te

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Hebr.1,5.

1,3.(pg.24B)Cui enim dixit aliquando angelorum:Filius meus es tu,ego hodie genui te? Et rursum:Ego ero illi in patrem,et ipse erit mihi in filium.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Hebr.1,5.

1,14.(pg.151D)Cui enim dixit angelorum:Filius meus es tu,
ego hodie genui te?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Hebr.1,5.

3,29.(pg.466C)Cui enim dixit aliquando angelorum:Filius meus
es tu,ego hodie genui te?

HI Lc h 31 Hbr 1,5

(189,17) Nulli unquam angelorum dixit Deus: Filius meus es tu, ego hodie genui te.

angelorum unquam B

ITALA HIER. tract. Is. (Morin, 1903) Hebr. 1, 5.

(pg. 121, 5) Cui enim de Seraphin et aliis creaturis dixit Deus, Filius meus es tu, ego hodie genui te?

30.

ITALA HIER.Phil.(Migne,1865) Hebr.1,5.

2(pg.884D)Cui enim angelorum dixit,Filius meus es tu?

JUL-E Ps 2 Hbr 1,5

(7,25) beati apostoli Pauli dicta, in quibus ait: Ad quem autem angelorum dixit aliquando Filius meus es tu, ego hodie genui te?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Hebr. 1, 5.

(pg. 185B) Cui enim dixit aliquando angelorum. Filius meus es tu: ego hodie genui te? Et rursus: ego ero illi in patrem: et ipse mihi erit in filium.

MUT 1,1 Hbr 1,5.13

(237/8) Cui enim angelorum dixit: Filius meus es tu: Sede
a dextris meis?

MUT 2,3 Hbr 1,5

(247/8) Adverte itaque quid dixit: Cui enim aliquando angelorum dixit: Filius meus es tu, ego hodie genuite? et iterum, Ego ero ei in Patrem, et ipse erit mihi in Filium....
Erò ei in Patrem, et ipse erit mihi in Filium....
Filius meus es tu, ego hodie genui te:...
itaque quod dictum est, Hodie,....

MUT 4 Hbr 1,5

(263/4) 6/ et item, Ego ero ei in Patrem. /7

PRL Phil 2,9 Hbr 1,5

(399,6) Cui enim angelorum dixit: Filius meus es tu?

om G V Cas

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) 2,7.
Hebr. 1, 5.

11(pg.704D)Ego hodie genui te?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 1,5.

1(pg.253B)Filius meus es tu.(-)Ego hodie genui te.

B)Ego ero illi in patrem.

B)wiederholt:Ego hodie genui te.

ITALA SYAGRIUS, reg. def. (Künstle, 1905) Hebr. 1, 5. / 5, 5.

5 (pg. 145, 18) Ego hodie genui te.

ITALA SYAGRIUS, reg. def. (Künstle, 1905) Hebr. 1, 5.

7 (pg. 151, 9) Cui enim angelorum aliquando dixit deus: filius meus es tu?

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 1,6.

(pg.1099) Et cum iterum introducit primogenitum in orbem ter-
rae, dicit: Et adorent eum omnes Angeli Dei.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.1,6.

(pg.471)deinde itervm cvm indvcit primogenitvm in creatione
digit e adorent illvm omnes angeli di Lcb: et adorent

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.1,6.

(pg.77)Deinde iterum cum inducit primogenitum in creatione, dicit Et adorent illum omnes angeli dei.

Sm 901

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.1,6.

(pg.252)et cum iterum Introducit promogenitum in orbem terrae·
dicit et adorent eum omnes angeli dī·

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr.1,6.

(pg.18,24) Deinde iterum.quum introduceret primogenitum in orbem terrarum dixit., Adorent illum omnes angeli dei.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 1, 6.

(pg. 104*) Et cum iterum Introducit primogenitum In orbem terrae· dicit·,·Et adorent eum omnes angeli di·,·

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Hebr.1,6.

3,47(pg.744B)Et adorent eum omnes angeli Dei.

8a,988

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Hebr.1,6.

11,75(pg.827A)Et adorent eum omnes angeli ejus.

18,142(pg.843D)Adorent eum omnes angeli ejus:

Sm,90?

PS-AU sol Hbr 1,6

(262) Secundum epistolam apostoli ad Ebreos de ipso in Deuteronomio scriptum est: Et adorent eum omnes angeli dei.

cf. Dt 32,43

BEA El 1,10 Hbr 1,6-7

(900A) / Ad angelos quidem dicit: Adorent illum omnes angeli
Dei. /

CO 1,5 S   Hbr 1,6

(271,30) cum autem introducit primogenitum in orbem terrarum,
dicit: et adorent eum omnes angeli dei.

CYR

CHRY III,908 Hbr 1,6

(912A) audi Paulum dicentem: Quando autem inducit primogenitum in orbem terrarum, dicit: Et adorent illum omnes angeli dei.

CHRY III,908 Hebr 1,6
(Ps 96,7)

(912A) Et Moses dicit: Et adorent illum omnes angeli.

CYR:CO 1,5 Hbr 1,6

(211,22) unus est enim qui est introductus in orbem terrarum.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Hebr. 1, 6.

3,2(pg.643)Et adorent eum omnes angeli Dei:

8.III.908

ITALA HIER.tract.Is.(Morin,1903) Hebr.1,6.

(pg.121,6)Et iterum:Adorent eum omnes angeli eius?

8

ILD vgt 11 Hbr 1, 6

(104A) quae Paulus commemorat: Cum introduceret primogenitum in orbem terrarum, sic dicit: Adorent eum omnes angeli ejus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Hebr. 1, 6.

(pg. 185B) Et cum iterum introducit primogenitum in orbem terre dicit. Et adorent eum omnes Angeli Dei.

<u>MUT</u> 3,1   Hbr 1,6

(251/2) Et cum iterum introducit Primogenitum in orbem terrae, dicit: Et adorent eum omnes angeli Dei. /
....
dicens: Cum introduxit Primogenitum in orbem terrae...
Dicendo enim, Iterum introducit Primogenitum in orbem terrarum,....
Et adorent eum, inquit, omnes angeli....
dicens: Et adorent eum omnes angeli Dei, sed ipse etiam Gabriel....

MUT 3,2 Hbr 1,6

(253/4) Ne forte enim audiens, Cum introducit Primogenitum in orbem terrae,....

MUT 4 Hbr 1,6

(263/4) quoniam dixit, Quando autem introducit Primogenitum in orbem terrarum;....
sicut cum dicit, Quando autem introducit Primogenitum in orbem terrarum, dicit, Et adorent eum omnes angeli Dei; /5

ITALA PRISCILL.tract.1,35.(Schepss,1889) Hebr.1,6.

(pg.29,15) et adorent eum omnes angeli dei.

vgl.psalm.96,7.

RUS:CO 1,3 Hbr 1,6

(10,31) quando enim inquit, introducit primogenitum in orbem terrarum, dicit: et adorent eum omnes angeli dei.

(CYR ep)

RUS:CO 1,3 Hbr 1,6

(144,21) dum enim inquit, introducit primogenitum in orbem terrarum, dicit: et adorent eum omnes angeli dei.

(CYR s)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 1,6.

1(pg.253C)Cum introducit primogenitum in orbem terrae. (-)
Et adorent eum omnes angeli Dei.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 1,6.

7(pg.262D)Adorent eum omnes angeli ejus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 1,7.

(pg.1099) Et ad Angelos quidem dicit:Qui facit Angelos suos spiritus,& ministros suos flammam ignis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.1,7.

(pg.471)et angelvs ipsivs qvidem dicit qvi facit angelos svos spm et ministros svos ignem vrentem

8 ĩ 903

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.1.7.

(pg.77)Et ad angelus ipsius quidem dicit Qui facit angelos
suos spiritum et ministros suos ignem urentem:

Ŝ IV 90r

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Hebr. 1, 7.

(pg. 252) et ad angelos quidem dicit · Qui facit angelos suos spe ·
et ministros suos flammam ignis ·

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.1,7.

(pg.18,26)Et ad angelos quidem dicit.,Qui facit angelos suos spiritus.et ministros suos ignem urentem.,

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 1, 7.

(pg. 104*) Et ad angelus quidem dicit·,·Qui facit angelus suos sp̄s·et ministros suos·flammam ignis·,·

angelos bis z^{dior}

I.

ITALA AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) Hebr.1,7.

8,59.(pg.613,1)facit ---- angelos suos spiritus.

vgl.psalm.103,4.

<u>CHRY</u> V,1214 Hbr 1,7

(1218B) Angelis quidem suis inquit: Qui facit angelos suos spiritus, et ministros suos flammam ignis. /

67.

ITALA FACUND.defens.11.(Migne,1848) Hebr.1,7.

5.(pg.811B)Qui facit angelos suos spiritus;

HI ep 121,10,13 cf Ps 103,4
cf Hbr 1,7

(46,2) facit enim deus angelos suos et ministros suos
ignem urentem.

HI Lc h 31 Hbr 1,7

(189,19) Ad nullum eorum quasi ad filium locutus est, qui facit angelos suos spiritus, et ministros suos ignem urentem,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.26. Hebr.1,7. psalm.103,4.

(pg.1868A)Qui facit(-)angelos suos spiritus,et ministros suos ignem urentem:

ITALA HIER. tract. Is. (Morin, 1903) Hebr. 1, 7.

(pg. 121, 7) Ad angelos enim dicit: Qui facit angelos suos spiritus, et ministros suos ignem urentem.

72.

ITALA LICINIAN,ep.2.(Migne,1878) psalm.103,4.
Hebr.1,7.

(pg.693D)Qui facit(-)angelos suos spiritus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Hebr. 1, 7.

(pg. 185B) Et ad angelos quidem dicit. Qui facit angelos suos spiritus: et ministros suos flammam ignis.

MUT 3,1 Hbr 1,7

(251/2) / Et ad angelos quidem dicit: Qui facit angelos suos spiritus, et ministros suos flammam ignis: /
.....
Adverte itaque quae sequuntur: Et ad angelos quidem dicit, Qui facit angelos suos spiritus, et ministros suos flammam ignis: /

MUT 4 Hbr 1,7

(263/4) 5/ Et ad angelos quidem dicit, Qui facit angelos suos spiritus; /10

ITALA PRISCILL.tract.1,35.(Schepss,1889) Hebr.1,7.

(pg.29,16)qui facit angelos suos spiritus et ministros suos ignem urentem

vgl.psalm.103,4.

ITALA RUFIN, Orig. 2. (Kötschau, 1913) Hebr. 1, 7.
psalm. 103, 4.

8,3 (pg. 156, 17) Qui facit angelos suos spiritus et ministros suos ignem urentem.

2

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) psalm.103,4.
comm. Hebr.1,7.

14(pg.1275B)Qui facit angelos suos spiritus,et ministros suos flammam ignis.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 103. 1,7.

1(pg.253C)Qui facit angelos suos spiritus.

C)wiederholt:angelus(-)spiritus

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 1,8.

(pg.1099) Ad filium autem:Thronus tuus Deus in saeculum saeculi:
virga aequitatis,virga regni tui.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.1,8.

(pg.471)ad filivm avtem thronvs tvvs ds in aeterno aeterni et
virga aeqvitatis virga regni tvi

Sr 907r

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.1,8.

(pg.77)ad filium autem Thronus tuus,deus in aeterno aeterni,
et virga aequitatis virga regni tui.

S. 5 905

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.1,8.

(pg.252)Ad filium autem·tronus tuus ds in saeculum saeculi·
Virga aequitatis virga regni tui·

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.1,8.

(pg.18,28)Ad filium autem.,Tronus tuus deus in eternum.uirga recta.uirga regni tui.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 1, 8.

(pg. 104 *) Ad filium autem·,·Thronus tuus ds In saclm sacli·uirga aequitatis·uirga regni tui·,·

et uirga z^2

AP-E Mar 9,3 Hbr 1,8

(360) et thronus ejus in saeculum saeculi.

BEA El 1,10 Hbr 1,8

(900A) / Ad Filium autem dicit: Thronus tuus Deus in saeculum saeculi; virga aequitatis, virga regni tui. /

CHRY V,1214 Hbr 1,8

(1218B) / Filio autem: Thronus tuus deus in seculum seculi.

CHRY V,1220 Hbr 1.8.9.

(1223C) indicat Psaltes, et post eum Paulus: Thronus tuus deus in seculum seculi: uirga directionis, uirga regni tui. Dilexisti iustitiam, et odisti iniquitatem, propterea unxit te deus, deus tuus oleo laetitiae prae consortibus tuis. Prae consortibus enim eius unxit Iesum spiritu sancto.

ITALA I. HIER.ep.65,13.(Hilberg,1910) psalm.44,7.
Hebr.1,8.

(pg.632,7)sceptrum aequitatis sceptrum regni tui.

ITALA HIER.tract.Is.(Morin,1903) Hebr.1,8.

(pg.121,8)Ad Filium vero:Thronus tuus in saeculum saeculi,virga directionis virga regni tui.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Hebr.1,8.

(pg.185B)Ad filium autem.Thronus autem tuus Deus in seculum seculi.Virga equitatis virga regni tui.

AUT 3,1 Hbr 1,8

(251/2) / ad Filium autem: Thronus tuus Deus in saeculum saeculi, virga aequitatis, virga regni tui. .....
/ ad Filium autem, Sedes tua Deus in saeculum saeculi. ....
Ad Filium autem dicit, Sedes tua Deus in saeculum saeculi. ....
Et Virga aequitatis, inquit, virga regni tui....

(253/4) posuit, Sedes tua Deus in saeculum saeculi.

3,2 (253/4) Ad Filium autem dixit, Sedes tua Deus in saeculum saeculi;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 1,8.

1(pg.253C)Thronus tuus,Deus,in saeculum saeculi.(-)
D)Virga aequitatis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 1,9.

(pg.1099) Dilexisti iustitiam,& odisti iniquitatem:propterea vnxit te Deus,Deus tuus oleo exultationis prae participibus tuis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.1,9.

(pg.471)dilexisti aeqvitatem et odisti iniqvitatem ideo linivit te ds ds tvvs olevm laetitiae prae participes tvos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.1,9.

(pg.77)Dilexisti aequitatem et odisti iniquitatem:ideo linuit te,deus,deus tuus oleum laetitiae pre participes tuos.

ITALA   Cod.f(Scrivener,1859)   Hebr.1,9.

(pg.252)Dilexisti justitiam et odisti iniquitatem propterea unxit te ds ds tuus oleo exultationis pre participibus tuis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr. 1, 9.

(pg. 18, 30) Dilexisti iustitiam et odisti iniquitatem. ideo hunc-
xit te deus deus tuus oleo letitiae preparticipibus
tuis.,

80

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.1,9.

(pg.104*) Dilexisti iustitiae et odisti iniquitatem·propterea unexit te ds·ds tuus·oleo exultationis prae participibus tuis·,·

iustitiam z^{dior} participibus z^{2}

BEA El 1,10 Hbr 1,9

(900A) / Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem, propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo laetitiae prae consortibus tuis. /

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Hebr. 1, 9.

3. (pg. 963C) oleo laetitiae, prae participibus suis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Hebr. 1, 9.

(pg. 185B) Dilexisti justiciam et odisti iniquitatem: propterea unxit te Deus: Deus tuus in eternum oleo leticie pre participibus tuis.

MUT 3,1 Hbr 1,9

(251/2) Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem: propterea unxit te Deus, Deus tuus.

(253/4) Post haec subjungit, inquiens: Prae participibus tuis.

20.

ITALA PAVL.MED.ben.10.(Migne,1845) Hebr.1,9.

16.(pg.731A)unxit Deus (-) prae participibus suis.

ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) I. VIG. Hebr.1,9.

32,129.(pg.266,10)dilexisti iustitiam et odisti iniquitatem,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 1,9.

1(pg.253D)Unxit te Deus.(-)Oleo laetitiae. (-)Prae consortibus tuis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 1,10.

(pg.1099) Et:Tu in principio Domine terram fundasti:& opera
manuum tuarum sunt caeli.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.1,10.

(pg.472)et tv initiis dne fvndasti terram et opera manvm tv-
arvm svnt caeli

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.1,10.

(pg.77)Et Tu initiis,domine,fundasti terram,et opera manuum
tuarum sunt caeli:

Bm 908e

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.1,10.

(pg.252)Et tu in principio dne terram fundasti·et opera manuum tuarum sunt caeli·

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr. 1, 10.

(pg. 18, 21) Et tu domine in initio fundasti terram. et opera manuum tuarum sunt celi.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 1, 10.

(pg. 104*) Et tu in principio·dn̄e·terra fundasti·et opera manuum tuarum sunt caeli·,·

terram z^1

ℒ

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Hebr.1,10.

2,30(pg.682A) Initio terram tu fundasti,Domine,et opera manuum tuarum sunt coeli.

8Σ908

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) psalm.101,26.
Hebr.1,10.

27.(pg.312A)Terram tu,Domine,fundasti,et opera manuum tuarum
sunt caeli.

BEA El 1,10 Hbr 1,10

(900A) / Et, Tu, Domine, initio fundasti terram; et opera manuum tuarum sunt coeli. /

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Hebr.1,10.

10.(pg.276B)Tu in principio,Domine,terram fundasti,et opera manuum tuarum sunt coeli.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Hebr.1,10.

(pg.185C)Et tu in principio Domine terram fundasti et opera manuum tuarum sunt celi,

MUT 2,2 Hbr 1,10

(245/6) vidé quid dicit: In principio tu, Domine, terram fundasti, et opera manuum tuarum sunt caeli.

<u>MUT</u> 3,2 Hbr 1,10

(253/4) deinde subjungit, Et tu in principio, Domine, terram fundasti, et opera manuum tuarum sunt caeli.

MUT 4 Hbr 1,10

(263/4) 7/ et, Tu, Domine, in principio terram fundasti.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 1,10.

1(pg.253D)Et tu in principio.(-)Terram fundasti.(-)Et opera manum tuarum sunt coeli.

D)wiederholt:terram,(-)sunt coeli.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 1,11.

(pg.1099) Ipsi peribunt, tu autem permanebis, & omnes vt vestimentum veterascent:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.1,11.

(pg.472)ipsi perient tv avtem permanebis et omnes tamqvam vestimentv veterescent

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.1,11.

(pg.77)ipsi perient,tu autem permanebis:et omnes tamquam vestimentum veterescent,

Bgr

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Hebr. 1, 11.

(pg. 253) ipsi peribunt tu autem permanebis· et omnes ut vestimentum veterescent·

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin,1893) Hebr.1,11.

(pg.19,1) Ipsi peribunt tu autem permanes, et omnia tamquam uestimentum ueterescent.

ITALÁ Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 1, 11.

(pg. 104*) Ipse_peribunt tu autem permanebis·,·Et omnes·ut uestimentu·ueterescent·

Ipsi z^dior

8

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) psalm.101,27.
Hebr.1,11.

27.(pg.312A)Ipsi peribunt,tu autem in aeternum manes.

BEA El 1,10 Hbr 1,11

(900A) / Ipsi peribunt, tu autem permanes: et omnia sicut vestimentum veterascent. /

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) | Hebr.1,11.

10.(pg.276B)Ipsi peribunt,tu autem permanes:et omnes sicut vestimentum veterascent;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Hebr.1,11.

(pg.185C)ipsi peribunt:tu autem permanebis;et omnes sicut vestimentum veterascent.

MUT 3,2 Hbr 1,11

(253/4) dicens: Ipsi peribunt, tu autem permanebis, et omnes
ut vestimentum veterascent, /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 1,11.

1(pg.253D)Ipsi peribunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 1,12.

(pg.1099) & velut amictum mutabis eos, & mutabuntur: tu autem idem ipse es, & anni tui non deficient.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.1,12.

(pg.472)et tamqvam amictvm mvtabis illos et tamqvam vestimentvm
mvtabvntvr tv avtem ipse es et anni tvi non deficient

Sz.901[2]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.1,12.

(pg.77)et tamquam amictum mutabis illos,et tamquam vestimentum mutabuntur:tu autem ipse es,et anni tui non deficient.

S. 908[t]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.1,12.

(pg.253)et velut amictum mutabis eos·et mutabuntur·Tu autem idem ipse es·et anni tui non deficient·

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.1,12.

(pg.19,2)et uelut amictum mutabis ea.et mutabuntur.,Tu autem
idem ipse es.et anni tui non deficient.,amen.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 1, 12.

(pg. 104*) et uelut amictum inuolues eos· et mutabuntur·,·Tu autem idem ipse es· et anni tui non deficient·,·

mutabis z^2

BEA El 1,10 Hbr 1,12

(900A) / et sicut opertorium mutabis ea, et mutabuntur: tu autem idem ipse es, et anni tui non deficient. Filii servorum tuorum inhabitabunt, et semen eorum in saeculum saeculi dirigetur.

ITALA FILASTRIVS 80,2.(Marx,1898) psalm.101,27.
&
Hebr.1,12.

(pg.42,7)Ipsi peribunt,tu autem ipse es in aeternum.

65.

ITALA | FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Hebr.1,12.
psalm.101,27.28.

7.(pg.274B)Mutabis eos,et mutabuntur,tu autem idem ipse es.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Hebr.1,12.

10.(pg.276B)et velut amictum mutabis eos,et mutabuntur;tu autem idem es.

11.(pg.276D)wiederholt:Tu autem idem es.

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) Hebr.1,12.

1,39.(pg.264A)Anni tui non deficient.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Mt.(Migne,1878) Hebr.1,12.

1.(pg.804C)Velut amictum mutabis eos,et mutabuntur;

8

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Hebr. 1, 12.

(pg. 185C) Et velut amictum mutabis eos: et mutabuntur. Tu autem idem ipse es: et anni tui non deficient.

MUT 3,2 Hbr 1,12

(253/4) / et velut amictum mutabis eos, et mutabuntur.....
sed illa quidem mutabuntur, ipse autem idem ipse permanet in aeternum. Et anni tui, inquit, non deficient. /

21.

ITALA RUFIN, psalm. 26. (Migne, 1849) 101,28.
Hebr.1,12.

4(pg.739B)Et anni tui non deficient.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 1,12.

1(pg.254A)Tu autem idem ipse es.(-)Et anni tui non deficient.

6

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 1,13.

(pg.1099) Ad quem autem Angelorum dixit aliquando:Sede a dextris meis,quoadusque ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.1,13.

(pg.472)ad qvem avtem angelorvm dixit aliqvando sede ad dexte-
ris meis donec ponam inimicos tvos svb pedes tvos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.1,13.

(pg.77)Ad quem autem angelorum dixit aliquando Sede ad dexteris meis,donec ponam inimicos tuos sub pedes tuos?

Szg03c

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.1,13.

(pg.253)Ad quem angelorum autem dixit aliquando.sede a dextris
meis.quo ad usque ponam inimicos tuos scabellum pedum
tuorum·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 1, 13.

(pg. 104 *) AD QUEM ANGELORŪ dixit aliquando·,·Sede a dextris me-
is quoad usque ponam inimicos tuos scabillum pedum
tuoru m·

QUEM: + autem z^1

5

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) Hebr.1,13.

(pg.130) vg:quoad usque; γ :donec.

16.

ITALA AMB. spir.s.1.(Migne,1880) Hebr.1,13.

3,47(pg.744B) Ad quem autem angelorum dixit aliquando: Sede ad dexteram meam, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?

Sm. 908

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Hebr.1,13.

58,15.(pg.259)Cui enim Angelorum dixit aliquando Sede a dextris meis?

8.

ITALA AVG.trin.3.(Migne,1842) Hebr.1,13.

11,22.(pg.882) Ad quem autem Angelorum dixit aliquando: Sede ad dexteram meam, quo usque ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?

S.m.908

70.

ITALA CASSIODOR, ps.8, div. (Migne, 1847) Hebr. 1,13.

(pg.74B) Cui enim dixit angelorum: Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?

ps.68, con. (pg.491C) wiederholt: Sede a dextris meis?
ps.98, 8. (pg.695D) Cui autem-dextris meis?
ps.118, 176. (pg.900B) Cui autem angelorum dixit aliquando: Sede-tuorum?

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Hebr. 1, 13.

2,13 (pg. 61B) Ad quem autem angelorum dixit aliquando, sede ad dexteram meam?

(pg. 61B) wiederholt: sede ad dexteram meam;

S 900

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Hebr.1,13.

13(pg.121C)Cui enim angelorum dixit aliquando:Sede a dextris meis,donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?

(pg.122A)wiederholt:Sede a dextris meis. (2 Mal)
(pg.121D) cui angelorum,

8

ITALA HIER.tract.Is.(Morin,1903) Hebr.1,13.

(pg.121,15)cui angelorum dixit Deus:Sede a dextris meis,donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?

MUT 1,1 Hbr 1,5.13

(237/8) Cui enim angelorum dixit: Filius meus es tu: Sede a dextris meis?

MUT 2,3 Hbr 1,13

(247/8) subjungit: Cui enim angelorum aliquando dixit: Sede a dextris meis?

MUT 3,2 Hbr 1,13

(253/4) / Ad quem autem angelorum dixit aliquando: Sede a dextris meis, quousque ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum? ....
Proinde honoris magis est quod dicitur: Donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum. /

MUT 4 Hbr 1,13

(263/4) quoniam dixit: Donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum;

MUT 14 Hbr 1,13

(329/30) Et propterea dixit, Non audiunt: Sede a dextris meis:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 1,13.

1(pg.254A)Sede a dextris meis.(-)Donec ponam inimicos tuos.
(-)Scabellum pedum tuorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 1,14.

(pg.1099) Nonne omnes sunt administratorij spiritus, in ministerium missi propter eos, qui hereditatem capient salutis?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.1,14.

(pg.473)non enim omnes svnt ministri sps in ministerio qvi mittvntvr propter possessvros salvtem aeternam

Smgot

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.1,14.

(pg.77)Nonne enim omnes sunt ministri spiritus in ministerio ~~q~~ qui mittuntur propter possessuros salutem aeternam.

Lobiskm

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.1,14.

(pg.253)Nonne omnes sunt amministratorii $\overline{\text{sps}}$ in ministerium missi·propter eos qui hereditatem capiunt salutis·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 1, 14.

(pg. 105) Nonne omnes sunt administraturii sp̄s in ministerium missi p roptor eos qui hereditatem capient salutis·,·

administratorii z[1]

ℒ

ITALA V. AMB.ps.118.serm.22. (Petschenig,1913) Hebr.1,14.

22.(pg.500,1)nonne omnes ministri spiritus qui mittuntur in ministerium propter eos,qui futuri erunt heredes salutis?

"Sm 907"

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Hebr.1,14.

3,47(pg.744B)Nonne omnes sunt(-)ministri spiritus in ministerium,qui mittuntur?

S.m.907"

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) Hebr.1,14.

(pg.387B)Omnes sunt ministeriales spiritus missi pro his qui salutem in haereditatem capiunt.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Hebr.1,14.

13(pg.1009&10)sunt spiritus ad ministerium transmissi propter eos qui sunt haereditaturi salutem.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Hebr.1,14.
series

64(pg.1701B)omnes sunt ministratorii spiritus,qui mittuntur
ad ministerium propter possessuros salutem,

8.

ITALA AVG.trin.3.(Migne,1842) Hebr.1,14.

11,22.(pg.882)Nonne omnes sunt ministri spiritus,ad ministrationem missi,propter eos qui futuri sunt haereditate possidere salutem?

6.

ITALA AVG. dilig. Deo (Migne, 1842) Hebr. 1, 14.

3. (pg. 850) Quoniam omnes administratorii spiritus, sunt, missi in ministerium propter eos qui haereditatem capiunt salutis.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.30.(Migne,1893) Hebr.1,14.

(pg.798D)Administratorii spiritus in ministerium missi,propter eos qui haereditatem capiunt salutis.

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Hebr.1,14.

3,3.(pg.556B)Nonne omnes sunt administratorii spiritus in ministerium missi,propter eos qui haereditatem (c)capiunt salutis?

(c)Antiquior Rem.cum Corb.et Germ.,qui haereditatem capiunt salutis.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Hebr.1,14.

16,26.(pg.874C)Nonne omnes sunt administratorii spiritus,in ministerium missi propter eos qui haereditatem capiunt salutis?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Hebr.1,14.

1,12.(pg.82D)Nonne omnes sunt administratorii spiritus,in ministerium missi,propter eos qui haereditatem capiunt salutis?

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Hebr.1,14.

13(pg.121D)Nonne omnes sunt administratores spiritus,in ministerium missi,propter eos qui accepturi erant salutem?

(pg.122A)wiederholt:Nonne - missi?
56(pg.156C) Nonne - spiritus?

8

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) Hebr.1,14.

6(pg.96A)Nonne omnes(-)ministri sunt spiritus in ministerium missi propter eos qui haereditatem accepturi sunt salutis?

8.III.908

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Hebr.1,14.

63(pg.641B)Isti sunt administratorii spiritus,qui mittuntur in ministerium,propter eos qui possessuri sunt salutem.

HI Lc h 13 Hbr 1,14

(88,30) omnes sunt apparitores spiritus, in ministerium missi propter eos, qui consecuturi sunt salutem,

sunt om E
consecuti D

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Hebr.1,14.
hom.13.

(pg.1830D)omnes sunt apparitores spiritus in ministerium missi propter eos qui consecuti sunt salutem:

ITALA HIER. tract. Is. (Morin, 1903) Hebr. 1, 14.

(pg. 121, 16) Nonne hi omnes sunt administratorii spiritus, in ministerium missi propter eos qui hereditate accepturi sunt salutem?

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Hebr.1,14.

33(pg.768D)Nonne omnes sunt administratorii spiritus in ministerium missi:propter eos qui haereditatem capient salutis?

8

ITALA HIL.ps.129.(Zingerle,1891) Hebr.1,14.

7.(pg.653,5)sunt enim efficientes spiritus,in ministerium missi propter eos,qui hereditabunt salutem.

S III,908u

83.

ITALA ISID. sent. 1. (Migne, 1862) Hebr. 1, 14.

10, 18. (pg. 557A) Nonne omnes (-) sunt administratorii spiritus, in ministerium missi, propter eos qui haereditatem capiunt salutis.

JUL-T 2,9 Hbr 1,14

(669 C) Nonne omnes sunt administratorii spiritus, in ministerium missi propter eos qui haereditatem capiunt salutis

LIC 2,3 Hbr 1,14

(101,8) Propterea et apostolus Paulus ad hebraeos ait: Nonne omnes sunt administratores spiritus, in ministerium missi propter eos qui hereditatem capiunt salutis?

administratorii E

72.

ITALA LICINIAN,ep.2.(Migne,1878) Hebr.1,14.

(pg.693A)Nonne omnes sunt administratores spiritus in ministerium missi propter eos qui haereditatem capiunt salutis?

5

MUT 3,2 Hbr 1,14

(253/4) / Nonne omnes sunt administratorii spiritus, in ministerium missi propter eos qui hereditatem percepturi sunt salutis?

<u>MUT</u> 5 Hbr 1,14

(271/2) Sicut etiam cum dicit, Nonne omnes sunt ministri spiritus in ministerium missi, propter eos qui hereditaturi erant salutem?

MUT 14 Hbr 1,14

(329/30) Nonne omnes sunt ministri spiritus?

ORI Mt 12,13 Hbr 1,14

(94,8) sunt spiritus ad ministerium transmissi
propter eos qui sunt hereditaturi salutem.

ORI ser 64 Hbr 1,14

(148,20) omnes sunt ministratorii spiritus, qui mittuntur ad ministerium propter possessuros salutem,

PRIM 3 Hbr 1,14

(875A) Nonne sunt omnes, inquit Apostolus, administratores
spiritus, missi in ministerium propter eos qui haeredi-
tatem capiu t salutis aeternae?

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) Hebr.1,14.

5,1(pg.69,7)ministeriales spiritus(-)ad ministerium destinatos propter eos,qui hereditatem capient in salutem.

VL RUF Or ct 4(Baehrens,1925 CB) Hebr 1,14.

(p 235,22)mandatur angelis sanctis,qui ad ministerium missi sunt propter eos,qui hereditatem capiunt salutis,

Baehrens, 1925 CB
PG.13.
ITALA RUFIN-Orig.cant.4.(Migne,1862) Hebr.1,14.

p237,18 ~~23~~
(pg.187C)Nonne omnes sunt ministeriales spiritus in ministerium missi propter eos,qui haereditatem capiunt salutis?

VL RUF Or ct 3(Baehrens,1925 CB) Hebr 1,14.

(p 185,11)caelestesque virtutes,quae in ministerium mittuntur propter eos,qui hereditatem capiunt salutis.

Baehrens, 1921 GB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Hebr.1,14.
hom.5.

p29,21

3(pg.60 6A)angeli,qui ordinati sunt propter eos,qui hæreditatem capiunt salutis,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) comm. Hebr.1,14.

18(pg.866C)Nonne omnes sunt ministri spiritus,ad ministerium missi propter eos qui haereditatem capiunt salutis?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Hebr.1,14.
comm.

1(pg.1104A)Nonne omnes sunt ministeriales spiritus ad ministerium missi propter eos qui haereditatem capiunt salutis?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Hebr.1,14.
comm.

4(pg.1111C)omnes ministeriales sunt spiritus ad ministerium missi propter eos qui haereditatem capiunt salutis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Hebr.1,14.
comm.

4(pg.1112B)ut et ipsi cum his quibus ministraverunt haeredi-
tatem capiant salutis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) Hebr.1,14.
comm.

5(pg.1114A)multi sint spiritus ministeriales ministrantes in ministerio propter eos qui haereditatem capiunt salutis.

Baehrens 18.. CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Hebr.1,14.
hom.8.

p 341,24
6(pg.868A)Nonne omnes sunt ministeriales spiritus in ministerium missi propter eos, qui haereditatem capiunt salutis?

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Hebr.1,14.
hom.23.

p 444,13
3(pg.937C)Nonne omnes sunt ministri spiritus in ministerium missi, propter eos, qui haereditatem capiunt salutis?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Hebr.1,14.
comm.

30(pg.1229C)Nonne omnes sunt ministeriales spiritus,in ministerium missi propter eos qui haereditatem capiunt salutis?

RUS:CO 1,3 Hbr 1,14

(157,8) quia omnes sunt ministratorii spiritus ad ministerium destinati propter eos qui futuri sunt hereditate possidere salutem;

ministri spiritus T

(Theodotus v.Ancyra s)

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Hebr.1,14.

(pg.129,12)nonne omnes (-) sunt ministrationis spiritus,in ministerium missi propter eos qui capiunt hereditare salutem!

8

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 2,1.

(pg.1099) PRopterea abundantius oportet obseruare nos ea,quae audiuimus ne forte pereffluamus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.2,1.

(pg.473)ideo oportet nos amplivs intveri qvae avdita svnt ne
casv lebemvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.2,1.

(pg.77)Ideo oportet nos amplius intueri quae audita sunt,nec
asulebemur. [handwritten annotation]

8m,909t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.2,1.

(pg.253)Propterrea abundantius oportet observare nos ea quae audivimus ne forte super effluamus·

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 2, 1.

(pg. 105) Propterea habundantius oportet obseruare nos ea quae audiuimus· ne forte perfluamur·,·

perefluamur: effluamus z[1]

8

8.

ITALA AVG.trin.3.(Migne,1842) Hebr.2,1.

11,22.(pg.882)Propterea(-)abundantius oportet attendere nos
ea quae audivimus,ne forte defluamus:

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Hebr.2,1.

28(pg.261C)Propterea(-)debemus intendere amplius his quae dicuntur,ne forte supereffluamus.

S. n. 909

MUT 3,3 Hbr 2,1

(255/6) dicens: Propterea abundantius oportet observare nos ea, quae audivimus, ne forte effluamus.....
Propterea, inquit, abundantius oportet nos observare ea quae audivimus, ne forte effluamus....

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) Hebr.2,1.

2,4(pg.252,4)Amplius debemus intendere his,quae audivimus,ne
forte effluamus,

8

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 2,1.

2(pg.254A) Propterea abundantius oportet observare nos ea quae audivimus.
B) Ne forte effluamus.

A)wiederholt:Abundantius

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 2,2.

(pg.1099) Si enim qui per Angelos dictus est sermo, factus est firmus, & omnis praeuaricatio, & inobedientia accepit iustam mercedis retributionem:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.2,2.

(pg.473)si enim qvod per angelos praedicatvm verbvm certissi-
mvm factvm est et omnis praevaricatio et contvmacia
accepit ivstam remvnerationem

8 III,909c

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.2,2.

(pg.77)Si enim quid per angelos predicatum verbum certissimum factum est,et omnis prevaricatio et contumacia accepit iustam remunerationem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.2,2.

(pg.253)Si enim qui per angelos dictus est sermo factus est fir-
mus·et omnis praevaricatio et inoboedientia accepit
justam mercedis retributionem·

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 2, 2.

(pg. 105) Si enim que per angelus dictum est sermo factus est primus·et omnes praeuaricartio·et inobedientia accepit iusta mercedis retributionis·,·

qui z^2 angelos z^2 dictus est z^2 primus:firmus z^2 omnis z^2 inoboed. z^2 iustam z^1 retributionem z^2.

8

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Hebr.2,2.

(pg.130) vg:iustam merc.retributionem;γ iustum merc.retributione

V.
ITALA AMB.ps.118.serm.15. Hebr.2,2.
(Petschenig,1913)

33.(pg.348,20)omnis praeuaricatio iustam accipit remunerationem.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Hebr.2,2.

27,50.(pg.48,5) si enim qui per angelos dictus sermo factus est firmus et omnis praeuaricatio et inoboedientia iustam accepit mercedis retributionem.

ITALA AVG.serm.7.(Migne,1842) 5,1. Hebr.2,2.

6(pg.65)Si enim qui per Angelos dictus est sermo,factus est firmus;

8

8.

ITALA AVG.trin.3.(Migne,1842) Hebr.2,2.

11,22.(pg.882) si enim qui per Angelos dictus est,sermo factus est firmus,et omnis praevaricatio et inobedientia justam accepit mercedis retributionem;

11,23.(pg.883) wiederholt:per Angelos.

Sm909

Hbr 2,2.3

CHRY V,1186

(1187C) Nam si sermo per angelos dictus, ita confirmatus est, ut omnis transgressio et inobedientia iustam praemii repensationem acceperit: quo pacto nos adeo salutis neglgigentes supplicia effugiemus?

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Hebr. 2,2.

(pg.133,24) quia omnis praeuaricatio et inoboedientia accipit iustam operis atque mercedis retributionem.

8

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Hebr.2,2.

7.(pg.501,24)quia si per angelos locutus sermo factus est firmus

MUT 3,3 Hbr 2,2

(255/6) Si enim, inquit, qui per angelos dictus est sermo, factus est firmus, et omnis praevaricatio, et inobedientia justam accepit mercedis retributionem: / .....
Deinde dicens, Si enim qui per angelos dictusest sermo, factus est firmus, ...
Si enim per angelos dictus est, inquit, sermo....
Quid autem est, Si enim qui per angelos dictus est sermo, factus est firmus?...
Si enim qui per angelos, inquit, dictus est sermo, factus est firmus. Quid est, Factus firmus?

MUT 3,3 Hbr 2,2

(257/8) Et omnis, inquit, praevaricatio et inobedientia....
sed Percepit justam mercedis retributionem....

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Hebr.2,2.

p157,5

(pg.133D)Si enim qui per angelos habitus est sermo,factus est firmus.

ITALA SALVIAN,eccl.4,10.(Pauly,1883) Hebr.2,2.

(pg.304,14)si enim ..... omnis inoboedientia iustum accipit
mercedis retributionem,

8

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 2,2.

2(pg.254B)Etsi omnis praevaricatio et inobedientia accepit justam mercedis retributionem.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Hebr.2,2.

(pg.48,'2)si enim quod per angelos narratum est uerbum,fuit firmum,et omnis praeuaricatio et inoboedientia iustam accepit mercedum retributionem.

8

I. F.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Hebr.2,2.

(pg.294,3)si enim quod per angelos narratum est uerbum fuit firmum.

PS-VIG Var 2,6 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~(Migne,1863) Hebr.2,2.

X(pg.402D)Si enim sermo qui per angelos dictus est,factus est firmus,et omnis praevaricatio et inobedientia justam accipit retributionis mercedem,/

accepit C mercedis retributionem C (Mon.ave mercedes)

8-9-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 2,3.

(pg.1099) quomodo nos effugiemus si tantam neglexerimus salutem? quae cum initium accepisset enarrari per Dominum ab eis, qui audierunt, in nos confirmata est.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.2,3.

(pg.473) qvomodo nos effvgiemvs si tantam neglexerimvs salvtem
qvecvmqve initivm accepissent praedicandi dm ad his
qvi avdiervnt in nobis confirmata est Lat.: ad his qui audierunt.

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.2,3.

(pg.77)quomodo nos effugiemus,si tantam neglexerimus salutem?
quaecumque initium accepissent predicandi deum,ad his
qui audierunt in nobis confirmata est, Ld: ab his qui audierunt,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.2,3.

(pg.253)quomodo nos effugiemus si tantum neglexerimus salutem· Quae cum initium accepisset enarrari per dnm ab eis qui audierunt·In nobis confirmata est·

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 2, 3.

(pg. 105) Quomodo nos·effugiemus si tantam neglexerimus salutem· quae cum Initium accepisset ennarrari per dm·ab eis qui audierunt in uobis confirmata est·,·

dn̄m z^2 In nos z^2

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Hebr.2,3.

27,30(pg.48,7)quomodo nos effugiemus tantam neglegentes salutem?

si tantam neglexerimus salutem ad,b in textu

8.

ITALA AVG.trin.3.(Migne,1842) Hebr.2,3.

11,22.(pg.882)quomodo nos effugiemus,tantam negligentes salutem?

(pg.882)Quae cum initium accepisset(-)ut enarraretur per Dominum,ab iis qui audierunt,in nos confirmata est.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Hebr. (Migne, 1847) 2,3.

2. (pg. 1357B) Quae cum initium accepisset enarrari per Dominum,

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Hebr.2,3.

13(pg.121D)Quomodo nos effugiemus tantam negligentes salutem? Quae principium accipiens ad loquendum per Dominum, ab his qui audierunt in nos confirmata est,

(pg.122B)wiederholt:Quomodo - confirmata est?

__MUT__ 3,3 Hbr 2,3

(255/6) / quomodo nos effugiemus si tantam neglexerimus salutem? quae cum initium accepisset enarrari per Dominum ab eis qui audierunt, in nos confirmata est.

....

Quomodo effugiemus, si tantam neglexerimus salutem?

MUT 3,3 Hbr 2,3

(257/8) Et quomodo nos, inquit, effugiemus, si tantam neglexerminus salutem?....
Bene autem addidit, Si tantam neglexerimus salutem.
... dicens: Si tantam neglexerimus salutem...
dicens: Quae cum initium accepisset enarrari per Dominum.....
Ab eis, inquit, qui audierunt, in nos confirmata est.
Quid est, Confirmata est?

ITALA SALVIAN,eccl.4,10.(Pauly,1883) Hebr.2,3.

(pg.304,16)quo modo nos effugiemus,si tantam neglexerimus salutem?

8

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 2,3.

2(pg.254B)Quae cum initium accepisset.(-)In nobis.

PS-VIG Var 2,6 82.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.P.~~(Migne,1863) Hebr.2,3.

X(pg.402D)/quomodo nos effugiemus tantam negligentes salutem? Quae cum initium accepisset ut narraretur per Dominum, ab iis qui audierunt in nobis confirmata est./

neglegentes (tes über Rasur) C

accepissent C

ab his C

8-1-46B

ULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 2,4.

pg.1099) contestante Deo signis & portentis,& varijs virtutibus,& Spiritus sancti distributionibus secundum suam voluntatem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.2,4.

(pg.473)adseverante do signis qvoqve et prodigiis et variis virtvtibvs et sps sancti divisionibvs secvndvm ipsivs volvptate

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.2,4.

(pg.77)adseverante deo signis quoque et prodigiis et variis virtutibus et spiritus sancti divisionibus secundum ipsius voluptatem.

18.II.909t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.2,4.

(pg.253)contestante do signis et portentis·et variis virtuti-
bus et sps sci distributionibus secundum suam volun-
tatem·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 2, 4.

(pg. 105) Contestante do signis et portentis et uariis uirtutibus et sps sci distributionibus. secundum suam uoluntatem.,.

8

8.

ITALA AVG.trin.3.(Migne,1842) Hebr.2,4.

11,22.(pg.882)contestante Deo signis et portentis,et variis virtutibus,et Spiritus sancti divisionibus secundum suam voluntatem.

15;19,34.(pg.1084)Attestante Deo signis et ostentis,et variis virtutibus,et Spiritus sancti distributioni.

S.m.909

PS-AU test 1,5 Hbr 2,4

(149a) Et ad Hebraeos: Spiritus sancti distributionibus secuñdum suam voluntatem.

ITALA FAVST.REI.spir.2,10.(Engelbrecht,1891) Hebr.2,4.

(pg.153,23)contestante deo signis et portentis et uariis uirtutibus et spiritus sancti distributionibus secundum suam uoluntatem.

ITALA FAVST.REI.spir.2,11.(Engelbrecht,1891) Hebr.2,4.

(pg.155,17)et spiritus sancti distributionibus secundum suam
uoluntatem.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) Hebr.2,4.

(pg.784D)Contestante Deo signis et portentis,et variis virtutibus,et Spiritus sancti distributionibus,secundum suam voluntatem.

8

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Hebr.2,4.

13(pg.121D)testimonium dante Deo ignis,et prodigiis et variis
virtutibus,et Spiritus sancti divisionibus juxta
suam voluntatem.

MUT 3,3 Hbr 2,4

(257/8) propterea ergo intulit, dicens: Contestante Deo....
verumtamen Virtutibus et prodigiis et variis virtutibus attestatur. Bene dixit, Variis virtutibus,...
Et Spiritus sancti, inquit, distributionibus secundum suam voluntatem....
propterea subjunxit Apostolus, dicens: Variis virtutibus....
idcirco ergo intulit dicens: Et Spiritus sancti distributionibus secundum suam voluntatem....
secundum voluntatem ejus....

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.2.(Migne,1885) Hebr.2,4.

6(pg.1742A)Spiritus sancti distributio.

8

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 2,4.

2(pg.254B)Contestante Deo signis.(-)Et portentis.(-)Et variis virtutibus.(-)Secundum suam voluntatem.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Hebr.2,4.

39(pg.223A)Spiritus(-)sanctus distribuit omnibus secundum voluntatem suam.

PS-VIG Var 2,6 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.C.~~ (Migne,1863) Hebr.2,4.

(pg.403A) contestante Deo signis,et prodigiis,variis virtutibus,
et Spiritus sancti divisionibus secundum suam voluntatem.

et variis C

8-9.66B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 2,5.

(pg.1099) Non enim Angelis subiecit Deus orbem terrae futurum, de quo loquimur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.2,5.

(pg.474)non enim angelis svbdidit saecvlvm fvtvrvm de qvo loqvimvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.2,5.

(pg.77)Non enim angelis subdidit saeculum futurum,de quo loquimur

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.2,5.

(pg.253)non enim angelis subjecit d̄s orbem terrae futurum.deque loquimur·

8°

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 2, 5.

(pg. 105) Non enim angelis subiecit orbem terrae futurū de quo loquitur.,.

subiecit: +deus z^2

67.

ITALA FACUND.defens.3.(Migne,1848) Hebr.2,5.

6.(pg.603A)Non enim angelis subjecit orbem terrae futurum,de quo loquimur.

8°

MUT 4 Hbr 2,5

(261/2) Non enim angelis subdidit orbem futurum, de quo loquimur. /

(263/4) Non enim angelis, inquit, subdidit orbem futurum, de quo loquimur.....
propter hoc etiam addidit, De quo loquimur,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 2,5.

2(pg.254C)Non enim angelis subjecit Deus orbem terrae.(-)
De quo loquimur.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 2,6.

(pg.1099) Testatus est autem in quodam loco quis,dicens:Quid est homo quod memor es eius,aut filius hominis quoniam visitas eum?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.2,6.

(pg.474)contestatvs est avtem qvodam loco qvis dicens qvis est homo qvod memor est evm avt filivs hominis qvi visitas evm Sab: memor es

S m 909c

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.2,6.

(pg.77)contestatus est autem quodam loco quis dicens Quis est homo quod memor est eum,aut filius hominis qui visitas eum?

Sab: memor es

S II,909t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.2,6.

(pg.253)Testatus est autem in quodam loco quidam dicens·Quid est homo quod memor es ejus aut filius hominis quoniam visitas eum·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 2, 6.

(pg. 105) Testatus est autem In quodam loco dicens·,·Quid est q homo quod memor es eius·aut filius hominum·qm̄ uisitasti eum·In bono·,·

loco: +quis z^2 hominis z^2 uisitas z^2 In bono eras.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 2, 6.

(pg. 130) vg: quis; γ: quidam.

S

ITALA III.
AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) psalm.8,5.
Hebr.2,6.

35.(pg.185,9)quid est (-) homo (-) quod memor es eius?

go

CHRY III,421 Hbr 2,6

(422D) de quo scriptum Apostolus ad Hebraeos dicit: Quid est homo, quod memor es eius, aut filius hominis quoniam uisitas eum? /

67.

ITALA FACUND.defens.3.(Migne,1848) Hebr.2,6.
psalm.8,5.

6.(pg.603A)Testatus est autem in quodam loco quis dicens:Quid est homo,quod memor es ejus,aut filius hominis,quoniam visitas eum?

JUL-E Ps 2,6 Hbr 2,6

(11,5) beatus Paulus ostendit dicens: Contestatur autem quodam loco quis, dicens: Quid est homo quod memor es eius, aut filius hominis/usque coronasti eum.

JUL-E Ps 8,5 Hbr 2,6

(45,26) ab apostolo Paulo discamus dicente: Testatus est autem quodam loco quis dicens Quid est homo quod memor es eius /

testatus) distatus ms.

JUL-E Ps 8,5 Hbr 2,6

(48,24) Quid est homo quod memor es eius,

eingeleitet: sicut ad Ebreos testimonio psalmi usus est dicendo:

MUT 4 Hbr 2,6

(261/2) / Testificatur autem quidam, dicens: Quid est homo quod memor es ejus, aut filius hominis quoniam visitas eum? /

(263/4) et dicit, Testificatus est autem in quodam loco quidam, dicens.....
Sit etiam hic, inquit, Testificatus est in quodam loco quidam, dicens....
Quid est homo quod memor es ejus, aut filius hominis quoniam visitas eum? /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 2,6.

2(pg.254C)Testatus est autem in quodam locc.(-)Quid est homo, quod memor es ejus? aut filius hominis.

C)Quid est homo?

C)Quoniam visitas eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 2,7.

(pg.1099) Minuisti eum paulominus ab Angelis:gloria & honore coronasti eum:& constituisti eum super opera manuum tuarum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.2,7.

(pg.474)minorasti evm pavlo minvs ab angelis gloria et honore
coronasti evm et constitvisti evm svper opera manvm
tvarvm Sabi.........

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.2,7.

(pg.77)Minorasti eum paulo minus ab angelis,gloria et honore coronasti eum,et constituisti eum super opera manuum tuarum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.2,7.

(pg.253)minuisti eum paulominis ab angelis gloria et honore
coronasti eum et constituisti eum super opera manuum
tuarum.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.2,7.

(pg.105) Minuisti eum pauplo minus ab angelis·gloriam et honorem coronasti eum et constituisti eum super opera manuum tuarum·,·

gloria et honore z^2

8

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Hebr.2,7.

5,5.(pg.687)Minorasti eum paulo minus ab Angelis:

8

AU s Gue 11,4 Hbr 2,7

(476,24) minoratus est paulo minus ab angelis;

ITALA AVG. tract. 10. (Morin, 1917) Hebr. 2, 7.

4 (pg. 41, 87) Minoratus est paulo minus ab angelis;

5

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Hebr. 2, 7.

23. (pg. 284) Minorasti eum paulo minus ab angelis.

CHRY III,421 Hbr 2,7

(422D) / Minorasti eum paulominus ab angelis, gloria et honore coronasti eum, et constituisti eum super opera manuum tuarum, /

67.

ITALA FACUND.defens.3.(Migne,1848) Hebr.2,7.
psalm.8,6.7.

6.(pg.603A)Minuisti eum paulo minus ab angelis,gloria et honore coronasti eum,et constituisti eum super opera manuum tuarum:

JUL-E ps 2,6 Hbr 2,7

(11,7) / usque coronasti e um.

JUL-E Ps 8,5 Hbr 2,7

(45,28) / usque sub pedibus eius,/9

MUT 4 Hbr 2,7

(261/2) / Minorasti eum paulo minus ab angelis.

(263/4) / Minorasti eum paulo minus ab angelis: gloria et honore coronasti eum: /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1364) 2,7.

2(pg.254C)Minorasti eum paulo minus ab angelis.

D)Et constituisti eum super opera manuum tuarum.

D)wiederholt:constituisti eum super opera manuum tuarum.

TE cor 14 Hbr 2,7

minoratus
(186,29) primo a patre modicum quid citra angelos, et ita gloria et honore coronatus.

modicum quid R^3B, modico quid A, modice quid NFR^1

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 2,8.

(pg.1099) Omnia subiecisti sub pedibus eius:In eo enim quòd omnia ei subiecit,nihil dimisit non subiectum ei. Nunc autem necdum videmus omnia subiecta ei.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.2,8.

(pg.474) omnia svbiecisti svb pedibvs eivs svbiciendo avtem omnia nihil reliqvid non svbiectvm modo avtem nondvm videmvs omnia eivs svbiecta *lat: reliquit*

L.II,909[t]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.2,8.

(pg.77)omnia subiecisti sub pedibus eius.Subiciendo autem omnia nihil reliquid non subiectum,modo autem nondum videmus omnia eius subiecta. Subi: reliquit

S. m. 909t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.2,8.

(pg.253)omnia subjecisti sub pedibus ejus·In eo enim quod ei omnia subjecit·nihil dimisit·non subjectum ei.Nunc autem necdum videmus omnia subjecta ei·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 2, 8.

(pg. 105) Omnia subiecisti sub pedibus eius ·,· In eo enim quod omnia subiecit filio eī nihil dimisit non subiectum ei ·,· Nunc autem necdū uidimus omnia subiecta ei·

filio eius: erasum demisit z² uidemus z^dior

8

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Hebr.2,8.

11,139(pg.670C)Subjiciendo autem omnia,nihil reliquit ei non subjectum.

Sm 909

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Hebr.2,8.

13,161(pg.708B)Nunc autem nondum videmus omnia,illi esse subjecta.

14,171(pg.710D)Nunc autem non videmus omnia ei subjecta.

S III,909

AN B8b 4

Hbr 2,8
1 Cor 15,27

(6o4A) et omnia subjecit sub pedibus ejus secundum Apostolum,

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Hebr.2,8.

18,6.(pg.787)Nunc autem necdum videmus omnia subiecta ei:

PS-AU sol Hbr 2,8

(262) Nondum videmus ei omnia subiecta.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.8,8.(Migne,1847) Hebr.2,8.

(pg.77C) In eo enim in quo ei omnia subjecit,nihil dimisit non subjectum ei.

CHRY III,421 Hbr 2,8

(422D) / Omnia subiecisti sub pedibus eius. Et idem magister illico sua disputatione subtexuit: Nunc adhuc non uidimus omnia illi subiecta, /

67.

ITALA FACUND.defens.3.(Migne,1848) Hebr.2,8.
psalm.8,8.

6.(pg.603A)omnia subjecisti sub pedibus ejus.In eo enim quod omnia subjecit,nihil dimisit non subjectum ei.Nunc autem necdum videmus omnia subjecta ei.

65.

ITALA FULG.R.ep.4.(Migne,1393) Hebr.2,8.

6,11.(pg.343A) In eo enim quod ei subjecit omnia,nihil dimisit non subjectum ei.Nunc autem necdum videmus omnia subjecta ei.

5

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,1.(Migne,1878) psalm.8,8.
Hebr.2,8.

4.(pg.938A)Omnia subjecit sub pedibus ejus.

JUL-E Ps 8,5 Hbr 2,8

(47,31) intulit: In eo enim quod ei omnia subiecit, nihil dimisit non subiectum ei (non subiectum ei in rasura)

(47,33) et paulo post sequitur: Nunc autem necdum uidemus omnia subiecta ei,

(48,13) Nam quod dicit ad Ebreos: Nunc autem necdum uidemus omnia subiecta ei

JUL-T ant 2,64 Hbr 2,8

(694 D) Necdum ei videmus omnia subjecta

MUT 4 Hbr 2,8

(263/4) / omnia subjecisti sub pedibus ejus.....
nam Omnia subjecisti sub pedibus ejus,....
In eo quod subjecit ei, inquit, omnia, nihil reliquit non subjectum. Nunc autem nondum videmus omnia subjecta esse.....
In eo autem quod subjicit ei, inquit, omnia, nihil reliquit ei non subjectum....
nunc autem necdum videmus ei omnia subjecta,...

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Hebr.2,8.
comm.

3(pg.1028C)Nunc autem necdum videmus subjecta esse ei omnia.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) Hebr.2,8.

1(pg.198B)Necdum videmus ei omnia subjecta,etc.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 2,8.

2(pg.254C)Omnia subjecisti sub pedibus ejus.

D)In eo enim quod omnia sibi subjecit,nihil dimisit non subjectum ei.(-)Nunc autem necdum videmus omnia subjecta ei.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 2,9.

(pg.1099) Eum autem,qui modico quàm Angeli minoratus est,videmus Iesum propter passionem mortis,gloria & honore coronatum:vt gratia Dei,pro omnibus gustaret mortem.

ITALA Cod. d (Tischendorf, 1852) Hebr. 2, 9.

(pg. 475) nam pavlo qvam angelos minoratvm videmvs ihn propter passionem mortis gloria et honorem coronatvm vt gratia di pro omnis gvstaret mortem *Sola honore pro omnibus*

S. m. pag.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1885) Hebr.2,9.

(pg.78)Nam paulo quam angelos minoratum videmus Iesum propter passionem mortis gloria et honorem coronatum,ut gratia dei pro omnis gustaret mortem. Sab. honore pro omnibus

ITALA   Cod.f(Scrivener,1859)   Hebr.2,9.

(pg.253)eum autem qui modico.quam angeli minoratus est·Videmus
Ihm propter·passionem mortis ejus·gloria et honore
coronatum·Ut gratia di pro omnibus gustaret mortem.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr. 2, 9.

(pg. 44, 21) FRATRES UIDEMUS ihesum xpm propter passionem mortis gloria et honorem coronatum. ut gratia dei pro omnibus gustaret mortem.,

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 2, 9.

(pg. 105) eum autem qui modicum quam angeli minoratus est·,·Uidimus ihm propter passionem mortis·gloriam et honorem coronatum·ut gratia di pro omnibus gustare mortem·,·

eum: Eum z^2 modico z^1 . Uidemus z^2 gloria et honore z^2 gustaret z^1

8

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Hebr.2,9.

8,62(pg.596A)minoratus.

8,63(pg.596B)Nam paulo quam angelos minoratum videmus Jesum, propter passionem mortis gloria et honore coronatum;ut sine Deo pro omnibus gustaret mortem.

8,65(pg.597A)wiederholt:Ut sine Deo pro omnibus gustaret mortem;

8x,909

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Hebr.2,9.

3,106(pg.697C)Ut sine Deo pro omnibus gustaret mortem.

AM Ps 35,5,2. cf.Hbr 2,9.

(53,16) hic mortem gustauit,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) Hebr.2,9.

(pg.777)Minoratus est paulo minus ab angelis.

8

III.
ITALA AVG.ep.170.(Goldbacher,1904) Hebr.2,9.

9.(pg.629,12)minoratus est paulo minus ab angelis.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Hebr.2,9.

18,6.(pg.787)eum autem modico minus ab Angelis minoratum videmus Jesum propter passionem mortis;

25.(pg.803)wiederholt:Eum autem modico minus quam angelos minoratum vidimus Jesum propter passionem mortis.

(pg.803) propter passionem mortis.

8

NB.1.

ITALA AVG.serm.174.(Mai,1852) Hebr.2,9.

(pg.393)mortem gustavit.

PS-AU sol Hbr 2,9

(263) Paulominus quam angelos minoratum videmus Iesum propter passionem mortis gloria et honore coronatum, ut sine deo pro omnibus gustaret mortem.

Quelle war AM fi 2,63, der nur am Anfang nam paulo quam... hat, sonst liest er gleich!

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Hebr.2,9.
test.

(pg.1388A)Eum autem qui modicum quam angeli minoratus est vi-
dimus Jesum propter passionem mortis,

CAE bre Hbr 2,9

(189,25) sicut dicit apostolus: Eum autem, qui modicum quam angeli minoratus est, videmus Iesum propter passionem mortis.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Hebr. 2, 9.

(pg. 1071D) Vidimus Jesum per passionem gloria et honore coronatum.

CE 8 Hbr 2,9

(761C) Nunc, inquam, modico minus ab angelis minoratum vidimus Jesum. Quare? Sequitur: Propter passionem mortis.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Hebr.2,9.

8(pg.672G) Nunc(-)modico minus ab Angelis minoratum vidimus Iesvm.(-)Propter passionem mortis.

8

CHRY III,421 Hbr 2,9

(422D) / paulo ante minus ab angelis minoratum uidimus, inquit, Iesum propter passionem, gloria et honore coronatum.

CHRY V,1186 Hbr 2,9

(1188B) Et iterum in epistola ad Hebraeos dicit ipsum pro uni-
uersis gustasse mortem.

CYR in CO 1,2 Hbr 2,9

(38,26) proprium eius iterum corpus gratia dei, secundum quod ait Paulus, pro omnibus gustauit mortem,

= RUS:CO 1,3 (22,2)

B.

~~CYR 1p~~ CO 1,2 Hbr 2,9

(48,22) gratia autem dei et pro omnibus gustauit mortem,

26) gratia dei, sicut diximus nuper, pro omnibus gustauit mortem,

RUS:CO 1,3 B.

(30,23) gratia autem dei pro omnibus gustauit mortem,

et pro B(=US)

27) gratia dei, sicut diximus nuper, pro omnibus gustauit mortem,

COØ 1,5 Hbr 2,9

(156,28) gratia dei pro omnibus mortem gustauit,

gratiam P

CYR c THt

CO 1,5 Hbr 2,9

(165,17) gratia dei pro omnibus gustauit mortem.

CYR c THt

<u>CO</u> 1,5 Hbr 2,9

(167,37) Paulo minus, inquit, ab angelis minoratum uidemus Iesum propter passionem mortis, gloria et honore coronatum, ut sine deo pro omnibus gustaret mortem

(168,1) ut sine deo, inquit, pro omnibus gustaret mortem.

THt-C

CO 1,5 Q   Hbr 2,9

(339,14) quia corpus ipsius proprium gratia dei iuxta Pauli uocem pro omnibus mortem gustauit,

gustabit w

CYR an NEST

eine andere Übersetzung von MAR-M in CO 1,5
eine dritte in CO 1,3 (22), woraus CO 1,2 (38) und CO 2,3

CO 1,5 S   Hbr 2,9

(271,3) per suam carnem gratia dei pro omnibus gustauit mortem,

CYR c THt

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (156)

CO 1,5 W Hbr 2,9

(351,17) gratia dei, sicut dicit sapientissimus Paulus, pro omnibus gustauit mortem carne,

CYR sy

CYR:CO 1,5 Hbr 2,9

(207,26) gratia dei, sicut ait beatus Paulus, per suum corpus pro omnibus gustauit mortem,

CYR:CO 1,5 Hbr 2,9

(209,5) nunc gratia dei pro omnibus gustauit mortem,

DION-E:CO 1,5 Hbr 2,9

(239,28) gratia uero dei pro omnibus gustauit mortem,

32) gratia dei, sicut supra dictum est, pro omnibus gustauit mortem

Episcopi Armeniae ap PEL II. 5   Hbr 2,9

(459,23) Eum enim qui paulo minus ab angelis minoratus est,
vidimus, inquit, Iesum.

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) Hebr.2,9.
PELAG.II.

11(pg.728A)Eum enim qui paulo minus ab angelis minoratus est,
vidimus(-)Jesum.

8

ITALA I. Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) VIG. Hebr.2,9.

38,143.(pg.269,9)quatenus citra deum pro omnibus gustaret mortem,

8

ITALA   I. Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) VIG.   Hebr.2,9.

38,144.(pg.269,16)ut gratia dei pro omnibus gustaret mortem.

5°

I.
ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) Hebr.2,9.
VIG.

38,144.(pg.269,17)ut sine deo pro omnibus gustaret mortem

8

67.

ITALA FACUND.defens.3.(Migne,1848) Hebr.2,9.

6.(pg.603B)Eum qui modico quam angeli minoratus est,videmus Jesum propter passionem mortis gloria et honore coronatum,ut gratia Dei pro omnibus gustaret mortem.

8

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Hebr. 2, 9.

4,1(pg.67D)Paulo minus(-)ab angelis minoratum videmus Jesum propter passionem mortis;gloria et honore coronatum,ut gratia Dei mortem gustaret pro omnibus.

(pg.67D)wiederholt:Pro omnibus.

(pg.67D)pro omnibus gustavit mortem.

(pg.67D)wiederholt:pro omnibus
(pg.67D) Pro omnibus(-)gustavit mortem;
(pg.67D) pro omnibus

(pg.67D)minoratus est propter passionem mortis,et quod gratia Dei pro omnibus gustavit mortem.

8=909

65.

ITALA FULG.R.ep.8.(Migne,1893) Hebr.2,9.

7,15.(pg.367B)Eum autem,qui modico quam angeli minoratus est, videmus Jesum propter passionem mortis gloria et honore coronatum.

go

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Hebr.2,9.

20.(pg.284B)Eum autem,qui modico quam angeli minoratus est.
videmus Jesum propter passionem mortis,gloria et
honore coronatum,ut sine Deo pro omnibus gustaret
mortem;

20.(pg.284C)wiederholt:Sine Deo
(pg.284C) sine Deo,

8.5.909

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Hebr.2,9.

3(pg.384B)Christus gratia Dei,sive ut in quibusdam exemplaribus legitur,absque Deo,pro omnibus mortuus est.

S.X,909

JO-M Ne 2,11 Hbr 2,9

(34,4) eum qui modicum quam angeli minoratus est, uidemus Iesum propter passionem mortis gloria et honore coronatum, ut gratia dei pro omnibus gustaret mortem,

JUL-E Ps 2,6

Hbr 2,9

(11,7) Et subiungit: Eum autem, qui modico quam angelus minoratus est, uidemus Iesum propter passionem mortis gloria et honore coronatum.

JO-M Ne 2,11 Hbr 2,9

(34,4) eum qui modicum quam angeli minoratus est, uidemus Ie-
sum propter passionem mortis gloria et honore coronatum,
ut gratia dei pro omnibus gustaret mortem,

JUL-E Ps 2,6 Hbr 2,9

(11,7) Et subiungit: Eum autem, qui modico quam angelus minoratus est, uidemus Iesum propter passionem mortis gloria et honore coronatum.

JUL-E Ps 8,5 Hbr 2,9

(45,28) 7/ et adiungens dicit: Eum, qui paulo minus ab ange-
lis minoratus est, uidimus Iesum propter passionem
mortis gloria et honore coronatum.

iesum om.m.1

MUT 4   Hbr 2,9

(263/4) Nunc autem videmus paululum ab angelis, inquit, minoratum Jesum Christum, propter passionem mortis.
Deinde intulit bona et prospera: Gloria et honore coronatum.....
quod dixit, Paululum,....
ita dicens: Qualiter gratia Dei pro omnibus gustaverit mortem. Qualiter, inquit, gratia Dei.....
Qualiter gratia Dei pro omnibus gustaverit mortem....

(265/6) Sic est et hoc quod hic dicitur, Gratiapro omnibus gustavit mortem,...

54.

ITALA LEO.M.ep.165.(Migne,1881) Hebr.2,9.
Cyrill.p.Nest.

11(pg.1188B)gratia Dei(-)pro omnibus mortem gustavit,

84.
=Migne,1862.(pg.744C)

MAR-M in CO 1,5 Hbr 2,9

(50,41) gratia dei, sicut dicit apostolus Paulus, pro omnibus gustamit mortem,

CYR an NEST

2 andere Übersetzungen: 1. CO 1,2 (37-39); 1,3 (20-22)
2. CO 1,5 (337-340)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Hebr.2,9.
comm.

8(pg.946A)sine Deo pro omnibus mortem gustat:

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) PG.14. Hebr.2,9.
comm.

7(pg.1036B)Ut sine Deo pro omnibus gustaret mortem.

RUS:CO 1,3 Hbr 2,9

(22,2) quoniam autem iterum eius proprium corpus gratia dei secundum quod ait Paulus, pro omnibus gustauit mortem,

proprium om.TB

= CYR in CO 1,2 (38,26)

RUS:CO tx 2,3 Hbr 2,9

(84,13) proprium eius corpus gratia dei, sicut dicit Paulus, pro omnibus gustauit mortem,

CYR an NEST, die Übersetzung der Φ^a ist aus MAR-M umgearbeitet.

RUS:CO 2,3 Hbr 2,9

(268,14) proprium eius corpus gratia dei, sicut dicit Paulus apostolus, pro omnibus gustauit mortem,

CYR an NEST

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 2,9.

2(pg.254D)Ut gratia Dei.

(pg.255A)Pro omnibus gustaret mortem.

(TE) Jud 14 Hbr 2,9
cf. Ps 8,6

(326,33) cum et pater, posteaquam diminuit eum modicum quid citra angelos, gloria et honore coronabit eum et subiciet omnia pedibus eius.

posteaquam T, postea cum PNFR vulgo / eum T, illum INFR vulgo / quid R, quidem ꝓ PNF, om.T / coronabit-subiciet scripsi (loc. gem.secutus): coronavit--subiecit libri omnes / eum T, illum PNFR vulgo / pedibus T, sub pedibus PNFR vulgo

THr ap IN-M Chr 9 Hbr 2,9

(70,3) nam modicum quid ab angelis minoratum uidimus Iesum.

THr- ap PEL II. 5,87 (CO)   Hbr 2,9

(123,12) eum enim qui paulo minus ab angelis minoratus est, uidimus, inquit, Iesum.

uidemus NS

das THr-Zitat in einem Zitat aus dem Brief der episcopi Armeniae an Proclus gegen THr, Acta K^{1}pel.

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Hebr.2,9.
THEOD.

38(pg.90C)Quatenus circa/citra/Deum pro omnibus gustaret mortem:

69.

ITALA | VIGIL.constit.(Migne,1848) | Hebr.2,9.

38(pg.90C)Ut gratia Dei pro omnibus gustaret mortem.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.2.(Migne,1863) Hebr.2,9.

5.(pg.106D)Nam paulo minus quam angelos minoratum vidimus Jesum,gloria et honore coronatum,ut sine Deo pro omnibus gustaret mortem.

S = 909

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.2.(Migne,1863) Hebr.2,9.

8.(pg.109A)Nam paulo minus quam angelos minoratum vidimus
Jesum propter passionem mortis;gloria et honore
coronatum ut sine Deo pro omnibus gustaret mortem.

Sz909a

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) Hebr.2,9.

23(pg.152B)Pro omnibus mortem gustavit.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Hebr.2,9.

(pg.299D)Eum autem qui modicum ab angelis minoratus est vidimus Jesum propter passionem mortis.

PS-VIG Var 1,43

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.1.~~(Migne,1863) Hebr.2,9.

X(pg.381B)Eum autem qui modice et minus quam angeli minoratus est,videmus Jesum propter passionem mortis gloria et honore coronatum.

Eum autem, inquit, modice minus quam angelis minoratum vidimus Jesum ... C

6-1-468

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 2,10.

(pg.1099) Decebat enim eum,propter quem omnia,& per quem omnia,
qui multos filios in gloriam adduxerat,auctorem salu-
tis eorum per passionem consummare.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.2,10.

(pg.475)dicebat enim evm per qvo omnia et per qvem omnia mvltis filiis in gloriam addvctis dvcem salvtis eorvm per passionem consvmmare Lab: per quo

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.2,10.

(pg.78)Decebat enim eum,propter omnia et per quem omnia,multis filiis in gloriam adductis ducem salutis eorum per passionem consummare. *Lchi: pro quo omnia*

S. III, 909/10t

ITALA Cod.f(Scrivener,1359) Hebr.2,10.

(pg.253)Dicebat enim eum propter quem omnia·et per omnia qui multos filios in gloriam ad duxerat·auctorem salutos eorum·per passiones consummare·

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr. 2,10.

(pg.44,24) Decebat enim eum propter quem omnia. et per quem omnia., Qui multos filios adduxerat in gloriam auctorem salutis eorum per passionem consumari.,

8

ITALA　　　　Cod. z. (Buchanan, 1912)　　　　Hebr. 2, 10.

(pg. 105) Decebat enim eum propter quem omnia · et per quem omnia qui multos filios ad groriam adduxerat ·,· Auctorem salutis eorum per passione consummare ·,·

ad: in z^1　gloriam z^{dior}　passiones z^1　consummari z^2

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 2, 10.

(pg. 130) vg: in gloriam; γ : ad gloriam.

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Hebr.2,10.

7,47(pg.624A) Decebat autem eum per quem omnia,et propter quem omnia,multis filiis in gloriam adductis,ducem salutis eorum per passionem consummari.

8 = 909

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Hebr.2,10.

10,30(pg.36B)Decebat autem eum per quem omnia,et propter quem omnia,multis filiis in gloriam adductis,ducem salutis eorum per passionem consummari.

Sm 909

70.

ITALA CASSIODOR,ps.21,24.(Migne,1847) Hebr.2,10.

(pg.163B)Decebat enim eum propter quem omnia,et per quem omnia, qui multos filios in gloriam adduxerat,auctorem salutis eorum per passionem consummari.

8

CO 1,5 Hbr 2,10

(165,20) is per quem omnia et in quo omnia ordinata sunt,

CYR c THt

ITALA I. Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) VIG. Hebr.2,10.

47,164.(pg.275,15)plurimos (-) filios in gloriam ducentem.

ITALA I. Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) VIG. Hebr.2,10.

47,165.(pg.276,6)qui multos filios in gloriam adduxerat,

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Hebr. 2, 10.

4,1(pg.63A) Decebat enim eum propter quem omnia, et per quem omnia, multis filiis in gloriam adductis, ducem salutis eorum per passiones consummare.

&90%"

936.

ITALA HESYCHIUS,lev.6.(Migne,1865) Hebr.2,10.

21(pg.1059C)Decebat enim eum,propter quem omnia,et per quem omnia,quia multos filios in gloriam adduxerat,auctorem salutis eorum per passionem consummare.

JO-M Ne 2,11 Hbr 2,10

(25,28) dedebat enim eum propter quem omnia et per quem omnia, qui multos filios in gloriam adduxerat, auctorem salutis eorum per passiones consummare:

Capitula!

JO-M Ne 2,11 Hbr 2,10

(33,33) decebat enim propter quem omnia et per quem omnia, qui
multos filios in gloriam adduxerat, auctorem salutis
eorum, per passiones consummare.

(34,7) decebat enim, ..., propter quem omnia et per quem om-
nia, auctorem salutis eorum,....., per passiones con-
summare.

MUT 4 Hbr 2,10

(265/6) Decebat enim eum, propter quem omnia, et per quem omnia, multos filios in gloriam inducere, et auctorem salutis eorum per passiones perficere.....
Per passiones, inquit, perficere;....
Sed et supra, Auctorem, inquit, salutis eorum.

MUT 4 Hbr 2,10

(265/6) intulit, dicens: Decebat enim eum, propter quem omnia et per quem omnia, multos filios in gloriam inducentem, auctorem salutis eorum per passiones perficere.
....
Multos filios, inquit, inducens in gloriam. Hic conjunxit: Auctorem, inquit, salutis eorum: hic discernit, Per passiones, inquit, perficere.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Hebr. 2, 10.

29. (pg. 365A) Decebat enim eum propter quem omnia, per quem omnia, qui multos filios in gloriam adduxerat, auctorem salutis eorum per passionem consummari.

8 XI, 910

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Hebr.2,10.
comm.

6(pg.852A)Decebat enim eum per quem omnia,et in quo omnia,multos filios in gloriam adducentem,auctorem salutis eorum per passiones consummari.

Ce.

103.

ITALA · SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 2,10.

2(pg.255A)Decebat enim eum propter quem omnia.(-)Et per quem omnia.
A)Per passionem consummari.

A)wiederholt:Per quem omnia,
Propter quem omnia,
consummare,

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Hebr.2,10.

47(pg.94A)Qui multos filios ad gloriam adduxerat.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) Hebr.2,10.

16(pg.146A)Decebat enim eum propter quem omnia,et per quem omnia,multos filios ad gloriam adducentem,principem salutis eorum per passionem fieri.

S.m910

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 2,11.

(pg.1100) Qui enim sanctificat, & qui sanctificantur, ex vno om-
nes. Propter quam causam non confunditur fratres eos
vocare, dicens:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.2,11.

(pg.475) qvi enim sanctificat et qvi sanctificantvr omnes ex vno qvam ob cavsam non pvdet evm fratres eivs vocare dicens

Bz910

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.2,11.

(pg.78)Qui enim sanctificat et qui sanctificantur,omnes ex uno.
Quam ob causam non pudet eum fratres ei vocare,Sab. edicens:

S m 910r

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.2,11.

(pg.253)Qui enim scTficat·et qui scTficatur ex uno omnes·Propter quam causam non confunditur fratres eos vocare·

S

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) . . Hebr. 2, 11.

(pg. 44, 27) Qui enim sanctificat. et sanctificantur ex uno omnes.. Propter quam causam. non confunditur fratres eos uocare dicens..

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 2, 11.

(pg. 105) Qui enim sc̄ificat·et qui sc̄ificatur ex uno omnes·.·
P ROPTER QU AM CAUSAM·NON CONFUNd itur fratres eos
uocare

sanctificantur z^1

8

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) Hebr.2,11.

85.(pg.1282)Qui sanctificat,et sanctificantur,ex uno omnes:

86.(pg.1284)wiederholt:ex uno
87.(pg.1284) Qui - omnes;
93.(pg.1287) Qui - omnes,
93.(pg.1287) ex uno omnes,

8

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.16. Hebr.2,11.

6(pg.1546)Qui enim sanctificat,et qui sanctificantur,ex uno omnes;propter quam causam non confunditur fratres eos vocare.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.21.24.(Migne.1847) Hebr.2.11.

(pg.163B) Qui enim sanctificat,et qui sanctificantur,ab uno omnes.Propter quam causam non confunditur fratres eos vocare dicens:

8

65.

ITALA FULG.R.Arr. (Migne,1893) Hebr.2,11.

3.(pg.210C)non confunditur fratres vocare,dicens:

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Hebr.2,11.

14.(pg.581D)Qui enim sanctificat et qui sanctificantur ex uno omnes.Propter quam causam non confunditur fratres eos vocare dicens.

Sto 910

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Hebr.2,11.12.
psalm.21,23.

29.(pg.293B) Qui enim sanctificat et qui sanctificantur ex uno omnes. Propter quam causam non confunditur fratres eos vocare, dicens: Nuntiabo nomen tuum fratribus meis.

5

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Hebr.2,11.

21(pg.1057A)Qui sanctificat et qui sanctificantur,ex uno omnes.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Hebr.2,11.

53(pg.154B)Etenim qui sanctificat,et qui sanctificantur,ex uno omnes.

HI ep 148,21 3 cf Hbr 2,11

(347,18) quia ex uno omnes generati sumus,

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Hebr.2,11.

8(pg.124B)Quamobrem non erubescit fratres eos vocare,dicens:

S. 911

HI Is h 4,1 Hbr 2,11

(259,3) Etenim sanctificans et sanctificati ex uno omnes.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Hebr.2,11.
hom.4.

1(pg.231D)Etenim sanctificans et sanctificati ex uno omnes.

8

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Hebr.2,11.
hom.17.

4(pg.458C)quia et iste sanctificans,et nos sanctificati ex uno omnes sumus.

S

MUT 4 Hbr 2,11

(265/6) Qui enim sanctificat, inquit, et qui sanctificantur, ex uno omnes. Propter quam causam non erubescit fratres eos vocare....
intulit: Qui enim sanctificat, hoc est, Christus; et hi qui sanctificantur, hoc est, nos....
Propter quam causam non erubescit fratres eos vocare...
quod dixit, Non erubescit,....
Propter quod non erubescit, inquit, fratres eos vocare, dicens: /

ITALA PRISCILL.tract.6,107.(Schepss,1889) Hebr.2,11.

(pg.79,9)qui sanctificat et qui sanctificatur omnis ex uno.

8

Baehrens, 1921 Ch

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Hebr.2,11.
hom.11.

p 84,2

8(pg.654A)Qui enim sanctificat, et qui sanctificantur, ex uno omnes.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 2,11.

2(pg.255A)Qui enim sanctificat.(-)Et qui sanctificatur.(-)
Ex uno omnes.
B)Non confunditur.(-)Fratres eos vocare.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) Hebr.2,11.

16(pg.146A)Qui enim sanctificat,et qui sanctificantur,omnes ex uno:propter quod non confunditur fratres eos vocare, dicens:

B)wiederholt:Propter quod non confunditur(-)fratres eos vocare:

Bzgw

Ps-VIG Var 1,36

ITALA ~~VIGIL,Th,Mar,1.~~ (Migne,1863) 82. Hebr.2,11.

~~X~~(pg.376B)Qui sanctificat et qui sanctificantur(-inquit)ex uno omnes.

sanctificatur C

3-7-46 B

PS-VIG Var 1,43 82.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Hebr.2,11.

(pg.381B)Propter quam causam non confunditur fratres eos vocare,dicens:/

6-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 2,12.

(pg.1100) Nunciabo nomen tuum fratribus meis: in medio Ecclesiae laudabo te.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.2,12.

(pg.475)renvntiabo nomen tvvm fratribvs meis in media ecclesia
cantabo tibi

Stagn[t]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.2,12.

(pg.78)dicens:Renuntiabo nomen tuum fratribus meis,in media ecclesiae cantabo tibi.

Sm gut

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.2,12.

(pg.253)dicens·nuntiabo nomen tuum fratribus meis·In medio
ecclesiae laudabo te·

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr. 2, 12.

(pg. 44, 30) Nuntiabo nomen tuum fratribus meis. in medio aecclesie laudabo te.,

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 2, 12.

(pg. 105*) dicens·,·Narrabo nomen tuum fratribus meis in medio ecclesiae laudabo te·,·

Nuntiabo z^2

8

AM Ps 48,14,1 Ps 21,23
Hbr 2,12

(368,22) narrabo nomen tuum fratribus meis?

70.

ITALA CASSIODOR,ps.21,24.(Migne,1847) Hebr.2,12.

(pg.163B)Nuntiabo nomen tuum fratribus meis.

ß

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Hebr.2,12.

3.(pg.210C)Narrabo nomen tuum fratribus meis,in medio Ecclesiae laudabo te.

S

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Hebr.2,12.

14.(pg.581D)Nuntiabo nomen tuum fratribus meis.

S

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Hebr.2,11.12.
psalm.21,23.

29.(pg.293B) Qui enim sanctificat et qui sanctificantur ex uno omnes. Propter quam causam non confunditur fratres eos vocare, dicens: Nuntiabo nomen tuum fratribus meis.

8

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Hebr.2,12.

8(pg.124B)Annuntiabo nomen tuum fratribus meis,in medio Ecclesiae laudabo te.

MUT 4 Hbr 2,12

(265/6) / Annuntiabo nomen tuum fratribus meis.....
Annuntiabo, inquit, nomen tuum fratribus meis....

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 2,12.

2(pg.255B)Narrabo nomen tuum fratribus meis.(-)In medio Ecclesiae.(-)Laudabo te.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) Hebr.2,12.

16(pg.146A)Narrabo nomen tuum fratribus meis.

PS-VIG Var 1,43 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Hebr.2,12.

~~(pg.381B)~~ Nuntiabo nomen tuum fratribus meis;in medio Ecclesiae laudabo te.

adnunciabo C

6-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 2,13.

(pg.1100) Et iterum:Ego ero fidens in eum.Et iterum:Ecce ego,
& pueri mei,quos dedit mihi Deus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.2,13.

(pg.476)et itervm ego ero fidens in illo et itervm ecce ego
et fili qvos mihi dedit ds Lab.filii,

8.III.900t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.2,13.

(pg.78)Et iterum Ego ero fidens in illo.Et iterum ecce ego et
fili,quos mihi dedit deus. *lies: filii,*

S = 910t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.2,13.

(pg.253)Et iterum Ego ero fidens in euum·et iterum·ecce ego et
pueri mei.quos mihi dedit ds·

ℒ

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr. 2, 13.

(pg. 45, 1) Et iterum in esaya dicit., Ego ero. fidens in eum., Et iterum., Ecce ego et pueri mei. quos mici dedit deus.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 2, 13.

(pg. 105*) Et iterum· Ego ero fidens in eum·,·et iterum·,·Et ego et pueri mei quos mihi dedit ds·,·

Et ego: Et erasit corrector sed nil supplevit

8

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) Is.8,18.

Hebr.2,13.

6(pg.1267&68)Ecce ego et pueri quos dedit mihi Deus.

PG.13.

ITALA | ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series | Hebr.2,13.14.

90(pg.1741D) Ecce ego et pueri quos mihi dedit Deus.partici-pant carni et sanguini.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Hebr.2,13.

3.(pg.210C)Et iterum:Ego ero fidens in eum.Et iterum:Ecce
ego et pueri,quos mihi dedit Deus:

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Hebr.2,13.

8(pg.124C)Et iterum:Ego ero confidens in eum;et rursum:Ecce ego et pueri mei,quos mihi dedit Deus.

Sab: Et iterum: Ecce... quos dedit mihi D.

S.x, 910

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) 8,18.
hom.7. Hebr.2.13.

1(pg.246C)Ecce ego et pueri quos Deus dedit mihi;

(pg.247B)Ecce ego et parvuli mei quos mihi dedit Deus.

C)Ecce(-)ego,et pueri mei quos mihi dedit Deus.

D)Ecce ego et pueri quos mihi dedit Deus.

MUT 4 Hbr 2,13

(265/6) illud autem, Ego ero confidens in eum, quid sibi vult? et caetera, veluti, Ecce ego et pueri, quos dedit mihi Deus:

ORI ser 90 Hbr 2,13

(206,24) ecce ego et pueri quos mihi dedit deus

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 2,13.

2(pg.255B)Et iterum:Ego ero.(-)Fidens in eum.(-)Ecce ego et pueri mei.

B)wiederholt:Pueri mei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 2,14.

(pg.1100) Quia ergo pueri communicauerunt carni,& sanguini, & ipsi similiter participauit eisdem:vt per mortem destrueret eum,qui habebat mortis imperium,id est,diabolum:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.2,14.

(pg.476) ergo qvia filii participes svnt sangvinis et carnis similiter et ipse participes factvs est eorvndem passione vt per mortem mortem destrveret qvi imperivm habebat mortis hoc est diabolvm *Lab: participes factus est pass*

S. III, 910

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.2,14.

(pg.78)Ergo quia filii participes sunt sanguinis et carnis similiter et ipse participes facti de passione eorundem, ut per mortem mortem(!) destrueret qui imporium habebat mortis,hoc est diabolum. Lies: participes facti eorundem pass.

[illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.2,14.

(pg.254)Quia ergo pueri communicaverunt carni et sanguuini·
et ipse similiter participavit his dem·ut per mortem
destrueret eum·qui habebat mortis imperium·Id est dia-
bolum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.2,14.

(pg.45,4)quia ergo pueri communicaberunt et sanguini.et ipse similiter participabit eisdem.,Ut per mortem dextrueret hunc qui habebat mortis imperium id est diabolum.,

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr. 2, 14.

(pg. 161, 8) Ipse enim particeps earundem passionum factus est. ut per mortem dextrueret hunc qui abebat mortis imperium id est diabolum.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 2, 14.

(pg. 105*) Quia ergo pueri communicauerunt sanguini et carni· et ipse similiter participauit eisdem·ut per mortem destrueret eum qui habebat mortis imperium·,·Id est diabulum·

carni et sanguini z^2 diabolum z^{dior}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 2, 14.

(pg. 130) vg: sanguini; γ : sangui (!).

8

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Hebr.2,14.

11,84(pg.631B)Ergo quia filii participes sunt carnis et sanguinis,et ipse similiter particeps factus est eorumdem;ut per mortem destrueret hunc qui mortis habebat imperium.

Sm 9ro

17.

ITALA AMB.trin.(Migne,1879) Hebr.2,14.

13(pg.554B)per mortem hominis suscepti destrueret eum qui habebat mortis imperium.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Hebr.2,14.

8(pg.1115A16)destruat eum qui mortis habebat imperium.

9(pg.1115A16)Imperium autem mortis intelligendum est habere diabolum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Hebr.2,13.
series 14.

90(pg.1741D) Ecce ego et pueri quos mihi dedit Deus, <u>partici-</u>
<u>pant carni et sanguini</u>.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) Hebr.2,14.

14.(pg.292C)et communicavit carni et sanguini

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Hebr.2,14.

9,27.(pg.838)ut per mortem evacuaret eum qui potestatem habebat mortis,id est,diabolum.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Hebr.2,14.

27,50.(pg.48,9)propterea ergo pueri communicauerunt sanguini et carni et ipse propemodum eorum participauit,ut per mortem euacuaret eum qui potestatem habebat mortis,id est diabolum.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Hebr.2,14.

31,51.(pg.121,22)ut (-) per mortem euacuaret eum qui potestatem habebat mortis,id est diabolum,

8,914

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Hebr.2,14.
serm.16.

6(pg.1546)Propterea ergo(-)quia pueri communicaverunt carni et sanguini,et ipse propemodum eorum participavit.

Sab: ergo [illegible]

S.=910

AU s Cai II, 19/5 Hbr 2,14

(268,16) Ut destrueret eum qui habebat mortis imperium, id est diabolum.

5,2.

VL AVG.serm.30.(Migne,1842) Hebr.2,14.

2.(pg.1805) destruxit eum qui habebat imperium,id est,diabolum.

PS-AU s Cai I,17,1 Hbr 2,14

(36a) sed per suum adventum damnavit eum, qui fecit peccatum et habebat mortis imperium.

BEA El 1,37 Hbr 2,14

(915A) ut per mortem destrueret eum, qui habebat mortis impe-
rium,

CAE s 110,2 Hbr 2,14

(437,32) sed sicut apostolus dicit, destruxit eum qui habebat mortis imperium, id est diabolum,

Vorlage war RUF Nm h 9,5

CAr Rm 8,3 Hbr 2,14

(456D) sicut ad Haebraeos scriptum est, ut per mortem destrueret eum, qui habebat mortis imperium.

CAr Col 2,15 Hbr 2,14

(656A) Ut per mortem destrueret eum, qui habebat mortis imperium,

CYR in CO 1,2 Hbr 2,14

(51,5) et communicauit similiter nobis in sanguine et carne,

= RUS:CO 1,3 (34,11), aber ohne in B.

Varianten: nobis) ut nos iq
sanguinem vH^{u}; sanguini BH^{m}
carnem v; carni [illegible] BH^{m}

CO 1,5 Hbr 2,14

(134,30) similiter ac nos communicauit carni et sanguini.

CYR apol 84

CO 1,5 Hbr 2,14

(160,33) participasse carni et sanguini similiter ac nos

CYR c THt

CO 1,5 S Hbr 2,14

(277,1) participatumque carne et sanguine proxime nobis

CYR c THt

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (160)

CYR:CO 1,5 Hbr 2,14

(186,16) quoniam similiter ac nos sanguini communicauit et carni.

CYR:CO 1,5 Hbr 2,14

(193,7) quoniam pueri communicauerunt sanguini et carni, et ipse similiter participauit eis, ut per mortem destrueret eum qui imperium obtinet mortis, id est diabolum, /

carni et sanguini G

CYR cf. JO-M fi 22 Hbr 2,14

(8,1) quia similiter ut nos sanguini communicauit et carni.

JO-M zitiert hier CYR schol 4

DION-E Pach pr Hbr 2,14

(229/30) eumque qui habebat mortis imperium sua morte destrueret.

DION-E: CO 1,5 Hbr 2,14

(243,14) participauerit nobis similiter carne et sanguine,

similiter nobiscum carnem et sanguinem
LH

DION-E in CO 1,5 Hbr 2,14

(297,34) quoniam pueri, inquit, communicauerunt sanguini et carni, et ipse similiter participauit isdem, ut per mortem destrueret eum qui habebat mortis imperium, hoc est diabolum, /

eine andere Übersetzung in CO 1,4 (234,38)

EP-SC enc 27 Hbr 2,16.14

(48,22) adprehendens sicut Paulus ait, semen Habrahae et particips proxime nobis factus sanguinis et carnis

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Hebr.2,14.

3.(pg.210C)quoniam ego et pueri communicaverunt sanguini et carni,similiter et ipse participavit iisdem;ut per mortem destrueret eum qui habebat mortis imperium, id est diabolum,

8

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Hebr.2,14.

8(pg.124C)Quia ergo pueri communicaverunt carni et sanguini,et ipse similiter particeps factus est earumdem passionum. Sabatier

B.F.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Hebr.2,14.

53(pg.528B)ut destrueret eum qui mortis habebat imperium.

8

HI Is h 7,1 Hbr 2,14

(279,18) quia ergo pueri communicauerunt sanguini atque carni,et ipse proxime eos factus est,qui participantur eorum,ut per mortem destruat eum, qui imperium habet mortis,hoc est Zabulum,

rep (279,27)etc quia-eorum

eos) eis cw

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Hebr.2,14.
hom.7.

1(pg.246C)Quia ergo pueri communicaverunt sanguini et carni, et ipse proxime eos factus est qui participantur eorum:ut per mortem destruat eum qui imperium habet mortis,hoc est Zabulon,

D)Quia ergo pueri communicaverunt-participantur eorum.

8

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) Hebr.2,14.

8(pg.706B)Ut per mortem destrueret eum qui habebat mortis imperium.

8

JO-M Ne 1,9 Hbr 2,14

(20,44) quia ergo pueri communicauerunt carni et sanguini, et ipse communicauit isdem.

JO-M Ne 2,13 Hbr 2,14

(35,28) quia communicauit deus carni et sanguini

LEO ep 28,2 Hbr 2,14

(25,20) ut et mortem uinceret et diabolum, qui mortis habebat imperium, sua uirtute destrueret.

56.

ITALA LEO.M.serm.6.(Migne-Caillau,1865) Hebr.2,14.

(pg.1141A)per mortem destrueret eum,qui habebat mortis imperium,id est diabolum.

MUT 4 Hbr 2,14

(265/6) Quoniam enim pueri communicaverunt carni et sanguini...
Proximius quippe etiam ipse eisdem participatus est...
Non enim dixit, Quoniam participatus est tantum istis,
et tacuit;...sed aliud amplius posuit, hoc est, Pro-
ximius adjiciens....quod dixit Proximius,,...
Ut per mortem, inquit, aboleret eum, qui potestatem
habebat mortis, hoc est, diabolum.

MUT 5 Hbr 2,14

(269/70) postquam dixit, Quoniam ergo pueri communicaverunt carni et sanguini, et ipse similiter participatus est eisdem,...

(271/2) Dicens enim superius, Quoniam pueri communicaverunt carni et sanguini, et ipse similiter participatus est eisdem;

ORI Mt 13,8 Hbr 2,14

(203,15) destruat eum, qui mortis habebat imperium.
9 (203,23) Imperium ... mortis
cf 9 (206,12) ad destruendam mortem

ORI ser 90 Hbr 2,14

(206,23) similiter et ipse participans corpus et sangui-
,25) nem,...participant carnem et sanguinem.

carnem et sanguinem y* carni et sanguini L

PEL Col 2,15 Hbr 2,14

(461,1) Ut per mortem destrueret eum qui habebat mortis imperium,

om.V /

PEL Rm 8,3 Hbr 2,14

(61,16) ut per mortem destrueret eum qui habebat mortis imperium.

eingeleitet: sicut ad Hebraeos dicit:

VL RUF Or ct 3(Baehrens,1925 CB) Hebr 2,14.

(p 222,27)qui habebat mortis imperium,

Baehrens, 1921 (B
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Hebr.2,14.
hom.9. Ioh.3,15.

p 60,25 (destruxit)
5(pg.630A) eum, qui habebat mortis imperium, id est diabolum, ut qui credit in eum, jam non moriatur, sed vivat in aeternum.

Baehrens, 925 C8
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Hebr.2,14.

p 158,1
(pg.134C) pueri (-) communicaverunt carni et sanguini,similiter et ipse particeps factus est eorumdem.

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Hebr.2,14.
hom.1.

p149,18
4(pg.300C)Cum vero pro omnibus gustavit mortem,per quam destruxit eum,qui habebat mortis imperium,id est diabolum,

RUS:CO 1,3 Hbr 2,14

(11,7) communicauit sanguini et carni.

(CYR ep)

RUS:CO 1,4 Hbr 2,14

(15,12) aut quomodo similiter filius participatus est eorundem?

(IS-P ep 19 oder 4,166 oder 1225)

RUS:CO 1,4 Hbr 2,14

(234,38) quia igitur pueri communicauerunt carni et sanguini, et ipse similiter communicauit isdem, ut per mortem destrueret eum qui habebat mortis imperium, id est diabolum /

eum) et M

CYR an Succensus

andere Übersetzung von DION-E in CO 1,5 (297,34)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Hebr.2,14.

8(pg.70A)ut per mortem destrueret eum,qui habebat mortis imperium.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 2,14.

2(pg.255B)Communicaverunt carni et sanguini.(-)
C)Particeps eorumdem.(-)Ut per mortem destrueret eum,
(-)Mortis imperium.

ITALA VERECUNDUS, cant.2.(Pitra,1858) Hebr.2,14.

13.(pg.18)Ut mortem destrueret et eum qui habebat mortis imperium,

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) Hebr.2,14.

16(pg.146D)Et ipse(-)simili modo in iisdem passionibus fuit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 2,15.

(pg.1100) & liberaret eos, qui timore mortis per totam vitam obnoxij erant seruituti.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.2,15.

(pg.476)et liberaret hos qvodqvod timetv mortis semper vivendo obnoxit erant servitvti Sab: ii metu ... obnoxii

S m 910t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.2,15.

(pg.78)et liberaret hos quodquod metu mortis semper vivendo obnoxit erant servituti. [handwritten annotation]

S m, 910[t]

ITALA   Cod. f (Scrivener, 1859)   Hebr. 2, 15.

(pg. 254) et liberaret eos qui timore mortis per totam vitam obnoxii erant servituti.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.2,15.

(pg.45,8)Et liberaret eos.qui timore mortis obnoxii erant per
totam uitam seruitutis.,

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr. 2, 15.

(pg. 161, 10) et liberaret eos qui per totam uitam obnoxii erant serbituti.,

80

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 2, 15.

(pg. 105*) et liberaret eos qui timore mortis per totam uitam obnoxii erant seruituti ·,·

8

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Hebr.2,15.

27,50.(pg.48,12) et liberaret eos qui timore mortis per totam uitam rei erant seruitutis.

S 2 911

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Hebr.2,15.

31,51.(pg.121,24)et liberaret eos qui timore mortis per totam uitam rei erant seruitutis.

8 ¹/₉₁₀ "

• CYR:CO 1,5 Hbr 2,15

(193,10) / et liberaret eos qui timore mortis per omnem uitam
[naturam] continebantur seruitute,

naturam P; om. G^N
continebantur seruitute P; obnoxii erant seruitutis
Gω

DION-E in CO 1,5 Hbr 2,15

(297,37) / et liberaret eos qui timore mortis per totam uitam erant obnoxii. /

abnoxii M timori s

eine andere Übersetzung in CO 1,4 (234,41)

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Hebr.2,15.

3.(pg.210C)ut liberaret eos qui timore mortis per totam vitam obnoxii erant servituti.

HI Is h 7,1 Hbr 2,15

(279,21) et eruat eos,quicumque metu mortis in sempiternam uitam rei erant seruitutis.

ITALA

PG.13.
HIER.Orig.Is.(Migne,1862)
hom.7.

Hebr.2,15.

1(pg.246D)et eruat eos quicunque metu mortis in sempiternam
vitam rei erant servitutis.

8

MUT 4 Hbr 2,15

(265/6) Et liberavit, inquit, eos, quotquot timore mortis per omnem vitam obnoxii erant servituti....
Quid autem est, Timore mortis per omnem vitam obnoxii erant servituti?....
hoc enim significavit, dicens, Per omnem vitam...

MUT 4 Hbr 2,15

(267/8) quid enim dixit? Ut liberet eos quotquot timore mor-
tis per omnem vitam obnoxii erant servituti.

RUS:CO 1,4 Hbr 2,15

(234,41) / et liberaret eos quicumque timore mortis per totam uitam obnoxii erant seruitutis. /

CYR an Succensus

ander Übersetzung von DION-E in CO 1,5 (297,37)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 2,15.

2(pg.255C)Obnoxii erant servituti.

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) Hebr. 2, 15.

13. (pg. 18) et liberaret eos qui timore mortis per totam vitam obnoxii erant servituti.

5o

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 2,16.

(pg.1100) Nusquam enim Angelos apprehendit, sed semen Abrahae apprehendit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.2,16.

(pg.476)nec enim statim angelos adsvmpsit sed semen abrahae svscepit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.2,16.

(pg.78)Nec enim statim angelos adsumpsit,sed semen Abrahae sus-
cepit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.2,16.

(pg.254)Nusquam enim angelos apphendit·sed sem abrahae apphendit

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.2,16.

(pg.45,10)Nusquam enim angelos adpreendit.sed semen abrahe adpreendit.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 2, 16.

(pg. 105*) Nusquam enim angelus adpraehendit · sed semen abrahae adpraehendit

angelos z dior apprehendit bis z dior

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Hebr.2,16.

11,85(pg.631C)Nec enim statim angelos(-)assumpsit,sed semen Abrahae.

11,86(pg.631C)wiederholt:assumpsit(-)semen Abrahae,

8 III 910

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) Hebr.2,16.

14.(pg.292C)Apprehendit(-)semen Abrahae.

6.

VL AVG.med.(Migne,1841) Hebr.2,16.

15.(pg.912) Filius namque tuus Dominus noster,non Angelos,sed semen Abrahae apprehendit,

VL XVG.mirab.1.(Migne,1842) 3,2. Hebr.2,16.

2.(pg.2133) Non enim Angelos, sed Abrahae semen apprehendit Deus.

CO 1,5 Hbr 2,16

(120,28) non enim angelos adprehendit, inquit, sed semen Abraham adprehendit. /

CYR apol 21

CO 1,5 Hbr 2,16

(122,12) quia non suam naturam adprehenderit deus uerbum, sed semen Abrahae.

CYR apol ~~29~~ 30

CO 1,5 Hbr 2,16

(149,2) et Abrahae adprehenderet semen.

CYR c THt

<u>CO</u> 1,5 Q   Hbr 2,16

(325,19) Abrahae semen adprehendit, sicut dixit apostolus, unde debuit fratribus similari

similare Q; <u>corr.</u>x

andere Übersetzung:
(325,35) semen Abrahae assumpsit, sicut dixit apostolus, unde debuit fratribus per omnia similari

similare B

ATH an Epictet

~~CY CO 1,5 [illegible] S~~

<u>CO</u> 1,5 S   Hbr 2,16

(260,24) et adprehendere semen Abraam.

CYR c THt

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (149,2)

CYR:CO 1,5 Hbr 2,16

(193,3) non enim angelos adprehendit, sed semen Abrahae adprehendit, /

DION-E in CO 1,5 Hbr 2,16

(297,38) / non enim angelos apprehendit, sed semen Abrahae apprehendit, /

eine andere Übersetzung in CO 1,4 (235,1)

EP-SC enc 27 Hbr 2,16.14

(48,22) adprehendens sicut Paulus ait, semen Habrahae et participeps proxime nobis factus sanguinis et carnis

67.

ITALA FULG.FERR.ep.3.(Migne,1848) Hebr.2,16.

5.(pg.894A)Nusquam enim angelos apprehendit,sed semen Abrahae apprehendit.

8

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Hebr.2,16.

3.(pg.210C)Nusquam enim angelos apprehendit,sed semen Abrahae apprehendit.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Hebr.2,16.

38.(pg.426B)Nusquam enim angelos apprehendit,sed semen Abrahae apprehendit.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Hebr.2,16.

14.(pg.581B)Non enim angelos apprehendit,sed semen Abrahae apprehendit.

S.III,910"

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Hebr.2,16.

12.(pg.237A)Nusquam enim angelos apprehendit,sed semen Abrahae apprehendit.

3;34.(pg.300A)wiederholt:Nusquam - apprehendit,

8

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Hebr.2,16.

7,12.(pg.643D)Nusquam enim angelos apprehendit,sed semen Abrahae apprehendit.

IS Jud 20,3 Hbr 2,16

(56) Et alibi: Nusquam enim angelos apprehendit, sed semen Abrahae apprehendit,/xx

MAR-M in CO 1,5 Hbr 2,16

(56,12) non angelos,inquit, adprehendit, sed semen Abrahae.

(NEST ap CYR .

)

MUT 5 Hbr 2,16

(269/70) Non enim quemquam angelorum apprehendit, sed semen Abraham apprehendit. /

(271/2) Non enim quemquam angelorum apprehendit, sed semen Abraham....Quid autem est, Apprehendit?...Quare non dixit, Suscepit, sed isto verbo usus est, hoc est, Apprehendit?....
Non enim angelorum quemquam apprehendit....
dixit: Sed semen Abraham apprehendit. /

MUT 5 Hbr 2,16

(271/2) Non enim angelorum quemquam apprehendit, sed semen Abraham apprehendit.

RUS:CO 1,3 Hbr 2,16

(11,7) semen Abraham adprehendit

abrahae T

IGAR (CYR ep)

RUS:CO 1,4 Hbr 2,16

(235,1) / non enim angelos apprehendit, <sed semen Abrahae apprehendit>, /

sed - apprehendit add.Baluze

CYR an Succensus

andere Übersetzung von DION-E in CO 1,5 (297,38)

Hbr 2,16

RUS:CO ,2,3

(556,12) quomodo semen Abrahae mundi conditor adprehenderit,

adlocutio ad Marcianum

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 2,16.

2(pg.255C)Nusquam enim angelos apprehendit.(-)Sed semen Abrahae.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) Hebr.2,16.

16(pg.146B)Non enim statim angelos suscepit,sed semen Abrahae.

S.III,910

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 2,17.

(pg.1100) Vnde debuit per omnia fratribus similari, vt misericors fieret, & fidelis pontifex ad Deum, vt repropitiaret delicta populi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.2,17.

(pg.477)vnde debvit per omnia fratribvs similari vt misericors fieret et fidelis svmmvs sacerdos ad dm vt expiaret peccata popvli

Sm,9nt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.2,17.

(pg.78)Unde debuit per omnia fratribus similari,ut misericors
fieret et fidelis sumus sacerdos ad deum,ut expiaret
peccata populi. ~~summus~~

Sgm 9/c

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.2.17.

(pg.254)Unde debuit p omnia fratribus similari.ut misercors
fieret et fidelis pontifex ad dm· ut propitiaret de-
licta populi·

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr. 2, 17.

(pg. 45, 12) Unde debuit per omnia fratribus similari ut misericors et fidelis pontifex fieret ad deum. ut repropitiaret delicta populi.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 2, 17.

(pg. 105*) unde debuit per omnia fratribus simulare·,·Ut misericors fierit et fidelis pontifex ad dm·ut repropiciaret delicta populi·,·

similari z[1] fieret z[2] repropit. z[dior]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 2, 17.

(pg. 130) vg: similare; γ: <u>similari.</u>

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Hebr.2,17.

11,85(pg.631C)Unde habuit per omnia fratribus similari;ut misericors fieret et fidelis princeps,sacerdos ad Deum,ut expiaret peccata populi.

S.III,910

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Hebr.2,17.

27,30.(pg.48,14)unde debuit (-) secundum omnia fratribus similis esse,ut misericors fieret et fidelis princeps sacerdotum eorum,quae sunt ad deum propitiandum pro delictis populi.

S.m.910

NEST in CO 1,2 Hbr 2,17

(61,15) ut misericors, ait, fiat et fidelis pontifex ad deum. /

Vorlage war RUS:CO 1,3 (77,30)

<u>CO</u> 1,5 Hbr 2,17

(1o7,22) ut misericors, inquit, fieret et fidelis pontifex
ad deum, /

NEST

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (61)

CO 1,5 Hbr 2,17

(120,29) / unde debuit in omnibus adsimilare fratribus, ut misericors fieret et fidelis pontifex ad deum.

fideli P

CYR apol 21

CYR:CO 1,5 Hbr 2,17

(193,4) / ut debuit per omnia fratribus adsimilari.

ut PGω; unde G^{corr} Ω (Σ)

DION-E in CO 1,5 Hbr 2,17

(297,39) / unde debuit per omnia fratribus similari.

similare M

eine andere Übersetzung in CO 1,4 (235,2)

67.

ITALA FULG. FERR. ep. 3. (Migne, 1848) Hebr. 2,17.

5. (pg. 894A) Unde debuit per omnia fratribus similari, ut misericors fieret et fidelis pontifex ad Deum ut repropitiaret delicta populi.

5. (pg. 894B) wiederholt: Debuit (-) per omnia fratribus similari.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Hebr.2,17.

3.(pg.210D)Unde debuit per omnia fratribus assimilari,ut misericors fieret,et fidelis pontifex ad Deum,ut repropitiaret delicta populi.

ℊo

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Hebr.2,17.

38.(pg.425B)Unde debuit per omnia fratribus similari,ut misericors fieret,et fidelis pontifex ad Deum,ut repropitiaret delicta populi.

8°

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Hebr.2,17.

14.(pg.581B)Unde debuit per omnia fratribus similari,ut misericors fieret et fidelis pontifex ad Deum,ut repropitiaret delicta populi.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1. (Migne, 1865) Hebr.2,17.

4(pg.820B)Propter quod debuit per omnia fratribus similis esse, ut misericors fieret, et fidelis sacerdos in his quae ad Deum sunt, ad reconcilianda peccata populi.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Hebr.2,17.

12.(pg.237A)Unde debuit per omnia fratribus similari,ut misericors fieret,et fidelis pontifex ad Deum,ut repropitiaret delicta populi.

3;34.(pg.300A)wiederholt:unde debuit per omnia fratribus similari.

8

IS Jud 20,3 Hbr 2,17

(56) / unde debuit per omnia fratribus assimilari.

MAR-M in CO 1,5 Hbr 2,17

(56,13) unde debuit per omnia fratribus similis fieri.

16) ut, inquit, misericors fieret et fidelis pontifex ad deum. /

NEST ap CYR

MAR-M in CO 1,5 Hbr 2,17

(56,21) similis hic fratribus per omnia,

NEST ap CYR

MUT 5 Hbr 2,17

(269/70) / Unde debuit secundum omnia fratribus assimilari, ut miscricors fieret, et fidelis pontifex ad Deum,etc.

(271/2) / Unde debuit secundum omnia fratribus similari. Quid est, Secundum omnia?....hoc est, Secundum omnia fratribus similari....
et hic dixit, Secundum omnia fratribus similari:...
infert enim, Ut misericors fiat, et fidelis sacerdos in his quae sunt ad Deum...
Ut propitiaretur, inquit, peccatis populi, ut misericors fieret, et fidelis sacerdos. Quid est, Fidelis?..
Et intulit: In his quae sunt ad Deum:....Et quomodo fidelis? et intulit, Ad propitiandum peccatis populi./

MUT 5 Hbr 2,17

(271/2) Ad propitiandum enim, inquit, peccatis populi. Quare non dixit, Mundi, sed dixit, Populi?...

....dicens: Ad propitiandum peccatis populi.

RUS:CO 1,3 Hbr 2,17

(11,10) ut per omnia fratribus similis sit? quod enim aliquibus assimilari dicitur,

(CYR ep)

RUS:CO 1,3 Hbr 2,17

(77,30) ut misericors, ait, fiat et fidelis pontifex ad deum./

Vorlage für NEST in CO 1,2 (61,15)

RUS:CO 1,4 Hbr 2,17

(235,2) Ø/ unde debuit per omnia fratribus similari.

simulare M

CYR an Succensus

andere Übersetzung von DION-E in CO 1,5(297,39)

RUS:CO 2,3 Hbr 2,17

(225,6) ut misericors, inquit, fiat et fidelis sacerdos apud deum. /

NEST , vorgelegt in Ephesus

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 2,17.

2(pg.255C)Unde debuit per omnia fratribus similari.(-)Fidelis
pontifex.



Smaragdus, liber in partibus Donati (Hagen 1870)

Hebr. 2, 17

(p. CCXLV, 34 sq.) omnis enim pontifex ex hominibus adsumptus pro hominibus constituitur

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) Hebr.2,17.

16(pg.146B)unde debuit per omnia fratribus similare,ut misericors fieret et fidelis sacerdos in his quae sunt ad Deum,ad deprecandum pro delictis populi.

S.m.910

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 2,18.

(pg.1100) In eo enim, in quo passus est ipse & tentatus, potens est & eis, qui tentantur, auxiliari.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.2,18.

(pg.477)in qvo enim ipse expertvs passvs est potest experientes adivvare

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.2,18.

(pg.78)In quo enim ipse expertus passus est potest experientes adiuvare.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.2,18.

(pg.254)In eo enim in quo passus·ipse temptatus·potens est
et eis qui temptatus auxiliari·

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr. 2, 18.

(pg. 45, 14) In eo enim in quo passus est. ipse temtatus. potens est eis qui temtatur ausiliari., amen.,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.2,18.

(pg.105*) In eo enim in quo passus est ipse·temptatus·potens est eis qui temptantur auxiliare·,·

est alt.: +et z^2 auxiliari z^{dior}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 2, 18.

(pg. 130) vg: est eis; γ: est <u>et</u> eis.

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Hebr.2,18.

11,85(pg.631C) In quo enim passus est ipse;et tentatus,potest et tentatos juvare.

S.m.910

NEST [illegible] CO 1,2 Hbr 2,18

(61,16) / in quo enim passus est ipse temptatus, potest temptatis subuenire.

Vorlage war RUS:CO 1,3 (77,31)

CO 1,5 Hbr 2,18

(1o7,23) / qui in eo quod passus est ipse temptatus, potens est illis qui temptantur, auxiliari.

temptatur PI

NEST

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (61)

66.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1866) Hebr.2,18.
JOH.II.

(pg.27B)In eo enim in quo passus est ille et tentatus,etiam potest his qui tentantur auxiliari.

5

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Hebr.2,18.

3.(pg.210D) In eo enim,quod passus est ipse et tentatus,potens est his qui tentantur auxiliari.

8

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Hebr.2,18.

14.(pg.581C) In eo enim quod(al.quo)passus est ipse,et tentatus potens est eis qui tenantur auxiliari.

8.II.910.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Hebr.2,18.

12.(pg.237A) In eo enim quo (al.quod) passus est ipse et tentatus, potens est his qui tentantur auxiliari.

MAR-M in CO 1,5 Hbr 2,18

(56,16) / in quo enim passus est ipse temptatus, potest et his qui temptantur, auxilium ferre.

NEST ap CYR

MUT 5 Hbr 2,18

(271/2) / In quo enim passus est, inquit, ipse expertus, potest et nos qui tentamur juvare....
In quo enim passus est, inquit....
Quid est ergo quod dicit, Potest eos qui tentantur adjuvare?....

MUT 7 Hbr 2,18

(285/6) idcirco superius dicebat, In quo passus est ipse et tentatus, potens est eos qui tentantur adjuvare.

RUS:CO 1,3 Hbr 2,18

(77,31) / in quo enim passus est ipse temptatus, potest temptatis subuenire.

Vorlage für NEST in CO 1,2 (61,16)

<u>RUS</u>:CO 2,3 Hbr 2,18

(225,7) / in quo enim passus est ipse temptatus, potens est hos qui temptantur, adiuuare.

contemptus D^{mg}

NEST, vorgelegt in Ephesus

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 2,18.

2(pg.255D)In eo enim.(-)Potens est eis qui tentantur auxiliari.

PS-VIG Var 1,4

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) Hebr.2,18.

temptatus C

1(pg.358C) In eo enim in quo passus est ille tentatus est, nam potens est eis qui tentantur auxiliari./

temptantur C

temptatus C

1,24 ~~24~~ (pg.369B) In eo quod passus est obediens factus,tentatus est:nam potens est eis,qui tentantur,auxiliari.

in eo enim quod C

temptantur C

1-1-46 B

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) Hebr.2,18.

16(pg.146C)In eo enim in quo expertus passus est,potest experientes adjuvare.

" wiederholt:Quia in eo(-)in quo expertus passus est, potest experientes adjuvare.

8x910"

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 3,1.

(pg.1100) VNde fratres sancti, vocationis caelestis participes, considerate Apostolum, & pontificem confessionis nostrae Iesum:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.3,1.

(pg.477) Propter qvod fratres sanctissimi caelestis vocationes participes intvimini apostolvm et principem constitvtionis nostrae ihm [illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.3,1.

(pg.78)Propter quod fratres sanctissimi celestis vocationis participes,intuemini apostolum principem constitutionis nostrae Iesum, [handwritten annotation]

Sm,9lt

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Hebr. 3, 1.

(pg. 254) Unde fratres sci. vocationis caelestis participes·con-
siderate apostolum et pontificem confessionis nostrae
Ihm.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 3, 1.

(pg. 105*) UNDE FRATRES · SCI · UOCATIONIS CAELES participis · considerate apostolum · pontificem confessionis nostrae ihm·

CELESTIS z[1] participes z[2] apost.: +et z[1]

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Hebr.3,1.

11,85(pg.631C)Propter quod,fratres sanctissimi,vocationis coelestis participes,intuemini apostolum et principem sacerdotum confessionis nostrae Jesum

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Hebr. (Migne, 1847) 3, 1.

3. (pg. 1357C) Unde, fratres sancti, vocationis caelestis participes,

CHRY III,908 Ebr 3,1-2

(915B) At Paulus dicit: 1 Considerate apostolum et pontificem confessionis nostrae Christum Iesum, 2 quod fidelis sit ei qui fecit ipsum.

~~CYR in~~ CO 1,2 Hbr 3,1

(49,22) si autem uocetur et apostolus et pontifex confessionis nostrae

= RUS:CO 1,3 (31,32), der aber "uocatur" liest.

B.

CYR in CO 1,2 Hbr 3,1

(51,19) Pontificem et apostolum confessionis nostrae factum Christum diuina dicit scriptura;

B.

= RUS:CO 1,3 (35,1)

Varianten: apostolicum CH^{m}; uel apostolum superscr. m^{2}
diuina om. TBH

NEST 1a CO 1,2 Hbr 3,1

(62,33) Unde, fratres uacationis caelestis participes, considerate apostolum et pontificem confessionis nostrae Iesum, /

Vorlage war T in RUS:CO 1,3 (79,19)

CO 1,5 Hbr 3,1

(76,23) Pontificem et apostolum confessionis nostrae Christum factum esse

(CYR anath 10)

(76,30) pontificem et apostolum confessionis nostrae factum esse

(NEST anath 10)

CO 1,5 Hbr 3,1

(109,2) Unde, fratres sancti, uocationis caelestis participes, considerate apostolum et pontificem confessionis nostrae Iesum, /

participeps PI

NEST

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (62)

<u>CO</u> 1,5 Hbr 3,1

(132,37) Pontificem et apostolum confessionis nostrae factum esse Christum

CYR apol 80 (anath 10)

<u>CO</u> 1,5   Hbr 3,1

(159,15) Pontificem et apostolum confessionis nostrae factum esse Christum

CYR c THt (anath 10)

CO 1,5 Hbr 3,1

(160,16) considerate, inquit, apostolum et pontificem confessionis nostrae Iesum /

THt-C sp CYR c THt

<u>CO</u> 1,5 S Hbr 3,1

(274,34) Pontificem et apostolum confesionis nostrae factum Christum

CYR (anath.10)

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (159)

CO 1,5 S Hbr 3,1

(276,1) considerate apostolum et pontificem confessionis nostrae Iesum, /

Iesum om. Vs

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (160)

CO 1,5 W   Hbr 3,1

(348,44) considerate apostolum et pontificem confessionis nostrae Iesum /

CYR sy

CYR:CO 1,5 Hbr 3,1

(204,2) ergo, fratres sancti uocationis caelestis participes, considerate apostolum et pontificem confessionis nostrae Iesum.

ihm xpm G

ITALA I.
Coll.Avell.ep.77.(Günther,1895) Hebr.3,1.2.
FLACCIN.

13.(pg.210,4)considerate (-) apostolum et pontificem confessionis nostrae Iesum,fidelem existentem factori suo.

DION-E:CO 1,5 Hbr 3,1

(241,3) appellatum uero apostolum et pontificem confessionis nostrae

DION-E:CO 1,3 Hbr 3,1

(244,1) Pontificem et apostolum confessionis nostrae factum
esse Christum

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Hebr.3,1.

14.(pg.581C)Unde,fratres sancti,vocationis coelestis partici-
pes,considerate Apostolum et Pontificem confes-
sionis nostrae Jesum,

8 = 911

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Hebr.3,1.

1(pg.336B)Habentes ergo principem sacerdotum,et apostolum confessionis nostrae Jesum; [handwritten annotation]

[handwritten annotation]

10,2.

ITALA HIL.trin.4.(Migne,1845) Hebr.3,1.

11(pg.104A)Unde fratres sancti,vocationis caelestis participes,cognoscite apostolum et principem sacerdotum confessionis nostrae Jesum Christum.

8ε9a

MAR-M ap FEL II. 5,133 (CO)   Hbr 3,1

(130,5) considerate, inquit, apostolum et pontificem confessionis nostrae Iesum/, fidelem ei qui fecit illum, sicut et Moyses in omni domo sua.

apostolum et Mar.Merc. ; apostolus Cod.//ipsum Mar.Mer

Übersetzung des NEST (Baluze p.312)

<u>MUT</u> 5 Hbr 3,1

(273/4) Attende enim quid jam dicit: Quare, fratres sancti, vocationis caelestis participes, intelligite apostololum, et sacerdotem confessionis nostrae Jesum Christum /.....
Quare fratres sancti. Quod dixit, Quare, pro quapropter posuit. Vocationis sanctae participes....Quid ergo? Considerate apostolum et sacerdotem confessionis nostrae Jesum Christum / ......
Primum autem sacerdotem, inquit, confessionis nostrae, hoc est fidei:

ITALA NESTORIANA B. (Loofs, 1905) Hebr. 3,1.

(pg. 216,1) pontificem et apostolum confessionis nostrae

ITALA PRISCILL.tract.4,77.(Schepss,1889) Hebr.3,1.

(pg.58,24)Propter quod,dilectissimi,caelestis uocationis participes

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Hebr.3,1.
comm.

7(pg.852C)apostolatus ad praedicationis auctoritatem,quia et
ipse Christus apostolus dicitur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Hebr.3,1.
comm.

7(pg.853A)Habentes igitur Pontificem et Apostolum confessionis nostrae Christum.

RUS:CO 1,3 Hbr 3,1

(13,28) ideoque, fratres sancti, uocationis caelestis participes, considerate apostolum et pontificem confessionis nostrae Iesum /

(CYR ep)

RUS:CO 1,3 Hbr 3,1

(79,19) Unde, fratres sancti, uocationis caelestis participes, considerate apostolum et pontificem confessionis nostrae Iesum, /

sancti om. T(=US)

T Vorlage für NEST in CO 1,2 (62,33)

RUS:CO 1,3 Hbr 3,1

(141,2) tamouam patres sancti et caelestis uocationisdigni,

scae S

<u>RUS</u>:CO 1,4 Hbr 3,1

(110,22) considerate apostolum et pontificem confessionis
nostrae Iesum Christum, /

Eutherius v.Tyana an JO-A

RUS:CO 2,3 Hbr 3,1

(226,32) Unde, fratres sancti, uocationis caelestis partici-
pes, considerate apostolum et pontificem confessionis
nostrae Iesum, /

NEST, vorgelegt in Ephesus

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 3,1.

3(pg.255D)Unde fratres sancti vocationis coelestis participes.
D)Considerate apostolum.(-)Et pontificem confessionis nostrae.

ITALA SYAGRIUS,reg.def.(Künstle,1905) Hebr.3,1.

5(pg.145,15)Considerate apostolum et sacerdotem confessionis noestrae Ihesum

5

THt-C ap PEL II. 5 Hbr 3,1

(465,5) Considerate, inquit apostolus (apostolum cum Theodoreto edd.), pontificem confessionis nostrae Iesum /

B.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) Hebr.3,1.

4.(pg.137B)Considerate apostolum et pontificem confessionis nostrae Jesum,

PS-VIG Var 1,4

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Hebr.3,1.

*(pg.358C)/Unde fratres sancti,vocationis coelestis partici-
pes,considerate Apostolum et pontificem confessi-
onis nostrae Jesum/

fratres sanctae vocationis supercaelestis C

sanctae liest auch die Perikope aus Cod. Vat. lat. 5755
[illegible] 14A

13-12-45B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 3,2.

(pg.1100) qui fidelis est ei, qui fecit illum sicut & Moyses in omni domo eius.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.3,2.

(pg.477)fidelem esse creatori svo sicvt et moyses in omne do-
mo eivs Sabatini

S III,911c

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.3.2.

(pg.78)fidelim esse creatori suo sicut et Moyses in omne domo eius.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.3,2.

(pg.254)qui fidelis est ei qui fecit illum·sicut et moyses in omni domo illius·

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.3,2.

(pg.105*) qui fidelis est ei qui fecit illum·,·Sicut et moyses
in omni domo illius·,·

8

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Hebr.3,2.

11,85(pg.631C)fidelem esse creatori suo,sicut et Moyses in domo ejus.

S.III.911

NEST in CO 1,2 Hbr 3,2

(62,34) / fidelem existentem ei qui fecit eum.

Vorlage war RUS:CO 1,3 (79,20)

CO 1,5 Hbr 3,2

(109,3) / fidelem ei qui fecit ipsum.

ei P; eum I

NEST

die gleiche Stelle ist übersetzt in UO 1,2 (62)

CO 1,5 Hbr 3,2

(160,17) / fidelem ei qui fecit ipsum, sicut et Moyses in omni domo sua.

THt-C ap CYR c THt

<u>CO</u> 1,5 S   Hbr 3,2

(276,2) / fidelem existentem ei qui fecit eum, sicut et Moyses in tota domo eius.

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (160)

CO 1,5 W Hbr 3,2

(349,1) / qui fidelis[1] est ei qui fecit ipsum.

CYR sy

I.

ITALA Coll.Avell.ep.77.(Günther,1895) Hebr.3,1.2.
FLACCIN.

13.(pg.210,4)considerate (-) apostolum et pontificem confessionis nostrae Iesum,fidelem existentem factori suo.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Hebr.3,2.

14.(pg.581C)qui fidelis est ei qui fecit illum.

10,2.

ITALA HIL.trin.4.(Migne,1845) Hebr.3,2.

11(pg.104A)qui fidelis est ei qui fecit eum.

S.m.9H

MUT 5 Hbr 3,2

(273/4) / fidelem exstantem et qui se fecit, sicut Moses in omni domo ejus.....
et dixit: Sicut et Moses in domo ejus....
Fidelem, inquit, exstantem ei qui se fecit apostolum et sacerdotem....Sicut et Moses in omni domo ejus:...
Haec enim, In domo ejus, dixit,....
Fidelis, inquit, in omni domo ejus....
/ fidelem esse ei, qui se fecit, sicut et Moses in omni domo ejus. Quid est, Fidelem exstantem ei qui se fecit?..... Sicut et Moses in omni domo ejus...

PS-ORI Mt 2,5 Hbr 3,2

(252,16) ille fidelis in tota domo tua,

RUS:CO 1,3 Hbr 3,2

(13,30) / fidelem existentem ei qui fecit eum, sicut et Moy-
ses in tota domo eius. /

exsistere T
Moysen C
tota om.TSB

(CYR ep)

RUS:CO 1,3 Hbr 3,2

(79,20) / fidelem existentem ei qui fecit eum.

Vorlage für NEST in CO 1,2 (62,34)

RUS:CO 1,4 Hbr 3,2

(110,23) / qui fidelis est ei qui fecit eum?

Eutherius v.Tyana an JO-A

RUS:CO 2,3 Hbr 3,2

(227,1) / qui fidelis est ei qui fecit illum.

NEST, vorgelegt in Ephesus

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 3,2.

3(pg.255D)Qui fidelis est ei.(-)Qui fecit illum.
D)Sicut et Moyses.

ITALA SYAGRIUS, reg. def. (Künstle, 1905) Hebr. 3, 2.

5 (pg. 145, 16) fidelem esse ei, qui fecit eum.

8

THt-C ap PEL II. 5 Hbr 3,2

(465,6) / fidelem ei, qui fecit illum, sicut et Moyses in omni domo sua.

B.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) Hebr.3,2.

4.(pg.137B)qui fidelis est ei qui fecit illum.

PS-VIG Var 1, 4 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Hebr.3,2.

(pg.358C) fidelem existentem ei qui creavit eum.

ei om. C.

23-12-45 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 3,3.

(pg.1100) Amplioris enim gloriae iste prae Moyse dignus est habitus, quanto ampliorem honorem habet domus, qui fabricauit illam.

ITALA   Cod.d(Tischendorf,1852)   Hebr.3,3.

(pg.477)ampliorem enim hic gloriam qvam moyses consecvtvs est qvanto maiorem honorem habet domvs is qvi praeparavit ipsam

Sxgnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.3,3.

(pg.78)Ampliorem enim hic gloriam quam Moyses consecutus est, quanto maiorem honorem habet domus is qui praeparavit ipsam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.3,3.

(pg.254)Amplioris enim gloriae iste prae moyse dignus habitus est.quanto ampliorem honorem habet domus qui fabricavit illam.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.3,3.

(pg.105*) Ampliores enim gloriae iste prae moyse·dignus habitus est·,·Quantum ampliorem honorem habet homo qui fabricauit illam·,·

Amplioris z^1 Quanto z^1 homo:domus z^1

BAS Is 2,2 Hbr 3,3

(421a) Maiori enim gloria super moysen dignus effectus est, in quantum maiorem honorem habet domo. qui construxit eam.

MUT 5 Hbr 3,3

(273/4) Majori enim dignus factus est gloria, quam Moses.
Iterum redit ad carnem: Secundum quod ampliorem honorem habet, quam domus, qui construxit eam....
Mojorem habet honorem qui fabricavit eam, quam domus.
Et non dixit, Quanto majorem habet honorem ab operibus artifex, sed, Quam domus, qui construxit eam./

RUS:CO 1,3 Hbr 3,3

(13,31) / ampliori enim iste gloria quam Moyses dignitatus est pro quanto maiorem honorem habet domus, qui aedificauit eam. /

amplioris T
dignitatus vw; dignatus mr; dignus habitus est m^2 in mg.; dignus habitus superscr.w; honoratus TB

~~est~~ pro quanto) secundum quod TB

eam) eum v

(CYRep)

(14,3) secundum quod maiorem honorem habet domus, qui fabricauit eam;

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 3,4.

(pg.1100) Omnis namque domus fabricatur ab aliquo:qui autem omnia creauit,Deus est.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.3,4.

(pg.478)omnis enim domvs aedificatvr ab aliqvo qvi avtem omnia creavit ds

8x9n^t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.3,4.

(pg.78)Omnis enim domus aedificatur ab aliquo:qui autem omnia creavit deus.

S.xi.91

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.3,4.

(pg.254)omnis namque domus fabricatur ab aliquo·qui autem omnia creavit ds est·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 3, 4.

(pg. 105*) Omnes namque domus fabricatur ab aliquo·qui autem omnia creauit ds·,·

Omnis z^1 ds: +est z^1

S

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Hebr.3,4.

18,140(pg.843C)Quoniam qui omnia creavit,Deus est.

8ᵀ,911ᵃ

MUT 5 Hbr 3,4

(273/4) / Qui autem omnia construxit, Deus est.

RUS:CO 1,3   Hbr ~~1x~~ 3,4

(13,33) / omnis enim domus fabricatur ab aliquo; qui autem omnia fecit, deus est. /

(14,4) omnis enim domus fabricatur ab aliquo~~s~~; qui uero omnia fabricauit, deus est.

fabricauit) fabricat C

(CYR ep)

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 3,5.

(pg.1100) Et Moyses quidem fidelis erat in tota domo eius tamquam famulus,in testimonium eorum,quae dicenda erant;

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.3,5.

(pg.478)et moyses qvidem fidelis in tota domo eivs tamqvam servvs in testimonio loqvendorvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.3,5.

(pg.78)Et Moyses quidem fidelis in tota domo eius tamquam servus in testimonio loquendorum.

Sm 9n[c]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.3,5.

(pg.254)et moyses quidem fidelis erat in tota domo ejus tamquam famulus.In testimonium eorum quae dicenda sunt.

II.

ITALA AMB.Ioseph 9,49.(C.Schenkl,1897) Hebr.3,5.

(pg.106,23)Moyses fidelis in tota domo eius tamquam famulus
in testimonium eorum quae dicta essent.

8.III.9II.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 3, 5.

(pg. 105*) Et moyses quidem fidelis erat in tota domus eius· tamquam famulus in testimonium eorum quae dicenda erat·,·

domu z^1 erant z^1

8

AM Ps 48,18,2 Hbr 3,5

(372,10) et Moyses quidem fidelis in tota domo eius tamquam famulus in testimonium eorum quae dicenda essent,

GAU s 9,4o cf Hbr 3,5

(87,36o) Moysen...fidelem dei dispensatorem in tota domo eius

I.

ITALA HIER.ep.18a,5.(Hilberg,1910) Hebr.3,5.

(pg.79,22)et Moyses quidem fidelis in tota domo eius quasi famulus in testimonium eorum,quae dicenda erant;

8.911

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Hebr.3,5.

1(pg.355A)Sed non sicut Moyses famulus meus:

ITALA　　LVCIFER, non conv. 10. (Hartel, 1886)　　Hebr. 3, 5.

(pg. 20, 21) et Moyses quidem fidelis in tota domo eius tamquam seruus in testimonio loquens, [illegible]

8 = 911

MUT 5 Hbr 3,5

(273/4) Et Moses quidem fidelis in omni domo ejus, sicut servus in testimonium loquendorum.....
In testimonium loquendorum....

RUS:CO 1,3 Hbr 3,5

(13,34) / et Moyses quidem fidelis in tota domo eius, sicut seruus ad testimonium horum quae dicenda erant; /

seruus) minister T

(14,8) et Moyses quidem tamquam minister in tota domo fidelis, (CYR ep)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 3,6.

(pg.1100) Christus vero tamquam filius in domo sua: quae domus sumus nos, si fiduciam, & gloriam spei vsque ad finem, firmam retineamus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.3,6.

(pg.478)xps avtem tamqvam filivs in domo eivs qvae domvs nos
svmvs si libertatem et exvltationem spei vsqve ad fi-
nem firmam tenverimvs

Sxgn

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.3,6.

(pg.78)Christus autem tamquam filius in domo eius quae domus nos sumus,libertatem et exultationem spei usque ad finem firmam tenuerimus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.3,6.

(pg.254)Xps vero tamquam filius in domo sua.quae domus sumus nos·si fiduciam et gloriam spei usque ad finem firmam retineamus·

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.3,6.

(pg.105*) Xps uero tamquam filius in domo sua·que domus summus nos si fiduciam et gloriam spei usque ad fimam firmam retineamus·,·

domu z^{dior} quae z^{2} sumus z^{1} finem z^{1} firmum z^{1}

5

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 3, 6.

(pg. 130) vg: retineamus; γ: <u>teneamus.</u>

8

ITALA II. AMB.Ioseph 9.49.(C.Schenkl,1897) Hebr.3,6.

(pg.107,1)Christus uero tamquam filius in domo sua,quae domus nos sumus,si libertatem et gloriam spei tenuerimus.

Lib. Ar.

Stgm

AM Ps 48,18,2 Hbr 3,6

(372,13) Christus uero tamquam filius in domo sua.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Hebr.3,6.

49.(pg.35)Cujus domus(-)sumus nos.

8

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Hebr.3,6.

(pg.63) Dei domus sumus nos.

50.

ITALA EVCHERIUS, I.reg.1.(Migne, 1865) Hebr.3,6.

4(pg.1054D)Quae domus sumus nos, si fiduciam et gloriam spei usque in finem firmam retineamus;

8

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.12.(Migne,1893) Hebr.3,6.

(pg.763D) Christus autem tanquam filius in domo sua,quae domus nos sumus.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Hebr.3,6.

35.(pg.302A) Christus autem tanquam filius in domo sua,quae domus nos sumus,siquidem fiduciam et gloriam spei usque ad finem firmam retineamus.

8

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) Hebr.3,6.

9(pg.891D)Christus autem ut filius in domo sua;

ITALA I. HIER. ep. 18a, 5. (Hilberg, 1910) Hebr. 3, 6. 14.

(pg. 80, 2) Christus uero ut filius super domum eius, cuius domus sumus nos, si tamen principium substantiae eius usque ad finem firmum teneamus. sed: retineamus

S. III, 911

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) Hebr.3,6.

3(pg.1438B)Christus autem sicut filius super domum ejus,cujus domus sumus nos.

S

ITALA LVCIFER, non conv. 10. (Hartel, 1886) Hebr. 3, 6.

(pg. 20, 22) Christus autem tamquam filius in domo eius, quae domus nos sumus, si tamen liberalitatem et exultationem spei tenuerimus, Lucif. in al. pass.: liberalitatem (l. libertatem)

MUT 5 Hbr 3,6

(273/4) intulit: Dei domus sumus nos:.....
Christus autem sicut Filius in domo ejus....
Domus sumus Dei nos, si quidem fiduciam, et gloriam
spei usque in finem firmam teneamus....
dicens: Si quidem fiduciam et gloriam spei usque in
finem firmam teneamus.....
Christus autem sicut Filius....Sed etiam gloriam spei.
Propter hoc dixit, Gloriatio spei; et infert, Usque
in finem firmam teneamus:

MUT 6 Hbr 3,6

(277/8) Loquutus de spe Paulus, dicens: Quia domus ejus sumus, si tamen fiduciam et gloriam spei usque in finem firmam teneamus:

ITALA PRISCILL.tract.6,107.(Schepss,1889) Hebr.3,6.

(pg.79,13) quae domus nos sumus, si usque ad finem inculpata fidei uirtute nitamur.

RUS:CO 1,3 Hbr 3,6

(13,35) / Christus autem tamquam filius in domo sua; cuius domus sumus nos.

wiederholt (14,9)

(CYR ep)

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Hebr. (Migne, 1864) 3,6.

3(pg.256A)Si fiduciam et gloriam spei usque ad finem firmam retineamus.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Hebr.3,6.

(pg.131,8)quae domus sumus nos.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 3,7.

(pg.1100) Quapropter sicut dicit Spiritus sanctus:Hodie si vocem eius audieritis,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.3,7.

(pg.478)propter qvod sicvt dicit sps sanctvs hodie si vocem eivs avdieritis

Sagn[t]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.3,7.

(pg.78)Quapropter sicut dicit spiritus sanctus Hodie si vocem eius audieritis. [handwritten annotation]

S 4911t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.3,7.

(pg.254)Quapropter sicut dicit $\overline{\text{sps}}$ $\overline{\text{scs}}$·Hodie si vocem ejus audieritis·

-8-

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.3,7.

(pg.105*) Quapropt̄ sicut dicit sp̄s sc̄s·,·Hodie si uocem eius audieritis

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Hebr.3,7.

8,51(pg.820C)Quia haec dicit Spiritus sanctus:Hodie si vocem ejus audieritis,

Sm 9H

ITALA FAVST.REI.spir.2,7.(Engelbrecht,1891) Hebr.3,7.
psalm.94,8.

(pg.147,21)quapropter sicut dicit spiritus sanctus:hodie si
uocem eius audieritis

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Hebr.3,7.

3(pg.110C)Et sicut dicit hic Spiritus sanctus:Hodie si vocem ejus audieritis,

(pg.111A)wiederholt:hic Spiritus sanctus.

8

ITALA LVCIFER, non conv.10.(Hartel,1886) Hebr. 3,7.

(pg.20,24) propter quod dicit spiritus sanctus:hodie si uocem eius audieritis.

Sa 9H

MUT 6 Hbr 3,7

(277/8) Quapropter, sicut dicit Spiritus sanctus: Hodie si vocem ejus audieritis, /

(277/8) et quid dixit? Quapropter, sicut dicit Spiritus sanctus: Hodie si vocem ejus audieritis, /

(277/8) Deinde ponit omne aliud testimonium: est autem: Hodie si vocem ejus audieritis, /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 3,7.

3(pg.256A)Quapropter sicut dicit Spiritus sanctus.(-)Hodie si vocem ejus audieritis.

A)wiederholt:hodie,

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Hebr.3,7.

(pg.321B)Quare sicut Spiritus sanctus dicit;Hodie si vocem ejus audieritis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 3,8.

(pg.1100) nolite obdurare corda vestra,sicut in exacerbatione secundum diem tentationis in deserto,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.3,8.

(pg.478)nolite obdvrare corda vestra sicvt in exacervationem secvndvm diem temptationis in solitvdinem ~~[illegible]~~

8 [illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.3,8.

(pg.78)nolite obdurare corda vestra sicut in exacerbationem
secundum diem temptationis in solitudinem.

Sempt

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Hebr. 3, 8.

(pg. 254) nolite obdurare corda vestra·Sicut in exacerbatione
secundum diem temptationis in deserto·

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.3,8.

(pg.106) nolite obdurare corda u r̄a sicut in exacoruatione secundum diem temptatio nis in deserto.,.

5

16.

ITALA AMB.epir.s.3.(Migne,1880) Hebr.3,8.

8,51(pg.820C)nolite obdurare corda vestra sicut in irritatione secundum diem tentationis in deserto,

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Hebr.3,8.

3(pg.111A)nolite obdurare corda vestra,

HI ep 149,4,1

cf Ps 94,8
cf Hbr 3,8
" " 4,7

(360,27) non obdurántes corda nostra,

ITALA LVCIFER,non conv.10.(Hartel,1886) Hebr. 3,8.

(pg.20,25) nolite praedurare corda uestra,sicut in exacerbatione secundum diem temptationis in deserto,

Sab: obdurare

8494a

MUT 6 Hbr 3,8

(277/8) / ne obduretis corda vestra, sicut in amaritudine juxta diem tentationis in deserto, /

(277/8) / ne obduretis corda vestra, sicut in amaritudine juxta diem tentationis in deserto, /

(277/8) / ne obduretis corda vestra, sicut in amaritudine, juxta diem tentationis in deserto, /

103.

ITALA SEDUL.Sc.op.Hebr.(Migne,1864) 3,8.

3(pg.256B)Secundum diem tentationis in deserto.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Hebr.3,8.

(pg.321B)nolite obdurare corda vestra.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 3,9.

(pg.1100) vbi tentauerunt me patres vestri:probauerunt,& viderunt opera mea

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.3,9.

(pg.479)vbi temptavervnt patres vestri in experimento et vide-
rvnt opera mea.XL.annis

8m,9n^t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.3,9.

(pg.78)ubi temptaverunt patres in experimento et viderunt opera mea XL annis.

Sm 9n

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Hebr. 3, 9.

(pg. 254) Ubi temptaverunt me patres vestri·probaverunt opera
mea·Quadraginta annis·

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 3, 9.

(pg. 106) Ubi temptauerunt me patres uri·probaueru nt et uiderunt opera mea· Quadraginta annis·

8

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Hebr.3,9.

8,51(pg.820C)ubi tentaverunt me patres vestri,probaverunt et viderunt opera mea.

Sr,9H

ITALA LVCIFER, non conv. 10. (Hartel, 1886) Hebr. 3,9.

(pg. 20,27) ubi temptauerunt patres tui in experimento; et uiderunt opera mea *Sab: me patres nostri; probaverunt*

[illegible]

MUT 6 Hbr 3,9

(277/8) / ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt et viderunt opera mea /

(277/8) / ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt et viderunt opera mea /

(277/8) / ubi tentaverunt me patres vestri; probaverunt, et viderunt opera mea /

MUT 6 Hbr 3,9

(281/2) Probaverunt me, inquit, et viderunt opera mea /

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Hebr. (Migne, 1864) 3,9.

3(pg.256B)Probaverunt me.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 3,10.

(pg.1100) quadraginta annis:Propter quod infensus fui generationi huic,& dixi:Semper errant corde.Ipsi autem non cognouerunt vias meas.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.3,10.

(pg.479)ideo operosa est mihi gens ista et dixis semper errant in corde i avtem non cognovervnt vias meas

[illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.3,10.

(pg.78)illo operos autem mihi gensissem et dixissem pererrant
in corde:hi autem non cognoverunt vias meas,

Sab: XL annis. [illegible] est mihi gens ista & dixi: Semper errant

[illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.3,10.

(pg.254)propter quod infensus generationi huic·et dixi semper errant corde·Ipsi autem non cognoverunt vias meas.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 3, 10.

(pg. 106) propter quod infensus fui generatione huic· et dixi semper errant corde·,·Ipsi autem non cognouerunt ui- as meas·

generationi z^1

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Hebr.3,10.

8,51(pg.820C)Quadraginta annis proximus fui generationi huic, et dixit:Semper isti errant corde;ipsi vero non cognoverunt vias meas, Sab:dimi:

S 4911

ITALA LVCIFER,non conv.10.(Hartel,1886) Hebr. 3,10.

(pg.20,28) quadraginta annis.ideoque perosa mihi gens est,et dixi:semper errant corde.isti autem non cognouerunt uias meas,

S 794ª

MUT 6 Hbr 3,10

(277/8) / quadraginta annis. Ideo iratus sum generationi huic, et dixi, Semper errant corde. Ipsi autem non cognoverunt vias meas; /

(177/8) /quadraginta annis. Ideo iratus sum generationi~~s~~ huic, et dixi, Semper errant corde. Ipsi autem non cognoverunt vias meas: /

(179/80) / quadraginta annis. Ideo iratus sum generationi~~s~~ huic, et dixi, Semper errant corde. Ipsi autem non cognoverunt vias meas: /

MUT 6 Hbr 3,10

(281/2) / quadraginta annis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 3,10.

3(pg.256B)Et dixi.(-)Semper errant corde.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 3,11.

(pg.1100) sicut iuraui in ira mea: Si introibunt in requiem meam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.3,11.

(pg.479)sicvt ivravi in ira mea si intrabvnt in reqviem meam

Sgnpt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.3,11.

(pg.78)sicut iuravi in ira mea Si intrabunt in requiem meam.

Ⅲ.9ff

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.3,11.

(pg.254)sicut juravi in ira mea si introibunt in requiem meam.



8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 3, 11.

(pg. 106) sicut iuraui in ira mea· si introibunt In requiem meam·.·

8

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Hebr.3,11.

8,51(pg.820C)sicut juravi in ira mea,si introibunt in requiem meam.

Sxqu[illegible]

HI ep 149,4,1

Ps 94,11
Hbr 3,11
" 4,3
" 4,5

(360,29) si intrabunt in requiem meam.

ITALA LVCIFER,non conv.10.(Hartel,1886) Hebr. 3,11.

(pg.20,30) sicut iuraui in ira mea:si intrabunt in requiem meam.

SE9Na

MUT 6 Hbr 3,11

(277/8) / sicuti juravi in ira mea, Si introibunt in requiem meam.

(277/8) / sicuti juravi in ira mea, Si introibunt in requiem meam.

(279/80) / sicut juravi in ira mea, Si introibunt in requiem meam. /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 3,11.

3(pg.256B)Sicut juravi.(-)In ira mea.(-)Si intrabunt in requiem meam.

B)wiederholt:In requiem meam.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 3,12.

(pg.1100) Videte fratres,ne forte sit in aliquo vestrum cor ma-
lum incredulitatis,discedendi a Deo viuo:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.3,12.

(pg.479)videte itaqve fratres ne sit in aliqvo vestrvm cor malignvm iniqvitatis discedendi a do vivente

S 941t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.3,12.

(pg.78)Videte itaque fratres,ne sit in aliquo vestrum cor malignum iniquitatis discedendi a deo vivente,

Sz 911[c]

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Hebr. 3, 12.

(pg. 254) Videte fratres ne forte sit in aliquo vrm cor malignum incredulitatis discedendi a do vivo·

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 3, 12.

(pg. 106) UIDETE FRS NE FORTE SIT IN aliquo urm cor malum Incredulitatis discedendi a do uiuo'.'

8

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.3,12.

(pg.256,21) Videte,fratres,ne forte sit in aliquo uestrum cor malum incredulitatis discedendi a deo uiuo:

5

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Hebr.3,12.

3,38.(pg.690C)Videte,fratres,ne forte sit in aliquo vestrum
cor malum incredulitatis discedendi a Deo vivo;

8

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Hebr.3,12.

9.(pg.559C)Videte,fratres,ne forte sit in aliquo vestrum cor malum incredulitatis discedendi a Deo vivo,

8

ITALA LVCIFER,non conv.10.(Hartel,1886) Hebr. 3,12.

(pg.20,31) uidete,fratres,ne casu sit in aliquo uestrum cor malignum incredulitatis discedendo a deo uiuente,

Sz9n

MUT 6 Hbr 3,12

(279/80) / Tunc infert: Videte, fratres, ne sit in aliquo vestrum cor malignum infidelitatis, ut recedat a Deo vivo.....
idcirco dixit: Videte ne forte sit in aliquo vestrum cor malignum infidelitatis, ut recedat a Deo vivo.

II.

ITALA PASSIO, Ignat. (Funk, 1901) Hebr. 3, 12.
mart. Latin.

4,6(pg.263,17)separari a Deo vivo; =Diekamp, II.1913.(pg.368,23)

8

II.

ITALA PASSIO, Ignat. (Funk, 1901) Hebr. 3, 12.
mart. Vat.

2,6 (pg. 221, 25) a Deo vivo discedam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 3,13.

(pg.1100) sed adhortamini vosmetipsos per singulos dies, donec
Hodie cognominatur, vt non obduretur quis ex vobis
fallacia peccati.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.3,13.

(pg.479)sed consolamini vosmetipsos cvodtidie donec hodie
vocatvs nec praedvretvr ex vobis aliqvis in errore
peccati

Smynt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.3,13.

(pg.78)sed consolamini vosmet ipsos quotidie donec hodie vocatus,nec praeduretur ex vobis aliqui sine errore peccati. Sab. aliquis in vobis

Ssgnt

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.3,13.

(pg.254)sed adhortamini vosmet ipsos per singulos dies·donec
hodie cognominetur·ut non obduretur quis ex vobis fal-
latia peccati·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 3, 13.

(pg. 106) Sed adhortamini uosmetipsos per singulos dies·,·donec hodie cognominatur· Ut non obduretur quis ex uobis fallatia peccati·.·

fallacia z^{dior}

S

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.3,13.

(pg.256,22) sed adhortamini uosmet ipsos per singulos dies, donec hodie cognominatur,ut non obduretur quis ex uobis fallacia peccati.

5

70.

ITALA CASSIODOR, ps.94,7.(Migne,1847) Hebr.3,13.

(pg.674C) Sed adhortamini vosmetipsos per singulos dies, donec hodie cognominatur.

8.m,91

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Hebr.3,13.

3,38.(pg.690C) sed adhortamini vos metipsos per singulos dies donec Hodie cognominatur ut non obduretur quis ex vobis fallacia peccati.

Sa.gw

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Hebr.3,13.

9.(pg.559C)sed hortamini vosmetipsos per singulos dies,donec Hodie cognominatur,ut non obduretur quis ex vobis fallacia peccati.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2. (Migne, 1865) Hebr.3,13.

7(pg.863D)Sed adhortamini vosmetipsos per singulos dies, donec hodie cognominatur.

ITALA LVCIFER, non conv. 10. (Hartel, 1886) Hebr. 3,13.

(pg. 21,1) sed consolamini uosmet ipsos cotidie, donec hodie uocatur, ne praeduretur aliquis ex nobis in errore peccati.

S. m. 911

MUT 6 Hbr 3,13

(279/80) Propterea consolamini vosipsos, per singulos dies
usquequo vocatur hodie.....
Ne obduretur quispiam ex vobis decipiente peccato.

MUT 6 Hbr 3,13

(281/2) Consolamini, inquit, vos ipsos per singulos dies: hoc est, ac si quisquam peccaverit, usquequo est hodie, spem habeat.

(281/2) Sed consolamini vos ipsos...Non dixit, Increpate, sed, Consolamini.....
Ne obduretur quisquam ex vobis, inquit, deceptione peccati.

MUT 30 Hbr 3,13

(427/8) Consolantes autem invicem per singulos dies donec hodie vocatur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 3,13.

3(pg.256C)Donec hodie cognominatur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 3,14.

(pg.1100) Participes enim Christi effecti sumus: si tamen initium substantiae eius usque ad finem firmum retineamus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.3,14.

(pg.480)participes enim xpi facti svmvs siqvidem principivm svbstantiae vsqve ad finem firmam tenverimvs

sb firmam pg firmam

S~~ 911p^t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.3,14.

(pg.78)participes enim Christi facti sumus,si quidem principium substantiae usque ad finem firmam tenuerimus.

Sab: firmam vg firmam

S m 91½ t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.3,14.

(pg.254)Participes enim xpi.effecti sumus.si tamen initium substantiae ejus usque adfinem fermam retineatis.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 3, 14.

(pg. 106) Participes enī xp̄i · effecti sumus · si tamen initium substantiae eius usque ad finem firmam reteneamus ·.·

firmum z^1 retineamus z^1

ITALA V. AMB.ps.118.serm.8. (Petschenig,1913) Hebr.3,14.

53.(pg.184,18)participes enim Christi facti sumus. [illegible]

[illegible]

6.

ITALA AVG.div.quaest.61.(Migne,1842) Hebr.3,14.

5.(pg.52)Si tamen initium substantiae ejus usque in finem
firmum retineamus;

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.3,14.

(pg.257,2) participes enim Christi effecti sumus, si tamen initium substantiae eius usque ad finem firmum retineamus.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.118,63.(Migne,1847) Hebr.3,14.

(pg.856D)Participes Christi facti sumus.

CHRY V,1220 Hbr 3,14

(1223C) Ita quoque et Apostolus dicit: Participes eius sumus, si confessionis primitias ad fidem usque solidas seruauerimus.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Hebr.3,14.

30.(pg.419C)Participes enim Christi effecti sumus.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Hebr.3,14.

9.(pg.559C)Participes enim Christi effecti sumus,si tamen initium substantiae usque ad finem firmum retineamus.

8

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Hebr. 3, 14.

6(pg. 851C) Participes autem Christi effecti sumus, si tamen initium substantiae ejus usque ad finem firmum retineamus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Hebr. 3, 14.

8 (pg. 872A) Participes enim Christi facti sumus, si tamen initium substantiae ejus usque ad finem firmam retineamus.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Hebr.3,14.

5(pg.555D)Participes enim Christi facti sumus:si tamen principium substantiae usque ad finem firmum tenuerimus.

Sgr

ITALA I. HIER.ep.18a,5.(Hilberg,1910) Hebr.3,6.14.

(pg.80,2)Christus uero ut filius super domum eius,cuius domus sumus nos;"si tamen principium substantiae eius usque ad finem firmum teneamus. [illegible]

I.

ITALA HIER.ep.65,13.(Hilberg,1910) Hebr.3,14.

(pg.633,6)participes Christi facti sumus,si tamen principium substantiae usque ad finem firmum retineamus,

ITALA HIL.ps.118.heth(Zingerle,1891) Hebr.3,14.

16.(pg.432,7)participes Christi facti sumus.

8≡912

ITALA LVCIFER, non conv. 10. (Hartel, 1886) Hebr. 3, 14.

(pg. 21, 2) participes enim Christi facti sumus, siquidem principium substantiae usque ad finem firmum tenuerimus.

8 III, 911[a]

MUT 6 Hbr 3,14

(279/80) Deinde infert Apostolus, Participes enim facti sumus Christi. Quid est, Participes facti sumus Christi?... Si tamen principium substantiae usque ad finem firmum teneamus. Quid est Principium substantiae?...

MUT 6 Hbr 3,14

(281/2) Deinde spem illis excitat, dicens: Participes facti sumus;.....
Hoc quippe est, Participes facti sumus,....Participes, inquit facti sumus Christi.

ORI Mt 16,18 cf Hbr 3,14

(536,26) quoniam Christi sumus operis participes.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 3,14.

3(pg.256C)Participes enim Christi effecti sumus.
C)Si tamen initium substantiae ejus usque ad finem firmum retineamus.

C)wiederholt:Retineamus.

PS-VIG Var 1,44 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Hebr.3,14.

X(pg.382C)Participes enim Dei facti sumus,initium substantiae ejus firmum retineamus.

sumus] + si tamen C

6-9-46 d

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 3,15.

(pg.1100) Dum dicitur:Hodie si vocem eius audieritis,nolite obdurare corda vestra,quemadmodum in illa exacerbatione.

ITALA . Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.3,15.

(pg.480)cvm dicitvr hodie si vocem eivs avdieritis nolite praedvrare corda vestra sicvt in exacervatione

Lab: [illegible]

S m, 912

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.3,15.

(pg.78)Cum dicitur Hodie si vocem eius audieritis,nolite praedurare corda vestra sicut in exacervatione. [illegible]

[illegible]

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Hebr. 3, 15.

(pg. 255) Dum dicitur hodie si vocem ejus audieritis·nolite obdurare corda vestra·quem admodum in illa exacerbatione·

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 3, 15.

(pg. 106) Dum dicitur·hodie si uocem eius audieritis·nolite obdurare corda ura· Quemammodum in illam exaceruatione· illa acerba. z[1]

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.3,15.

(pg.257,4)dum dicitur:hodie si uocem eius audieritis,nolite obdurare corda uestra quemadmodum in exacerbatione.

8

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Hebr. 3, 15.
Benedict.

2, 1. (pg. 724A) Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra.

ITALA LVCIFER, non conv. 10. (Hartel, 1886) Hebr. 3, 15.

(pg. 21, 4) dum dicitur hodie, si uocem meam audieritis, nolite
praedurare corda uestra sicut in exacerbatione.

Lcb uocem eius ... obdurare c. v.

8 m, 912

MUT 6 Hbr 3,15

(279/80) Deinde infert, in eo quod dicit, Hodie si vocem ejus audieritis, ne obduretis corda vestra, sicut in amaritudine. Per hyperbaton dictum est, In eo quod dicitur, Hodie si vocem ejus audieritis, ne obduretis corda vestra. /4,1

(279/80) In eo quod dictum est, Hodie si vocem ejus audieritis. Hodie enim tempus est

(279/80) Dixit enim, inquit, Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra, sicut in amaritudine.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Hebr. (Migne, 1864) 3,15.

3(pg.256C) Nolite obdurare corda vestra.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 3,16.

(pg.1100) Quidam enim audientes exacerbauerunt:sed non vniuersi
qui profecti sunt ex Aegypto per Moysen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.3,16.

(pg.480)qvidam enim avdito exacervavervnt sed non omnes qvi
exiervnt de aegypto per moysen

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.3,16.

(pg.78)Quidam enim audito exacervaverunt:sed non omnes qui exierunt Aegypto per Moysen? *Lat: exacerbaverunt de Aegypto*

Sz 912c

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.3,16.

(pg.255)quidam enim audientes exacerbaverunt sed non universi
qui profecti sunt ab egypto per moysen.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.3,16.

(pg.106) Quidam enim audientes·exacoruauerunt·sed non uniuersi
qui profecti sunt ex egypto per moysen·,·

exacerba.z^1 ex:ab z^1 aegypto z^1

ITALA LVCIFER,non conv.10.(Hartel,1886) Hebr. 3,16.

(pg.21,6) quidam enim audito hoc non crediderunt;sed non omnes qui exierunt de Aegypto per Moysen.

MUT 6 Hbr 3,16

(279/80) dicens: Quidam enim audientes amaricaverunt, sed non omnes qui exierunt ex Aegypto per Mosen. /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 3,16.

3(pg.256D)Sed non omnes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 3,17.

(pg.1100) Quibus autem infensus est quadraginta annis? Nonne illis, qui peccauerunt, quorum cadauera prostrata sunt in deserto?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.3,17.

(pg.480)qvibvs avtem et perosvs fvit XL annis nonne his qvi peccavervnt qvorvm ossa caecidervnt in solitvdine

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.3,17.

(pg.78)Quibus autem et perosus fuit XL annis? nonne his qui peccaverunt? quorum ossa ccciderunt in solitudine.

Sab: cciderunt

Sg

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.3,17.

(pg.255)quibus autem infensus est qua draginta annis·Nonne
illis qui peccaverunt·quorum cadavera pro strata
sunt in deserto·

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 3, 17.

(pg. 106) Quibus autem infensus est quadranginta annis· Nonne illis qui peccauerunt· quorum cadauera prostrati sunt in deserto ·.·

prostrata z dior

8

ITALA LVCIFER, non conv.10.(Hartel,1886) Hebr. 3,17.

(pg.21,7) qui autem perosi ei fuerunt quadraginta annis? non hi qui peccauerunt, quorum cadauera iacuerunt in solitudine? Sabatier

Sagan

MUT 6 Hbr 3,17

(279/80) / Quibus autem iratus est quadraginta annis? nonne
peccatoribus, quorum membra ceciderunt in eremo? /

MUT 6 Hbr 3,17

(281/2) Quorum membra, inquit, ceciderunt in eremo.

21.

ITALA RUFIN.Os.1.(Migne,1849) Hebr.3,17.

2(pg.978B)quorum cadavera,(-)prostrata sunt in deserto:

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 3,18.

(pg.1100) Quibus autem iurauit non introire in requiem ipsius, nisi illis,qui increduli fuerunt?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.3,18.

(pg.480)qvibvs avtem ivravit non introitvrvs in reqviem svam
nisi contvmacis [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.3,18.

(pg.79)Quibus autem iuravit non introituros in requiem suam,
nisi contumaces?

S III, 912r

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.3,18.

(pg.255)quibus autem juravit non intrare inrequem ipsius Nisi
illi illius qui increduli fuerunt

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 3,18.

(pg. 106) Quibus autem iurauit non introire in requiem ipsius·
Nisi illis qui increduli fuerunt·

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 3, 18.

(pg. 130) vg: ipsius; γ (om).

5

ITALA LVCIFER,non conv.10.(Hartel,1886) Hebr. 3,18.

(pg.21,9) quibus autem iurauit non intraturos in requiem suam nisi contumacibus?

MUT 6 Hbr 3,18

(279/80) / Quibus autem juravit, quia non intrarent in requiem ejus, nisi infidelibus? /

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 3,19.

(pg.1100) Et videmus, quia non potuerunt introire propter incredulitatem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.3,19.

(pg.480)et videmvs qvia non potvervnt intrare propter incre-
dvlitate

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.3,19.

(pg.79)Et videmus quia non potuerunt intrare propter incre-
dulitatem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.3,19.

(pg.255)et videmus quia non potuerunt introire·propter incredulitatem·

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.3,19.

(pg.106) Et uidemus quia non potuerunt introire in requiem ipsius propter incredulitatem.,.

-in requiem ipsius z^{dior}

HI Pach   Hbr 3,19

(133,10) et idcirco non poruerunt ad primissam requiem peruenire.

ITALA LVCIFER, non conv.10. (Hartel, 1886) Hebr. 3,19.

(pg.21,11) et uidemus quia non potuerunt intrare propter incredulitatem.

S III, 912

MUT 6 Hbr 3,19

(279/80) / Et videmus quia non poterant intrare propter infidelitatem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 4,1.

(pg.1100) Timeamus ergo ne forte relicta pollicitatione introeundi in requiem eius, existimetur aliquis ex vobis deesse.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.4,1.

(pg.481)Timeamvs itaqve ne derelicto mandato intrare in re-
qviem eivs neglexisset qvis videatvr Sab. neglexerim

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.4,1.

(pg.79)Timeamus itaque ne derelicto mandato intrare in requi-
em eius nec lexisset quis videatur. [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.4,1.

(pg.255)Timeamus ergo ne forte relicta pollititatione intro
eundi in requiem ejus existimetur aliquis ex vobis de-
esse.

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.4,1.

(pg.106) Timeamus ergo ne forte relicta pollicitationem introeundi in requiem eius· Existimetur aliquis ex ub deesse·,·

pollicitatione z^{dior}

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.4,1.

(pg.257,6)Timeamus ergo,ne forte relicta pollicitatione introeundi in requiem eius existimetur ex uobis aliquis deesse.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Hebr.4,1.

23(pg.1080D)Timeamus,ne forte relicta pollicitatione introeundi in requiem ipsius,videatur ex nobis aliquis deesse.

ITALA LVCIFER, non conv.10. (Hartel, 1886) Hebr. 4,1.

(pg.21,12) timeamus itaque ne casu derelicto mandato intrare quidam uestrum in requiem eius non posse uideantur.

Sr̄, 912ᵃ

MUT 6 Hbr 4,1

(279/80) 3,15/ Timeamus ne forte cessante promissione, qua
promissum est intrare in requiem ejus, putet aliquis
vestrum se alienatum esse: /

MUT 6 Hbr 4,1

(281/2) Deinde hortatur ex tristibus: Timeamus ne forte cessante promissione intrandi in requiem ejus, putet quisquam iterum privatum se esse.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 4,1.

4(pg.256D)Timeamus ergo,ne forte relicta pollicitatione.(-)
Deesse.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 4,2.

(pg.1100) Etenim & nobis nunciatum est,quemadmodum & illis.sed non profuit illis sermo auditus,non admistus fidei ex ijs,quae audierunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.4,2.

(pg.481) nam et adnvntiatvm nobis est qvemadmodvm et illis
sed non fvit prode illis verbvm avditvs illos non
temperatvs fidem avditorvm [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.4,2.

(pg.79)Nam et nuntiatum nobis est quemadmodum et illis:sed non fuit proinde illis verbum auditum illos non temperatus fidem auditorum. [illegible]

8 [illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.4,2.

(pg.255) tenim et nobis nuntiatum est quem admodum et illis·
sed non profuit illis sermo auditus·non am mixtis fi-
dei eorum ex his quae audierunt·

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.4,2.

(pg.106) ETENIM ET NOBIS NUNTITUM EST·,·quemadmodum et illis·,·
Sed non profuit illis sermo auditus non admixti fi-
dei ex his quae audierunt·.·

NUNTIATUM z^1 admixtis z^2

4,1.

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) Hebr.4,2.

10(pg.991)Non profuit sermo auditus illis non contemperatis fidei eorum qui obaudierunt.

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.4,2.

(pg.257,8)etenim et nobis nuntiatum est,quemadmodum et illis: sed non profuit illis sermo auditus non admixtis fidei ex his qui audierunt.

8

ITALA LVCIFER, non conv. 10. (Hartel, 1886) Hebr. 4, 2.

(pg. 21, 13) nam et adnuntiatum est nobis, quemadmodum et illis, et non profuit illis uerbum auditus, non temperatus fidei auditorum. Sabb. (l. temperatum)

S III, 912a

MUT 6 Hbr 4,2

(279/80) / etenim sumus evangelizati, sicut et illi.....
Sed non profuit sermo auditus illis, qui non erant
temperati fide eorum quae audierant.....
non dixit, Non consenserunt, sed, Non contemperati
sunt;

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Hebr.4,2.

(pg.1203D) Sed non profuit eis sermo auditus, non mixtis fide iis qui audierant.

5

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 4,2.

4(pg.256D)Sermo auditus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 4,3.

(pg.1100) Ingrediemur enim in requiem, qui credidimus: quemad-
modum dixit: Sicut iuraui in ira mea: Si introibunt
in requiem meam: & quidem operibus ab institutione
mundi perfectis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.4,3.

(pg.481)intramvs enim in reqviem qvi credimvs vt dixit sicvt
ivravi ,in ira mea si intrabvnt in reqviem meam et cvm
opera ab origine mvndi facta ab origine ..... facta sunt.

Sm912t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.4,3.

(pg.79)Intramus enim in requiem qui credidimus,ut dixit Sicut iuravit in ira mea Si intrabunt in requiem meam,et cum opera ab origine mundi facta. ~~Si credidimus iurati facti sunt~~

8 Ⅲ,91 2

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.4,3.

(pg.255)Ingrediemur enim in requiem qui credimus quem admodum
dixit·Sicut juravi in ira mea·si introibunt in requiem
meam et quidem operibus ab institutione mundi factis·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 4, 3.

(pg. 106*) Ing redie mur enim in requiem qui credidimus per dn̄m· quemadmodum dixit·.·Sicut iuraui in ira mea·si introibunt In requiem meam·.·Equidem operibus ab institutionem mundi fatis·,·

-per dn̄m z^2 Et quidem z^2 institutione z^{dior}

perfectis z^2

HI ep 149,4,1

cf Hbr 4,3
" " 4,11

(360,27) in ueram requiem...peruenire mereamur

HI ep 149,4,1

Ps 94,11
Hbr 3,11
" 4,3
" 4,5

(360,29) si intrabunt in requiem meam.

ITALA LVCIFER,non conv.10.(Hartel,1886) Hebr. 4,3.

(pg.21,16) intrabimus enim in requiem eius qui credidimus,ut dixit:sicut iuraui in ira mea:si intrabunt in requiem meam,et cum opera ab origine mundi facta sunt.

8x,92ᵃ

MUT 6 Hbr 4,3

(279/80) Intrabimus, inquit, enim in requiem, nos qui credidimus. Et unde hoc certum? Et intulit: Secundum quod dixit: Sicut juravit in ira mea, si intrabunt in requiem meam. Quamquam operibus ejus a constitutione mundi factis;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 4,3.

4(pg.256D)Quemadmodum dixit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 4,4.

(pg.1100) Dixit enim in quodam loco de die septima sic: Et requievit Deus die septima ab omnibus operibus suis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.4,4.

(pg.481)svnt/dixit tamen alicvbi de die septima sic et reqvie-
vit ds in die septima ab omnibvs operibvs svis

Sab. dixit j...

S.xx 912r

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.4,4.

(pg.79)Si dixit iam alicubi de die septima sic Et requievit
deus in die septima ab omnibus operibus suis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.4,4.

(pg.255)dixit enim in quodam loco·de die septima sic et quie-
vit ds die septima ab omnibus operibus suis·

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.4,4.

(pg.106*) Dixit enim quodam loco·de die septima sic·et requie-
uit de·die septima ab operibus suis·.·

ab: +omnibus z^2 istum z^{dior}, isto z^2.

8

BEA Apc 1,2,17

Hbr 4,4
(Ex 20,11)

(87) sex enim diebus fecit Deus caelum et terram et in septimo requievit ab operibus suis; /

fecit deus) tr. P / terra V / et[2] om.G

Quelle war Apringius

70.

ITALA CASSIODOR, ps.94,11. (Migne, 1847) Hebr.4,4.

(pg.675D) Et requievit Deus in die septima ab omnibus operibus suis.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) Hebr.4,4.

13(pg.937C)Dixit enim in quodam loco die septima:Sic et cessavit Deus ab omnibus operibus suis.

ITALA LVCIFER, non conv. 10. (Hartel, 1886) . Hebr. 4,4.

(pg. 21,18) dixit tamen alicubi de die septimo: sic et requieuit deus in die septimo ab omnibus operibus suis.

Sm, 912a

MUT 6 Hbr 4,4

(279/80) addidit: Dixit enim alicubi de die septima sic: Et requievit Deus in die septimo ab omnibus operibus:/

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 4,4.

4(pg.256D)Et quia de operibus requievit Deus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 4,5.

(pg.1100) Et in isto rursum:Si introibunt in requiem meam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.4,5.

(pg.482)et in hoc itervm sic et intrabvnt in reqviem meam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.4,5.

(pg.79)Et in hoc iterum sic et intrabunt in requiem meam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.4,5.

(pg.255)et in isto rursum si introibunt in requiem meam·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 4, 5.

(pg. 106 *) Et instum rursum si introibunt In requiem meam".

S

BKA Apc 1,2,17 Hbr 4,5

(47) / et in eo inquit rursus, introibunt in requiem meum.

introibit S

quelle war Apringius

HI ep 149,4,1

Ps 94,11
Hbr 3,11
" 4,3
" 4,5

(360,29) si intrabunt in requiem meam.

ITALA LVCIFER,non conv.10.(Hartel,1886) Hebr. 4,5.

(pg.21,20) et in hoc iterum:si intrabunt in requiem meam.

MUT 6 Hbr 4,5

(279/80) / et in hoc iterum: Si intrabunt in requiem meam.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 4,5.

4(pg.256D)Et in isto rursum.
(pg.257A)Si introibunt in requiem meam.

A)wiederholt:In requiem meam.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 4,6.

(pg.1100) Quoniam ergo superest introire quosdam in illam,& ij, quibus prioribus annunciatum est,non introierunt propter incredulitatem:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.4,6.

(pg.482)ergo qvia svperest reliqvos intrare in illam et hi qvidem primvm qvibvs praedicatvm est non intravervnt propter contvmacia Sabb. praedictum est

Sāqr t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.4,6.

(pg.79)Ergo quia superest reliquos intrare in illam,et hi quidem primum quibus perdictum est non intraverunt propter contumaciam, Lib: praedictum est

8 = 912t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.4,6.

(pg.255)Quō ergo super est quosdam introire in illam·et hi quibus prioribus adnuntiatum est non introierunt propter incredulitatem·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 4, 6.

(pg. 106*) Qnm ergo super ē quosdam introire in illam·.· et hi quib; prioribus adnontiatum ē· Non introierunt propter incredulitatem·,·

adnunt. z^1; annunt z^2

ITALA LVCIFER, non conv. 10. (Hartel, 1886) Hebr. 4,6.

(pg.21,21) ergo quia superest reliquorum intrare in illam, et hi quibus prius praedicatum est non intrauerunt propter contumaciam. [handwritten annotation]

[handwritten annotation]

<u>MUT</u> 6 Hbr 4,6

(279/80) Quia ergo relinquit, inquit, quosdam intrare in illam et qui primo evangelizati sunt, non ingressi sunt per infidelitatem; /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 4,6.

4(pg.257A)Quoniam ergo superest introire quosdam in illam.

A)wiederholt:Introire.(-)In illam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 4,7.

(pg.1100) iterum terminat diem quendam, Hodie, in Dauid dicendo,
post tantum temporis, sicut supra dictum est: Hodie si
vocem eius audieritis, nolite obdurare corda vestra.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.4,7.

(pg.482)rvrsvs aliam praefinivit diem hodie in david dicendo post tantvm temporis sicvt antea dictvm est hodie si vocem eivs avdieritis nolite praedvrare corda vestra

Bm, 9r¼c

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.4,7.

(pg.79)rursus aliam praefinivit diem,Hodie,in David dicendo post tantum temporis,sicut antea dictum est Hodie si vocem eius audieritis,nolite predurare corda vestra.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.4,7.

(pg.255)Iterum terminat diem quendam hodie in david dicendo post tantum temporis sicut supa·dictum est·hodie si vocem ejus audieritis nolite obdurare corda vestra·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 4, 7.

(pg. 106*) Iterum terminauit diem quemdam hodie in dauid dicendo post tantū temporis· sicut supra dictum ē·.·Hodie si uoce eius audieritis nolite obdurare corda ura·.·

terminat z[1]

S

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) psalm. 94, 8.9.
Hebr. 4, 7.

7 (pg. 863D) Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra, sicut in exacerbatione.

HI ep 149,4,1

cf Ps 94,8
" Hbr 3,8
" " 4,7

(360,27) non obdurantes corda nostra,

83.

ITALA ISID.corr.vit.(Migne,1862) app.18. Hebr.4,7.

25.(pg.1268B)Hodie si vocem ejus,audieritis,nolite obdurare corda vestra;

JUL-E Ps 2,7 Hbr 4,7

(13,19) ostendit beatus apostolus dicens: Iterum determinat diem quendam, in Dauid dicendo Hodie si uocem eius audieritis.

ITALA LVCIFER, non conv. 10. (Hartel, 1886) Hebr. 4,7.

(pg. 21, 23) rursus aliam praefiniit diem hodie in Dauid dicendo post tantum temporis, sicut antea dictum est: hodie si uocem eius audieritis, nolite praedurare corda uestra. Lat: praefinit obdurare

8 m, 91½"

MUT 6 Hbr 4,7

(279/80) / deinde quamdam definit diem, hodie in David dicens, Post tantum tempus, sicut praedictum est. ....

8 Post tantos annos, inquit, dicit, iterum David: Hodie si vocem ejus audieritis, non obduretis corda vestra. /

(279/80) quod praecipitur, Ne obduretis corda vestra.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 4,7.

4(pg.257A)Iterum alium diem.(-)Terminat.(-)Post tantum temporis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 4,8.

(pg.1100) Nam si eis Iesus requiem praestitisset, numquam de alia loqueretur, posthac, die.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.4,8.

(pg.482)qvoniam si ihs reqviem dedisse illi non de alio dixisset postera die Sab: dedisset illi

8 = 915t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.4,8.

(pg.79)Quoniam si Iesus requiem dedisse illi,non de alio dixisset postera die Sab: dedisset illi

S m, 915t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.4,8.

(pg.255)Nam si eis Jesus requiem praestitisset·numquam de alia loqueretur·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 4,8.

(pg.106*) Nam si eis ihs requiem prestitisset·numquam de alia loqueretur post hanc diem·,·

ihs:hiesus z^2 hac die z^1 vel z^2

8

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Hebr.4,8.

(pg.130) vg:de alia ...die; :de alio ...die.

8

ITALA LVCIFER,non conv.10.(Hartel,1886) Hebr. 4,8.

(pg.21,25) quoniam si Iesus illis requiem dedisset,non de alia dixisset.postera die

8=913"

MUT 6 Hbr 4,8

(279/80) / Si enim eos Jesus requiescere fecisset, nequaquam de alia die loqueretur postea.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 4,9.

(pg.1100) Itaque relinquitur sabbatismus populo Dei.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.4,9.

(pg.482)orgo restat reqvies popvlo di

8 $\overline{\text{ग}}$ 913[t]

ITALA | Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.4,9.

(pg.79)Ergo restat requies populo.dei.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.4,9.

(pg.255)sabbatismus populo dī.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 4, 9.

(pg. 106*) Itaque relinquetur sabbatismus populo di∴

8

AM Ps 47,1,4 Hbr 4,9

(347,13) postera die ergo restat requies populo dei.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Hebr.4,9.

16.(pg.163,19)remanet igitur sabbatismus populo dei.

[illegible]

[illegible]

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Hebr.4,9.

23(pg.1081A)Ergo relinquitur Sabbatismus populo Dei.

930.

ITALA HESYCHIUS,lev.7.(Migne,1865) Hebr.4,9.

25(pg.1110B)Ergo relinquitur Sabbatismus populi Dei:

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Hebr.4,9.

2(pg.504D)et sabbatismus,qui relictus est populo Dei,

8°

ITALA LVCIFER,non conv.10.(Hartel,1886) Hebr. 4,9.

(pg.21,26) ergo restat requies populo dei.

MUT 6 Hbr 4,9

(279/80) Proinde relinquitur sabbatismus populo Dei.....

Non enim dixit, Requies, sed, Sabbatismus,

MUT 6 Hbr 4,9

(281/2) Quid ergo inquit? Remanet sabbatismus populo Dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Hebr.4,9.
comm.

1(pg.1021A)Relinquitur ergo sabbatismus populo Dei.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Hebr.4,9.
hom.23.

p 215,20
4(pg.749C)Relinquetur ergo sabbatismus,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 4,9.

4(pg.257A)Itaque relinquitur sabbatismus.
B)Populo Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 4,10.

(pg.1100) Qui enim ingressus est in requiem eius:etiam ipse requieuit ab operibus suis,sicut a suis Deus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.4,10.

(pg.482)qvi enim intravit in reqviem eivs et ipse reqvievit
ab operibvs svis sicvt a svis ds

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.4,10.

(pg.79)Qui enim intravit in requiem eius,et ipse requievit ab operibus suis sicut a suis deus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.4,10.

(pg.255)Qui enim ingressus est in requiem ejus·etiam ipse requievit ab operibus suis·sicut a suis ds.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 4, 10.

(pg. 106*) Qui enim ingressus est In requiem eius etiam ipse
requieuit ab operib; suis· sicut a suis ds'.·

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) Hebr.4,10.

13(pg.937C)Qui autem intravit in requiem ejus, et ipse requie-
vit ab operibus suis, sicut et a suis Deus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Hebr.4,10.

23(pg.1090B) Qui enim ingressus est in illam requiem, requievit ipse ab omnibus operibus suis, quemadmodum et a suis Deus.

ITALA LVCIFER,non conv.10.(Hartel,1886) Hebr. 4,10.

(pg.21,27) etenim qui intrauit in requiem eius,et ipse requieuit ab operibus suis,sicut a suis deus.

MUT 6 Hbr 4,10

(281/2) Qui enim intrat in requiem ejus, et ipse requiescit ab operibus suis, sicut a propriis Deus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 4,10.

4(pg.257B)Qui enim ingressus est in requiem ejus.[-)Etiam ipse-requievit ab operibus suis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 4,11.

(pg.1100) Festinemus ergo ingredi in illam requiem: vt ne in id-
ipsum quis incidat incredulitatis exemplum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.4,11.

(pg.483) festinemvs itaqve intrare fratres in illam reqviem ne aliqvis eodem exemplo cadat a beritate

S. III 913

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.4,11.

(pg.79)Festinemus itaque intrare,fratres,in illam requiem,ne
aliquis eodem exemplo cadat a beritate(!) [illegible].

8 III 9/13

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.4,11.

(pg.255) estinemus ingredi ergo in illam requiem·Ut ne in id
ipsum quis incidat

8

ITALA   Cod. z. (Buchanan, 1912)   Hebr. 4, 11.

(pg.106*) FESTINEMUS·.·ERGO INGREDI In illam requiem· Ut ne in id ipsum quis incidat Incredulitatis exemplum·,·

8

AM Ps 47,1,4 Hbr 4,11

(347,14) festinemus igitur intrare in requiem illam.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Hebr. (Migne, 1847) 4,11.

4. (pg. 1358A) Festinemus ergo ingredi in illam requiem.

S

COL inst ~~250~~ 45 H br. 4,11

(258) festinemus ingredi in illam requiem

HI ep 149,4,1

cf Hbr 4,3
" " 4,11

(360,27) in ueram requiem...peruenire mereamur

ITALA LVCIFER, non conv. 10. (Hartel, 1886) Hebr. 4,11.

(pg.22,5) festinemus igitur intrare in illam requiem, ne aliqui in eodem exemplo contumaciae cadat.

Sab.: in idem exemplum c. cadent.

S m, 913a

MUT 7 Hbr 4,11

(283/4) Festinemus igitur intrare in illam requiem, ut ne in idipsum quisquam incidat infidelitatis exemplum./

(283/4) dicens: Festinemus igitur intrare in illam requiem.
Festinemus, inquit,...
Quid autem est hoc? Ne in idipsum exemplum quisquam incidat infidelitatis:....
Ne in idipsum, inquit, incidamus. Deinde ne audiens quis, In idipsum,....

MUT 7 Hbr 4,11

(285/6) Quid est, In idipsum exemplum infidelitatis?.....
Hoc est, In idipsum exemplum infidelitatis:....
Hoc est, In idipsum exemplum infidelitatis.....
Ne in idipsum exemplum quis incidat;....

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Hebr. (Migne, 1864) 4,11.

4(pg.257B) Festinemus ergo ingredi in illam requiem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 4,12.

(pg.1101) Viuus est enim sermo Dei,& efficax,& penetrabilior omni gladio ancipiti:& pertingens vsque ad diuisionem animae ac spiritus,compagum quoque ac medullarum,& discretor cogitationum & intentionum cordis.

ITALA   Cod.d(Tischendorf,1852)   Hebr.4,12.

(pg.483) vivvm enim verbvm di et validvm et acvtvm omni gladio acvtissimvm et penetrans vsqve ad divisionem animae et sps artvvmqve et medvllarvm et scrvtatvr animi et cogitationis et cogitationis cordis. [illegible]

8x913t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.4,12.

(pg.79)Vivum enim verbum et dei validum et acutum omni gladio accutissimum et penetrans usque ad divisionem animae et spiritus,artuumque et medullarum,et scrutatur animi et cogitationis et cogitationis cordis:

[illegible]

S III, 913c

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.4,12.

(pg.255)incredulitatis exemplum.unius enim est sermo dI et
efficax et penetrabilior omni gladio ancipiti et
pertingens usque ad divisionem animae ac sps·compa-
gum quoque et medullarum et discretor cogitationum
et intentionum cordis

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 4, 12.

(pg. 106*) Uiuus enim est di sermo et efficax et penetrabilior omni gladio ancipiti·,·Et pertingens usque ad diuisionem anime ac sps·,·Cumpagum quoque et medullarum·et discretur cogitationum etiam et intentionum cordis·,·

animae z^2 conpagum z^2 discretor z^2 -etiam z^2

8

16.

ITALA AMB.ep.50.(Migne,1880) Hebr.4,12.

12(pg.1208A)usque ad divisionem animae,artuum quoque et medul-
larum:

8

16.

ITALA AMB.ep.65.(Migne,1880) Hebr.4,12.

7(pg.1276B)verbum Dei validum et acutum,quod pertransit ac penetrat usque ad divisionem animae,

ep.66.8(pg.1280A)verbum Dei bis acutum et validum.

8 n 915a

16.

ITALA   AMB.fid.4.(Migne,1880)   Hebr.4,12.

7,73(pg.657A) Vivum est enim Verbum Dei,et validum atque operatorium et acutum,et penetrabilius omni gladio acutissimo,penetrans usque ad divisionem animae et spiritus,utrumque et medullarum.

Lab: artuumque et medull.

S ≡ 915

II.

ITALA AMB.Iob 4.(C.Schenkl,1897) Hebr.4,12.

4,15(pg.277,2)uiuum enim uerbum dei et ualidum et acutius omni gladio acutissimo penetrat usque ad diuisionem animae et spiritus artuumque et medullarum.

uiuum est dei uerbum B agutius P penetrat usque PC penetraturque B (in mg.m2 ał penetratque) penetrans usque DP'(διικνούμενος LXX),fort.recte

Sab.: u. est d. u. penetratque cod. alii

S 4913[2]

IIII.

ITALA AMB.Luc.2,61.(C.Schenkl,1902) Hebr.4,12.

(pg.74,11)uiuum enim uerbum dei et ualidum et acutum omni gla-
dio acutissimo,penetrans usque ad diuisionem animae
et spiritus artuumque et medullarum cogitationes cor-
dis et secreta scrutatur animorum, [illegible]

S. III, 913"

AM Ps 43,12,3 cf. Hbr 4,12

(270,8) gladius enim dei uerbum est, quod acutius omni gladio usque ad diuisiones animae cogitationesque pertransit,

cognitione Bm2 cogitationum B

AM Ps 37,22,1 cf.Hbr 4,12

gladius autem verbum est dei
(153,13) ualidum et acutius omni gladio acutissimo.

AM Ps 38,12,2 cf Hbr 4,12

(192,30) quia uerbum dei ex omni parte acutum est uelut gladius,

AM Ps 37,22,2 cf.Hbr 4,12

(153,17) anima ipsa diuiditur, medullae interiores cogitationesque manifestae sunt,

uidetur /(ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς Hebr 4,12)

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Hebr.4,12.

11,128(pg.801D)Qui scrutator est animi et cogitationis.

S m,913a

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) Hebr.4,12.

1,3(pg.280B)Verbum(-)acutum,et validum,et penetrabilius omni gladio acutissimo,penetrans usque ad divisionem animae et spiritus,artuumque et medullarum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.26.(Migne,1862) Hebr.4,12.

(pg.768)Vivum est verbum Dei,et efficax,et acumen habens super omnem gladium acutissimum,penetrans usque ad interiora animae et spiritus,artuumque et medullarum, scrutans corda,et cogitationes.

ITALA APRINGIUS, tract.1. (Férotin, 1900) Hebr.4,12.

(pg.12) Vivus est Dei sermo, et efficax, et penetrabilior omni gladio ancipiti et pertingens usque ad divisionem anime ac spiritus, compagum quoque et medullarum, et est discretor cogitationum et intentionum cordis.

ITALA II. AVG.ep.121.(Goldbacher,1898) Hebr.4,12.

A.-J. PAUL-N.

18.(pg.740,20)Viuus est sermo dei et efficax et penetrabilior omni gladio ancipiti,pertingens (-) usque ad diuisionem animae ac spiritus

5

NB.1.

ITALA AVG.serm.172.(Mai,1852) Hebr.4,12.

2(pg.388)quia sit discretor cogitationum et intentionum cordis,

5

Au s Den 17,1 cf Hbr 4,12

(81,6) uerbum dei uiuum,medullas animae penetrans et cardinem cordis inquirens,

6.

VL XVG.med.(Migne,1841) Hebr,4,12.

37.(pg.935) Uiuus es,sermo Dei,et efficax et penetrabilior omni gladio ancipiti.

6.

VL AVG. spir. et an. (Migne, 1842) Hebr. 4, 12.

34. (pg. 804) Vivus quidem est sermo Dei et efficax, et penetrabilior omni gladio ancipiti, et pertingens usque ad diuisionem animae et spiritus,

BEA Apo 1,4,90 Hbr 4,12

(77) et alibi: vivus est Dei sermo et efficax, penetrabilior omni gladio ancipiti, et pertingens usque ad divisionem animae ac spiritus, compagum quoque et medullarum, hoc est, discretor cogitationum et intentionum cordis.

efficax)+et UREQ / hoc) haec VMA: hic R: et PFQ

CAE s 105,11 Hbr 4,12

(420,30) vivus enim est sermo dei et efficax, et penetrabilior omni gladio xtrixxxxxx utrimque acuto, pertingens quoque usque ad conpages animae ac spiritus, membrorum quoque et medullarum, et est discretor cogitationum et intentionum cordis.

utrimque) utraque parte T

compagem Orig

Vorlage war RUF Lv h 16,7

ITALA CASSIAN, conl. 2. (Petschenig, 1886) Hebr. 4, 12.

4, 3. (pg. 43, 30) uiuus est enim sermo dei et efficax et penetrabilior omni gladio ancipiti et pertingens usque ad diuisionem animae ac spiritus, conpagum quoque ac medullarum, et discretor cogitationum et intentionum cordis.

8

ITALA CASSIAN,conl.7.(Petschenig,1886) Hebr.4,12.

5,7.(pg.187,7)penetrabilius .. est omni gladio ancipiti et
pertingens usque ad diuisiones animae ac spi-
ritus,conpagum quoque et medullarum,et discre-
tor cogitationum et intentionum cordis,

.5

ITALA CASSIAN,conl.7.(Petschenig,1886) Hebr.4,12.

13,3.(pg.193,11)uiuus est enim sermo dei et efficax et acutior super omnem gladium ancipitem et pertingens usque ad diuisiones animae ac spiritus,conpagum quoque ac medullarum,et discretor cogitationum et intentionum cordis:

8

ITALA CASSIAN,conl.12.(Petschenig,1886) Hebr.4,12.

8,1.(pg.347,14)uiuus est ... sermo dei et efficax et penetra-
bilior omni gladio ancipiti et pertingens us-
que ad diuisionem animae ac spiritus,conpagum
quoque et medullarum,et discretor cogitationum
et intentionum cordis.

8

70.

ITALA CASSIODOR, ps. praef. (Migne, 1847) Hebr. 4, 12.

15 (pg. 20A) Vivus est enim Dei sermo et efficax, et acrior omni gladio ancipiti, et pertingens usque ad divisionem animae ac spiritus, compagum quoque et medullarum, et discretor cogitationum et intentionum cordis.

[illegible]

[illegible]

70.

ITALA ¢ASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Hebr. 4, 12.

(pg. 1084B) Vivus est sermo Dei et efficax, et penetrabilior omni gladio ancipiti, et pertingens usque ad divisionem animae ac spiritus.

8

COL ep 5 Hbr 4,12

(172,14) hic ille gladius bis acutus, pertingens usque ad divisionem carnis et animae compagum medullarum, qui est discretor cordis et cogitationum,

EP-SC enc 22 Hbr 4,12

(39,31) uiuum et efficacem et penetrantem super omnem gladium bis acutum proponentes dei sermonem

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Hebr. 4,12.

(pg. 89) Vivus enim est sermo Dei & efficax & penetrabilior omni gladio ancipiti.

5

GEL Eut 12 Hbr 4,12

(98,3) uiuum enim est uerbum dei et efficax.

ATH c.Arianos

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Hebr.4,12.
GELAS.tract.3.(ATHAN.)

20.(pg.547,8)Vivum enim est Verbum Dei et efficax.

8

ITALA EVCHERIVS, form.1.(Wotke,1894) Hebr. 4,12.

(pg.8,13)uiuus est enim sermo dei et efficax et penetrabilior omni gladio ancipiti.

8

ITALA FILASTRIVS 156,5.(Marx,1898) Hebr.4,12.

(pg.135,4)uerbum domini ut gladius bis acutus,

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) Hebr.4,12.

14,28.(pg.319B)Vivus est enim sermo Dei,et efficax.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Hebr.4,12.

8.(pg.255C)Vivus est enim Dei sermo,et efficax,et penetrabilior omni gladio ancipiti;et pertingens usque ad divisionem animae ac spiritus,compagum quoque et medullarum et discretor cogitationum et intentionum cordis.

5

GAU s 3,18 cf Hbr 4,12

(37,121) sermo dei gladius est ex utraque parte acutus

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,9.(Migne,1878) Hebr.4,12.

16.(pg.1053C)Vivus est sermo Dei et efficax,et penetrabilior omni gladio ancipiti,et pertingens usque ad divisionem animae ac spiritus,(-)Compagum quoque et medullarum,et discretor cogitationum et intentionum cordis.

17.(pg.1053D)wiederholt:Discretor cogitationum et intentionum cordis.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Hebr. 4, 12.

8(pg. 873A) Vivus est enim Dei sermo, et efficax, et acutior omni gladio ancipiti.

25.

ITALA HIER.Agg.(Migne,1884) Hebr.4,12.

1(pg.1398A)vivens sermo Dei,efficax,et acutus super omnem gla-
dium bicipitem.

8

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Hebr.4,12.

6(pg.577A)et vivens sermo et efficax,et acutus super omnem gladium ex utraque parte acutum.

6(pg.586C)Vivens quippe sermo Dei et efficax,et acutus super omnem gladium ancipitem,et penetrans usque ad artus animae,et ossium,et medullarum.

II.

ITALA HIER.ep.119.(Hilberg,1912) Hebr.4,12.

9.(pg.461,4)uiuens sermo dei et efficax,

8

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) Hebr.4,12.

27(pg.317A)Vivens autem Dei sermo et efficax,et acutus super omnem gladium ex utraque parte acutum.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Hebr.4,12.

66(pg.694A)Vivens est enim sermo Dei,et evidens et acutus super omnem gladium bicipitem,et dividens usque ad partitionem animae et spiritus,artuum quoque et medullarum,et judex cogitationum et sensuum cordis.

Sab: Nl 9.12.42.

S III 913

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Hebr.4,12.

5(pg.1201B)Vivens enim et efficax sermo Dei,et acutus super omnem gladium bicipitem.

5

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Hebr.4,12.
hom.2.

2(pg.279A)Vivus est quippe sermo Dei,et efficax,et acutus super omnem gladium utrinque acutum,

8

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) Hebr.4,12.

9(pg.1487B)Vivens sermo Dei et efficax,et penetrabilior omni gladio ancipiti,et pertingens usque ad divisionem animae ac spiritus.

ITALA HILARIVS,myst.(Gamurrini,1887) Hebr.4,12.

23(pg.25)penetrans usque ad divisionem animae,

=Feder,1916(pg.33,20)

ITALA LVCIFER, non conv. 10. (Hartel, 1886) Hebr. 4,12.

(pg. 22,7) uiuidum enim uerbum dei et ualidum et acutum omni gladio acutissimum et penetrans usque ad diuisionem animae et spiritus artuumque et medullarum et scrutator animi et cogitationis cordis,

Sab: n est enim... et acutius... gladio ancipiti

L m, 913 n

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Hebr. 4, 12.

12. (pg. 844A) Vivus /Cod., unus/ est enim sermo Dei et efficax et penetrabilior omni gladio ancipiti, et pertingens usque ad divisionem animae ac spiritus, compagum quoque et medullarum, et discretor cogitationum et intentionum cordis.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.98.(Migne,1862) Hebr.4,12.

(pg.729C)Verbum Dei usque ad divisionem spiritus et medullarum pertranseat.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Hebr. 4, 12.

(pg. 890D) Omni gladio ancipiti penetrabilior amor Christi:

MUT 6 Hbr 4,12

(281/2) infert et supplicium, dicens: Vivens quippe est Verbum Dei et operans, et acutius super omnem machaeram bis acutam, et penetrans interiora animae et spiritus, compagum ac medullarum, et judex cogitationum et intelligentiarum cordis.

MUT 7 Hbr 4,12

(283/4) / Vivus enim est sermo Dei et efficax, et penetrabilior super omnem gladium ancipitem, et pertingens usque ad divisionem animae et spiritus, compaginum quoque et medullarum, et discretor cogitationum et intentionum cordis: /

(283/4) audi quid subjungit: Vivus enim est sermo Dei et efficax, et penetrabilior super omnem gladium ancipitem, et pertingens usque ad divisionem animae et spiritus, compaginum quoque et medullarum, et discretor cogitationum, et intentionum cordis.....
Penetrabilior, inquit, usque ad divisionem animae et spiritus.....
Et discretor est cogitationum et intentionum cordis,/

MUT 7 Hbr 4,12

(285/6) attende quid dixit: Vivus enim est sermo Dei et efficax, et penetrabilior super omnem gladium ancipitem.

ORI Mt 15,4 cf Hbr 4,12

(358,18) uerbum uiuum et efficax et acutius super
omnem gladium bis acutum

ORI Mt 15,12 cf Hbr 4,12

(381,28) secundum uerbum dei uiuum

ORI Mt 17,27 Hbr 4,12

(660,24) uerbum dei,

PAL hist 9 Hbr 4,12

(359A) Vivus est enim sermo Dei et efficax, et acutior omni
gladio ancipiti, et pertingens usque ad animae divisio-
nem ac spiritus, compagum quoque et medullarum, dis-
cretor cogitationum et intentionum cordis; /

nicht in PAL par

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.50.(Hartel,1894) Hebr.4,12.

18.(pg.422,5)uiuus est sermo dei et efficax et penetrabilior omni gladio ancipiti,pertingens (-) usque ad diuisionem animae ac spiritus,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Hebr.4,12.
hom.3.

p48,19
6(pg.182B)Vivus enim est Dei sermo et efficax, et acutior omni gladio utrinque acuto, pertingens usque ad divisionem animae ac spiritus, compagum quoque et medullarum; et est discretor cogitationum et intentionum cordis.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Hebr.4,12.
hom.16.

p505,2

7(pg.572B)Vivus enim est sermo Dei, et efficax, et penetrabilior omni gladio utrinque acuto, pertingens quoque usque ad compagem animae ac spiritus, membrorum quoque et medullarum, et est discretor cogitationum, et intentionum cordis.

Bachrens, 1921 [illegible]

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Hebr.4,12.
hom.13.

p.102,23
1(pg.667A)Vivus enim est sermo Dei, et efficax, et penetrabilior
omni gladio.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) PG.14. Hebr.4,12.
comm.

11(pg.1132B)vivens et efficax sermo Dei,(-)penetrabilior omni
gladio utrinque acuto.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Hebr.4,12.
comm.

3(pg.1216B)verbum vivens(-)et efficax,et penetrabilius omni gladio utrinque acuto,penetrans usque ad divisionem animae et spiritus,compagum quoque ac medullarum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 54. (Migne, 1849) Hebr. 4, 12.

22 (pg. 865B) Sermo Dei vivus et efficax, et penetrabilior omni gladio ancipiti, etc.

RUS:CO 2,3 Hbr 4,12

(206,16) uiuus et efficax dei uerbum,

TH1 testimoñium in Ephesus

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Hebr.4,12.

8(pg.82C)penetrabilior omni gladio ancipiti:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) Hebr.4,12.

6(pg.211B)Penetrabilius(-)omni gladio ancipiti,et pertingens
usque ad divisionem animae ac spiritus,compagum
quoque et medullarum,et discretor cogitationum,et
intentionum cordis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 4,12.

4(pg.257B)Vivus est enim sermo Dei.(-)Et efficax.(-)Et penetrabilior omni gladio ancipiti.
C)Usque ad divisionem animae ac spiritus.(-)Compagum quoque ac medullarum.(-)Et est discretor.(-)Cogitationum.(-)Et intentionum.
B)wiederholt :Omni gladio.
C) Ancipiti.

TE cor 1 cf. Hbr 4,12?

(154,19) succinctus ++ acutiore verbo dei

(TE) Jud 9 Hbr 4,12
Apc 2,12

(294,125) Is est <ensis> dei, sermo divinus, bis acutus,

ITALA II. TERTVLL.Iud.(Oehler,1854) Hebr.4,12.

9(pg.724)dei sermo divinus,bis acutus [illegible]

[illegible]

(TE) Jud 9 Hbr 4,12

(294,135) pervolantia utique dei praecepta - minantes traductionem uniuscuiusque cordis et compungentes et transfigentes conscientiam quamque;

utique Urs.: ubique φTPNFR / compungentes T ϕ, compungentis φ PNF / transfigentis φPNF

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Hebr.4,12.

(pg.305D)Vivus enim est sermo Dei,et efficax,et penetrabilior omni gladio ancipiti,et pertingens usque ad divisionem animae ac spiritus,compagum quoque et medullarum, et discretor cogitationum et intentionum cordis,

[illegible]

S III,913a

PS-VIG Var 1,22

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ 62. (Migne,1863) Hebr.4,12.

~~2~~(pg.368C)Vivus est Dei sermo et efficax,et acutior omni gladio ancipiti.

et om. C

est] + enim C

sermo Dei C

31-12-458

PS-VIG Var 1,40

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Hebr.4,12.

~~32~~(pg.379A)Vivus est enim sermo Dei et efficax,et acutior
super omnem gladium acutum,et penetrans usque ad
divisionem animae,et spiritus,et cogitationum,et
medullarum omnium,et judex cogitationum cordis./

4-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 4,13.

(pg.1101) Et non est vlla creatura inuisibilis in conspectu eius:omnia autem nuda & aperta sunt oculis eius,ad quem nobis sermo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.4,13.

(pg.483) et non est nvlla creatio qva non pareat ante illvm
omnia avtem nvda et aperta ocvlis eivs ante qvam
nobis ratio est [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.4,13.

(pg.79)et non est ulla creatio qua non pareat ante illum,omnia autem nuda et aperta oculis eius,ante quam nobis ratio est. [illegible]

S III 913r

ITALA		Cod. f(Scrivener, 1859)		Hebr. 4, 13.

(pg. 255) et non est ulla creatura invisibilis in conspectu ejus. omnia enim nuda et aperta sunt oculis ejus

5

ITALA   Cod.z.(Buchanan,1912)   Hebr.4,13.

(pg.106*) Et non est ulla creatura inuisibilis In conspectu e-
ius.,.Omnia autem noua et aperta sunt oculis eī.,.Ad
quem nobis sermo.,.

nuda z^1

S

AM Ps 37,22,2 cf.Hbr 4,13

(153,18) nec ulla postremo est creatura, quae se a cognitione eius abscondat,
17) in cuius conspectu nuda et aperta sunt omnia.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Hebr. 4, 13.

(pg. 3) omnia enim nuda et aperta sunt oculis ejus.

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) Hebr.4,13.

2,2.(pg.226,15)oculis nuda

5

NB.1.

ITALA AVG.serm.172.(Mai,1852) Hebr.4,13.

2(pg.388)et quod nulla creatura sit invisibilis in conspectu eius.Omnia enim nuda et patientia sunt oculis eius.

8

6.

VL AVG.med.(Migne, 1841) Hebr.4,13.

16.(pg.912) omnia enim nuda et aperta sunt oculis eius.

BAS Is 1,30 Hbr 4,13

(419a) cum omnia fuerint (4) nuda et aperta. et non ultra
erit aliqua creatio abscondita (5)

4. efficientur- 5. non manifestata

CAE s 26,2 Hbr 4,13

(110,12) cuius oculis exposita et nuda sunt omnia?

CAP Hbr 4,13

(VIIII,14) cui in diuinitate nuda sunt omnia creaturarum,

ITALA CASSIAN, conl.7.(Petschenig 1886) Hebr.4,13.

13,3.(pg.193,15) et non est creatura inuisibilis in conspectu eius, omnia autem nuda et aperta sunt oculis eius.

5

CHRY V,999 Hbr 4,13

(1002B) Omnia enim nuda atque detecta sunt oculis iudicantis'
...Scrutator enim atque discretor est cogitationis et cordis ille qui iudicat.

65.

ITALA ELEUTHERIUS, serm. 6. (Migne, 1893) Hebr. 4, 13.

(pg. 101B) Omnia siquidem nuda et aperta sunt oculis tuis.

ELI s 14 Hbr 4,13

(758,28) Non est ulla creatura invisibiles in conspectu eius,
sed omnia nuda et aperta sunt oculis eius.

7-11-45 B

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) Hebr. 4, 13.

(pg. 977D) Omnia nuda et aperta sunt oculis ejus.

S

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Hebr.4,13.

8.(pg.255C)Et non est ulla creatura invisibilis in conspectu
ejus;omnia autem nuda et aperta sunt oculis ejus?

8

GR-M ap Paterium (PL 79) Hbr 4,13

(707C) De quo rursum dicitur: Omnia nuda et aperta sunt oculis ejus.

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) Hebr.4,13.

23,33.(pg.26A)Omnia(5)enim nuda et aperta sunt oculis ejus.

(5)Utic.et plerique,autem,uti legitur in Vulgata.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Hebr.4,13.

12,20.(pg.108D)Omnia enim(-)nuda et aperta sunt oculis ejus.

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Hebr.4,13.

5,7.(pg.324A)Omnia enim(-)nuda et aperta sunt oculis ejus.

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1878) Hebr.4,13.

2,2.(pg.634C)Omnia nuda et aperta sunt oculis ejus.

79.

ITALA GREG.N.VII.ps.poen.(Migne,1903) Hebr.4,13.
ps.2.

1.(pg.559B)cujus oculis nuda et aperta sunt omnia,non pos-
sunt abscondi?

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Hebr.4,13.
ps.2.

5.(pg.561C)Quamvis omnia sint nuda et aperta oculis tuis,

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Hebr.4,13.
ps.4.

5.(pg.585B)quia omnia nuda et aperta sunt oculis tuis.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Hebr.4,13.

66(pg.694A)Nullaque est creatura invisibilis in conspectu ejus. Omnia autem nuda et aperta sunt oculis illius,de quo nobis sermo est.

JUL-T ant 2,76 Hbr 4,13

(700 D) Omnia nuda et aperta sunt oculis ejus

ITALA LVCIFER,non conv.10.(Hartel,1886) Hebr. 4,13.

(pg.22,10) et non est ulla creatio quae non pareat ante illum;omnia autem nuda et aperta oculis eius ad quem nobis ratio est.

Vulg: creatura ... in conspectu eius: aperta sunt ... sermo est.

S.II,913a

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.98.(Migne,1862) Hebr.4,13.

(pg.729B)Omnia autem nuda et aperta sunt oculis ejus;

8

MUT 7 Hbr 4,13

(283/4) / et non est aliqua creatura occulta in conspectu ejus: omnia autem nuda et manifesta sunt in oculis ejus, ad quem nobis sermo est......

/ et non est creatura occulta in conspectu ejus.

MUT 7 Hbr 4,13

(285/6) Omnia nuda et aperta sunt oculis ejus, ad quem nobis sermo est. Quid autem est, Aperta?....
Omnia nuda sunt, inquit, et aperta oculis ejus, ad quem nobis sermo est.

(285/6) Adquem nobis, inquit, sermo est. Quid est, Ad quem nobis sermo est?

(285/6) Illic quippe dicebat, Non est creatura occulta in conspectu ejus,...

PAL hist 9 Hbr 4,13

(359A) / et non ~~xxxx~~ est ulla creatura invisibilis in conspectu ejus; omnia autem nuda et aperta sunt oculis ejus.

(359B) Omnia nuda et aperta sunt oculis ejus.

nicht bei PAL par

PEL 2 Cor 3,17 Hbr 4,13

(249,12) omnia illi nuda sunt et aperta,

nota V

RUS:CO 1,4 Hbr 4,13

(160,13) omnia nuda et aperta sunt coram eo

THt-C ep

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Hebr. (Migne, 1864) 4,13.

4(pg.257C)Omnia autem nuda et aperta sunt.(-)Oculis ejus.(-)
Ad quem nobis sermo est.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) Hebr.4,13.

(pg.306A)et non est ulla creatura invisibilis in conspectu
ejus:omnia autem nuda et aperta sunt oculis ejus.

8°

PS-VIG Var 1,40 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Hebr.4,13

~~40~~(pg.879A)/et non est in saeculo fabrica aliqua abscondita a conspectu ejus.

4-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 4,14.

(pg.1101) Habentes ergo pontificem magnum,qui penetrauit caelos,
Iesum filium Dei:teneamus confessionem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.4,14.

(pg.483)habentes itaqve sacerdotem magnv egressvm caelos ihm filivm di teneamvs confessionem

S.III,913+

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.4,14.

(pg.79)Habentes itaque sacerdotem magnum,egressum caelos Iesum filium dei,teneamus confessionem.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Hebr. 4, 14.

(pg. 256) Ad quem nobis sermo. habentes ergo pontificem magnum q[1] penetravit caelos ihm filium di. teneamus confessionem ejus.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 4, 14.

(pg. 106*) Habentes ergo pontificem magnum·qui penetrauit caelos
ihm filium di·teneamus c onfessionem·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 4, 14.

(pg. 130) vg: teneamus; γ add: fidei nostrae.

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Hebr.4,14.

2,17(pg.646A)Habemus enim sacerdotem magnum,principem sacerdotum,qui pertransivit coelos Jesum Filium Dei.

S II, 913

ITALA V. AMB.ps.118.serm.21. (Petschenig,1913) Hebr.4,14.

14.(pg.481,20) habentes itaque magnum sacerdotem egressum de caelis,Iesum filium dei,teneamus confessionem fidelem.

8.VI.913

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA-ZYCHA,1913) Hebr.4,14.

27,50(pg.48,17)teneamus(-)confessionem;

S.m,913"

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.4,14.

(pg.257,11)Habentes ergo pontificem magnum,qui penetrauit caelos,Iesum filium dei,teneamus confessionem.

8

COL ep 6 Hbr 4,14.15

(179,44) Ipse pontifex, qui caelum penetrans possit compati infirmitatibus nostris,

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Hebr.4,14.

12.(pg.236C)Habentes autem (-) Pontificem magnum,qui penetravit coelos,Jesum Filium Dei,teneamus confessionem

ஃ

HI ep 149,4,3 cf Hbr 4,14

(361,14) pontifex,qui caelum penetrans

HI Lc h 6 cf Hbr 4,14

(43,2) Legimus enim, quod pertransierit caelos
Filius Dei.

quod enim K quod) quia B
pertransierit) penetrauerit A transierit C

MUT 7 Hbr 4,14

(285/6) Habemus autem et sacerdotem magnum intrantem caelos, Jesum Filium Dei.

(285/6) dicens: Habentes igitur pontificem magnum intrantem caelos:.....
Habentes, inquit, pontificem magnum, intrantem caelos, Jesum Filium Dei, teneamus confessionem ejus....

MUT 8 Hbr 4,14

(293/4) quomodo coepit: Habentes pontificem magnum intrantem coelos;

VL RUF Or ct(Baehrens,1925 GB) Hebr 4,14.

prol(p 85,21)idem Paulus cum pontificem maximum dicit,ita de eo scribit,quasi qui non in caelis sit,sed penetrarit et pertransierit omnes caelos

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 4,14.

4(pg.257D)Qui penetravit coelos.

S-Gr A

cf. Hbr 5,10
4,14

(236) caelestis pontifex factus in aeternum.

= S-Gr A (272)

PS-VIG Var 1,67 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Hebr.4,14.

X(pg.396A)Habentes ergo principem sacerdotum qui penetravit coelos,Jesum Filium Dei.

7-1-1968

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 4,15.

(pg.1101) Non enim habemus pontificem, qui non possit compati infirmitatibus nostris: tentatum autem per omnia pro similitudine absque peccato.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.4,15.

(pg.484)nec enim habet sacerdotem qvi non possit adfici in
infirmitatibvs nostris expertvm in omnibvs secvndvm
similitvdine sine peccato Sab: habemus per similitudinem

S III, 91½c

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.4,15.

(pg.79)Nec enim habet sacerdotem qui non possit adfici in infirmitatibus nostris,expertum in omnibus secundum similitudines sine peccato.

S.m.91¾t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.4,15.

(pg.256)Non enim habemus pontificem qui non possit compati
infirmitatibus nostris temptatum autem per omnia pro
simili tudine carnis absque peccato

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 4, 15.

(pg. 107) Non enim habemus pontificem qui non p ossit compati infirmitatibus nris·,·Temptatum autem per omnia pro similitudinem apbsque peccato∴

similitudine z[1] apbsque: p erasa; absquae (sic) z[2]

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Hebr.4,15.

90(pg.1741B)tentatus est per omnia secundum similitudinem, praeter peccatum.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Hebr.4,15.

14,15.(pg.242,2)etenim expertus est omnia secundum similitudinem sine peccato:

8

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Hebr.4,15.

27,50.(pg.48,18)non enim habemus sacerdotem,qui non possit compati infirmitatibus nostris;etenim expertus est omnia secundum similitudinem sine peccato.

8 Ⅲ 913

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Hebr.4,15.

16,25.(pg.98,8)experiretur omnia secundum similitudinem sine peccato.

BEN-N 27 cf Hbr 4,15

(43,17) cuius infirmitati in tantum conpassus est.

CAP Hbr 4,15

(X,10) non enim habemus sacerdotem, qui non possit compati infirmitatibus nostris; etenim, sicut ait apostolus, expertus est omnia secundum similitudinem sine peccato.

posset RV

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) Hebr.4,15.

6.(pg.853C)Non enim habemus sacerdotem,qui non possit compati infirmitatibus nostris:(-)Expertus est omnia secundum similitudinem sine peccato.

ITALA CASSIAN, conl. 5. (Petschenig, 1886) Hebr. 4, 15.

5. (pg. 124, 11) per omnia secundum similitudinem nostram ... absque peccato,

8

ITALA CASSIAN, conl.22.(Petschenig,1886) Hebr.4,15.

9,2.(pg.627,26)non enim habemus ... pontificem qui non possit conpati infirmitatibus nostris, temptatum autem per omnia secundum similitudinem absque peccato.

8

70.

ITALA CASSIODOR, ps.1, tit. (Migne, 1847) Hebr.4,15.

(pg.26B) Non enim habemus Pontificem qui non possit compati infirmitatibus nostris.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) Hebr.4,15.

1,3.(pg.36,9)habemus talem pontificem,qui possit conpati infirmitatibus nostris,

~~THl in~~ CO 1,2 Hbr 4,15

(55,26) similitudinem autem quae per omnia ad nos est sine peccato

Vorlage war T in RUS:CO 1,3 (70,21 bzw. 124,11) B.

CO 1,5 Hbr 4,15

(92,11) aliis uero omnibus absque peccato similis nostri,

TH1

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (55)

CO 1,5 Hbr 4,15

(133,5) neque enim habemus pontificem qui <non> possit condolere infirmitatibus nostris, temptatum in omnibus absque peccato.

non om. P

Haeretici ap CYR apol 81

CO 1,5 Hbr 4,15

(134,3) pontificem temptatum in omnibus absque peccato,

Haeretici ap CYR apol 82

CO 1,5 Hbr 4,15

(166,11) non enim habemus pontificem qui non possit condolere infirmitatibus nostris, temptatum autem in omnibus ad similitudinem absque peccato.

THt-C ap CYR c THt

CO 1,5 Hbr ~~5,4~~ 4,15

(180,8) temptatus per omnia iuxt~~o~~a similitudinem absque peccato

Eutherius

CO 1,5 S   Hbr 4,15

(275,33) non enim habemus pontificem qui non potest conpati infirmitatibus nostris expertum uero per omnia secundum similitudinem absque peccato.

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (160)

CO 2,2 V   Hbr 4,15

(100,25) per omnia similem nobis sine sorde peccati,

(157,10) per omnia nobis similem absque peccato,
(collectio canonum Dionysiana aucta)

(177,36) per omnia similem nobis absque peccato,
(collectio canonum Hispana)

Übersetzungen der gleichen Stelle

COL ep 6 Hbr 4,14.15

(179,44) Ipse pontifex, qui caelum penetrans possit compati
infirmitatibus nostris,

EP-SC enc 27 Hbr 4,15

(48,24) per omnia similis factus nobis absque peccato,

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Hebr.4,15.

12.(pg.236C)Non enim habemus pontificem qui non possit compati infirmitatibus nostris;tentatum autem per omnia pro similitudine absque peccato.

3;30.(pg.295A)wiederholt:Non - nostris(-)Tentatum autem per omnia pro similitudine,absque peccato;

8

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Hebr.4,15.
ps.6.

4.(pg.635C)Habemus enim Pontificem,qui possit compati infirmitatibus nostris,

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) Hebr. 4, 15.

16 (pg. 993D) Non enim habemus pontificem, qui non potest compati infirmitatibus nostris, tentatum autem per omnia pro similitudine, absque peccato.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Hebr.4,15.

22(pg.1077C)quia ex nostra natura secundum carnem factus absque peccato, omnia passus est quae erant naturae.

HI ep 149,4,3 cf Hbr 4,15

(361,14) pontifex,qui...possit compati infirmitatibus
nostris,

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Hebr.4,15.

6(pg.454C)ut possit compati,et condolere infirmitatibus nostris,

83.

ITALA : ℓSID.corr.vit.(Migne,1862) . Hebr.4,15.
app.18.

25.(pg.1268B)non enim habemus pontificem,qui non possit
compati infirmitatibus nostris;

ORI ser 90　　　　　　　　Hbr 4,15

(206,1) temptatus est per omnia secundum similitudinem
praeter peccatum
,22) qui poterat compati infirmitatibus nostris

MUT 7 Hbr 4,15

(285/6) Quia enim propterea addidit, Non enim habemus, inquit, sacerdotem, non valentem compati infirmitatibus nostris:

(285/6) Non enim habemus pontificem, qui non possit compati infirmitatibus nostris.....
Tentatum, inquit, per omnia secundum similitudinem sine peccato....
Secundum similitudinem.....
Juxta similitudinem, inquit, sine peccato.....

MUT 13 Hbr 4,15

(325/6) Recapitulavit quae dicta sunt: Tentatus in omnibus
juxta similitudinem sine peccato.

PEL I. ep 15 (COL-AR 54) Hbr 4,15

(79,18) per omnia nobis similem absque peccato:

RUS:CO 1,3 Hbr 4,15

(70,21) similitudinem autem per omnia ad nos sine peccato

autem) + quae T(=US) nos est T(=US)

= (124,11) similitudinem autem, quae per omnia ad nos est absque peccato,

sine ~~ti~~ T(=US)

T Vorlage für THl in CO 1,2 (55,26)

RUS:CO 2,3 Hbr 4,15

(396,27) per omnia nobis similem absque peccato,

fidei definitio in Chalcedon 5,34

wiederholt (Chalcedon 6,8):

(415,11) ohne Variante =

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 4,15.

4(pg.257D)Tentatum autem per omnia.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) Hebr.4,15.

16(pg.146D)Non enim habemus pontificem qui non possit compati infirmitatibus nostris,sed expertum per omnia et in omnibus,secundum similitudinem absque peccato.

8E915a

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 4,16.

(pg.1101) Adeamus ergo cum fiducia ad thronum gratiae:vt misericordiam consequamur,& gratiam inueniamus in auxilio opportuno.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.4,16.

(pg.484)accedamvs itaqve con fidvcia ad sedem gratiae vt acci-
piamvs misericordiam et pace vt inveniamvs opportvnvm
avxiliv Sabienum fiducia

8591v

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.4,16.

(pg.79)Accedamus itaque cum fiducia ad sedem gratia,ut accipiamus misericordiam et pacem ut inveniamus oportunum auxilium. sedi gratiae opportunum

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.4,16.

(pg.256) [p]deamus ergo cum fidutia ad thronum gratiae ut m̄iam consequamur·et gratiam inveniamus in auxilio oportuno.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 4, 16.

(pg. 107) ADEAMUS·ERGO CUM FIDUCIA·.·AD TROnum gratiae ut misericordiam consequamur·,·Et gratia inueniamus In auxilio hoportuno

gratiam z^1 op. z^2

16.

ITALA AMB.ep.44.(Migne,1880) Hebr.4,16.

18(pg.1190B)accedamus ad sacerdotem novum,ad sedem gratiae,

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.4,16.

(pg.257,13)Adeamus ergo cum fiducia ad thronum gratiae,ut misericordiam consequamur et gratiam inueniamus in auxilio oportuno.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.1,tit.(Migne,1847) Hebr.4,16.

(pg.26B)Adeamus ergo cum fiducia ad thronum gratiae ejus,ut mi sericordiam consequamur,et gratiam inveniamus in auxili o opportuno.

cf. Hbr 4,16

CHRY V,723 cf. Hbr 10,22

(728C) accedamus cum corde ueritate suffulto, cum pura conscientia, ut accipiamus gratiam, et misericordiam, et auxilium opportuno tempore,

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Hebr.4,16.

12.(pg.236C)Adeamus ergo cum fiducia ad thronum gratiae,ut misericordiam consequamur,et gratiam inveniamus in auxilio opportuno.

8o

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) Hebr. 4, 16.

16 (pg. 994A) Adeamus cum confidentia ad thronum gloriae ejus. (-)
Ut accipiamus misericordiam, et gratiam inveniamus
in auxilio opportuno.

83.

ITALA ǂSID.corr.vit.(Migne,1862) app.18. Hebr.4,16.

25.(pg.1268B)adeamus ergo cum fiducia ad thronum gloriae ejus,ut misericordiam consequamur,et gratiam inveniamus in auxilio opportuno.

MUT 7 Hbr 4,16

(287/8) Accedamus ergo cum fiducia ad sedem gratiae ejus, ut accipiamus misericordiam, et gratiam inveniamus in opportuno auxilio......
Quid est, Accedamus cum fiducia?....
Accedamus ergo cum fiducia....
Et inveniamus, inquit, gratiam in auxilio opportuno. Bene dixit, In opportuno auxilio:....
Accedamus ergo cum fiducia.....

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 4,16.

4(pg.257D)Ad thronum gratiae.(-)Ut misericordiam consequamur.
(-)Et gratiam inveniamus.(-)In auxilio opportuno.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 5,1.

(pg.1101) OMnis namque Pontifex ex hominibus assumptus, pro hominibus constituitur in ijs, quae sunt ad Deum, vt offerat dona, & sacrificia pro peccatis:

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Hebr.5,1.

37.(pg.425D)Omnis enim pontifex ex hominibus assumptus,pro hominibus constituitur in his quae sunt ad Deum, ut offerat dona et sacrificia pro peccatis.

38.(pg.426B)wiederholt:Omnis(-)pontifex ex hominibus assumptus,pro hominibus constituitur in his quae sunt ad Deum.

8

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.5,1.

(pg.484) Omnis enim sacerdos de omnibvs electvm pro hominibvs constitvtvs "qvae svnt do vt offerat mvnera et hostias pro peccatis [illegible]"

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.5,1.

(pg.79)Omnis namque sacerdos ex (h)ominibus electum pro hominibus constitutus"quae sunt deo,ut offerat munera et hostias pro peccatis. [illegible] [illegible]"

[illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.5,1.

(pg.256)omnis namque pontifex ex hominibus assumptus pro hominibus constituitur in his quae sunt ad dm. ut offerat dona et sacrificia pro peccatis·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 5, 1.

(pg. 107) Omnis namque pontifex ex hominibus constitu assomptus pro hominib; constituitur in his que sunt ad dm.,. Ut offerat dona et sacrificia pro peccatis.

constitu: erasit z et rescripsit assomptus; assumptus

z^1 quae z^2

VL 5,2. AVG.serm.155.(Migne,1842) Hebr.5,1.

2.(pg.2048) Omnis(-)pomtifex qui ex hominibus accipitur,pro hominibus constituitur: unde necessarium est ut et ipse habeat quod offerat.

BEA El 2,60 Hbr 5,1

(1011A) secundum illud quod Apostolus dicit: Omnis enim pontifex ex hominibus desumptus, pro hominibus constituitur in his quae sunt ad Deum: ut offerat dona et sacrificia pro peccatis.

CHRY III,826 Hbr 5,1

(826D) Omnis, inquit, pontifex, qui de hominibus accipitur, pro hominibus statuitur. Unde necessarium est et istum habere aliquid, quod offerat.

CHRY III,908 Hbr 5,1

(915B) Omnis enim, inquit, sacerdos, qui ex hominibus assumitur, pro hominibus constituitur, ut offerat dona et sacrificia.

CO 1,5 Hbr 5,1

(159,25) omnis namque pontifex ex hominibus adsumptus, pro hominibus constituitur in his quae sunt ad deum, ut offerat dona et sacrificia pro peccatis /

THt-C ap CYR c THt

(162,18) wiederholt: omnis enim pontifex ex hominibus adsumtus pro hominibus constituitur in his quae sunt ad deum, /

CO 1,5 S   Hbr 5,1

(275,6) omnis enim pontifex ex hominibus sumptus pro hominibus constituit ea quae ad deum sunt, ut offerat dona et sacrificia pro peccatis, /

constituitur Ps   de V
ea V; eaque s; ad ea P

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (159)

CO 1,5 S   Hbr 5,1

(278,32) omnis enim pontifex ex hominibus sumptus pro homini-
bus statuit quae ad deum sunt, /

statuit Vs; statuitur ad ea P

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 ~~1191~~ (162)

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.6.(Migne,1893) Hebr.5,1.

(pg.759B) omnis pontifex ex hominibus assumptus,pro hominibus constituitur,in his quae sunt ad Deum,ut offerat dona et sacrificia pro peccatis.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Hebr.5,1.

14.(pg.581C)Omnis enim pontifex ex hominibus assumptus pro hominibus constituitur in iis quae sunt ad Deum, ut offerat dona et sacrifia pro peccatis.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Hebr.5,1.

12.(pg.236D) Omnis namque pontifex ex hominibus assumptus,pro hominibus constituitur in his quae sunt ad Deum, ut offerat dona et sacrificia pro peccatis;

3;30.(pg.295A) wiederholt: Omnis enim pontifex ex hominibus assumptus pro hominibus constituitur in his quae sunt ad Deum,ut offerat dona et sacrificia pro peccatis,

8

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai,N.C.1828) Hebr.5,1.

14(pg.181)omnis summus sacerdos ex hominibus acceptus,pro hominibus assistit apud Deum.

MAR-M in CO 1,5 Hbr 5,1

(~~5~~56,10) ex hominibus nempe electus atque susceptus pontifex pro hominibus constituitur apud deum.

(NEST ap CYR)

MUT 8 Hbr 5,1

(289/90) Omnis namque pontifex ex hominibus assumptus, pro hominibus constituitur in iis quae sunt ad Deum, ut offerat dona et sacrificia pro peccatis: /

(291/2) Omnis sacerdos ex hôminibus assumptus....Pro hominibus constituitur...Ut offerat dona et sacrificia pro-populo

MUT 8 Hbr 5,1

(293/4) Deinde inquit: Omnis enim pontifex ex hominibus assumptus, pro hominibus constituitur, in iis quae sunt ad Deum;

ORI Mt 12,20 Hbr 5,1

(114,14) dona et sacrificia pro peccato

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Hebr.5,1.
hom.2.

p293,15
3(pg.415B)Omnis namque pontifex ab hominibus adsumptus, pro hominibus constituitur ad offerendas hostias Deo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 5,1.

5(pg.257D)Omnis namque pontifex,ex hominibus assumptus,pro hominibus constituitur in his quae sunt ad Deum, ut offerat dona et sacrificia pro peccatis.

(pg.258A)wiederholt:dona,(-)Sacrificia.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 5,2.

(pg.1101) qui condolere possit ijs,qui ignorant,& errant:quoniam & ipse circumdatus est infirmitate:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.5,2.

(pg.484)qvi possit*ignorantibvs et errantibvs qvoniam ipse gestat infirmitatem [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.5,2.

(pg.79)qui possit"ignorantibus et errantibus,quoniam ipse
gestat infirmitatem, [illegible]"

[illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.5,2.

(pg.256)qui c̄ dolore possit his qui ignorant et errant q̄m̄ et ipse circum datus est infirmitate·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 5, 2.

(pg. 107) qui condolere possit his qui ignoranter errant·,·Qm̄
et ipse circumdatus est infirmitate·,·

ignorant et errant z^2

8

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Hebr.5,2.

(pg.130) vg:ignorant et erant; γ:ignorantes erant.

8

CO 1,5 Hbr 5,2

(159,27) / qui condolere possit his qui ignorant et errant,
quoniam et ipse circumdatus est infirmitate /

THt-C ap CYR ● THt

(162,19) wiederholt: / qui condolere ..../

CO 1,5 S Hbr 5,2

(275,8) / qui potest conpati nescientibus et errantibus, quoniam et ipse necessitate circumamictus est /
xtxx
et errantibus om. P

(278,33) / conpati ualens ignorantibus et errantibus. nam et ipse circumdatus est infirmitatem /
circumdatus est P; circumdatus V; circundatur s infirmitate Ps

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (159 und 162)

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Hebr.5,2.

12.(pg.236D)qui condolere possit his qui ignorant et errant,
quoniam et ipse circumdatus est infirmitate.

3;30.(pg.295A)wiederholt:qui - infirmitate.

MUT 8 Hbr 5,2

(289/90) / qui condolere possit iis qui ignorant et errant,
quoniam et ipse circumdatus est infirmitate, /

(291/2) Qui possit condolere iis qui ignorant et errant...
Et ipse quippe circumdatus est infirmitate, /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 5,2.

5(pg.258A)Qui ignorant.(-)Et errant.(-)Quoniam et ipse.(-)
Circumdatus est.

S-Gr A 4. Hbr 5,2.3

(286) Quoniam mortali carne circumdati. ita cotidianis peccatorum remissionibus indigemus. ut non solum pro populo. sed etiam pro nobis eiusdem te pontificis sanguis exoret.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 5,3.

(pg.1101)3propterea debet, quemadmodum pro populo, ita etiam &
pro semetipso offerre pro peccatis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.5,3.

(pg.485)et propter illam debet sicvt popvlo sic et pro se
offere pro peccatis

Sgmi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.5,3.

(pg.79)et propter illam debet,sicut populo,sic et pro se offerre pro peccatis.

S.III 914t

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Hebr. 5, 3.

(pg. 256) et propterea debet quem admodum et pro populo·Ita
etiam pro semet ipso offerre pro peccatis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 5, 3.

(pg. 107) Et propterea debet quemammodum et propulo·,·Ita etiam et pro semetipso offerre pro peccatis·,·

quemad. z^2 pro populo z^2 et tert.: erasit corrector

8

CO 1,5 Hbr 5,3

(159,28) /<et>propterea debet, quemammodum pro populo, ita etiam pro semet ipso offerr/e pro peccatis.

et addidi

(162,20) wieder-holt: et propterea....peccatis.

THT-C ap CYR c THt

CO 1,5 S   Hbr 5,3

(275,9) / et propterea debet sicuti pro populo, ita et pro se ipso offerre pro peccatis.

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (159) bzw. (162)

(278,34) / et propter eam debet, sicut pro populo, sic et pro se offerre pro peccatis.

propterea Ps
sic V; se P; ita s

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Hebr.5,3.

12.(pg.236D)Et propterea debet quemadmodum pro populo,ita etiam pro semetipso offerre pio peccatis.

-5-

MUT 8 Hbr 5,3

(289/90) / et propterea debet quemadmodum pro populo, ita etiam et pro semetipso offerre pro peccatis.

(291/2) / et propter hanc debet, sicut pro populo, sic pro se offerre pro peccatis.

S-Gr A cf. Hbr 5,2.3

(286) Quoniam mortali carne circumdati. ita cotidianis peccatorum remissionibus indigemus. ut non solum pro populo. sed etiam pro nobis eiusdem te pontificis sanguis exoret.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 5,4.

(pg.1101) Nec quisquam sumit sibi honorem,sed qui vocatur a Deo,tamquam Aaron.

ITALA Cbd.d(Tischendorf,1852) Hebr.5,4.

(pg.485)et non qvis sibi svmit honorem sed qvi vocatvr a do
non qvemadmodvm aaron

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.5,4.

(pg.79)Et non qui sibi sumit honorem,sed qui vocatur a deo,
non quemadmodum Aaron. [illegible]

Sx914c

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.5,4.

(pg.256)Nec quis quam sumit sibi honorem sed qui vocatur a do
tamquam aaron'

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.5,4.

(pg.107) Nec quisquam sumit sibi honorem·,·Sed qui uocatur a do tamquam aaron·,·

sumet z^2

16. --

ITALA AMB.ep.44.(Migne,1880) Hebr.5,4.

18(pg.1190C)Non enim ipse sibi honorem praeripuit,sed electus a Patre est,

ep.63,48(pg.1253C)Non sibi quis honorem debet sumere,sed vocari a Deo,sicut et Aaron;

8 ĀĀ 914a

CO 1,5 Hbr 5,4

(133,8) non sibi quisque sumit honorem, sed qui uocatus est a deo; quemadmodum ergo Aaron, /

Haeretici ap CYR apol 81

CO 1,5 Hbr 5,4

(159,30) sicut Aaron, /

THt-C ap CYR c THt

<u>CO</u> 1,5 S Hbr 5,4

(275,10) sicut Aaron, /

TH t-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (159)

CON-AP Hbr 5,4

(32j,18) sed vocatus a deo.

CON-AP Hbr 5,4

(32ℓ,5) Christus non sibi honorem adripuit sed a Patre constitutus est;

CON-AP Hbr 5,4

(32m,20) quod non sibi quis arripit sacerdotii dignitatem,

69.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1848) Hebr.5,4.
VIGIL.

(pg.27A)Nec quisquam sumit sibi honorem,sed qui vocatur a Deo
tanquam Aaron.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Hebr.5,4.

12.(pg.236D)Nec quisquam sumit sibi honorem,sed qui vocatur a Deo,tanquam Aaron.

GR-M ep 7,5 Hbr 5,4

(445,27) Nec quisquam sumit sibi honorem, sed qui vocatur a
Deo tamquam Aaron.

12-11-4 STB

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Hebr.5,4.

4.(pg.854A)Nec quisquam sumit sibi honorem,sed qui vocatur a Deo, tanquam Aaron.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) Hebr.5,4.

16(pg.991D)Sicut Aaron

MUT 8 Hbr 5,4

(291/2) Et non ipse sibi assumit honorem, sed vocatus a Deo,
sicut et Aaron.

VIG-P 6 (COL-AR 39) Hbr 5,4

(58,30) Nec quisquam sumit sibi honorem, sed qui vocatur a
Deo tamquam Aaron.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 5,5.

(pg.1101) Sic & Christus non semetipsum clarificauit vt pontifex fieret: sed qui locutus est ad eum: Filius meus es tu, ego hodie genui te.

5

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.5,5.

(pg.485) sic et xps non se magnificavit fieri svmmvm sacerdotem sed qvi locvtvs est ad illvm filivs mevs es tv ego hodie genvi te

Bx914t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.5,5.

(pg.79)Sic et Christus non semet ipsum magnificavit fieri summum sacerdotem,sed qui locutus est ad illum Filius meus es tu,ego hodie genui te;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.5,5.

(pg.256)Sic et $\overline{\text{xps}}$ non semet ipsum clarificavit ut pontifex fieret sed qui locutus est ad eum·filius meus estu ego hodie genui te.

8

ITALA   Cod. z. (Buchanan, 1912)   Hebr. 5, 5.

(pg. 107) Sic et xp̄s non semetipsum clarificauit ut poncifex fierit·,·sed qui locutus est ad eum·filius meus es tu ego hodie genui te·,·

pontifex z^dior   fieret z^2

8

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Hebr.5,5.

47(pg.1253A)Bonus medicus,qui infirmitates nostras suscepit, sanavit aegritudines et tamen iste(-)non se honorificavit fieri summum sacerdotem:sed qui locutus est ad eum,Pater dixit:Filius meus es tu,ego hodie genui te.

Sagni

ITALA AVG.conf.11.(Knöll,1896) psalm.2,7.
Hebr.5,5.

13,16.(pg.291,21)ego hodie genui te.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) psalm.2,7.
Hebr.5,5.

49,14.(pg.255)Ego hodie genui te;

CO 1,5 Hbr 5,5

(133,9) / sic etiam Christus se pontificatu noluit clarificare.

noluit Garnier; uoluit P

HAeretici ap CYR apol 81

CO 1,5 Hbr 5,5

(159,30) / ita etiam Christus.

THt-C ap CYR c THt

<u>CO</u> 1,5 S Hbr 5,5

(275,~~12)~~ 11) / ita et Christus.

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (159)

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Hebr.5,5.

12.(pg.237A)Sic et Christus non semetipsum clarificavit ut pontifex fieret,sed qui locutus est ad eum:Filius meus es tu,ego hodie genui te.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) Hebr. 5, 5.

16 (pg. 991D) sic et Christus semetipsum glorificavit, ut sacerdos fieret.

MUT 8 Hbr 5,5

(291/2) Sic et Christus non seipsum glorificavit, ut pontifex fieret....
Sed qui loquutus est ad eum, inquit, Filius meus es tu, ego hodie genui te....

1

<u>MUT</u> 8 Hbr 5,5

(293/4) et iterum, Sic et Christus non seipsum glorificavit, ut fieret pontifex in aeternum secundum ordinem Melchisedec.

ITALA SYAGRIUS,reg.def.(Künstle,1905) Hebr.1,5.5,5

5(pg.145,18)Ego hodie genui te.

8

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 5,6.

(pg.1101) Quemadmodum & in alio loco dicit:Tu es sacerdos in aeternum,secundum ordinem Melchisedech.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.5,6.

(pg.485)sicvt et alio loco dicit tv es sacerdos in aeternvm
secvndvm ordinem melchisedec

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.5,6.

(pg.79)sicut et alio loco dicit Tu es sacerdos in aeternum
secundum ordinem Melchisedech.

ITALA Cod. f(Scrivener,1859) Hebr. 5,6.

(pg. 256) quem ad modum·et in alio loco dicit·Tues sacerdos in aeternum secundum ordinem melchisedech·

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 5, 6.

(pg. 107) Quemammodum et in alio loco dicit ·,· Tu es sacerdos In aeternum secundum ordinem melchisedech ·,·

quemad. z^2

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 5, 6.

(pg. 130) vg: in alio; γ add: loco.

AM Ps 61,7,3 Hbr 5,6

(382,15) tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech,

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Hebr.5,6.

47(pg.1253B)Sicut et alibi dicit:Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech.

CO 1,5 Hbr 5,6

(133,24) sicut et alibi, inquit, dictum est: tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedec.

Haeretici ap CYR apol 81

MUT 8 Hbr 5,6

(291/2) Sicut et alibi dicit: Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedec....

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 5,6.

5(pg.258A)Secundum ordinem Melchisedech.

VULGATA

HETZENAUER, 1906.

Hebr. 5,7.

(pg.1101) Qui in diebus carnis suae preces, supplicationesq. ad eum, qui possit illum saluum facere a morte cum clamore valido, & lacrymis offerens, exauditus est pro sua reuerentia:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.5,7.

(pg.485) qvi in diebvs carnis svae praecibvs et svpplicationis
hvic qvi possit eliberarem evm de morte cvm voce magna
et lacrimis oblatis et exavditvs a metv

Lies: eliberare eum

S 914t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.5,7.

(pg.79)Qui in diebus carnis suae precibus et supplicationis huic qui possit eliberare meum de morte cum voce magna et lacrimis oblatis et exauditus a metu.

Sab: eliberare eum

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.5,7.

(pg.256)Qui in diebus carnis suae preces supplicationesque ad eum·qui possit salvum illum a morte facere.cum clamore valido et lacrimis offerens·et exauditu est pro sua reverentia

ITALA · Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 5, 7.

(pg. 107) Qui in diebus carnis suae praeces supplicationesque ad eum qui possit saluum a mortuis facere cum clamore ualido et lacrimis offerens et exauditus est pro sua reuerentia.,.

preces z^2 saluum: +illum z^2 morte z^2 -est z^2

8

14.

ITALA AMB.ps.61.(Migne,1832) Hebr.5,7.

7(pg.1226B)Qui in diebus carnis preces et supplicationes adhibuit ei qui posset liberare eum de morte, cum magna voce et lacrymis:et exauditus ab illo metu.

S. IX. 9??

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Hebr.5,7.

47(pg.1253B)ut in diebus carnis suae preces et supplicationes
Deo Patri cum magna voce et lacrymis offerret;et
ex iis quae passus est,

-8=914-

AM Ps 61,7,3   Hbr 5,7

(382,17) qui in diebus carnis preces et supplicationes adhibuit ei qui posset liberare eum de morte cum magna uoce et lacrimis et exauditus ab illo metu,

~~NEST 14~~ CO 1,2 Hbr 5,7

(62,20) in diebus, ait, carnis suae preces et supplicationes ad eum qui potest eum saluare de morte, cum clamore ualido et lacrimis offerens et exauditus a reuerentia, /

Vorlage war T in RUS:CO 1,3 (79,5)

Hbr 5,7

CO 1,5

(108,25) qui in diebus, inquit, carnis suae preces supplica-
tionesque ad eum qui posset saluum a morte facere,
cum clamore ualido et lacrimis offerens et exauditus
pro sui reuerentia, /

supplicationisque P exauditur I

NEST

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (62)

~~NEST 1~~ CO 1,2 Hbr 5,7

(62,20) in diebus, ait, carnis suae preces et supplicationes ad eum qui potest eum saluare de morte, cum clamore ualido et lacrimis offerens et exauditus a reuerentia, /

Vorlage war T in RUS:CO 1,3 (79,5)

<u>CO</u> 1,5 Hbr 5,7

(108,25) qui in diebus, inquit, carnis suae preces supplicationesque ad eum qui posset saluum a morte facere, cum clamore ualido et lacrimis offerens et exauditus pro sui reuerentia, /

supplicationisque P exauditur I

NEST

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (62)

CO 1,5 Hbr 5,7

(133,28) qui in diebus carnis suae preces supplicationesque ad eum qui potens est ipsum suscitare a morte, cum clamore ualido et lacrimis.
deus uerbum preces supplicationesque cum clamore ualido ad alium quendam, qui potens est ipsum seruare, offerens exauditus est pietate ~~ax~~/

Haeretici ap CYR apol 81

CO 1,5 Hbr 5,7

(159,31) qui in diebus carnis suae preces supplicationesque ad eum qui potens est ipsum seruare a morte, cum clamore ualido et lacrimis offerens, exauditus est ⟨ex⟩ pietate /

ex addidi offerrens P

TEt-C ap CYR c THt

CO 1,5 Hbr 5,7

(180,22) preces ad eum supplicationesque cum clamore ualido et lacrimis offerebat, qui eum de morte posset eripere?

Eutherius

CO 1,5 S   Hbr 5,7

(275,12) qui in diebus carnis suae supplicationes et preces ad eum qui poterat saluum facere eum a morte, cum uoce ualida et lacrimis offerens et exauditus ex reuerentia, /

sue carnis P

eum saluum facere P

et exauditus V

et exauditus est s

THt-C   exauditus est P

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (159)

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Hebr.5,7.

36(pg.778D)qui in diebus carnis suae,preces ac supplicationes
Patri obtulit.

MUT 8 Hbr 5,7

(291/2) Esto, quia cum clamore: quare autem, et forti, et lacrymis? Offerens, inquit, exauditus est pro sua reverentia.....
quod dixit, Exauditus est pro reverentia? / ....
Exauditus autem pro reverentia sua / .....

ideo dixit: Et exauditus est:

MUT 8 Hbr 5,7

(291/2) Qui in diebus carnis suae preces et supplicationes ad Deum, qui potens est eum salvare de morte, et cum clamore forti et lacrymis offerens, exauditus est pro sua reverentia. / .....
Quid sibi vult quod dicit, Cum clamore forti?....
Non enim dixit quia Oravit, sed, quia cCum clamore forti. Et exauditus est, inquit, pro reverentia sua./

MUT 8 Hbr 5,7

(293/4) Et iterum differt dicens: Qui in diebus carnis suae
preces et supplicationes offerens.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Hebr. 5, 7.

31. (pg. 123, 7) auditus est.

RUS:CO 1,3 Hbr 5,7

(79,5) qui in diebus, ait, carnis suae preces et supplicationes ad eum, qui posset eum de morte saluare, cum clamore ualido et lacrimis offerens et exauditus a reuerentia, /

eum) deum T potest T(=US) saluare de morte T(=US) et exauditus) om.et v; est iq exauditus est pro sua v

T war Vorlage für NEST in CO 1,2 (62,20)

RUS:CO 2,3 Hbr 5,7

(226,18) in diebus, ait, carnis suae preces supplicationesque ad eum qui poterat illum saluum facere a morte, cum clamore ualido et lacrimis offerens et exauditus est a sua reuerentia /

a mortuis saluum facere ϕ^{ac}
a sua) pro sua ϕ^{ac} V^{com}

NEST, vorgelegt in Ephesus

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1364) 5,7.

5(pg.258A)Qui in diebus carnis.(-)Preces.(-)Supplicationes.
(-)Liberare.(-)Cum clamore valido.
B)Et lacrymis.(-)Et exauditus est.(-)Pro sua reverentia.

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Hebr.5,8.7.

60,5(pg.104B)Si quis illud Apostoli,quod est in Epistola ad Hebraeos dictum,quod experimento cognovit obedientiam,et cum clamore forti et lacrymis preces supplicationesque obtulit ad Deum.

PS-VIG Var 1,67 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mor.1.~~(Migne,1863) Hebr.5,7.

X(pg.396A)In diebus carnis suae,(-inquit)orationes et preces ad Deum,qui poterat salvare eum a morte,cum clamore forti et lacrymis obtulit,exauditus est propter timorem,/

qui in diebus C

Deum] eum C

et exauditus C

7-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 5,8.

(pg.1101) Et quidem cum esset Filius Dei, didicit ex ijs, quae passus est, obedientiam:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.5,8.

(pg.486)qvamqvam esset filivs dedicit a qvibvs passvs est svb-
ditionem Sab: didicit

Sz,91r

ITALA Cod. e(Belsheim, 1885) Hebr. 5, 8.

(pg. 80) Quamquam esset filius, dedicit a quibus passus est subditionem, subdidicit

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.5,8.

(pg.256) t quidem cum esset filius ĪĪ didicet ex his quae
passus est oboedientiam

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 5, 8.

(pg. 107) ET QUIDEM·.·CUM ESSET·FILIUS DICIT·.·ex his quae passus est oboedientiā·,·

8

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Hebr.5,8.

47(pg.1253B)et ex iis quae passus est,quamvis esset Filius Dei, discere videretur obedientiam,quam nos doceret,

8=914

AM Ps 61,7,3 Hbr 5,8

(382,20) quamquam esset filius, didicit ex his quae passus est oboedientiam

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 15, 6. (Migne, 1847) Hebr. 5, 8.

(pg. 114A) Quanquam esset Filius Dei, didicit ex his quae passus est obedientiam,

8 "914"

~~NEST 14~~ CO 1,2 Hbr 5,8

(62,22) / cum esset filius, didicit ex quibus passus est, oboedientiam /

Vorlage war RUS:CO 1,3 (79,8)

CO 1,5 Hbr 5,8

(108,28) / et quidem cum esset filius, didicit ex illis quae passus est, oboedientiam /

equidem PI; et quidem (= καί περ) scripsi
oboedientia P

NEST

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (62)

CO 1,5 Hbr 5,8

(133,31) / et didicit ex quibus ✱ ✱ ipse passus est et consummatus est?

lacunam agnouit Garnier; excíderunt eadem quae in altero codicum T genere: ἔπαθε, τὴν ὑπακοήν; τί τοίνυν ὁ θεὸς λόγος ἀρχιερεὺς καὶ ἔμαθεν ἀφ' ὧν

Haeretici ap CYR apol 81

CO 1,5 Hbr 5,8

(134,4) edoctum ex quibus passus est, obaudientiam,

Haeretici ap CYR apol 82

CO 1,5 Hbr 5,8

(159,33) / et quidem cum esset filius, didicit ex quibus passus est, [et] oboedientiam /

et del. Garnier

THt-C ap CYR c THt

CO 1,5 Hbr 5,8

(180,7) didicit, inquit, ex his quae passus est subiectionem

Eutherius

CO 1,5 S Hbr 5,8

(275,14) / licet esset filius, didicit ex quibus passus est, oboedientiam/[illegible]

et licet P filius dei s

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (159)

65.

ITALA ELEUTHERIUS, serm. 1. (Migne, 1893) Hebr. 5, 8.

(pg. 84B) Cum esset Filius Dei didicit ex his quae passus est obedientiam:

8

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Hebr.5,8.

21(pg.1059B)Qui cum esset Filius, didicit ex his quae passus est obedientiam,

ITALA HIL.ps.15.app (Zingerle,1891) Hebr.5,8.

10.(pg.886,30)quamquam enim(-)esset filius dei.didicit ex his,
quae passus est,obaudientiam:

8

MUT 8 Hbr 5,8

(291/2) / Et quamquam esset Filius, didicit ex iis, quae passus est, obedientiam....
/ Et quamquam esset Filius, didicit ex iis quae passus est obedientiam. /

(291/2) / et Quamquam esset Filius, didicit ex iis quae passus est obedientiam?.....
/ didicit ex iis quae passus est obedientiam.

<u>MUT</u> 11 Hbr 5,8

(311/2) sicut dictum est: Et didicit ex quibus passus est,

RUS:CO 1,3 Hbr 5,8

(79,8) / cum esset filius, didicit ex quibus passus est, oboedientiam, /

cum p(=US); et cum C; et(om.q) quidem cum iq

Vorlage für NEST in CO 1,2 (62,22)

<u>RUS</u>:CO 2,3 Hbr 5,8

(226,21) / et quidem cum esset filius, didicit ex his quae passus est, òboedientiam /

NEST, vorgelegt in Ephesus

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 5,8.

5(pg.258B)Didicit obedientiam.

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Hebr.5,8.7.

60,5(pg.104B)Si quis illud Apostoli,quod est in Epistola ad Hebraeos dictum,quod experimento cognovit obedientiam,et cum clamore forti et lacrymis preces supplicationesque obtulit ad Deum,

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) Hebr.5,8.

16(pg.146D)Et quanquam sit Filius Dei,per ea quae passus est, didicit;

<

£π,9ιν"

PS-VIG Var 1,67 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) Hebr.5,8.

X (pg.396A) manifestus existens Filius, ex iis quae passus est didicit obedientiam.

his C

7-7-96 B

PS-VIG Var 3,10

62.

ITALA ~~VIGIL,Th.Mar.8.~~ (Migne,1863) Hebr.5,8.

(pg.414C) Ex his enim quae passus est didicit obediens fieri,qui etiam perfectus factus est omnibus obedientibus sibi.

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 5,9.

(pg.1101) & consummatus, factus est omnibus obtemperantibus sibi, causa salutis aeternae,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.5,9.

(pg.486)et perfectvs et omnibvs operantibvs sibi cavsa salvtis aeternae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.5,9.

(pg.80) et perfectus et omnibus operantibus sibi causa salutis aeternae,

S.III,914t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.5,9.

(pg.256)et consummatus factus est omnibus ob tem perantibus
sibi causa salutis aeterne

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 5, 9.

(pg. 107) Et consummatus factus tu est omnibus obtemperantib;
sibi causā salutis aeterne

causā: lineola erasa aeternae z^2

AM Ps 61,7,3 Hbr 5,9

(382,22) et consummatus obtemperantibus sibi causa
factus est salutis aeterne,

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Hebr.5,9.

47(pg.1253B)ut nobis fieret auctor salutis.Denique consumma-
tis passionibus tanquam consummatus ipse,sanita-
tem dedit omnibus.

8 = 914"

70.

ITALA CASSIODOR,ps.15,6.(Migne,1847) Hebr.5,9.

(pg.114A)et perfectus factus est omnibus obaudientibus sibi causa salutis aeternae.

8 III,914a

~~NEST in~~ CO 1,2 Hbr 5,9

(62,23) / et consummatus factus est oboedientibus sibi omnibus causa salutis aeternae.

27) consummatus, ait, factus est oboedientibus sibi omnibus causa salutis aeternae, /

Vorlage war RUS:CO 1,3 (79,9.12)

CO 1,5 Hbr 5,9

(108,29) / et consummatus factus est omnibus obtemperantibus sibi causa salutis aeternae.

32) consummatus, inquit, factus est obtemperantibus sibi causa salutis aeternae, /

NEST

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (62)

CO 1,5 Hbr 5,9

(159,34) / et consummatus factus est omnibus obaudientibus
sibi causa salutis aeternae, /

THt-C ap CYR c THt

<u>CO</u> 1,5 S Hbr 5,9

(275,15) / et consummatus factus est omnibus oboedientibus ei causa salutis aeternae, /

ei s; eum V; sibi P obtemperantibus P

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (159)

65.

ITALA ELEUTHERIUS,serm.1.(Migne,1893) Hebr.5,9.

(pg.84B)et consummatus factus est omnibus obtemperantibus sibi causa salutis aeternae,

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Hebr.5,9.

21(pg.1059C)et consummatus factus est omnibus obtemperantibus sibi, causa salutis aeternae

ITALA HIL.ps.15.app.(Zingerle,1891) Hebr.5.9.

10.(pg.886,31)et perfectus factus est omnibus obaudientibus
causa salutis aeternae.

MUT 8 Hbr 5,9

(291/2) / Et perfectus factus est omnibus obaudientibus sibi
causa salutis, /

(293/4) Et perfectus, inquit, factus est obedientibus sibi
cunctis causa salutis.....
Salvatus enim, inquit, factus est obedientibus sibi
causa salutis: /

RUS:CO 1,3 Hbr 5,9

(79,9) / et consummatus factus est oboedientibus sibi omnibus causa salutis aeternae.

factus est om.p

12) consummatus, ait, factus est oboedientibus sibi omnibus causa salutis aeternae, /

Vorlage für NEST in CO 1,2 (62,23.27)

RUS:CO 2,3 Hbr 5,9

(226,22) / et consummatus factus est omnibus obtemperantibus sibi causa salutis aeternae, xxxxx

est factus M

NEST, vorgelegt in Ephesus

(226,25) consummatus, inquit, factus est omnibus obtemperantibus sibi causa salutis aeternae, /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 5,9.

5(pg.258B)Et consummatus.

B)Causa salutis aeternae.

PS-VIG Var 1,67 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Hebr.5,9.

~~Xx~~(pg.396A)/qui perfectus factus est omnibus obedientibus sibi,et auctor salutis aeternae et pronuntiatus a Deo princeps sacerdotum.

7-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 5,10.

(pg.1101) appellatus a Deo pontifex iuxta ordinem Melchisedech.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.5,10.

(pg.486)vocatvs a do svmmvs sacerdos secvndvm ordinem melchi-
sedec

Sagprt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.5,10.

(pg.80)vocatus a deo summus sacerdos secundum ordinem Melchisedech.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Hebr. 5, 10.

(pg. 256) appellatus a d̅o̅ pontifex· juxta ordinem melchisedche·

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.5,10.

(pg.107) appellatus a do pontifex iuxta ordinem melchisedech·,·

&

AM Ps 61,7,3 Hbr 5,10

(382,24) uocatus a deo sacerdos secundum ordinem Melchisedech.

BAS Is 1,11 Hbr 5,10

(402a) secundum ordinem melchisedec.

~~NEST in~~ CO 1,2 Hbr 5,10

(62,28) / appellatus a deo pontifex secundum ordinem Melchisedech.

Vorlage war RUS:CO 1,3 (79,13)

<u>CO</u> 1,5 Hbr 5,10

(108,33) / appellatus a deo pontifex secundum ordinem Melchi-
sedech.

NEST

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (62)

CO 1,5 Hbr 5,10

(159,36) / appellatus a deo pontifex secundum ordinem Melchi-
sedech.

THt-C ap CYR c THt

CO 1,5 S Hbr 5,10

(275,16) / adpellatus a deo summus sacerdos secundum ordinem Melchisedech.

THt-C

eine andere Übersetzung inCO 1,5 (159)

65.

ITALA ELEUTHERIUS, serm. 1. (Migne, 1893) Hebr. 5, 10.

(pg. 84B) appellatus pontifex a Deo secundum ordinem Melchisedech.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Hebr.5,10.

21(pg.1059C)appellatus a Deo Pontifex, juxta ordinem Melchisedech.

MUT 8 Hbr 5,10

(291/2) / appellatus a Deo pontifex secundum ordinem Melchisedec.....

(293/4) / Appellatus a Deo pontifex secundum ordinem Melchisedec. /

Baehrens 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Hebr.5,10.
hom.17.

p 402,3
1(pg.910C)Est in coelis altare, et assistit ei pontifex futurorum bonorum, secundum ordinem Melchisedech electus a Deo.

RUS:CO 1,3 Hbr 5,10

(79,13) / appellatus a deo pontifex secundum ordinem Melchisedech.

Vorlage für NEST in CO 1,2 (62,28)

RUS:CO 2,3 Hbr 5,10

(226,26) / appellatus a deo pontifex iuxta ordinem Melchisedech.

NEST, vorgelegt in Ephesus

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 5,10.

5(pg.258B)Juxta ordinem Melchisedech.

S-Gr A   cf. Hbr 5,10; 4,14

(236) caelestis pontifex factus in aeternum.

= S-Gr A (272)

62.

ITALA VIGIL.Th.Mar.1.(Migne,1863) Hebr.5,10.

67(pg.396A)et pronuntiatus a Deo princeps sacerdotum.

8.Ⅺ.914.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 5,11.

(pg.1101) De quo nobis grandis sermo,& ininterpretabilis ad dicendum:quoniam imbecilles facti estis ad audiendum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.5,11.

(pg.486)de qvo nobis magnvs sermo et laboriosa qvae interpraetatio est qvoniam inbecilles facti estis avribvs

ITALA Cod:e(Belsheim,1885) Hebr.5,11.

(pg.80)De quo nobis magnus sermo et laboriosa interpretatio est,quoniam in quae imbecilles facti estis auribus.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Hebr. 5, 11.

(pg. 256) De quo grandis nobis sermo est · et in interptabilis ad-
dicendum · qm inbecillis facti estis ad audiendum ·

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 5, 11.

(pg. 107) de quo grandis nobis sermo est et ininterpretabiles ad dicendum·,·Qn̄m inbicilles facti estis ad audiendū·,·

nobis grandis z^2 Interpraetabilis z^{dior} inbecil-
les z^2

8

VL 5,2. XVG.serm.9.(Migne,1842) Hebr.5,11.

3.(pg.1756) interpretabiles sunt ad dicendum; quoniam uos(-)
imbecilles facti estis ad audiendum.

ITALA II. HIER.ep.73.(Hilberg,1912) Hebr.5,11.

4.(pg.17,5)super quo multus nobis sermo est et ininterpretabilis.

8

MUT 8 Hbr 5,11

(293/4) / De quo plurimus nobis erit sermo, et difficilis ad interpretandum.....
De quo plurimus nobis sermo erit, inquit, et difficilis ad interpretandum, quia imbecilles facti estis auditu....
non dicens, Carnales facti estis, sed Imbecilles....
Dicere enim, Quia imbecilles facti estis auditu, significantis erat,....

MUT 12 Hbr 5,11

(319/20) Propterea dicebat, Quia imbecilles facti estis:

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Hebr.5,11.
hom.10.

p 94,24

1(pg.216C)ininterpretabiles sunt ad dicendum;quoniam vos(-)imbecilles facti estis ad audiendum.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Hebr. (Migne, 1864) 5,11.

5(pg.258C) Et ininterpretabilis ad dicendum: quoniam imbecilles facti estis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 5,12.

(pg.1101) Etenim cum deberetis magistri esse propter tempus:
rursum indigetis vt vos doceamini quae sint elemen-
ta exordij sermonum Dei:& facti estis quibus lacte
opus sit,non solido cibo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.5,12.

(pg.486) et cvm deberetis esse magistri secvndvm tempvs itervm necesse est doceri vos qvae sint elementa principii verborvm di et facti estis egentes lacte et non solide esce

S ɪ̅ɪ̅, 915ᵗ

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.5,12.

(pg.80)Et cum deberetis esse magistri secundum tempus,iterum necesse est doceri vos quae sint elementa principii verborum dei,et facti estis egentes lacte et non solide esce.

8.III.915

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.5,12.

r
(pg.256)et enim cum debetis magistri esse propter tempus·
rursum indignetis ut vos doceamini quae sint ele-
menta exordii sermonum dī et facti estis quibus la-
cte opus sit non solido cibo·

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.5,12.

(pg.107*) Etenim cum deberetis magistri esse propter tempus· rursum indi getis ut uos doceamini quae sunt elimenta exordiis sermonum di·,·Et facti estis quibus lacte opus sit non solido cibo·,·

elemento z[dior]

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 5, 12.

(pg. 130) vg: rursum; γ : rursus.

8

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) Hebr.5,12.

9(pg.1503A4)deberent esse magistri secundum tempus,iterum opus habent doceri qualia sunt elementa principii eloquiorum Dei.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Hebr.5,12.
series

43(pg.1663A)Facti estis opus habentes lacte,et non solida
esca.

ITALA AVG.ps.130.(Migne,1841) 4,2. Hebr.5,12.

12(pg.1712)Et facti estis opus habentes lacte,non solido cibo.

Au s Den 2,2 cf Hbr 5,12

(12,19) Non semper lacte nutriamur:erigite nobiscum mentes ad solidum cibum.

ITALA AVG.tract.98.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Hebr.5,12.

4(pg.1882)Cum jam deberetis tempore ipso esse doctores,iterum doctrina indigetis,quae sint elementa sermonum Dei; et facti estis opus habentes lacte,non solido cibo.

8x915a

CAr Rm 13,11 Hbr 5,12.13

(498A) Non ergo debetis semper parvuli esse et lactentes, sicut dicit ad Hebraeos.

HI ep 122,4,5

cf Hbr 5,12
cf Hbr 5,13
cf Hbr 5,14

(71,3) quia te quasi paruulum atque lactantem et necdum ualentem sumere solidos cibos inuitat ad lac infantiae

quia) qui J,Σ a.c.m2
lactentem t,B a.c.m2
cibos sumere Nt

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Hebr.5,12.

4(pg.397B)Etenim cum deberetis esse magistri propter tempus, rursum necesse habetis ut doceamini quae sint elementa principii sermonum Dei.

Sm,915

HI Ez h 7,10 Hbr 5,12

(399,4) Etenim cum deberetis...magistri esse propter tempus,rursum indigetis,ut uos doceamini, quae sint elementa exordii sermonem Dei,et facti estis,quibus lacte opus sit,non solido cibo.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Hebr.5,12.
hom.7.

10(pg.726C)Etenim cum deberetis(-)magistri esse propter tempus, rursum indigetis ut vos doceamini quae sint elementa exordii sermonum Dei,et facti estis quibus lacte opus sit,non solido cibo.

8

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) Hebr.5,12.

13(pg.734A)Etenim cum deberetis magistri esse,

MUT 8 Hbr 5,12

(293/4) Etenim debebatis esse doctores, inquit, propter tempus .....

Etenim debentes esse doctores propter tempus, iterum opus habetis, ut docent vos aliquis elementa principii sermonum Dei. .....

Et facti estis opus habentes lacte, non solido cibo... Debentes enim, inquit, doctores esse propter tempus...

(295/6) sed, Effecti estis opus habentes lacte, non solido cibo.

MUT 9 Hbr 5,12

(297/8) Debentes enim, inquit, esse doctores propter tempus, iterum opus habetis qui vos doceat, quae sint elementa principii sermonum Dei.

MUT 10 Hbr 5,12

(3o5/6) Quod supra dicebat: Debentes esse doctores propter tempus,....

MUT 10 Hbr 5,12

(3o7/8) dicens: Debentes esse doctiores propter tempus:

ORI Mt 15,6 Hbr 5,12

(363,4) laçte opus habentes,non esca perfecta,

(366,31) quibus lac opus est et non solida esca,

¬

ORI Mt 15,26 cf Hbr 5,12

(428,14) propter tempora

ORI Mt 17,9 Hbr 5,12

(608,9) quomodo quidam cum deberent esse magistri secundum tempus, iterum opus habent doceri qualia sunt elementa principii eloquiorum dei.

ORI ser 43 Hbr 5,12

(88,2) facti estis opus habentes lacte, et non solida esca.

VL RUF Or ct (Baehrens, 1925 CB) Hebr 5,12.

prol(p 62,4)illorum scilicet,qui lacte in Christo aluntur,non
cibo forti,

PEL Rm 13,11 Hbr 5,12

(104,10) sicut alibi idem dicit: etenim deberetis magistri esse propter tempus, et cetera.

etenim)+ cum H G V / magistri) perfecti V / propter tempus om.V

Jaebrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Hebr.5,12.
hom.7.

p71,2
1(pg.198C)qui non jam lacte indigent,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Hebr.5,12.
hom.24.

p 224,2
1(pg. 756A) Etenim cum deberetis iam magistri esse propter tempus, rursum indigetis, ut doceamini, quae sint elementa exordii sermonum Dei, et facti estis, quibus lacte opus sit, non cibo forti.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862) Hebr.5,12.
hom.1.

8(pg.1004B)Et effecti estis qui lacte indigetis,et non cibo forti.

Baehrens,1925 CB p 13,23:indigetis)indigeatis

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Hebr.5,12.
comm.

14(pg.917C)Qui nec hoc potest,in eo suscipiat eloquia Dei,ut lacte utatur,et non cibo forti.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 5,12.

5(pg.258C)Quae sint elementa.(-)Propter tempus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 5,13.

(pg.1101) Omnis enim, qui lactis est particeps, expers est sermonis iustitiae: paruulus enim est.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.5,13.

(pg.487)omnis enim qvi percipet lacte peritvs verborvm ivstitiae est parvolvs enim adhvc est

S.III 915[1]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.5,13.

(pg.80)Omnis enim qui percipet lacte,peritus verborum iusti-
tiae est:parvolus enim adhuc est,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.5,13.

(pg.256)Omnis enim qui lactis est particeps·expers sermonis justitiae·parvulus enim est.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 5, 13.

(pg. 107*) Omnes enim qui lactis est particeps·expers est sermones et iustitiae·,·Paruolus enim·

Omnis z^{dior} sermonis z^{dior} et: erasum Paruulus enim est z^2

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 5, 13.

(pg. 130) vg: omnis; γ : <u>omnisque</u>.

8

16.

ITALA AMB. inst. virg. (Migne, 1880) Hebr. 5, 13.

16, 99 (pg. 344B) Quia omnis qui alitur lacte, expers est verborum justitiae;

Sw 915

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Hebr.5,13.
series

43(pg.1663A)Omnis enim qui lacte alitur,imperitus est verbo justitiae:parvulus enim est.

ITALA AVG.tract.98.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Hebr.5,13.

4(pg.1882)Omnis enim qui lactatur,inexpertus est verbum ju-
stitiae;infans est enim.

CAr Rm 13,11 Hbr. 5,12.13

(498A) Non ergo debetis semper parvuli esse et lactentes,
sicut dicit ad Hebraeos.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Hebr. 5, 13.

8(pg. 882A) Omnis enim qui lactis est particeps, expers est sermonis justitiae, parvulus enim est.

HI ep 121,4,6 Hbr 5,13

(17,11) omnis enim,qui lacte alitur, imperitus est in ratione iustitiae; paruulus enim est.

iusticię et B

HI ep 122,4,5 cf Hbr 5,12
cf Hbr 5,13
cf Hbr 5,14

(71,3) quia te quasi paruulum atque lactantem et necdum ualentem sumere solidos cibos inuitat ad lac infantiae

quia) qui J,Σ a.c.m2
lactentem t,B a.c.m2
cibos sumere Nt

IS Jud 10,2 Hbr 5,13

(32) Item ipse ad Hebraeos: Omnis enim qui lactis est partiseps, expers est sermonis justitiae, parvulus enim est./

MUT 8 Hbr 5,13

(295/6) Omnis enim qui participatur lacte, expers est verbi justitiae. Quid autem est, Expers verbi justitiae?... Hoc etiam iste dicit: Expers verbi justitiae,....

MUT 9 Hbr 5,13

(299/300) Cum enim dicit, Omnis qui participatur lacte: expers est sermonis justitiae; parvulus enim est;

ORI ser 43 Hbr 5,13

(88,3) omnis enim qui lacte alitur, inperitus est uerbo iustitiae: paruulus enim est.

VL RUF Or 1 reg h 1(Baehrens,1925 CB) Hebr 5,13.

8(p 13,14)qui adhuc lacte alitur et puer est sensibus atque expers est sermonis iustitiae,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Hebr.5,13.
hom.24.

p 224,4

1(pg.756A)Omnis enim, qui lacte alitur, expers est sermonis iu-
stitiae; parvulus enim est.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862) Hebr.5,13.
hom.1.

8(pg.1004B)Quoniam omnis qui lacte alitur,alienus est a sermone justitiae.Parvulus est enim.

Baehrens,1925 CB p 13,24:stellt parvulus enim est.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 5,13.

5(pg.258C)Expers est sermonis justitiae.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 5,14.

(pg.1101) Perfectorum autem est solidus cibus:eorum,qui pro consuetudine exercitatos habent sensus ad discretionem boni ac mali.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.5,14.

(pg.487)perfectorvm est avtem solida esca qvia propter habitv
sensvs exercitatvs haben ad discrimina boni et mali

Sab: propter habitum (l. Abb. habitu) sensus exercitatos habent

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.5,14.

(pg.80)perfectorum est autem solida esca qui apparet habitu
sensus excercitatus habens ad discrimina boni et mali.
lat. quia propter habitum sensus exercitatos habent

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.5,14.

(pg.256)Perfectorum autem est solidus cibus.eorum qui pro consuetudine exercitatos habent sensus ad discretionem boni ac mali

5

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 5, 14.

(pg. 107*) perfectorum autem est cibus solidus·,·Eorum qui pro consuetudinem exercitatus habent sensus ad discri-citionem boni ac mali·,·

solidus cibus z^{dior} consuetudine z^{2} exercitatos z^{dior} discretionem z^{dior}

8

AM Ps 43,49,2 cf. Hbr 5,14

(296,7) cum uideam uos sensus exercitatos habere ad discretionem boni et mali;

AM Ps 43,49,2   cf. Hbr 5,14

(296,8) sed et ipse tamen , qui sciebat solidiores capere
cibos, adiumenta querebat,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series

prov.2,5.
Ier.4,19.
Hebr.5,14.

66(pg.1705B)omnia quidem sensibilia Scripturarum possunt deducere ad sensus diviniores quos Salomon divinos appellat,et quos dicit Jeremias sensus cordis,et qui ad Hebraeos dicuntur a Paulo sensus exercitati ad discretionem.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.146.(Migne,1865) Hebr.5,14.

(pg.561C)Perfectorum(-)est solidus cibus.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Hebr. 5, 14.

6, 15. (pg. 158, 19) perfectorum est [-] solidus cibus,

ꝧ

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.5.(Migne,1842) Hebr.5,14.

1.(pg.1431)exercitatos habent sensus,ad discretionem boni maliqua;

8

ITALA AVG.c.mend.(Zycha,1900) Hebr.5,14.

19,39.(pg.523,15)Sed perfectorum est (-) solidus cibus.

S

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Hebr.5,14.

114.(pg.166,21)perfectorum est autem solidus cibus,eorum qui per habitum exercitatos habent sensus ad discernendum bonum et malum.

(pg.166,23)wiederholt: sensus.

8 915

ITALA AVG.tract.98.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Hebr.5,14.

4(pg.1882) Perfectorum est autem solidus cibus,eorum qui per habitum exercitatos habent sensus,ad separandum bonum a malo.

" wiederholt:Qui per habitum-malo.

8.II.915

8.

ITALA AVG.trin.12.(Migne,1842) Hebr.5,14.

13,20(pg.1009)perfectorum esse solidum cibum,qui per habitum exercitatos habent sensus ad separandum bonum a malo;

BAS Is 3,1 Hbr 5,14

(434a) sensus exercitatos ad boni et mali dicretionem habent.

ITALA CASSIAN, conl. 2. (Petschenig, 1886) Hebr. 5, 14.

4,3. (pg. 43, 25) perfectorum autem est solidus cibus, eorum qui pro consuetudine exercitatos habent sensus ad discretionem boni et mali.

8

DION-E cond 21 Hbr 5,14

(380D) Nam juxta disciplinam bonum a malo discernere, perfectioris esse habitus dicit Apostolus, eorum qui exercitatos habent sensus.

EP-L 21 cf Hbr 5,14

(28,10) erit discretio boni et mali,

EP-L 55 Hbr 5,14

(146,24) ubi est discretio boni et mali

50.

ITALA EVCHERIUS,gen.3.(Migne,1865) Hebr.5,14.

(pg.1041B)Perfectorum autem est solidus cibus,

GR-T hist 6,40 Hbr 5,14

(280,4) Perfectorum est enim solidus cibus.

31-10-958

HI ep 122,4,5 cf Hbr 5,12
cf Hbr 5,13
cf Hbr 5,14

(71,3) quia te quasi paruulum atque lactantem et necdum ualentem sumere solidos cibos inuitat ad lac infantiae

quia) qui J,Σ a.c.m2
lactentem t,B a.c.m2
cibos sumere Nt

HI Ez h 11,1 cf Hbr 5,14

(424,1) si sensus animae habuero exercitatos ad sentiendum quid,

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Hebr.5,14.

31,29.(pg.281A)Perfectorum autem est solidus cibus.

IS Jud 10,2 Hbr 5,14

(32) / Perfectorum est ènim solidus cibus eorum, qui pro consuetudine exercitatos habent sensus ad discretionem boni ac mali.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.3.(Migne,1862) Hebr.5,14.

(pg.230A)Perfectorum autem est solida esca;qui (f) propter habitum sensus exercitatos habent.

(f) Cod.90 Vat.,pro habitu.

MUT 8 Hbr 5,14

(295/6) Perfectorum autem est solidus cibus, eorum qui exercitatos habent sensus ad discernendum bonum et malum.
....
Ad discretionem boni et mali;....
Ad discretionem boni et mali....
Sensus, inquit, exercitatos habentes....

ORI Mt 12,31 Hbr 5,14

(138,17) fortiorem cibum

ORI Mt 17,15 cf Hbr 5,14

(629,6) solidae et rationabiles mysteriorum dei escae.

ORI ser 35 Hbr 5,14

(65,16) qui exercitatos habet sensus ad capiendum,

ORI ser 66 Hbr 5,14

(154,29) sensus exercitati a discretionem boni quoque et mali.

mali y^{+} om L

ORI Mt 17,15 cf.Hbr 5,14

(529,6) solidae et rationabiles mysteriorum dei escae.

PRIM 3 Hbr 5,14

(864A) De aliis autem, Perfectorum est solidus cibus;

21.

ITALA RUFIN, patr. l. Jud. (Migne, 1849) Hebr. 5, 14.

5. (pg. 307A) Perfectorum autem est solidus cibus, qui pro possibilitate sumendi exercitatos habent sensus ad boni discretionem et mali.

PS-Ruf gen 43 (PG 12, 26/8) statt um: cibus solidus
ad discretionem boni

S

ITALA RVFIN, Greg.N.or.1.(Engelbrecht,1910) Hebr.5,14.

45,2.(pg.37,15) exercitatos habent sensus ad discretionem boni uel mali.

8

Baehrens, 1925 CB

PH.13.

ITALA . RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Hebr.5,14.

p 167,24
(pg.142A)qui exercitatos habent sensus ad discretionem boni vel mali.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.24. Hebr.5,14.

p 224,5

1(pg.756A) Perfectorum vero est cibus solidus ~~est~~, qui pro possibilitate sumendi exercitatos habent sensus ad discretionem boni vel mali.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Hebr.5,14:
hom.9.

p 355,2
9(pg. 877C)Perfectorum autem est solidus cibus.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) Hebr.5,14.

prol.(pg.63B)Perfectorum autem est solidus cibus;(-)qui pro possibilitate sumendi exercitatos habeant sensus ad discretionem boni et mali.

Baehrens,1925 CB p 62,6 liest am Schluß:boni vel mali.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.1.(Migne,1862) Hebr.5,14.

p 104,9 his vero, qui pro possibilitate sumendi,

(pg.95C) exercitatos habent sensus ad discretionem boni et mali,

cibum et solidum tribuit. p 104,9

(pg.96A) de perfectis, ut supra memoravimus, qui exercitatos habent

105,7 sensus ad discretionem boni vel mali; p 105,7

(pg.96B) de perfectis dicit, quia exercitatos habent sensus ad di-

105,12 scretionem boni vel mali. p 105,12

Baehrens, 1925 CB

Baehrens, 1920 CB
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Hebr.5,14.
hom.7.

p71,3
1(pg.1980)sed cibo forti,qui pro possibilitate sumendi exercitatos habent sensus ad discretionem boni vel mali.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Hebr.5,14.
hom.5.

p346,25
7(pg.457C)Perfectorum autem est cibus solidus ~~etc.~~

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.4. Hebr.5,14.

p327, 27

8(pg.443C)Perfectorum autem est cibus solidus,eorum,qui pro possibilitate sumendi exercitatos habent sensus ad discretionem boni ac mali.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Hebr.5,14.
hom.4.

p325,6
6(pg.441B)qui pro possibilitate sumendi exercitatos habent sensus ad discretionem boni, vel mali.

Baehrens, 1920 c3
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Hebr.5,14.
hom.2.

p292,13
2(pg.414C)Perfectorum autem est cibus solidus.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862) Hebr.5,14.
hom.1.

8(pg.1004B)Perfectorum est cibus solidus,qui pro possibilitate sumendi exercitatos habent sensus ad discretionem boni ac mali.

Baehrens,1925 CB p13, 25:perfectorum)+vero

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Hebr.5,14.
comm.

36(pg.1235B)Perfectorum autem est cibus solidus,eorum qui pro possibilitate sumendi exercitatos habent sensus ad discretionem boni et mali.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 6,1.

(pg.1101) QVapropter intermittentes inchoationis Christi sermonem, ad perfectiora feramur, non rursum iacientes fundamentum poenitentiae ab operibus mortuis, & fidei ad Deum,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.6,1.

(pg.487) Relicto igitvr initii xpi verbvm ad perfectvm tendamvs non itervm fvndamentvm dirventes paenitentiae ab operibvs mortvis et fidei ad dm [illegible]

S 4915t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.6,1.

(pg.80)Relicto igitur initii Christi verbum,ad perfectionem tendemus,non iterum fundamentum diruentes penitentiae ab operibus mortuis et fidei ad deum. [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.6,1.

(pg.256) ua propter inter mittentes inchoationis xpi.sermonem· ad perfectionem feramur·Non rursum jacientes fundamentum poenitentiae ab operibus mortuis et fidei addm

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 6, 1.

(pg. 107*) QUA PROPTER·INTERMITTENTES INcoationis xp̄i sermonem· ad perfectionē feramus·.·Non rursus iacientis fundamentū penitentiae ab operibus mortuis·et fidei ad dm

Inchoationis z^2 feramur z^{dior} rursum z^{dior} iacientes z^2

ITALA AVG.fid.& op.(Zycha,1900) Hebr.6,1.

11,17.(pg.55,14) ideo remittentes initii Christi uerbum in consummationem respiciamus, non iterum iacientes fundamentum paenitentiae a mortuis operibus et fidei in deum, *Heb: 1131 p.4*

ideoque SMRBNPA initia RSMBNACh/bd et fidei om.P dNM R

Sm 915

3,2.

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) Hebr.6,1.

19(pg.2102)Ideoque remittentes(-)initii Christi verbum,in consummationem respiciamus,non iterum jacientes fundamentum poenitentiae a mortuis operibus,et fidei in Deum, [handwritten]

[handwritten] 915

ITALA AVG.tract.98.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Hebr.6,1.

5(pg.1883)Ideoque remittentes initii Christi verbum,in consummationem respiciamus;non iterum jacientes fundamentum poenitentiae ab operibus mortuis,et fidei in Deum.

8E,915a

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Hebr. (Migne, 1847) 6, 1.

5. (pg. 1358B) Quapropter intermittentes inchoationis Christi sermonem,

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) Hebr.6,1.

26(pg.309C)Ne rursum fundamentum adjiciamus poenitentiae ab operibus mortuis.

8

HI Ez h 7,10 Hbr 6,1

(399,23) non rursum iacientes fundamentum paeniten-
tiae ab operibus mortuis.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Hebr.6,1.
hom.7.

10(pg.727A)Non rursum jacientes fundamentum poenitentiae ab
operibus mortuis.

8°

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Hebr.6,1.
hom.9.

3(pg.354B)Non rursum fundamentum jacientes poenitentiae ab operibus mortuis.

8

MUT 9 Hbr 6,1

(297/8) Quapropter intermittentes inchoationis Christi sermonem, ad perfectionem feramur, non iterum fundamentum ponentes poenitentiae ab operibus mortuis, et fidei ad Dominum, /

(299/300) Quapropter relinquentes initium sermonis Christi, ad perfectionem feramur. Quid est, Initium sermonis?....Ne iterum fundamentum, inquit, constituentes paenitentiae ab operibus mortuis et fidei ad Deum, /

MUT 9 Hbr 6,1

(299/300) Ne iterum, inquit, fundamentum constituentes paenitentiae ab operibus mortuis. Quid autem est, Ad perfectionem feramur?.....

Dicendo enim, Ne iterum fundamentum constituentes paenitentiae,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Hebr.6,1.
hom.9.

p 355,22

9(pg.878B)Relinquentes principiorum Christi sermonem, ad perfectionem feramur;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 6,1.

6(pg.258D)Quapropter intermittentes inchoationis Christi sermonem.(-)Ad perfectionem feramur.(-)Non rursum jacientes fundamentum poenitentiae ab operibus mortuis.

D)wiederholt:Ab operibus mortuis.(-)Et fidei ad Deum

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 6,2.

(pg.1101) baptismatum doctrinae, impositionis quoque manuum, ac resurrectionis mortuorum, & iudicij aeterni.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.6,2.

(pg.487)baptismorvm doctrinam inpositionis manvvm et resvrrectionis mortvorvm et ivdicia aeterni

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.6,2.

(pg.80)baptismorum doctrina,inpositionis manuum et resurrectio-
nis mortuorum et iudicia aeterni.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Hebr. 6, 2.

(pg. 257) baptismatum doctrinae· Inpositionis quoque manuum ac resurrectionis mortuorum et judicii aeterni·

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 6, 2.

(pg. 107*) baptismum doctrine·,·Inpossitionis quoque manuum ac resurrectionis mortuorum et iudicia aeterni·,·

baptismatum z^dior doctrinae z^2 Imposit. z^dior

iudicii z^dior

8

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Hebr. 6, 2.

11, 17. (pg. 55, 17) lauacri doctrinae, inpositionis manuum, resurrectionis etiam mortuorum et iudicii aeterni.

Sx, 915

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) 3,2. Hebr.6,2.

19(pg.2102)lavacri doctrinae,impositionis manus,resurrectionis etiam mortuorum,et judicii aeterni.

Bm 915a

ITALA AVG.tract.98.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Hebr.6,2.

5(pg.1883)lavacri doctrinae,et impositionis manuum,resurrectionis etiam mortuorum,et judicii aeterni.

S=915"

MUT 9 Hbr 6,2

(297/8) / baptismatum doctrinae, impositionis quoque manuum, ac resurrectionis mortuorum, et judicii aeterni. /

(299/300) / baptismatum doctrinae, impositionis manuum, resurrectionis mortuorum, et judicii aeterni.

(299/300) Quid autem est baptismatum doctrina?.... Et impositionis, inquit, manuum....Resurrectionis quoque mortuorum....Et judicii aeterni.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Hebr. (Migne, 1864) 6,2.

6 (pg. 259 A) baptismatum. (-) Impositionis quoque manuum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 6,3.

(pg.1101) Et hoc faciemus, si quidem permiserit Deus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.6,3.

(pg.488)et hoc faciemvs si qvidem permiserit ds

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.6,3.

(pg.80)Et hoc faciemus,si quidem permiserit deus,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.6,3.

(pg.257)et hoc faciemus si quidem si permiserit ds.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 6, 3.

(pg. 107*) Et hoc faciemus si quidem permisserit ds·

permiserit z^{dior}

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Hebr.6,3.

2,11(pg.520B)Et hoc faciemus(-)si quidem permiserit Deus:

<u>MUT</u> 9 Hbr 6,3

(297/8) / Et hoc faciemus, si quidem permiserit Deus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 6,3.

6(pg.259A)Et hoc faciemus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 6,4.

(pg.1101) Impossibile est enim eos, qui semel sunt illuminati, gustauerunt etiam donum caeleste,& participes facti sunt Spiritus sancti.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.6,4.

(pg.488)difficile est enim hoc qvi semel inlvminati svnt et gvstavervnt donvm caelestem participesqvae facti svnt sps sancti

S 915t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.6,4.

(pg.80)Difficile est enim hoc qui semel illuminatis et gustaverunt donum caelestem participes facti sunt spiritus sancti. ~~illuminati~~

S. 910

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.6,4.

(pg.257)inpossibile est enim eos qui semel sunt inluminati gustaverunt etiam domum caeleste et participes sunt facti sps scī.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 6,4.

(pg. 107*) Impossibile ē enim eos·qui semel sunt inluminati·
Gustauerunt etiam donum caelestem et particeps facti sunt sp̄s sc̄i·,·

Inpossib. z^{dior} caeleste z^{dior} participes z^2

sunt facti z^2

S

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Hebr.6,4.

2,6(pg.518B)Impossibile est enim hos qui semel illuminati sunt et gustaverunt donum coeleste,et participes facti sunt Spiritus sancti,

Sx915

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Hebr.6,4.6.

114(pg.1763C)impossibile est eum renovari in poenitentia,ut iterum crucifigat sibi Filium Dei.

CAr Rm 6,9 Hbr 6,4.6

(445B) sicut alibi dicit: Impossibile est eos qui semel sunt illuminati, et participes sunt effecti, renovari rursus ad poenitentiam, rursus crucifigentes in se Filium Dei;

<u>CHRY</u> V,728 Hbr 6, 4-6

(731A) Et iterum, Impossibile est eos, qui saepe illuminati sunt et gustauerunt donum coeleste, et participes facti sunt spiritus sancti, et lapsi sunt: iterum renouari ad poenitentiam.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Hebr. 6, 4.

5(pg. 839C) Impossibile est enim eos qui semel sunt illuminati, gustaveruntque donum caeleste, et participes facti sunt Spiritus sancti,

ITALA II. HIER.ep.92.(Hilberg,1912) Hebr.6,4.
THEOPHILUS,ep.syn.

4.(pg.152,27)inpossibile est eos,qui semel sunt inluminati,
gustauerunt etiam donum caeleste et participes
sunt facti spiritus sancti,

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Hebr.6,4.

3(pg.298C)Impossibile est enim eos qui semel sunt illuminati, et gustaverunt donum coeleste,et participes facti sunt Spiritus sancti,

S.m.915

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Hebr.6,4.
hom.13.

2(pg.402C)impossibile est eos qui semel illuminati sunt,gustaverunt etiam donum coeleste,et participes sunt facti Spiritus sancti.

8

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne.1865) Hebr.6,4.

6(pg.698B)Impossibile est eos,qui semel illuminati sunt,

MUT 9   Hbr 6,4

(299/300) Impossibile namque eos, qui semel illuminati sunt, gustaverunt quoque donum caeleste, et participes sunt facti Spiritus sancti, /   .....

Impossibile est, inquit:.....Non enim dixit, Non decet, neque prodest, neque licet; sed, Impossibile est.....Si semel illuminati estis, inquit. Deinde adjungit: Et gustaverunt donum caeleste. Si gustastis, inquit, donum caeleste, hoc est, remissionem; et participes facti estis Spiritus sancti, / .... Et participes facti sunt Spiritus sancti, /

MUT 9 Hbr 6,4

(301/2) Quid est, Et gustaverunt donum caeleste?

ORI ser 114 Hbr 6,4

(239,19) impossibile est eum (ad v. 6)

PEL:PS-AU vit 13 Hbr 6,4

(1044) Hoc et beatus apostolus Paulus testatur et loquitur,... dicens: Impossibile est enim eos qui, postquam semel illuminati sunt, gustaverunt etiam donum caeleste, et participes sunt facti Spiritus sancti, /

PEL Rm 6,9 Hbr 6,4

Sicut dicit ad Hebraeos:

(51,2) inpossibile est eos qui semel inluminati sunt, et cetera.

inluminati sunt) sunt inlumimati Cas Sd

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Hebr.6,4.
comm.

7(pg.1037B)qui semel illuminati(-)donum coeleste,ac participes
facti(-)Spiritus sancti,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Hebr.6,4.

6(pg.61B)Impossibile est,qui semel sunt illuminati,etc.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 6,4.

6(pg.259A)Impossibile est enim eos,qui semel sunt illuminati.
(-)Et participes facti sunt Spiritus sancti.

103.

ITALA SEDUL·Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 6,4.

10(pg.266C)Impossibile est enim eos,qui semel sunt illuminati,iterum renovari.

I.

ITALA TERTVLL. pud. 20. (Wissowa, 1890) Hebr. 6, 4.

(pg. 266, 24) impossibile est enim (-) eos qui semel inluminati sunt et donum caeleste gustauerunt et participauerunt spiritum sanctum

SⅢ,915ᵃ

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 6,5.

(pg.1101) gustauerunt nihilominus bonum Dei verbum, virtutesq. saeculi venturi,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.6,5.

(pg.488)et bonvm gvstavervnt di verbv et virtvtis fvtvri saecvla

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.6,5.

(pg.60)et bonum gustaverunt dei verbum et virtutis futuri
saeculi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.6,5.

(pg.257)gustaverunt nihil ominus dī verbum virtutesque scl̄ī
venturi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912). Hebr. 6, 5.

(pg. 107*) Gustauerunt nihilominus bonum di uerbum uirtutesque secli uenturi·,·

uirtutes: e ex i z*

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Hebr.6,5.

(pg.130) vg:bonum dei; γ :donum dei. — vg:saeculi uenturi; γ : saec.futuri.

8

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Hebr.6,5.

2,6(pg.518C)et bonum gustaverunt Dei verbum,virtutesque futu-
ri saeculi,

8 XI 915

PEL:PS-AU vit 13 Hbr 6,5

(1044) / gustaverunt nihilominus bonum Dei verbum virtutesque saeculi venturi, /

79.

ITALA - GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Hebr.6,5.
ps.5.

18.(pg.614C)gustavimus bonum Dei verbum,virtutesque saeculi
superventuri.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne, 1865) Hebr.6,5.

5(pg.839D)gustaveruntque etiam bonum Dei verbum, virtutesque saeculi venturi,

II.

ITALA HIER.ep.92.(Hilberg,1912) Hebr.6,5.
THEOPHILUS,ep.syn.

4.(pg.152,30)gustauerunt nihilo minus bonum dei uerbum uirtutesque saeculi uenturi

8

HI Ez h 5,3 cf Hbr 6,5

(374,13) qui gustauimus sermonem Dei

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Hebr.6,5.

3(pg.298C)gustaveruntque nihilominus bonum Dei verbum,virtutesque saeculi futuri,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Hebr.6,5.
hom.13.

2(pg.402C)gustaverunt nihilominus bonum Dei verbum,virtutesque saeculi venturi,

MUT 9 Hbr 6,5

(299/300) / et bonum nihilominus gustaverunt verbum Dei,
virtutesque saeculi futuri, /.....

/ et bonum gustatis verbum Dei......
/ et virtutes futuri saeculi gustaverunt.

MUT 9 Hbr 6,5

(301/2) Et gustaverunt, inquit, bonum Dei verbum: xxxxx ...
Virtutes etiam futuri saeculi....

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) comm. Hebr.6,5.

5(pg.978A)neque gustet bonum Dei verbum,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Hebr.6,5.
comm.

7(pg.1037B)et bonum(-)Dei verbum,virtutes quoque saeculi venturi;

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Hebr. (Migne, 1864) 6,5.

6(pg.259B)Virtutesque saeculi venturi.

I.

ITALA TERTVLL.pud.20.(Wissowa,1890) Hebr.6,5.

(pg.266,26)et uerbum dei dulce gustauerunt,occidente iam aeuo

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 6,6.

(pg.1101) & prolapsi sunt; rursus renouari ad poenitentiam, rursum crucifigentes sibimetipsis filium Dei, & ostentui habentes.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.6,6.

(pg.488)et lapsos eos itervm renovare in potitentia [sic!] recrvcien-
tes in eis filivm di et popvlare [illegible],

S II,915t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.6,6.

(pg.80)et prolapsios eos,iterum renovari in penitentiam,re-
crucientes(!) in eis filium dei et populare.

ITALA.　　　　Cod.f(Scrivener,1859)　　　　Hebr.6,6.

(pg.257)et prolapsi sunt renovari rursum ad poenitentiam·Rursum crucifigentes sibi et ipsis filium dī et ostentui habentes·

8

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.6,6.

(pg.132).....denuo configentes a se ipsis cruci filium dei et exemplantes.

S

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 6, 6.

(pg. 107*) Et prolapsi sunt renouari ·,· Rursum a penitentiam rursus cruci figentes sibimetipsis filium di · et ostentui habentes ·

Rursus ad paen. z[2] rursus: rursum z[dior]

8

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Hebr.6,6.

2,6(pg.518C)lapsos iterum renovari in poenitentiam,rursus crucifigentes Filium Dei,et ostentatione triumphantes.

2,10(pg.520A)wiederholt:lapsos renovari - triumphantes./

Bz,91½

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862). Hebr.6,4.6.
series

114(pg.1763C)impossibile est eum renovari in poenitentia,ut
iterum crucifigat sibi Filium Dei.

BEA Apc 3,4,108 Hbr 6,6

(328) de talibus enim apostolus dicit: apud illos Christum specialiter crucifigi.

spiritualiter PHF

CAE s 26,4 Hbr 6,6

(111,33) iterum, inquid, in semetipsis Christum crucifigentes.

CAr Rm 6,9 Hbr 6,4.6

(445B) sicut alibi dicit: Impossibile est eos qui semel sunt illuminati, et participes sunt effecti, renovari rursus ad poenitentiam, rursus crucifigentes in se Filium Dei;

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Hebr. 6, 6.

5(pg. 839D) et prolapsi sunt, renovari rursus ad poenitentiam, crucifigentes sibimetipsis Filium Dei, et ostentui habentes.

ITALA II.
HIER.ep.92.(Hilberg,1912) Hebr.6,6.
THEOPHILUS,ep.syn.

4.(pg.153,1)et prolapsi sunt,renouari iterum ad paenitentiam rursum crucifigentes sibimet ipsis filium dei et ostentui habentes.

8

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Hebr.6,6.

5(pg.450A)Rursum crucifigentes in semetipsis Filium Dei,et ostentui habentes.

A)Pro rursus crucifigentes,melius unum verbum compositum in Graeco est,ἀνασταυροῦντας, quod nos interpretari possumus,recrucifigentes.

8291a

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Hebr.6,6.

3(pg.298C)et prolapsi sunt,renovari iterum ad poenitentiam, rursum crucifigentes sibimetipsis Filium Dei,et ostentui habentes.

(pg.299A)wiederholt:Et prolapsi sunt?

8 III,916 m

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Hebr.6,6.
hom.13.

2(pg.402C)et prolapsi sunt,renovari rursus ad poenitentiam,
iterum crucifigentes in semetipsis Filium Dei,et
habentes ostentui,

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.3.(Migne,1845) Hebr.6,6.

23(pg.671C)crucifigentes verum(f.iterum)filium Dei,atque illum denuo publicantes.

(Feder,1916)

(pg.63,6)crucifigentes iterum filium-publicantes

8

MUT 9 Hbr 6,6

(299/300) / et prolapsi sunt, rursus ad paenitentiam renovari, rursum crucifigentes Filium Dei sibimet, et ostentui habentes.....

Et cadentes iterum renovari ad paenitentiam, crucifigentes sibi Filium Dei , et ostentui habentes.

MUT 9 Hbr 6,6

(3o1/2) Iterum crucifigentes......
Crucifigentes iterum, inquit, sibimetipsis Filium Dei, et ostentui habentes.....
Quid autem est, Iterum crucifigentes?....
Et bene dixit, Sibimetipsis crucifigentes:....

ORI ser 114 Hbr 6,6

(239,19) (e v.4) renouari in paenitentiam, ut iterum crucifigat sibi filium dei.

paenitentiam x*

PEL:PS-AU vit 13 Hbr 6,6

(1044) / et prolapsi sunt, renovari rursus ad paenitentiam, rursus crucifigentes sibimetipsis Filium Dei, et ostentui habentes.

Baehrens,1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) hom.2. Hebr.6,6.

p 472,17

1(pg.956D)Rursum crucifigentes sibimetipsis Filium Dei, et ostentui habentes.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Hebr.6,6.
comm.

7(pg.1037B)ad poenitentiam,rursum crucifigentes(-)Filium Dei,
et ostentui habentes,

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Hebr. 6, 6.

(pg.1215A) sibimetipsis rursus crucifigunt Filium Dei.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 6,6.

6(pg.259B)Iterum renovari.(-)Ad poenitentiam.(-)Rursum cruci-
figentes.(-)Et ostentui habentes.

I.

ITALA TERTVLL. pud. 20. (Wissowa, 1890) Hebr. 6, 6.

(pg. 266, 27) cum exciderint, rursus reuocari in paenitentiam, refigentes cruci in semetipsos filium dei et dedecorantes.

S XI, 915a

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 6,7.

(pg.1101) Terra enim saepe venientem super se bibens imbrem, & generans herbam opportunam illis, a quibus colitur: accipit benedictionem a Deo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.6,7.

(pg.488) terra enim sitiens vens venientem in se saepe inbrem generans herbam vtilem his propter qvos colitvr recipit benedictionem a do

8n916

ITALA Cod. e (Belsheim, 1885) Hebr. 6, 7.

(pg. 80) Terra enim sitiens uens(!) venientem in se saepe imbrem generans herbam utilem his propter quos colitur, recipit benedictionem a deo: Lab: bibens

[illegible]

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Hebr. 6, 7.

(pg. 257) Terra enim saepe venientem super se bibens imbrem et generans herbam oportunam illis a quibus colitur· accipit benedictionem a do

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.6,7.

(pg.132)Terra enim quae bibit pluuiam in se saepius uenientem et parit herbam adcommodatam eis qui eam colunt accipit benedictionem a deo;

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.6,7.

(pg.107*) Terra enim sepae uenientem super se·,·Bibens imbrē et germinans herbam·oportunam illis a quib;colitur accepit benediccionem a do·,·

saepe z[dior] generans z[2];sed restituit germinans

corrector accipit z[dior]

ITALA FAVST.REI.grat.2,1.(Engelbrecht,1891) Hebr.6,7.

(pg.60,25)terra enim saepe uenientem super se bibens imbrem et generans herbam oportunam illis,a quibus colitur,accipit benedictionem a deo.

8

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Hebr.6,7.

9,20.(pg.459D) Terra enim saepe venientem super se bibens imbrem,et generans herbam,opportunam illis a quibus colitur accipit benedictionem.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1. (Migne, 1865) Hebr.6,7.

5(pg.839D)Terra enim(-)saepe super se venientem imbrem bibens, et generans herbam opportunam illis a quibus colitur, accepit benedictionem a Domino.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.4.(Migne,1865) Hebr.6,7.

13(pg.943A)Terra enim, saepe venientem super se bibens imbrem, et proferens herbam opportunam illis a quibus colitur, benedictionem accipiet a Domino;

HI ep 147,12,1 Hbr 6,7

(328,18) terra enim uenientem saepe super se bibens imbrem
et generans herbam oportunam illis, a quibus co-
litur, accipit benedictionem a deo;

deest Ga
se om. KADΨ
uiuens Aa.c.m2DC
generat J
accipiens J
domino ADC

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Hebr.6,7.

(pg.90,11)Terra enim saepe venientem super se bibens imbrem

8

MUT 10 Hbr 6,7

(303/4) Terra enim saepe venientem super se bibens imbrem, et generans herbam opportunam illis, a quibus colitur, accipit benedictionem a Deo: /

(305/6) Terra enim saepe venientem super se bibens imbrem, et generans herbam opportunam illis, a quibus colitur, accipit benedictionem a Deo; /

Terra enim bibens, inquit, venientem super se imbrem.

MUT 10 Hbr 6,7

(3o5/6) Terra enim bibens, inquit, venientem super se imbrem.
....
~~xxxxxxxx~~ Terra enim bibens, inquit, saepe venientem super se imbrem, et generans herbam opportunam.... Et generans, inquit, herbam opportunam illis a quibus colitur, percipit benedictionem a Deo.....
Propter hoc enim, inquit, Percipit benedictionem a Deo.

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) Hebr.6,7.

1,10(pg.210,24)Terra enim,quae bibit frequenter super se venientem imbrem et germinat herbam opportunam his,a quibus colitur,percipiet benedictiones a deo;

8

Bastnons, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Hebr.6,7.
hom.1.

pb,1

3(pg.149C)Terra enim excipiens frequenter venientem super se imbrem,et generans herbam opportunam iis,a quibus colitur,percipiet benedictiones a Deo.

Harnack, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Hebr.6,7.
hom.16.

p495,11

2(pg.565B)Terra enim venientem saepius super se bibens imbrem, et germinans herbam opportunam his, a quibus colitur, accipit benedictiones a Deo;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 6,7.

6(pg.259B)Terra enim saepe venientem.
C)Et generans herbam.(-)Accipit benedictionem.

I.

ITALA TERTVLL.pud.20.(Wissowa,1890) Hebr.6,7.

(pg.266,29)terra enim quae bibit saepius deuenientem in se humorem et peperit herbam aptam his propter quos et colitur,benedictionem dei consequitur;

8x916

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 6,8.

(pg.1101) proferens autem spinas,ac tribulos,reproba est,& maledicto proxima:cuius consummatio in combustionem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.6,8.

(pg.488)nam qvae promit spinas et tribvlos reproba et devotationi proxvma cvivs finis incendivm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.6,8.

(pg.80)nam quae promit (!) spinas et tribulos reproba et devastationi proxuma,cuius finis incendium.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.6,8.

(pg.257)proferens autem spinas ac tribulos reproba est et maledicto proxima cujus consummatio in conbustionem

8

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.6,8.

(pg.132)proferens autem spinas et tribolos reproba et male-
dictioni proxima est,cuius finis in ustionem.

5

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 6,8.

(pg. 107*) Proferens autem spinas ac tribulos reproba ē et maledicto proxima cuius consūmatio ē In conbustionē.,.

est alt.: erasum

8

ITALA AVG.Crescon.3.(Petschenig,1909) Hebr.6,8.

74,86.(pg.490,24) proferens autem spinas et tribulos reproba et maledictioni proxima est,cuius finis in ustionem.

Sm,9n"

ITALA   FAVST.REI.grat.2,1.(Engelbrecht,1891)   Hebr.6,8.

(pg.60,28)proferens autem spinas ac tribulos reproba est et maledictio proxima,cuius consummatio in conbustionem.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Hebr.6,8.

5.(pg.7,17)quorum finis est maledicto proximus.

8

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Hebr. 6, 8.

5(pg.839D)Proferens autem spinas et tribulos, reproba est, et
maledicto proxima, cujus finis in combustione.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) Hebr.6,8.

13(pg.943B)proferens vero spinas ac tribulos reproba est, et maledicto proxima, cujus finis in combustione,

HI ep 147,12 Hbr 6,8

(328,21) proferens autem spinas et tribulos reproba est et maledicto proxima, cuius consummatio in conbustionem.

deest Ga

spinas om.K

reprobata C

est om.J

maledictioni AJDCB

cons. add.fitS

in om. D

conbustione C

conbustionem est J

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Hebr.6,8.

50(pg.499C)quae proferens spinas et tribulos,reproba sit,et maledictioni proxima,finisque illius in combustionem.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Hebr.6,8.

66(pg.689B)Quae autem affert spinas et tribulos,reproba est,
et maledicto proxima:cujus finis consumptio est.

8m9n

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Hebr.6,8.

28(pg.739D)Terra quae spinas,et tribulos profert,reproba est,
et maledicto proxima:cujus consummatio in combustionem.

<u>MUT</u> 10 Hbr 6,8

(3o3/4) / proferens autem spinas et tribulos, reproba est et maledicto proxima: cujus consummatio in combustionem.

(3o5/6) / proferens autem spinas et tribulos, reproba est et maledicto proxima: cujus consummatio in combustionem.

MUT 10 Hbr 6,8

(305/6) non dixit: Generans spinas....sed quid? Et ferens
spinas;....Reproba, inquit, et maledictioni proxima...
Maledictioni, inquit, proxima, non maledicta:....
Cujus consummatio in adustionem....
Proferens autem spinas et tribulos:....

PRIM 3 Hbr 6,8

(862B) et Apostolus exprimit dicens de simili terra, eo quod spinas et tribulos germinans, maledicta est, cujus consummatio in combustionem.

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) Hebr.6,8.

1,10(pg.210,26)quae autem profert spinas et tribulos,reproba est et maledicto proxima,cuius finis ad exustionem.

Baehrens, 1920 LB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Hebr.6,8.
hom.1.

p6,3
3(pg.149C)Quae vero spinas et tribulos profert,reproba est,et
maledicto proxima,cujus finis est in adustionem.

Baehrens, 1920 cb
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Hebr.6,8.
hom.16.

p495,12

2(pg.565B)quae autem protulerit spinas et tribulos,reproba est, et maledicto proxima,cujus finis ad exustionem.

S-L Hbr 6,8

(114,8) si per continentiam salutarem conscientiae nostrae tribuli spinaeque deficiant

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 6,8.

6(pg.259C)Proferens autem spinas.(-)Ac tribulos.(-)Cujus consummatio in combustionem.

I.

ITALA TERTVLL.pud.20.(Wissowa,1890) Hebr.6,8.

(pg.267,2)proferens autem spinas reproba et maledictioni proxima,cuius finis in exustionem.

-8599-

ITALA VERECUNDUS, cant. 9. (Pitra, 1858) Hebr. 6, 8.

30. (pg. 123) ager maledicto proximus est, cujus finis erit incendium

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 6,9.

(pg.1101) Confidimus autem de vobis dilectissimi meliora,& viciniora saluti:tametsi ita loquimur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.6,9.

(pg.489)fidemvs avtem de vobis carissimi et meliora et proxi-
miora salvti nam et sic loqvimvr

8.III.916t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.6,9.

(pg.80)Fidemus autem de vobis,carissimi,meliora et proximiora saluti,nametsi loquimur. [illegible]

S. III, 916[2]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.6,9.

(pg.257) onfidimus autem devobis dilectissimi meliora et viciniora saluti·tam et si ita loquimur·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.6,9.

(pg.132)Confisi sumus autem de uobis,fratres carissimi,quod meliora et adhaerentia salutis,etsi sic loquimur.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.6,9.

(pg.107*) CONFIDIMUS AUTEM DE UOBIS·DL̄M meliora et uiciniora salutis·.·Tamen etsi ita loquimur·

salutis:s fin.erasa Tamen:en erasae

8

ITALA AVG.Crescon.3.(Petschenig,1909) Hebr.6,9.

74,86.(pg.490,26) confisi sumus autem (-) de uobis, fratres carissimi, meliora et haerentia saluti.

8219a

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Hebr.6,9.
DAMAS.

9(pg.429B)Confidimus autem de vobis meliora et viciniora sa-
luti:

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) Hebr.6,9.
PELAG.II.

(pg.741B)Confidimus autem de vobis,charissimi,meliora atque
viciniora saluti

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1. (Migne, 1865) Hebr.6,9.

5(pg.840A)Confidimus autem de vobis, fratres, meliora, et vicini-
niora saluti, tametsi ita loquimur.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Hebr.6,9.

3(pg.299A)Confidimus autem de vobis,dilectissimi,meliora et viciniora saluti,tametsi ita loquimur.

8.III.916

MUT 4 Hbr 6,9

(269/70) Confidimus enim de vobis meliora, et ad salutem pertinentia, tametsi sic loquimur.

MUT 8 Hbr 6,9

(293/4) Hoc etiam et circa istos facit: Certus autem sum de vobis meliora, et salutem habentia.

MUT 10 Hbr 6,9

(305/6) Confidimus autem de vobis, dilectissimi, meliora et
habentia salutem, tametsi sic loquimur......
Confidimus autem de vobis, dilectissimi, meliora et
habentia salutem, ac si sic loquimur.

<u>MUT</u> 10 Hbr 6,9

(3o7/8) non enim dixit, Confido, sed, Confidimus de vobis meliora et optima, inquit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 6,9.

6(pg.259C)Confidimus autem de vobis.(-)Et viciniora salutis.
(-)Et si ita loquimur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 6,10.

(pg.1101) Non enim iniustus Deus, vt obliuiscatur operis vestri, & dilectionis, quam ostendistis in nomine ipsius, qui ministratis sanctis, & ministratis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.6,10.

(pg.489)nec enim iniovs ds vt obliviscatvr opvs vestrvm et amorem qvem ostendistis in nomine eivs ministrando sanctis et avdimvs

S.III,915

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.6,10.

(pg.80)Non enim deus,ut obliviscatur opus vestrum et amorem quem ostendistis in nomine eius ministrando sanctis et audimus. Sabjinigamus Tamen

S II,916

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.6,10.

(pg.257)Non enim injustus ds·ut obliviscatur operis vestri et
dilectionis quam ostendistis in nomine ipsius qui
ministrastis scis et ministratis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.6,10.

(pg.133)Non enim iniustus deus,ut obliuiscatur operis uestri
et caritatis quam ostendistis in nomine eius ministran-
tes sanctis et perseuerantes in ministerio.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.6,10.

(pg.107*) Non enim iniustus ds·ut obliuiscatur operis uri et dilectionis quam ostendistis·In nomine ipsius· qui ministrastis scis et ministratis·,·

8

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.6,10.

(pg.257,15)Non enim iniustus deus,ut obliuiscatur operis uestri et dilectionis,quam ostendistis in nomine ipsius,qui ministrastis sanctis et ministratis.

8

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Hebr.6,10.

3(pg.299A)Non enim injustus est Deus,ut obliviscatur operis vestri,et dictionis,quam ostendis in nomine ipsius, qui ministrastis sanctis,et nunc ministratis.

[illegible]

[illegible]

MUT 10 Hbr 6,10

(305/6) Non enim injustus est Deus, ut obliviscatur operis vestri et dilectionis quam ostendistis in nomine ejus ministrantes sanctis.

MUT 10 Hbr 6,10

(3o7/8) Non enim injustus est Deus, ut obliviscatur operis vestri et caritatis.....

Non enim injustus Deus, inquit, ut obliviscatur caritatis vestrae et festinationis, quam ostendistis in nomine ejus ministrantes sanctis.....Quam ostendistis, inquit, in nomine ejus ministrantes sanctis.... Et ministrantes:....Quam ostendistis, inquit:..... in nomine ejus,....

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 6,10.

6(pg.259D)Qui ministrastis sanctis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 6,11.

(pg.1101) Cupimus autem vnumquemque vestrum eandem ostentare solicitudinem ad expletionem spei vsque in finem:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.6,11.

(pg.489)cvpimvs enim vnvmqvemqve vestrv eandem exhibere sollici-
tvdinem ad confirmationem spei in sempiterno [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.6,11.

(pg.80)Cupimus enim unumquemque vestrum eandem exhibere sollicitudinem ad confirmationem spei in sempiterno,

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Hebr. 6, 11.

(pg. 257) cupimus autem unum quemque vestrum eandem ostentare sollicitudinem·ad expletionem spei

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.6,11.

(pg.133)Desideramus autem unumquemque uestrum idem studium
ostendere ad repletionem spei usque ad finem,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.6,11.

(pg.106) Cupimus autem unumq uēque uestrum eandem ostentare·,·
sollicitudinem ad explecionem spei usque in finem

explетionem z^dior

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 6, 11.

(pg. 130) vg: ostentare; γ : <u>sustentare</u>.

8

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.6,11.

(pg.257,17)cupimus autem unumquemque uestrum eandem ostendere sollicitudinem ad expletionem spei usque in finem,

8

MUT 10 Hbr 6,11

(307/8) Desideramus unumquemque vestrum eamdem demonstrare festinationem ad satisfactionem spei usque ad finem,/
.....
Desideramus autem, inquit....Cupimus autem unumquemque vestrum eamdem ipsam festinationem ostendere usque ad finem....Cupimus unumquemque vestrum,....
Cupimus....Cupimus unumquemque vestrum eamdem ipsam ostendere festinationem usque ad finem, et satisfactionem spei......
Cupimus autem unumquemque vestrum, inquit....

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 6,11.

6(pg.259D)Et eamdem sollicitudinem ostentare.(-)Ad expletionem fidei.(-)Usque in finem.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 6,12.

(pg.1101) vt non segnes efficiamini,verum imitatores eorum, qui fide,& patientia hereditabunt promissiones.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.6,12.

(pg.489)ne sitis aegri imitatores avtem horvm qvi per fide
et patientiam potivntvr repromissionis *[handwritten, illegible]*

8.VII.91

ITALA Cod. e(Belsheim,1885) Hebr.6.12.

(pg.80)ne sitis segri imitatores autem horum qui per fidem et patientiam patiuntur repromissiones. [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.6,12.

(pg.489)ne sitis aegri imitatores avtem horvm qvi per fido
et patientiam potivntvr repromissionis [illegible] per fidem

8.XI.91

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.6,12.

(pg.80)ne sitis aegri imitatores autem horum qui per fidem et patientiam patiuntur repromissiones. Lab: patientiam

S III, 915

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.6,12.

(pg.257)usque in finem ut non segnes efficiamini.Verum imitatores eorum qui fide et patientia hereditabunt promissiones·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.6,12.

(pg.133)ut non sitis infirmes,sed imitemini eos qui per fidem et patientiam hereditatem consequuntur promissionis.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 6. 12.

(pg. 108) ut non signis efficiamini·,·Uerum imitores eos qui fide et patientia hereditabunt promissiones·,·

segnes z[1] imitatores z[1]; inmitatores z[2]

8

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.6,12.

(pg.257,19)ut non segnes efficiamini,uerum imitatores eorum qui fide et patientia hereditabunt promissiones.

8

MUT 10 Hbr 6,12

(307/8) / ne imbecilles efficiamini; imitatores autem eorum esse, qui per fidem et patientiam hereditati sunt promissiones.....
Ne imbecilles efficiamini:....Ne imbecilles efficiamini....Ne imbecilles efficiamini, inquit......Imitamini autem, inquit, eos qui per fidem et patientiam hereditati sunt promissiones....

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 6,12.

6(pg.259D)Ut non segnes efficiamini.(-)Haereditabunt promissiones.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 6,13.

(pg.1101) Abrahae namque promittens Deus, quoniam neminem habuit, per quem iuraret, maiorem, iurauit per semetipsum,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.6,13.

(pg.489)cvm enim abrahae repromisset ds qvoniam nvllvm alivm
haberet maiorem per qvem ivraret ivravit per se ipsvm

S.x.9

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.6,13.

(pg.80)Cum enim Abrahae repromisset deus,quoniam nullum alium habuit maiorem,per quem iuraret,iuravit per se ipsum.

[illegible]

[illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.6,13.

(pg.257)Abrahae namque promittens ds̄·qm̄ niminem habuit per quem
juraret majorem juravit per semetipsum

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.6,13.

(pg.133)Abrahae enim cum promisisset deus,quia per neminem
maiorem habuit ei iurare,iurauit per semet ipsum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 6, 13.

(pg. 108) Abrahae namque promittens ds·qm̄ niminem habuit per quem iuraret maiorem·,·Iurauit per semetipsum

neminem z[1]

16.

ITALA AMB.gest.(Migne,1880) Hebr.6,13.

38(pg.967C)Abrahae cum repromisset Deus...quoniam nullum
habebat majorem,per quem juraret,juravit per
semet ipsum.

8

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Hebr.6,13.

8,71(pg.598B)Abrahae cum repromisisset Deus,quoniam nullum
alium majorem habebat,juravit per seipsum,

8.Ⅸ.916

AN te 1,3 Hbr 6,13

(2o3) Apostolus paulus ad hebraeos: Abrahae cum repromisisset deus, quoniam nullum habuit maiorem per quem iuraret, iurauit per semet ipsum /

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Hebr.6,13.

10.(pg.222B)Abrahae namque promittens Deus,quoniam neminem habuit per quem juraret majorem,juravit per semetipsum.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.31.(Migne,1893) Hebr.6,13.

(pg.801B)Abrahae namque promittens Deus,quoniam neminem habuit per quem juraret majorem,juravit per semetipsum.

8

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Hebr.6,13.

6.(pg.712C)Abrahae namque promittens Deus,quia neminem habuit per quem juraret majorem,juravit per seipsum"dicens.

25.

ITALA HIER.Am.3.(Migne,1884) Hebr.6,13.

8(pg.1081C)Quoniam neminem habuit per quem juraret majorem,juravit per semetipsum.

8 III,916

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Hebr.6,13.

(pg.223C)Fratres.Abrahe promittens Deus:quoniam neminem habuit per quem juraret majorem:juravit per semetipsum

MUT 11 Hbr 6,13

(309/10) Abrahae namque promittens Deus, quoniam neminem ha-
bens per quem juraret majorem, juravit per se ipsum,/
.....
Abrahae namque, inquit, promittens Deus, quoniam
neminem habuit, per quem juraret majorem, juravit
per semetipsum, /

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Hebr. 6,13.

(pg. 223C) Fratres. Abrahe promittens Deus: quoniam neminem habuit per quem juraret majorem: juravit per semetipsum

MUT 11 Hbr 6,13

(309/10) Abrahae namque promittens Deus, quoniam neminem habens per quem juraret majorem, juravit per se ipsum,/
.....
Abrahae namque, inquit, promittens Deus, quoniam neminem habuit, per quem juraret majorem, juravit per semetipsum, /

<u>MUT</u> 11 Hbr 6,13

(311/2) Deus autem, qui non habuit majorem per quem juraret,
per semetipsum juravit.....

Faulhaber, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Hebr.6,13.
hom.9.

p88,9

1(pg.211C)Deus autem quoniam neminem habuit,per quem juraret majorem,per memetipsum juro,dicit Dominus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>Hebr</u>.(Migne,1864) 6,13.

6(pg.259D)Juravit. (-)Per semetipsum.

62.

ITALA VIGIL.Pallad.1.(Migne,1863) Hebr.6,13.

(pg.442C)Abrahae cum repromisisset Deus quoniam nullum alium habebat majorem,per quem juraret,juravit per semetipsum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 6,14.

(pg. 1101) dicens: Nisi benedicens benedicam te, & multiplicans multiplicabo te.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.6.14.

(pg.490)dicens nisi benedicendo benedixero te et mvltiplicando mvltiplicabo te

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.6,14.

(pg.80)dicens Nisi benedicendo benedixero te et multiplicando multiplicabo te:

8=,915

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Hebr. 6. 14.

(pg. 257) dicens·Nisi benedicens benedicam te et multiplicans
multiplicabo te·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.6,14.

(pg.133)dicens:si non benedicens benedixero te et multiplicans
multiplicabo te;

8°

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.6,14.

(pg.108) dicens·,·Nisi benedicens benedicam te· Et multiplicans multiplicabo te·,·

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Hebr.6,14.

8,71(pg.598B)dicens:Nisi benedicendo benedixero te,et multiplicando multiplicavero te.

Smu,9n

AN te 1,3 Hbr 6,14

(2o4) / dicens: nisi benedicens benedixero te et multiplicans multiplicabo te.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Hebr.6,14.

10.(pg.222B)dicens:Nisi benedicens benedicam te,et multiplicans multiplicabo te.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Hebr.6,14.

(pg.223C)dicens.Nisi benedicens benedicam tibi:et multipli-
cans multiplicabo te.

MUT 11 Hbr 6,14

(309/10) / dicens: Nisi benedicens benedicam te, et multiplicans multiplicabo te. /

....

/ dicens: Nisi benedicens benedicam te, et multiplicans multiplicabo te. /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 6,14.

6(pg.259D)Nisi benedicens benedicam tibi.
(pg.260A)Et multiplicans.

(pg.259D)wiederholt:nisi(-)Benedicens benedicam te.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 6,15.

(pg.1101) Et sic longanimiter ferens,adeptus est repromissionem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852). Hebr.6,15.

(pg.490)et sic per patientiam petitvs est promissionem

Sab: petitus est pr.

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.6,15.

(pg.80)et sic per patientiam petitus est promissionem.

Lab: patiens est, pr.

Ex. 9115

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.6,15.

(pg.257)et sic longanimiter ferens·adeptus est repromissionem·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.6,15.

(pg.133)et sic longaninis consecutus est promissionem.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.6,15.

(pg.106) Et longanimiter ferens·adeptus est repromissionem·,·

Et: +sic z^2

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Hebr.6,15.

(pg.223C)Et sic longanimiter ferens adeptus est repromissionem.

MUT 11 Hbr 6,15

(309/10) / Et sic longanimiter ferens, adeptus est repromissionem. /
....
/ Et sic longanimiter ferens, adeptus est repromissionem.....

(311/2) et sic longanimiter ferens adeptus est repromissionem.

MUT 11 Hbr 6,15

(311/2) Et hic iterum longanimiter ferens, adeptus est repromissionem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 6,15.

6(pg.260A)Et sic longanimiter.(-)Ferens.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 6,16.

(pg.1101) Homines enim per maiorem sui iurant:& omnis contro-
uersiae eorum finis,ad confirmationem,est iuramentum.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) Hebr.6,16.

(pg.490) homines enim per maiorem ivrant et omniqve controversia eorvm novissimvm in observationem ivrandvm

8 ≡ 916

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.6,16.

(pg.80)Homines enim per maiorem iurant,et omni controversiae eorum novissimum in observationem est iurandum.

8 x 916'

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.6,16.

(pg.257)hominee enim per majorem sibi jurant·et omnis contro-
versiae eorum finis·ad confirmationem est juramentum·

S

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.6,16.

(pg.134)Homines enim per maiores iurant,et omnis contradicti-
onis.....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.6,16.

(pg.108) Homines enim per maiorem suū iurant·et omnes contro-
uersiae eorum finis ad confirmationem est iuramenti·,·

omnis z dior controuersiae:e fin.male erasit correc-
tor iuramentum z dior

8

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Hebr.6,16.

8,71(pg.598C)Homines enim per majorem se jurant,quia homines majorem habent,Deus non habet.

8m916

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.6,16.

(pg.257,21)Homines enim per maiorem sui iurant,et omnis controuersiae eorum finis ad confirmationem eorum est iuramentum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Hebr.6,16.

(pg.223C)Homines enim per majorem suum jurant:et omnes controversie eorum finis ad confirmationem est juramentum.

MUT 11 Hbr 6,16

(309/10) / Homines enim per majorem sui jurant, et omnis controversiae eorum finis ad confirmationem est juramentum. ......

(311/12) Homines enim per majorem jurant, et omnis controversiae eorum finis ad confirmationem est juramentum:... Quid est, Et omnis controversiae eorum finis ad confirmationem est juramentum?....

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Hebr.6,16.

hom.9.

p11,1

1(pg.211C)Homines(-)per majorem sui jurant.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 6,17.

(pg.1108) In quo abundantius volens Deus ostendere pollicitationis heredibus immobilitatem consilij sui, interposuit iusiurandum:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.6,17.

(pg.490)interveniti in qvo primvm ds volens ostendere heredibvs repromissionis inmobilem nobilatis svae interposvit ivsivrandvm

8=9161

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.6,17.

(pg.80)Intervenit, in quo primum deus volens ostendere heredibus repromissionis immobilem nobilitatis suae interposuit iusiurandum,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.6,17.

(pg.257)In quo abundantius·ds volens ostendere pollicitationes heredibus immobilitatem consilii sui·Inter posuit jusjurandum·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 6,17.

(pg. 108) In quo abundantius uolens ds ostendere pollicitationis∵heredibus immobilitatem consilii sui·,·Interposuit iusiurandum·

inmobil. z dior

8

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.6,17.

(pg.134).....inmutabile consilii sui mediauit iurationem,

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) Hebr.6,17.

(pg.130) vg: iusiurandum; γ : iuramentum.

8

AM ^s 61,18,2 Hbr 6,17

(388,27) in quo amplius deus ostendere uolens heredibus repromissionis immobilitatem uoluntatis suae interposuit ius iurandum.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) Hebr.6,17.

40.(pg.1266)Volens(-)Deus ostendere promissionis haeredibus immobilitatem consilii sui,interposuit jusjurandum.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.109,5.(Migne,1847) Hebr.6,17.

(pg.796D)Ut ostenderet Deus pollicitationis haeredibus immobilitatem consilii sui,interposuit jusjurandum,

8.III.'916"

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Hebr.6,17.

(pg.223C)In quo abundantius volens Deus ostendere pollicitationes heredibus:immobilitate consilii sui interposuit jusjurandum.

MUT 11 Hbr 6,17

(311/2) In quo abundantius volens Deus ostendere pollicitationes heredibus, immobilitatem consilii sui interposuit jusjurandum....
Interposuit jusjurandum....

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Hebr.6,17.
hom.9.

p88,6

1(pg.211C)Volens(-)Deus ostendere pollicitationis haeredibus
immobilitatem consilii sui,interposuit jusjurandum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 6,18.

(pg.1102) vt per duas res immobiles, quibus impossibile est mentiri Deum, fortissimum solatium habeamus, qui confugimus ad tenendam propositam spem,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.6,18.

(pg.490)vt per dvas res immobiles in qvibvs inpossibile est
mentire dm fortissimvm solacivm habeamvs qvi confvgi-
mvs tenere propositam spem Sabatini

Sm 916

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.6,18.

(pg.80)ut per duas res immobiles,in quibus inpossibile est mentiri deum,fortissimum solatium habeamus qui confugimus tenere propositam spem,

Sx9f5'

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.6,18.

(pg.257)ut per_duas res immobiles quibus inpossibile est mentiri dm̄ Fortissimum solatium habeamus qui confugimus adtenendam propositam spem

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.6,18.

(pg.134)ut per duas res inmutabiles,in quibus inpossibile est mentiri deum,fortem adlocutionem habemus qui confugimus ad optinendam nobis spem propositam,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.6,18.

(pg.108) Ut per duas res immobiles·quibus inpossibile ē mentire dm·,·Fortissimum solatium habeamus qui confugimus ad tenendam prepositam spem

mentiri z^2 propositam z^{dior}

16.

ITALA AMB.ep.48.(Migne,1880) Hebr.6,18.

5(pg.1203A)impossibile est mentiri Deo,

ep.50.1(pg.1205A)impossibile est mentiri Deum.

B.VII.916

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Hebr.6,18.

36,179(pg.82A)Habetis fortissimam consolationem.

Ε.m.916"

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Hebr.6,18.

38(pg.37D)teneamus propositam spem.

S=91½"

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 3. (Migne, 1842) Hebr. 6, 18.

40. (pg. 1266) ut per duas res immobiles, quibus impossibile est mentiri Deum, fortissimum solatium habeamus.

8

70.

ITALA CASSIODOR, ps.109,5. (Migne,1847) Hebr.6,18.

(pg.796D)ut per duas res immobiles, quibus impossibile est mentiri Deum, fortissimum solatium habeamus, qui confugimus ad tenendam propositam spem.

Szg96"

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Hebr.6,18.

(pg.223C)Ut per duas res immobiles quibus impossibile est mentiri Deum:fortissimum solatium habeamus:qui confugimus ad tenendam propositam spem:

MUT 11 Hbr 6,18

(311/2) Ut per duas res immobiles quibus impossibile est mentiri Deum.....
Fortissimum, inquit, solatium habeamus, qui confugimus ad tenendam propositam spem.....
Propositam spem. Quid est, Propositam spem?.....

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 6,18.

6(pg.260A)Ut per duas res immobiles.(-)Qui confugimus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 6,19.

(pg.1102) quam sicut anchoram habemus animae tutam ac firmam,
& incedentem vsque ad interiora velaminis,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.6,19.

(pg.490)qvam vt hanchoram habemvs animae tvtam et fortissimam
et incedentem vsqve in interiora velaminis

cS[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.6,19.

(pg.80)quam ut anchoram habemus animae tutam et fortissimam et
incedentem usque in interiora velaminis.

S. 5917

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.6,19.

(pg.257)quam sicut anchoram habemus animae tutam ac firmam et
incedentem usque interiora velaminis

cS

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.6,19.

(pg.134)quam sicut anchoram habemus animae tutam firmam et introeuntem in interiora ueli,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.6,19.

(pg.108) sicut anchoram habeamus animae tutam ac firmam·,·Et incedentem usque ad interiora uelaminis·,·

Quam sicut z^2 habeamus:a erasa ad:in z^{dior}

8

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Hebr.6,19.

38(pg.37D)sicut anchoram animae tutam ac firmam,et incedentem
usque ad interiora velaminis.

Sz 9??

AU s Lam 4 cf.Hbr 6,19

(258,5) Sursum autem figentes spem nostram, tamquam anchoram in solido posuimus:

70.

ITALA CASSIODOR,ps.23,2.(Migne,1847) Hebr.6,19.

(pg.172C)Quam sicut anchoram habemus animae tutam atque fixam.

ps.109,5.(pg.796D)wiederholt:quam-tutam ac firmam.

8 II, 917

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,5.(Migne,1878) Hebr.6,19.

14.(pg.994A)Quam sicut anchoram habemus,(5)animae tutam ac firmam,et incedentem usque ad interiora velaminis.

(5)Abest animae a Mss.Norm.Exstat in textu Graeco et in Vulgata.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Hebr. 6, 19.

(pg. 224A) quam sicut ancoram habemus anime tutam ac firmam: et incedentem usque in interiora velaminis.

MUT 11 Hbr 6,19

(311/2) Quam sicut ancoram, inquit, habemus animae tutam ac firmam, et incedentem usque in interiora velaminis;/ .....
Non simpliciter dixit ancoram, sed, Tutam et firmam, quae non movetur, ingredientem usque ad interiora velaminis:

MUT 13 Hbr 6,19

(323/4) illic namque, Intrantem in interiora velaminis,

<u>MUT</u> 15 Hbr 6,19

(337/8) et iterum, In interiora velaminis;

PRIM 2 Hbr 6,19

(838C) habentes spem sicut anchoram animae tutam ac firmam,
et incedentem usque ad interiora velaminis, /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 6,19.

6(pg.260A)Quam sicut anchoram habemus.(-)Usque ad interiora velaminis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 6,20.

(pg.1102) vbi praecursor pro nobis introiuit Iesus,secundum ordinem Melchisedech pontifex factus in aeternum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.6,20.

(pg.491)vbi procvrso pro nobis intravit ihs xps secvndvm ordinem melchisedec sacerdos factvs in perpetvo

Lk. praecursor

S.x.917t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.6,20.

(pg.81)ubi procursor pro nobis intravit Iesus Christus secundum ordinem Melchisedech sacerdos factus inperpetuum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.6,20.

(pg.257)Ubi praecursor pro nobis introiit ihs·secundum ordinem
melchisedech ponti fex factus in aeternum

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.6,20.

(pg.134)quo praecursor nobis introiuit Iesus secundum ordinem
Melchisedech princeps sacerdotum factus in aeternum.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.6,20.

(pg.108) Ubi praecursur pro nobis introiit ihs·,·Secundum ordinem melchisedech·pontifex factus in aeternum·,

praecursor z[dior]

8

ITALA II. AVG.ep.40.(Goldbacher,1898) Hebr.6,20.

6.(pg.76,1)secundum ordinem Melchisedech

8

BEA Apc 3,2,6 Hbr 6,20

(267) ingrediens sancta sanctorum, ubi praecursor intravit Dominus noster Iesus Christus in sanguinem passionis suae factus pontifex in aeternum,

noster Iesu) tr.P / christus om.YPE / sanguine TPE /

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Hebr. 6, 20.

(pg. 224A) Ubi precursor pro nobis introivit Jesus secundum ordinem Melchisedech Pontifex factus in eternum.

MUT 11 Hbr 6,20

(311/2) / ubi praecursor pro nobis introiit Jesus, secundum ordinem Melchisedech pontifex factus in aeternum....
Quia jam praecursor pro nobis introiit Jeus....
Et non dixit simpliciter, Introiit, sed, Ubi praecursor pro nobis introiit,.....
Secundum ordinem Melchisedec, inquit, pontifex factus in aeternum....

PEL Rm 8,34 cf. Hbr 6,20

(70,14) ut uerus pontifex et aeternus.

sacerdos Cas

PRIM 2 Hbr 6,20

(838C) / ubi pro nobis praecursor introivit Jesus, juxta Apostoli dictum,

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.4.(Migne,1862) Hebr.6,20.

p 231,9
(pg.190B)In quod praecursor ~~introivit~~ pro nobis introivit Jesus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 6,20.

6(pg.260B)Secundum ordinem Melchisedech.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 7,1.

(pg.1102) Hic enim Melchisedech, rex Salem, sacerdos Dei summi, qui obuiauit Abrahae regresso a caede regum, & benedixit ei:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.7,1.

(pg.491)Sic enim melchisedec rex salem sacerdos di altissimi
qvi obviavit abrahae regresso a cede regvm cvmqve
evm benedixisset Ab.Ka.

ITALA   Cod.e(Belsheim,1885)   Hebr.7,1.

(pg.81)Hic enim Melchisedech,rex Salem,sacerdos dei altissimi,
qui obviavit Abrahae regresso a caede regum cumque eum
benedixisset,et Abraham benedictus ab eo

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.7,1.

(pg.258) ic enim melchisedech rex salem sacerdos dī summi·qui
obviavit abrae·regresso acede regum et benedixit ei·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.7,1.

(pg.135)Hic enim Melchisedech rex erat Salem sacerdos dei excelsi.....benedixit eum,

ITALA   Cod.z.(Buchanan,1912)   Hebr.7,1.

(pg.108) HIC ENIM MELCHISEDECH REX SAlem sacerdus di summi·,·
qui obuiauit habrahae regresso a caede regum et be-
nedix̄ ei·

HIC:HAEC(sic) z² sacordos z¹ abrahae z¹

I.

ITALA AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) Hebr.7,1.

3,16.(pg.514,2)erat enim sacerdos summi dei.

vgl.gen.14,18.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Hebr.7,1.
gen.14,18.19.20.

109,1.(pg.257,3) obuiauit (-) Melchisedech sacerdos dei summi Abrahae reuertenti a caede regum et protulit panes et uinum et obtulit ei et benedixit eum dicens: benedictus es, Abraham, deo excelso, qui fecit caelum et terram, qui tradidit inimicos tuos sub manus tuas.

8

ITALA   AVG.quaest.test.(Souter,1908)   Hebr.7,1.2.3.

109,10:(pg.262,2) hic enim Melchisedech rex Salem,sacerdos dei summi,qui obuiauit Abrahae regresso a caede regum,qui et benedixit eum,primum quidem interpretatur rex iustitiae,deinde rex Salem, quod est rex pacis,sine patre,sine matre et sine genealogia neque initium dierum nec finem uitae habens;similatus autem filio dei manet sacerdos in perpetuum.

Sgm917

ITALA　　　AVG.quaest.test.(Souter,1908)　　　Hebr.7,1.

109,19(pg.267,3)Melchisedech(-)sacerdos dei summi

109,3 (pg.258,7)summi dei sacerdotem.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Hebr. (Migne, 1847) 7,1.

6. (pg. 1358C) Hic enim Melchisedech, rex Salem, sacerdos Dei summus,

8

50.

ITALA EVCHERIUS,III.reg.4.(Migne,1865) Hebr.7,1.

3(pg.1166D)Hic Melchisedech

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Hebr.7,1.

6.(pg.251A)Hic etenim Melchisedech,rex Salem,sacerdos Dei summi,qui obviavit Abrahae regresso a caede regum, et benedixit ei.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Hebr. 7, 1.

(pg. 224A) Hic enim Melchisedech Rex Salem Sacerdos Dei summi: qui obviavit Abrahe regresso a cede Regum. Et benedixit ei.

MUT 12 Hbr 7,1

(315/6) Hic enim Melchisedech, rex Salem, sacerdos Dei summi, qui obviavit Abrahae, regresso a caede regum, et benedixit ei, /

(317/8) Hic enim Melchisedec, rex Salem, sacerdos Dei altissimi......Hic enim, inquit, Melchisedec, rex Salem, sacerdos Dei altissimi, qui obviavit Abrahae remeanti a caede regum, et benedicens eum, /

PS-ORI Melch 1 Hbr 7,1

(246,24) Recteque dictum est a sancto Apostolo quod sacerdos
Dei esset excelsi

- excelsi esset B

PS-ORI Melch 5 Hbr 7,1

(249,100) tunc temporis quando Abraham a caede regum regressus est;

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Hebr.7,1.2
hom.11.

p 453,12
3(pg.534B)regresso a caede regum,et benedixit eum, et decimas accepit ab eo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Hebr.7,1.
comm.

1(pg.1009C)cum obviavit ei Melchisedech regresso a caede regum.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Hebr. (Migne, 1864) 7,1.

7(pg.260B)Hic enim Melchisedech rex Salem.(-)Sacerdos Dei summi.

C)A caede regum.(-)Et benedixit.(-)Ei.

C)Melchisedech, quasi melchos sadec,

PS-VIG Var 1,54 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Hebr.7,1.

X(pg.388A)Hic Melchisedech sacerdos Dei summi,qui obviavit Abrahae regresso a caede regum,et benedixit ei;/

7-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 7,2.

(pg.1102) cui & decimas omnium diuisit Abraham:primùm quidem qui interpretatur rex iustitiae:deinde autem & rex Salem, quod est, rex pacis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.7,2.

(pg.491)et abraham benedictvs ab eo+cvi et decimam omnivm
divisit ev primvm qvidem interpraetatvr rex ivsti-
tiae deinde rex salem qvod rex pacis

8 917

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.7,2.

(pg.81)cui et decimam omnium divisit eum,primum quidem interpretatur rex iustitiae,deinde rex Salem,quod rex pacis,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.7,2.

(pg.258)cui et decimas omnium divisit abraham.primum quidem
qui-interp̄tatur rex justitiae·deinde autem rex salem·
qd̄ e rex pacis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.7,2.

(pg.135)cui et decimas de omnibus suis diuisit Abraham;primum quidem interpraetatur rex iustitiae,postero autem rex Salem,quod est rex pacis,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 7, 2.

(pg. 108) cui decimas omnium diuisit habraham primum quidem qui interpraetatur rex iusticiae·,·deinde autem et rex salem·,·quod est rex pacis

abraham z^2 iustitiae z^{dior}

I.

ITALA AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) Hebr.7,2.

3,16.(pg.514,1)Melchisedech,qui interpretatione Latina dicitur
rex iustitiae,rex pacis,

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Hebr.7,2.

49(pg.1253D)verus rex pacis,verus rex justitiae venit;hoc enim habet nominis interpretatio,

AM ex 1,9 Hbr 7,2

(8,3) deus est enim Melchisedech, qui est rex pacis et iustitiae /

21-3-46 B

AM my 45 Hbr 7,2

(132,23) rex iustitiae, rex pacis.

AM sa 4,10 Hbr 7,2

(157,22) Qui significatur rex iustitiae, rex pacis.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Hebr.7,1.2.3.

109,10.(pg.262,2) hic enim Melchisedech rex Salem,sacerdos dei summi,qui obuiauit Abrahae regresso a caede regum,qui et benedixit eum,primum quidem interpretatur rex iustitiae,deinde rex Salem, quod est rex pacis,sine patre,sine matre et sine genealogia neque initium dierum nec finem uitae habens;similatus autem filio dei manet sacerdos in perpetuum.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Hebr. 7, 2.

109, 11. (pg. 262, 16) rex pacis
109, 11. (pg. 262, 17) rex iustitiae?
109, 13. (pg. 263, 22) rex iustitiae et pacis
109, 13. (pg. 263, 28) rex (-) pacis et iustitiae,
109, 20. (pg. 267, 16) rex iustitiae et pacis

5

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Hebr.7,2.

6.(pg.251A)cui decimas omnium divisit Abraham,Primum quidem,
qui interpretatur rex justitiae,deinde autem et
rex Salem quod est rex pacis,

8

JO-N 27

Phil 4,9

cf.Col 2,7

cf.Hbr 7,2

(781 D) Haec credulitas confirmata sit in uobis, ut deus pacis regnet uobiscum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Hebr.7,2.

(pg.224A)Cui decimas omnium divisit Abraham.Primum quidem qui interpretatur Rex justicie.Deinde autem et Rex Salem:quod est Rex pacis.

MUT 12 Hbr 7,2

(315/6) / cui decimas omnium divisit; primum quidem qui interpretatur rex iustitiae, deinde autem rex Salem, quod est rex pacis: /

(317/8) / cui etiam decimas distribuit ab omnibus Abraham... Primum quidem, qui, inquit, interpretatur rex justitiae.....Deinde rex Salem ex civitate;hoc est rex pacis....

PS-ORI Melch 1 Hbr 7,2

(246,11) quem regem Salem fuisse testando confirmavit.

PS-VIG Mar 1,54

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Hebr.7,2.

(pg.388A)/cui decimas omnium divisit Abraham:primum quidem interpretatur rex justitiae,deinde rex Salem/

3-9-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 7,3.

(pg.1102) sine patre, sine matre, sine genealogia, neque initium dierum, neque finem vitae habens, assimilatus autem Filio Dei, manet sacerdos in perpetuum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.7,3.

(pg.491) sine patre sine matre sine genealogia neqve initivm dierum neqvae vitae finem habens simvlatvs avtem filio di manet sacerdos in perpetvvm *lat: similatus*

Sm.gryt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.7,3.

(pg.81)sine patre,sine matre,sine genealogia,neque initium
dierum neque vitae finem habens,similatus autem filio
dei,manet sacerdos in perpetuum.

8 m 917

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.7,3.

(pg.258)sine patre sine matre·sine genealogia neque initium
dierum neque vitae finem habens·Assimilatus autem
filio dī manet sacerdos in perpetuum·

8

ITALA. Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.7,3.

(pg.135)sine patrem sine matrem sine generationem nec initium
dierum nec finem uitae habens,similis autem habitus
filio dei manet sacerdos in perpetuum.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 7, 3.

(pg. 108*) sin e patre sine matre sine genelogia neque initiu m dierum·neque finem uite habens· Adsimilitus autem filio manet sacerdos In perpetuum·,·

gene.: genea. z^{2} uitae z^{dior} Adsimilatus z^{dior}

filio: +di z^{dior}

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 7, 3.

(pg. 130) vg: manet; γ : manent.

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Hebr.7,3.

49(pg.1253D)sine patre,sine matre,sine generationis enumeratione,neque initium dierum,neque finem vitae habens;

8597

ALD vg 54 Hbr 7,3

(313,9) apostolo attestante: Sine patre, sine matre, sine genealogia,

AM ex 1,9 Hbr 7,3

(8,4) / nec initium dierum nec finem habens.

21-3-46B

AM my 45 Hbr 7,3

(132,20) sine patre, sine matre, neque initium dierum neque finem habens,similis autem filio dei, de quo ait Paulus ad Hebraeos: Quia manet sacerdos in perpetuum;

AM' sa 4,12 cf Hbr 7,3

(157,33) Sine patre, inquit, et sine matre est.
Similis cui? filio dei.

AM sa 4,12 Hbr 7,3

(157,31) Sine patre, ... sine matre, sine generationis ordine neque initium dierum neque finem uitae habens:

ITALA ANON.comm.Prud.(Burnam,1910) psych. Hebr.7,3.

praef.42(pg.86)sine patre(-)sine matre,sine genealogia;

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Hebr. 7, 1.2.3.

109, 10. (pg. 262, 2) hic enim Melchisedech rex Salem, sacerdos dei summi, qui obuiauit Abrahae regresso a caede regum, qui et benedixit eum, primum quidem interpretatur rex iustitiae, deinde rex Salem, quod est rex pacis, sine patre, sine matre et sine genealogia neque initium dierum nec finem uitae habens; similatus autem filio dei manet sacerdos in perpetuum.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Hebr.7,3.

109,14.(pg.264,13)sine patre,sine matre,sine genealogia (-) neque initium dierum nec finem uitae habens.
109,19.(pg.267,11)similatus autem (-) filio dei manet sacerdos in perpetuum.

109,15.(pg.265,1)wiederholt:et sine genealogia,
109,15.(pg.265,5) sine patre,sine matre.
109,15.(pg.265,9) sine patre,
109,15.(pg.265,11) et sine genealogia.
109,16.(pg.265,14) neque initium dierum neque finem uitae habens:

ITALA CASSIAN, Nest. 7. (Petschenig, 1888) Hebr. 7, 3.

14, 2-6. 15. (pg. 369, 26. 371, 2. 10) sine patre, sine matre, sine genealogia?

Obiges Zitat bruchstückweise wiederholt:

1. sine matre, sine genealogia. 14, 1. (pg. 369, 17)

2. sine patre, sine matre. 14, 5. (pg. 370, 24)

8

I.
ITALA Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) Hebr.7,3.
VIG.

1,34.(pg.238,34)sine matre
(pg.238,36)sine patre

50.

ITALA EVCHERIUS.gen.2.(Migne,1865) Hebr.7,3.

(pg.951D)sine patre,(-)sine matre sine genealogia;nec initium dierum,nec finem vitae habens:

50.

ITALA EVCHERIUS,III.reg.4.(Migne,1865) Hebr.7,3.

3(pg.1166D)assimilatus Filio Dei,permanet pontifex in aeternum,
sine patre(-)sine matre,sine genealogia,neque initium dierum habens,neque finem;

EUS-G 16 Hbr 7,3

(560G) Hic ergo Melchisedech, cuius genealogia vel origo notitiam illius temporis latuit, oblatione panis et vini hoc Christi sacrificium praesignauit.

65.

ITALA · FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Hebr.7,3.

6.(pg.251A)sine patre,sine matre,sine genealogia,neque initium dierum,neque finem vitae habens,assimilatus autem Filio Dei,manet sacerdos in perpetuum.

8

ITALA HIER.quaest.(deLagarde,1868) Hebr.7,3.

(pg.24,18)sine patre et matre

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Hebr.7,3.

11,4.(pg.239C)Hunc Melchisedech apostolus Paulus sine patre et sine matre commemorans,figuraliter refert ad Christum.

MAR-M in CO 1,5 Hbr 7,3

(30,6) ⲀⲠⲀⲦⲰⲢ ⲀⲘⲎⲦⲰⲢ ⲀⲄⲈⲚⲈⲀⲖⲞⲄⲎⲦⲞⲤ id est sine patre, sine matre, sine generationis narratione.

(NEST s)

andere lat.Übersetzung bei CAn Ne 7,14,1

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Hebr. 7, 3.

(pg. 224A) Sine patre: sine matre: sine genealogia. Neque initium dierum: neque finem vite habens. Assimilatus autem filio Dei: manens sacerdos in perpetuum.

MUT 12 Hbr 7,3

(315/6) / sine patre, sine matre, sine genealogia, neque initium dierum, neque finem vitae habens, assimilatus autem Filio Dei, manet sacerdos in perpetuum.

(317/8) Sine patre, sine matre, sine genealogia, neque initium dierum habens, neque finem vitae, assimilatus autem Filio Dei, manet pontifex in perpetuum..... Quomod ergo, Sine patre, sine matre? quomodo neque initium dierum, neque finem vitae habuit?.... Assimilatus autem Filio Dei.

PS-ORI Melch 1 Hbr 7,3

(246,5) Denique adiecerunt Apostoli dicta ad suam confirmatio-
nem sine patre et matre initium necdum habentem sed
nec finem, dei autem filio assimilatum esse.

sine patre sine matre B

PS-ORI Melch 2 Hbr 7,3

(246,29) maxime cum sine patre et matre et sine genealogia dictus sit esse. Qui neque finem vitae neque initium dierum habens assimilatus autem [sit] filio Dei manet sacerdos in aeternum,

dierum om.B / similatus B / sit delevi, cf.Zeile 64

in aeternum) in perpetuum V

PS-GRI Melch 4 Hbr 7,3

(247,63) quod nec initium dierum neque finem vitae eum habere Apostolus testatur, Dei filio assimilatus manet in perpetuum?

similatus B / in perpetuo B

PHOE 2 cf.Hbr 7,3

(36,19) Puto autem cui initium sic adscribitur, fini obnoxius non negetur.

53.

ITALA PRAEDEST.1.(Migne,1865) Hebr.7,3.

34.(pg.598A)sine patre,sine matre,sine genealogia.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 7,3.

7(pg.260C)Sine patre.(-)Sine matre.(-)Sine genealogia.(-)
D)Neque initium dierum.

D)Nec initium dierum,(-)Neque finem.

(pg.261A)Assimilatus autem Filio Dei.(-)Manet sacerdos in perpetuum.

PS-TE hae 8 cf.Hbr 7,3

(225,21) nam ~~xxx~~ esse illum usque adeo Christo meliorem, ut apator sit, ametor sit, agenealogetus sit, cuius neque initium neque finis comprehensus sit aut comprehendi possit.

agenealogitus PNF

PS-VIG Var 1,54 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Hebr.7,3:

(pg.388B)/sine patre,sine matre,sine genealogia,neque initium dierum,nec finem vitae habens:assimilatus est autem Filio Dei.

adsimilatus C

7-4-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 7,4.

(pg.1102) Intuemini autem quantus sit hic, cui & decimas dedit de praecipuis Abraham patriarcha.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.7,4.

(pg.492)vidatis avtem qvantvs sit hic qvi decimas abraham de-
dit de primitibis principens patri

4.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.7,4.

(pg.81)Videtis autem quantus sit hic cui decimas Abraham dedit de primitivis principens. Lib. principens patri.

8m 917

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.7,4.

(pg.258)Intuemini autem quantus sit hic·cui et decimam dedit
depcipuis abraham patriarcha.

8

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.7,4.

(pg.136)Uidete ergo qualis hic est,cui decimam partem Abraham dedit de primitiis patriarcha.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 7, 4.

(pg. 108*) Intuemini autem quantus sit hic cui et decimas dedit
de precipuis abraham patriarcha.,.

praecip. z^2

5

ITALA AVG.gen.litt.10.(Zycha,1894) Hebr.7,4.

19.(pg.321,14)uidete ergo (-) qualis hic est,cui et decimam partem Abraham dedit de primitiis patriarcha.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Hebr.7,4.

109,10.(pg.262,10)uidetis (-) quantus sit hic,cui decimas dedit
Abraham de primitiuis princeps patrum.

109,10.(pg.262,13)wiederholt:priceps patrum •

S Ⅲ 917

MUT 12 Hbr 7,4

(317/8) Considerate autem, inquit, quantus iste est, cui etiam decimas dedit de praecipuis Abraham patriarcha....
Considerate autem, inquit, quantus iste sit, cui etiam decimas dedit Abraham patriarcha ex praecipuis...

PS-ORI Melch 3 Hbr 7,4

(247,49) iuxta quod decimas acceperit a patre omnium gentium Abraham ex omnibus quae illi primitiva fuerunt.

primitia B

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 7,4.

7(pg.261B)Intuemini autem quantus sit hic.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 7,5.

(pg.1102) Et quidem de filijs Leui sacerdotium accipientes, mandatum habent decimas sumere a populo secundum legem, id est, a fratribus suis: quamquam & ipsi exierint de lumbis Abrahae.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.7,5.

(pg.492)et hi qvidem qvi de filiis levi svnt sacerdotivm acci-
pientes mandatvm habent decimas svmere a popvlo secvn-
dvm legem id est fratres svos qvamqvam qvi exiervnt
de semine abrahae

Bs917t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.7,5.

(pg.81)Et hi quidem qui de filiis Levi sunt sacerdotium acci-
pientes mandatum habent decimas sumere a populo secun-
dum legem,id est a fratres suos,quanquam qui exierunt
de semine Abrahae: [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.7,5.

(pg.258)et quidem de filiis leui sacerdotium accipientes mandatum habent decimas sumere A populo secundum legem· Id est a fratribus suis quā quam et ipsi exierunt de lumbis abrahae·

8

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.7,5.

(pg.136)Et hi quidem qui de filiis sunt Leui sacerdotium acci-
pientes mandatum habent a decimis populi secundum le-
gem hoc est a fratribus suis,quamuis et ipsi ex lumbis
Abrahae exierint

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.7,5.

(pg.108*) Et quidem de filiis leui sacerdotium accipientes mandatum habent decimas sumere a populo·secundum legem· id ē fratrib;suis·.·Quamquam et ipsi exierint de lum habrahae·.·

lumbis abra.z dior

ITALA AVG.gen.litt.10.(Zycha,1894) Hebr.7,5.

19.(pg.321,16)et hi quidem,qui de filiis sunt Leui,sacerdotium accipientes mandatum habent a decimis populi secundum legem,hoc est a fratribus suis,quamuis et ipsi ex lumbis Abrahae exierunt [handwritten annotation]

S II,917a

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.16.(Migne,1848) Hebr.7,5.

(pg.1078D)Sacerdotium accipientes,mandatum habent decimas sumere a populo secundum legem,id est a fratribus suis;

8.

=hom.41.(Max.Bibl.1677)pg.858B.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm 26.(Migne,1862) Hebr.7,5.

(pg.901C)Filii Levi sacerdotium accipientes,mandatum habent decimas sumere a populo secundum legem,

MUT 12 Hbr 7,5

(317/8) Quidam quidem de filiis Levi sacerdotium accipientes, mandatum habent decimas sumere a populo secundum legem, hoc est, a fratribus suis: quamquam et ipsi exierint ex lumbis Abrahae....

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 7,5.

7(pg.261B)Et quidem de filiis Levi sacerdotium accipientes.

C)Decimas sumere a populo.(-)Quanquam et ipsi.

C)quoniam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 7,6.

(pg.1102) Cuius autem generatio non annumeratur in eis, decimas sumpsit ab Abraham, & hunc, qui habebat repromissiones, benedixit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.7,6.

(pg.492)qvi avtem non envmeratvr de his decimas svmsit ab abraham et hvnc qvi habebant repromissiones benedixit

habebat

Sagrys

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.7,6.

(pg.81)qui autem non enumeratur de his,decimas sumpsit Abraham,et hunc qui habebat repromissiones benedixit.

8x917t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.7,6.

(pg.258)cujus autem generatio non an numeratur in eis·Decimas sumpsit abraham et hunc qui habebat re promissiones benedixit·

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.7,6.

(pg.108*) cuius generatio non anumeratur In eis·,·decimas sumpsit habraham·,·Et nunc qui habebat repromissiones benedixit·

cuius: +autem z^2 annume.z^{dior} ab abra.z^2

ITALA AVG.gen.litt.10.(Zycha,1894) Hebr.7,6.

19.(pg.321,20)qui autem non est ex genere eorum decimauit
Abraham et habentem promissionem benedixit.

Szgry

MUT 12 Hbr 7,6

(317/8) Ille autem qui sine genealogia est, de ipsis decimatus est Abraham. Et non simpliciter transivit, sed adjunxit, Et habentem promissionem benedixit.

PS-ORI Melch 6 Hbr 7,6

(250,131) Et cur tantum virum qui habebat repromissiones aeternas benedixit /

promissiones B

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 7,6.

7(pg.261C)Cujus autem generatio non annumeratur in eis.(-)
Decimas sumpsit Abrahae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 7, 7.

(pg. 1102) Sine vlla autem contradictione, quod minus est, a melio-
re benedicitur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.7,7.

(pg.492)sine vlla avtem controversia qvod minimvm est a me-
liore benedicitvr

8ꝶ9172

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.7,7.

(pg.81)Sine ulla autem controversia quod minimus est a meliore
benedicitur. ~~Lektionsnim~~

8 Ⅲ 9 ? f

ITALA · Cod. f (Scrivener, 1859) Hebr. 7, 7.

(pg. 256) Sine ulla autem contradictione qd minus est a meliore benedicitur·

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 7, 7.

(pg. 108 ") Sine ulla autem contradictionem quod minus est a me-
lio benedicitur·,·

contradictione z^2 meliori z^1 uenedicitur z* vel

z^{dior}

8

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) Hebr.7,7.

(pg.130) vg:meliore; γ :<u>maiore</u>.

ℰ

ITALA AVG.gen.litt.10.(Zycha,1894) Hebr.7,7.

19.(pg.321,22)sine ulla autem contradictione qui minor est a maiore benedicitur.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Hebr.7,7.

109,1.(pg.257,9)sine dubio enim (-) quod minimum est,a meliore benedicitur.

S Ξ 917

GR-A

Hbr 7,7

(3b) Inferior a meliore benedicitur.

GR-A 2 cf.Hbr 7,7

(1867B) Inferior a meliore aedificatur (benedicitur Cas III,)

MUT 12 Hbr 7,7

(317/8) Et sine ulla contradictione, inquit, hoc est omnibus sic videtur.Quod minus est a meliore aliquo benedicitur....

PS-ORI Melch 6 Hbr 7,7

(250,132) / quippe cum sine contradictione quod minimum erat a meliore benedictum esse dicatur?

e meliore B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 7,8.

(pg.1102) Et hic quidem, decimas morientes homines accipiunt:
ibi autem contestatur, quia viuit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.7,8.

(pg.492)et hi qvidem decimas morientes homines accipivnt ibi avtem contestatvs qvia vivit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.7,8.

(pg.81)Et hi quidem decimas morientes homines accipiunt,ibi autem contestatus quia vivit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.7,8.

(pg.258)et hic quidem decimas morientes homines accipiunt·Ibi
autem contestatus est·qui[a] vivit

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.7,8.

(pg.136).....qui testificatur se uiuere;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 7, 8.

(pg. 108*) Et hic quidem decimas morientes homines accipiunt.,.
Ibi autem contestatur·quia uiuit.,.

8

ITALA AVG.gen.litt.10.(Zycha,1894) Hebr.7,8.

19.(pg.321,23)et hic quidem decimas morientes homines accipiunt,ibi autem qui testificatur se uiuere.

Exxx, 917a

MUT 12 Hbr 7,8

(317/8) Hic quidem decimas homines morituri accipiunt, illic autem testimonium perhibetur, quia vivit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 7,8.

7(pg.261D)Et hic quidem.(-)Decimas morientes homines accipiunt.(-)Ibi autem.(-)Contestatus est.(-)Quia vivit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 7,9.

(pg.1102) Et(vt ita dictum sit)per Abraham,& Leui,qui decimas accepit,decimatus est:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.7,9.

(pg.493)et qvemadmodvm dicam abraam et levi qvi decimas acce-
pit decimatvs est [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.7,9.

(pg.81)Et quemadmodum dicam Abraham et Levi,qui decimas acce-
pit,decimatus est:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.7,9.

(pg.258)et ut ita dictum sit per abraham et leui qui decimas
accepit decimatus est·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.7,9.

(pg.136)et sicut oportet dicere propter Abraham et Leui acci-
piens decimam decimatus est;

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 7, 9.

(pg. 108*) Et ut ita dictum sit per habraham et leui ·,· qui decimas accepit decimatus ē ·,·

abraham z dior

ITALA AVG.gen.litt.10.(Zycha,1894) Hebr.7,9.

19.(pg.321,25)et,sicut oportet dicere,propter Abraham et Leui accipiens decimam decimatus est;

Sz.911

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4.(Migne,1842) Hebr.7,9.

104.(pg.1401)Et,sicut oportet dicere,propter Abraham et Levi accipiens decimam decimatus est;

8

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Hebr.7,9.
PELAG.

25,39.(pg.111,15)in lumbis Abrahae Leui potuit decimari?

8

JO-M Ne 1,14 Hbr 7,9.10

(24,20) Leui ante multa tempora quam in utero seminaretur aut conciperetur, in lumbis positus Abrahae legitur decimatus;

MUT 12 Hbr 7,9

(319/20) Quomodo dici solet.....Per Abraham et Levi decimatum esse, qui decimas accepit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Hebr.7,9.
comm.

1(pg.1009C)Sed et Levi qui decimas accepit,decimatus est.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>Hebr</u>.(Migne,1864) 7,9.

7(pg.261D)Et ut ita dictum est per Abraham.(-)Qui decimas.
(-)Accepit.(-)Decimatus est.

(pg.262A)wiederholt:decimor,decimaris.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 7,10.

(pg.1102) adhuc enim in lumbis patris erat,quando obuiauit ei Melchisedech.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.7,10.

(pg.493)adhvc enim in vtero patris erat qvando obviavit evm melchisedec

Sr 918t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.7,10.

(pg.81)adhuc enim in utero patris erat,quando obviavit eum Melchisedech.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.7,10.

(pg.258)Adhuc enim in lumbis patris erat quando obviavit ei melchisedech·

8

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.7,10.

(pg.137)adhuc enim in lumbos patris sui fuit,quando ei occurrit Melchisedech.

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.7,10.

(pg.108*) Adhuc enim in lumbis patris erat quando obuiauit ei melchisedech.,.

8

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Hebr.7,10.

(pg.130) vg:ei; γ :illi.

ITALA AVG.gen.litt.10.(Zycha,1894) Hebr.7,10.

19.(pg.321,26)adhuc enim in lumbis patris sui fuit.

8 x 918

10,2.
ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4.(Migne,1842) Hebr.7,10.

104.(pg.1401)adhuc enim in lumbis patris sui fuit,cum ei occurrit Melchisedech.

GAU s 2,23 Hbr 7,1o

(29,144) Adhuc...in lumbis patris erat Leui...quando oc-
currit illi Melchisedech.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,8.(Migne,1878) Hebr.7,10.

26.(pg.866A)Propter quod etiam de Levi dicitur quia adhuc in lumbis patris erat cum Melchisedech occurrit Abrahae.

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1878) Hebr.7,10.

14,20.(pg.648A)Adhuc enim in lumbis patris erat.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Hebr.7,10.

3(pg.817C)Adhuc enim in lumbis patris erat,quando obvius est ei Melchisedech.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Hebr.7,10.

6(pg.584C)Adhuc in lumbis erat Levi patris sui Abraham,quando obviavit ei Melchisedec.

Sagra

HI Ez h 1,3 Hbr 7,10

(323,21) Adhuc in lumbis...patris erat...quando occurrit ei Melchisedech;

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Hebr.7,10.
hom.1.

3(pg.669D)Adhuc in lumbis Abraham patris erat Levi,quando ei
occurrit Melchisedech.

8

HI Ez h 6,4 cf Hbr 7,10

(382,8) adhuc in lumbo patris constitutus,

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) Hebr.7,10.

2(pg.1244C)Adhuc enim in lumbo patris sui erat



JO-M Ne 1,14 Hbr 7,9.10

(24,20) Leui ante multa tempora quam in utero seminaretur aut
conciperetur, in lumbis positus Abrahae legitur de-
cimatus.

JUL-E Ps 37,8 Hbr 7,10

(225,14) sicut in apostolo possitum est: adhuc in lumbis
patris erat.

MUT 12 Hbr 7,10

(319/20) Adhuc in lumbis erat, cum ei obviavit Melchisedec;

VL RUF Or lev h 11(Baehrens,1920 CB) Hebr 7,10.

3(p 453,11)adhuc in lumbis erat Abrahae,quando occurrit ei
Melchisedech.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Hebr.7,10.
comm.

1(pg.1009C)Adhuc enim in lumbis patris erat

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 7,10.

7(pg.261D)Ad hunc in lumbis Abraham positus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 7, 11.

(pg. 1102) Si ergo consummatio per sacerdotium Leuiticum erat (populus enim sub ipso legem accepit) quid adhuc necessarium fuit secundum ordinem Melchisedech, alium surgere sacerdotem, & non secundum ordinem Aaron dici?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) · Hebr.7,11.

(pg.493)si ergo consvmmatio per sacerdotio levitarvm erat popvlvs enim in illos legem accepit qvid adhvc necesse est secvndvm ordinem melchisedec aliv sacerdotvm svrgere et non secvndvm aaron dici [illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.7,11.

(pg.81)Si ergo consummatio per sacerdotium levitarum erat,populus enim illos legem accepit,quid adhuc necesse est secundum ordinem Melchisedech alium sacerdotem surgere et non secundum Aaron dici?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.7,11.

(pg.258) i ergo consummatio per sacerdotum leuiticum erat.populus enim sub ipso legem accepit quid adhuc necessarium secundum ordinem melchisedech.Alium surgere sacerdotem et non secundum ordinem aaron dici·

S

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.7,11.

(pg.137)Si quidem ergo consummatio per leuiticum sacerdotium
esset...populus enim in illo legem accepit quid enim
adhuc opus est secundum ordinem Melchisedech alium
exurgere sacerdotem,non secundum ordinem Aaron dici?

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.7,11.

(pg.108*) SI ERGO CONSUMMATIO˙.˙PER SACER·,·dotium leuiticum e-
rat·populus enim sub ipso legem accepit·,·Quid adhuc
necessarium secundum ordinem melchisedech·,·Alium sur-
gere sacerdotem·et non secundum ordinem aaron dicit·,·

necessa.: +fuit z^2 dicit:t erasa

-8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 7, 11.

(pg. 130) vg: necessarium; γ add: fuit.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Hebr. (Migne, 1847) 7,11.

6. (pg. 1358D) secundum ordinem Aaron;

8

MUT 13 Hbr 7,11

(321/2) Si ergo consummatio per sacerdotium Leviticum erat ((populus enim sub ipso legem accepit), quid adhuc necessarium secundum ordinem Melchisedec alium surgere sacerdotem, et non secundum ordinem Aaron dici?/ .....
Si ergo consummatio per Leviticum sacerdotium erat, inquit......Sed etiam quod dixit, Quid adhuc necessarium,.....Quid sibi vult quod sequitur, Populus, inquit, in illo legem accepit? quid est, in illo?.... dixit, Secundum ordinem Melchisedec.

MUT 14 Hbr 7,11

(331/2) Sicut enim, Quia perfectio per illud, quid ergo, inquit, opus est secundum ordinem Melchisedec alium suscitari pontificem:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 7,11.

7(pg.262A)Secundum ordinem Melchisedech.(-)Et non secundum ordinem Aaron.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 7,12.

(pg.1102) Translato enim sacerdotio,necesse est vt & legis translatio fiat.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.7,12.

(pg.493)translato enim sacerdotio necesse est et legis translatio fiat

8=91

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.7,12.

(pg.81)Translato enim sacerdotio necesse est et legis trans-
latio fiat.

8 = 918

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.7,12.

(pg.258)Translato etenim sacerdotio·necesse est ut legis translatio fiat·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.7,12.

(pg.137)Translatione enim sacerdotii necessario et legis translatio fiet.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 7, 12.

(pg. 108*) Translato enĪ sacerdotio·,·Necesse ē ut legis trans-
latio fiat·,·

ut: +et z^2

BAS Is 1,11 Hbr 7,12

(402a) sacerdotii transpositio (5) futura est.

5. mutatio

69.

ITALA CASSIODOR,hist.9.(Migne,1848) Hebr.7,12.

38.(pg.1153D)Mutato enim sacerdotio,necessario legis mutatio fuit.

8

24.

ITALA HIER.Is.5.(Migne,1865) Hebr.7,12.

19(pg.192B)Translato sacerdotio,necesse est ut legis translatio fiat.

7,22(pg.282D)Translato enim sacerdotio-fiat.

8

MUT 13 Hbr 7,12

(321/2) / Translato enim sacerdotio necesse est, ut et legis translatio fiat. /

.....

Translato quippe sacerdotio, necessario et legis translatio fiet:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 39. (Migne, 1849) Hebr. 7, 12.

6(pg. 794C) vetus etiam sacrificium mutatum est:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 7,12.

7(pg.262A)Translato enim sacerdotio.(-)Ad Melchisedech.(-)
B)Necesse est,ut legis translatio fiat.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 7,13.

(pg.1102) In quo enim haec dicuntur, de alia tribu est, de qua nullus altari praesto fuit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.7,13.

(pg.493)in qvo enim haec dicitvr de alio tribv est de qva tri-
bv nvllvs praesto fvit ad aram [illegible] [illegible]

S = 918c

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.7,13.

(pg.81)In quo enim haec dicuntur,de alia tribu est,de qua tribu nulla praesto fuit ad aram:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.7,13.

(pg.258)In quo enim haec dicuntur dealia tribu est·dequa nullus
altari p̄sto fuit·

8

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.7,13.

(pg.137)De quo enim dicuntur haec de tribum alteram est,ex qua nemo intendit altari;

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.7,13.

(pg.108*) In quo enim hec dicuntur·de alia tribu est de qua nullus altario presto fuit.,.

haec z^dior

MUT 13 Hbr 7,13

(321/2) / In quo enim haec dicuntur, ex alia tribu est, de qua nullus altario praesto fuit. /

(323/4) In quo enim ista dicuntur,/ inquit, alterius tribus particeps erat.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 7,13.

7(pg.262B)In quo enim.(-)De alia tribu est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 7,14.

(pg.1102) Manifestum est enim quòd ex Iuda ortus sit Dominus noster: in qua tribu nihil de sacerdotibus Moyses locutus est.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.7,14.

(pg.493)manifestvm enim qvoniam de ivda ortvs est dms noster
in qva tribv de sacerdotibvs nihil moses locvtvs est

Sm918t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.7,14.

(pg.81)manifestum enim quoniam de Iuda ortus est dominus noster, in qua tribu de sacerdotibus nihil Moses locutus est.

8=918

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.7,14.

(pg.258)Manifestum est enim quod ex juda ortus sit dn̄s noster·
in qua tribu nihil de sacerdotibus moyses locutus est

S

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.7,14.

(pg.137)manifestum est enim quia ex cognatione Iudae exortus
est dominus noster,in quam tribum nihil locutus est
de sacerdotibus Moyses.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 7, 14.

(pg. 108*) Manifestum ē enim quod ex iuda ortus sit dn̄s noster.,.
In qua tribu nihil de sacerdotibus moyses locutus est.,.

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 7, 14.

(pg. 130) vg: manifestum ; γ add: est. — vg: ortus sit; γ : ortus est christus.

II.

ITALA AMB.patr.4,16.(C.Schenkl,1897) Hebr.7,14.

(pg.133,3)quoniam de Iuda ortus est dominus noster,

8 III 911

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Hebr.7,14.

(pg.41) quod ex Iuda ortus est Dominus noster Jesus Christus



MUT 13 Hbr 7,14

(321/2) / Manifestum est enim quod ex Juda ortus est Dominus noster, in qua tribu nihil de sacerdotibus Moses loquutus est.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Hebr.7,14.
hom.19.

p412,7

3(pg.916D)Certum est autem quod ex Juda ortus est Dominus noster.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.3.(Migne,1863) Hebr.7,14.

5.(pg.114B)Manifestum est(-)quod ex Juda ortus est Dominus noster.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 7,15.

(pg.1102) Et amplius adhuc manifestum est: si secundum similitudinem Melchisedech exurgat alius sacerdos.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.7,15.

(pg.494)et amplivs adhvc manifestvm est si secvndvm similitv-
dinem melchisedec svrgit alivs sacerdos

Segnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.7,15.

(pg.81)Et amplius adhuc manifestum est,si secundum similitudinem Melchisedech surgit alius sacerdos.

S.a.915

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.7,15.

(pg.258)et amplius adhuc manifestum est·si secundum similitudinem melchisedech exurgat alius sacerdos qui

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.7,15.

(pg.138)Et amplius adhuc manifestum,si enim secundum similitudinem Melchisedech exurgit sacerdos alius,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.7,15.

(pg.108*) Et amplius adhuc locutus est. Si secundum similitudinem melchisedech exurget alius sacerdos.,.

locutus est:manifestum est z^2

ITALA   Cod. γ (Belsheim, 1879)   Hebr. 7, 15.

(pg. 130) vg: exsurgat; γ : exsurgit.

8

MUT 13 Hbr 7,15

(323/4) Sed amplius: adhuc manifestum erit, si secundum similitudinem Melchisedec exsurget pontifex alter. Quid est, Manifestum erit?....

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 7,15.

7(pg.262A)Exsurgeret alius sacerdos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 7,16.

(pg.1102) qui non secundum legem mandati carnalis factus est, sed secundum virtutem vitae insolubilis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.7,16.

(pg.494)non secvndvm legem mandatvm carnis factvm est sed
secvndvm virtvtem vitae infatigabilis

Sägert

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.7,16.

(pg.81)non secundum legem mandatum carnis factum est,sed secundum virtutem vitae infatigabilis:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.7,16.

(pg.258)non secundum legem mandati carpalis factus est sed secundum virtutem vitae insoli u bis.

8

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.7,16.

(pg.138)qui non secundum legem mandati carnalis factus est sed secundum uirtutem uitae quae non destruitur;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 7, 16.

(pg. 109) Qui non secundum legem mandati carnalis factus est.,.
Sed secundum uirtutem uite non solubilis.

uitae z^{dior} non sol.: insol. z^{2}

16.

ITALA AMB.ep.43.(Migne,1880) Hebr.7,16.

18(pg.1190B)accedamus ad sacerdotem novum,ad sedem gratiae,visitatorem animarum nostrarum,sacerdotem non secundum legem mandati carnalis creatum,sed secundum virtutem infatigabilis electum.

MUT 13 Hbr 7,16

(323/4) Qui enim non secundum legem praecepti carnalis factus est, sed secundum potentiam vitae insolubilis.
Factus est, inquit, pontifex, non secundum legem praecepti carnalis:....Quid est, Praecepti carnalis?....
Sed qui secundum potentiam vitae insolubilis./
....Qui non secundum legem praecepti carnalis factus est:.....

Qui ingressus est, inquit, secundum virtutem vitae insolubilis.

MUT 14 Hbr 7,16

(331/2) Secundum potentiam vitae insolubilis,

MUT 15 Hbr 7,16

(337/8) Secundum legem mandati carnalis:

MUT 19 Hbr 7,16

(357/8) Non enim juxta legem mandati, inquit, carnalis, sed juxta virtutem vitae insolubilis;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 7,16.

7(pg.262B)Mandati carnalis.(-)Vitae insolubilis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 7,17.

(pg.1102) Contestatur enim:Quoniam tu es sacerdos in aeternum,
secundum ordinem Melchisedech.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.7,17.

(pg.494)contestatvr enim qvoniam tv es sacerdos in perpetvo
secvndvm ordinem melchisedec *Sab: in perpetuum*

S III, 913[t]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.7,17.

(pg.81)contestatur enim quoniam tu es sacerdos imperpetuum secundum ordinem Melchisedech. [handwritten: in perpetuum]

[handwritten: 5m,9118]

ITALA . Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.7,17.

(pg.256)Contestatur enim quō tues sacerdos in aeternum secundum ordinem melchisedech.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.7,17.

(pg.138)testificatur enim quia tu es sacerdos in aeternum
secundum ordinem Melchisedech.

8

ITALA   Cod. z. (Buchanan, 1912)   Hebr. 7, 17.

(pg. 109) Contestatur enim qm̄ tu es sacer In aeternum secundum ordinem melchisedech·,·

sacerdos z^dior

16.

ITALA AMB.ep.43.(Migne,1880) Hebr.7,17.

18(pg.1190C)Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchi-
sedech.

MUT 13 Hbr 7,17

(323/4) / Testificatur enim, quia tu es sacerdos in aeternum
secundum ordinem Melchisedec......

<u>MUT</u> 19 Hbr 7,17

(357/8) et, Tu es sacerdos in perpetuum

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 7,17. psalm.109,4.

7(pg.262B)Tu es sacerdos in aeternum.Contestatur enim.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 7,18.

(pg.1102) Reprobatio quidem fit praecedentis mandati, propter infirmitatem eius, & inutilitatem:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.7,18.

(pg.494)intermittitvr igitvr praecedens mandatvm propter svam infirmitatem et invtilitatē

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.7,18.

(pg.81)Intermittitur igitur praecedens mandatum propter suam infirmitatem et inutilitatem:

Sz.gat

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Hebr. 7, 18.

(pg. 256) Reprobatio quidem fit p̄cedentis mandati propter infirmitatem ejus et inutilitatem

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.7,18.

(pg.138)Reprobatio enim fit praecedentis mandati propter ipsius infirmitatem et inutilitatem

5

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 7, 18.

(pg. 109) Reprobatio quidem fit praecidentis mandati propter infirmitatem eius et inutilitatē.,.

praeced. z dior

8

ITALA CASSIAN, conl.21.(Petschenig,1886) Hebr.7,18.

33,7.(pg.610,19) reprobatio ... fit praecedentis mandati propter infirmitatem eius et inutilitatem:

IS Jud 4,1 Hbr 7,18

(16) Beatus quoque Apostolus in epistola ad Hebraeos...sic dicit: Repprobatio quidem fit praecedentis mandati propter infirmitatem carnis et inutilitatem: /

IS Jud 12,4 Hbr 7,18

(37) beatus Paulus apostolus in epistola ad Hebraeos scribens ait: Reprobatio quidem fit praecedentis mandati, propter infirmitatem ejus et inutilitatem; /

MUT 13 Hbr 7,18

(323/4) Reprobatio enim,fit, inquit, antecedentis praecepti,
propter infirmitatem suam et inutilitatem.....
Propter infirmitatem et inutilitatem.....

MUT 14 Hbr 7,18

(331/2) tunc intulit: Quoniam reprobatio fit antecedentis mandati:

MUT 14 Hbr 7,18

(333/4) Propterea dicebat, Propter infirmitatem et inutilitatem,

PRIM 2 Hbr 7,18

(848C) itemque: Reprobatio quidem fit praecedentis mandati, propter infirmitatem ejus et inutilitatem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 7,18.

7(pg.262B)Reprobatio quidem fit.(-)Propter infirmitatem ejus.
(-)Et inutilitatem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 7,19.

(pg.1102) nihil enim ad perfectum adduxit lex:introductio vero melioris spei,per quam proximamus ad Deum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.7,19.

(pg.494)qvoniam nihil consvmmavit lex introdvctio avtem me-
lioris spei per qvam accepimvs ad dm.[illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.7,19.

(pg.81)quoniam nihil consummavit lex:introductio autem melioris spei,per quam accedimus ad deum.

S 5918c

ITALA Cod.f (Scrivener,1859) Hebr.7,19.

(pg.256)nihil enim ad perfectum ad duxit lex Ntroducto vero
meliorib spei per quam proximamus ad dm̄.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 7, 19.

(pg. 109) Nihil enim ad perfectū adduxit lex·,·INTRODUCTIO UERO· MELIORIS· SPEI P quam proximamus ad dm·,·

8

10,2

VL KVG.hypomn.1.(Migne,1842) Hebr.7,19.

2,2.(pg.1615) Lex enim nihil ad perfectum adduxit.

10,2.

VL AVG.hypomn.3+(Migne,1842) Hebr.7,19.

8,11.(pg.1628) Lex(-)nihil ad perfectum adduxit.

5,2.

VL AVG.serm.34.(Migne,1842) Hebr.7,19.

4.(pg.1812) Nihil(-)ad perfectum adduxit Lex.

VL PVG.serm.42.(Migne,1842) 5,2. Hebr.7,19.

7.(pg.1830) Nihil enim(-)ad perfectum adduxit Lex.

CAE s 114,4 Hbr 7,19

(§54,21) nihil, inquid, ad perfectum adduxit lex.

CAE s 128,7 Hbr 7,19

(507,29) nihil enim, dicente apostolo, ad perfectum adduxit lex.

ITALA CASSIAN, conl.21.(Petschenig,1886) Hebr.7,19.

29,3.(pg.605,12)nihil enim ad perfectum perduxit lex,

wiederholt:33,7.(pg.610,21)

70.

ITALA CASSIODOR,compl.in Hebr.(Migne,1847) 7,19.

7.(pg.1359A)Introductio vero melioris spei,per quam proximamus ad Dominum.

50.

ITALA   ~~E~~VCHERIUS,IV.reg.4.(Migne,1865)   Hebr.7,19.

19(pg.1184D)quia(-)nihil ad perfectum adduxit lex.

20(pg.1185B)nullum ad perfectum perducere

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) Hebr.7,19.

9,9.(pg.771D)Nihil ad perfectum perduxit lex.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Hebr.7,19.

40,63.(pg.895A)Nihil ad perfectum adduxit lex.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) Hebr.7,19.

8(pg.882A)Nihil autem ad perfectum adduxit lex,subintroductio autem majoris spei quae data est,in hac nos spe constituit.

ILD ba 11 Hbr 7,19

(116A) quia ad perfectum nihil adduxit.

ILD it 8 Hbr 7,19

(173D) quia ad perfectionem nihil adduxit.

IS Jud 4,1 Hbr 7,19

(16) / nihil enim ad perfectum adduxit lex.

IS Jud 12,4 Hbr 7,19

(37) / nihil enim ad perfectum adduxit Lex.

MUT 13 Hbr 7,19

(323/4) Nihil enim perfecit lex. Quid est, Nihil perfecit?...
Nihil ergo perfectum fecit lex:.....
Introcutio melioris spei, per quam appropinquamus
Deo; /
....Introductio, inquit, melioris spei....
Per quam appropinquamus, inquit, Deo,/

<u>MUT</u> 14 Hbr 7,19

(333/4) et, Nihil perficit lex,

MUT 14 Hbr 7,19

(331/2) posuit dicens, Per quod appropinquamus Deo.
....Etenim illic, Quoniam approximamus Deo,spem meliorem ostendit,

MUT 15 Hbr 7,19

(337/8) Attende quid hoc est, Nihil perficit lex,

MUT 19 Hbr 7,19

(357/8) Nihil quippe perfecit lex, inquit;

VL RUF Or ct 3(Baehrens,1925 CB) Hebr 7,19.

(p 178,2)sed quoniam neminem ad perfectum adduxit lex,

VL RUF Or ex h 11(Baehrens,1920 CB) Hebr 7,19.

6(p 260,22)nihil enim ad perfectum adduxit lex.

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Hebr.7,19.
hom.7.

p 43,24
3(pg.616C)Neminem enim ad perfectum adduxit lex.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Hebr. (Migne, 1864) 7,19.

7(pg. 262B) Nihil enim ad perfectum adduxit lex.
C) Introductio vero melioris spei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 7,20.

(pg.1102) Et quantum est non sine iureiurando(alij quidem sine iureiurando sacerdotes facti sunt,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.7,20.

(pg.494)nec qvantvm sine ivreivrando svnt sacerdotes facti

Sz 918

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.7,20.

(pg.81)Nec quantum sine iureiurando:sunt sacerdotes facti,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.7,20.

(pg.258)et quantum est non sine jure jurando·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.7,20.

(pg.138).....sunt sacerdotes,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 7, 20.

(pg. 109) et quantum est non sine iureiurando·,·Alii quidem sine iureiurando sacerdotes facti sunt·,·

8

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai,N.C.1828) Hebr.7,20.

14(pg.182)illi enim sine iuratione constituti sunt sacerdotes:

MUT 13 Hbr 7,20

(323/4) / et secundum quod non sine jurejurando....
/ et secundum quod non sine jurejurando. Quid est,
Et secundum quod non sine jurejurando?... ...Illi
quidem sine jurejurando sunt sacerdotes effecti; /

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 7,21.

(pg.1102) hic autem cum iureiurando per eum, qui dixit ad illum: Iurauit Dominus, & non poenitebit eum: tu es sacerdos in aeternum:)

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.7,21.

(pg.495)hic avtem qvi ivreivrando per evm qvi dixit ad illvm ivravit dms et non paenitebit tv es sacerdos in perpetvo secvndvm ordinem melchisedec [illegible]

[illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.7,21.

(pg.81)hic autem qui iureiurando per eum qui dixit ad illum
Iuravit dominus,et non paenitebit,tu es sacerdos im-
perpetuum secundum ordinem Melchisedech

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) Hebr. 7, 21.

(pg. 258) Alii quidem sine jure jurando sacerdotes facti sunt
hic autem cum jure jurando per eum qui dixit ad illum·
Juravit dn̄s et non penitebit eum tues sacerdos in aet̄n·

8

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.7,21.

(pg.138)hic autem cum iurationem per eum qui dicit ad eum: iurauit dominus et non paeniteuit eum tu es sacerdos in aeternum:

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 7, 21.

(pg. 109) Hic aut̄ cum iureiurando per eum qui dixit ad illum.,. Iurauit dn̄s et non penibit eum. tu es sacerdos in aeternum.,.

penitebit z^2

II.

ITALA AMB.fug.3,16.(C.Schenkl,1897) Hebr.7,21.

(pg.176,8)ipse est princeps sacerdotum magnus.pater iurauit de eo dicens:tu es sacerdos in aeternum. Sch: princeps est

princeps est al' C' sacerdotum-aeternum om.VN,in mg. m2 T deo(om.de)APC,de eo om.D

S m 918

ITALA

IIII.

AMB.Luc.1,22.(C.Schenkl,1902)

psalm.109.4.
&
Hebr.7,21.

(pg.24,18)tu es sacerdos in aeternum.

S

II.

ITALA AMB.fug.3,16.(C.Schenkl,1897) Hebr.7,21.

(pg.176,8)ipse est princeps sacerdotum magnus.pater iurauit de eo dicens:tu es sacerdos in aeternum.

princeps est ... C sacerdotum-aeternum om.VN,in mg. m2 T deo(om.de)APC,de eo om.D

S ... 918

ITALA IIII. AMB.Luc.1,22.(C.Schenkl,1902) psalm.109,4. & Hebr.7,21.

(pg.24,18)tu es sacerdos in aeternum,

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai.N.C.1828) Hebr.7,21.

14(pg.182)hic autem cum iuratione,per eum qui dicit ad eum: iuravit Dominus et non paenitebit eum:tu es sacerdos in aeternum.

8

MUT 13 Hbr 7,21

(323/4) / iste cum jurejurando per dicentem ad eum: Juravit Dominus, et non poenitebit eum: Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedec. /

ORI ser 138 cf Hbr 7,21

(286,13) cum iureiurando factus est princeps sacerdotum in aeternum secundum ordinem Melchisedec

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Hebr. (Migne, 1864) 7,21.

7(pg. 262C) Juravit Dominus. (-) Et non poenitebit eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 7,22.

(pg.1102) in tantum melioris testamenti sponsor factus est Iesus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.7,22.

(pg.495)et ideo tanto melior testamenti factvs est sponsor ihs

S.x9rt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.7,22.

(pg.81)et ideo tanto melior testamenti factus est sponsor
Iesus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.7,22.

(pg.259)In tantum melioris testamenti sponsor factus est ihc.

8

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.7,22.

(pg.139)tanto melioris testamenti factus est sponsor Iesus.

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.7,22.

(pg.109) In tantū melioris testamenti sponsor factus ē ihs·,·

tanto z^{dior};tantum z^{2}

16.

ITALA AMB. fid.3. (Migne, 1880) Hebr.7,22.

11,76(pg.630B)melioris testamenti factus est sponsor.

11,79(pg.630C)sponsor melioris testamenti.

S.m.918e

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai,N.C.1828) Hebr.7,22.

14(pg.182)Tanto melioris testamenti factus est sponsor Iesus!

8

IS Jud 85,19 Hbr 7,22

(257) Et iterum ipse in ea quae est ad Hebraeos...inter cetera sic dicit: In tantum melioris testamenti sponsor factus est Jesus. /

MUT 13 Hbr 7,22

(323/4) / In tantum melioris testamenti sponsor factus est Jesus.....
In tantum melioris testamenti sponsor factus est Jesus,.. ..

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 7,22.

7(pg.262C)In tantum.(-)Melioris testamenti.(-)Sponsor.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 7,23.

(pg.1102) Et alij quidem plures facti sunt sacerdotes, idcirco quòd morte prohiberentur permanere:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.7,23.

(pg.495)et illi qvidem plvres sacerdotes facti svnt ideo qvod
morte prohiberentvr permanere

S.m.918t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.7,23.

(pg.81)Et illi quidem plures sacerdotes facti sunt ideo quod morte prohiberentur permanere:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.7,23.

(pg.259) et alii quidem plures facti sunt sacerdotes·Id circo qd morte prohiberentur permanere·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.7,23.

(pg.139)Et alii quidem plures sunt facti sacerdotes quia morte prohibebantur perseuerare;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 7, 23.

(pg. 109) Et alii quidem plures fac sacerdotes ∴ Idcirco quod p̄ de morte prohiberentur permanere ∴

facti s̄ z^1 pre de: expunxit pre z^{dior}; expunxit de z^1; postea erasit pre de corrector

ITALA II. AMB. fug. 3,16. (C. Schenkl, 1897) Hebr. 7, 23. 24.

(pg. 176, 11) alii temporales omnes sub peccato, hic autem inpraeuaricabile habet sacerdotium. omnes sub morte,

Sm, 918"

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai,N.C.1828) Hebr.7,23.

14(pg.182)Et illi quidem plures sunt facti sacerdotes,quia morte prohibebantur perseverare:

8

IS Jud 85,19 Hbr 7,23

(257) / Et alii quidem plures facti sunt sacerdotes, idcirco quod morte prohiberentur permanere. /

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Hebr. 7, 23

(pg. 973A) Fratres. Plures facti sunt Sacerdotes secundum legem: idcirco quod morte prohiberentur permanere.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 7,23.

7(pg.262C)Quod morte prohiberentur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 7,24.

(pg.1102) hic autem eo quòd maneat in aeternum, sempiternum habet sacerdotium.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.7,24.

(pg.495)his avtem eo qvod maneat in aeterno sempiternvm habet sa
cerdotiv [illegible]

S III 918t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.7,24.

(pg.81)is autem eo quod maneat in aeternum sempiternum habet sacerdotium.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.7,24.

(pg.259)Hic autem eo $\overline{qd}$ maneat in aeternum·sempiternum habens sacerdotium·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.7,24.

(pg.139)hic autem qui manet in aeternum intransgressibile
habet sacerdotium,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 7, 24.

(pg. 109) Hic autem eo quod manead in aeternum·,·Sempiternum habet sacerdotium·,·

maneat z[dior]

II.

ITALA AMB.fug.3,16.(C.Schenkl,1897) Hebr.7,23.
24.

(pg.176,11)alii temporales omnes sub peccato,hic autem inpraeuaricabile habet sacerdotium.omnes sub morte,

S.m. 718

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Hebr.7,24.25.

15(pg.26C)quia ipse sempiternum habet sacerdotium,semper vivens ad interpellandum pro nobis.

S III,918

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Hebr.7,24.

27,50.(pg.48,21)intransgressibile (-) habet sacerdotium.

intransgressibile LmlSVPG

Sæ911

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai,N.C.1828) Hebr.7,24.

14(pg.182)hic autem qui manet in aeternum,intransgredibile habet sacerdotium:

(pg.182)In quantum ergo intrasgredibile habet sacerdotium,in tantum sacerdos permanet in aeternum:

IS Jud 85,19 Hbr 7,24

(257) / Hic autem, eo quod maneat in aeternum, sempiternum habet sacèrdotium; /

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850)p.[illegible] Hebr.7,24

(pg.973A) Jesus autem:eo quod maneat in eternum;sempiternum habet sacerdotium.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 7,25.

(pg.1102) Vnde & saluare in perpetuum potest accedentes per semetipsum ad Deum: semper viuens ad interpellandum pro nobis.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) Hebr.7,25.

(pg.495) vnde et salvos in perpetvvm potes facere accendentes per ipsvm ad dm semper vivens and exorandvm pro his

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.7,25.

(pg.81)unde et salvos imperpetuum potest facere accedentes per ipsum ad deum, semper vivens ad exorandum pro his.

salvos in perpetuum

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.7,25.

(pg.259)Unde et salvare in perpetuum potest accedentes per semetipsum ad dm̄.semper vivens ad interpellandum pro eis.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.7,25.

(pg.139)unde et saluos perficere potest eos qui aduenjunt per ipsum ad deum semper uiuens ad interpellandum pro ipsis.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 7, 25.

(pg. 109) Unde et saluare in perpetuum potest·accere per semetipsum ad dm·,·Semper uiuens ad intpellandum pro eis·,·

accere: accedentes z^1; accedens z^2 eis: nobis z^2

S

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 7, 25.

(pg. 130) vg: pro eis; γ : pro nobis.

-5-

II.

ITALA AMB.fug.3,16.(C.Schenkl,1897) Hebr.7,25.

(pg.176,12)omnes sub morte,hic autem semper uiuens,quoniam qui saluare alios potest ipse perire quemadmodum posset?

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Hebr.7,24.25.

15(pg.26C)quia ipse sempiternum habet sacerdotium,semper vivens ad interpellandum pro nobis.

8.XI.919

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Hebr.7,25.

27,50.(pg.48,21)unde et saluos perficere potest eos qui aduenient per ipsum ad deum,semper uiuens ad interpellandum pro ipsis.

8.III.919

AU s Wil 6,3 cf Hbr 7,25

(689,11) pro nobis unicus interpellat in caelo.

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai,N.C.1828) Hebr.7,25.

14(pg.182)unde et salvos perficere potest eos,qui adveniunt
per ipsum ad Deum;semper vivens ad interpellandum
pro ipsis.

8

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) Hebr.7,25.

16(pg.988D)Unde et salvare in perpetuum potest, accedentes per se ad Deum.

IS Jud 85,19 Hbr 7,25

(257) / unde et salvare in perpetuum potest accedentes per semetipsum ad Deum, semper vivens ad interpellandum pro nobis. /

.85

MISSALE Moz. (Migne, 1850) Hebr.7,25

(pg.973A) Unde et salvare in perpetuum potest. Accedens per semetipsum ad Deum:semper vivens ad interpellandum pro nobis.

MUT 13 Hbr 7,25

(323/4) Unde et salvare in perpetuo potest accedentes per semetipsum ad Deum, semper vivens ad interpellandum pro eis.

MUT 13 Hbr 7,25

(325/6) Unde, dixit, etiam salvare potest....
Quomodo salvat? Semper vivit ad interpellandum pro nobis....
Quid est, In perpetuo?....

PRIM 3 Hbr 9,7,25

(Rom 8,34)

(878A) qui vultui Dei semper apparens, sicut Apostolus dicit, pro nobis interpellat.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA   RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862)   Hebr.7,25.
hom.1.

p 285,9
3(pg.409A)semper(-)vivens ad interpellandum pro his.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Hebr. (Migne, 1864) 7,25.

7(pg.262C)Accedens per semetipsum ad Deum.(-)Semper vivens.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 7,26.

(pg.1102) Talis enim decebat vt nobis esset pontifex, sanctus, innocens, impollutus, segregatus a peccatoribus, & excelsior caelis factus:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.7,26.

(pg.495) talis enim nobis decebat sacerdos ivstvs innocens inmacvlatvs segregatvs a peccatoribvs et excelsior caelestis factvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.7,26.

(pg.82)Talis enim nobis decebat sacerdos,iustus,innocens immaculatus,segregatus a peccatoribus,et excelsior caelis factus.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Hebr. 7, 26.

(pg. 259) Talis enim decebat ut nobis esset pontifex·s̄c̄s̄·innocens·
in pollutus·segregatus a peccatoribus et ex celsior cae-
lis factus·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.7,26.

(pg.139)Talem enim decebat nos habere principem sacerdotum
iustum sine maculam incontaminatum separatum a
peccatoribus et altiorem a caelis factum

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 7, 26.

(pg. 109) Talis enim decebat ut nobis esset pontifex·,·scs· Innocens· Inpullutus·segregatus a peccatoribus et excelsior caelis factus·,·

Inpollutus z[dior]

8

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Hebr.7,26.

11,80(pg.630C)Excelsior quoque coelis factus(-)Immaculatus(-) segregatus a peccatoribus,et excelsior coelis factus;

<8=919

II.

ITALA AMB.fug.3,16.(C.Schenkl,1897) Hebr.7,26.

(pg.176,14)talis enim (-) nobis decebat.

decebat nobis T

S.III,919ᵃ

ITALA II.
AMB.fug.3,16.(C.Schenkl,1897) Hebr.7,26.

(pg.176,19)talis ergo (-) nobis decebat princeps,sacerdos,iustus,sanctus,innocens inmaculatus,segregatus a peccatoribus et excelsior caelis factus.

S.II.919

ITALA APRINGIUS, tract.1.(Férotin,1900) Hebr.7,26.

(pg.11) Talis enim decebat ut nobis esset pontifex sanctus, innocens, inpollutus, segregatus a peccatoribus et excelsior celorum factus.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Hebr.7,26.

27,50.(pg.48,24)talem enim decebat habere nos principem sacerdotum,iustum,sine malitia,incontaminatum,separatum a peccatoribus,altiorem a caelis factum,

S.919n

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Hebr.7,26.

13,19.(pg.91,4) talem enim decebat (-) habere nos principem sacerdotum,iustum,sine malitia.incontaminatum,separatum a peccatoribus,altiorem a caelis factum,

Sz 919"

BEA Apc 1,4,44 Hbr 7,26

(69) de quo doctor gentium dicit: talis enim debebat, ut nobis esset pontifex, sanctus, innocens, inpollutus, segregatus a peccatoribus, et excelsior caelorum factus;

debeat VU^2M^1; decebat TE^2 / sanctus om. M / segregatus om. H^1; segregatis A^1 / caelo TP^1H; caelis P^2Q

Quelle Apringius

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 109, 5. (Migne, 1847) Hebr. 7, 26.

(pg. 797C) Talis enim decebat, ut nobis esset pontifex, sanctus, innocens, impollutus, segregatus a peccatoribus, et excelsior coelis factus.

S

CO 1,5 W Hbr 7,26

(349,7) talis decebat ut esset nobis pontifex, sanctus innocens impollutus separatus a peccatoribus et sublimior caelis factus.

CYR sy

EUS-G 17 Hbr 7,26

(562B) hominem purum et immacularum, segregatum a peccatoribus,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Hebr.7,26.

5,21.(pg.211C)Talis decebat,ut nodis esset pontifex sanctus, innocens,impollutus,segregatus a peccatoribus, et excelsior caelis factus.

IS Jud 85,19 Hbr 7,26

(257) / Talis enim decebat ut nobis esset pontifex, sanctus, innocens, impollutus, segregatus a peccatoribus, et excelsior caelis factus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) 3A Hebr.7,26.

(pg.973A) Talis enim decebat ut nobis esset Pontifex;sanctus; innocens;impollutus;segregatus a peccatoribus;et excelsior celis factus;

MUT 13 Hbr 7,26

(325/6) Talis enim decebat ut nobis esset pontifex, sanctus, innocens, impollutus, segregatus a peccatoribus. .... Talis enim decebat, inquit, ut nobis esset pontifex sanctus, innocens. Quid est, Innocens? Sine malignitate;......Sanctus, inquit, impollutus....Segregatus, inquit, a peccatoribus....

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 7,26.

7(pg.262C)Innocens.(-)
D)Impollutus.(-)Segregatus a peccatoribus.(-)Excelsior coelis factus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 7,27.

(pg. 1102) qui non habet necessitatem quotidie, quemadmodum sacerdotes, prius pro suis delictis hostias offerre, deinde pro populi: hoc enim fecit semel, seipsum offerendo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.7,27.

(pg.496)qvi non habet cottidie nesse qvemadmodvm sacerdotes
privs pro svis delictis hostiam offerre deinde po-
pvli hoc enim fecit semel se offerendo sab: pro populi

8 II 919

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.7,27.

(pg.82)qui non habet cotidie necesse,quemadmodum sacerdotes,
pro suis delictis hostiam offerre,deinde pro populi:
hoc enim fecit semel se offerendo. [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.7,27.

(pg.259)qui non habet cottidie necessitatem quem ad modum sacerdotes prius pro suis delictis offerre·de inde pro populo·hoc enim fecit semel se offerendo·

8

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.7,27.

(pg.139)non habentem cottidianam necessitatem,sicut principes sacerdotum,primum pro suis peccatis sacrificium offerre dehinc pro populo;hoc enim semel fecit offerens se.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 7, 27.

(pg. 109) qui nón habet cotidie necessitatem·,·Quemammodum sacerdotes prius p^{r}o suis delictis hostias offerre·,·deinde pro populo·hoc enim fecit semel se offerendo·,·

Quemad. z^{dior} populi z^{2}

8

16.

ITALA AMB.ep.43.(Migne,1880) Hebr.7,27.

18(pg.1190C)Alii sacerdotes pro se offerebant,et pro populo suo
hic quia non habuit peccatum,ut pro se offerret,pro
universo mundo se obtulit.

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Hebr.7,27.

11,80(pg.630C) qui non habet quotidie necessitatem,sicut sacerdotes,prius pro suis delictis hostiam offerre, deinde pro populi.Hoc enim fecit semel se offerendo,

8=919a

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Hebr.7,27.

27;50.(pg.48,26)non habentem cotidianam necessitatem sicut principes sacerdotum primum pro suis peccatis sacrificium offerre,dehinc pro populo;hoc enim semel fecit offerrens se. pro populi: Sab

quottidianam K quotidianam Gd princips AM
dehinc/dein M populi d fecit*V

S 5919a

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Hebr.7,27.

13,19.(pg.91,7)non habentem cotidianam necessitatem sicut principes sacerdotum primum pro suis peccatis sacrificium offerre.

quotidianam Lm2Vm3G cottidianam K

Sx919a

5,1.

ITALA AVG.serm.135.(Migne,1842) Hebr.7,27.

6,7(pg.749)Prius offerte sacrificia pro peccatis vestris,et
sic pro populo.

vgl. lev.16,5.

8

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Hebr.7,27.
ps.2.

7.(pg.562A)quod non haberet quotidie necessitatem,quemadmodum sacerdotes,prius pro suis delictis hostiam offerre, deinde(a)pro populi.

(a)In Rembol.,Vatic.et Gilot.,pro populo.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Hebr.7,27.

5,21.(pg.211D)qui non habet necessitatem,sicut sacerdotes,
prius pro suis dilectis hostias offerre.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) Hebr.7,27.

16(pg.969B)Qui non habet quotidie necessitatem,quemadmodum sacerdotes,primum pro suis delictis hostias offerre, deinde pro populis:hoc enim fecit semel se offerendo.

ITALA

II.
HIER.ep.92.(Hilberg,1912)
THEOPHILUS,ep.syn.

Hebr.7,27.

4.(pg.153,13)hoc enim fecit semel se ipsum offerens.

ITALA

II.
HIER.ep.96.(Hilberg,1912)
THEOPHILUS,ep.pasch.

Hebr.7,27.

12.(pg.170,8)hoc enim fecit semel se ipsum offerens

8

ITALA HIL.ps.53.(Zingerle,1891) Hebr.7,27.

13.(pg.145,19)hoc enim fecit semel se ipsum offerens hostiam deo,

Bw 919

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Hebr.7,27.

(pg.973A) qui non habet quotidie necessitatem quemadmodum Sacerdotes:prius pro suis delictis hostias offerre;deinde pro populo.Hoc enim fecit semel se offerendo.Dominus noster Jesus Christus.

MUT 13 Hbr 7,27

(325/6) Non habet, inquit, quotidie necessitatem quemadmodum sacerdotes, prius pro suis delictis hostias offerre, deinde pro populi: hoc quippe semel fecit seipsum offerendo....
quod dixit, Semel fecit,...

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Hebr.7,27.
hom.9.

p419,23
2(pg.509C)Hoc enim fecit semel, se ipsum hostiam offerendo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Hebr.7,27.
comm.

12(pg.1095A)Hoc enim fecit semel,semetipsum offerendo hostiam;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 7,27.

7(pg.262D)Qui non habet quotidie.(-)Necessitatem.

PS-VIG Var 1,27

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) 62. Hebr.7,27.

X(pg.371D)Hoc enim semel fecit seipsum offerens,

4-1-466

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 7,28.

(pg.1102) Lex enim homines constituit sacerdotes infirmitatem habentes:sermo autem iurisiurandi,qui post legem est, Filium in aeternum perfectum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.7,28.

(pg.496)lex enim constitvit sacerdotes homines habentes infirmitatem verbvm avtem ivrisivrando qvod post legem est filivm in aeterno perfectvm [illegible]

8 x 919[t]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.7,28.

(pg.82)Lex enim constituit sacerdotes homines habentes infirmitatem,verbum autem iurisiurandi,quod post legem est, filium in aeternum perfectum.

8x919

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.7,28.

(pg.259)Lex enim constituit homines sacerdotes·infirmitatem
habentes sermo autem jusjurandi qui post legem est
fidelium in aētnum·perfectum·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.7,28.

(pg.140)Lex enim homines constituit sacerdotes habentes infirmitatem sermo autem iurationis qui post legem est filium in aeternum perfectum.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 7, 28.

(pg. 109) Lex enī homines constituit sacerdotes infirmitatem habentes·,·SERMO AUTEM IURISIURANDI QUI post legem est·filium in aeternum perfectum

8

IS Jud 12,4 Hbr 7,28

(37) Et paulo post: Lex enim homines constituit sacerdotes infirmitatem habentes. Sermo autem jusjurandi qui post Legem est, Filium in aeternum perfectum.

MUT 13 Hbr 7,28

(325/6) Lex enim homines constituit sacerdotes infirmitatem habentes.....
Audi ergo quid dicit: Lex, inquit, homines constituit pontifices habentes infirmitatem....
Sermo autem, inquit, jurisjurandi, qui post legem est, Filium constituit in perpetuum perfectum. Quid est, Perfectum?....Postquam enim dixit, Habentes infirmitatem, non dixit, Filium potentem, sed, Perfectum: hoc est, potentem.....Quid est, In perpetuum?

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne.,1862) Hebr.7,28.
hom.2.

p 293,16
3(pg.415B)Lex(-)homines constituit sacerdotes infirmitatem habentes,ut possint sicut pro sua,etiam pro populi infirmitate offerre.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 7,28.

7(pg.262D)Sermo autem jurisjurandi.(-)Filium in aeternum perfectum.

PS-VIG Var 1,67

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ 62. (Migne,1863) Hebr.7,28.

X (pg.396A)Sermo autem jurationis,qui post legem est,Filium in aeternum perfectum.

7-1-46B

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 8,1.

(pg.1102) CApitulum autem super ea,quae dicuntur:Talem habemus Pontificem,qui consedit in dextera sedis magnitudinis in caelis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.8,1.

(pg.496)Capitvlvm avtem svper ea qvae dicimvs tale habemvs sacerdotem qvi sedit in dexteram sedis magnitvdinis in caelis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.8,1.

(pg.82)Capitulum autem super ea quae dicimus,talem habemus sacerdotem,qui sedet in dexteram sedis magnitudinis in caelis.

Sx9191

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.8,1.

(pg.259)Capitulum autem super ea quaedicuntur·talem habemus pontificem·qui consedit in dextera sedis magnitudinis in caelis

8

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.8,1.

(pg.140)Caput autem super ea quae dicuntur talem habemus sacerdotem qui sedet in dextera.....

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 8, 1.

(pg. 109*) Capitul um autem super ea quo dicuntur·,· Talem habem pontificem· Qui consedit In dexteram sedis magnitudinis· In ex^c^elsis·

quae z^2 habemus z^2 excelsis: celis z^{dior}

8

CO 1,5 Hbr 8,1

(136,1) talem habemus pontificem qui sedit ad dexteram sedis magnitudinis in excelsis.

CYR apol 90

CO 1,5 S   Hbr 8,1

(280,13) talem habemus pontificem qui sedet in dexteram sedis maiestatis in excelsis.

dextera Ps

CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,5 ~~1135~~ (136)

<u>CO</u> 1,5 W Hbr 8,1

(350,14) talem habemus pontificem, qui sedet in dextra throni magnitudinis in sublimibus.

CYR sy

MUT 14 Hbr 8,1

(329/30) Capitulum autem in iis quae dicuntur: Talem habemus pontificem qui sedet ad dexteram sedis majestatis in caelestibus, /
....Capitulum autem in his quae dicuntur: Talem habemus pontificem, qui in dextera sedet majestatis...
Capitulum autem, inquit, in iis quae dicuntur....

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>Hebr</u>.(Migne,1864) 8,1.

8(pg.262D)Capitulum autem super ea quae dicuntur.(-)Qui se-
det in dextera sedis magnitudinis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 8,2.

(pg.1102) sanctorum minister, & tabernaculi veri, quod fixit Dominus, & non homo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.8,2.

(pg.497)sanctorvm minister et tabernacvli veri qvod fixit ds
non homo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.8,2.

(pg.82)sanctorum minister et tabernaculi veri,quod fixit deus non homo.

ITALA . Cod. f(Scrivener, 1859) Hebr. 8, 2.

(pg. 259) scorum minister· et tabernaculi veri· qd fixit dns et non· homo·

VL RUF Or ct 2(Baehrens,1925 CB) Hebr 8,2.
VIII

(p 124,21)tabernaculum verum,quod fixit Deus et non homo

26)tabernaculum,quod fixit Deus et non homo.

MUT 14 Hbr 8,2

1329/30) / minister sanctorum et tabernaculi veri, quod constituit Deus, non homo.....
Minister sanctorum.... Sanctorum minister. Et tabernaculi veri, quod constituit Deus, non homo.....
Quod constituit, inquit, Deus, non homo....

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 8,2.

8(pg.262D)Sanctorum minister.
(pg.263A)Et tabernaculum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 8,3.

(pg.1102) Omnis enim pontifex ad offerendum munera, & hostias constituitur: vnde necesse est & hunc habere aliquid, quod offerat:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.8,3.

(pg.497) omnis enim sacerdos ad offerenda mvnera et hostias constitvitvr vnde necesse sit habere aliqvi hvnc aliqvid qvod offerat

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.8,3.

(pg.82)Omnis enim sacerdos ad offerenda munera et hostias constituitur;unde necesse sit habere aliqui hunc aliquid quod offerat.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.8,3.

(pg.259)Omnis enim pontifex ad offerenda munera et hostias
constituitur·unde necesse est·et hunc habere ali-
quid q̄d offerat·

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 8, 3.

(pg. 109*) Omnis enim pontifex ad offerendam munera et hostias constituitur·,·Unde necesse est et hunc habere aliquid quod offerat·,·

offerendam: m erasa

8

ITALA ISIDOR,P.ep.19.(Aigrain,1911) Hebr.8,3.

(pg.43,1)oportet habere et hunc aliquid quod offerat?

8

MUT 14 Hbr 8,3

(329/30) Omnis enim pontifex, inquit, ad offerenda munera et hostias constituitur; unde necesse est et hunc habere aliquid quod offerat.....

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Hebr.8,3.
comm.

9(pg.854C)Oportet enim scire eum qui vult offerre sacrificium Deo,quod per manus pontificis debet offerre.

RUS:CO 1,4 Ebr 8,3

(15,8) oportet habere et hunc aliquid quod offerat?

(IS-P ep 19 oder 4,166 oder 1225)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 8,3.

8(pg.263A)Ad offerenda munera.(-)Et hostias.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 8,4.

(pg.1103) si ergo esset super terram, nec esset sacerdos: cum essent qui offerrent secundum legem munera.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.8,4.

(pg.497) si ergo esset svper terra nec esset sacerdos aliis offerentibvs secvndvm legem mvnera [illegible],

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.8.4.

(pg.82)Si ergo esset super terram,nec esset sacerdos,aliis offerrentibus secundum legem munera,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.8,4.

(pg.259)Si ergo esset super terram nec esset sacerdos.cum essent qui offerent secundum legem munera·

8°

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 8, 4.

(pg. 109*) Si ergo esset super terram nec esset sacerdos· cū essent qui offerrent secundum legem munera·

8

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2. (Migne, 1865) Hebr.8,4.

8(pg.880C)Si enim esset super terram, nec esset sacerdos, cum essent qui offerrent secundum legem munera

Hbr 8,4

MUT 14

(329/30) Si enim esset super terram, inquit, nequaquam esset pontifex, cum essent qui offerrent secundum legem munera.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 8,4.

8(pg.263A)Nec esse sacerdos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 8,5.

(pg.1103) qui exemplari, & vmbrae deseruiunt caelestium. Sicut responsum est Moysi, cum consummaret tabernaculum: Vide(inquit)omnia facito secundum exemplar, quod tibi ostensum est in monte.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.8,5.

(pg.497)qvi exemplari et vmbra servivnt in caelestivm sicvt
et responsvm est moysi cvm consvmmat tabernacvlvm
vide inqvit facis omnia secvndvm exempla qvod tibi
ostensvm est in monte Sab: sic exemplar,

S. ii, 909

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.8,5.

(pg.82)qui exemplari et umbra serviunt in caelestium,sicut et
responsum est Moysi,cum consummaret tabernaculum:Vide,
inquit,facis omnia secundum exemplar quod tibi ostensum
est in monte; *Sab: consummat*

S m,919t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.8,5..

(pg.259)qui exemplari et umbrae deserviunt caelestium.Sicut
responsum est moysi cum consummarent tabernaculum·
Vide inquit omnia facito secundum exemplar qd tibi
ostensum est in monte·

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 8, 5.

(pg. 109*) qui exemplari et umbrae deseruiunt caelestium·,·Sicut respunsum est moysi cum consummarit tabernaculum·,·Uide inquid omnia fatito secundum exemplar quod tibi ostensum ē in montem·,·

responsum z^{dior} consummaret z^{2} inquit z^{dior}

facito z^{2} montem:m erasa

AM Ps 1,31,2. cf.Hbr8,5

(26,25) lex enim exemplar est et umbra caelestium, umbra futurorum bonorum.

AM Ps 47,2,1 cf Hbr 8,5

(347,22) ubi non est exemplar, non umbra

est non Bß

ITALA V. AMB.ps.118.serm.6. (Petschenig,1913) Hebr.8,5.

29.(pg.123,8)qui exemplari et umbrae seruiunt caelestium.

8

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series

Hebr.8,5.
exod.25,40.

138(pg.1790C)Facias omnia secundum formam eorum,quae ostensa sunt in monte.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Hebr.8,5.

1.(pg.3)Vide ut ita facias Tabernaculum,sicut tibi in monte ostensum est;

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) Hebr.8,5.

8(pg.880D)qui exemplari et umbrae deserviunt caelestium.

MUT 14 Hbr 8,5

(329/30) Qui exemplari et umbrae deserviunt caelestium.....
Qui exemplari, inquit, et umbrae deserviunt caelestium, sicut responsum est Mosi, cum consummaret tabernaculum: Vide, inquit, omnia facito secundum exemplar quod tibi ostensum est in monte....
subjunxit enim, Vide et facito, inquit, omnia secundum exemplar quod tibi ostensum est.

ORI Mt 16,3 cf Hbr 8,5

(468,10) sicut exemplum et umbra culturae, quod antea inplebatur,

inplebatur <caelestium> Klostermann

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) Hebr.8,5.

1,5(pg.20,3)umbrae et imagini caelestium deservientes

8

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) Hebr.8,5.

6,7(pg.147,4)similitudini et umbrae deserviunt caelestium

8

ITALA RUFIN, Orig.3.(Kötschau ,1913) Hebr.8,5.

6,8(pg.290,2)exemplario et umbrae deserviunt caelestium.

8

ITALA RUFIN, Orig.4.(Kötschau, 1913) Hebr.8,5.
exod.25,40.

2,6(pg.316,27)Facies(-)omnia secundum formam, quae tibi ostensa est in monte.

8

ITALA RUFIN, Orig.4.(Kötschau,1913) Hebr.8,5.

2,6(pg.317,27)Hi,qui exemplari et umbrae deserviunt caelestium.

3,12(pg.341,23)umbrae et exemplari deserviunt caelestium.

8

Bachrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Hebr.8,5.
hom.4.

p21, 28
2(pg.600A)exemplari et umbrae coelestium deservierit.

Sabatier, 1720 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Hebr.8,5.
hom.13.

p467,19
1(pg.544B)umbrae et exemplari deserviunt coelestium.
p467,22 C)Vide(-)omnia facito secundum formam, quae ostensa est tibi in monte.

Graebner, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Hebr.8,5.
hom.5.

p334,3
1(pg.447D)~~huic~~ exemplari et umbrae deserviunt coelestium.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Hebr.8,5.
comm.

8(pg.891C)quoniam quidem typo,et umbrae coelestium deservire

Eschrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Hebr.8,5.
hom.28.

p 281,19
1(pg.801D)umbrae et imagini deserviunt coelestium.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Hebr.8,5.
comm.

1(pg.1020C)quod formae et umbrae deserviant coelestium.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 8,5.

8(pg.263A)Qui exemplari et umbrae serviunt coelestium.
A)Tabernaculum.(-)Facies omnia.
B)Secundum exemplar.

A)wiederholt:Coelestium.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 8,6.

(pg.1103) Nunc autem melius sortitus est ministerium, quanto & melioris testamenti mediator est, quod in melioribus repromissionibus sancitum est.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) Hebr.8,6.

(pg.498) nvnc avtem melivs sortitvs est ministerivm qvanto et
melioris testamenti interventor est qvod in meliori-
bvs repromissionibvs sanctvm est *subpositum est*

S. m 919t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.8,6.

(pg.82)nunc autem melius sortitus est ministerium,quanto et
meliorís testamenti interventor est,quod in melioribus
repromissionibus sanctum est. [illegible]

S4 919c

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.8,6.

(pg.259)Nunc autem melius sortitus est ministerium quanto et
meliores testamenti est me diator·qd in melioribus
repromissionibus scm est·

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 8, 6.

(pg. 109*) Nunc autem melius sortitus est ministerium·,·Quanto et melioris testamenti mediator est quod in meliorib; repromissionib; scm est·,·



MUT 14 Hbr 8,6

(331/2) Nunc autem melius sortitus est ministerium, quanto et melioris testamenti mediator est.....
Quod in melioribus promissionibus sancitum est....
ponit dicens, Quod in melioribus promissionibus sancitum est....

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 8,6.

8(pg.263B)Nunc autem melius est sortitus ministerium.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 8,7.

(pg.1103) Nam si illud prius culpa vacasset:non vtique secundi
locus inquireretur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.8,7.

(pg.498)nam si illvd privs cvlpa vacasset non secvndas inqvi-
rere locvs *[illegible]*

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.8,7.

(pg.82)Nam si illud prius culpa vacasset,non secundus inquireretur locus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.8,7.

(pg.259)Nam si illud prius culpa vacasset·non utique secundi
locus inquireretur·

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 8, 7.

(pg. 109*) NAM SI ILLUD PRIUS CULPA UACASset non utique secundi locus inquireretur·

secundo z^{dior}

MUT 3,3   Hbr 8,7

(255/6) dicens: Si enim primum illud, inquit, esset inculpa-
bile, et alia hujusmodi plurima;

MUT 14 Hbr 8,7

(331/2) dicens: Si enim primum culpa vacasset, non utique
secundi locus inquireretur;....

<u>MUT</u> 14 Hbr 8,7

(333/4) et quia, Si primum inculpabile esset, nequaquam secundi locus quaereretur.

<u>MUT</u> 15 Hbr 8,7

(337/8) et, Si inculpabilis esset illa prima.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>Hebr</u>.(Migne,1864) 8,7.

8(pg.263B)Nam si illud prius culpa vacasset.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 8,8.

(pg.1103) Vituperans enim eos dicit:Ecce dies venient,dicit Dominus:& consummabo super domum Israel,& super domum Iuda testamentum nouum,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.8,8.

(pg.498)vitvperans enim eos dicit ecce dies venivn dicit dms
et disponam domvm israhel et domv ivda testamentvm
novvm

8.7.9%

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.8,8.

(pg.82)Vituperans enim eos dicit Ecce dies venient,dicit dominus,et disponam domum Israhel et domum Iuda testamentum novum, Sab: domui Is., et domui Iu.,

8 m 97/20

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.8,8.

(pg.259)Vituperans enim eos dicit·ecce dies veniunt dic dns.
et consummabo super domum isrl.et super domum juda
testamentum novum.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 8, 8.

(pg. 109*) Uituperans eos enim eos dicit·,·Ecce dies uenient dicit dns et consummabo sup domum isrl et super domum iuda testamentum nouum·,·

16.

ITALA AMB.ep.44.(Migne,1880) Hebr.8,8.

17(pg.1190B)Ecce dies veniunt,dicit Dominus,et confirmabo domui Israel et domui Juda Testamentum novum:

Sm 919

II.

ITALA AVG.civ.17.(Hoffmann,1900) Ier.31,31.
Hebr. 8,8.

3.(pg.208,8)Ecce dies ueniunt,dicit Dominus,et consummabo domui Israel et domui Iuda testamentum nouum,

8

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Hebr.8,8.

5,14.(pg.55,21) ecce dies ueniunt,dicit dominus,et consummabo domui Israel et domui Iacob testamentum nouum

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ier.31,31.
Hebr.8,8.

44,3.(pg.73,4)ecce uenient dies,dicit dominus,et consummabo
domui Israhel et domui Iuda testamentum nouum,

8

MUT 14 Hbr 8,8

(331/2) Non dixit, Illud culpans, sed, Illos: proinde dicit, Ecce dies veniet, dicit Dominus, et consummabo super domum Israel, et super domum Juda testamentum novum,/ .....Ecce enim dies venient, inquit, dicit Dominus, et consummabo super domum Israel, et super domum Juda testamentum novum, non antiquum....

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Hebr. 8, 8. / Ier. 31, 31.

33, 34. (pg. 830C) Ecce dies veniunt, dicit Dominus, et consummabo super domum Israel, et super domum Iuda Testamentum novum.

8

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Hebr.8,8.

1(pg.12C)Consummabo super domum Israel,et super domum Juda
testamentum novum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 8,8.

8(pg.263B)Vituperans enim eos dicit.(-)Et consummabo.(-)Domui Juda.(-)Testamentum Novum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 8,9.

(pg.1103) non secundum testamentum, quod feci patribus eorum in die, qua apprehendi manum eorum vt educerem illos de Terra Aegypti: quoniam ipsi non permanserunt in testamento meo: & ego neglexi eos, dicit Dominus:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.8,9.

(pg.498) non secvndvm testamentvm qvalem fecit patribvs illorvm in die qva adprehendit manvm eorvm etdvcere illos de terra aegypti qvoniam ipsi non permanservnt in testamento meo et ego neglexi illorvm dicit dms.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.8,9.

(pg.82)non secundum testamentum qualem feci patribus illorum
in die qua apprehendit manum eorum educere illos de
terra Aegypti,quoniam ipsi non permanserunt in testamento meo,et ego neglexi illorum,dicit dominus.

8,9,10

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Hebr. 8, 9.

(pg. 259) non secundum testamentum qđ feci patribus eorum·In die qua apphendi manum illorum·uteducerem eos deterra aegypti·qm ipsi non permanser in testamento meo et ego neglexi eos dicit dns.

S

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 8, 9.

(pg. 109*) Non secundum testamentum quod fecit patrib; eorum· In die qua adpraehendi manum illorum· Ut educerem eos de terra. aegypti· Qnm ipsi non permanserunt in testamento meo et ego non elegi eos dicit dns·,·

fecit: t erasa eos pri.: illos z^2

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 8, 9.

(pg. 130) vg: illorum; γ : eorum.

5

16.

ITALA AMB.ep.44.(Migne,1880) Hebr.8,9.

17(pg.1190B)non secundum Testamentum,quod feci patribus illorum in die qua apprehendi manum ipsorum educere illos de terra AEgypti.

(pg.1190B)Quoniam ipsi non manserunt(-)in Testamento meo,et ego neglexi eos,dicit Dominus.

Sm 920a

ITALA II. AVG.civ.17.(Hoffmann,1900) Ier.31,32.
Hebr. 8,9.

3.(pg.208,10)non secundum testamentum,quod disposui patribus eorum in die,qua adprehendi manum eorum,ut educerem eos de terra Aegypti,quoniam ipsi non permanserunt in testamento meo,et ego neglexi eos, dicit Dominus.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Hebr.8,9.

5,14.(pg.65,23)non secundum testamentum,quod disposui patribus eorum in die qua apprehendi manum eorum,ut educerem eos de terra Aegypti.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ier. 31, 32.
Hebr. 8, 9.

44, 3. (pg. 73, 6) non secundum testamentum quod disposui patribus illorum in die, qua adprehendi manum illorum, ut aducerem illos de terra Aegypti, quia ipsi non permanserunt in testamento meo, et ego neglexi eos, dicit dominus.

5

MUT 14 Hbr 8,9

(331/2) / non secundum testamentum quod feci patribus eorum, in die qua apprehendi manum illorum ut educerem illos de terra Aegypti: quoniam ipsi non permanserunt in testamento meo et ego neglexi eos, dicit Dominus...

Non enim dicit simpliciter, Secundum testamentum quod testatus sum ad patres eorum,....Non secundum testamentum, quod constitui patribus eorum, cum exirent de terra Aegypti. Propterea etiam intulit: In die qua apprehendi manum eorum, ut educerem eos de terra Aegypti, et ipsi non manserunt in testamento meo, et ego neglexi eos, dicit Dominus......
Non secundum testamentum quod constituit.

MUT 14 Hbr 8,9

(333/4) Sed illi quidem non manserunt, inquit.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Hebr. 8, 9. / Ier. 31, 32.

33, 34. (pg. 830C) non secundum Testamentum quod dedi patribus eorum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 8,9.

8(pg.263C)Quod feci patribus eorum in die.(-)Et ego neglexi eos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 8,10.

(pg.1103) Quia hoc est testamentum, quod disponam domui Israel
post dies illos, dicit Dominus: Dando leges meas in
mentem eorum, & in corde eorum superscribam eas: & ero
eis in Deum, & ipsi erunt mihi in populum:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.8,10.

(pg.499)qvoniam hoc testamentvm qvod disponam domvisrahel
post dies illos dicit dms dando leges meas in sen-
sibvs eorvm et in cordibvs eorv svperscribam eos
et ero eorvm ds et ipsi ervnt mihi popvlvs

S ℞ 920c

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.8,10.

(pg.82)Quoniam testamentum quod disponam domui Israhel post dies illos,dicit dominus,dando leges meas in sensibus eorum.et in corde eorum superscribam eos,et ero eorum deus,et ipsi erunt mihi populus. Sab. hoc test., in cordibus ... eor

S = 920t

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Hebr. 8, 10.

(pg. 259) Quia hoc est testamentum qd disponam domui isrl p
dies illos dicit dns· Dando leges in mente eorum· et
in corde eorum super scribam eas. etero eis in dm·
et ipsi erunt mihi in populum

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.8,10.

(pg.109*) Quia hoc testamentum quod disponam domui isr̄l·,·Post dies illos dicit dn̄s dauuo leges meas In mentes eorum et in corde eorum superscribam eas·,·Et ero eis in dm̄ et ipsi erunt mihi in populum·,·

dabo z^{dior};dando z^{2} · corda z^{dior}

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 8,10.

(pg. 130) vg: disponam; γ: <u>disposui</u>.

8

ITALA II. AVG. civ. 17. (Hoffmann, 1900) Ier. 31, 33.
Hebr. 8, 10.

3. (pg. 208, 15) Quia hoc est testamentum, quod constituam domui Israel post dies illos, dicit Dominus, dando leges meas in mentem eorum et super corda eorum scribam eas, et uidebo eos, et ero illis in Deum, et ipsi erunt mihi in plebem:

8

ITAIA AVG.ps.45.(Migne,1841) 4,1. Ier.31,33. Hebr.8,10.

6(pg.518)Dabo leges meas in cordibus eorum.

MUT 14 Hbr 8,10

(331/2) Quoniam hoc est testamentum, inquit, quod constituam domui Israel post dies illos, dicit Dominus, dans leges meas in mentibus eorum, et in cordibus eorum conscribam eas: et ero illis in Deum, et ipsi erunt mihi in populum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 8,10.

8(pg.263C)Post dies illos.(-)In sensibus eorum.(-)Superscribam eas.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Hebr.8,10.

14(pg.177D)Testificatur autem nobis Spiritus sanctus;et hoc est testamentum quod dispono ad eos post dies illos,dicit Dominus.

8 III, 920

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 8,11.

(pg.1103) & non docebit vnusquisque proximum suum,& vnusquisque fratrem suum,dicens:Cognosce Dominum:quoniam omnes scient me a minore vsque ad maiorem eorum:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.8,11.

(pg.499)et non docebvnt singvli civem svvm vel fratrem dicens cognosce dom qvoniam omnes scient me a minorem vsqve ad maiorem eorv

Sz9w

ITALA   Cod.e(Belsheim,1885)   Hebr.8,11.

(pg.82)Et non docebunt singuli civem suum vel fratrem dicens Cognosce deum,quoniam omnes scient me a minore usque ad maiorem eorum,

8.II,920t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.8,11.

(pg.260)Et non docebit unusquisque proximum suum·et unus quis-
que frem suum·dicens·cognosce dm quo omnes scient me·
animo usque ad majorem eorum·

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.8,11.

(pg.109*) Et non docebit· Unusquisque proximum suū·,·Et unusquisque fratrem suum dicens·,·Cognusce dn̄m nostrum· Q̄n̄m omnes scient me a minore usque ad maiorem eorum·

-nostrum z^2

8

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Hebr.8,11.

27,54.(pg.51,23)a minore usque ad maiorem.

8

MUT 14 Hbr 8,11

(331/2) Et non docebit, inquit, unusquisque proximum suum,
et unusquisque fratrem suum, dicens: Cognosce Dominum: quoniam omnes scient me a minore usque ad majorem eorum: /
....Ecce et aliud signum: A minore, inquit, usque ad majorem eorum scient me, et non dicent, Cognosce Dominum....

(333/4) Hoc est, Non dicet unusquisque ad proximum suum, cognosce Dominum.....

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 8,11.

8(pg.263C)A majore.(-)Usque ad minorem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 8,12.

(pg.1103) quia propitius ero iniquitatibus eorum,& peccatorum eorum iam non memorabor.

ITALA Cod. d (Tischendorf, 1852) Hebr. 8, 12.

(pg. 499) qvia propitivs ero malitiae eorvm et peccati illorvm et inivstis eorvm iam non memorabor Sab. injustitiarum

Sab. mg. Sg. injustitiarum, vel injustitias.

S. III, 920t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.8,12.

(pg.82)quia propitius ero malitiae eorum,et peccati illorum
et iniustitiis eorum iam non memorabor.

[illegible handwritten line, struck through]

[illegible handwritten shelfmark] 920[r]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.8,12.

(pg.260)quia propitius ero iniquitatibus eorum·et peccatorum eorum jam non memorabor.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 8, 12.

(pg. 110) Quia propicius ero Iniquitatibus eorum· Et peccata illorum iam non memorabor·.·

propitius z^2 peccatorum z^2

8

MUT 14 Hbr 8,12

(331/2) / quia propitius ero iniquitatibus eorum et peccatis eorum, et iniquitatum eorum jam non memorabor.....

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 8,13.

(pg.1103) Dicendo autem nouum: veterauit prius. Quod autem antiquatur, & senescit, prope interitum est.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.8,13.

(pg.499)dicendo avte novvm veteravit privs qvod avtem veteratvr et senescit prope interitvm est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.8,13.

(pg.82)Dicendo autem novum veteravit prius:quod autem veteratus et senescit,prope interitum est. Lib. veteratur

Sl. II, 926t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.8,13.

(pg.260)Dicendo autem novum inveteravit prius·quod autem antiquatur et se nescit·prope interitum est·

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.8,13.

(pg.110) Dicendo autem nouum ueterauit prius· Quod aut̄ antiquatur et senescit prope a^d interitum est.,·

ad:erasit z^dior vel z^1;reposuit z^2

ITALA ANON.comm.Prud.(Burnam,1910) c.Symm.2. Hebr.8,13.

658(pg.168)Quicquid antiquatur.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Hebr.8,13.

36(pg.1650A)Quidquid autem veterascit et senescit,prope interitum est.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) Hebr.8,13.

151.(pg.1308)Quando hoc dicit novum,vetus fecit primum?

8

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) Hebr.8,13.

19,34.(pg.737C)Quod antiquatur et senescit,prope interitum est.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1396) Hebr.8,13.

6.(pg.57B)Quod enim antiquatur et senescit,prope interitum est.

25.

ITALA HIER.Os.2.(Migne,1884) Hebr.8,13.

7(pg.877D)Quod veteratur et senescit,propre exterminium est.

IS Jud 12,4 Hbr 8,13

(37) Et rursum ibidem: Dicendo autem novum, inveteravit prius;
quod autem antiquatur et senescit, prope interitum est.

MUT 3,3 Hbr 8,13

(255/6) et iterum, Quod enim veterascit, et interitui propinquum est.

<u>MUT</u> 14 Hbr 8,13

(333/4) In eo quod dixit, inquit, novum, vetustum ostendit primum. Quod autem vetustum erit et senescit, proximum erit interitui....
Antiquatum est, inquit....
Proximum est interitui....

<u>MUT</u> 19 Hbr 8,13

(357/8) et de Testamento illo dixit, quod vetustum est: Quod autem veterascit atque senescit, proximum est interitui:

MUT 34 Hbr 8,13

(453/4) omne namque quod veterascit et in senium cadit, interitui proximum est:

8,13

ORI ser 36 Hbr 8,13

(69,4) quidquid autem ueterescit et senescit, prope interitum est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 9,1.

(pg.1103) Habuit quidem & prius, iustificationes culturae, & Sanctum saeculare.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.9,1.

(pg.500)Habebat ávtem et qvidem prior eivs ivstitia constitv-
tionis cvltvra sanctvm saecvlarem

[illegible]

S=930t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.9,1.

(pg.82)Habebat autem et quidem prior eius iustitia constitu-
tionis cultura sanctum saecularem.

Lies: prius constitutiones culturae, Sanctum saeculare.

8 m 920[2]

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Hebr. 9, 1.

(pg. 260) Habuit quidem et prius justificationes culturae et scm saecularae.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 9, 1.

(pg. 110) HABUIT QUIDEM ET PRIUS IUSTIFICATIONĒ culture culture et scm saeculare.,.

IUSTIFICATIONES z^2 culturae z^2

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Hebr. (Migne, 1847) 9,1.

8. (pg. 1359B) Habuit quidem et prius justificationem Scripturae sanctae,

8

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Hebr.9,1.

24(pg.1099D)Habuit quidem et prius justificationes culturae,et sanctum saeculare.

MUT 15 Hbr 9,1

(335/6) Habuit quidem et prius justificationes culturae, et sanctum saeculare./
....Habuit quidem primum testamentum, scilicet justificationes culturae. Quid est, Justificationes?...
Tunc sanctum saeculare....

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 9,1.

9(pg.263C)Habuit quidem et prius testamentum.(-)
D)Constitutiones culturae.(-)Sanctumque saeculare.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 9,2.

(pg.1103) Tabernaculum enim factum est primum, in quo erant candelabra, & mensa, & propositio panum, quae dicitur Sancta.

ITALA O Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.9,2.

(pg.500) tabernacvlvm enim factvm est primvm in qvo candelabrvm et mensa et propositio panvm qvi dicitvr sancta sanctorvm

Sfr 900

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.9,2.

(pg.82)Tabernaculum enim factum est primum,in quo candelabrum et mensa et propositio panum,quod dicitur sanctum sanctorum.

Bergeo

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Hebr. 9, 2.

(pg. 260) Tabernaculum enim factum est primum· In quo inerant candelabra et mensa· et propositio panum quod dicitur s̄cs scorum·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 9, 2.

(pg. 110) Tabernaculū enim factum est primum In quo inerant candelabra et mensa et propositio panum quo dicitur sca.,.

5

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Hebr.9,2.

(pg.130) vg:quae ; γ :quod.

5

50.

ITALA EVCHERIUS,III.reg.3.(Migne,1865) Hebr.9,2.

29(pg.1158B)Tabernaculum enim factum est primum.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Hebr.9,2.

24(pg.1099D)Tabernaculum enim factum est primum,in quo erant candelabra,et mensa,et propositio panum.

MUT 15 Hbr 9,2

(335/6) / Tabernaculumenim constructum est primum, in quo erat candelabrum et mensa, et propositio panum, quae dicuntur sancta. /
....Tabernaculum enim, inquit, constructum est primum, quod dicebatur sancta, in quo erat candelabrum et mensa, et propositio panum....

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Hebr.9,2.
hom.9.

p 235,9
1(pg.361D) Tabernaculum enim factum est primum, in quo erat candelabrum, et ~~mensa et~~ propositio panum, quod dicebatur Sancta sanctorum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 9,2.

9(pg.263D)Tabernaculum primum.(-)Et mensa.(-)Propositio panum.(-)Quod dicitur Sancta Sanctorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 9,3.

(pg.1103) Post velamentum autem secundum, tabernaculum, quod di-
citur Sancta sanctorum:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.9,3.

(pg.500)post vlamentvm avtem secvndv tabernacvlvm qvod dixit
sanctvm sanctorv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.9,3.

(pg.82)Post velamentum autem secundum tabernaculum,quod di-
xerunt sancta sanctorum, Sah: dixit Sp.

S=por

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.9,3.

(pg.260) om.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 9, 3.

(pg. 110) Post uelamentum autem secundum tabernaculum· Quod dicitur sc̄a sc̄orum·,·

BAS Is 1,12 Hbr 9,3

(403a) sancta sanctorum. intra velum.

HEp 5,9,4 cf.Hbr 9,3

(311,21) in interioribus erat templi quae dicebantur sancta sanctorum,/

MUT 15 Hbr 9,3

(335/6) / Post velamentum autem secundum tabernaculum quod
dicebatur sancta sanctorum, /
....Post secundum velamen....Tabernaculum, quod dici-
tur sancta sanctorum....

Baehrens, 1920 LB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Hebr.9,3.
hom.9.

p 235,11
1(pg.362A)Post secundum autem velamen, tabernaculum, quod dicitur sanctum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 9,4.

(pg.1103) aureum habens thuribulum, & arcam testamenti circum-
tectam ex omni parte auro, in qua vrna aurea habens
manna, & virga Aaron, quae fronduerat, & tabulae testa-
menti,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.9,4.

(pg.500) avrevm habens altarem et arcam testamenti tectam vndi-
qve avro in qva vrna avrea habens manna et virga aron
qve florierat et tabvlae testamenti [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.9,4.

(pg.82)aureum habens altare et arcam testamenti tectam undique auro,in qua urna aurea habens manna et virga Aaron quae florierat et tabulae testamenti,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.9,4.

(pg.260)Aureum habens turibulum·et archam testamenti·circumtextam ex omni parte auro.In quo urna aurea habens manna·et virga aaron quae fronduerat·et tabulae testamenti·

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 9, 4.

(pg. 110) habens aureum turabulum· Et arcam testatementi circumtectam ex omni parte auro·,·In qua urna aurea habens manna et uirga aaron que fronduerat· Et tabule testamenti·,·

aur. habens z^2 turibulum z^{dior} quae z^2 tabulae z^2

8

AM sa 4,1 cf Hbr 9,4

(155,27) Erat autem in secundo tabernaculo manna, erat etiam uirga Aaron, quae aruit et postea refloruit, erat et thymiamaterium.

50.

ITALA EVCHERIUS,III.reg.3.(Migne,1865) Hebr.9,4.

29(pg.1158B)in quo erat urna aurea habens manna,et virga Aaron quae fronduerat,et tabulae testamenti.

8

GR-M ep 1,24 Hbr 9,4

(35,25) Quod bene illa tabernaculi arca significat, in qua cum tabulis virga simul et manna est,

18-11-45B

77.

ITALA GREG.M.past.2.(Migne,1896) Hebr.9,4.

6.(pg.38B)Quod juxta Pauli vocem bene illa tabernaculi arca significat,in qua cum tabulis virga simul et manna est;

HEp 5,9,4 cf.Hbr 9,4

(311,22) / ubi reposita quondam uirga Aaron floruit,

10,2.

ITALA ~~V~~IIL.dedic.(Migne,1845) Hebr.9,4.

(pg.882D)in qua Urna erat aurea habens Manna,et Virga Aaron,
quae fronduerat,et Tabulae testamenti.

8

MUT 15 Hbr 9,4

(335/6) / aureum habens thuribulum et arcam testamenti circumtectam ex omni parte auro: in qua xxx erat urna aurea habens manna, et virga Aaron quae fronduerat, et tabulae testamenti, /
.....Aureum, inquit, habens thuribulum, et arcam testamenti circumseptam ex omni parte auro: in qua urna erat aurea, habens manna, et virga Aaron quae fronduerat, et tabulae testamenti....
Et tabulae, inquit, testamenti....Et manna....Et virga, inquit, Aaron, quae fronduerat, /

Baehrens, 1920 LB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Hebr.9,4.
hom.9.

p.235,12
1(pg.362A)habens aureum altare incensi,et arcam testamenti,et intra eam duas tabulas,et manna,et virgam Aaron,quae fronduerat.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 9,4.

9(pg.264A)Urna aurea.(-)Virga Aaron.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 9,5.

(pg.1103) superq.eam erant Cherubim gloriae obumbrantia propitiatorium:de quibus non est modo dicendum per singula.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.9,5.

(pg.500)svper eam chervbin gloriae et tegentes expiationem de qvibvs modo non est dicendvm per singvlis

Sab: Cherubin per singula

S m, 900t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.9,5.

(pg.82)super eam Cherubim gloriae et tegentes expiationem:de quibus modo non est dicendum per singula. His autem ita aptatis priori quidem tabernaculo semper intrabant sacerdotes ministerii consummare:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.9,5.

(pg.260)Superque eam cherubim glāe ob umbrantia propitiatorium·
de quibus non est modo dicendum persingula

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 9, 5.

(pg. 110) Superquae eam cherubin gloriae obumbrantia propiciatorium.,. De quibus modo non ē dicendū per singula.,.

Superque z^2 eam: erant z^{dior}; reposuit eam z^2 propiti z^2

Hebr. 9,5

~~NEST 1R~~ CO 1,2 ~~Phil 2,7~~

(41,35) / sed, ne per singula discurram, /

B.

= RUS:CO 1,3 (24,9)

ITALA HIER.tract.Is.(Morin,1903) Hebr.9,5.

(pg.119,6)Et super arcam Cherubin gloriae obumbrantia propitiatorium;

S

MUT 15 Hbr 9,5

(335/6) / super quae erant Cherubin gloriae obumbrantia propitiatorium: de quibus non est modo dicendum per singula....
/ super quae erant Cherubin gloriae? quid est, Cherubin gloriae?....Obumbrantia, inquit, propitiatorium? ...De quibus, inquit, non est nunc dicendum per singula...De quibus, inquit, non est nunc dicendum per singula;....

Baehrens, 1920 LB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Hebr.9,5.
hom.9.

p235,14
1(pg.362A)De quibus non est modo dicendum per singula.

p235,15A)wiederholt:de quibus non est modo dicendum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 9,6.

(pg.1103) His vero ita compositis:in priori quidem tabernaculo semper introibant sacerdotes, sacrificiorum officia consummantes:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.9,6.

(pg.501)his avtem ita aptatis priori qvidem tabernacvlo semper intrabant sacerdotes ministerii consvmmare

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.9.6.

(pg.83)His autem ita aptatis priori quidem tabernaculo semper intrabant sacerdotes ministerii consummare:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.9,6.

(pg.260)His vero ita compositis in priori quidem tabernaculo semper ntroibant sacerdotes.sacrificiorum officia consummantes.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 9, 6.

(pg. 110) His uero ita compositis In priori quidem tabernaculo· semper introibant sacerdotes sacrificiorom officia consummantes·,·

conpositis z^{dior} sacrificiorum z^{dior}

8

HEp 5,9,3 Hbr 9,6

(310,23) duo erant tabernacula sacra, unum interius alterum exterius. in hoc semper introibant sacerdotes, /

alterum) aliud B / introiebant B a.r.

MUT 15 Hbr 9,6

(335/6) His igitur ita constructis, inquit, in primum quidem tabernaculum semper intrabant sacerdotes, culturae officia consummantes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 9,7.

(pg.1103) in secundo autem semel in anno solus pontifex non sine sanguine, quem offert pro sua, & populi ignorantia:

ITALA | Cod.d(Tischendorf,1852) | Hebr.9,7.

(pg.501) in secvndo avtem semel in anno singvlaris svmmvs sacerdos non sine sangvine qvem offeret pro se et popvli delictorvm [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.9,7.

(pg.83)in secundo autem semel in anno singularis summus sacerdos non sine sanguine quem offert pro se et populi delictorum Lab: delictis

Sa 92%c

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) Hebr. 9, 7.

(pg. 260) In secundo. autem. semel in anno solus pontifex. non sine sanguuine· quem offert pro sua et pro populi ignorantia·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 9, 7.

(pg. 110) IN SECUNDO AUTEM SEMEL IN ANNO ·,· solus pontifex non si-
ne sanguine quem offert pro sua et populi ignorantia ·,·

IIII.

ITALA AMB.Luc.1,22.(C.Schenkl,1902) Hebr.9,7.

(pg.24,12)in secundo autem semel in anno singularis summus sacerdos non sine sanguine,quem offert pro se et populi delictis.

5

AM sa 4,1 cf Hbr 9,7

(155,25) in secundum tabernaculum semel in anno
summus intrabat sacerdos.

HEp 5,9,3 Hbr 9,7

(310,25) / in illud interius quod secundum appellabatur semel introibat princeps tantummodo sacerdotum non sine sanguine, ut offerret pro se et pro populi delicto./

secundum) scm A / introiebat B / tantum B / sacerdotum om.A /
[illegible] ut) quem BZ Ambr. / offert Z, Ambros.; offeret V a.c.

HEp 5,53,1 cf.Hbr 9,7

(413,13) ubi secundum illud tabernaculum, sanctitatis sacrarium, quo solus semel in anno princeps sacerdotum solebat intrare non sine snaguine, /

HEp 5,53,1 cf.Hbr 9,~~9~~7

(413,16) / quem pro se offerret et pro populi delicto?

JO-D ep 7 Hbr 9,7

(175,14) Adicitur etiam quod in sancta sanctorum semel in anno solus pontifex habebat accessum.

MUT 15 Hbr 9,7

(335/6) In secundum autem semel in anno solus pontifex, non sine sanguine quem offerret pro se et pro populi ignorantia....
Et bene dixit, Non sine sanguine,....
Quem offerret, inquit, pro se et populi ignorantia.
Non dixit, Peccatis, sed, Ignorantia,...

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 9,7.

9(pg.264A)Semel in anno.(-)Non sine sanguine.

PS-VIG Var 3,98

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~ 62. (Migne,1863) Hebr.9,7.

~~9~~ (pg.482D) Non sine sanguine, quem offert pro se et pro populi ignorantia,/

0-1-466

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 9,8.

(pg.1103) hoc significante Spiritu sancto, nondum propalatam esse sanctorum viam, adhuc priore tabernaculo habente statum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.9,8.

(pg.501)hoc significante spv sancto nondvm propalatvm esse sanctorvm viam adhvc priore tabernacvlo habentes virtvte

S.E.921

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.9,8.

(pg.83)hoc significante spiritu sancto,nondum propalatam esse sanctorum viam,adhuc priore tabernaculo habentes virtute

[illegible]: habente

[illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.9,8.

(pg.260)Hoc significante spu sco. nondum prolatam esse sanc-
torum vitam·Adhuc priori tabernaculo habente statum

8°

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 9, 8.

(pg. 110) Hoc significantes · s̄pu s̄c̄o · nondum prolatam esse s̄c̄orum uiam ·,· Adhuc priori tabernaculo habentis statum ·,·

significantes: s erasa priore z^2 habente z^{dior}

§

HEp 5,9,3 Hbr 9,8

(311,2) / hoc significante spiritu sancto uenturum Iesum

MUT 15 Hbr 9,8

(337/8) Hoc, inquit, significante Spiritu sancto nondum manifestam esse sanctorum viam, adhuc priore tabernaculo statum habente.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Hebr. (Migne, 1864) 9,8.

9 (pg. 264B) Hoc significante Spiritu sancto. (-) Sanctorum via.

PS-VIG Var 3,98 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~ (Migne,1863) Hebr.9,8.

~~(pg.432D)~~significante hoc Spiritu sancto.

M-1-466

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 9,9.

(pg.1103) quae parabola est temporis instantis:iuxta quam munera,& hostiae offeruntur,quae non possunt iuxta conscientiam perfectum facere seruientem,solummodo in cibis,& in potibus,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.9,9.

(pg.501)qvi priori parabvla in timore in qvo mvnera et hostias offervntvr qve non possvnt conscientia consvmmari servientes solvmmodo in cibis et potv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.9,9.

(pg.83)Qui parabola in timore in quo priori munera et hostias offeruntur,quae non possunt conscientia consummare servientem. Lat: quae prior parabola in tempore: in quo munera et hostiae off.... [illegible]

al. potius

Berger

ITALA   Cod.f(Scrivener,1859)   Hebr.9,9.

(pg.260)quae parabola est temporis instantis.Juxta quam munera
et ostiae offeruntur·quae non possunt juxta conscien-
tiam perfectum facere servitutem·

S

ITALA ,Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 9, 9.

(pg. 110) Quae parabulae est temporis Inistantis· Iuxta quam munera et ostiae offeruntur·,·Que non possunt iuxta conscientiam perfectum facere seruientem·,·

parabola z^{dior} Inistantis: 1 alt. erasa hostiae z^{dior} Quae z^{2}

8

MUT 15 Hbr 9,9

(337/8) Quae comparatio est, inquit, temporis instantis... hoc dixit, Quae comparatio instantis est temporis: hoc est, forma facta est. Secundum quam munera et hostiae offeruntur, non valentes secundum conscientiam perfectum facere cultorem......
Quomodo? Secundum conscientiam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 9,10.

(pg.1103) & varijs baptismatibus,& iustitijs carnis vsque ad tempus correctionis impositis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.9,10.

(pg.502)et bariis baptismis ivstitia carnis vsqve ad tempvs restitvtionis inposita

8.III.921

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.9,10.

(pg.83)In cibis et potu^et^ et variis babtismis iustitia carnis usque ad tempus restitutionis inposita.

S. x. 95 r°

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.9,10.

(pg.260)Solummodo in cibis et in potibus et in variis baptis matis et justitiis carnis.usque ad tempus correctionis inposiitis.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 9, 10.

(pg. 110) Solummodo in cibis et in potib; et in uariis baptismis et iustitiis c arnis usque ad tempus correptionis impositis.,.

correctionis z* vel z^{dior}

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 9, 10.

(pg. 130) vg: baptismis; γ : baptismatibus

8

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4.(Migne,1865) Hebr.9,10.

13(pg.938C)Justificationes carnis usque ad tempus correctionis imponitis.

MUT 15 Hbr 9,10

(337/8) solummodo, inquit, In cibis et in potibus, et variis baptismis.....
Et variis, inquit, baptismis, et justificationibus carnis usque ad tempus correctionis eminentis.

Faehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Hebr.9,10.
hom.10.

p441,5
1(pg.525B)usque ad tempus correctionis imposita.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 9,10.

9(pg.264B)Et justitiis carnis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 9,11.

(pg.1103) Christus autem assistens pontifex futurorum bonorum, per amplius & perfectius tabernaculum non manufactum, id est, non huius creationis:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.9,11.

(pg.161,22)Xps autem ueniens pontifex futurorum omnium bonorum
amplius et perfectius.tabernaculum non manu factum
non huius creature

8

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.9,11.

(pg.502)xps avtem sacerdos qvando advent̸se bonorvm factorvm
per amplivs et perfectvm tabernacvlvm non manv factvm
id est non hvivs creationis

Sm[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.9.11.

(pg.83)Christus autem sacerdos quando advenit bonorum factorum per amplius et perfectum tabernaculum non manu factum, id est non huius creationis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.9,11.

(pg.260)Xpc autem assistens pontifex futurorum bonorum per
amplius et perfectius·Tabernaculum non manu factum·
Id est nohujus creationis·

5

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 9, 11.

(pg. 110*) X̄PS AUTEM ∴ ADSISTENS PONTIFEX futurorum bonorum oper amplius et perfectius ∴ Tabernaculum non manu factu· Id est non uhuius craeationis ∴

oper: o erasum

8

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.14. (Petschenig,1913) Hebr.9,11.

11(pg.305,20)tabernaculum enim testimonii corpus hoc nostrum est,in quo Christus aduenit per amplius et perfectius tabernaculum,sicut scriptum est,ut per sanguinem suum intraret in sancta et conscientiam nostram ab omni opere mortuorum et labe mundaret,

PS-AU s Cai II,App.38,1 Hbr 9,11

(194) Christus assistens Pontifex futurorum bonorum per amplius et perfectius tabernaculum non manufactum, id est, non hujus creationis,/

70.

ITALA CASSIODOR,ps.67,38.(Migne,1847) Hebr.9,11.

(pg.475A) Christus autem assistens Pontifex futurorum bonorum per amplius et perfectius tabernaculum non manufactum,id est non hujus creationis,

8

65.

ITALA FULG.serm.56.(Migne,1893) Hebr.9,11.

(pg.926D)Pontifex futurorum,amplius et perfectius tabernaculum (-) non manufactum,

8

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Hebr.9,11.

5,13.(pg.290C)Christus assistens pontifex futurorum bonorum, per amplius et perfectius tabernaculum,non manu factum,id est non hujus,creationis,

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Hebr. 9, 11.

4(pg.822A)Christus assistens Pontifex futurorum bonorum, per amplius et perfectius tabernaculum non manufactum, id est non hujus creationis,

MUT 15 Hbr 9,11

(337/8) Christus autem adveniens pontifex bonorum, quae facta sunt per majus, et perfectius tabernaculum non manufactum.....
Hoc est, non istam creaturam.....
Per majus et perfectius tabernaculum;....
Christus autem, inquit, veniens. Non dixit, Factus, sed, Veniens: .....Et non dixit, Adveneiens pontifex hostiarum, sed, Bonorum quae facta sunt:

Baehrens, 1920 CB
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Hebr.9,11.
hom.7.

p373,7
1(pg.477A)Dominus et Salvator noster futurorum bonorum pontifex dicitur.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Hebr.9,11.
hom.4.

p325,10
6(pg.441C)pontifex sit futurorum bonorum,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 9,11.

9(pg.264B)Non hujus creationis.

TE car 5 cf. Hbr 9,11

(202,68) salutis pontificem

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 9,12.

(pg.1103) neque per sanguinem hircorum, aut vitulorum, sed per proprium sanguinem introiuit semel in Sancta, aeterna redemptione inuenta.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.9,12.

(pg.502) neqve per sangvinem hircorvm et vitvlorvm sed per svvm sangvinem intravit semel in sanctis aeternis expiatione reperta [illegible]

8 m 921c

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.9,12.

(pg.83)neque per sanguinem hircorum et vitulorum,sed per suum sanguinem intravit semel in sanctis aeternis expiatione reperta. Lab: aeternam exp.

S.xv 921

ITALA . Cod. f(Scrivener, 1859) Hebr. 9, 12.

(pg. 260) Neque per sanguinem hircorum. aut vit lorum·sed proprium sanguinem introivit semel in sca aeterna redemptione inventa·

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr. 9, 12.

(pg. 161, 24) neque per sanguinem ircorum et taurorum. sed per proprium sanguinem introibit in sanctam redemtionem inuentam.,

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 9, 12.

(pg. 110*) Neque per sanginem hircorum et uitulorum· sed per proprium sanguinem Introibit semel in sc̄a· aeternam redemptionem inuentam·,·

Introiuit z[dior] aeterna redemptione inuenta z[dior]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 9, 12.

(pg. 130) vg: et uitulorum; γ : aut uitulorum. — vg: aeterna; γ (om.)

ITALA AMB.ep.44.(Migne,1880) 16. Hebr.9,12.

18(pg.1190C)per sanguinem suum intravit in sancta. [illegible]

Bm921

AM Ps 40,5,2 cf Hbr 9,12

(232,29) non hircorum atque arietum cruore peccator laua-
tur-

PS-AU s Cai II,App.38,1 Hbr 9,12

(194) / neque per sanguinem hircorum et vitulorum, sed per proprium sanguinem introivit semel in sancta, aeterna redemptione inventa, et reliqua.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.67,38. (Migne, 1847) Hebr.9,12.

(pg.475A) neque per sanguinem hircorum et vitulorum, sed per proprium sanguinem introivit semel in sancta, aeterna redemptione inventa.

8

CYR:CO 1,5 Hbr 9,12

~~(188,2)xxxxxxxxxx~~ Eph 5,2

(188,2) (suum enim corpus optulit pro nobis in odorem suauitatis deo et patri) et intrauit in sancta semel, non per sanguinem hircorum et taurorum, sed per suum sanguinem. sic enim credentibus in se remissionem in aeternum comparauit.

65.

ITALA FULG.serm.56.(Migne,1893) Hebr.9,12.

(pg.926D)Neque per sanguinem hircorum et vitulorum(-)sed per proprium sanguinem intrat semel in sancta aeterna redemptione reperta.

8

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Hebr.9,12.

5,13.(pg.290C)neque per sanguinem hircorum aut vitulorum,sed per proprium sanguinem introivit semel in sancta,aeterna redemptione inventa.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Hebr.9,12.

3(pg.816A)nec per sanguinem taurorum et vitulorum,sed per proprium sanguinem ingressus est semel in sancta,aeterna redemptione inventa.

BEA El 1,66 Hbr 9,12

(936A) Ipse verus Deus et verus pontifex, qui pro nobis, non in sanguine taurorum et hircorum, sed in sanguine suo semel introivit in sancta.

MUT 15 Hbr 9,12

(337/8) Neque per sanguinem, inquit, hircorum, aut vitulorum. ....Perproprium, inquit, sanguinem introivit semel in sancta....Semel, inquit, introivit in sancta, aeternam redemptionem inveniens. Et quod dixit, Inveniens,....

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Hebr.9,12.
hom.9.

p 235,26 ; introitu
1(pg.362B) semel in sancta,aeterna redemptione inventa,

RUS:CO 1,4   Hbr 9,12

(15,9) quia captiuos redemerit sanguine suo

-

(IS-P ep 19 oder 4,166 oder 1225)

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 9,13.

(pg.1103) Si enim sanguis hircorum,& taurorum,& cinis vitulae aspersus inquinatos sanctificat ad emundationem carnis:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.9,13.

(pg.503)si enim sangvis hircorvm et tavrorv et cinis vitvlae
sparsvs inqvinatvs sanctificat ad carnem emvndandam

Sxxxx

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.9,13.

(pg.83)Si enim sanguis hircorum et taurorum et cinis vitulae
(s)parsus inquinatus sanctificat ad carnem emundandam,

Sm 921t

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Hebr. 9, 13.

(pg. 260) Si enim sanguis hircorum·Aut taurorum et cinis vitulae aspersus inquinatos scīficat ad emundationem carnis·

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.9,13.

(pg.161,26) Si ergo sanguis ircorum et taurorum et cinis uitule adsparsus quoinquinatos sanctificat ad emundationem carnis.

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.9,13.

(pg.110*) Si enim sanguis hircorum et taurorum et cinis uitulae asperaus Inquinatus scificat ad emundationem carcarnis.

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) Hebr. 9, 13.

(pg.130) vg: et taurorum; γ : <u>aut</u> taur.

IIII.
ITALA AMB.Luc.6,108.(C.Schenkl,1902) Hebr.9,13.

(pg.280,23)sanguis hircorum et taurorum et cinis uitulae asper-
sus inquinatos sanctificat ad carnem emundandam,

hircorum et taurorum A taurorum et hircorum cet.
hyrcorum P mundandam X

S.R.921

AM Ps 48,16 cf Hbr 9,13

(370,23) neminem enim sanguis redimit hircorum atque taurorum,

hircorum redimit DRm4F

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Hebr.9,13.

8,99(pg.758A) Si enim sanguis taurorum et hircorum,et cinis vitulae aspersus inquinatos sanctificat ad carnem emundandam: Sab.[illegible]

S[illegible]

AN te 8,16 Hbr 9,13

(2o8) Paulus ad hebraeos: Si enim sanguis taurorum et hirco-
rum et cinis uaccae aspersus inquinatos sanctificat ad
emundationem carnis, /

10,2.

VL XVG.hypomn.3.(Migne,1842) Hebr.9,13.

4,6.(pg.1624) Si enim sanguis hircorum et taurorum,et cinis uitulae aspersus,inquinatos sanctificat ad emundationem carnis;

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Hebr.9,13.

9.(pg.718C)Si enim sanguis taurorum et hircorum,et cinis vir-
tulae aspersus,inquinatos sanctificat ad emundati-
onem carnis,

PS-AU s Cai II,App.38,1 Hbr 9,13

(195) Unde et idem Apostolus adjungit: Si enim sanguis hirco-
rum et taurorum, et cinis vituli inquinatos emundat,/

38,2 (196) Ipsa est etiam vitula rufa, cujus cinis aspersus
inquinatos sanctificat:

PS-AU s Cai II,App.38,3 Hbr 9,13

(197) Vos igitur, dilectissimi, quos non Taurorum et hircorum sanguis emundat, quos non Cinis vitulae aspersus sanctificat,

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Hebr.9,13.
ps.4.

9.(pg.583A)Si enim sanguis hircorum et taurorum,et cinis vitulae aspersus inquinatos sanctificat ad emundationem carnis,

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Hebr.9,13.

2(pg.808D)Si enim sanguis taurorum et hircorum, et cinis vitulae aspersus coinquinatos sanctificat ad emundationem carnis.

BAS Is 1,11 Hbr 9,13

(402a) Non adhuc est cinis vitule purgans communicatos(8)

8. vel sordidos

MUT 15 Hbr 9,13

(337/8) Si enim sanguis taurorum et hircorum, et cinis vitulae aspergens immundos sanctificat ad emundationem carnis: /
....audiens, Sanctificat,....

S-L Hbr 9,13

(161,3) nec inrationabilium cruor effunditur animantum

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 9,13.

9(pg.264B)Et cinis vitulae.

PS-VIG Var 1,27 62.

ITALA ~~VIGIL.Ph.Mar.1.~~(Migne,1863) Hebr.9,13.

~~27~~(pg.371C)Si enim sanguis hircorum et cinis vitulae asper-
sus sanctificat ad emundationem carnis,/

1-7-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 9,14.

(pg.1103) quanto magis sanguis Christi, qui per Spiritum sanctum semetipsum obtulit immaculatum Deo, emundabit conscientiam nostram ab operibus mortuis, ad seruiendum Deo viuenti?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.9,14.

(pg.503) qvanto magis sangvis xpi qvi per spm sancti se ipsvm optvlit inmacvlatvm do qvi emvndavit conscientiam nostra ab operibvs mortvis vt serviamvs do viventi

Sx 921t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.9,14.

(pg.83)quanto magis sanguis Christi,qui per spiritum sancti se ipsum optulit immaculatum deo,qui emundavit conscientiam nostram ab operibus mortuis ut serviamus deo viventi. Lab: sanctum

8 XI 90t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.9,14.

(pg.260)quanto magis sangis xpi·qui per spm scm semetipsum obtulit in maculatum do. et emundavit cscientiam vestram ab operibus mortuis ad serviendum do viventi·

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.9,14.

(pg.161,28)quanto magis sanguis ihesu xpi.qui emundauit conscientias uestras ad seruiendum deo uibo et uero.,

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 9, 14.

(pg. 110*) Quanto magis sanguis xp̄i · qui per sp̄m sc̄m · semetipsum obtullit immaculatum do ·,· Et mundauit constientiam uestram · ab operib; mortuis · adseruientem do uiuenti ·,·

optulit z^2 inmac. z^{dior} Et mun. : Emun. z^{dior} conscien. z^{dior} ad seruiendum z^2

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 9, 14.

(pg. 130) vg: conscientiam uestram; : consc. nostram.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Hebr.9,14.

8,99(pg.758A)quanto magis sanguis Christi,qui per Spiritum sempiternum se obtulit immaculatum Deo? Ergo sempiternus est Spiritus.

8≡92ª

AN te 8,16 Hbr 9,14

(2o8) / quanto magis sanguis christi qui per spiritum sanctum obtulit se inmaculatum deo.

PS-AU s Cai II,App.38,1 Hbr 9,14

(195) / quanto magis sanguis Christi?
... Sed sanguis Agni immaculati, qui per Spiritum sanctum semetipsum Deo Patri hostiam obtulit, totius mundi peccata abstulit, ab operibus mortuis nostras conscientias emundavit,

PS-AU test 2,3 Hbr 9,14

(152a) sicut legimus ad Hebraeos: Qui semetipsum obtulit per Spiritum sanctum immaculatum Deo.

ITALA　　I. Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) VIG.　　Hebr.9,14.

42,152.(pg.271,17)qui per spiritum aeternum inmaculatum se optulit deo.

8

10,2.

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) Hebr.9,14.

4,6.(pg.1624) quanto magis sanguis Christi, qui per Spiritum sanctum semetipsum obtulit immaculatum Deo, emundauit conscientiam nostram ab operibus mortuis ad seruiendum Deo uiuenti?

69.

ITALA VIGIL.constit.(Migne,1848) Hebr.9,14.
THEOD.

42(pg.91D)Quod per Spiritum aeternum immaculatum se obtulit
Deo.

ITALA FAVST.REI.spir.2,4.(Engelbrecht,1891) Hebr.9,14.

(pg.143,27)qui per spiritum sanctum semet ipsum obtulit inmaculatum deo,

S

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Hebr.9,14.

9.(pg.718C)quanto magis sanguis Christi,qui per Spiritum sanctum seipsum obtulit immaculatum Deo.

S

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Hebr.9,14.
ps.4.

9.(pg.588A)quanto magis sanguis Christi,qui per Spiritum sanctum semetipsum obtulit immaculatum Deo,emundabit conscientiam nostram ab operibus mortuis ad serviendum Deo viventi?

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1. (Migne, 1865) Hebr.9,14.

2(pg.809A)quanto magis sanguis Christi,qui per Spiritum sanctum semetipsum obtulit immaculatum Deo?

MUT 15 Hbr 9,14

(337/8) / quanto amplius sanguis Christi, qui per spiritum aeternum seipsum obtulit immaculatum Deo, mundabit conscientiam nostram ab operibus mortuis, ut serviamus Deo vivo?....
Qui per Spiritum, inquit, aeternum seipsum obtulit immaculatum Deo:....Per spiritum aeternum;...Et mundabit conscientiam nostram, inquit ab operibus mortuis. Bene dixit, Ab operibus mortuis:....Ad serviendum, inquit, Deo vivo.

ORI Mt 15,12 Hbr 9,14

(381,24) ab operibus mortuis

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.5. Hebr.9,14.

p338,20
3(pg.451A)Qui se|ipsum obtulit Deo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Hebr.9,14.
comm. I.Petr.I,19.

13(pg.912C)et multae hostiae antequam una hostia Agnus immaculatus semetipsum Patri offerret hostiam Christus:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 9,14.

9(pg.264B)Qui per Spiritum sanctum.(-)Ab operibus mortuis.

TE car 16 cf. Hbr 9,14

(230,11) in qua dolus non fuit.

PS-VIG Var 1, 27
62.
ITALA ~~VIGIL.Ph.Var.1.~~ (Migne,1863) Hebr.9,14

X(pg.371C) quanto magis sanguis Christi,qui per Spiritum sanctum semetipsum obtulit immaculatum Deo?

se ipsum C

1-1-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 9,15.

(pg.1103) Et ideo noui testamenti mediator est:vt morte intercedente, in redemptionem earum praeuaricationum, quae erant sub priori testamento, repromissionem accipiant qui vocati sunt aeternae hereditatis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.9,15.

(pg.503)et ideo novi testamenti arbiter est vt morte interce-
dente in redemptione veteris testamenti praevaricatio-
nvm promissionem accipient qvi vocati svnt aeterna
hereditatis [illegible],

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.9,15.

(pg.83)Et ideo novi testamenti arbiter est,ut morte interce-
dente in redemptione veteris testamenti prevaricatio-
num promissionem accipient qui vocati sunt aeternae
hereditatis. *Lat: accipiant*

8592t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.9,15.

(pg.261)Et ideo novi testamti mediator est ut morte intercedente in redemptionem earum prevaricationum·quae erant sub priori testamto repromissionem accipiant qui vocati sunt hereditatis aeternae·

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.9,15.

(pg.161,29) om.

6

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.9,15.

(pg.110*) Et ideo noui testamenti mediator est·,·Ut morte intercedente In redemptionem earundem praeuaricationum quae erant sub priori testamento·,·Repromissionem accipiant· Qui uocati sunt·aeterne hereditatis·,·

earum z^2 priore z^2 aeternae z^2 hereditates z^{dior};sed restituit -tatis z^2

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Hebr. (Migne, 1847) 9,15.

9. (pg. 1359B) Et ideo Novi Testamenti mediator est Christus Jesus,

8

IS Jud 5,4 Hbr 9,15

(18) Apostolo auctore, qui de ipso Christo Domino ait: Et ideo novi testamenti mediator est, ut morte intercedente, in redemptione earum praevaricationum, quae erant sub priori Testamento, repromissionem accipiant, qui vocati sunt aeternae hereditatis: /

MUT 16 Hbr 9,15

(341/2) Et propterea testamenti novi mediator est, ut morte facta, ad redemptionem earum transgressionum primi testamenti repromissionem accipiant, qui vocati sunt hereditatis aeternae. /
....Propterea, inquit, Novi testamenti mediator est.
....Et propterea inquit, Testamenti novi mediator est. Quid est, Mediator?....

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 9,15.

9(pg.264B)Earumdem praevaricationum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 9,16.

(pg.1103) Vbi enim testamentum est:mors necesse est intercedat testatoris.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.9,16.

(pg.504)vbi enim testamentvm mors necesse est intercedat testatoris

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.9,16.

(pg.83)Ubi enim testamentum,mors necesse est intercedat testa-
toris:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.9,16.

(pg.261)Ubi enim testamentum·mors necesse est intercedat testa-
toris.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr. 9,16.

(pg.161,29) Ubi enim testamentum. mors necesse est ut intercedat testatoris.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 9, 16.

(pg. 110*) VBI ENIM TESTAMENTUM MORS necesse est Intercedat testatoris.,.

8

16.

ITALA AMB.ep.75.(Migne,1880) Hebr.9,16.

3(pg.1312C)testamentum non valet,nisi mors intercedat testatoris,

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Hebr.9,16.

11,79(pg.630C)Ubi testamentum,mors,necesse est praecedat testa-
toris.

8591

IS Jud 5,4 Hbr 9,16

(18) / ubi enim testamentum, mors necesse est intercedat testatoris.

MUT 16 Hbr 9,16

(341/2) / Ubi enim testamentum est , mors necesse est intercedat testantis: /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Hebr.9,16.17.

8(pg.74D) Testamentum testatoris morte firmatur:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 9,16.

9(pg.264B)Ubi enim Testamentum,mors necesse est intercedat testatoris.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 9,17.

(pg.1103) Testamentum enim in mortuis confirmatum est:alioquin nondum valet,dum viuit qui testatus est.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.9,17.

(pg.504)testamentvm enim in mortvis confirmatvr qvoniam nondvm valo dvm vivit qvi testatvr Lab:valet

8.m.93rt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.9,17.

(pg.83)testamentum enim in mortuis confirmatur quoniam nondum
valet dum vivit qui testatur;

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.9,17.

(pg.161,30)Testamentum enim.in mortuis confirmatum est.,Alioquin.non ualet dum uibit qui testatur.,

S

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.9,17.

(pg.261)Testamentum enim in mortuis confirmatum est Aliquin·
Nondum valet·dum vivit qui testatus est·

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 9, 17.

(pg. 110*) testamentum enim in mortuis confirmatum est·,·Alioquin nondum ualet dum uiuit qui testatus est·,·

8

16.

ITALA AMB.ep.75.(Migne,1880) Hebr.9,17.

3(pg.1312C)quoniam testamentum non valet quandiu vivit testator,

8.XI.931

6.

ITALA AVG.div.quaest.75.(Migne,1842) Hebr.9,17.

1.(pg.86)Testamentum testatoris morte firmatur;

CAr 1 Cor 11,25 cf. Hbr 9,18.17

(534A) Testamentum per sanguinem dedicatur, quia sine morte firmum non est.

IS-H ety 5,24 Hbr 9,17

(2,22) Testamentum, inquit in mortuis confirmatur.

IS Jud 5,4 Hbr 9,17

(18) quod testamentum, ut ait Apostolus, in mortuis confirmatur, alioquin non valet quandiu vivit, qui testatur;

82.

ITALA ISID.orig.5.(Migne,1878) Hebr.9,17.

24,2.(pg.203C)Testamentum(-)in mortuis confirmatur.

MUT 16 Hbr 9,17

(341/2) / testamentum quippe in mortuis confirmatur; alias numquam valet dum vivit qui testatus est. /

PEL 1 Cor 11,25 Hbr 9,17

(192,9) quia sine morte firmum esse non potest testamentum, secundum epistulam ad Hebraeos.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Hebr.9,16.17.

8(pg.74D)Testamentum testatoris morte firmatur:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 9,17.

9(pg.264C)Testamentum enim in mortuis confirmatum est,(-)
Alioqui nondum valet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 9,18.

(pg.1103) Vnde nec primum quidem sine sanguine dedicatum est.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.9,18.

(pg.504)vnde pridem privs testamentvm non sine sangvine dedicatvm est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.9,18.

(pg.83)unde quidem prius testamentum non sine sanguine dedicatum est.

Sagg911t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.9,18.

(pg.261)Unde primum quidem sine sanguine dedicatum est·

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.9,18.

(pg.161,32)Unde nec primum quidem sine.sanguine.dedicatum est.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 9, 18.

(pg. 110*) Unde ne primum quidē sine sanguine dedicatum est.,.

nec z2

S.

CAr 1 Cor 11,25 cf. Hbr 9,18.D

(534A) Testamentum per sanguinem dedicatur,quia sine morte firmum non est.

MUT 16 Hbr 9,18

(341/2) / Unde neque primum sine sanguine dedicatum est. /
....Neque primum sine sanguine dedicatum est. Quid
est, Dedicatum est? Firmum factum est, roboratum est.
Quod autem dixit, unde, ...

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 9;18.

9(pg.264C)Unde nec primum quidem.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 9,19.

(pg.1104) Lecto enim omni mandato legis a Moyse vniuerso popu-
lo:accipiens sanguinem vitulorum,& hircorum cum aqua
& lana coccinea,& hyssopo:ipsum quoque librum,& omnem
populum aspersit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.9,19.

(pg.504) lecto enim omni testamento secvndvm legis per moysen vniverso popvlo accepto sangvine hircorvm et vitvlorvm cvm aqva et lana coccinea et hyssopo ipsvm qvoqve librvm et omne popvlvm aspersit

8 ̅ 921^t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.9,19.

(pg.83)Lecto enim omni testamento secundum leges per Moysen universo populo,accepto sanguine hircorum et vitulorum cum aqua et lana coccinea et hysopo,ipsum quoque librum et omnem populum aspersit

8.921

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr. 9, 19.

(pg. 162, 1) Lecto enim mandato. uniuersis in populo., Tunc moyses accipiens. sanguinem ircorum. et taurorum cum aqua et lana coccinnea et ysopo. ipsumque librum omni populo adsparsit

8

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.9,19.

(pg.261)Lecto enim omni mandato legis a moyse universo populo.
Accipiens sanguinem vitulorum et hircorum cum aqua
et lana cocci nea et ysopo.Ipsum quoque librum et omnem populum aspexit dicens.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 9, 19.

(pg. 110*) Lecto enim omni mandato legis a moysi uniuerso populo· Accipiens sanguinem uitulorum et hircorum cum aqua et lana coccinea et hysopo:,·Ipsum quoque librum et omnem populum aspersit

moyse z[dior]

8

MUT 16 Hbr 9,19

(341/2) / Lecto enim omni mandato legis a Mose universo populo, accipiens sanguinem vitulorum et hircorum, cum aqua et lana coccinea et hyssopo, ipsum quoque librum et omnem populum aspersit, /
.....Dixit enim, Postquam dictum est omne mandatum secundum legem Mosi omni plebi, accipiens sanguinem vitulorum, cum aqua et lana coccinea et hyssopo, et ipsum librum et omnem populum aspersit, /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 9,19.

9(pg.264C)Sanguinem vitulorum et hircorum.
D)Cum aqua.(-)Et lana coccinea.(-)Et hyssopo.(-)Ipsum quoque librum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 9,20.

(pg.1104) dicens:Hic sanguis testamenti,quod mandauit ad vos
Deus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.9,20.

(pg.504)dicens sangvis testamenti qvod mandavit ad vos ds

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.9,20.

(pg.83)dicens Hic sanguis testamenti quod mandavit ad vos deus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.9,20.

(pg.261)Hic sanguis testamenti quod mandavit ad vos ds·

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr. 9, 20.

(pg. 162, 4) dicens., Hic est sanguis nobi et aeterni testamenti. que mandauit ad uos dominus.,

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 9, 20.

(pg. 110*) dicens·,·Hic sanguis testamenti quod mandauit ad uos dn̄s·,·

dn̄s:ds(erasa n)corrector

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 9, 20.

(pg. 130) vg: hic sanguis; γ: hic est sanguis.

8

ITALA APRINGIUS,tract.(Férotin,1900) Hebr.9,20.
VICTORIN,comm.l.

(pg.36)Hic est sanguis testamenti eius,qui mundavit vos.

MUT 16 Hbr 9,20

(341/2) / dicens: Hic sanguis testamenti quod mandavit ad vos Deus, etc.

....

/ dicens: Hic sanguis testamenti quod mandavit ad vos Deus./

51.

ITALA PROSPER, prom.2.(Migne,1861) Hebr.9,20.

1,1.(pg.767C) Hic sanguis testamenti quod vobis mandavit Deus.

8

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) Hebr.9,20.

ed.Vict.5,2(pg.64,2)hic est sanguis testamenti,de quo mandauit
ad uos dominus.

rec.Hier.5,2(pg.65,2)hic sanguis testamenti eius qui mundauit
uos.
post hic add.est Hg qui mundauit uos TX,
quod (qui D)mandauit ad uos DCB

8

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) Hebr.9,20.

(pg.417E)Hic sanguis testamenti eius quod mandauit ad vos.

8°

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 9,21.

(pg.1104) Etiam tabernaculum, & omnia vasa ministerij sanguine similiter aspersit:

Hebr. 9, 21.

Cod. d (Tischendorf, 1852)

ITALA

(pg. 504) ipsvm etiam tabernacvlvm et omnia vasa ministerii sangvinem similiter aspersit Sab.: sanguine

B. II, 922c

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.9,21.

(pg.504)ipsvm etiam tabernacvlvm et omnia vasa ministerii sangvinem similiter aspersit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.9,21.

(pg.83)Ipsum etiam tabernaculum et omnia vasa ministerii sanguine similiter aspersit.

ITALA   Cod.f(Scrivener,1859)   Hebr.9,21.

(pg.261)Etiam tabernaculum et omnia vasa ministerii sanguinē
similiter aspersit·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 9, 21.

(pg. 111) E tiam tabernaculum· et omnia uasa ministerii· sanguine similiter aspersit·,·

ℰ

<u>MUT</u> 16 Hbr 9,21

(343/4) Et tabernaculum, inquit, et omnia vasa functionis sanguine similiter aspersit. /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 9,21.

9(pg.264D)Sanguine.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 9,22.

(pg.1104) Et omnia pene in sanguine secundum legem mundantur: & sine sanguinis effusione non fit remissio.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) Hebr.9,22.

(pg.505) et pene in sangvini omnia emvndatvr secvndvm legem et sine sangvinis fvsione non fit remissio [illegible]

S.II,92t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.9,22.

(pg.83)Et paene in sanguine omnia emundantur secundum legem,et sine sanguinis fusione non fit remissio.

Sxegeet

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.9,22.

(pg.261)et omnia paene in sanguine mundantur secundum legem
et sine sanguinis effusione non fit remissio.

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.9,22.

(pg.111) et omnia paene in sanguine mundantur secundum legem·
et sine sanguinis fusione non fit remissio·,·

paene:a erasa effusione z[dior]

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 9, 22.

(pg. 130) vg: fusione; γ : effusione.

8

ITALA CASSIAN, conl.20.(Petschenig,1886) Hebr.9,22.

8,10.(pg.565,8)sine sanguinis effusione non fit remissio.

S

JO-M Ne 2,11 Hbr 9,22

(34,21) purgationem faciens peccatorum, quae nulla utique
potest fieri sine sanguinis effusione, sicut alio loco
idem docet apostolus,

MUT 16 Hbr 9,22

(343/4) / Et pene omnia in sanguinem mundantur secundum legem, et sine sanguinis effusione non fit remissio. Quare autem dixit, Pene?

PRIM 5 Hbr 9,9,22

(912A) Hinc Appstolus ad Hebraeos docet, ab initio sine sanguine remissionem peccatorum non celebrari in illis legalibus pecorum victimis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) comm. Hebr.9,22.

8(pg.950C)Absque sanguinis(-)effusione,(-)non fit remissio

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Hebr. (Migne, 1864) 9,22.

9(pg.264D)Non fit remissio.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 9,23.

(pg.1104) Necesse est ergo exemplaria quidem caelestium his
mundari:ipsa autem caelestia melioribus hostijs
quàm istis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.9,23.

(pg.505)necessario itaqve exemplario caelestivm his mvndari
nam ipsa caelestia melioribvs hostiis qvam istis

Lat. exemplaria

8v,922c

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.9,23.

(pg.83)Necessario itaque exemplario caelestium his mundari,
nam ipsa caelestia melioribus hostiis quam istis.

Lb: exemplaria

B π 922t

ITALA | Cod.f(Scrivener,1859) | Hebr.9,23.

(pg.261) | om.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.9,23.

(pg.111)NECESSE EST·ERGO EXEMPLARIa·quidem caeliestisum his mundari·,·ipsa autem caelestia melioribus;hostiis quam istis·,·

ipsa:Ipsa z^2

V.
ITALA AMB.ps.118.serm.18. Hebr.9,23.
(Petschenig,1913)

37.(pg.417,12)necessarium itaque exemplaria caelestium his mundari;nam ipsa caelestia melioribus hostiis.

Sab. Nikagoras

8.XI.903.

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) Hebr.9,23.

30,46.(pg.32C)Necesse est ergo exemplaria coelestium his mundari,ipsa autem coelestia melioribus hostiis quam istis.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) Hebr.9,23.

16(pg.998D)Christi enim sacrificio expiantur et coelestia.

MUT 16 Hbr 9,23

(343/4) Necessario ergo exempla, inquit, eorum quae in caelis sunt, per haec mundari: ipsa autem caelestia melioribus sacrificiis, quam ista sunt.....
Melioribus, inquit, sacrificiis, quam haec sunt.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 9,23.

9(pg.264D)Exemplaria coelestium.
(pg.265A)His mundari.(-)Nam ipsa coelestia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 9,24.

(pg.1104) Non enim in manufacta Sancta Iesus introiuit exemplaria verorum: sed in ipsum caelum, vt appareat nunc vultui Dei pro nobis:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.9,24.

(pg.505)non enim in manvfactis sanctis intravit xps exemplarivm veritatis sed in ipso caelo modo apparvit persae di pro nobis <u>scs: personae Dei</u>

S m 922t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.9,24.

(pg.83)Non enim in manu factis sanctis intravit Christus per se,exemplarium veritatis,sed in ipso caelo.modo apparuit dei pro nobis.

ITALA Cod. f. (Scrivener, 1859) Hebr. 9, 24.

(pg. 261) Non enim in manu factis scis ihc introivit exemplaria virorum· Sed in ipsum celum ut appareat nō vultu di pro nobis·

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 9, 24.

(pg.111) Non enim in manufactis·Ihs·introiit·,·Exemplaria uirorum·,·sed in ipsum caelum ut appareat·nunc uultui di pro nobis·

manufactis: +sanctis z^2 introiuit z^2

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 9, 24.

(pg. 131) vg: manu factis; γ : manu <u>facta</u>. — vg: introiit; γ : <u>introi-uit</u>.

V.
ITALA AMB.ps.118.serm.18. Hebr.9,24.
(Petschenig,1913)

37.(pg.417,14)non enim in manufacta sancta intrauit Christus, exemplaria uerorum,sed in ipsum caelum,et nunc apparet uultui dei pro nobis.

S.m.922

ITALA AVG. coll. Max. 8. / 9. (Migne, 1842) Hebr. 9, 24.

14. (pg. 728) Non enim in manufactis templis intravit Christus exemplarium veritatis; sed in ipso coelo modo apparet personae Dei pro nobis? /

(pg. 728) wiederholt: Non in manufactis templis intravit Jesus exemplarium veritatis, - nobis.

8 III 932

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Hebr.9,24.

27,50.(pg.49,4)non enim in manu fabricata sancta introiit Christus,quae sunt similia uerorum,sed in ipsum caelum,apparere ante faciem dei pro nobis.

8 922

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 67, 38. (Migne, 1847) Hebr. 9, 24.

(pg. 475A) Non enim in manufacta sancta Jesus introivit exemplaria verorum; sed in ipsum coelum, ut appareat nunc vultui Dei pro nobis.

ITALA EVCHERIVS, form. 9. (Wotke, 1894) Hebr. 9, 24.

(pg. 54, 6) non enim in manu facta sancta Iesus introiit exemplaria uerorum sed in ipsum caelum, ut appareat nunc uultui dei pro nobis.

factis sanctis PSMN introibit S uirorum PSMN uerorum cod. Paris. 2182 adpareant N

8

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1. (Migne, 1865) Hebr. 9,24.

4(pg.822B)Neque enim in manufacta sancta ingressus est Christus forma verorum, sed in ipsum caelum, ad ostendendum se vultui Dei pro nobis.

IS Jud 5,7 Hbr 9,24

(19) Beatus denique Paulus Apostolus in epistola ad Hebraeos ....ait: Non enim in manufacta sancta Jesus introiit, exemplaria verorum, sed in ipsum caelum ut appareat vultui Dei pro nobis.

MUT 15 Hbr 9,24

(337/8) et iterum, Intrantem in sancta sanctorum, adstare vultui Dei.

MUT 17 Hbr 9,24

(345/6) Non enim in manufacta sancta introivit Christus, exemplaria verorum, sed in ipsum caelum; nunc praesens est vultui Dei pro nobis: /
.....Ut appareat, inquit, vultui Dei....Neque in manufacta sancta ingressus est, inquit, Christus, exemplaria verorum...

(347/8) Ut appareat, inquit, vultui Dei pro nobis. Quid est, Pro nobis?....Proinde et ipse introivit in caelum, nunc ut appareat vultui Dei pro nobis: nunc ut appareat, nunc manifestetur, sed pro nobis./

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) PG.13. Hebr.9,24.

(pg.110A)Non enim in manufacta sancta intravit Jesus exemplaria verorum.

= Baehrens,1925 CB p 124,22.

Heckmans, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Hebr.9,24.

p 160,17

(pg.136A)Non enim in sancta manu facta introivit Jesus exemplaria verorum,sed in ipsum caelum.

Baehrens, 1920 LB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Hebr.9,24.
hom.9.

p235,22
1(pg.362B)Non enim in sancta manu facta ingressus est Jesus, exemplaria verorum,sed in ipsum coelum,ut appareat nunc vultui Dei per velamen,id est per carnem suam.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Hebr.9,24.
hom.9.

p436,27
9(pg.522A)Non in manu facta sancta,sed in ipsum coelum penetravit(-)Jesus, et apparet vultui Dei pro nobis.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Hebr.9,24.
hom.9.

p419,20
2(pg.509C)Non enim in sancta manufacta introivit Jesus, exemplaria verorum,sed in ipsum coelum,ut appareat nunc vultui Dei pro nobis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Hebr.9,24.
comm.

7(pg.1072C)Nondum enim introierat in sancta non manufacta Christus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 9,24.

9(pg.265A)Sed in ipsum coelum.

PS-VIG Var 1, 37 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) Hebr.9,24.

~~32~~ (pg.376D) Non enim in manu fabricae sancta introiit Jesus, quae est allegoria verborum, sed in ipsum coelum apparuit a dextris Dei.

est] sunt C fabricata C

3-7-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 9,25.

(pg.1104) Neque vt saepe offerat semetipsum, quemadmodum Pontifex intrat in Sancta per singulos annos in sanguine alieno:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.9,25.

(pg.505) sed neqve vt sepe offerat se qvemadmodvm sacerdos intrat in sanctis per singvlcs annos in sangvine alieno

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.9,25.

(pg.83)neque ut saepe offerat se, sed quemadmodum sacerdos intrat in sanctis per singulos annos in sanguine alieno:

Lat: sed neque

S̶m 932ᵗ

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) Hebr. 9, 25.

(pg. 261) Neque ut sepe offerat semetipsum quem ad modum pontifex intrat. in sca per singulos annos in sanguine alieno·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 9, 25.

(pg. 111) neque ut sepe offerat semetipsum· Quemammodum pontifex intrat in sca per singulos annos In sanguine alieno·.·

saepe z^2 Quemad. z^{dior}

$\mathcal{S}$

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 9, 25.

(pg. 131) vg: semet; γ : se.

8

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Hebr.9,25.

27,50.(pg.49,6)non ut saepius offerat semet ipsum,sicut princeps sacerdotum intrat in sancta in anno semel cum sanguine alieno.

Smgri

MUT 17   Hbr 9,25

(345/6) / nequé ut saepe offerat seipsum, quemadmodum pontifex intrat in sancta per singulos annos in sanguine elieno: /
.....Neque ut frequenter semetipsum offerat, sicut pontifex...

(347/8) / Neque ut frequenter offerat semetipsum, quemadmodum pontifex instrat in sancta per singulos annos in sanguine alieno.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 9,25.

9(pg.265A)In sanguine alieno.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 9,26.

(pg.1104) alioquin oportebat eum frequenter pati ab origine mundi: nunc autem semel in consummatione saeculorum, ad destitutionem peccati, per hostiam suam apparuit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.9,26.

(pg.506)ceterum oportebat eum aliquotiens pati ab origine mun-
di nunc autem semel in consummationem saeculorum ad de-
stituendum peccatum per sanguinem suum apparuit

[illegible] in consummatione

S. m. 922t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.9,26.

(pg.83)ceterum oportebat eum aliquotiens pati ab origine mundi, nunc autem semel in consummationem saeculorum ad destituendum peccatum per sanguinem suam apparuit.

Sab. in consummatione per sanguinem suum

Sg III 932t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.9,26.

(pg.261)Alioquin oportebat enim frequent pati ab origine mundi·
Nunc autem semel in consummatione saeculorum·Adtestitu-
tionem peccati p hostiam suam apparuit·

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.9,26.

(pg.111) Alioquin oportebat etiā eum frequenter pati ab origine mundi·,·Nunc autem semel in consummationem seculorum ad distitutionem peccati·per hostiam suam apparuit·,·

etiam:erasum destit.z[1]

8

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Hebr.9,26.

27,50.(pg.49,8) ceterum oportebat eum saepius pati a mundi constitutione, nunc autem semel in extremitate saeculorum ad remissionem peccatorum per sacrificium suum manifestatus est.

8.III.922

CYR:CO 1,5 Hbr 9,26

(187,36) Semel nouissimis saeculis ../... per sacrificium suum manifestatus est.

CYR:CO 1,5 Hbr 9,26

(2o1,20) quare ergo semel in consummatione saeculorum in destitutionem peccati per hostiam suam dicitur apparuisse?

consummationem PGω
in destitutionem P; id est destitutione Gω

MUT 17 Hbr 9,26

(345/6) / alioquin oportebat eum saepius pati a constitutione mundi: nunc autem semel in consummatione saeculorum ad destructionem peccati per hostiam suam apparuit. /

(347/8) Alioquin oportebat eum, inquit, saepius pati a constitutione mundi. Hic etiam quiddam velavit. Nunc autem, inquit, semel in consummatione saeculorum. Quare, In consummatione saeculorum?....
Nunc autem, inquit, semel in consummatione saeculorum ad destructionem peccati per sacrificium suum manifestatur. /

ORI Mt 15,31 Hbr 9,26

(445,5) in consummatione saeculorum ... in abiectione peccati apparuit

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) Hebr.9,26.

3,5(pg.120,7)Nunc vero semel in consummatione saeculorum ad refellendum peccatum per hostiam sui manifestatus est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Hebr.9,26.
comm.

12(pg.1095B)apparuit in novissimis diebus ad destructionem pec-
cati:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 9,26.

9(pg.265A)Alioquin oportebat eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 9,27.

(pg.1104) Et quemadmodum statutum est hominibus semel mori, post hoc autem iudicium:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.9,27.

(pg.506)et qvemadmodvm statvvm est hominibvs semel mori et postea ivdicari

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.9,27.

(pg.83)Et quemadmodum statutum est hominibus semel mori,et post ea iudicari,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.9,27.

(pg.251)et quem ad modum statutum est hominibus semel mori·
post hoc autem judicium·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.9,27.

(pg.140).....constitutum est hominibus semel tantum mori et
post hoc iudicium,

80

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 9, 27.

(pg. 111) Et quemammodum statutum ē hominib; semel mori·,·Post haec autem iuditium·

quemad. z^{dior} Post hoc z^{dior} iudicium z^{dior}

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Hebr.9,27.

27,50.(pg.49,11)et sicut constitutum est hominibus semel tantum mori et post hoc iudicium,

S 1912

ITALA FAVST.REI.ep.2.(Engelbrecht,1891) Hebr.9,27.28.

(pg.167,6) sicut semel statutum est hominibus mori, ita et Christus semel oblatus est ad multorum exhaurienda peccata.

8

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Hebr.9,27.

25(pg.30B)Statutum est hominibus semel mori.

MUT 17 Hbr 9,27

(345/6) / Et quemadmodum statutum est hominibus semel mori, post hoc autem judicium: /

(347/8) / Et quemadmodum statutum est hominibus semel mori, post hoc autem judicium....
Institutum est, inquit, hominibus semel mori.. .

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 9,28.

(pg.1104) sic & Christus semel oblatus est ad multorum exhauriendo peccata: secundo sine peccato apparebit expectantibus se, in salutem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.9,28.

(pg.506) sic et xps semel oblatvs ad mvltorvm exavrienda pecca-
ta secvndo sine peccato apparebit expectantibvs evm
in salvtem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.9,28.

(pg.84)sic et Christus semel oblatus ad multorum exhaurienda peccata,secundo sine peccato apparebit expectantibus eum in salutem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.9,28.

(pg.261)sic et $\overline{\text{xpc}}$ semel oblatus ad multorum exaurienda pecca-
ta.Secundo sine peccato apparuit exspectantibus se in
salutem·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.9,28.

(pg.140)sic et Christus semel oblatus est,ut multorum peccata portaret;secundo sine peccatis apparebit eis qui eum sustinent ad salutem.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.9,28.

(pg.111) sic et xp̄s semel oblatus ad multorum exhaurienda pecca-
ta·,·Secundo sine peccato apparebit expectantib;se in
salutē·

oblatus: +est z dior exspect.z dior

8

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Hebr. 9, 28.

13(pg. 554B) Oblatus est, quia ipse voluit, ad multorum exhauri-
enda peccata;

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Hebr.9,28.

27,50.(pg.49,13)sic et Christus semel oblatus est,ut multorum
peccata portaret,secundo sine peccatis apparebit
eis,qui eum sustinent ad salutem.

S.m.932"

5,2.

VL AVG.serm.155.(Migne,1842) Hebr.9,28.

2.(pg.2048) Quoniam Dominus semel oblatus est pro oblatione sui dienceps,ut multorum auferat peccata: secundo uero sine peccato uidebitur his qui exspectant eum in salutem.

<u>CHRY</u> III,826 Hbr 9,28

(826D) Et alibi ait: Quia Christus semel oblatus multorum abstulit peccata.

CYR:CO 1,5 Hbr 9,28

(197,15) quia semel mortuus ad multorum exhaurienda peccata, secundo sine peccato apparebit expectantibus se in salutem.

mortuus P: mortuus est Gω

ITALA' FAVST.REI.ep.2.(Engelbrecht,1891) Hebr.9,27.28.

(pg.167,6)sicut semel statutum est hominibus mori,ita et Christus semel oblatus est ad multorum exhaurienda peccata.

8

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.1. (Migne, 1865) Hebr, 9, 28.

4(pg.821A)Sic et Christus semel oblatus ad multorum exhaurienda peccata, secundo sine peccato apparebit exspectantibus se in salutem.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) Hebr.9,28.

16(pg.988C) Christus semel oblatus ad multorum exhaurienda peccata, novissime sine peccato apparebit exspectantibus se.

MUT 17 Hbr 9,28

(345/6) / sic et Christus semel oblatus est ad multorum exhaurienda peccata; secundo sine peccato apparebit omnibus exspectantibus se in salutem.

(347/8) Sic et Christus, inquit, semel oblatus est....
Semel, inquit, oblatus est ad multorum auferenda peccata....Quid autem est, Abstulit peccata?....
In secundo sine peccato videbitur, inquit, exspectantibus se in salutem. Quid est, Sine peccato?....Sine peccato videbitur exspectantibus se in salutem.

PRIM 5 Hbr 9,28

(912A) De quo idem Apostolus dicit: Semel passus est ad multorum exhaurienda peccata.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 9,28.

9(pg.265A)Secundo.(-)Sine peccato.

B)sine peccato,exspectantibus se.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 10,1.

(pg.1104) VMbram enim habens lex futurorum bonorum,non ipsam imaginem rerum:per singulos annos eisdem ipsis hostijs,quas offerunt indesinenter,numquam potest accedentes perfectos facere:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,1.

(pg.506)Vmbram enim habens lex fvtvrorvm bonorvm non in ipsa persona rervm per singvlos annos isdem hostiis qvibvs offeront in freqventiam nvmqvam potest accedentes emvndare [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,1.

(pg.84)Umbram enim habens lex futurorum bonorum,non in ipsa persona rerum,per singulos annos iisdem hostiis,quibus offerent in frequentiam,numquam potest accedentes emandare: ~~hst. quas offerunt in frequentiam, ... emundare:~~

S 922t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,1.

(pg.261)Umbram enim futurorum habens lex bonorum.Non ipsam imaginem rerum'Per singulos annos hisdem ipsis hostiis quas offerunt indesinent numquam Potest accedentes perfectos facere

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,1.

(pg.141)Umbram enim habens lex futurorum bonorum non ipsam
imaginem rerum singulis annis isdem sacrificiis quae
offerunt perpetuo numquam potest accedentes perficere;

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 10, 1.

(pg. 111) UMBRA ENIM·.·HABENS·.·LEX BOnorum futurorum· Non ipsam
Imaginem rerum·,·Per singulos annos·,·hidem hostiis quib;
offerunt in frequentia m· Num possunt accedentes pfec-
tus facere·,·

UMBRAM z^{dior} hidem:eisdem ipsis z^{1} quibus:quas z^{1}

Numquam potest z^{1}

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 10, 1.

(pg. 131) vg: iisdem; γ : eisdem.

8

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Hebr.10,1.
series

15(pg.1621A)et non respiciunt quoniam in ostensione et umbra futurorum tunc serviebant Judaei,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Hebr.10,1.

82(pg.1681D)lex umbram habet futurorum:

ITALA II. AVG.ep.102.(Goldbacher,1898) Col.2,17.
Hebr.10.1.

35.(pg.574,17)umbra futurorum

AU s Dēn 3,1 cf Hbr 10,1

(18,9) quae fuerunt umbrae futurorum,

CAr 1 Cor 13,12 cf. Hbr 10,1

(540A) Per speculum legis quasi imaginem rerum videmus.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Hebr. (Migne, 1847) 10, 1.

10. (pg. 1359C) Legem dicit umbram futurorum bonorum.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Hebr.10,1.

(pg.55) Umbram enim habet lex futurorum bonorum,

GAU s 1,12 Hbrim 10,1

(20,70) Lex... umbra erat futurorum bonorum

GAU s 13,1 cf Hbr lo,1

(115,7) quoniam uetus lex...umbra erat futurorum bonorum

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) Hebr.10,1.

24 (pg.1100C) umbram habere legem

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Hebr.10,1.

66(pg.701B)Umbram enim habens lex futurorum bonorum.

8

HI Lc h 14 Hbr,10,1

(99,4) lex ... umbram habet futurorum bonorum,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.14. Hebr.10,1. Rom.7,14.

(pg.1836A)sic quia lex spiritalis est,et umbram habet futurorum bonorum.

8

ITALA HIL.ps.136.(Zingerle,1891) Hebr.10,1.

2.(pg.724,25)quia lex umbram habet futurorum bonorum

83.

ITALA ISID. gen. (Migne, 1862) Hebr. 10, 1.
praef.

1. (pg. 207B) Lex umbram habet futurorum bonorum, non ipsam imaginem rerum.

IS Jud 4,1 Hbr 10,1

(16) Et paulo post: Umbram enim habens lex bonorum futurorum, non ipsam imaginem rerum.

MUT 17 Hbr 10,1

(347/8) Umbram enim habens, inquit, lex bonorum futurorum, non ipsam imaginem rerum; hoc est, non ipsam veritatem....
Umbram, inquit, habens lex bonorum futurorum, non ipsam imaginem rerum; hoc est, sacrificium remissionis. Per singulos annos eisdem ipsis hostiis, quas offerunt indesinenter, numquam potest accedentes perfectos facere:/

<u>ORI</u> Mt 17,34 Hbr 10,1

(694,26) nam cum sit lex umbra futurorum bonorum

ORI ser 52 Hbr 10,1

(117,4) lex umbram habens futurorum bonorum

habens x

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) Hebr.10,1.

13. (pg.71,3) quae omnia umbrae illis erant futurorum bonorum.

umbrae illis PR. illis umbrae edd.

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Hebr.10,1.

5.(pg.183,12(Lex enim umbram habens futurorum bonorum (non ipsam imaginem rerum).

Baehrens 192. CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Hebr.10,1.
hom.28.

p 281,21
1(pg.801D)umbram habet futurorum bonorum,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.23. Hebr.10,1.

p 444.20

4(pg.937C)lex umbram(-)futurorum bonorum,

VL RUF Or ct 2(Baehrens,1925 CB) Hebr 10,1.

(p 160,9)quoniamquidem umbram habebat futurorum bonorum,non ipsam imaginem rerum,

Sporbrons, 1925 CB
Pg.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) Hebr.10.1.

p 182, 14
(pg.153A)legem umbram habere futurorum bonorum,

Grabmann, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Hebr.10,1.
hom.2.

p12,10
2(pg.592D)formas esse futurorum bonorum.

Haehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN.Orig.lev.(Migne,1862) Hebr.10,1.
hom.10.

p441,14
1(pg.525C)et legem,quae umbram habebat futurorum bonorum,transtulit ad ipsam imaginem rerum.

Freiburg 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Hebr.10,1.
hom.8.

p401,22
5(pg.498C)qua dicit legem umbram futurorum habere bonorum, non ipsam imaginem rerum;

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.38.(Migne,1862) Hebr.10,1.
hom.2.

2(pg.1402C)Umbram enim habens lex bonorum futurorum,non ipsam imaginem rerum,per singulos annos iisdem ipsis hostiis quas offerunt indesinenter,nunquam potest accedentes facere perfectos.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) comm. Hebr.10,1.

1(pg.1020B)Umbram enim habet lex bonorum futurorum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Hebr.10,1.
comm.

7(pg.1072C)Etenim donec lex umbram gerebat futurorum bonorum,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 10,1.

10(pg.265B)Umbram enim habens lex futurorum bonorum,non ipsam imaginem.(-)Consummare.Perfectos facere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 10,2.

(pg.1104) alioquin cessassent offerri:ideo quòd nullam haberent vltra conscientiam peccati,cultores semel mundati:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,2.

(pg.507) nam necessansent offerri idcirco qvod nvllam haberent conscientia peccati qvi observantes semel pvrgari

Sab: necessassent conscientiam purgati

S. 7932t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,2.

(pg.84)nam nec cessassent offerri,id circo quod nullam haberent conscientiam peccati qui observantes semel purgari? Sab.: purgati

S III 922c

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,2.

(pg.261)Alioquin cessassent offerre·Ideo q̅d̅ nullam haberent ultra conscientiam peccati cultores semel mundati·

8

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,2.

(pg.141)neque enim nonne cessarent oblationes nullam haben-
tium adhuc conscientiam peccatorum,qui seruiunt
semel mundati?

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 10, 2.

(pg. 111*) Alioquin non cessent offerri·,·Ideo quod nullam haberent ultra constientiam peccati·,·Qui obseruat semel purgari·

non cessent: cessassent z^1 Qui obser.: cultores z^1

purgari (sic): mundati z^1 quod erasit corrector

Vetus latina | Interimszettel | Hebr 10,2

Das Prager Sakramentar

Nr 35, 3: sed ipsos quoque dicatos maiestati tuae mundaret antistites (vel = episcopos observantes [= Cod. d]).

MUT 17 Hbr 10,2

(347/8) / alioqui cessassent offerri,ideo, quod nullam haberent ultra conscientiam peccati, cultores semel mundati: /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 10,2.

10(pg.265B)Non cessassent offerre.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 10,3.

(pg.1104) sed in ipsis commemoratio peccatorum per singulos annos fit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,3.

(pg.507)sed in ipsis memoratio peccatorvm per singvl̄os annos
fit

8 = 923

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,3.

(pg.84)Sed in ipsis memoratio peccatorum per singulos annos fit:

8.III.905

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,3.

(pg.261)Sed in ipsis commemoratio peccatorum per singulos an-
nos fit·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,3.

(pg.141)Sed in ipsis commemoratio peccatorum singulis quibus-
que annis;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 10, 3.

(pg. 111*) sed in ipsis commemoratio per singulos annos fit·,·

commem. peccatorum z[1]

MUT 17 Hbr 10,3

(347/8) / sed in ipsis commemoratio peccatorum per singulos annos fit. /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 10,3.

10(pg.265B)Commemoratio peccatorum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 10,4.

(pg.1104) impossibile enim est sanguine taurorum & hircorum auferri peccata.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,4.

(pg.507)difficile enim est sangvine tavrorvm et hircorvm avferri peccata

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,4.

(pg.84)difficile enim est sanguine taurorum et hyrcorum auferri peccata.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,4.

(pg.262)inpossibile enim est sanguine taurorum et hircorum au-
ferri peccata·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,4.

(pg.141)inpossibile est enim sanguis taurorum et hircorum
auferre peccata.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 10, 4.

(pg. 111*) Inpossibile ē enim sanguinē taurorum et hyrcorum offerri p peccata·

enim est z[1] sanguine et auferri z[1] pro: erasum

ITALA V. AMB.ps.118.serm.18. (Petschenig,1913) Hebr.10,4.

38.(pg.418,2)inpossibile est enim sanguine taurorum et hircorum peccata mundari.

S.III,923

ITALA AVG.quaest.hept.3.(Zycha,1895) Hebr.10,4.

57.(pg.288,20)inpossibile est enim (-) sanguinem hircorum et taurorum auferre peccata.

8.III.923

MUT 17 Hbr 10,4

(347/8) / Impossibile enim est sanguine taurorum et hircorum auferri peccata. /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 10,4.

10(pg.265B)Impossibile est enim.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 10,5.

(pg.1104) Ideo ingrediens mundum dicit:Hostiam,& oblationem noluisti:corpus autem aptasti mihi:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,5.

(pg.507)ideoqve incedens in orbem dicit hostiam et oblationem
nolvisti corpvs avtem aptasti mihi

8 ñ 9205

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,5.

(pg.84)Ideo incedens in orbem dicit Hostiam et oblationem noluisti,corpus autem aptasti mihi, Sabi Glagua

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,5.

(pg.262)Ideo ingrediens mundum dicit·hostiam etolationem noluisti·corpus autem aptasti mihi·

8

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,5.

(pg.141)Ideo ueniens in mundum dicit:sacrificium et oblationem
noluisti,corpus autem perfecisti mihi;

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.10,5.

(pg.111*) Ideoque Ingrediens in orbem terrae dicit·,·sacrificiū
et oblationem noluisti·corpus autem abtasti mihi·,·

Ideo z^1 orbem terrae:mundum z^1 sed restituit primam lect.corrector sacrific.:hostiam z^1

AM Ps 39,26

Ps 39,7
Hbr 10,5

(229,25) ne forte dicant Appolinaristae: ecce corpus...
praeparasti mihi,

~~CYR in~~ CO 1,2 Hbr 10,5

(49,27) nam et dicebat: sacrificium et oblationem noluisti; (holocaustomata et de peccato non conplacuisti,) corpus autem perfecisti mihi. /(Vers 7)

Das Eingeklammerte ist Vers 6, der so in Vers 5 eingeschoben ist.

Vorlage war T in RUS:CO 1,3 (32,6) B.

84.

ITALA CONC.Eph.(Migne,1862) Hebr.10,5.

(pg.156C)obtulit enim proprium corpus non pro se,

DION-E:CO 1,5 Hbr 10,5

(241,8) sacrificium et oblationem noluisti, (holocausta et pro peccato non tibi placuerunt;) corpus autem perfecisti mihi. /Vers 7

Das Eingeklammerte ist Vers 6, der so in Vers 5 eingeschoben ist.

65.

ITALA ELEUTHERIUS, serm. 2. (Migne, 1893) Hebr. 10, 5. 6.

(pg. 89B) Sacrificium et oblationem noluisti; holocausta pro peccato non tibi placuerunt, corpus autem perfecisti mihi.

ITALA ISIDOR.P.ep.19.(Aigrain,1911) Hebr.10,5.

(pg.42,16)corpus autem aptasti mihi?

8

MUT 17 Hbr 10,5

(347/8) / Ideo ingrediens mundum, dicit: Hostiam et oblationem noluisti, corpus autem aptasti mihi: /

MUT 18 Hbr 10,5

(353/4) dicens: Quia sacrificium et oblationem noluisti.

MUT 19 Hbr 10,5

(357/8) et iterum, Sacrificium et oblationem noluisti:

RUS:CO 1,3 Hbr 10,5

(32,6) nam et dicebat: sacrificium et oblationem noluisti,
corpus autem perfecisti mihi. /Vers 7

noluisti C; andere Hsschieben hier Vers 6 ein, siehe dort!

von:
T Vorlage = CYR in CO 1,2 (49,27)

RUS:CO 1,4 Hbr 10,5

(15,7) corpus autem aptasti mihi?

(IS-P ep 19 oder 4,166 oder 1225)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 10,5.

10(pg.265C)Introiens in mundum.(-)Hostiam.(-)Et oblationem.
(-)Noluisti.(-)Corpus autem perfecisti mihi.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 10,6.

(pg.1104) holocautomata pro peccato non tibi placuerunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,6.

(pg.508)olocavtoma et propter peccato non tibi placvit

Lat: holocaustomata et pro pecc.

S. III 925c

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,6.

(pg.84)holocaustomata et pro peccato non tibi placuerunt,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,6.

(pg.262)Holocaustomata et pro peccato non tibi placuit·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,6.

(pg.141)holocausta etiam pro peccatis non placuerunt;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 10, 6.

(pg. 111*) holocausta et pro peccatis nec delectatus es.,

holocaustomata z^1 peccato z^1

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr.10,6.

(pg.131) vg:pro peccato; γ :oblatio. — vg:placuerunt; :placuit.

~~CYR in~~ CO 1,2 Hbr 10,6

(49,28) / holocaustomata et de peccato non conplacuisti./

holocaustomato US; holocaustomate w[corr]

NB. Der Vers 6 ist zwischen den Vers 5 eingeschoben!

Vorlage: RUS:CO 1,3 (32,6)

B.

DION-E:CO 1,5 Hbr 10,6

(241,9) / holocausta et pro peccato non tibi placuerunt:/

Der Vers 6 ist in den Vers 5 eingeschoben!

65.

ITALA ELEUTHERIUS, serm. 2. (Migne, 1893) Hebr. 10, 5. 6.

(pg. 89B) Sacrificium et oblationem noluisti: holocausta pro peccato non tibi placuerunt, corpus autem perfecisti mihi.

JUL-E Ps 39,7 (Ascoli)   Hbr 10,6

(231) utitur hoc testimonio paulus apostolus ad ebreos.... pro auribus sane perfectis corpus possuit ut perinde incarnationem dominicam saluasse monstraret credentes...

MUT 17 Hbr 10,6

(347/8) / holocautomata et pro peccato non tibi placuerunt./

RUS:CO 1,3 Hbr 10,6

(32,6) noluisti (Vers 5)

noluisti C; noluisti holocaustomata et (om $_2$ m^2) de (pro m^2) peccato non placuisti (complacuisti Bm^2(=US); placuerunt iq) TB, m^2 in mg.(cf.US)

Vorlage für CYR in CO 1,2 (49,28)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 10,7.

(pg.1104) Tunc dixi:Ecce venio:in capite libri scriptum est de me:Vt faciam,Deus,voluntatem tuam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,7.

(pg.508)tvnc dixi ego ecce venio in volvmine libri scriptvm
est de me vt faciamvs ds volvntatem tva [illegible],

[illegible] 923

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,7.

(pg.84)tunc dixi ego Ecce venio,in volumine libri scriptum est
de me,ut faciam,deus,voluntatem tuam.

8.XI.923

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,7.

(pg.262)tunc dixi ecce vento.In capite libri scriptum est de me
ut faciam ds voluntatem tuam·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,7.

(pg.142)tunc dixi:ecce adsum,in capite libri scribtum est de
me,ut faciam,deus,uoluntatem tuam;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 10, 7.

(pg. 111*) Tunc dixi ecce uenio· In capite libri scriptum est de me· Ut faciam uoluntatem tua·,·

faciam: +deus z^1

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 10, 7.

(pg. 131) vg: faciam; γ : <u>facerem</u>.

8

CYR in CO 1,2 Hbr 10,7

(49,29) / tunc dixi: ecce uenio, in capite libri scriptum est de me facere, deus, uoluntatem tuam.

B.

= RUS:CO 1,3 (32,7)

Varianten: deus om. Tb

DION-E:CO 1,5 Hbr 10,7

(241,10) Vers 5/ tunc dixit: ecce uenio, in capite libri scriptum est de me, ut faciam, deus, uoluntatem tuam.

deus PWα/βγ: ;om. IBsδη

65.

ITALA ELEUTHERIUS, serm. 2. (Migne, 1893) . Hebr. 10, 7.

(pg. 89B) In capite scriptum est de me, ut facerem voluntatem tuam, Deus.

MUT 17 Hbr 10,7

(347/8) / Tunc dixi: Ecce venio (in capite libri scriptum est de me), ut faciam, Deus, voluntatem tuam. /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 10,7.

3(pg.255D)-Ut faciam voluntatem tuam;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 10,7.

10(pg.265C)Tunc dixi.(-)In capite libri scriptum est de me.
C)Ut faciam voluntatem tuam,Deus.

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons.2.(Migne,1845) psalm.39,8.
Hebr.10,7.

3.(pg.1111C)In capite libri scriptum est de me.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 10,8.

(pg.1104) Superius dicens:Quia hostias,& oblationes,& holocautomata pro peccato noluisti,nec placita sunt tibi, quae secundum legem offeruntur,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,8.

(pg.508) svperivs dicens qvoniam hostias et oblationes et olocavtomata et pro peccatis nolvisti nec placvit tibi qvae secvndvm legem offervntvr [illegible]

S.-923t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,8.

(pg.84)Superius dicens quoniam hostias et oblationes et holocaustomata et pro peccatis noluisti nec placuit tibi,quae secundum legem offeruntur.

c8 III,920c

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,8.

(pg.262)superius dicens·quia hostias etoblationes etholocau-
stomata pro peccato noluisti·nec placita sunt tibi
quae secundum legem offeruntur·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,8.

(pg.142)supra dicens:quia sacrificia et oblationes et holocausta etiam pro peccatis noluisti neque placuerunt tibi ea quae secundum legem offeruntur;

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 10,8.

(pg.111*) Et superius dixit qn̄m sacrificiae et oblationes et holocaustamata et pro peccatis noluisti·nec exquesisti secundum legem que offeruntur·,·

Superius dicens z^1 sacrif.:hostias z^2 holocausto. z^2 peccato z^2 exques.:placita sunt tibi z^2 quae sec.leg.z^2

MUT 17 Hbr 10,8

(347/8) / Superius dicens, quia hostias et oblationes et holocautomata et pro peccato noluisti, nec placita sunt tibi quae secúndum legem offeruntur: /

MUT 18 Hbr 10,8

(351/2) Supra dicens, quia sacrificium et oblationem et holocautomata et pro peccato noluisti, neque placita sunt tibi quae secundum legem offeruntur, /
....Sacrificium, inquit, et oblationem noluisti....
Et holocautomata et pro peccato non placuit tibi...

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) psalm.39,7.
comm. Hebr.10,8.

1(pg.1203A)Hostias et oblationem noluisti,nec placita sunt tibi:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 10,9.

(pg.1104) tunc dixi:Ecce venio,vt faciam,Deus,voluntatem tuam:
aufert primum,vt sequens statuat.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) Hebr.10,9.

(pg.508) tvnc dixit ecce venio vt faciat volvntatem tvam retollet primvm vt secvndvm stet

8 III, 926

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,9.

(pg.84)tunc dixit Ecce venio ut faciat,voluntatem tuam.Retol-
let primum ut secundum stet;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,9.

(pg.262)Tunc dixi ecce venio ut faciam ds voluntatem tuam.Aut
fert primum ut sequens statuat·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,9.

(pg.142)tunc dixi:ecce ueni,ut faciam uoluntatem tuam......

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 10, 9.

(pg. 111*) Tunc dixi ecce uenio· Ut faciam uoluntatem tuam ds meus·,· Aufert priorem ut sequentem statuat·

uol. t. ds meus: ds uol. t. z^2 primum z^2 sequens z^2

8

70.

ITALA CASSIODOR,ps.39,8.(Migne,1847) Hebr.10,9.

(pg.290A)Aufert(-)primum,ut sequens statuat:

BAS Is 1,11 Hbr 10,9

(402b) spernit (9) prima; ut secunda statuat.

9. vel deponit

MUT 17 Hbr 10,9

(347/8) / tunc dixi: Ecce venio, ut faciam, Deus, voluntatem tuam. Aufert primum, ut sequens statuat.

MUT 18 Hbr 10,9

(351/2) / tunc dixi: Ecce venio, ut faciam voluntatem tuam, Deus. Excludit primum, ut secundum confirmet. / .....Tunc dixi, Ecce venio....

(353/4) Quid est, Ut faciam voluntatem tuam?....

RUS:CO 1,4 Hbr 10,9

(110,39) interimit prius, ut statuat secundum.

Eutherius v.Tyana an JO-A

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 10,9.

10(pg.265D)Aufert primum,ut sequens statuat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 10,10.

(pg.1104) In qua voluntate sanctificati sumus per oblationem corporis Iesu Christi semel.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,10.

(pg.508)in qva volvntate sanctificati svmvs per oblationis sangvinis ihv xpi semel Sub. oblationem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,10.

(pg.84)in qua voluntate sanctificati sumus per oblationem
sanguinis Iesu Christi semel.

S x, 925t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,10.

(pg.262)In qua voluntate scīficati sumus per oblationem corporis xpī īhu in semel.

5

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,10.

(pg.142) om.

S

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 10,10.

(pg. 111*) In qua uoluntatem · scificati sumus per oblationem corporis xpi ihu in semel

uoluntate z^1 ihu xpi z^2 -in z^2

70.

ITALA CASSIODOR, ps.39,8.(Migne,1847) Hebr.10,10.

(pg.290B) In qua voluntate sanctificati sumus per oblationem corporis Christi Jesu semel;

MUT 18 Hbr 10,10

(351/2) / In qua voluntate sanctificati sumus per oblationem corporis Jesu Christi semel oblatam. /

(353/4) In qua voluntate sanctificati sumus....
Sic et hic, In qua voluntate, inquit, salvi facti sumus. Quomodo salvi facti sumus? Per oblationem corporis Jesu semel. /

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 10,11.

(pg.1104) Et omnis quidem sacerdos praesto est quotidie ministrans,& easdem saepe offerens hostias,quae numquam possunt auferre peccata:

ITALA　　Cod.d(Tischendorf,1852)　　Hebr.10,11.

(pg.509) et omnis qvidem sacerdos praestvs est cottidie mini-
strans easdem saepe offerens hostias qvae nvmqvam pos-
svnt avferre peccata Sab: praesto est

S. III, 933r

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,11.

(pg.84)Et omnis quidem sacerdos praesto est cotidie ministrans easdem saepe offerens hostias,quae numquam possunt auferre peccata:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,11.

(pg.262)Et omnis quidem sacerdos presto est cottidie ministrans
eteasdem sepae offerens hostias quae numquam possunt
auferre peccata·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,11.

(pg.142).....quidem sacerdos stat cottidie fungens et eadem saepius offerens sacrificia,quae numquam possunt auferre peccata.

S

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 10, 11.

(pg. 111*) et omnis quidem sacerdos presto est cotidie ministrans· et easdem sepae offerens hostias que nonquam possunt auferre peccata·,·

praesto z^2 saepe z^2 numquam z^2

8

MUT 18 Hbr 10,11

(351/2) / Et omnis quidem sacerdos adstabat quotidie ministrans, et easdem ipsas hostias frequenter offerens, quae numquam possunt auferre peccatum: /

(353/4) / Et omnis quidem sacerdos stat per singulos dies ministrans, et easdem ipsas hostias frequenter offerens.....

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 10,12.

(pg.1104) hic autem vnam pro peccatis offerens hostiam,in sempiternum sedet in dextera Dei,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,12.

(pg.509)hic avtem vnam pro peccatis oblata hostia in sempiterno sedit in dextra di [illegible]

S. [illegible] 923t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,12.

(pg.84)hic autem unam pro peccatis oblatam hostia in sempiterno sedet in dextera dei. [illegible]

ITALA Cód.f(Scrivener,1859) Hebr.10,12.

(pg.262)Hic autem unam pro peccatis offerens hostiam in sempiternum sedet in dextera dī·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,12.

(pg.142)His autem unum pro peccatis offerens sacrificium in
perpetuum sedit in dextera dei,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 10, 12.

(pg. 111*) HIC AUTEM UNAM PRO PECCATIS·,·oblatam hostiam in sempiternum·consedit ad dexteram di·,·

oblatam:offerens z^2 sedit z^2 ad:in z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 10, 12.

(pg. 131) vg: unam; γ (om.). — vg: in dextera; γ : ad dexteram.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) Hebr.10,12.

16(pg.991D)Hic unam pro peccato offerens hostiam, in perpetuum
sedet in dextra Dei.

ITALA IGNAT. ep. Trall. (Zahn, 1876) Hebr. 10,12.

9 (pg. 191,13) sedit ad dexteram eius,

=Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 105,20)

MUT 18 Hbr 10,12

(351/2) / ipse autem unam pro peccatis offerens hostiam, in perpetuum sedet in dextra Dei, /

(353/4) Iste autem unam pro peccatis offerens hostiam, in perpetuum sedet in dextera Patris, /

Sedet, inquit, in dextera Dei, /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 10,12.

10(pg.265D)Sedet in dextera Dei.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 10,13.

(pg.1104) de cetero expectans donec ponantur inimici eius scabellum pedum eius.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,13.

(pg.509)postea expectans donec ponantvr inimici eivs scabellvm pedvm eivs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,13.

(pg.84)post ea expectans donec ponantur inimici eius scabellum pedum eius.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,13.

(pg.262)e cetero exspectans donec ponantur inimici ejus scabellum pedum ejus.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,13.

(pg.142)reliquum sustinens,donec ponantur inimici eius sub
scabello pedum eius.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 10, 13.

(pg. 111*) Postea expectans donec ponantur inimici eius scapillum podum eius·,·

Postea: de cetero z^2 scabillum z^2

8

ITALA IGNAT.ep.Trall.(Zahn,1876) Hebr.10,13.

9(pg.191,14)donec ponantur omnes inimici eius sub pedibus ip-
sius.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.105,20)

MUT 18 Hbr 10,13

(351/2) / de caetero exspectans donec ponantur inimici ejus scabellum pedum ejus, etc.

(353/4) / de caetero exspectans donec ponantur inimici ejus scabellum pedum ejus. /

/ de caetero exspectans....
Ut ponantur, inquit, inimici ejus sub pedibus ejus./
....Mentionem iterum facit testamenti illius, dicentis: Donec ponam inimicos ejus sub pedibus ejus....
Deinde quoniam dixit, Donec ponantur inimici ejus sub pedibus ejus,.....non dixit, Ut subjiciantur, sed, Ut ponantur sub pedibus ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 10,14.

(pg.1104) Vna enim oblatione, consummauit in sempiternum sanctificatos.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,14.

(pg.509)vna enim oblatione consvmmavit in sempiternvm nos
sanctificans

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,14.

(pg.84)Una enim oblatione consummavit in sempiternum nos sanc-
tificans.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,14.

(pg.262)Una enim oblatione consummavit·in sempiternum sc̄fi-
catos·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,14.

(pg.143)Una enim oblatione perfecit in perpetuum sanctificatos.

ꝕ

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.10,14.

(pg.112) Unam eius oblationem consummauit In sempiternum quos s̄cificat·,·

eius:enim z2 quos sanc.:sanctificatos z2

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) Hebr.10,14.

(pg.131) vg:in sempiternum; γ :eternum.

8

CO 1,5 S Hbr 10,14

(276,13) una enim oblatione consummauit in perpetuum sancti-
ficatos,

unam enim oblationem VP

CYR

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Hebr. 10, 14.

6 (pg. 851D) Una enim oblatione consummavit in sempiternum sanctificatos.

MUT 18 Hbr 10,14

(353/4) / Una quippe oblatio perficit in perpetuum eos, qui sanctificantur. /

/ Una quippe oblatio perficit in perpetuum eos, qui sanctificantur.

MUT 2o Hbr 10,14

(361/2) Una namque hostia perficit in perpetuum eos qui sanctificantur,

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 10,15.

(pg.1104) Contestatur autem nos & Spiritus sanctus.Postquam
enim dixit:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,15.

(pg.509)contestatvr avtem nobis et sps sanctvs cvm enim dixe-
rit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,15.

(pg.84)Contestatur autem nobis et spiritus sanctus:cum enim dixerit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,15.

(pg.262)contestatur autem nos et $\overline{\text{sps}}$ $\overline{\text{scs}}$·post quam enim dixit·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,15.

(pg.143)Testificatur enim nobis spiritus sanctus;postquam
enim dixit:

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.10,15.

(pg.112) Contestatur autem nobis et sp̄s sc̄s cum enin dixerit·

nos z^2 cum en.dix.:Postquam enim dixit z^2

V.
ITALA AMB.ps.118.serm.14. Hebr.10,15.
(Petschenig,1913)

42.(pg.327,16)testis est autem nobis et spiritus sanctus;cum
enim dixerit: *Heb. appellat*

est om.Nav et/est ab enim om.A dixit M dixerit/
add.testis sum testamentorum meorum quae testifi-
catus sum in uobis:tunc testimonium perhibebit
quod testatus sit dicens a

8 m 923

MUT 19 Hbr 10,15

(353/4) / Testificatur autem nobis et Spiritus sanctus....
Testificatur quippe nobis, inquit, Spiritus sanctus.
Postquam enim dixit, /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 10,15.

10(pg.265D)Contestatur autem Spiritus sanctus nobis.(-)Postquam enim dixit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 10,16.

(pg.1104) Hoc autem testamentum, quod testabor ad illos post dies illos, dicit Dominus, Dando leges meas in cordibus eorum, & in mentibus eorum superscribam eas:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,16.

(pg.509)hoc testamentvm qvod testabor ad illos pos dies illos
dicit dms dando leges meas in cordibvs eorvm et in sen-
sibvs eorv svperscribam eivs

S.XI.923t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10.16.

(pg.84)Hoc testamentum quod testabor ad illos post dies illos, dicit dominus Dando leges meas in cordibus eorum,et in sensibus eorum superscribam eos.

S.II,925[t]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,16.

(pg.262)Hoc autem testam̄tum q̄d testabor ad illos·p dies il-
los dicit dn̄s·Dando leges meas in cordibus eorum.et
in mentem eorum super scribam eam·

8

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,16.

(pg.143)hoc est testamentum quod dispono ad eos post dies
illos,dicit dominus,dans leges meas in corda eorum
et in sensibus eorum scribam eas

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.10,16.

(pg.112) hoc autem testamentum quod testabor ad illos·,·post dies
illos dicit dns·,·dando leges meas in cordibus eorum et
in sensu ipsorum superscribam eas·,·

in mentibus eorum z^2

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.14. Hebr.10.16.
(Petschenig,1913)

42.(pg.327,17)hoc autem testamentum quod testabor ad illos,
dicit dominus,dando leges meas in cordibus
eorum,et in sensibus eorum scribam eas *Leb: dando*

dando/donabo ARm1 dono et in mg.uel dando Rm2
dabo *Om*

L III,923

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.18. (Petschenig,1913) Hebr.10,16.

37.(pg.417,18)hoc autem testamentum quod testabor ad eos,dicit dominus:dando leges meas in cordibus eorum et in sensibus eorum scribam eas

autem/add.est a dabo K,.. eos R

Ser.920

MUT 18 Hbr 10,16

(353/4) / Hoc testamentum, quod testabor ad eos post dies illos, dicit Dominus, dans legem meam in cordibus eorum, et in mentibus eorumscribam eam: /

21.

ITALA RUFIN, psalm. 45. (Migne, 1849) Ier. 31, 33. Hebr. 10, 16.

3(pg. 827C) Dabo leges meas in cordibus eorum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 10,16.

10(pg.265D)dicit enim Dominus:Dabo leges meas in cordibus
eorum,et in mentibus eorum superscribam eas,(-)
Hoc est testamentum quod testabor ad illos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 10,17.

(pg.1104) & peccatorum, & iniquitatum eorum iam non recordabor amplius.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,17.

(pg.510)et peccatis et sceleris eorvm iam non memorabor

Sc. l. ... (handwritten)

8 III, 923c

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,17.

(pg.84)et peccatis et sceleris eorum iam non memorabor.

Sab: 4 [illegible],

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10.17.

(pg.262)et peccatorum eorum et iniquitatem jam non recordabor amplius·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,17.

(pg.143)et peccatorum et iniquitatium ultra non memorabor.

5

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 10, 17.

(pg. 112) Et peccata et iniustitias eorum iam non recordabor amplius·,·

peccatorum et iniquitatum z^2

8

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.18.
(Petschenig,1913)

Hebr.10,17.

37.(pg.417,21)et peccati et iniustitiae eorum non ero memor.

S.m.9.20

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.14.
(Petschenig,1913)

Hebr.10,17.

42.(pg.327,20)et peccati et iniustitiae eorum non ero memor.

peccatis Rml ero memor(meror Rml)/memorabor Ov

S III 923

MUT 18 Hbr 10,17

(353/4) / et peccatorum eorum et iniquitatum jam non ero memor amplius, /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 10,17.

10(pg.265D)et peccata eorum non recordabor amplius,

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 10,18.

(pg.1104) Vbi autem horum remissio:iam non est oblatio pro peccato.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,18.

(pg.510)vbi ergo remissio eorvm iam non oblatio pro peccatis

8 = 913ᵗ

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,18.

(pg.84)Ubi ergo remissio eorum,iam non oblatio pro peccatis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,18.

(pg.262)Ubi autem horum remissio·jam non oblatio pro peccato·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,18.

(pg.143)Ubi autem remissio,non adhuc oblatio pro peccato.

8

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,18.

(pg.262)Ubi autem horum remissio·jam non oblatio pro peccato·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,18.

(pg.143)Ubi autem remissio,non adhuc oblatio pro peccato.

ITALA Çod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 10, 18.

(pg. 112) Ubi ergo horum remissio Iam non oblatio peccatis·.·

ergo: autem z^2 pro peccato z^2

AM Ps 39,10 cf Hbr 10,18

(218,18) cessauit oblatio pro peccato,

MUT 18 Hbr 10,18

(353/4) / ubi remissio horum, necdum jam oblatio pro peccato.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Hebr. (Migne, 1864) 10,18.

10(pg.265D) Ubi ergo horum. (-) Jam non fit oblatio.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 10,19.

(pg.1104) Habentes itaque fratres fiduciam in introitu sanctorum in sanguine Christi,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,19.

(pg.510)habentes itaqvae fratres libertate ad introitvs sancto-
rvm in sangvinem ihv [illegible]

8 x,923

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,19.

(pg.84)Habentes itaque,fratres,libertatem ad introitum sancto-
rum in sanguinem Iesu,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,19.

(pg.262)Habentes itaque frs fiduciam in introitu scorum in sanguine xpi.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) , Hebr.10,19.

(pg.143)Habentes ergo,fratres,fiduciam in introitum sanctorum in sanguinem Iesu,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 10, 19.

(pg. 112) HABENTES ITAQUE F̄R̄S FICIAM IN TROitum s̄corum in sangui-
ne xp̄i

FIDUCIAM z^1 IN INTROITU z^1

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Hebr.10,19.

4(pg.822C)Habentes,fratres,confidentiam in introitu sanctorum
in sanguine Christi,

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) Hebr.10,19.

16(pg.983B)Habentes autem confidentiam in introitu sanctorum

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Hebr.10,19.

21(pg.1064D)Habentes ergo confidentiam in introitum sanctorum,

MUT 19 Hbr 10,19

(357/8) Habentes ergo, fratres, fiduciam in introitum sanctorum in sanguine Jesu Christi, /
.....Habentes ergo, fratres, fiduciam in introitum sanctorum in sanguine Christi, /

...propterea inquit: Habentes igitur, fratres, fiduciam.. ..In introitum, inquit, sanctorum....

MUT 20 Hbr 10,19

(361/2) Quoniam introitum habemus ad sancta, /

PRIm 1,5 Hbr 10,19

(812A) habentes fiduciam in introitu sanctorum, in sanguine Christi/

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 10,19.

10(pg.266A)Habentes itaque fiduciam.(-)In introitum sancto-
rum.

PS-VIG Var 1, 27

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Hebr.10,19.

~~X~~(pg.371C)Habentes ergo,fratres,fiduciam in introitu sanctorum in sanguine Jesu, /

1-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 10,20.

(pg.1104) quam initiauit nobis viam nouam, & viuentem per velamen, id est, carnem suam,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,20.

(pg.510)in qva initiavit nobis viam novam et viventem per velamen id est carnem eivs-

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,20.

(pg.84)in qua initiavit nobis viam novam et viventem per velamen,id est carnem eius,

S.III,925

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,20.

(pg.262)quam initiavit nobis veniam novam et viventem.Per velamen idē carnem suam·



ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,20.

(pg.143)quem dedicauit nobis uiam recentem et uiuam per
uelum id est per carnem suam

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 10, 20.

(pg. 112) quam iniciauit nobis uiam nouam et uenientem per uelamen id ē carnem eius·,·

initiauit z^2 uiuentem z^2 suam z^2

8

5,1.

ITALA AVG.serm.255.(Migne,1842) Hebr.10,20.

6,6(pg.1189)... cum Epistola ad Hebraeos legeretur,quasi per velum.

930.

ITALA HESYCHIUS,lev.1.(Migne,1865) Hebr.10,20.

4(pg.822C)quam initiavit nobis viam novam et viventem per velamen,id est,carnem suam,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 5. (Migne, 1865) Hebr. 10, 20.

16 (pg. 983B) quam initiavit nobis viam novam, et viventem per velamen, id est per carnem suam.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Hebr.10,20

21(pg.1064D)per velamen, id est carnem ejus.

JUL-E Ps 44,9 (Ascoli) Hbr 10,20

(256) secundum illud apostoli per uelamen id est per carnem suam

MAXn h 7 Hbr 10,20

(58,12) et per ipsum indumentum, id est per uelamen corporis eius, quod est propitiatorium (et) sacrificium

MUT 15 Hbr 10,20

(337/8) Per velamen, hoc est, carnem ejus;

MUT 19 Hbr 10,20

(357/8) / quam nobis dedicavit viam novam et vivam per velamentum, hoc est carnis suae, /
...../ quam nobis dedicavit viam novam et vivam.....

Quam dedicavit....Viam novam et vivam...Per velamentum, inquit, carnis suae...

MUT 20 Hbr 10,20

(361/2) / quam dedicavit nobis viam novam.

PRIM 1,~~3~~ Hebr 10,20

(812A) /qui initiavit nobis viam novam et viventem per velamen, id est carnem suam/

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.1. Hebr.10,20.

p 285,7
3(pg.409A)Per velamen,id est carnem suam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Hebr.10,20.
comm.

7(pg.1072C)nec accesserat ad velamen interius,quod ad Hebraeos scribens Apostolus carnem Christi esse interpretatur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 10,20.

10(pg.266A)Quam initiavit nobis.(-)Viam novam.

PS-VIG Var 1,27 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) Hebr.10,20.

X(pg.371C) qui dedicavit nobis viam recentem et viam per velamen id est carnem suam,offerens seipsum pro nobis.

velamen] velum C

id est] om. C

seipsum] semetipsum C

m-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 10, 21.

(pg. 1104) & sacerdotem magnum super domum Dei:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,21.

(pg.510)et sacerdotem magnvm in domo di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,21.

(pg.84)et sacerdotem magnum in domo dei,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,21.

(pg.262)et sacerdotem magnum super domum dī.

8

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,21.

(pg.144)et per sacerdotem magnum;in templum dei

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 10, 21.

(pg. 112) et sacerdotem magnum in domo di·

super domum z^2

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Hebr.10,21.

4(pg.822C)et sacerdotem magnum,in domum Dei

MUT 19 Hbr 10,21

(357/8) / et sacerdotem magnum in domo Dei: / ....

PRIm 1/5 Hbr 10,21

(812A) /et sacerdotem

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 10,22.

(pg.1104) accedamus cum vero corde in plenitudine fidei, aspersi corda a conscientia mala, & abluti corpus aqua munda,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,22.

(pg.510)accedamvs cvm certo corde in confirmatione fide adsparsi a corda a conscientia mala et ablviti corpvs aqva mvnda [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,22.

(pg.84)accedamus cum certo corde in confirmatione fidei,adsparsia corda a conscientia mala et abluti corpus aqua munda 23 et

Sab: adspersi corda. ab: - 23

S. 924

ITALA   Cod.f(Scrivener,1859)   Hebr.10,22.

(pg.262)Accedamus cum vero corde in plenitudine fidei·Aspersi corde a conscientia mala et abluti corpus aqua munda·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,22.

(pg.144)accedamus cum ueraci corde ad inpletionem fidei
aspersi corde conscientia pura et loti corpore aqua
munda.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,22.

(pg.262)Accedamus cum vero corde in plenitudine fidei·Aspersi corde a conscientia mala et abluti corpus aqua munda·

8

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,22.

(pg.144)accedamus cum ueraci corde ad inpletionem fidei
aspersi corde conscientia pura et loti corpore aqua
munda.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.10,22.

(pg.112) Eccedamus ergo cum uenero corde in plenitudine fidei asperei'corde·a·constiéntia mala·,·et abluti corpus aqua munda·,·

Acced.z^{dior} ergo:uero z^2 cum uenero:improbavit z^2

asp.corda z^2 conscien.z^2

5

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Hebr.10,22.

17(pg.27B) Accedamus cum vero corde in plenitudine fidei, aspersi corda a conscientia mala,et abluti corpus aqua munda.

S.XI.924

AU s Den 3,3 cf Hbr 1o,22

(19,26) aspersi corde in conscientia pura, et loti corpore aqua munda.

CAr Eph 5,26 Hbr 10,22

(623A) sicut ad Hebraeos ait: Abluti corpus aqua munda.

CHRY V,2 723 cf. Hbr 4,16

cf. Hbr 10,22

(728 C) accedamus cum corde ueritate suffulto, cum pura conscientia, ut accipiamus gratiam, et misericordiam, et auxilium opportuno tempore,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Hebr.10,22.

4(pg.922C)introeamus,cum puro corde,in satisfactione fidei.

30.

ITALA ~~H~~IER.Eph.(Migne,1865) Hebr.10,22.

5(pg.875D)Aspersi corda a conscientia mala,et abluti corpus
aqua munda;

IS Jud 32,16 Hbr 10,22

(99) beatus Paulus Apostolus in epistola ad Hebraeos ait: Asparsi corda a conscientia mala, et abluti corpus aqua munda.

MUT 19 Hbr 10,22

(357/8) / accedamus cum veraci corde in satisfactione fidei, aspersa habentes corda a conscientia mal: et lavatum corpus aqua munda; / .....

Accedamus itaque, inquit, cum veraci corde...In veraci corde, in satisfactione fidei;....Propterea, inquit In satisfactione fidei....In satisfactione, inquit, fidei...Aspergit corda nostra a conscientia mala... Et abluti, inquit, corpus aqua munda...

Quid est, Animadvertamus cum veraci corde?...

(359/60) Aspersi corda, Quare non dixit, Mundati?... Quid est, Abluti corpus aqua munda?

PEL Eph 5,26 Hbr 10,22

(377,18) aspersi corda a conscientia mala, et abluti corpus aqua munda;

eingeleitet: sicut ait ad Hebraeos:

aspersi-et om.Cas / corde H_2

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>Hebr</u>.(Migne,1864) 10,22.

10(pg.266A)Aspersi corda a conscientia mala.(-)
B)Et abluti corpus.(-)Aqua munda.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 10,23.

(pg.1104) teneamus spei nostrae confessionem indeclinabilem,
(fidelis enim est qui repromisit)

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,23.

(pg.511)et teneamvs spei confessione inprevaricabilem fidelis enim qvi repromisit Sab: confessionem

S. XI 924

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,23.

(pg.84)teneamus spei confessionem inprevaricabilem,fidelis enim qui repromisit: ~~[illegible]~~, ~~[illegible]~~

S.[illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,23.

(pg.262)teneamus spei nostrae confessionem indeclinabilem·
Fidelis enim est qui repromisit·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,23.

(pg.144)hic teneamus spei indeclinabilis confessionem--fidelis est qui promisit--

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.10,23.

(pg.112) Teneamus spei nr̄ae confessionē Inpraeuaricabilem·,·
FIDELIS ENIM EST QUI REPROMIsit·

Indeclinabilem z^2

8

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.10,23.

(pg.257,24)Teneamus spei nostrae confessionem indeclinabilem - fidelis enim est qui repromisit -

8

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Hebr. 10, 23.
Basil.

56, 3. (pg. 1198A) Fidelis enim est qui repromisit.

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Hebr.10,23.
interrog.89.

resp.(pg.524B)Fidelis enim est,qui repromisit.

MUT 19 Hbr 10,23

(357/8) / retineamus confessionem spei indeclinabilem.....
Fidelis enim est qui repromisit,....

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Hebr. 10, 23.

54, 17. (pg. 251) Fidelis autem qui promisit; numquam mentitur.

8

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 10,23.

10(pg.266B)Confessionem spei indeclinabilem.(-)Fidelis enim qui promisit.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 10,24.

(pg.1104) & consideremus inuicem in prouocationem charitatis,
& bonorum operum:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,24.

(pg.511)et aspiciamvs invicem in praevaricationem amoris et bonorvm opervm Sab: in provocationem

S m 934

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,24.

(pg.84)et aspiciamus invicem in prevaricationem amoris et
bonorum operum. Sab.: in provocationem

S. II 904

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,24.

(pg.262)et consideremus invicem·In provocatione caritatis.et
bonorum operum

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,24.

(pg.144)et cognoscamus inuicem ad acuendam caritatem et bona
opera

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.10,24.

(pg.112) et consideremis prouocationem caritatis et bonorum operum

consideremus z^{dior}, +inuicem in z^{2}

8

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.10,24.

(pg.257,25)et consideremus inuicem in prouocatione caritatis et bonorum operum:

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Hebr. (Migne, 1847) 10,24.

11. (pg. 1360A) Et consideremus invicem in provocatione charitatis,

8

MUT 19 Hbr 10,24

(357/8) Et intelligamus, inquit, invicem ad provocationem
caritatis et bonorum operum, / ... ..

Intelligamus, inquit, invicem ad provocationem caritatis, et bonorum operum....
Sed non ad aemulationem, inquit, sed ad provocationem caritatis. Quid est, Ad provocationem caritatis?...
Et bonorum operum:

(359/60) Sed intelligamus invicem ad provocationem caritatis.
Quid est, Intelligamus invicem?...

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 103. 10,24.

10(pg.266B)In provocatione dilectionis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 10,25.

(pg.1104) non deserentes collectionem nostram, sicut consuetudinis est quibusdam, sed consolantes, & tanto magis quanto videritis appropinquantem diem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,25.

(pg.511)non deserentes collectionem nostram sicvt et consvetvdini qvibvsdam sed consolamini tanto magis qvanto bides adpropinqvantem diem Schmidus

S. Egnert

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,25.

(pg.84)non deserentes collectionem nostram,sicut et consuetudini quibusdam,sed consolamini,tanto magis quanto vides appropinquantem diem.

Sequit

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,25.

(pg.262)non deserentes collectionem nostram sicut est consuetudinem quibusdam sed consolantes et tanto magis quanto videritis ad propinquantem diem.

ℰ

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,25.

(pg.144)non derelinquentes congregationem nostram secundum consuetudinem,sed exhortamini et tanto magis,quanto uidetis propinquare diem.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.10,25.

(pg.112) non deserentes colleccionem nostram·sicut est consuetudo quibusdam·sed consolantes et iam tanto magis·quando uidetis adpropinquantem diem·,·

collect.z^1 consuetudinis z^1 et iam:et z^1 quanto z^1 uideritis z^1

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.10,25.

(pg.258,1)non deserentes collectionem nostram,sicut est consuetudinis quibusdam,sed consolantes,et tanto magis quanto uideritis adpropinquantem diem.

ʃ

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) Hebr.10,25.

5,7.(pg.683B)Non deserentes collectionem nostram,sicut est consuetudinis quibusdam,sed consolantes,(b)et tanto magis,quanto videritis appropinquantem diem.

C)wiederholt:Tanto magis,quanto videritis appropinquantem diem.

(b)Hic Gussanv.de suo addidit laborantem,renitentibus textu Graeco,Vulgata,Mss.et Editis omnibus. Occasionem fortasse dedit hujus additionis faciendae quod sequitur:laborantem quippe,etc.

MUT 19 Hbr 10,25

(357/8) / non derelinquentes congregationem nostram, sicut consuetudo est quibusdam, sed exhortantes, et tanto magis, quanto videtis appropinquantem diem.....
Quid est, Non derelinquentes congregationem nostram?..
Secundum quod consuetudo est quibusdam....

(359/60) Non derelinquentes, inquit, congregationem nostram:...

MUT 20 Hbr 10,25

(361/2) Ponstquam enim dixit: Non derelinquentes congregationem nostram, quemadmodum quibusdam usus est, sed exhortantes, tanto amplius, quanto videtis appropinquantem diem; /

MUT 30 Hbr 10,25

(427/8) Sicut et supra dicebat, Non derelinquentes congregationem nostram,

MUT 33 Hbr 10,25

(445/6) Non deserentes, inquit, congregationem nostram.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 10,25.

10(pg.266B)Non deserentes collectionem.(-)Sed consolamini invicem.(-)Diem appropinquantem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 10,26.

(pg.1104) Voluntarie enim peccantibus nobis post acceptam notitiam veritatis, iam non relinquitur pro peccatis hostia,

ITALA　　Cod.d(Tischendorf,1852)　　Hebr.10,26.

(pg.511)vltro enim peccantibvs nobis post accepta notitia veritatis iam non restat peccatis hostia offerre

[illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,26.

(pg.84)Ultra enim peccantibus nobis post accepta notitia veritatis iam non restat peccatis hostia offero,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,26.

(pg.262)Voluntariae enim peccantibus nobis·P acceptam noticiam
veritatis·Jam non relinquitur pro peccatis hostia·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,26.

(pg.145)Uoluntarie enim peccantibus nobis,postquam accepimus scientiam ueritatis,non adhuc pro peccatis relinquitur sacrificium;

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 10, 26.

(pg. 112) Uoluntarie enim peccantibus nobis post acceptam notitiā ueritatis· Iam non relinquitur pro peccatis hostia·,·

ITALA AVG.Iob 31.(Zycha,1895) Hebr.10,26.

(pg.579,20)uoluntarie enim peccantibus nobis,postquam accepimus scientiam ueritatis.

3,2.

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) Hebr.10,26.

18(pg.2101) Voluntarie enim peccantibus nobis postquam accepimus scientiam veritatis,non adhuc relinquitur pro peccatis sacrificium.

" wiederholt:Voluntarie peccantibus nobis,(-)postquam accepimus scientiam veritatis;
19(pg.2102) Non adhuc pro peccatis relinquitur sacrificium;

BAS Is 1,28 Hbr 10,26

(417b) qui voluntarie peccant. post acceptionem cognitionis veritatis.

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.10,26.

(pg.258,4) uoluntarie enim peccantibus nobis post acceptam notitiam ueritatis iam non relinquitur pro peccatis hostia.

8

ITALA FAVST.REI.grat.1,12.(Engelbrecht,1891) Hebr.10,26.

(pg.41,23)uoluntarie enim peccantibus nobis post acceptam notitiam ueritatis iam non relinquitur pro peccatis hostia.

(pg.41,28)wiederholt:post acceptam (-) notitiam:

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Hebr.10,26.

5(pg.839C) Voluntarie enim peccantibus nobis, post perceptam notitiam veritatis, non jam pro peccato relinquitur hostia;

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Hebr. 10, 26.

10 (pg. 901D) Voluntarie enim peccantibus nobis post susceptam cognitionem veritatis, jam non pro peccato relinquitur hostia.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Hebr.10,26.
hom.16.

7(pg.447D)Voluntarie peccantibus nobis post cognitionem veritatis jam ultra non remanet pro peccato hostia,

8

MUT 20 Hbr 10,26

(361/2) Sponte namque peccantibus nobis postquam accepimus veritatis agnitionem, non relinquitur hostia pro peccatis. / ....

/ intulit dicens: Sponte namque peccantibus nobis, postquam accepimus veritatis agnitionem....Sponte namque peccantibus nobis postquam accepimus veritatis agnitionem, ultra non relinquitur hostia pro peccatis....

Sponte quippe peccantibus nobis, inquit....Sponte, inquit, peccantibus nobis...Post agnitionem, inquit, veritatis....Ultra non remanet hostia pro peccatis...

ORI ser 114 Hbr 10,26

(238,17) uolentes peccauerimus postquam accepimus scientiam ueritatis, iam non relinquitur nobis sacrificium pro peccato,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 48. (Migne, 1849) Hebr. 10, 26.

8(pg. 841B) Voluntarie nobis peccantibus jam non relinquitur hostia pro peccato.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 10,26.

10(pg.266C)Offerre Deo hostiam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 10,27.

(pg.1104) terribilis autem quaedam expectatio iudicij,& ignis aemulatio,quae consumptura est aduersarios.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,27.

(pg.512)horribis avtem qvidam execratio ivdici et ignis aemv-
latio qvae consvmptvra est adversarios Sab.: judicii,

Sapiu

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,27.

(pg.84)horribilis autem quidam excecratio iudicii,et ignis aemulatio quae consumptura est adversarios.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,27.

(pg.262)Terribilis autem quedam expectatio judicii et ignis aemulatio·quae consumptura est adversarios·

5

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,27.

(pg.145)timenda autem expectatio iudicii,et ignis zeli deuo-
rabit futuros aduersarios.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.10,27.

(pg.112*) Terribilis autem quaedam expectatio iudicii et ignis aemulatio·quae consumtura est aduersarios·;

exspect.z^{2} consump.z

S

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.10,27.

(pg.258,6)terribilis quaedam expectatio iudicii et ignis aemulatio,quae consumptura est aduersarios.

BEA Apc 3,4,88 Hbr 10,27

(324) terribilis quaedam expectatio iudicii et ignis aemulatio, quae consumptura est adversarios.

quaedam) quidem YSVTCP; quidam A[1]GK

Quelle GR-M Ez

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Hebr.10,27.
hom.16.

7(pg.447D)horribilis autem quaedam exspectatio judicii ignis,
zelus comedere habens adversarios.

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Hebr.10,27.

20,2.(pg.65,31)Terribilis quaedam expectatio iudicii et ignis aemulatio,quae consumptura est aduersarios,

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,2.(Migne,1878) Hebr.10,27.

12.(pg.800D)Et nunc ignis adversarios(4)consumet,

(4)Pier.Norm.,consumit.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,6.(Migne,1878) Hebr.10,27.

19.(pg.839D)(5)Terribilis quaedam exspectatio judicii,et ignis aemulatio,quae consumptura est adversarios.

(5)Editi omnes,terribilis quidem,quibus nulli ex Mss.nostris favent.Frequenter autem prioribus Edit.labentibus,caeteri incaute collabuntur.

MUT 20 Hbr 10,27

(361/2) / Terribilis autem est exspectatio judicii, et ignis zelus consumpturus adversarios, etc. ....

Terribilis, inquit, exspectatio est judicii, et ignis zelus consumpturus contrarios....Ignis zelus consumpturus est contrarios....

ORI ser 114 Hbr 10,27

(238,19) sed terribile iudicium et zelus ignis, qui comesturus est inimicos.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 10,27.

10(pg.266C)Terribilis quaedam exspectatio judicii.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 10,28.

(pg.1105) Irritam quis faciens legem Moysi, sine vlla miserati-
one duobus vel tribus testibus moritur:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,28.

(pg.512)cvm enim qvidam reliqve lege mosi sine vlla miseratione et lacrimis dvobvs vel tribvs testibvs moritvr

Sab: relinquens [illegible] Sab: legem Moysi

S. [illegible] 904

ITALA Cod. e (Belsheim, 1885) Hebr. 10, 28.

(pg. 84) Cum enim quidam reliquent legem Moysi sine ulla miseratione et lacrimis duobus vel tribus testibus moritur:

[illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,28.

(pg.263)Irritam quis faciens legem moysi sine ulla miserati-
one·sub duobus vel tribus testibus moritur·

8

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,28.

(pg.145)Refragans legi Moysi sine miseratione moritur in duobus uel tribus testibus;

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.10,28.

(pg.112*) IRRITAM QUIS FACIENS LEGEM MOYSI spreuerit·sine ulla miserationem duob;uel tribus testibus moriatur·,·

spraeuerit:erasum miserationem:m erasa moriatur: a erasa

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) Hebr.10,28.

(pg.131) vg:duobus; γ :<u>sub</u> duobus.

AN te 8,17 Hbr 10,28

(208) Item: Inritam quis faciens legem moysi sine ulla mise-
ratione moritur in duobus aut tribus testibus, /

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.10,28.

(pg.258,7) inritam quis faciens legem Moysi sine ulla miseratione duobus uel tribus testibus moritur:

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) Hebr.10,28.

11.(pg.856C)Refragans legi Moysi,sine miseratione moritur in duobus aut tribus testibus:

Szepur

CAr 1 Cor 10,1 Hbr 10,28.29

(529C) sicut ad Hebraeos dicit: Irritam quis faciens legem Moysi, sine ulla miseratione punitur? Quanto magis baptismum Christi?

CYR:CO 1,5 Hbr 10,28

(201,27) inritam faciens quis legem Moyse, sine ulla miseratione duobus testibus xxxxx moritur. /

sub duobus

ITALA FAVST.REI.grat.1,12.(Engelbrecht,1891) Hebr.10,28.

(pg.41,30)inritam faciens legem Moysi sine ulla miseratione duobus uel tribus testibus moritur.

5

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Hebr.10,28.

9.(pg.718D)Irritam quis faciens legem Moysi,sine ulla misera-
tione,duobus vel tribus testibus moritur:

8

GI exc 37 Hbr 10,28

(48,29) legem quis transgrediens duobus mediis vel tribus testibus moritur:/

moritur CDP, morietur Q

HI Es h 5,3 Hbr 10,28

(374,17) Irritam...quis faciens legem Moysi sine ulla miseratione duobus uel tribus testibus moritur;

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Hebr.10,28.
hom.5.

3(pg.706D)Irritam enim quis faciens legem Moysi,sine ulla mise-
ratione duobus vel tribus testibus moritur.

8

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) Hebr.10,28.

10(pg.777C)Irritam quis faciens legem Moysi,duobus aut tribus testibus,sine ulla miseratione punitur:

8

MUT 20 Hbr 10,28

(361/2) Irritam namque quis faciens legem Mosi, inquit, sine miseratione coram duobus vel tribus testibus moritur. Sine miseratione, inquit,....Quid est, coram duobus vel tribus?...

PEL 1 Cor 10,6 Hbr 10,28

(181,20) sicut et ad Hebraeos dicitur: irritam quis faciens legem Moysi duobus et tribus testibus sine ulla miseratione punitur: /

irritam) intutam G+ / facient ES /

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Hebr.10,28.

14,5.(pg.93,14)Irritam quis faciens legem Moysi absque ulla miseratione duobus uel tribus testibus moritur.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.7.(Migne,1885) Hebr.10,28.

(pg.1788C)nonne absque ulla miseratione duobus vel tribus moritur testibus?

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Hebr.10,28.
hom.11.

p450,21
2(pg.532B) Irritam quis faciens legem Moysis, sine ulla miseratione duobus aut tribus testibus moritur;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 10,29.

(pg.1105) quanto magis putatis deteriora mereri supplicia qui filium Dei conculcauerit, & sanguinem testamenti pollutum duxerit, in quo sanctificatus est, & spiritui gratiae contumeliam fecerit?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,29.

(pg.512)qvanto magis pvtatis deteriora depraecavitvr vindictae qvi filivm di inovlcaverit et sangvinem testamenti commvnem aestimaverit in qvo sanctificatvs est et sps gratiae contvmeliam fecerit [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,29.

(pg.85)quanto magis putatis deteriora deprecavitur vindictae qui filium dei inculcaverit et sanguinem testamenti communem aestimaverit in quo sanctificatus est,spiritus gratiae contumeliam fecerit? [illegible]

S.II,924'

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,29.

(pg.263)Quanto magis putatis deteriora mereri supplicia·qui
filium dī concalcaverit et sanguinem testamenti pol-
lutum duxerit in quo scīficatus est·et spuī gratiae
contumeliam fecerit·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,29.

(pg.145)quanto magis uidetur deteriore poena dignus,qui
filium dei conculcauit et qui sanguinem noui
testamenti inmundum aestimauit,in quo sanctificatus est,et spiritui gratiae dei contumeliam fecit?

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.10,29.

(pg.112*) Quanto magis putatis deteriora merire subplicia·,·Qui filiū di conculcauerit et sanguinem testamenti Inmundum aestimauerit In quo scificatus est et spiritui gratiae contumeliae fecerit·,·

mereri z^2 conculcauerit:conculcari uoluerit z^{dior}; sed primam lect.restituit z^2 Inmund.aesti.:pollutum duxerit z^2 contumeliam z^{dior}

8

AN te 8,17 Hbr 10,29

(2o8) / quanto magis <uidetur> deteriore poèna dignus qui
filium dei conculcauit, et qui sanguinem noui testamen-
ti xxxxx inmundum aestimauit, in quo sanctificatus est,
et spiritui gratiae dei contumeliam fecit.

Ms: aestimabit
graciae

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.10,29.

(pg.258,9)quanto magis putatis deteriora mereri subplicia, qui filium dei conculcauerit et sanguinem testamenti pollutum duxerit,in quo sanctificatus est, et spiritui gratiae contumeliam fecerit?

8

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) Hebr.10,29.

11.(pg.856C)quanto magis videtur deteriore poena dignus,qui Filium Dei conculcavit,et qui sanguinem Novi Testamenti immundum aestimavit,in quo sanctificatus est,et spiritui gratiae Dei contumeliam fecit?

8.1.90

CAr 1 Cor 10,1 Hbr 10,28.29

(529C) sicut ad Hebraeos dicit: Irritam quis faciens legem Moysi, sine ulla miseratione punitur? Quanto magis bapbaptismum Christi?

CYR:CO 1,5 Hbr 10,29

(201,28) / quanto magis putatis deteriora mereri supplicia
qui filium dei conculcauerit et sanguinem testamenti
pollutum duxerit?

ITALA FAVST.REI.grat.1,12.(Engelbrecht,1891) Hebr.10,29.

(pg.42,2)quanto magis putatis deteriora mereri supplicia,qui filium dei conculcauerit et sanguinem testamenti pollutum duxerit,in quo sanctificatus est,et spiritui gratiae contumeliam fecerit?

8

ITALA FAVST.REI.grat.1,12.(Engelbrecht,1891) Hebr.10,29.

(pg.42,10)spiritui gratiae contumeliam fecit.

5

ITALA FAVST.REI.grat.2,5.(Engelbrecht,1891) Hebr.10,29.

(pg.69,21) sanguinem testamenti pollutum duxerat, in quo sancti-
ficatus est.

S

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Hebr.10,29.

9.(pg.718D)quanto magis putatis deteriora mereri supplicia qui Filium Dei conculcaverit,et sanguinem Testamenti pollutum duxerit,et Spiritui gratiae contumeliam fecerit.

8

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Hebr.10,29.

49.(pg.599D)Quanto magis putatis deteriora mereri supplicia qui Filium Dei conculcaverit!

8

GI exc 37 Hbr 10,29

(48,30) / quanto putatis deteriora mereri supplicia, qui filium dei conculcaverit?

conculcauerit CPQ, conculcauerint D^2, conculcauerunt D^1

23.

ITALA ,HIER.Didym.(Migne,1865) Hebr.10,29.

4(pg.112B)Et Spiritui gratiae contumeliam faciens,

16(pg.124C)Et spiritui gratiae injuriam faciens,in quo sanctificatus est.

63(pg.161A)et injuriam /al.contumeliam/ fecerit Spiritui gratiae ejus,in quo sanctificatus est.

HI Ez h 5,3 Hbr 10,29

(374,19) quanto magis putatis deteriora mereri supplicia, qui filium Dei conculcauerit?

(374,24) filium Dei conculcans, spiritui gratiae contumeliam faciens

conculcans add et cg, deest A

HI Ez h 12,1 Hbr 10,29

(434,9) quanto magis putatis deteriora mereri supplicia, qui filium Dei conculcauerit et sanguinem testamenti pollutum duxerit, in quo sanctificatus est, et spiritui gratiae contumeliam fecerit.

HI Lc h 31 Hbr 10,29

(192,7) qui ... conculcat Filium Dei,

conculcat Filium) conculcatur Filio D

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Hebr.10,29.
hom.13.

2(pg.402B)quanto plus arbitramini deteriora mereri supplicia
eum qui Filium Dei conculcaverit,et sanguinem,testa-
menti pollutum duxerit in quo sanctificatur,et spi-
ritui gratiae contumeliam fecerit?

8

25.

ITALA HIER.Soph.(Migne,1884) Hebr.10,29.

3(pg.1376D)Quanto arbitramini deteriora mereri supplicia eum, qui Filium Dei conculcaverit,et sanguinem testamenti immundum duxerit,in quo sanctificatus est,et spiritui gratiae contumeliam fecerit?

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) Hebr.10,29.

12(pg.1514A)Quanto magis putatis deteriora mereri supplicia eum qui Filium Dei conculcaverit,et sanguinem testamenti pollutum duxerit,in quo sanctificatus est,et spiritui gratiae contumeliam fecerit!

S

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) Hebr.10.29.

10(pg.777C)Quanto magis putatis deteriora mereri supplicia,qui
Filium Dei conculcaverit?

ITALA IGNAT. ep. Smyrn. (Zahn, 1876) Hebr. 10, 29.

9(pg. 251, 1) quomodo ultionem ille evadere poterit,

(Funk-Diekamp, II. 1913)

9,3(pg. 201, 22) quomodo ultionem evadere poterit ille.

S

MUT 20 Hbr 10,29

(361/2) Quanto magis putatis quia pejus merebitur supplicium qui Filium Dei conculcavit, et sanguinem testamenti communem existimavit, et spiritum gratiae injuriavit? ....Et sanguinem, inquit, communem judicas....Et spiritum gratiae injurians, inquit....Quanto ergo arbitramini, inquit, pejus mereri supplicium...

ORI ser 114 Hbr 10,29

(238,23) quomodo non putatis peiora mereri supplicia qui filium dei conculcauerint et sanguinem testamenti communem aestimauerint, unde sanctificati sunt, et spiritum gratiae iniuriauerint?

quomodo non y* quomodo ne L (der Übersetzer las πῶς οὐ st. πόσῳ) Klostermann

PEL 1 Cor 10,6 Hbr 10,29

(181,22) / quanto magis putatis deteriora mereri supplicia, qui filium dei conculcauerit, et cetera!

PEL Rm 5,9 Hbr 10,29

(44,18) caveamus ergo ne peccando (eum) pollutum ducamus, sicut dicit ipse apostolus ad Hebraeos.

eum om. B

dicamus H(-F)

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Hebr.10,29.

14,5.(pg.93,15)Quanto magis putatis deteriora mereri supplicia, qui filium Dei conculcauerit et sanguinem testamenti pollutum duxerit,in quo sanctificatus est, et spiritui gratiae contumeliam fecerit?

8

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.7.(Migne,1885) Hebr.10,29.

(pg.1788C)Quanto magis merebitur graviora supplicia,qui Filium Dei conculcaverit et eam quae ipsi consecrata est polluerit sponsam,et spiritui gratiae contumeliam fecerit.

5

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Hebr.10,29.
hom.5.

p 319,12

6(pg.851A)eo magis,quo multo majoris criminis est,Filium Dei
conculcare,et sanguinem testamenti pollutum ducere,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Hebr.10,29.
hom.11.

p450,22
2(pg.532B)quanto majoribus suppliciis dignus putabitur,qui Filium Dei conculcaverit,et sanguinem testamenti pollutum duxerit,in quo sanctificatus est,et spiritui gratiae contumeliam fecerit?

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Hebr.10,29.
hom.11.

p451,9
2(pg.532D)Quanto magis deterioribus suppliciis dignus est, qui
Filium Dei conculcaverit? ~~etc.~~

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 10,29.

10(pg.266C)Et spiritui gratiae contumeliam fecerit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 10,30.

(pg.1105) Scimus enim qui dixit: Mihi vindicta, & ego retribuam. Et iterum: Quia iudicabit Dominus populum suum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,30.

(pg.512)nam scimvs qvi dixit mihi vindicas ego reddam et itervm
qvia ivdicat dms popvlvm svvm sub vindictam,

[illegible]

ITALA   Cod.e(Belsheim,1885)   Hebr.10,30.

(pg.85)Nam scimus qui dixit Mihi vindictam,ego reddam.Et iterum quia iudicat dominus populum suum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,30.

(pg.263)Scimus enim qui dixit.mihi vindictā et ego reddam.et iterum.Quia judabit dn̄s populum suum·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,30.

(pg.145)Nouimus enim eum qui dixit:mihi uindicta et ego retribuam,dicit dominus.Et iterum dicit:iudicabit dominus populum suum.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 10, 30.

(pg. 112*) Nam scimus eum qui dixit·mihi uindictā et ego retri-
buam·,·Et iterum iudicauit dn̄s populum suum·,·

-Nam z^2 eum: enim z^2 reddam z^2 it. quia z^2

iudicabit z^{dior} dn̄s: ds z^{dior}, sed dn̄s restituit z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 10, 30.

(pg. 131) vg: iudicabit; γ : <u>iudicauit</u>.

AM Ps 38,11,2

Rm 12,19
Dt 32,35
Hbr 10,30

(192,6) mihi uindictam ,ego retribuam.

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.10,30.

(pg.258,12) scimus enim qui dixit:mihi uindictam et ego red-
dam,et iterum:quia iudicabit dominus populum suum.

8

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) Hebr.10,30.

11.(pg.856C)Novimus enim eum qui dixit:Mihi vindicta,ego retribuam,dicit Dominus. Sub vindictam,

70.

ITALA CASSIODOR, ps.102,6. (Migne, 1847) Rom.12,19.
Hebr.10,30.

(pg.720C)Mihi vindictam, et ego retribuam.

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, Nov. 7. (Hartel, 1871) Hebr. 10, 30.

(pg. 58, 12) mihi uindictam, et ego retribuam, dicit Dominus.

vgl. Rom. 12, 19.

ITALA ENNOD.opusc.2.(Hartel,1882) Rom.12,19.
Hebr.10,30.

(pg.318,24)mihi uindictam,ego retribuam,dicit dominus.

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Hebr.10,30.
DAMAS.

9(pg.429A)Mihi vindictam,et ego retribuam.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Luc.12,5.
SYMM.ep.5. Hebr.10,30.

9.(pg.663,19) qui valet corpus occidere et animam mittere in gehennam, qui dicit: Mihi vindictam et ego retribuam;

(vgl.Rom.12,19.)

Sm,914

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.12,19.
SYMM.ep.10. Hebr.10,30.

2.(pg.700,35)Mihi vindictam,et ego retribuam;

8 = 914"

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Rom.12,19.
Hebr.10,30.

(pg.127,19)(Mihi vindictam,et ego retribuam,dicit Dominus).

vgl.deut.32,35.

MUT 20 Hbr 10,30

(363/4) 31/ Scriptum est enim: Mihi vindictam, et ego retribuam; et iterum, Dominus judicabit populum suum.... Mihi, inquit, vindictam, et ego retribuam....

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Hebr.10,30.

14,5.(pg.93,18)Scimus enim,qui dixit:Mihi uindictam,et ego reddam,dicit Dominus.Et alibi:Quoniam iudicabit Dominus populum suum.

8

ITALA

21.

RUFIN, psalm. 53. (Migne, 1849)

deut. 32, 35.
Rom. 12, 19.
Hebr. 10, 30.

6(pg. 358D) Mihi vindictam, et ego retribuam, dicit Dominus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 10,30.

10(pg.266C)Mihi vindictam;et ego retribuam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 10,31.

(pg.1105) Horrendum est incidere in manus Dei viuentis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,31.

(pg.513)horribilem avtem est incidere in manvs di viventis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,31.

(pg.85)Horribile autem est incidere in manus dei viventis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,31.

(pg.263)Horrendum est incidere in man dī viventis·

ꝯ

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,31.

(pg.146)Timendum est enim,ne incidamus in manus dei uiui.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 10, 31.

(pg. 112*) Timendum ē autem incedere in manus di uiuentes·,·

Timend.: Horrendum z^2 -autem z^2 uiuentis z^2

8

17.

ITALA AMB.serm.26.(Migne,1879) Hebr.10,31.

7(pg.680D)Horrendum est incidere in manus Dei viventis.

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.10,31.

(pg.258,13)horrendum est incidere in manus dei uiuentis.

8

BEA Apc 3,4,88 Hbr 10,31

(324) qui rursus ait: horrendum est incidere in manus Dei viventis.

Quelle GR-M Ez

CAE s 167,4 Hbr 10,31

(646,36) horrendum est incidere in manus dei viventis;

Vorlage war EUS-G h 6

EP-SC enc 17 Hbr 10,31

(30,20) scientes quia terribile est incidere in manus dei uiui.

manibus W

(Sebastianus eps)

EUS-G 6 Hbr 10,31

(549E) horrendum est incidere in manus Dei uiuentis.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,1.(Migne,1878) Hebr.10,31.

6.(pg.1081A)Horrendum est incidere in manus Dei viventis.

76.

ITALA GREG.N.Ez.1,6.(Migne,1878) Hebr.10,31.

19.(pg.839D)Horrendum est incidere in manus Dei viventis.

<u>HI</u> Pach Hbr 10,31

(115,1) incidere in manus Dei uiuentis.

MUT 20 Hbr 10,31

(363/4) dicens: Metuendum est incidere in manus Dei viventis.
/30

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Hebr.10,31.

14,5.(pg.93,20)Horrendum est incidere in manus Dei uiuentis.

8°

ITALA RVFIN.Greg.N.or.8.(Engelbrecht,1910) Hebr.10,31.

16,1.(pg.254,16)terribile est incidere in manus dei uiuentis,

ITALA SEDUL. Sc. ep. Hebr. (Migne, 1864) 103. 10,31.

10(pg.266D)In manus incidere Dei viventis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 10,32.

(pg.1105) Rememoramini autem pristinos dies,in quibus illuminati,magnum certamen sustinuistis passionum:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,32.

(pg.513)rememoramini igitvr pristinos dies in qvibvs inlvminati magnvm certamen svstinvisti passionvm [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,32.

(pg.85)Rememoramini igitur pristinos dies,in quibus inluminati magnum certamen sustinuistis passionum,

Szyrt

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,32.

(pg.263)Rememoramini autem pristinos dies·In quibus inluminati·magnum certamen sustinuistis passionum.

8

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,32.

(pg.146)In memoriam autem habete priores dies,in quibus in-
luminati magnum agonem sustinuistis passionum,

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr. 10, 32.

(pg. 239, 2) Fratres. rememoramini pristinorum dierum in quibus inluminati. magnum certamen sustinuistis passionum.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr. 10, 32.

(pg. 254, 27) FRATRES. rememoramini pristinorum dierum in quibus inluminati. magnum certamen sustinuistis passionum.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 10, 32.

(pg. 112*) Rememoramini autem pristinos dies In quibus inluminati magnum sustenuistis passionē·,·

mag. certamen sustinuistis passionum z^2

ANI s 4 Hbr 10,32

(492) Mementote, inquit, dierum priorum, in quibus illuminati magnum certamen sustinuistis passionum. /

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.10,32.

(pg.258,14)rememoramini autem pristinos dies,in quibus inluminati magnum certamen sustinuistis passionum.

<u>CHRY</u> III,842 Hbr 10,32

(844A) Graue certamen afflictionum sustinuistis, /

CHRY V,728 Hbr 10,32

(731A) Recommemorate nanque ait, priores dies, quibus illuminati multam colluctationem sustinuistis passionum.

CHRY V,967 Hbr 10,32

(968C) Recordamini dies pristinos, in quibus illuminati, ingens certamen afflictionum sustinuistis.

CHRY V,1191 Hbr 10,32.34

(1209C) Aliis quoque scribens, sic dicit: Memores estote dierum pristinorum, in quibus illuminati graue passionum certamen tulistis, scientes meliorem habere substantiam in coelis, et manentem.

LEOD Hbr 10,32

(465,3) Rememoramini autem pristinos dies,in quibus inluminati magnum certamen sustinuistis passionum, /

MUT 7 Hbr 10,32

(285/6) sicut eis post paululum testificatur, dicens: Recordamini priorum dierum, in quibus illuminati estis, quantum certamen passionum sustinuistis.

MUT 21 Hbr 10,32

(365/6) Rememoramini autem pristinos dieso in quibus illuminati, magnum certamen sustinuistis passionum: / .....
Rememoramini, inquit, pristinos dies, in quibus illuminati, magnum certamen sustinuistis passionum...

(367/8) Et non simpliciter dixit, Certamen sustinuistis, sed addidit, Magnum....

MUT 22 Hbr 10,32

(371/2) dicens, Rememoramini dies pristinos:

MUT 29 Hbr 10,32

(419/20) supra posuit, dicens: Rememoramini autem pristinos
dies, inquibus illuminati magnum certamen sustinui-
stis passionum.

MUT 29 Hbr 10,32

(421/2) Sicut enim supra dicit, Rememoramini pristinos dies:

103.

ITALA. SEDUL. Sc. ep. Hebr. (Migne, 1864) 10,32.

10(pg.266D)Rememoramini igitur pristinos dies.

STE-A 38 cf.Hbr 10,32

(231,25) magnum certamen sustinens passionum,/

8-11-45B

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 10,33.

(pg.1105) & in altero quidem opprobrijs,& tribulationibus spectaculum facti:in altero autem socij taliter conuersantium effecti.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,33.

(pg.513) spectacvlo inproperantivm et angvstia svbiecti et socii etaliter conservantivm facti

subi angustiis p.i. socii taliter conversantium facti. ang. [illegible] angustiis, f angustia

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,33.

(pg.85)spectaculo improperantium et angustia subiecti et socii taliter conversantium facti.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,33.

(pg.263)et in altero quidem obprobriis et tribulationibus spectaculum facti·In altero autem socii talit con-versantium effecti·

8

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,33.

(pg.146)hoc quidem obprobriis et tribulatione expectati,hoc
autem communicatores qui sic conuersantur facti.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.10,33.

(pg.239,3)Et in altero quidem obprobriis.et tribulationibus expectaculo facti.,In altero autem.socii taliter conuersantium effecti.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr. 10, 33.

(pg. 254, 29) Et in altero quidem obprobriis et tribulationibus. expectaculum facti., In altero autem. socii. taliter conuersantium effecti.,

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 10, 33.

(pg. 112*) Et in altero quidem obpropriis et tribulationibus·spectaculum facti·,·In altero autem socii taliter conuersantium estis effecti·,·

obprobriis z^2

8

ANI s 4 Hbr 10,33

(492) /In altero quidem opprobriis et tribulationibus spectaculum facti, in altero etiam socii taliter conversantium facti: /

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.10,33.

(pg.258,16)et in altero quidem obprobriis et tribulationibus spectaculum facti,in altero autem socii taliter conuersantium effecti.

CHRY III,842 Hbr 10,33

(844A) / idque cum probris, et afflictionibus spectaculo fuistis omnibus. Etenim facti socii eorum, qui sic subuertebantur, /

CHRY V,967 Hbr 10,33

(968C) Partim opprobriis et afflictionibus spectaculo estis: partim communicantes his, qui sic affliguntur.

LEOD Hbr 10,33

(465,5) / in altero quidem obprobriis et tribulationibus spectaculum facti, in altero autem socii taliter conversantium effecti; /

MUT 21 Hbr 10,33

(365/6) / et nunc opprobriis et tribulationibus spectaculum facti, nunc autem socii taliter patientium, / ....

(367/8) Nunc quidem, inquit, opprobriis tribulationibus spectaculum facti....Et non simpliciter dixit, Opprobriis, sed etiam hic augmentum fecit dicens, Spectaculum facti......Socii taliter patientium facti:...

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 10,33.

10(pg.266D)Et in altero quidem opprobriis.(-)Et tribulationibus.(-)Spectaculum.(-)Estis effecti.

STE-A 38 cf.Hbr 10,33

(231,25) / in obprobriis spectaculum factus /

8-11-45B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 10,34.

(pg.1105) Nam & vinctis compassi estis,& rapinam bonorum vestrorum cum gaudio suscepistis, cognoscentes vos habere meliorem,& manentem substantiam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,34.

(pg.513)nam et vincvlis eorvm consensistis et rapinam svbstan-
tiae vestrae cvm gavdio expectastis scientes vos habere
meliorem svbstantiam et manentem [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,34.

(pg.85)Nam et vinculis eorum consensistis,et rapinam substantiae vestrae cum gaudio expectastis scientes vos habere meliorem substantiam et manentem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,34.

(pg.263)Nam et vinctis compassi estis·et rapinam bonorum vestrorum cum gaudio suscepistis.Cognoscentes vos habere meliorem et manentem substantiam·

8

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,34.

(pg.146)Etenim uinculorum tormenta conpassi estis et rapinam rerum uestrarum cum gaudio suscepistis scientes uos habere meliorem substantiam.....

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr. 10, 34.

(pg. 239, 6) Nam et uincti conpassi estis. et rapinam bonorum uestrorum cum gaudio suscepistis., Cognoscentes uos abere meliorem. et manentem substantiam.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.10,34.

(pg.255,2)Nam et uinctis conpassi estis.et rapinam bonorum uestrorum cum gaudio suscepistis.,Cognoscentes uos habere meliorem.et manentem substantiam.,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.10,34.

(pg.112*) Nam et uinculis eorum consensistis et rapinā bonorum
uestrorum cum gaudio suscepistis·,·Cognuscentes uos ha-
bere meliorem et manentem substantiam·,·

uinctis conpassi estis z^2 Cognos.z^1 abere z^2

5

ANI s 4 Hb r 10,34

(492) / nam et vinctis compassi estis, et rapinam bonorum vestrorum cum gaudio suscepistis.

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.10,34.

(pg.258,18)nam et uinctis conpassi estis,et rapinam bonorum
uestrorum cum gaudio suscepistis,cognoscentes uos
habere meliorem et manentem substantiam.

CAr Rm pr Hbr 10,34

(416D) Nam et vinctis compassi estis, et rapinam bonorum vestrorum cum gaudio suscepistis.

CAr Gal 2,10 Hbr 10,34

(588B) sicut ad Hebraeos dicitur: Et rapinam bonorum vestrorum cum gaudio suscepistis.

CAr 1 Th 2,14 Hbr 10,34

(641C) Quibus dicit: Nam et vinctis compassi estis, et rapinam bonorum vestrorum cum gaudio suscepistis.

CHRY III,842 Hbr 10,34

(844A) / uinculis meis compatiebamini, et direptionem facultatum uestrarum cum gaudio tulistis.

GR-M ep 3,57 Hbr 10,34

(217,2) atque secundum illum apostolicum sensum rapinam bonorum nostrorum cum gaudio sustinere.

18-11-45B

IEOD Hbr 10,34

(465,6) / nam et vinctis conpassi estis et rapinam bonorum vestrorum cum gaudio suscepistis, cognoscentes vos habere meliorem et manentem substantiam.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Rom.(Migne,1878) Hebr.10,34.

4.(pg.818B)Nam et vincti compassi estis,et rapinam bonorum vestrorum cum gaudio suscepistis.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Hebr. (Migne, 1878) 10,34.

17. (pg. 853D) Nam et vincti compassi estis, et rapinam bonorum vestrorum cum gaudio suscepistis.

8

MUT 21 Hbr 10,34

(365/6) / vinctis compassi estis, et rapinas substantiarum vestrarum cum gaudio suscepistis, cognoscentes vos habere meliorem in caelis substantiam et permanentem./

(367/8) Et vinctis, inquit, compassi estis....Et rapinas substantiarum vestrarum cum gaudio suscepistis.. . Sed etiam quod dixit, Suscepistis,....Quoniam suscepistis, inquit, cognoscentes vos habere meliorem substantiam in caelis et permanentem...

MUT 26 Hbr 1o,34

(397/8) Ut enim cum gaudio rapinam rerum vestrarum suscipiatis, et quaecumque talia passi estis,

MUT 33 Hbr 10,34

(443/4) Etenim supra dixerat, Et rapinam substantiarum vestrarum cum gaudio suscepistis.

PEL arg Hbr 10,34

(5,24) nam et uinctis compassi estis, et rapinam bonorum uestrorum cum gaudio suscepistis, cognoscentes uos habere meliorem et manentem substantiam.

PEL Gal 2,10 Hbr 10,34

(313,18) Quorum bona fuerant a Iudaeis inuasa, sicut legimus ad Hebraeos.

fuerant H_2

PEL 1 Th 2,14 - Hbr 10,34

(424,4) nam et uinctis compassi estis, et rapinam bonorum uestrorum cum gaudio suscepistis.

m· H2 | astis m· G

Baehrens, 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Hebr.10,34.
hom.11.

p 91,32

8(pg.654D)Sed et si rapinam bonorum meorum cum gaudio sustineam

STE-A 38 cf.Hbr 10,34

(231,26) / et rapinam omnium bonorum suorum suscipiens,

3-11-45 B

52.

ITALA VAL.Cem.,ep.(Migne,1894) Hebr.10,34.

(pg.758B)Nam et vinctis compassi estis,et rapinam bonorum vestro
rum cum gaudio suscepistis.

8.III.924

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 10,35.

(pg.1105) Nolite itaque amittere confidentiam vestram, quae magnam habet remunerationem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852). Hebr.10,35.

(pg.513)nolite itaqve amittere libertatem vestram qvae magna
habet remvnerationem

ITALA . Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,35.

(pg.85)Nolite itaque amittere libertatem vestram,quae magnam habet remunerationem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,35.

(pg.263)Nolite itáque ammittere confidentiam vestram.quae magnum habet remunerationem·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,35.

(pg.146).....mercedis retributionem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr. 10, 35.

(pg. 239, 9) Nolite itaque amittere confidentiam uestram. quem magnam habet remunerationem.,

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.10,35.

(pg.255,5)Nolite itaque amittere confidentiam uestram.quem magnam habet remunerationem.,

5

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.10,35.

(pg.112*) NOLITE ITAQUE AMITTERE CONFIdentiam uestram·quae magnam habet remunerationem·,·

8

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.10,35.

(pg.258,20)nolite itaque amittere confidentiam uestram,quae magnam habet remunerationem.

CAr Rm 8,25 cf. Hbr 10,35

(464B) Ideo patientia per fidem magnam habet mercedem, quia sperat quod non videt;

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Hebr.10,35.
DAMAS.

9(pg.429C)Nolite itaque amittere confidentiam vestram,quae magnam habet remunerationem.

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) Hebr.10,35.
PELAG.II.

(pg.741C)Nolite itaque amittere confidentiam vestram,quae magnam habet remunerationem.

LEOD Hbr 10,35

(465,9) Nolite itaque amittere confidentiam vestram, quae magnam habet remunerationem. /

MUT 21 Hbr 10,35

(365/6) / Nolite itaque amittere confidentiam vestram, quae magnam habet remunerationem. /

(367/8) Nolite itaque amittere confidentiam vestram, quae magnam habet remunerationem....Quae magnam, inquit, habet remunerationem....

ITALA PRISCILL.tract.4,77.(Schepss,1889) Hebr.10,35.

(pg.58,19)confidentiam non amittat.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 10,35.

10(pg.266D)Confidentiam vestram.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 10,36.

(pg.1108) Patientia enim vobis necessaria est:vt voluntatem
Dei facientes, reportetis promissionem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,36.

(pg.514)perseverantis enim vobis necesse est vt volvntatem di
consvmmatam percipiatis repromissionem

[illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Bolsheim,1885) Hebr.10,36.

(pg.85)Perseverantia enim vobis necessaria est,ut voluntatem dei consummatam percipiatis repromissionem.

[illegible]

8.III.925 t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,36.

(pg.263)Patientia enim vobis necessaria est·utvoluntatem dī
facientes reportetis promissionem·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,36.

(pg.146)Necessaria est enim uobis patientia,ut uoluntatem
dei facientes feratis promissionem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr.10,36.

(pg.239,10) Patientia enim uobis necessaria est.ut uoluntatem dei facientês.reportetis.promissionem.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.10,36.

(pg.255,7)Patientia enim uobis necessaria est.ut uolumtatem
dei facientes reportetis promissionem.,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.10,36.

(pg.112*) Patientiā enī uobis necessaria ē·,· Ut ulontatem di facientes percipiatis repr omissionem·

Patientiā:lineola erasa uolunt.z[1] reportetis prom.

z[2]

8

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.10,36.

(pg.258,22)patientia enim uobis necessaria est,ut uoluntatem dei facientes reportetis promissionem.

8

VL AVG.serm.223.(Migne,1842) 5,2. Hebr.10,36.

1.(pg.2158) Patientia uobis necessaria est,ut reportetis promissiones.

ITALA CASSIAN, conl.7.(Petschenig,1886) Hebr.10,36.

5,9.(pg.188,7)patientia uobis necessaria est,ut uoluntatem dei
facientes recipiatis remunerationem.

8

COL ep 4 Hbr 10,36

(166,25) Patientia nobis necessaria est,

LEOD Hbr 10,36

(465,10) / Patientia enim vobis necessaria est, ut, facientes voluntatem eius, reportetis promissionem; /

ILD it 89 Hbr 10,36

(191B) Hinc dicitur: Patientia vobis necessaria est;

MUT 21 Hbr 10,36

(365/6) / Patientia enim vobis necessaria est, ut voluntatem Dei facientes, reportetis promissionem. /

(367/8) Patientia, inquit, vobis necessaria est, ut voluntatem Dei facientes, reportetis repromissionem...

PEL Rm 8,25 Hbr 10,36

(67,10) sicut ait ad Hebraeos: patientia uobis necessaria est, ut uoluntatem (dei) facientes reportetis repromissionem.

(dei) om.B

PRIM 4 Hbr 10,36

(888C) et Apostolus: Patientia enim vobis necessaria est.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Hebr.10,36.

8(pg.78A)Patientia vobis necessaria est,ut voluntatem Dei
facientes reportetis repromissionem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 10,37.

(pg.1105) Adhuc enim modicum aliquantulum, qui venturus est, veniet, & non tardabit.

ITALA · Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,37.

(pg.514)adhvc enim modicvm donec qvi ventvris est veniat et
non tardavit [illegible] [illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,37.

(pg.85)Adhuc enim modicum donec,qui venturus est veniam et non tardavit: [illegible] [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) · Hebr.10,37.

(pg.263)Adhuc enim modicum quantulum cumque qui venturus est
veniet et non tardabit·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,37.

(pg.147)Adhuc enim modice.donec ueniat qui uenturus et non tardabit;

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.10,37.

(pg.239,11)Adue enim modicum quantulum cumque qui uenturus est ueniet et non tardauit.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.10,37.

(pg.255,9)Aduc enim modicum quantulum quumque qui uenturus est
ueniet et non tardabit.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 10, 37.

(pg. 113) Adhuc enim modicum aliquantulumcumque donec qui uenturus est ueniat et non tardauit·,·

aliquantulumcumque: quantulum z^1; aliquantulum z^2 donec: improbavit z^1 tardabit z^2.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 10, 37.

(pg. 131) vg: quantulum; γ : <u>aliquantulum.</u>

5

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.10,37.

(pg.258,23)adhuc enim modicum quantulum qui uenturus est ueni-
et et non tardabit:

LEOD Hbr 10,37

(465,11) / adhuc enim modicum aliquantulumque: qui venturus est veniet et non tardabit; /

MUT 21 Hbr 10,37

(365/6) /· Adhuc enim modicum aliquantulumque qui venturus est veniet, et non tardabit: /

(367/8) Adhuc enim modicum aliquantulumque, qui venturus est veniet, et non tardabit...
Adhuc enim modicum aliquantulum, qui venturus est veniet, et non tardabit:

(369/70) Adhuc enim modicum, inquit, et aliquantulum, qui venturus est veniet...

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 10,38.

(pg.1105) iustus autem meus ex fide viuit.quòd si subtraxerit se,non placebit animae meae.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,38.

(pg.514)nam ivstvs ex fide mea vivit et si svbtrahent se non
placebit animae meae in eo [illegible]

8 x, 915

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,38.

(pg.85)nam iustus ex fide mea vivit;et si subtrahent se,non
placebit animae meae in eo. [handwritten annotation]

ITALA . Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,38.

(pg.263)justus autem m̄s ex fide vivit·Quod si subtrax erit se
non placebit anime meae·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,38.

(pg.147)iustus autem meus ex fide uiuit;et si subtimuerit me,
non placebit anima mea in illo.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.10,38.

(pg.239,13)iustus autem ex fide uibit.,amen

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.10,38.

(pg.255,10)iustus autem ex fide uibit.\ amen.,Perquire euangelium retrohacte.in diem sancti torquati epi.,In illo tempore dominus noster ihesus xps uidens turbas

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 10, 38.

(pg. 113) Iustus autem ex fide uiuit·,·Quod si subtraxerit se·non placebit animae meae·,·

autem: +meus z[dior]

16.

ITALA AMB. Theod. (Migne, 1880) Hebr. 10, 38.

8(pg.1451B) Justus autem ex fide vivit.

ITALA II.
AVG.ep.121.(Goldbacher,1898)

Hebr.10,38.
Rom.1,17.

3.(pg.726,1)iustus (-) ex fide uiuit

ITALA III.
AVG.ep.167.(Goldbacher,1904) Hab.2,4.
Rom.1,17.
Gal.3,11.
Hebr.10.38.

13.(pg.601,6)iustus ex fide uiuit.

8

ITALA IV.
AVG.ep.186.(Goldbacher,1911)
ALYP.et AUGUSTIN.

Hab.2,4.
Rom.1,17.
Gal.3,11.
Hebr.10,38.

6.(pg.50,9)iustus enim ex fide uiuit

ITALA

IV.
AVG.ep.190.(Goldbacher,1911)

Rom.1,17.
Gal.3,11.
Hebr.10,38.
Hab.2,4.

6.(pg.142,17)iustus (-) ex fide uiuit.

8

ITALA IV. AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Rom.1,17.
Gal.3,11.
Hebr.10,38.
Hab.2,4.

20.(pg.191,18)iustus ex fide uiuit.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.1,17.
Gal.3,11.
Hebr.10,38.

11,1.(pg.52,9)ex fide Christi uiuunt.

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.10,38.

(pg.259,1)iustus autem meus ex fide uiuet:quod si subtraxerit se,non placebit animae meae.

8

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Hebr.10,38.
DAMAS.

9(pg.429C)Quod si subtraxerit se quis,non placebit Deo,sed
cadit,quia non sublevavit cadentem,sed emarcuit.

20.

ITALA EPIST.PONT.28.(Migne,1845) INNOCENT.I.

Hebr.10,38.
Rom.1,17.

11(pg.577C)cum justus ex fide vivat.

8

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) Hebr.10,38.
PELAG.II.

(pg.741D)Quod si quis se subtraxerit,non placebit animae meae;
sed cadet de promissione propter negationem.

ITALA FAVST.REI.grat.1,6.(Engelbrecht,1891) Hebr.10,38.

(pg.21,15)iustus autem ex fide mea uiuit.quod si subtraxerit se, non placebit animae meae.

(pg.21,19)wiederholt:quod si subtraxerit se,

8

ITALA FAVST.REI.grat.1,7.(Engelbrecht,1891) Hebr.10,38.

(pg.23,29)iustus autem ex fide mea uiuit,

8

III,1.

ITALA ~~F~~IL. A. tract. (Spic. Casin. 1897) Hebr. 10,38.

(pg. 217b, 42) iustus meus ex fide vivit;

8

50.

ITALA HONORATUS,C.(Migne,1865) Rom.1,17.
Hebr.10,38.

(pg.568C)quia justus ex fide vivit,

LEOD Hbr 10,38

(465,12) / iustus autem meus ex fide vivit. Quodsi subtraxerit se, non placebit animae meae; /

BEA El 1,89 Hbr 10,38

(948A) Quod per Prophetam Deus ipse testatus est, dicens: Justus autem meus ex fide vivit. /

MUT 21 Hbr 10,38

(365/6) / justus autem meus ex fide vivit: quod si subtraxerit se, non placebit animae meae. /

(367/8) Justus autem meus, inquit, ex fide vivit: quod si subtraxerit se, non placebit animae meae....

MUT 22 Hbr 10,38

(371/2) deinde ex Scriptura divina dicente, Justus ex fide vivit:

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.62.(Migne,1894) Hebr.10,38.

(pg.372C)Justus ex fide vivit.

PRIM 2

Hbr 2,10,38

(826C) ex cujus fide justus vivit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) comm. Hab.2,4. Hebr.10,38.

1(pg.961A)justus ex fide mea vivet.

21.

ITALA RUFIN, psalm.36.(Migne,1849) Rom.1,17.
Hebr.10,38.
Gal.3,11.

6(pg.777C)Justus enim ex fide vivit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 10,38.

10(pg.266D)Nam justus meus ex fide vivit.

Hab 2,4

Gal 3,11

TE cas 7 Rm 1,17

Hbr 10,38

(138,22) Unusquisque enim, secundum quod et apostolus dicit, vivit fide sua,

fide sua A, de sua fide NFR

Hab 2,4; Gal 3,11; Rom 1,17; Hbr 10,38

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 10,39.

(pg.1105) Nos autem non sumus subtractionis filij in perditionem, sed fidei in acquisitionem animae.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.10,39.

(pg.514)nos qvidem non simvs per vestigivm in perditionem sed fidei in renascenti animae

S.II,925 t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.10,39.

(pg.85)Nos quidem non simus per vestigium in perditionem,sed fidei in renascenti animae. [handwritten annotation]

S.[illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.10,39.

(pg.263)Nos autem non sumus subtractionis in perditionem·sed fidei in ad quisitionem animae·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.10,39.

(pg.147)Nos autem non sumus refugae ad mortem sed ad fidem
in adquisitionem animae.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 10, 39.

(pg. 113) Nos autem non sumus refuge in perdicionem·sed fidei In adquesicionem animae·,·

refuge: subtractionis filii z^2 perdit. z^2 adquisit.

$_z$dior

BEA El 1,89 Hbr 10,39

(948A) / Apostolus Paulus ad Hebraeos dicit: Nos autem, fratres, non sumus subtractionis in perditionem, sed fidei in acquisitionem animae. /

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Hebr.10,39.
DAMAS.

9(pg.429C)Non autem simus subtractionis in oppressionem,sed adminiculi in acquisitionem,

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) Hebr.10,39.
PELAG.II.

(pg.741D)Nos autem non sumus subtractionis filii in perditionem animae.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Hebr.10,39.

35(pg.467A)Nos autem(-)non sumus filii praevaricationis in perditionem,sed fidei in acquisitionem animae.

8

HI Pach Hbr 10,39

(132,26) Nos autem, sicut dixit Apostolus, non sumus filii praeuaricationis in perditionem, sed fidei in adquisitionem animae.

perditionem M, perditione E

LEOD Hbr 10,39

(465,13) / nos autem non sumus subtractiones in perdicionem,
sed filii in adquisitionem animae.

<u>MUT</u> 21 Hbr 10,39

(365/6) / Nos autem non sumus subtractionis filii in perditionem, sed fidei in acquisitionem animae.

(369/70) Nos autem, inquit, non sumus filii subtractionis ad perditionem, sed fidei in acquisitionem animae./

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 11,1.

(pg.1105) ESt autem fides sperandarum substantia rerum, argumentum non apparentium.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,1.

(pg.514)Est avtem fides ispirantivm svbstantia rervm accvsator non videntivm [illegible]

S. [illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,1.

(pg.85)Est autem fides spirantium substantia,rerum accusator non videntium. sperantium

Sz,925[t]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,1.

(pg.263)Est autem fides sperandarum sub stantia rerum·argumentum non apparentū

8

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.11,1.

(pg.147)Est autem fides sperantium substantia,conuictio
rerum quae non uidentur.

ITALA　　Cod.z.(Buchanan,1912)　　Hebr.11,1.

(pg.113) Est autem fides horum quae sperator substancia rerum argumentum parentum·exprobratio que non uidentur·,·

horum quae sperator:sperand$\overset{e}{\underset{\cdot}{o}}$rum z^1 parentum:non parentum z^1;non apparentum z^2 -expro.que non uid.z^2

5

ITALA ,Cod.γ (Belsheim,1879) Hebr.11,1.

(pg.131) vg:fides;γ (om.). — sperandorum;γ :sperandarum. — vg:
parentum;γ :apparentum.

ς0

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Hebr.11,1.

3,15(pg.521B)Fides(-)eorum quae sperantur,substantia est,rerum argumentum non apparentium.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Hebr.11,1.

8,2.(pg.235)Convictio rerum quae non videntur.

5

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Hebr.11,1.

31,50.(pg.121,8)fides est sperantium substantia,conuictio rerum quae non uidentur.

8 ХІ 915

5,1.

ITALA AVG.serm.126.(Migne,1842) Hebr.11,1.

2,3(pg.699)fides est(-)sperantium substantia,convictio rerum quae non videntur.

AU s Lam 4 Hbr 11,1

(259,40) Fides est, sicut quodam scripturarum loco definitum est, sperantium substantia, convictio rerum quae non videntur.

conuictio correxi ex condictio, ratione habita citationis lin.68 de qua monui in Praefatione

AU s Lam 4 Hbr 11,1

(260,68) Fides est convictio rerum quae non videntur.

ITALA AVG.tract.79.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Hebr.11,1.

1(pg.1837)Est autem fides sperantium substantia,convictio rerum quae non videntur.

95;2(pg.1872)wiederholt:Est(-)fides(-)sperantium-videntur.
111;3(pg.1927) Convictio rerum quae non videntur;

925

REA El 1,89 Hbr 11,1

(948A) / Est autem fides sperandarum substantia rerum, argumentum non parentium. /

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Hebr. (Migne, 1847) 11,1.

12. (pg. 1360B) Est autem fides sperandarum substantia rerum, argumentum non apparentium.

8

GR-M dia 4,5 Hbr 11,1

(237,18) est enim fides sperandorum (sperandarum C O2 2mV2 V3) substantia rerum, argumentum non aparentum,

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) Hebr.11,1.

6.A(pg.329A)Est enim fides sperandarum substantia rerum,argumentum non apparentium.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,26.(Migne,1878) Hebr.11,1.

8.(pg.1202A)Est autem fides sperandarum substantia rerum, argumentum non apparentium.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,32.(Migne,1878) Hebr.11,1.

7.(pg.1238A)Fides est sperandarum substantia rerum,argumentum non apparentium,

75.

ITALA GREG.M.moral.15.(Migne,1902) Hebr.11,1.

16,20.(pg.1091B)est fides rerum argumentum non apparentium.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Hebr.11,1.

5(pg.448C)Est autem fides sperandarum substantia rerum,argumentum necdum apparentium.

8.1925

PS-HI Dam Hbr 11,1

(361,78) est autem fides sperandarum substantia rerum,
invisibilium examinatrix

PS-HI Dam cf Hbr 11,1

(355,11) quod fides invisibilium rerum est

30.

ITALA HIER.ep.17.(Migne,1865) Hebr.11,1.

3(pg.186B)Est autem fides sperandarum substantia rerum,invisibilium examinatrix.

PS-HIL ep 15   Hbr 11,1

(88,15) Est autem fides ut definit apostolus Paulus sbbstantia rerum quas speramus, et index rerum quas non videmus.

10,2.

ITALA HIL.libell.(Migne,1845) Hebr.11,1.

15(pg.746A)Substantia rerum,quas speramus,et index rerum,quas non videmus.

8

ITALA MEGINHARD F.(Caspari,1883) Hebr.11,1.

(pg.253,6)Est(-)fides(-)sperandarum rerum substantia,argumentum non apparentium.

wiederholt:(pg. 253,23)substantia
(pg.254,3.) fides est substantia sperandarum rerum.
(pg.255,20) argumentum rerum non apparentium?
(pg.257,25) Est(-)fides sperandarum substantia rerum,argumentum non apparentium-

8

MUT 21 Hbr 11,1

(369/70) / Est autem fides sperandarum substantia rerum, con-
junctio eorum quae non videntur: /
....Conjunctio eorum, quae non videntur....

MUT 22 Hbr 11,1

(371/2) deinde ex ratiocinationibus dicens, Fides est speran darum substantia rerum, conjunctio eorum quae non videntur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Hebr.11,1.
comm.

6(pg.980C)Est autem fides sperandarum rerum substantia,indicium non apparentium.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 11,1.

11(pg.266D)Est autem fides.
(pg.267A)Sperandarum rerum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 11,2.

(pg.1105) In hac enim testimonium consecuti sunt senes.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,2.

(pg.514)in testimonivm consecvti svnt seniores

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,2.

(pg.85)In testimonium consecuti sunt seniores. Lat. Lyp. hac.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,2.

(pg.263)In hac enim testimonium consecuti sunt seniores·

8

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.11,2.

(pg.147)In hac enim adtestati sunt praesbyteri.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 11, 2.

(pg. 113) In hac enī testimonium habuerunt seniores·,·

consecuti sunt senes z^2

BEA El 1,89 Hbr 11,2

(948A) / Per fidem enim testimonium consecuti sunt seniores. /

PS-HI Dam Hbr 11,2

(361,8o) in hac enim testimonium meruerunt seniores

MUT 21 Hbr 11,2

(369/70) / in hac antiqui testimonium consequuti sunt....

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 11,3.

(pg.1105) Fide intelligimus aptata esse saecula verbo Dei:vt
ex inuisibilibus visibilia fierent.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,3.

(pg.514)fide scimvs aptata esse saecvla verbo di vt ex non apparentibvs id qvod non videtvr factis [handwritten annotation]

[handwritten annotation]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,3.

(pg.85)Fide scimus aptata esse saecula verbo dei,ut ex non apparentibus id quod videtur factis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,3.

(pg.263)Fide intellegimus apta esse saēla verbo dī·ut ex in-
visibilibus visivilia fierent·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.11,3.

(pg.147)Fide intellegimus disposita esse saecula uerbo dei,
ut non de apparentibus quae uidentur facta sint.

c8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.11,3.

(pg.113) Fide intellegimus·aptata esse secula uerbo di ut ex ui-
sibilibus·uisibilia fierint·,·

saecula z^2 inuisibilibus z^1 fierent z^1

10,2.

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) Hebr.11,3.

14,31.(pg.1637) Fide intelligimus aptata esse saecula uerbo Dei,ut ex inuisibilibus uisibilia fierent.

BEA El 1,89 Hbr 11,3

(948A) / Fide intelligimus facta esse saecula Verbo Dei, ut ex invisibilibus visibilia fierent. /

ITALA MEGINHARD F.(Caspari,1883) Hebr.11,3.

(pg.256,13)Fide intelligimus,aptata esse saecula uerbo dei,ut ex inuisibilibus uisibilia fierent?

8

MUT 22 Hbr 11,3

(371/2) Fide intelligimus perfecta esse saecula verbo Dei, ut ex non apparentibus visibilia fierent./

(373/4) Fide intelligimus, inquit, perfecta saecula esse verbo Dei....

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 11,4.

(pg.1105) Fide plurimam hostiam Abel, quàm Cain, obtulit Deo, per quam testimonium consecutus est esse iustus, testimonium perhibente muneribus eius Deo, & per illam defunctus adhuc loquitur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,4.

(pg.515)fide abel plvrimam hostiam qvam cain optvlit do per
qva testimonivm consecvtvs est ivstvs testificatvr
perhibentem mvneribvs do et per illam defvnctvs ad-
hvc nominantvr Lab: per quam . perhibente/munerib.

S. n. 915'

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,4.

(pg.83)Fide Abel plurimam hostiam quam Cain obtulit deo,per quam testimonium consecutus est iustus,testificatur perhibente muneribus deo,et per illam defunctus adhuc nominantur.

8=925

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,4.

(pg.263)Fide plurimam hostiam abel quam cain obtulit do·per
quam testimonium consecutus est esse justus.testimo-
nium perhibenti muneribus ejus do· et per illam de
functus adhuc loquitur·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.11,4.

(pg.147)Fide Abel maius sacrificium quam Cain obtulit deo,
per quod testimonium accepit a deo,quod esset
iustus,adtestante super donis eius deo,et per hoc
mortuus adhuc loquitur.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 11, 4.

(pg. 113) FIDE ABEL PLURIMA HOSTIAM QUAM·,·cain obtullit do·,·per quem testimonium consecutus est esse iustus·testimonium perhibentem muneribus ei do·et per illam defunctus adhuc dominatur·,·

PLURIMAM HOSTIAM ABEL z^1 obtulit z^1 quam z^1 perhibente z^1 loquitur z^1

ITALA II. AMB.Nab.16,67.(C.Schenkl,1897) Hebr.11,4.

(pg.511,13)fide Abel plurimam hostiam optulit deo;

vgl.gen.4,4.

S

10,2.

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) Hebr.11,4.

14,31.(Pg.1637) Fide plurimam hostiam Abel quam Cain obtulit Deo,per quam testimonium consecutus est esse iustus,testimonium perhibente muneribus eius Deo,et per illam defunctus adhuc loquitur.

BEA El 1,89 Hbr 11,4

(948A) / Fide plurimam hostiam Abel quam Cain obtulit Deo, per quam testimonium consecutus est esse justus, testimonium perhibentibus muneribus ejus; et per illam defunctus adhuc lòquitur. /

ITALA FAVST.REI.grat.2,8.(Engelbrecht,1891) Hebr.11,4.

(pg.76,15)fide plurimam hostiam Abel quam Cain obtulit testimonium perhibente muneribus eius deo.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Hebr.11,4.

2(pg.613C)Fide majus sacrificium Abel a Cain obtulit Deo.

MUT 22 Hbr 11,4

(371/2) / Fide ampliorem hostiam Abel quam Cain obtulit Deo, per quam testimonium consequutus est esse justus, testimonium perhibente muneribus ejus Deo: et per illam defunctus adhuc loquitur.

(373/1) Et propterea mortuus adhuc loquitur?....Et adhuc loquitur:....

<u>MUT</u> 32 Hbr 11,4

(437/8) nam supra dixit: Et per eam, hoc est, per fidem, adhuc usque mortuus loquitur:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 49. (Migne, 1849) Hebr. 11, 4.

14(pg.846C) Fide plurimam hostiam Abel, quam Cain obtulit Deo, per quam testimonium consecutus est esse justus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 11,4.

11(pg.267A)Fide Abel majorem hostiam quam Cain obtulit Deo.
A)Per quam testimonium consecutus est.
A)Testimonium perhibente muneribus ejus Deo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 11,5.

(pg.1105) Fide Henoch translatus est ne videret mortem, & non
inueniebatur: quia transtulit illum Deus: ante trans-
lationem enim testimonium habuit placuisse Deo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,5.

(pg.515) fide enoc translatvs est ne videret mortem et non inveniebamvr qvod transtvlit illvm de ante translationem enim testimonivm habet placvisse de [illegible]

S. II, 935t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,5.

(pg.85)Fide Enoc translatus est ne videret mortem,et non inveniebatur,quoniam transtulit illum deus:ante translationem enim testimonium habebat placuisse deo;

[illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11.5.

(pg.263)Fide enoch translatus est nevideret mortem.et non
inveniebatur quia transtulit illum dn̄s Ante trans-
lationem enim testimonium habuit placuisse dō.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.11,5.

(pg.148)Fide Enoch translatus est,ne uideret mortem,et non inuenitur,quia transtulit eum deus;et ante translationem testimonium consecutus est,quod placuerit deo.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 11, 5.

(pg. 113) Fide enoch translatus ē ne uiderit mortem et non inuenīebatur quia transtullit illum ds·,·Ante translationem enim testimoniū habit placuisse do·,·In·

uideret z^1 transtulit z^2 habebat z^1; habuit z^2

In: improbauit z*

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 11, 5.

(pg. 131) vg: habebat; γ : habuit. — vg: deo; γ add: est. — vg: inpossibile; γ add. deo.

AM par 23 Hbr 11,5

(279,21) Enoch autem, qui translatus est et mortem non uidit,

enoch C (h sup.lin.m.2); enoc M

AM Ps 45,11,3 cf.Hbr 11,5

(337,21) et Henoch qui raptus est,

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Hebr. 11, 5.

32 (pg. 573B) Fide Henoch translatus est, ne videret mortem.

10,2.

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) Hebr.11,5.

14,31.(1637) Fide Enoch translatus est,ne uideret mortem,et non inueniebatur,quia transtulit illum Deus; ante translationem enim testimonium habebat placuisse Deo.

BEA El 1,89 Hbr 11,5

(948B) / Fide Enoch translatus est ne videret mortem, et non inveniebatur, quia transtulit illum Deus. Ante translationem enim testimonium habebat placuisse Deo, sed tamen per fidem. /

ITALA CASSIAN, conl.3.(Petschenig,1886) Hebr.11,5.

7,4.(pg.76,11)fide Enoch translatus est,ut non uideret mortem.

8

ITALA FAVST.REI.grat.2,9.(Engelbrecht,1891) Hebr.11,5.

(pg.80,20)fide Enoch translatus est,ut non uideret mortem.ante translationem enim testimonium habuit placuisse deo.

ITALA FAVST.REI.grat.2,9.(Engelbrecht,1891) Hebr.11,5.

(pg.80,28)ante translationem enim testimonium habuit placuisse deo,

8

ITALA I. HIER.ep.36,8.(Hilberg,1910) Hebr.11,5.

(pg.274,19)et non inueniebatur,quia transtulit illum deus.

ꝭ

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Hebr.11,5.

2(pg.613C)Enoch translatus est,ne videret mortem;

JO-M Hor 59 Hbr 11,5

(61,29) fide Enoch translatus est, ne uideret mortem, et non
inueniebatur, quia transtulit illum deus. ante trans-
lationem enim testimonium habebat placuisse deo,

MUT 22 Hbr 11,5

(373/4) Fide Enoch translatus est, non ut videret mortem....
Fide translatus est Enoch.

MUT 23 Hbr 11,5

(379/80) Translatus est Enoch, et non inveniebatur, ne videret mortem.

ITALA PRISCILL.tract.3,57.(Schepss,1889) Hebr.11,5.

(pg.45,4)ante translationem testimonium håbuisse

8

21.

ITALA RUFIN,fid.(Migne,1849) Hebr.11,5.

30(pg.1139B)Fide Enoch translatus est,ne videret mortem;

8

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 11,5.

11(pg.267B)Fide Enoch.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 11,6.

(pg.1108) Sine fide autem impossibile est placere Deo. Credere enim oportet accedentem ad Deum quia est, & inquirentibus se remunerator sit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,6.

(pg.515) sine fide avtem non potvit placere credere enim oportet accedentem ad dm qvia est et qvia inqvirentes se evm remvnerat

8 = 935 r

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,6.

(pg.85)sine fide autem non potuit placere:credere enim oportet
accedentem ad deum,quia est et quia inquirentes se eum
remunerat.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,6.

(pg.263)sine fide autem inpossibile est placere dō·Credere enim
oportet accedentem ad dm̄.quia est·et inquirentibus se
remunerator·fit·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.11,6.

(pg.148)Sine fide enim inpossibile est placere;credere enim debet qui accedit ad deum,quia est et quaerentibus eum mercedis redditor erit.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.11,6.

(pg.113) sine fide autem placere non potuit do·,·Credere enī oportet accedentem ad dm·,·Quia est·et eis qui ·e xquesierunt eum mercis reditor·,·

inpossibele (-bile z^2)est placere(sine deo)z^1 et z^2

eis qui exques.reditor:inquirentibus se remunerator

fit.z^2

8

68.

ITALA AGNELLVS,ep.(Migne,1866) Hebr.11,6.

(pg.381D)credere oportet Deum,quia est;

" wiederholt:Credo in Deum.

PS-AM tr   cf. Hbr 11,6

(4) quia sine vera fide nemo Deo potest placere.

17.

ITALA AMB.ep.de fide (Migne,1879) Hebr.11,6.

(pg.1197A)Sine fide impossibile esse ut quisquam placeat
Deo.

5

65.

ITALA Anon.vitae Fulg.(Migne,1893) Hebr.11,6.

12,24.(pg.129C)Deo sine fide impossibile est placere.

8

53.

ITALA ARNOB. j.ps.77.(Migne,1865) Hebr.11,6.

(pg.437D)Sine fide(-)impossibile est placere Deo.

8°

IV.
ITALA AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Hebr.11,6.

34.(pg.112,11)sine fide,(-) inpossibile est placere?

5

IV.
ITALA AVG.ep.217.(Goldbacher,1911) Hebr.11,6.

10.(pg.411,6)sine fide inpossibile est (-) placere

8

ITALA AVGVST.expos.(Caspari,1883) Hebr.11;6.

(pg.290,14)sine fide nemo potest placere deo.

8

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) Hebr.11,6.

3,24.(pg.750)Sine fide enim impossibile est placere?

3,30.(pg.754)wiederholt:Sine fide impossibile est Deo placere?
3,32.(pg.755) sine fide impossibile est placere.
3,32.(pg.755) Sine fide impossibile est placere.

8,51.(pg.763)cui sine fide quia impossibile est placere,

5;8,34.(pg.805)wiederholt:Sine fide enim impossibile est Deo placere.

8

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Hebr.11,6.

4,5.(pg.216,16)sine fide impossibile est placere deo.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Hebr.11,6.

11,20.(pg.975)Sine fide impossibile est placere,

5,1.

ITALA AVG.serm.215.(Migne,1842) Hebr.11,6.

3(pg.1073)Credere enim oportet qui ad Deum accedit,quia est,
et quaerentibus eum mercedis redditor erit.

10,2.

VI. AVG.hypomn.3.(Migne,1842) Hebr.11,6.

14,31.(pg.1637) Sine fide autem(-)impossibile est placere Deo

11.

ITALA AVG.serm.Cas.1.(Migne,1842) Hebr.11,6.
(Frangipane,1819)

13(pg.954)Sine,fide(-)impossibile est placere Deo.

80

VL   AVG.serm.108.(Migne,1842) 5,2.   Hebr.11,6.

1.(pg.1959) quia sine fide impossibile est placere Deo.

VL AVG. serm. 264. (Migne, 1842) 5,2. Hebr. 11, 6.

1. (pg. 2234) Sine fide impossibile est quemquam placere Deo.

BEA El 1,89 Hbr 11,6

(948B) / Sine fide enim impossibile est placere Deo. Credere enim oportet accedentem ad Deum quia vere est Deus unus, et inquirentibus se remunerator sit./

BEA El 1,91 Hbr 11,6

(950B) Quia sine fide nullus placere Deo potest.

CAE s 12,1 Hbr 11,6

(57,5) sine fide inpossibile est quemquam placere Deo.

ITALA FAVST.REI.grat.1,6.(Engelbrecht,1891) Hebr.11,6.

(pg.21,21)credere autem oportet accedentem ad deum,quia est,et inquirentibus se remunerator fit.

(pg.21,24)wiederholt:et inquirentibus se remunerator fit.

8

ITALA FAVST.REI.grat.2,9.(Engelbrecht,1891) Hebr.11,6.

(pg.80,22)sine fide autem inpossibile est placere deo.credere autem oportet accedentem ad deum,quia est et inquirentibus se fit remunerator.

ITALA FAVST.REI.grat.2,9.(Engelbrecht,1891) Hebr.11,6.

(pg.81,2)inquirentibus ergo se remunerator fit:

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Hebr.11,6.

25,49.(pg.482C)sine fide impossibile est placere Deo?

27,54.(pg.486A)wiederholt:sine - Deo.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Hebr.11,6.

prol.1.(pg.671B)sine fide impossibile est placere Deo.

8

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Hebr.11,6.

18,38.(pg.622D)sine fide impossibile est placere Deo.

18,39.(pg.623A)wiederholt:sine - Deo.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Hebr.11,6.

19.(pg.570C)Sine fide impossibile est placere Deo.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,7.(Migne,1878) Hebr.11,6.

9.(pg.1018B)Sine fide impossibile est placere Deo.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,9.(Migne,1878) Hebr.11,6.

2.(pg.1042C)Sine fide impossibile est placere Deo.

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Hebr.11,6.

46,71.(pg.588D)Sine fide impossibile est placere Deo.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Hebr.11,6.

4,10.(pg.511A)Sine fide impossibile est placere Deo.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne, 1865) Hebr.11,6.

2(pg.805C)Credere enim oportet,(-)qui accedit ad Deum,quia est.
(pg.805D)Sine fide impossibile est placere Deo.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Hebr. 11, 6.

7(pg. 869B) sine fide impossibile est nos placere Deo.

ITALA HIER.tract.Is.(Morin,1903) Hebr.11,6.

(pg.110,14)Credere oportet accedentem ad Deum quia est.

PS-HI Rm 16 Hbr 11,6

(4,21) sine fide autem inpossibile est placere deo, credere enim oportet accedentem ad deum quia est, et inquirentibus se remunerator fit.

om.V // deum) dominum G / et-fit) remunerator credentibus se G / et om.H_2 / fit om.M

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) Hebr.11,6.

1(pg.673C)Sine fide autem impossibile est placere Deo.Credere enim oportet accedentem ad Deum,quia est,et inquirentibus se remunerator sit.

IS Jud 15,8 Hbr 11,6

(43) Nam sicut Sine fide, ut ait Apostolus, impossibile est placere Deo,

83.

ITALA ISID.sent.2.(Migne,1862) Hebr.11,6.

2,3.(pg.601B)Sine fide nemo potest placere Deo: .

RB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) Hebr.11,6.

(pg.248,42)sine fide inpossibile est placere.



54.

ITALA LEO.M.serm.24.(Migne,1881) Hebr.11,6.

6(pg.207C)sine fide impossibile est placere Deo.

wiederholt:serm.45,2(pg.290A)✓

8.x.925

72.

ITALA LUCULENTIUS,Eph.(Migne,1878) Hebr.11,6.

8.(pg.828D)Sine fide enim impossibile est placere Deo:

5

MUT 22 Hbr 11,6

(373/4) Sine fide enim impossibile est placere Deo....Credere, inquit, opus est quia est, non quid est....

PEL Gal 3,10 cf.Hbr 11,6

(319,10) sed fides ad hoc proficit, ut in primitiis credulitatis accedentem ad deum iustificet,

prim.-deum) primis(-o Cas) credentem V Cas / ascendentes B; accedentes HG /

PRIM 3 Hbr 11, 6

(866A) in fide, sine qua impossibile est placere Deo.

PROS Coll 10,3 Hbr 11,6

(241C) Sine fide enim impossibile est placere;

Lugd.et posteriores editiones, placere Deo. Abest Deo, a mss. Corb.Remig.et Jol., et edit.Mogunt.et Ven.; soletque interdum ab Augustino praeteriri, nec est Graecae dictionis Apostoli.

PROS Gen 8 Hbr 11,6

(197A) fidem, sine qua nemo potest placere,

51.

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) Hebr.11,6.

7,8.(pg.82A)Sine fide nemo potest placere Deo.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Hebr. 11,6.

3(pg.339C)Credere enim primo omnium accedentem ad Deum oportet, quia est, et credentibus in se remunerator fit.

Lib: Jeffthinus

S.IX, 925

21.

ITALA RUFIN, psalm.13.(Migne,1849) Hebr.11,6.

2(pg.692D)Quoniam absque fide impossibile est placere Deo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 11,6.

11(pg.267B)Quia est et inquirentibus se remunerator fit.

VEN sy 4 Hbr 11,6

(254,3) credere oportet accedentem ad deum;

Vorlage warRUF sy

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 11,7.

(pg.1105) Fide Noe responso accepto de ijs,quae adhuc non videbantur,metuens aptauit arcam in salutem domus suae, per quam damnauit mundum:& iustitiae,quae per fidem est,heres est institutus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,7.

(pg.516)fide responso noe accepto de his qvae non videbantvr metvens aptavit arcam in salvtem domvs svae per qvam damnavit saecvlvm et fidei ivstitiae heres institvtvs est

8 III, 935[r]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,7.

(pg.85)Fide responso Noe accepto de his quae non videbantur, metuens aptavit arcam in salutem domus suae,per quam damnavit seculum et fidei iustitiae heres institutus est.

8 = 925 t

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Hebr. 11, 7.

(pg.264) Fide noae responso accepto·de his quae adhuc non videbantur metuens aptavit archam in salutem dom suae·per quam damnavit mundum·et justitiae quae fidē est heres est constitutus·

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Hebr.11,7.

(pg.148)Fide responso doctus Noe de his quae.....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.11,7.

(pg.113*) FIDE NOE RESPONSO ACcepto de his quae adhuc non uidebantur metuens·fabricauit arcam in salutem domus suae per quem dampnauit mundum et per fidem iustitiae factus est heres·,·

aptauit z^2 quam z^1 et per fidem...heres:et iustitiae quae per fidem est heres est institutus effectus (sic)z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 11, 7.

(pg. 131) vg: adhuc; γ (om.).

8

BEA El 1,89= Hbr 11,7

(948B) / Fide Noe, responso accepto de his quae adhuc non videbantur, metuens habitavit arcam in salutem domus suae, per quam damnavit mundum; et justitiae, quae per fidem, haeres est institutus. /

ITALA FAVST.REI.grat.2,9.(Engelbrecht,1891) Hebr.11,7.

(pg.82,29)fide Noe responso accepto de his,quae adhuc non uidebantur,metuens aptauit arcam in salutem domus suae. per quam damnauit mundum et iustitiae,quae per fidem est,heres est institutus.

JO-M Hor 59 Hbr 11,7

(61,32) fide Noe responso accepto de his quae adhuc non uidebantur, metuens aptauit arcam in salutem domus suae, per quam damnauit mundum, et iustitiae quae per fidem est, heres est institutus.

MUT 23 Hbr 11,7

(377/8) Fide Noe, oraculo accepto de his quae adhuc non videbantur, metuens, construxit arcam ad salutem domus suae, per quam damnavit mundum:et justitiae quae per fidem est, factus est heres.
Fide, inquit, Noe oraculo accepto,....Quid ergo inquit? Fide Noe oraculo accepto. Quid est, Oraculo accepto? ....De his quae adhuc non videbantur, inquit: hoc est de imbribus: timens construxit sibi arcam....Fide, inquit, Noe, oraculo accepto de his quae adhuc nobis debebantur (lege: non videb.), timens construxit arcam ad salutem domus suae, per quam damnavit mundum... Et justitiae, quae per fidem est, factus est heres.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 11,7.

11(pg.267B)Fide Noe.(-)Per quam.(-)Condemnavit saeculum.(-)
C)Haeres.(-)Institutus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 11,8.

(pg.1105) Fide qui vocatur Abraham obediuit in locum exire, quem accepturus erat in hereditatem: & exijt, nesciens quo iret.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,8.

(pg.516)fide qvi vocatvr abraham oboediit in locvm exire
qvem acceptvrvs erat in possessione et exivit nesci-
ens vbi veniret ~~[illegible]~~

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,8.

(pg.85)Fide qui vocatur Abraham obediit in locum exire quem acceptururus erat in possessionem,et exivit nesciens ubi veniret.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,8.

(pg.264)Fide qui vocatur abraham·Oboedivit in locum exire·quem
acceptururus erat in hereditatem·et exiit nesciens quo
iret·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 11, 8.

(pg. 113*) Fide qui uocatur habrahā·,·oboediuit·exire in locum quemque accepturus erat in hereditatem·,·Et exiuit nesciens quo iret

abraham z^2 in locum exire z^2 quem z^2 exiit z^2

Hbr 11,8

AM Ps 37,24,1 cf. ~~cf Gn 12,4~~

(154,8) fide Abraham patriam suam reliquit et terram et proximos etiam quos uidebat, et eum quem non uidebat tamquam aspiciens sequebatur;

cf. 11,27

22-6-46 B

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) Hebr.11,8.

85.(pg.1283)Fide qui vocatur Abraham,obedivit in locum exire, quem accepturus erat in haereditatem;et exiit, nesciens quo iret:

8

BEA El 1,89 Hbr 11,8

(948B) / Fide quoque vocatus Abraham obedivit in locum exire quem accepturus erat in haereditatem. Et exiens, nesciens quo iret, /

HI ep 129,3,4 Hbr 11,8

(168,5) fide,qui uocatur Abraham,oboediuit egredi in locum, quem accepturus erat in possessionem,et egressus est nesciens,quo iret.

iret)ire B

<u>MUT</u> 23 Hbr 11,8

(377/8) Fide qui vocabatur Abraham obedivit Deo ut exiret
in locum, quem accepturus erat in hereditatem; et
exiit nesciens quo iret. /
....et egressus est nesciens quo iret...

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 11,8.

11(pg.267C)Fide qui vocatur Abraham.(-)Obedivit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 11,9.

(pg.1105) Fide demoratus est in Terra repromissionis, tamquam in aliena, in casulis habitando cum Isaac, & Iacob coheredibus repromissionis eiusdem.

ITALA . Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,9.

(pg.516)et demoratvs est in terra promissionis tamqvam in aliena tabernacvlis habitando cvm isac et iacob coheredibvs repromissionis eivsdem

8.VI.1925

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,9.

(pg.85)Et demoratus est in terra promissionis tamquam in aliena,tabernaculis habitando,cum Isaac et Iacob coheredibus repromissionis eiusdem:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,9.

(pg.264)Fide moratus est in terra promissionis tamquam in aliena·In casulis habitando cum isaac et jacob·coheredibus repromissionis ejusdem·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 11, 9.

(pg. 113*) FIDE MORATUS EST·.·IN TERRA REpromissionis tamquam in alienam in tabernaculis habitans cum isaiac et iacob coheredibus promissionis eiusdem·,·

DEMORATUS z^2 aliena z^2 casulis z^2 habitando z^2

isaia z^1, isaac z^2 repromiss. z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 11, 9.

(pg. 131) vg: demoratus; γ : moratus.

ſ

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Hebr.11,9.

50(pg.1254A)Unde nos apostolus Paulus eorum vult esse imitatores qui per fidem,inquit,et patientiam possident repromissiones Abrahae. [illegible] ep. 63. [illegible]

[illegible] 926

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) Hebr.11,9.

85.(pg.1283) fide demoratus est in terra promissionis tanquam in aliena,in casulis habitando cum Isaac et Jacob cohaeredibus repromissionis ejusdem.

ITALA AVIT., hom. 20. (Chevalier, 1890) Hebr. 11, 9.

(pg. 327) terram repromissionis

BEA El 1,89 Hbr 11,9

(948B) / fide moratus est in terra repromissionis, tanquam in aliena, in casulis habitando cum Isaac et Jacob, cohaeredibus repromissionis ejusdem. /

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Hebr.11,9.10.

54,92.(pg.858B)Hinc est quod,attestante Paulo,Abraham in casu-
lis habitat,quia habentem fundamenta civitatem
quam supernus artifex construxit,exspectat.

HI ep 129,3,4 Hbr 11,9

(168,8) fide peregrinatus est in terra repromissionis quasi in aliena in tabernaculis habitans cum Isaac et Iacob,coheredibus eiusdem promissionis;

coheredibus)heredibusΣ et heredibus J et coheredibus 𝔖

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Hebr.11,9.

6(pg.460C)Neque enim possumus dicere,Abraham,Isaac et Jacob, et alios sanctos vitos,qui de repromissione nati sunt.

MUT 23 Hbr 11,9

(377/8) / Fide demoratus est in terra repromissionis, tamquam in aliena, in tabernaculis habitando cum Isaac et Jacob coheredibus repromissionis ejusdem.

(379/80) Propterea dixit: Quia cum coheredibus repromissionis ejusdem....

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 11,10.

(pg.1103) Expectabat enim fundamenta habentem ciuitatem:cuius artifex,& conditor Deus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,10.

(pg.516)expectabat enim qve fvndamentvm habentem civitate cvivs artifex et conditor ds

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,10.

(pg.85)expectabat enim fundamentum habentem civitatem,cui artifex et conditor deus. Sabiuajus

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,10.

(pg.264)Expectabat enim fundamenta habentem civitatem cujus artifex et conditor ds̄.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 11, 10.

(pg. 113*) Expectabat enim fundamenta habentem ciuitatē cuius artifex et conditor ds·,·

Exspect. z²

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 3. (Migne, 1842) Hebr. 11, 10.

85. (pg. 1283) Exspectabat enim fundamenta habentem civitatem, cujus artifex et conditor Deus.

5

BAS Is 1,12 Hbr 11,10

(403a) expectantes veram patriam.. cuius artifex et conditor est deus.

BEA El 1,89 Hbr 11,10

(948C) / Exspectabat enim fundamenta habentem civitatem, cujus artifex et conditor Deus. /

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Hebr. 11, 10.

(pg. 1094A) Exspectabat enim manentem civitatem, cujus conditor et artifex Deus est.

CHRY I,556 Hbr 11,10

(562A) Nam qui haec dicunt, inquit, declarant, quod aliam in-
quirant patriam, cuius artifex et opifex est deus,
illam, inquam, Hierusalem coelestem, et quae supra est.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Hebr.11,9.10.

54,92.(pg.858B)Hinc est quod,attestante Paulo,Abraham in casulis habitat,quia habentem fundamenta civitatem, quam supernus artifex construxit,exspectat.

HI ep 129,3,4 Hbr 11,10

(168,11) exspectabat enim fundamentum habentem ciuitatem, cuius artifex et creator deus est.

exspectabat)exspectauit ς
fund. hab. ciu.)ciu. hab. fund. B
art. et creat.)rector et art.B
deus est)est deus Σ

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Hebr.11,10.

(pg.98,13)Expectabat enim civitatem habentem fundamenta,cuius artifex et conditor Deus.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1903) Hebr. 11, 10.

(pg. 56, 12) civitatem, cuius artifex et conditor Deus.

480

MUT 23 Hbr 11,10

(379/80) Exspectabant enim fundamenta habentem civitatem,
cujus artifex et opifex Deus est....
Quid est, Civitatem fundamenta habentem?...
Cujus artifex et opifex Deus est.

PRIM 2 Hbr 11,10

(844A) sicut Abel, qui exspectabat manentem in coelis civitatem, cujus artifex et codnitor Deus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 11,10.

11(pg.267C)Exspectabat enim fundamenta.(-)Civitatem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 11,11.

(pg.1105) Fide & ipsa Sara sterilis virtutem in conceptionem seminis accepit, etiam praeter tempus aetatis: quoniam fidelem credidit esse eum, qui repromiserat.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,11.

(pg.517)fide et ipsa sarra sterillis virtvtem in conceptionem
seminis accepit filivm aetiam svper tempvs aetatis
qvia fidelem credidit esse repromissionem

Lat: sterilis etiam [illegible] repromissorem, [illegible]

[illegible] 926[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,11.

(pg.85)Fide et ipsa Sarra sterilis virtutem in conceptionem seminis accepit filium etiam super tempus aetatis,quia fidelem credidit esse repromissionem.

S III,925c

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,11.

(pg.264)Fide etipsa sarra sterilis virtutem in conceptione seminis accepit·etiam pret̄ tempus aetatis·qm̄ fidelem credidit,esse qui promiserat·

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.11,11.

(pg.113*) FIDE ET IPSA SARRA STERELis uirtutem in conceptionem seminis accepit etiam praeter tempus aetatis·,·Qm̄ fidelem credidit esse repromissorem·,·

eum esse qui repromiserat z[1]

ɕ

ITALA AVG. civ. 16. (Hoffmann, 1900) II. Hebr. 11, 11.

28. (pg. 177, 13) Fide et ipsa Sarra uirtutem accepit ad emissionem seminis. [illegible] in conceptionem seminis [illegible]

S II, 926m

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) Hebr.11,11.

85.(pg.1283)Fide et ipsa Sarra sterilis virtutem in conceptione seminis accepit,etiam praeter tempus aetatis; quoniam fidelem esse credidit qui promiserat.

BEA El 1,89 Hbr 11,11

(948C) / Fide et ipsa Sara sterilis virtutem in conceptione seminis accepit, etiam praeter tempus aetatis: quoniam fidelem credidit esse qui promiserat. /

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Hebr.11,11.

39.(pg.595B) Fide et ipsa Sara sterilis virtutem in conceptione seminis accepit,etiam praeter tempus aetatis, quoniam fidelem credidit esse qui promiserat.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Hebr.11,11.

2(pg.613C)quia et Sara acceperit virtutem ad recipiendum semen, alieno jam aetatis suae tempore,quia fidelem eum qui repromiserat,arbitrata est.

8

MUT 23 Hbr 11,11

(379/80) Fide, inquit, et ipsa Sara sterilis....
Fide, inquit, et ipsa Sara virtutem ad suscipiendum ac retinendum semen suscepit....

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 11,11.

11(pg.267C)Fide et ipsa Sara.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 11,12.

(pg.1105) Propter quod & ab vno orti sunt(& hoc emortuo)tamquam sidera caeli in multitudinem,& sicut arena,quae est ad oram maris,innumerabilis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,12.

(pg.517)propter qvod et ab vno orti svnt et hoc emortvo tamqvam sidera caeli in mvltitvdinem et sicvt harena maris innvmerabilis

8.III.1926

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,12.

(pg.86)Propter quod et ab uno orti sunt,et hoc emortuo,tamquam sidera caeli in multitudinem et sicut arena maris numerabilis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,12.

(pg.264)propter q̄det ab uno orti sunt ei·et hoc emortuo tam
quam sidera celi in multitudinem et sicut arena quae
est adoram maris innumerabilis·

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.11,12.

(pg.113*) Propter quod ab uno ornati sunt·,·Et hoc emortuo·tamquam sidera caeli in multitudine et sicut arena quae est·ad ora maris·Innumerabilis·,·

quod: +et z^2 ornati:na erasae oram z^1

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) Hebr.11,12.

85.(pg.1232)Ex uno orti sunt,et hoc emortuo.

85.(pg.1283)Propter quod ab uno orti sunt,et hoc emortuo,tanquam sidera coeli in multitudine,et sicut arena quae est ad oram maris innumerabilis.

BEA El 1,89 Hbr 11,12

(948C) / Propter quod et ab uno orti sunt omnes. Et hoc e mortuo tanquam sidera coeli in multitudinem, et sicut arena quae est ad oram maris innumerabilis. /

MUT 23 Hbr 11,12

(379/80) Idcirco etiam ex uno geniti sunt omnes, sicut stellae caeli et sicut arena quae est ad oram maris. Idcirco ergo, inquit, ex uno geniti sunt omnes:... Sicut stellae, inquit, caeli....

ITALA RUFIN, Orig.4.(Kötschau, 1913) Hebr.11,12.

3,11(pg.341,6)sicut sidera caeli in multitudine.
9)sicut arena, quae est ad oram maris innumerabilis.

8

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 11,12.

11(pg.267C)Propter quod et ab uno.(-)Et hoc emortuo.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 11,13.

(pg.1105) Iuxta fidem defuncti sunt omnes isti,non acceptis repromissionibus,sed a longe eas aspicientes,& salutantes,& confitentes quia peregrini,& hospites sunt super terram.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,13.

(pg.517)defvncti svnt omnes non acceptis repromissionibvs sed
a longe aspectis et salvtantes et confitentes qvia pe-
regrini et ospites svnt svper terram [illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,13.

(pg.86)In fide defuncti sunt omnes,non acceptis repromissionibus,sed a longe aspectis et salutantes,et confitentes quia peregrini et hospites sunt super terram.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.11,13.

(pg.277,9)FRATRES.sancti omnes iusta fidem defuncti sunt.,Non acceptis repromissionibus.sed a longe eas aspicientes et salutantes et confitentes.quia peregrini et ospites sunt super terram.,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,13.

(pg.264)Juxta fidem defuncti sunt omnes isti·Non acceptis re-
promissionibus·sed alonge eas aspicientes·etsalutantes·
et confitentes·quia peregrini ethospites sunt super
terram·

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.11,13.

(pg.113*) Secundum fidem defuncti sunt hii oms·.·Non accipientes promission es sed a longe aspicientes et salutantes et confitentes·Quia et hospites et peregrinai sunt super terram·

Secundum:iuxta z^1 hii omnes:omnes isti z^1 acceptis repromissionibus z^2 longe: +eas z^2 peregrini et hospites sunt z^2

8

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Hebr.11,13.

2(pg.15C)Confitentes quod peregrini et hospites essent super terram.

8.III,926

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Hebr.11,13.

38(pg.37D)hospites et advenae sunt super terram.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Hebr.11,13.

31,50.(pg.121,11)secundum fidem (-) mortui sunt hi omnes,cum non accepissent promissiones,sed longe eas uidentes et salutantes et confitentes,quia hospites et peregrini sunt super terram.

8ᵃ 926

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Hebr.11,13.
serm.8.

1(pg.1518)Secundum fidem mortui sunt hi omnes,cum non accepissent promissiones,sed longe eas videntes et salutantes,et confitentes quia hospites et peregrini sunt super terram.

8.V.926

BEA El 1,89 Hbr 11,13

(948C) / Juxta fidem defuncti sunt omnes isti, non adeptis repromissionibus, sed a longe eas aspicientes, et salutantes, et confitentes quia peregrini et hospites sunt super terram. /

CAE s 151,8 cf.Hbr 11,13

(586,25) sic in hoc mundo vivamus, quasi hospites et peregrini.

CAE s 222,6 Hbr 11,13

(836,9) cogitantes nos peregrinos et hospites esse in hoc sae-
culo,

CHRY I,556 Hbr 11,13

(561D) Paulus testis, cum adijcit: Et confessi sunt se hospites et peregrinos in terra.

DIOM-E cond 23 Hbr 11,13

(385A) qui de lònge spe sola atque fide cernentes bona Domini et salutantes ea, sicut testatur Apostolus,

EUS-G 58 Hbr 11,13

(598A) peregrini enim et hospites sumus super terram,

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Hebr.11,13.

30,48.(pg.63B)Confitentes quia peregrini et hospites sunt super terram.

HI ep 129,3,5 Hbr 11,13

(168,14)iuxta fidem mortui sunt hi omnes non acceptis re-
promissionibus,sed procul eas uidentes et salutantes
et confitentes,quia peregrini et aduenae sunt super
terram.

iuxta-omnes)et hii omnes iuxta fidem defuncti sunt B
confitentes)confidentes J Σ
sunt(s.l.erant eras)Σ erant D

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Hebr.11,13.

38(pg.811D)quia peregrini et hospites sunt super terram,

MUT 23 Hbr 11,13

(379/80) Secundum fidem mortui sunt, inquit, hi omnes, non reportatens repromissiones....
Secundum fidem mortui sunt his omnes....Non reportantes repromissiones.....Secundum fidem mortui sunt hi omnes., non reportantes repromissionem....
Juxta fidem, inquit, mortui sunt hi omnes....Quod autem dixit, Non reportantes repromissiones,....
De longe, inquit, eas videntes, et salutantes...De longe eas videntes....Et salutantes, inquit, et gaudentes....

MUT 24 Hbr 11,13

(383/4) Juxta fidem defuncti sunt omnes isti, non acceptis repromissionibus, sed a longe eas aspicientes et salutantes, et confitentes quia peregrini sunt et hospites in terra. /

II.

ITALA PASSIO,Polycarp.(Funk,1901) Hebr.11,13.
vit.& conv.

6,2(pg.299,8)peregrini et advenae. =Diekamp,II.1913.(pg.411,5)

8°

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 11,13.

11(pg.267C)Juxta fidem defuncti sunt.(-)Non perceptis.(-)Et salutantes.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 11,14.

(pg.1105) Qui enim haec dicunt,significant se patriam inquirere.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,14.

(pg.518)qvi enim talia dicvnt significant se patriam inqvire-
re

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,14.

(pg.86)Qui enim talia dicunt,significant se patriam inquirere

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) Hebr. 11, 14.

(pg. 264) Qui enim haec dicunt · significant se patriam inquirere ·

5

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.11,14.

(pg.277,12)Qui enim haec dicunt.significant se patriam inquire-
re.,

8°

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 11, 14.

(pg. 114) Qui enim haec dicunt·,·significant se patriam inquire-
re·,·

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.8. Hebr.11,14.

1(pg.1518)Qui enim talia dicunt,ostendunt quia patriam quaerunt.

S.XI,926

BEA El 1,89 Hbr 11,14

(948C) / Qui enim haec dicunt, significant se patriam inquire-
re (et non terrenam patriam, sed caelestem). /

HI ep 129,3,5 Hbr 11,14

(168,18)qui enim sic loquuntur,ostendunt,quod quaerant patriam.

sic B se J haec Σ
quaerant)quaerunt J,Σ a.c.

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) Hebr.11,14.

58(pg.597B)Qui enim haec dicunt,ostendunt quod patriam quaerant:

MUT 24 Hbr 11,14

(383/4) / Talia enim dicentes significabant quoniam quaerebant patriam. /

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 11,15.

(pg.1105) Et si quidem ipsius meminissent de qua exierunt,habebant vtique tempus reuertendi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,15.

(pg.518)et si qvidem illivs meminissent de qva exiervnt habebant tempvs revertendi

8.III.925

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,15.

(pg.86)Et si quidem illius meminissent de qua exierunt,habebant tempus revertendi:

8.III.936

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.11,15.

(pg.277,13)Et si quidem illius meminissent de qua exierunt.abebant utique tempus reuertendi.,

8

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,15.

(pg.264)et siquidem illius me minissent de qua exierunt.habebant utique tempus revertendi.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 11, 15.

(pg. 114) Et sequidem illius meminissent de qua exierunt·habebant utique tēpus reuertendi·,·

se: si z^2

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.8. Hebr.11,15.

1(pg.1518)Et si quidem ejus memores essent a qua discesserant, habuissent tempus revertendi;

8 III, 926

BEA El 1,89 Hbr 11,15

(948D) / Et si quidem illius meminissent regionis de qua exie-
runt, habebant utique tempus revertendi. /

HI ep 129,3,5 Hbr 11,15

(168,19) et,siquidem illius recordabantur,de qua egressi erant,habebant tempus,ut reuerterentur;

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) Hebr.11,15.

58(pg.597B)et siquidem illam quaererent,de qua egressi erant,
habebant tempus ut reverterentur ad eam.

S m 936

MUT 24 Hbr 11,15

(383/4) / Et siquidem illius meminissent de qua exierunt, habebant utique tempus revertendi: /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 11,15.

11(pg.267D)Et si quidem illius meminissent.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 11,16.

(pg.1105) nunc autem meliorem appetunt, id est, caelestem. Ideo non confunditur Deus vocari Deus eorum: parauit enim illis ciuitatem.

ITALA Cod.d(Tischèndorf,1852) Hebr.11,16.

(pg.518)nvnc avtem meliorem desiderant id est caelestem ideo
merito non pvdet eos ds vocari eorvm ds paravit enim
illis civitatem

S III,926t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,16.

(pg.86)nunc autem meliorem desiderant,id est caelestem.Ideo merito non pudet eos deus vocari eorum deus:paravit enim illis civitatem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.11,16.

(pg.277,14)Nunc autem meliorem appetunt?id est caelestem.,Ideo non confunditur deus uocari deus eorum.parabit enim illis cibitatem sanctam.,amen.

g

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,16.

(pg.264)Nunc autem meliorem appetunt id est celestem.Ideo non
confunditur ds vocari ds·eorum·paravit enim illis civi-
tatem·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 11, 16.

(pg. 114) Nunc autem meliorem desiderant hoc·ē·caelestem·,·Ideo non confunditur ds·uocari ds eorum parauit enim illis ciuitatem·,·

desiderant: appetunt z^2 hoc: id z^2

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.8. Hebr.11,16.

1(pg.1519)nunc autem meliorem appetunt,id est coelestem:ideo
non confunditur de his Deus vocari Deus eorum;prae-
paravit enim eis civitatem.

8.XI.926

VL AVG.serm.317.(Migne,1842) 5,2. Hebr.11,16.

(pg.2354)Propterea(-)non confunditur de his Deus uocari Deus eorum;, praeparauit enim ciuitatem.

BEA El 1,89 Hbr 11,16

(948D) / Nunc autem meliorem appetunt, id est caelestem (Jerusalem). Ideo non confunditur Deus vocari Deus eorum. Paravit enim illis civitatem (sanctam Jerusalem caelestem). /

ITALA CASSIAN,conl.1.(Petschenig,1886) Hebr.11,16.

14,4.(pg.22,20)propter quod,....,non confunditur deus uocari
deus eorum:parauit enim illis ciuitatem.

80

HI ep 129,3,5 Hbr 11,16

(168,21) nunc uero meliorem desiderant,id est caelestem.

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) Hebr.11,16.

58(pg.597B)Nunc autem meliorem desiderant patriam,hoc est,coelestem Jerusalem.

S m,926

JUL-T pro 2,33 Hbr 11,16

(494A) Propter quod non confunditur Deus vocari Deus eorum, paravit enim illis civitatem sanctam.

MUT 24 Hbr 11,16

(383/4) / nunc autem meliorem appetunt, id est caelestem. Ideo non confunditur Deus vocari Deus eorum: paravit enim illic civitatem.

(385/6) Unde non erubescit Deus vocari Deus eorum....quod dixit: Non confunditur Deus vocari Deus eorum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 11,16.

11(pg.267D)Non pudet Deum.
D)non confunditur Deus vocari eorum Deus,(-)Paravit enim illis Deus civitatem.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 11,17.

(pg.1105) Fide obtulit Abraham Isaac,cum tentaretur,& vnigenitum offerebat,qui susceperat repromissiones;

ITALA) Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,17.

(pg.518)fide optvlit isac cvm temptabatvr abraam et vnicvm
offerebat repromissionem *Lab: p. qui susceperat;* *Lab: 13'y 17*

S m, 926 r

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,17.

(pg.86)Fide optulit Isaac cum temptabatur Abraham,et unicum offerebat repromissionem qui susceperat.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,17.

(pg.264)Fide obtulit abraham isahac cum temptaretur.et unige-
nitum offerebat·qui susceperat repromissiones

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 11, 17.

(pg. 114) FIDE OBTULIT·ABRAHAM ISAAC CUM·,·temptaretur·,·Et unigenitum offerebat accipiens repromissiones

OPTULIT z^2 accipiens: qui susceperat z^2

8

ITALA II. AVG.civ.16.(Hoffmann,1900) Hebr.11,17.

32.(pg.182,27)Fide(-)praecessit Abraham Isaac tentatus et unicum obtulit,qui promissiones suscepit.

Sm.926

NB.1.

ITALA AVG.serm.23.(Mai,1852) Hebr.11,17.

2(pg.50)fide Abraham non haesitavit cum unicum offerret,in quo
accoeperat repromissiones;

8

BEA El 1,89 Hbr 11,17

(948D) / Fide obtulit Abraham Isaac. cum tentaretur. Et unigenitum offerebat, qui susceperat repromissiones, /

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Hebr. (Migne, 1847) 11,17.

13. (pg. 1360C) Fide obtulit Abraham, Isaac, ut immolaretur.

MUT 25 Hbr 11,17

(389/90) Fide obtulit Abraham Isaac cum tentaretur, et unigenitum offerebat, quem repromissione susceperat,/

(391/2) quia fide obtulit Isaac, cum tentaretur:....Etiam unigenitum, inquit, offerebat, qui repromissiones acceperat....

Baehrens, 1920 OB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.8. Hebr.11,17.

p 78,18

1(pg.204B)Fide Abraham non haesitavit,cum unicum offerret,in quo acceperat repromissiones.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 11,17.

11(pg.267D)Fide obtulit Abraham Isaac.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 11,18.

(pg.1105) ad quem dictum est:Quia in Isaac vocabitur tibi semen:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,18.

(pg.518)qvi svsceperat ad qvem dictvm est in isac vocabitvr
tibi semen

d = 926t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,18.

(pg.86)ad quem dictum est in Isaac vocabitur tibi semen;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,18.

(pg.264)ad quem dictum est·quia in isaac vocabitur tibi semen·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 11, 18.

(pg. 114) ad quem locutus est·,·quia in isaac uocabitur tibi semen·,·

locutus: dictum z^2

8

II.

ITALA AVG.civ.16.(Hoffmann,1900) Hebr.11,18.

32.(pg.163,2)ad quem dictum est:In Isaac uocabitur tibi semen.

ℓ π 926"

IV.

ITALA AVG.ep.196.(Goldbacher,1911) Rom.9,7.
gen.21.12.
Hebr.11,18.

11.(pg.224,26)neque,quia sunt semen Abraham,omnes filii;sed
in Isaac uocabitur tibi semen.

BEA El 1,89 Hbr 11,18

(948D) / ad quem dictum est: Quia in Isaac vocabitur tibi semen, /

MUT 25 Hbr 11,18

(389/90) / ad quem dictum: In Isaac vocabitur tibi semen: /

(391/2) de quo dictum est: Quia in Isaac vocabitur tibi semen, hoc est, ex eo....In Isaac, inquit, vocabitur tibi semen:....

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) gen.21,12.
hom.8. Rom.9,7.
Hebr.11,18.

p79,12
2(pg.205A)quod in Isaac vocabitur tibi semen, et quod in Isaac
erunt tibi repromissiones.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 11,19.

(pg.1105) arbitrans quia & a mortuis suscitare potens est Deus: vnde eum & in parabolam accepit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,19.

(pg.518)certvs aestimans qvod a mortvis svscitare possit ds
vnde evm et in parabolam accepit

8x916r

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,19.

(pg.86)certus aestimans quod a mortuis suscitare possit deus, unde eum et in parabolam accepit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,19.

(pg.264)Arbritrans quia et a mortuis suscitare potens est ds·
Unde eum etin parabola accepit·

5

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 11, 19.

(pg. 114) Arbitrans quia ex mortuis suscitare potens est ds·,·
Unde et ipsū In parabolam accepit·,·

ex: et a z^2 et ipsum: eum et z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Hebr.11,19.

(pg.131) vg:a mortuis; γ :ex mortuis.

5

II.

ITALA AVG.civ.16.(Hoffmann,1900) Hebr.11,19.

32.(pg.183,3)cogitans quia et ex mortuis suscitare potest Deus.
4)Pro hoc etiam eum et in similitudinem adduxit;

Sabi suscitare p.2.

S.m.926

NB.1.

ITALA AVG.serm.23.(Mai,1852) Hebr.11,19.

2(pg.50)cogitans quia et a mortuis suscitare protens est Deus.

BEA El 1,89 Hbr 11,19

(948D) / arbitrans quia et a mortuis suscitare potens est Deus. Unde eum et in parabola accepit. /

CAE s 84,4 Hbr 11,19

(332,15) qui mihi eum de matre stereli dignatus est dare,
possit etiam eum mortuum suscitare:

de matris sterilis utero H[40] *m*

Vorlage war RUF Gn h 8

MUT 25 Hbr 11,19

(389/90) / existimans quia et a mortuis resuscitare potens est Deus: unde et eum in parabolis accepit.....
Existimans quod et a mortuis resuscitare potens est Deus:....

(391/2) Propterea non veretur dicere: Quia et ex mortuis potens est Deus suscitare. Unde eum et in parabolis recepit, hoc est, in exemplo:.....
Unde eum in parabola, inquit, recepit: hoc est, veluti in simìlitudine.

51.

ITALA PROSPER, prom.1.(Migne,1861) Hebr.11,19.

17,24.(pg.746D)sciens(-)quod etiam ex mortuis posset eum Dominus excitare.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Hebr.11,19.
hom.8.

p 78,19
1(pg.204B)cogitens quia et a mortuis eum suscitare potens est
Deus.

L

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Hebr.11,19.
hom.8.

p81,2
5(pg.206B)quod et a mortuis suscitare eum potens est Deus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 11,20.

(pg.1106) Fide & de futuris benedixit Isaac Iacob,& Esau.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,20.

(pg.519)fide et de fvtvris benedicit isac iacob et esav

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,20.

(pg.86)Fide et de futuris benedicit Isaac Iacob et Esau.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,20.

(pg.264)Fide et de futuris benedixit isaac·jacob·et esau·

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.11,20.

(pg.114) Fide et de futuris·benedixit isaac iacob et esau·,·

8°

BEA El 1,89 Hbr 11,20

(948D) / Fide et de futuris benedixit Isaac Jacob et Esau./

MUT 26 Hbr 11,20

(395/6) Fide et de futuris benedixit Isaac Jacob et Esau. /
...fide de futuris dicit,...
Fide de futuris benedixit, inquit, Isaac Jacob et
Esau...

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 11,21.

(pg.1105) Fide Iacob, moriens, singulos filiorum Ioseph benedixit: & adorauit fastigium virgae eius.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,21.

(pg.519)fide iacob moriens singvlos filios ioseph benedixit
et adorabit fastigivm virgae eivs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,21.

(pg.86)Fide Iacob moriens singulos filios Ioseph benedixit et adoravit fastigium virgae eius.

8 III 907

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,21.

(pg.264)Fidei jacob moriens singulos filiorum joseph benedixit· et adoravit super fastigium virge ejus·

5

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.11,21.

(pg.114) Fide iacob moriens unumquemquae filiorum ioseph benedixit et adorauit fastigium in cacumine uirge suae·,·

singulos z^2 cac.uirge suae:fastigium uirgae eius z^2, sed praecedentia fastigium in non improbauit

BEA El 1,89 Hbr 11,21

(948D) / Fide Jacob moriens, singulos filios Joseph benedixit, et adoravit fastigium virgae ejus. /

ITALA EVCHERIVS, instr.I.(Wotke,1894) Hebr. 11,21.

(pg.134,2)fide Iacob moriens singulos filiorum Ioseph benedixit et adorauit fastigium uirgae eius?

5

MUT 26 Hbr 11,21

(395/6) / Fide Jacob moriens benedixit unumquemque filiorum Joseph, et adoravit fastigium virgae ejus. /

...Fide Jacob moriens unumquemque filiorum Joseph benedixit.....Et adoravit, inquit, fastigium virgae ejus.....Et adoravit fastigium virgae ejus....

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 11,21.

11(pg.268A)Et adoravit.(-)Super fastigium virgae ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 11,22.

(pg.1105) Fide Ioseph, moriens, de profectione filiorum Israel memoratus est, & de ossibus suis mandauit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,22.

(pg.519)fide ioseph moriens de profectione filiorvm israhel
memoratvs est et de ossibvs svis mandavit

8.III.927

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,22.

(pg.86)Fide Ioseph moriens de profectione filiorum Israhel memoratus est et de ossibus suis mandavit.

S. III, 937f

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,22.

(pg.264)Fide joseph moriens de profectione filiorum isrl memoratus est·et de ossibus suis mandavit·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 11, 22.

(pg. 114) Fide ioseph moriens de profectione filiorum suorum memoratus est et de ossibus suis mandauit·,·

suorum: israhel z^2

8

BEA El 1,89 Hbr 11,22

(948D) / Fide Joseph moriens, de profectione filiorum Israel memoratus est, et de ossibus suis mandavit. ∅/

MUT 26 Hbr 11,22

(395/6) / Fide Joseph moriens de exitu filiorum Israel memoratus est, et de ossibus suis mandavit. /

...sed sic credidit, ut etiam de exitu eorum loqueretur, et de ossibus suis mandatum daret.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Hebr. (Migne, 1864) 11,22.

11(pg. 268B) Et de ossibus suis mandavit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 11,23.

(pg.1106) Fide Moyses, natus, occultatus est mensibus tribus a parentibus suis, eo quòd vidissent elegantem infantem, & non timuerunt regis edictum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,23.

(pg.519)fide moyses qvam natvs est occvltatvs est mensibvs tribvs a parentibvs svis eo qvod vidissent eligantem infantem et non timvervnt regis edictvm

[illegible]

S m 927

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,23.

(pg.86)Fide Moyses quam natus occultatus est mensibus tribus parentibus,suis,eo quod vidissent elegantem infantem, et non timuerunt regis edictum.

[illegible] ... a parentibus suis



[illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,23.

(pg.264)Fide moyses natus occultatus est mensibus tribus a
parentibus suis·eo q̄d̄ vidissent eligantem infantem·
et non timuer̄ regis edictum·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 11, 23.

(pg. 114) FIDE MOYSES NATUS OCCULTATUS est mensibus tribus a parentibus suis propt quod uiderunt eligantem infantem et non timuerunt reges edictum·,·

eo quod uidissent z^2 elegan. z^2 regis z^2

BEA El 1,89 Hbr 11,23

(948D) / Fide Moyses natus occultatus est mensibus tribus a parentibus suis, eo quod vidissent elegantem infantem, et non timuerunt regis edictum. /

MUT. 26 Hbr 11,23

(395/6) / Fide Moses natus, occultatus est mensibu tribus a parentibus suis, eo quod vidissent eleg antem infantem, et non timuerunt regis edictum. /

(397/8) Fide, inquit, Moses natus, absconditus est tribus mensibus a parentibus suis....
Quia viderunt elegantem infantulum,...
Non timuerunt, inquit, praeceptum regis,....

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 11,23.

11(pg.268B)Fide Moyses natus,occultatus est mensibus tribus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 11,24.

(pg.1106) Fide Moyses grandis factus negauit se esse filium
filiae Pharaonis,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,24.

(pg.520)fide moyses grandis factvs negavit se dici filivs filiae faraonis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,24.

(pg.86)Fide magnus factus Moyses occidit aegyptium considerans dolorem fratrum suorum;fide Moyses grandis factus negavit se dici filium filiae Faraonis, Sab: Ml. q. 23ª [illegible]

S. III, 927ᶜ

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,24.

(pg.264)Fide moyses grandis factus negavit se esse filium
filiae faraonis·

5

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.11,24.

(pg.269,16)FRATRES.fide moyses grandis factus.negabit se esse filium filiae faraonis.

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 11, 24.

(pg. 114) Fide moyses magnus factus negauit se esse filium fi-
lia e faraonis.,.

magnus: grandis z^2

AM Ps 43,63,1 Hbr 11,24

(306,13) fide,inquit, Moyses grandis factus negauit se
esse Pharaonis regis nepotem;

BEA El 1,89 Hbr 11,24

(949A) / Fide Moyses grandis factus negavit se esse filium filiae Pharaonis, /

ITALA CASSIAN,conl.11.(Petschenig,1886) Hebr.11,24.

11.(pg.325,26)fide ... Moyses grandis factus negauit se esse
filium filiae Pharaonis,

MUT 26 Hbr 11,24

(395/6) / Fide Moses grandis factus negavit se esse filium filiae Pharaonis, /

(397/8) Fide, inquit, Moses magnus factus, abnegavit dici filius filiae Pharaonis, /
...Abnegavit. Hoc est, horruit, aversatus est....

ITALA RUFIN,Orig.l.(Kötschau,1913) Hebr.11,24.

praef.1.(pg.8,8)Fide magnus factus Moyses negavit se dici filium filiae Pharaonis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 11,25.

(pg.1106) magis eligens affligi cum populo Dei, quàm temporalis peccati habere iucunditatem,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,25.

(pg.520)malvit enim experiri adfectvm popvlo di qvam tempora-
le habere peccatv delicias *Lat: affligi cum pop. temporalis peccati*

8 = 927c

ITALA   Cod.e(Belsheim,1885)   Hebr.11,25.

(pg.86)maluit enim experiri affectum populo dei,quam temporales habere peccatum delitias, Sab: afflictum cum pop. peccati

S = 927e

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,25.

(pg.265)magis eligens affligi cum populo di.quam temporalis peccati habere ioiunditatem'

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.11,25.

(pg.269,17)magis eligens affligi cum populo dei.quam temporalis peccati habere iucunditatem.,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.11,25.

(pg.114*) magis ad elegens adfligi cum populo di quam temporalis peċċati habere iocunditatis dilicias

eligens z^2 affligi z^1 iocunditatis delic.:iocunditatem z^2

8

AM Ps 43,63,1 Hbr11,25

(306,15) maluit enim afflictis compati quam temporalibus delectari

afflictusFm 1

BEA El 1,89 Hbr 11,25

(949A) / magis eligens affligi cum populo Dei, quam temporalis peccati habere jucunditatem, /

ITALA CASSIAN, conl.11.(Petschenig,1886) Hebr.11,25.

11.(pg.326,1)magis eligens adfligi cum populo dei quam temporalis peccati habere iucunditatem,

MUT 26 Hbr 11,25

(395/6) / magis eligens affligi cum populo Dei, quam temporalis peccati habere jucunditatem, /

(397/8) / magis eligens affligi cum populo Dei, quam temporalem habere jucunditatem peccati, /
...Eligens magis affligi cum populo Dei...
quam temporalem habere peccati jucunditatem....

ITALA RUFIN,Orig.l.(Kötschau,1913) Hebr.11,25.

praef.l.(pg.8,9)magis eligens affliotari cum populo dei quam temporalem habere peccati iucunditatem,

8

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 11,26.

(pg.1106) maiores diuitias aestimans thesauro Aegyptiorum, improperium Christi:aspiciebat enim in remunerationem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,26.

(pg.520)maiorem honestatem aestimans thensavris aegyptvm inproperivm xpi aspiciens enim in remvneratione

Bm 927t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,26.

(pg.86)maiorem honestatem aestimans thesauris Aegyptum improperium Christi:aspiciens enim in remuneratione.

8.XI.917

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,26.

(pg.265)Majores divitias estimans thesauro aegiptiorum Impro-
perium xpi.Aspiciebat enim in remunerationem·

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.11,26.

(pg.269,19)Maiores diuitias extimans tesauros egyptiorum in-
properium xpi aspiciebat enim in remunerationem.,

S.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 11, 26.

(pg. 114*) maiores diuitias aestimans a thesauro aegypti In
properium xp̄i·,·Aspiciebat enim in remunerationem·,·

-a z^2 aegyptiorum z^2

I.

ITALA AMB.Cain.2.(C.Schenkl,1896) Hebr.11,26.

4,14(pg.391,1)maius patrimonium aestimans thensauris Aegypti obprobrium Christi.

S.Ⅲ,927[2]

AM par 22 Hbr 11,26

(279,14) maiorem honestatem aestimauit Aegypti thensauris obprobrium Christi.

thesauris <u>libri</u>

AM Ps 43,63,1 Hbr 11,26

(306,17) maioresque diuitias aestimauit et praetulit thesauris Aegypti improperium Christi; aspiciebat enim mercedem repromissionum dei,

afflictus Fm[1]

AM Ps 43,54,1   cf. Hbr 11,26

(298,21) quia gentes obprobrium crucis dominicae omnibus diuitiis saecularibus praetulerunt.

AM Ps 37,24,1 cf.Hbr 11,26

(154,10) Moyses quoque pretium animae suae maius omnibus Aegypti diuitiis aestimauit.

pretium om.A
animae suae pretium β

ITALA

V.
AMB.ps.118.serm.5.
(Petschenig,1913)

Hebr.11,26.

42.(pg.105,23)maius (-) aestimans Aegypti thesauris obprobrium
Christi.

S.π,907

BEA El 1,89 Hbr 11,26

(949A) / majores divitias aestimans thesauris Aegyptiorum im-
properium Christi: aspiciebat enim in remunerationem./

ITALA CASSIAN, conl.11.(Petschenig,1886) Hebr.11,26.

11.(pg.326,3)maiores diuitias aestimans thesauris Aegyptiorum inproperium Christi:aspiciebat enim in remunerationem.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Hebr.11,26.

2(pg.369A)majores divitias aestimavit thesauro AEgyptiorum, improperium Christi,Aspiciebat enim in remuneratione-nem.

MUT 26 Hbr 11,26

(395/6) / majores divitias existimans thesauro Aegyptiorum improperium Christi: aspiciebat enim in remunerationem. /

(397/8) / majores divitias existimans thesauris Aegyptiorum improperium Christi: respiciebat quippe in remissionem....

~~Ixxxxxxxix~~ Non dixit, Majores divitias existimavit thesauris Aegypti caelum, et ea quae in caelis sunt; sed quid dixit? Improperium Christi....

Majores, inquit, divitias existimans thesauris Aegyptiorum improperium Christi. Quid est, Improperium Christi?....

ITALA RUFIN, Orig. 1. (Kötschau, 1913) Hebr. 11, 26.

praef. 1. (pg. 8, 10) maiores divitias aestimans Aegyptiorum thesauris inproperium Christi.

8

21.

ITALA RUFIN,patr.2.Is.(Migne,1849) Hebr.11,26.

2.(pg.320B)Respiciebat enim(-)ad retributionem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 11,26.

11(pg.268B)Improperium Christi. (-)Remunerationem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 11,27.

(pg.1106) Fide reliquit Aegyptum, non veritus animositatem regis: inuisibilem enim tamquam videns sustinuit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,27.

(pg.520)fide relinqvit aegyptvm non veritvs animositatem re-
gis hvnc enim qvod non aspiciebat tamqvam aspiciens
svstinebat [illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,27.

(pg.86)Fide reliquit Aegyptum, non veritus animositatem regis: hunc enim quod non aspiciebat tamquam aspiciens sustinebat.

S. ☐,907t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,27.

(pg.265)Fide reliquit aegiptum.non veritus animositatem regis·
Invisibilem enim tamquam videns sustinuit·

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.11,27.

(pg.269,21)Fide reliquid egyptum non ueritus animositatem regis inuisibilem enim tamquam uidens sustinuit.,

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 11, 27.

(pg. 114*) Fide dereliquid aegyptum·non timens furorem regis·
Inuisibilem enī tamquā uidens sustenuit·.·

animositatem z^2 sustinuit z^2

AM Ps 37, 24,1 cf Hbr 11,27

(154,9) et eum quem non uidebat tamquam aspiciens sequebatur;

BEA El 1,89 Hbr 11,27

(949A) / Fide reliquit Aegyptum, non veritus animositatem regis. Invisibilem enim tanquam videns sustinuit. /

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Hebr.11,27.

13,21.(pg.109D)Quia invisibilem tanquam videns sustinuit.

ITALA HIER.tract.Is.(Morin,1903) Hebr.11,27.

(pg.109,11)Invisibilem enim quasi videns expectabat.

8

MUT 26 Hbr 11,27

(395/6) / Fide reliquit Aegyptum, non veritus animositatem regis: invisibilem enim tamquam videns sustinuit.

(399/400) Fide reliquit Aegyptum, non veritus animositatem regis: invisibilem enim tamquam videns sustinuit.
....quod dicit: Non veritus animositatem regis,...
quia veluti videns invisibilem sic sustinebat....

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 11,28.

(pg.1106) Fide celebrauit pascha,& sanguinis effusionem:ne qui vastabat primitiua,tangeret eos.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,28.

(pg.521)fide celebravit paschan et sangvinis fvsionem ne qve
svbstabat primitivam tangeret eorvm

Lck: Pascha, ne qui pubvastabat primitiva, l. eos

Sz 927t

ITALA Cod. e (Belsheim, 1885) Hebr. 11, 28.

(pg. 86) Fide celebravit pascha et sanguinis fusionem, neque sic astabat primitivam tangeret eorum.

[illegible]

8 ≈ 927

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,28.

(pg.265)Fide celebravit pascha·et sanguinis effusionem·nequi
vastabat primitiva tangeret eos·

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.11,28.

(pg.269,23)Fide celebrauit pasca ex sanguinis effusione.ne
quis bastabat primitiba tangeret eos.,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.11,28.

(pg.114*) Fide celebrauit pasca et sanguinis effusionem· Ne que uastabat primitiua tangere eorum·,·Fide praedauerunt aegyptios exeuntes·,·

qui z^2 tangeret eos z^2 Fide praed.aeg.ex.:improbauit z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 11, 28.

(pg. 131) vg: primitiua; γ add: egyptiorum.

BEA El 1,89 Hbr 11,28

(949A) / Fide celebravit Pascha ex sanguinis effusione: ne qui vastabat primitiva, tangeret eos. /

MUT 27 Hbr 11,28

(401/2) Fide celebravit pascha et sanguinis effusionem, ne qui vastavit primitiva, tangeret eos. / ....Fide, inquit, celebravit pascha et effusionem sanguinis, ne qui vastavit primitiva, tangeret eos...

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 11,28.

11(pg.268B)Fide celebravit Pascha.

C)Ne qui vastabat primogenita.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 11,29.

(pg.1106) Fide transierunt Mare rubrum tamquam per aridam terram:quod experti Aegyptij,deuorati sunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,29.

(pg.521)fide transiervnt per rvbrvm mare tamqvam per aridam terram qvam sperti aegyptii devorati svnt Lab: experti Ag.

S. 2937

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,29.

(pg.86)Fide transierunt per rubrum mare tamquam per aridam terram,quam sperti Aegyptii devorati sunt.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,29.

(pg.265)Fide transierunt mare rubrum tamquam per aridam terram·q̅d experti aegiptii devorati sunt·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 11, 29.

(pg. 114*) Fide transierunt mare rubrū tamquam p aridam terram·,·
Cuius experimentū accipi aegyptii deuorati sunt·,·

per: erasum quod experti aegyptii z[1]

ſ

BEA El 1,89 Hbr 11,29

(949A) / Fide transierunt mare Rubrum, tanquam per aridam terram. Quod experti Aegyptii, devorati sunt. /

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Hebr.11,29.

(pg.1081 D) Transierunt mare rubrum, quasi per aridam terram,

MUT 27 Hbr 11,29

(401/2) / Fide transierunt mare Rubrum tamquam per aridam terram: quod experti Aegyptii absorpti sunt./

(403/4) Fide transierunt mare Rubrum, sicut per aridam terram. ....Fide, inquit, transierunt per mare Rubrum, sicut per aridam terram: quod experti Aegyptii absorpti sunt....

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 11, 30.

(pg. 1106) Fide muri Iericho corruerunt, circuitu dierum septem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,30.

(pg.521)fide mvri iericho rververvnt diebvs VII girati

[illegible]

[illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,30.

(pg.86)Fide muri Hiericho ruerunt circuitu diebus VII girati(!)

Schreibfehler

S. 917

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) Hebr. 11, 30.

(pg. 265) Fide muri hiericho ruerunt circuitu dierum septem.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 11, 30.

(pg. 114*) Fide muri hiericho corruerunt circuitu dierum septem.;

BEA El 1,89 Hbr 11,30

(949A) / Fide muri Jericho corruerunt circuitu dierum septem./

MUT 27 Hbr 11,30

(401/2) / Fide muri Jericho corruerunt circumiti diebus septem. /

(4o3/4) Fide, inquit, Jericho cecidit circumitis muris ejus per septem dies.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 11,30.

11(pg.268C)Fide muri Jericho.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 11,31.

(pg.1106) Fide Rahab meretrix non perijt cum incredulis, exci-
piens exploratores cum pace.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,31.

(pg.521)fide rahab meretrix non conperibit infidelibvs cvm contvmacibvs exceptis exploratoribvs cvm pace

Lab: comperiunt

Sa, 927[2]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,31.

(pg.86)Fide Raab meretrix non comperibit infidelibus cum contumalibus exeptis exploratoribus cum pace.

Lab: comperiret contumacibus

Sg. III, 917c

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,31.

(pg.265)Fide raab meritrix·non periit·cum incredulis·excipiens exploratores cum pace·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 11, 31.

(pg. 114*) FIDE RAAB MERETRIX NON PERIIT non periit cum incredulis·suscipiens exploratores cum pacem·

non periit: improbauit z[1] excipiens z[1] pace z[1]

5

BEA El 1,89 Hbr 11,31

(949A) / Fide Raab meretrix non periit cum incredulis, excipiens exploratores cum pace. /

ITALA FAVST.REI.grat.2,10.(Engelbrecht,1891) Hebr.11,31.

(pg.85,1)fide Rahab meretrix non periit cum incredulis.

5

MUT 26 Hbr 11,31

(397/8) Fide, inquit, Rahab meretrix non periit simul cum infidelibus, suscipiens exploratores cum pace.

MUT 27 Hbr 11,31

(4o1/2) / Fide Rahab meretrix non periit cum infidelibus excipiens exploratores cum pace.

(4o3/4) Fide, inquit, Rahab meretrix non periit una cum infidelibus, suscipiens exploratores cum pace.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>Hebr</u>.(Migne,1864) 11,31.

11(pg.268C)Fide Raab.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 11,32.

(pg.1106) Et quid adhuc dicam? Deficiet enim me tempus enarrantem de Gedeon, Barac, Samson, Iephte, Dauid, Samuel, & Prophetis:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,32.

(pg.521)et qvid adhvc dico defeciet eim me inarrando tempvs de gedeon et de barac sampsoni et ephtan davidqvi et samvel et prophetis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,32.

(pg.86)Et quid adhuc dico? Deficiet enim me enarrando tempus de Gedeon et de Barac Samsom Iephtan David qui et Samuhel et prophetis, [illegible]

S. ... [illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,32.

(pg.265)Et quid adhuc dicam.Deficiet enim tempus me enarrantem
Degedeon.barach·samson.Ieptae·Dauid·et samuhel·et prophetis·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 11, 32.

(pg. 114*) Et quid adhuc dico· fatigauit enim me tempus enarrantē de gedeon· barac· samson· iepte· dauid et samuhel·,· et prophetarum· Ananias azarias misahel· daniel·,· helias· helisaeus·,·

dico: dicam z^{dior} deficiet z^1 barach z^1 iepthe z^2 et sam.: -et z^1 prophetis z^1 -Ananias az.. ..helisaeus z^1

8

I.

ITALA AMB.par.3,21.(C.Schenkl,1896) Hebr.11,32.

(pg.278,11)deficiet enim me tempus enarrando de Gedeon Barac Sampso, Salomone Dauid et Samuel et ceteris prophetis,Anania Azaria Misael Daniel Helia Helisaeo,

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) Hebr.11,32.

49.(pg.486,7)et quid adhuc dicam? deficit enim me tempus enarrandi de Gedeon,Barac,Samson et Iephte et Dauid et Samuel et prophetis, Lat. Samp...,

S I, 927

BEA El 1,89 Hbr 11,32

[949B) / Et quid adhuc dicam? Deficit enim enim tempus narrantem de Gedeon, Baruch, Samson, Jephte, David, Samuel, et prophetis, /

67.

ITALA FACUND. defens. 12. (Migne, 1848) Hebr. 11, 32.

1. (pg. 832B) Deficiet enim me tempus enarrantem de Cedeon, Barac, Samson, Jephte, David, Samuel et prophetis:

ITALA IGNAT.ep.(Zahn,1876) Hebr.11,32.
MARIA CASS.

5(pg.179,1)deficiet mihi tempus,

-Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)pg.299,10.

MUT 27 Hbr 11,32

(4o3/4) Et quid adhuc, inquit, dico? deficiet enim me tempus enarrantem....
Et quid adhuc, inquit, dico? deficiet enim me tempus enarrantem de Gedeon, Barac, et Sampson, et Jephthe, et David, et Samuel, et prophetis....
Et prophetis, inquit, /

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Hebr. 11, 32.

20,37 (pg. 789C) Jephte Paulus apostolus in Epistola ad Hebraeos inter caeteros fide plenos, ex hoc ipso operatum dicit fuisse justitiam: commemorans Barach, Samson, Samuelem, caeterosque

S. 907

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 11,32.

11(pg.268D)Deficiet enim me tempus.(-)De Gedeon.(-)Barach.
(-)Jephte.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 11,33.

(pg.1106) qui per fidem vicerunt regna, operati sunt iustitiam, adepti sunt repromissiones, obturauerunt ora leonum,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,33.

(pg.522)qvi per fidem devicervnt regna operati svnt aeqvitatem
potiti svnt repromissionis optvravervnt ora laeonvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,33.

(pg.86)qui per fidem devicerunt regna,operati sunt aequitatem potiti sunt repromissiones,obturaverunt ora leonum,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,33.

(pg.265)Qui per fidem vicerunt regna·operati sunt justitiam·
adepti sunt repromissiones;Opturaverunt ora leonum·

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.11,33.

(pg.47,23)FRATRES.SANCTI OMNES PER FIDEM.uicerunt regna.,Operati sunt iustitiam.adepti sunt repromissiones.,Obturaberunt ora leonum.

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.11,33.

(pg.278,27)FRATRES.sancti per fidem uicerunt regna.,Operati sunt iustitiam.adepti sunt repromissiones.,Obturaberunt ora leonum.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 11, 33.

(pg. 114*) QUI PER FIDEM UICERUNT REGNA OPERATI et panditi sunt Iustitiā· Adepti sunt repromissionis·,·Obturauerunt ora leonum·

DEUICERUNT z[1] et panditi: erasit corrector repromissiones z[2]

A-SS Elig pr Hbr 11,33

(664,1) /(Sir 44,1)/ qui vicerunt regna mundi, / (Sir 46,14)

6-11-45B

A-SS Land 1 cf.Hbr 11,33

(354,3) qui contempserunt (vicerunt C; vicerunt et cont.B) regna (vitam $2b^{1}$) mundi.

9-11-45B

Quelle: A-SS Elig pr

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Hebr.11,34.33.

67(pg.1259B)naturam ignis exstinxerunt,hebetarunt flammas,obtuderunt aciem gladii,strinxerunt leonum ora;

S.III,938

ITALA IIII. AMB.Luc.10,122.(C.Schenkl,1902) Hebr.11,37.33.

(pg.501,2)in caprinis pellibus ambulabant,secti sunt et leonum molas obstruxerunt.

8.III.928

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Hebr.11,33.

35,178(pg.81B)obstruxerunt leonum ora,

8.III.928

ITALA I. AMB.par.3,21.(C.Schenkl,1896) Hebr.11,33.

(pg.278,14)qui per fidem deuicerunt regna,operati sunt iustitiam,perfecerunt repromissiones,obstruxerunt ora leonum, perceperunt SBP' [illegible]

[illegible]

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Hebr.11,33.

20(pg.28C)Obturaverunt ora leonum,

S.II,923

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Hebr.11,33.

16,53.(pg.340,10)cluserunt ora leonum.

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) Hebr.11,33.

49.(pg.486,10)qui per fidem uicerunt regna operantes iustitiam consecuti sunt promissiones;

8 4927

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) Hebr.11,33.

49.(pg.487,4)qui per fidem uicerunt regna operantes iustitiam.

NB.1.

ITALA AVG.serm.59.(Mai,1852) Hebr.11,33.

5(pg.121)obturaverunt ora leonum.

BEA El 1,89 Hbr 11,33

(949B) / qui per fidem vicerunt regna, operati sunt justitiam, adepti sunt repromissiones, obturaverunt ora leonum, /

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Hebr. 11, 33. 34.

(pg. 1009 D) Sancti, qui per fidem vicerunt regna, operati sunt justitiam, adepti sunt repromissiones, extinxerunt impetum ignis, fugaverunt aciem gladii, fortes facti sunt in bello. Obturaverunt ora leonum, convaluerunt de infirmitate sua.

(pg. 1058 C) Sancti-bello.

(pg. 1169 D) Sancti-infirmitate.

(pg. 1231 D) Sancti-infirmitate.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Hebr. (Migne, 1847) 11,33.

13. (pg. 1360C) qui per fidem vicerunt regna,

COL-C 97 Hbr 11,33

(648,26) Sancti per fidem vicerunt regna, et cetera.

67.

ITALA FACUND.defens.12.(Migne,1848) Hebr.11,33.

1.(pg.832B)qui per fidem vicerunt regna,operati sunt justitiam,
adepti sunt repromissiones.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Hebr. 11, 33.

(pg. 657B) Fratres: Sancti per fidem vicerunt regna Operati sunt justiciam: adepti su(sic)repromissiones. Obturaverunt ora leonum.

ITALA Coll.Avell.ep.92.(Günther,1895) I. VIG. Hebr.11,33.

1.(pg.348,14)per fidem uicerunt regna.

69.

ITALA EPIST.PONT.4.(Migne,1848) Hebr.11,33.
VIGIL.

(pg.22A)Quia sancti per fidem vicerunt regna.

80

MUT 27 Hbr 11,33

(4o3/4) / qui per fidem expugnaverunt regna...
Per fidem, inquit, expugnaverunt regna....etiam ju-
stitiam operatus est....Adeptisunt repromissiones
....Obturaverunt ora leonum, /

PHY B 30,8 Hbr 11,33

(52) Et Paulus apostolus testatur dicens: Fide omnes sancti extinxerunt uirtutem ignis, obstruxerunt ora leonum.

extinxerunt BZ, extingunt B^{123}

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Hebr. (Migne, 1864) 11,33.

11(pg.268D)Obturaverant ora leonum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 11,34.

(pg.1106) extinxerunt impetum ignis, effugerunt aciem gladij, conualuerunt de infirmitate, fortes facti sunt in bello, castra verterunt exterorum:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,34.

(pg.522) extinxervnt inpetvm ignis effvgervnt acies gladi evalvervnt de infirmitate in bello fortes fvervnt castras cepervnt exterorvm lat. gladii ... castra

Sz 922t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,34.

(pg.86)extinxerunt impetum ignis,effugerunt acies gladii,evaluerunt de infirmitate in bello fortes,castra coeperunt exterorum:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,34.

(pg.265)ex tinxerunt impetum ignis·Effugerunt aciem gladii·
convaluerunt deinfirmitate.fortes facti sunt in bello·
Castra verterunt exterorum

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr. 11, 34.

(pg. 47, 26) extinxerunt inpetum ignis., Effugierunt aciem gladii. conbaluerunt de infirmitate., Fortes facti sunt in bello per ihesum xpm dominum nostrum., amen.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.11,34.

(pg.278,29)extinxerunt inpetum ignis.,Effugierunt aciem gladii. conbaluerunt de infirmitate.,Fortes facti sunt in bello.per ihesum xpm dominum nostrum.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 11, 34.

(pg. 115) extinxerunt Impetum ignis. Effugerunt aciem gladii.,.
Eualuerunt de infirmitates fortes fuerunt in bello.,.
Castra coeperunt alioru.,.

conual. z^2 infirmitates: s erasa fuerunt: facti sunt

z^2 uerterunt exterorum z^2

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Hebr.11,34.

67(pg.1259B)naturam ignis exstinxerunt,hebetarunt flammas,obtuderunt aciem gladii.

69(pg.1260B)Evaserunt de infirmitate fortes.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Hebr.11,34.

35,178(pg.81B)exstinxerunt virtutem ignis,effugerunt aciem gladii,convaluerunt de infirmitate fortes:

(effugerunt)

8x,928

I.

ITALA AMB.par.3,21.(C.Schenkl,1896) Hebr.11,34.

(pg.278,16)extinxerunt uirtutem ignis,effugerunt acies gladii, eualuerunt de infirmitate,fortes fuerunt in bello, castra ceperunt exterorum.

8.III.1908

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Hebr.11,34.

20(pg.28C) exstinxerunt impetum ignis, effugaverunt aciem gladii, fortes facti sunt in bello.

S.=,928

KB.1.

ITALA AVG.serm.59.(Mai,1852) Hebr.11,34.

5(pg.121)extinxerunt impetum ignis,effugerunt aciem gladii, convaluerunt de infirmitate,fortes facti sunt in bello.

5

BEA El 1,89 Hbr 11,34

(949B) / exstinxerunt impetum ignis, effugerunt aciem gladii, convaluerunt de infirmitate, fortes facti sunt in bello, castra subverterunt exterorum.//

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Hebr.11,33.34.

(pg.1009D)Sancti,qui per fidem vicerunt regna,operati sunt justitiam,adepti sunt repromissiones,extinxerunt impetum ignis,fugaverunt aciem gladii,fortes facti sunt in bello.Obturaverunt ora leonum,convaluerunt de infirmitate sua.

(pg.1058C)Sancti-bello.

(pg.1169D)Sancti-infirmitate.

(pg.1231D)Sancti-infirmitate.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Hebr. 11, 34.

(pg. 657B)Extinxerunt impetum ignis. Effugaverunt aciem gladii
Convaluerunt de infirmitate. Fortes facti sunt in
bello. Castra verterunt exterorum:

MUT 27 Hbr 11,34

(4o3/4) / exstinxerunt virtutem ignis, effugaverunt ora gladiorum.....
Effugaverunt ora gladiorum...Convaluerunt ex infirmitate....Ex infirmitate.....Verterunt castra exterorum.

Hebr. 11, 34

BRIM 2 (1 Cor 12,)

(844D) de infirmitate secundum Apostolum convalescentes,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 11,34.

11(pg.268D)Exstinxerunt impetum ignis.(-)Effugerunt aciem gladii.(-)Convaluerunt de infirmitate.(-)Castra verterunt exterorum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 11,35.

(pg.1106) acceperunt mulieres de resurrectione mortuos suos:
alij autem distenti sunt non suscipientes redempti-
onem,vt meliorem inuenirent resurrectionem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,35.

(pg.522)acceperunt mvlieres de svrrectione mortvorvm svorv et alii necati svnt non expectantes deliciis vt meliorem haberent resvrrectionem *Lat: de [illegible]*

8 III, 928t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,35.

(pg.86)acceperunt mulieres de resurrectione mortuorum suorum: et alii necati sunt,non expectantes redemptionem,ut meliorem haberent resurrectionem: Sab: exp. delicias, Sab. 18' sq. 35

S II 928c

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,35.

(pg.265)Acceperunt mulieres deresurrectione mortuos suos.Alii autem distenti sunt non suscipientes redemptionem ut-meliorem invenirent resurrectionem·

-8-

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.11,35.

(pg.115) Acciperunt mulieres de resurrextione mortuos suos·,·A-
lii autem distenti sunt non suscipientes redemptionem·
Ut meliorē inuenirent resurrextionem·,·

Accepe.z²

ITALA

16.

AMB.ep.63.(Migne,1880)

Hebr.11,35.

69(pg.1260B)Non exspectabant deliciarum illecebras.

Sab: Ad. ep. 35.

S. II, 928

BEA El 1,89 Hbr 11,35

(949B) / acceperunt mulieres de resurrectione mortuos suos. Alii autem distenti sunt, non suscipientes redemptionem, ut meliorem invenirent resurrectionem. /

CYR in CO 1,2 Hbr 11,35

(46,5) ut meliorem resurrectionem mereantur, secundum quod scriptum est.

= RUS:CO 1,3 (27,12) B.

Variante: mereantur) mereamur m; impetrent B

DION-E:CO 1,5 Hbr 11,35

(236,24) ut meliorem resurrectionem, sicut scriptum est, consequantur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Hebr. 11,35.

(pg.657C) acceperunt mulieres de resurrectione mortuos suos. Alii autem distenti sunt: non suscipientes redemptionem, ut majorem invenirent resurrectionem.

MUT 27 Hbr 11,35

(4o3/4) Acceperunt mulieres de resurrectione mortuos suos...
Alii vero, inquit, distenti sunt, non suscipientes
redemptionem, ut meliorem resurrectionem adipiscantur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 11,35.

11(pg.268D)Acceperunt mulieres de resurrectione mortuos su-
os.(-)
(pg.269A)Alii autem distenti sunt.(-)Non suscipientes.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 11,36.

(pg.1106) Alij vero ludibria,& verbera experti,insuper & vincula,& carceres:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,36.

(pg.522)alii vero lvdibriae et verbera experti insvper et
vinevla et carceres [illegible]

S III 928[c]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,36.

(pg.86)alii vero ludibria et verbera experti,insuper et vincu-
la et carceres,

S m 920t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,36.

(pg.265)Alii vero ludibria et verbera experti·insuper et vincula et carceres·

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.11,36.

(pg.270,1)Multi quoque alii ludibria et uerbera experti.insuper
uincula et carceres.,

8°

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 11, 36.

(pg. 115) Alii uero ludibria et uerbera experti Insup adhuc uin-
cula et carceris·,·

-adhuc z^2 carceres z^2

5

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Hebr.11,36.

67(pg.1259B)non refugiebant ludibria humana,quia coelestia sperabant praemia:non horrebant tenebras carceris,
69(pg.1260B)non verebantur vincula hominum, [illegible]

VL XVG.serm.279 5,2. (Migne,1842) Hebr.11,36.

1.(pg.2272)Alii ludibria et uerbera experti,insuper et uincula et carceres;

BEA El 1,89 Hbr 11,36

(949B) / Alii vero ludibria et verbera experti, insuper et vincula et carceres. /

CAE s 184,1 Hbr 11,36

(708,9) alii ludibria et verbera experti, insuper et vincula
et carceres; /

50.

ITALA EVCHERIUS,III.reg.3.(Migne,1865) Hebr.11,36.

13(pg.1122D)Ludibria et verbera experti,insuper et vincula et carceres.

50

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Hebr.11,36.

6,17.(pg.329C)Justi ludibria et verbera experti,insuper et
vincula et carceres;

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Hebr.11,36.

6.(pg.57B)Sancti ludibria et verbera experti,insuper et vincula et carceres,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Hebr. 11, 36.

(pg. 657C) Alii vero ludibria et verbera experti: insuper et vincula et carceres.

MUT 27 Hbr 11,36

(4o5/6) Alii autem ludibria, et verbera experti sunt, insuper et vincula et carceres.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 11,36.

11(pg.269A)Alii vero ludibria et verbera experti.(-)Insuper et vincula,et carceres.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 11,37.

(pg.1106) lapidati sunt, secti sunt, tentati sunt, in occisione gladij mortui sunt, circuierunt in melotis, in pellibus caprinis, egentes, angustiati, afflicti:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,37.

(pg.523)lapidati et secti svnt temptavervnt mactatione gla-
dii mortvi svnt circcoiervnt in antelenis et caprinis
pellibvs egentes angvstitatis et doloris ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~

S III 928c

ITALA  Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,37.

(pg.86)Lapidati et secti sunt,temptaverunt,mactatione gladii
mortui sunt,circumierunt antelenis,in caprinis pellibus,
egentes,angustiatis et doloris, [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,37.

(pg.265)Lapidati sunt·secti sunt·temptati sunt·inoccisione
gladii mortui sunt·Circuierunt in melotis in pelibus
caprinis·Egentes·angusti ati·Afflicti·

S

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.11,37.

(pg.270,3)Lapidati sunt.secti sunt.temtati sunt.in occisione gladii mortui sunt Circui erunt in melotis et in pellibus caprinis.egentes angustiati afflicti

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 11, 37.

(pg. 115) Lapidati sunt· secti sunt·temptati sunt· In occisione gladii mortui sunt·,·Circumierunt In uestitu ouium·,·In caprinis· pellibus· Indigentes· Angustati·adflicti

uest. ouium: melotis z^2 pell. cap. z^2 egentes z^2

afflicti z^1

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Hebr.11,37.

67(pg.1259A)Elias,Elisaeus,Joannes,Elisabeth,qui pelliceis tunicis et caprinis exuviis induti,inopes atque egentes,angustiis et doloribus afflicti,

8 III,928

ITALA III.
AMB.Luc.10,122.(C.Schenkl,1902) Hebr.11,37.33.

(pg.501,2)in caprinis pellibus ambulabant,secti sunt et leonum molas obstruxerunt.

S.n.938

I.

ITALA AMB.par.3,21.(C.Schenkl,1896) Hebr.11,37.

(pg.278,20)secti enim sunt ... temptati,in mactatione gladii mortui.circumierunt in caprinis pellibus,egentes, angustati et doloribus adflicti,

Sz.928

AM Ps 36,58,4. cf.Hbr 11,37

(115,17) qui in caprinis pellibus circumeuntes

circueuntes DF

PG.13.

ITALA   ANON.Orig.Matth.(Migne,1862)   Hebr.11,37.38
series

28(pg.1636D)Lapidati sunt,secti sunt,tentati sunt,in gladio mortui sunt.Circuierunt in melotis,in pellibus caprinis,egentes et angustiati,afflicti doloribus,quorum non fuit dignus mundus,in solitudinibus errantes,et in montibus,et speluncis,et foveis terrae.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Hebr.11,37.
series 38.

131(pg.1779C)et contemnunt eum,sicut et olim sancti ambulantes in melotis,et in pellibus,et in speluncis, et in foveis terrae,quorum non erat dignus mundus.

ITALA AVG.cons.ev.3.(Weihrich,1904) Hebr.11,37.

16,53.(pg.340,11)secti sunt,

VL AVG.serm.279.(Migne,1842) 5,2. Hebr,11,37.

1.(pg.2272) lapidati sunt,secti sunt,in occisione gladii mortui sunt.

(pg.2272)wiederholt:Lapidati(-)et secti sunt.

BAS Is 1,14 Hbr 11,37

(405b) qui circuierunt in melotis. in caprinis pellibus indigentes. afflicti.tribulati.

BEA El 1,89 = Hbr 11,37

(949B) / Lapidati sunt, secti sunt, tentati sunt, in occisione gladii mortui sunt. Circuierunt in melotis et in pellibus caprinis, egentes, angustiati, afflicti, /

CAE s 184,1 Hbr 11,37

(708,10) / lapidati sunt, secti sunt, in occisione gladii mortui sunt.

15) Lapidati, inquit, et secti sunt;

DION-E Pach pr Hbr 11,37

(229/30) ut etiam his illud aptaretur Apostoli: Circuierunt
in melotis, in pellibus caprinis, egentes, angustiati,
afflicti, /

EUS-G 49 Hbr 11,37

(590F) lapidati sunt, secti sunt, et tentati sunt, in occisione gladij mortui sunt: egentes, angustiati, afflicti, /

ITALA CASSIAN, conl.18. (Petschenig, 1886) Hebr.11,37.

6,2. (pg.512,6) circumierunt in melotis et in pellibus caprinis angustiati, adflicti, egentes,

8

ITALA CASSIAN, conl.21.(Petschenig,1886) Hebr.11,37.

4,2.(pg.576,14)circumierunt in melotis et in pellibus capri-
nis angustiati, adflicti, egentes,

ITALA   CASSIAN, inst.1.(Petschenig,1888)   Hebr.11,37.

7.(pg.13,9)circumierunt in melotis et pellibus caprinis egentes, angustiati, adflicti,

I.

ITALA Coll.Avell.ep.2.(Günther,1895) Hebr.11,37.
MARCELL.& FAVSTIN.

97.(pg.35,9)circuierunt in melotis et caprinis pellibus,in-
digentes,in tribulationibus et doloribus afflicti;

Sab: in caprinis p.

S = 928"

50.

ITALA EVCHERIUS, hom. Epiphod. (Migne, 1865) Hebr. 11, 37.

(pg. 863B) lapidati sunt, secti sunt, et tentati sunt, in occisione gladii mortui sunt; egentes, angustiati, afflicti.

80

50.

ITALA EVCHERIUS,III.reg.3.(Migne,1865) Hebr.11,37.

13(pg.1122D)lapidati sunt,secti sunt,tentati sunt,in occisione gladii mortui sunt.Circuierunt in melotis,in pellibus caprinis,egentes,angustiati,afflicti,

5

GI exc 72 Hbr 11,37.38

(67,9) quis eorum, ut magister gentium dixit, errare in montibus et in speluncis et in cavernis terrae, lapidari, secari, totius mortis genere pro nomine domini attemptari, sicut sancti prophetae, perpessus est?

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Hebr.11,37.

6,17.(pg.329C)lapidati sunt,secti sunt,tentati sunt,in occisione gladii mortui sunt.

77.

ITALA GREG.N.past.3.(Migne,1896) Hebr.11,37.

6.(pg.57B)lapidati sunt,secti sunt,tentati sunt,in occisione gladii mortui sunt.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Hebr.11,37.

26(pg.1140C)Circuierunt in melotis,in pellibus caprinis,humiliati,afflicti,

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Hebr.11,37.

57(pg.568A)Serrati sunt,

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) Hebr.11,37.

26(pg.199B)Lapidati sunt,tentati sunt,secti/Al.serrati/sunt,
in occasione gladii mortui sunt.

8°

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Hebr.11,37.
hom.14. 38.

14(pg.422C)lapidati,secti,in occisione gladii occubuerunt,circumeuntes in melotis et in caprinis pellibus,in egestate,in tribulatione et miseria,in solitudinibus errantes.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Hebr. 11,37.

(pg. 657C) Lapidati sunt. Secti sunt. Tentati sunt. In occisione gladii mortui sunt. Circumierunt in melotis: et in pellibus caprinis. Egentes; angustiati. afflicti:

MUT 24 Hbr 11,37

(383/4) de quibus dicit: Circumibant in melotis, in pellibus caprinis, egentes, tribulati, afflicti /

MUT 27 Hbr 11,37

(4o5/6) Propterea adjunxit: In occisione gladii mortui sunt.

MUT 28 Hbr 11,37

(4o7/8) Circumierunt in melotis, in pellibus caprinis, egentes, tribulati, afflicti: /

(4o9/10) Circumierunt, inquit, in melotis, et in pellibus caprinis egentes, tribulati, afflicti,/
...Afflicti, inquit,

ORI ser 28 Hbr 11,37

(50,20) lapidati sunt, serrati sunt, temptati sunt, in gladio mortui sunt, circuierunt in melotis, in pellibus caprinis, egentes, coangustati, adflicti doloribus,

serrati x*
et angustiati L
adflicti) et afflicti y

Origenes habet: ad Hebraeos autem ita

ORI ser 131 Hbr 11,37

(268,2) in melotis et in pellibus caprinis, egentes,
afflicti,

in 2° om L
caprinis - afflicti y^{*} om L

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Hebr.11.
hom.4.

3(pg.1354C)Et quid facimus de Paulo apostolo,qui enumerans et exponens prophetarum vitas dicit eos indigentes,

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Hebr.11.
hom.4.

3(pg.1356A)Denique prophetae,qui circuibant in deserto per ca-
vernas petrarum et speluncas,egentes,tribulati,af-
flicti,licet in desertis oberrarent,et essent ab ho-
minibus derelicti,multitudo tamen eos angelorum cir-
cumdabat.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 54. (Migne, 1849) Hebr. 11, 37.

3(pg.861A)Lapidati sunt, secti sunt, tentati sunt, in occisione gladii mortui sunt, circuierunt in melotis, in pellibus caprinis, egentes, angustiati, afflicti.

RUS:CO 1,3 Hbr 11,37

(141,3) fraudati afflicti contristati uos, /

}

103.

ITALA SEDUL. Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 11,37.

11(pg.269A)Lapidati sunt.(-)Secti sunt.(-)Tentati sunt.(-)
In occisione gladii mortui sunt.(-)Circumierunt
in melotis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 11,38.

(pg.1106) quibus dignus non erat mundus: in solitudinibus erran-
tes, in montibus, & speluncis, & in cauernis terrae.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,38.

(pg.523)qvorvm non erat dignvs orbis in solitvdinibvs errantes
in montibvs et in spelvcis in foveis terrae [illegible]

S. III, 908t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,38.

(pg.87)quorum non erat dignus orbis,in solitudinibus et montibus errantes et speluncis et in foveis terrae.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,38.

(pg.265)quibus dignus non erat mundus·In solitudinibus erran-
tes·in montibus et in speluncis·et in cavernis terrae·

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.11,38.

(pg.270,6)quibus dignus non erat mundus.,In solitudinibus errantes.in montibus et in speluncis et in cauernis terrae.,

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 11, 38.

(pg. 115) quibus dignus non erat mundus·,·In solitudinib;erran-
tes·et in montib;et in speluncis et in cauernis ter-
rae

-in alt. z^2 -in tert. z^2

16.

ITAIA AMB.ep.63.(Migne,1880) Hebr.11,38.

67(pg.1259A)in solitudinibus errabant inter alta et condensa montium,invia rupium,speluncarum horrida,fovearum vadosa,quorum conversatione dignus orbis terrarum non erat.

S.III.928

ITALA   I.
               AMB.par.3,21.(C.Schenkl,1896)   Hebr.11,38.

(pg.279,2)quorum meritis non erat dignus orbis,in solitudinibus errantes,in montibus et in speluncis et in foueis terrae.

AM Ps 36,58,4. cf. Hbr 11,38

(115,17)qui in caprinis pellibus circumeuntes errabant in so-
litudinibus et montibus et speluncis et foueis terrae

<u>ANI</u> h 4,12 Hbr 11,38

(1021/2) sicut etiam illi sancti, Quibbus dignus non erat mundus.

<u>ANI</u> s 2 Hbr 11,38

(481) Si enim de iis, qui in melotis et specubus, et in exigua orbis parte versabantur, hoc dictum est:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Hebr.11,37.38.

28(pg.1636D)Lapidati sunt,secti sunt,tentati sunt,in gladio mortui sunt.Circuierunt in melotis,in pellibus caprinis,egentes et angustiati,afflicti doloribus,quorum non fuit dignus mundus,in solitudinibus errantes,et in montibus,et speluncis,et foveis terrae.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Hebr.11,37.
series 38.

131(pg.1779C)et contemnunt eum,sicut et olim sancti ambulantes in melotis,et in pellibus,et in speluncis, et in foveis terrae,quorum non erat dignus mundus.

BAS Is 1,14 Hbr 11,38

(405b) quibus non erat dignus mundus.

BEA El 1,89 Hbr 11,38

(949C) / quibus dignus non erat mundus. In solitudinibus errantes, et in montibus, et in speluncis, et in cavernis terrae. /

CAE s 184,1 Hbr 11,38

(7o8,8) quibus dignus non erat mundus,

ITALA CASSIAN, conl. 18. (Petschenig, 1886) Hebr. 11, 38.

6, 2. (pg. 512, 8) quibus dignus non erat mundus, in solitudinibus errantes et montibus et speluncis et in cauernis terrae.

ITALA CASSIAN, conl. 21. (Petschenig, 1886) Hebr. 11, 38.

4, 2. (pg. 576, 16) quibus dignus non erat mundus, in solitudinibus errantes et montibus et speluncis et in cauernis terrae.

8

ITALA CASSIAN, inst.1.(Petschenig,1888) Hebr.11,38.

7.(pg.13,11)quibus dignus non erat mundus,in solitudinibus errantes et montibus et speluncis et in cauernis terrae.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.43,10.(Migne,1847) Hebr.11,38.

(pg.313B)Quibus dignus non erat mundus.

CO 1,5 Hbr 11,38

(175,21) quibus dignus non erat mundus,

THr c HI

I.

ITALA Coll.Avell.ep.2.(Günther,1895) MARCELL.& FAVSTIN. Hebr.11,38.

97.(pg.35,11)quorum non erat dignus mundus.

S m 928a

DION-E Pach pr   Hbr 11,38

(229/30) / quibus non erat dignus mundus, in solitudinibus errantes et montibus, in speluncis et cavernis terrae.

ITALA EVCHERIVS,laud.her.31.(Wotke,1894) Hebr. 11,38.

(pg.187,29)in solitudinibus,errantes,in montibus et in spe-
luncis et in cauernis terrae.

50.

ITALA EVCHERIUS,hom.Epiphod.(Migne,1865) Hebr.11,38.

(pg.863B)quibus dignus non erat mundus.

80

50.

ITALA EVCHERIUS,gen.2.(Migne,1865) Hebr.11,38.

(pg.953C)in solitudinibus errantes,ac montibus et speluncis,seu in cavernis terrae,quibus dignus non erat mundus.

50

50.

ITALA EVCHERIVS,III.reg.3.(Migne,1865) Hebr.11,38.

13(pg.1122D)quibus dignus non erat mundus.

50

EUS-G 49 Hbr 11,38

(590F) / quibus dignus non erat mundus.

GI exc 72 Hbr 11,37.38

(67,9) quis eorum, ut magister gentium dixit, errare in montibus et in speluncis et in cavernis terrae, lapidari, secari, totius mortis genere pro nomine domini attemptari, sicut sancti prophetae, perpessus est?

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Hebr.11,38.

26(pg.1140C)quibus dignus non erat mundus.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Hebr.11,37.38.
hom.14.

14(pg.422C)lapidati,secti,in occisione gladii occubuerunt,circumeuntes in melotis et in caprinis pellibus,in egestate,in tribulatione et miseria,in solitudinibus errantes.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Hebr. 11, 38.

(pg. 657C) quibus dignus non erat mundus. In solitudinibus errantes: in montibus: et in speluncis: et in cavernis terre.

MUT 22 Hbr 11,38

(373/4) subjunxit: Quibus dignus non erat mundus.

MUT 24 Hbr 11,38

(383/4) / quibus dignus non erat mundus.

MUT 28 Hbr 11,38

(407/8) / quibus dignus non erat mundus iste: in solitudinibus errantes et in montibus et in speluncis et in cavernis terrae, etc.

(409/10) / quibus dignus non erat mundus iste....
Quod autem dixit: Circumierunt quidem in solitudinibus errantes, et in montibus et speluncis et cavernis terrae,....

ORI ser 28 Hbr 11,38

(50,22) quorum non fuit dignus mundus, in solitudinibus
errantes et in montibus et speluncis et foueis
terrae.

Origenes habet: ad Hebraeos autem ita

ORI ser 131 Hbr 11,38

(268,2) in desertis errantes, in montibus, et in spelun-
cis et in foueis terrae, quorum non erat dignus
mundus.

in 1° - montibus y* om L

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Hebr. 11, 38.

25, 53. (pg. 798B) Cum his dignus non esset orbis terrarum, per deserta errabant, et per spelunas, et per cavernas terrae.

8 III, 925

RUS:CO 1,3 Hbr 11,38

(141,4) / quorum dignus non erat mundus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 11,38.

11(pg.269B)Quibus dignus non erat mundus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 11,39.

(pg.1106) Et hi omnes testimonio fidei probati,non acceperunt repromissionem,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,39.

(pg.523)et hi omnes testimonio fidei probati non acceperunt repromissionem

8Ⅲ,921t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,39.

(pg.87)Et hi omnes testimonio fidei probati non acceperunt re-
promissionem,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,39.

(pg.265)Et hi omnes testimonio fidei probati inventi sunt.non
acceperunt repromissionem

cg°

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr. 11, 39.

(pg. 270, 7) Et ii omnes testimonio fidei probati. non acceperunt repromissionem

80

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Hebr.11,39.40.

55(pg.1688A) hi omnes testificati per fidem non receperunt promissionem Dei,Deo de nobis melius aliquid providente,ut nec sine nobis consummarentur:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) Hebr.11,39.40.

35(pg.1355&56) testimonium habentes per fidem,non acceperunt Dei promissionem,pro nobis melius aliquid prospiciente(-)ut non sine nobis perficiantur.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Hebr.11,39.

31,50.(pg.121,16)et omnes (-) testimonium consecuti per fidem
non tulerunt promissiones dei;

3,2.

VL   AVG.mirab.3.(Migne,1841)   Hebr.11,39,40.

14.(pg.2199)Hi omnes testimonio fidei probati inuenti sunt, non acceperunt repromissionem a Deo pro nobis melius aliquid prouidente,uti ne sine nobis consummarentur.

BEA El 1,89 Hbr 11,39

(949C) / Et hi omnes testimonio fidei probati, non acceperunt repromissionem. /

1,90 (949D) Apostolo, qui hoc loco dixit: Non acceperunt repromissionem, /

ITALA CASSIAN, conl.7.(Petschenig,1886) Hebr.11,39.

30,1.(pg.208,8)et hi omnes testimonio fidei conprobati non acceperunt promissiones.

CHRY I,556 Hbr 11,39

(561D) Quid igitur Paulus dicit? Iuxta fidem mortui sunt hi omnes, cum non accepissent promissiones, sed procul eas uidissent.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Hebr.11,39.

15.(pg.164C)Testimonio fidei comprobati,non acceperunt repromissionem,

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Hebr.11,39.

2(pg.506A)Hi omnes testimonium accipientes fidei,non retulerunt promissionem.

5

HI ep. 129,3,6 . Hbr 11,39

(168,23) et hi omnes testimonium habentes in fidem non acce-
perunt repromissionem

habentes)habent et J
fidem)fide Σ

PS-HI Rm 88 Hbr 11,39

(16,25) Hebraeis scribens docet: sed et hi omnes, testimonio fidei probati, non acceperunt repromissionem, /

om.V // hii H / hi omnes) homines R*Q / testimonium HG

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) Hebr.11,39.

8(pg.710B)Sed et hi omnes testimonio fidei probati non accepe-
runt repromissionem,

JUL-T pro 2,28 Hbr 11,39

(49vB) Sed isti omnes, testimonium habentes per fidem, nondum[a] assecuti sunt repromissionem a Deo:

a) Nondum desideratur in D.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Hebr.11,39.

(pg.657C)Et hi omnes testimonio fidei probati ;non acceperunt repromissionem

MUT 28 Hbr 11,39

(4o9/10) Necdum, inquit, receperunt mercedem, sed adhuc permanent;......

ORI Mt 15,35 Hbr 11,39

(454,3) testimonium habentes per fidem non acceperunt dei promissionem,

ORI ser 55 Hbr 11,39

(127,28) hi omnes testificati per fidem non receperunt promissionem dei,

PEL Rm 8,19 Hbr 11,39

(66,2) quia et ipsi nondum accipientes (expectant,)/

(exp.) om.B

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Hebr.11,39.
hom.7.

p377,26
2(pg.480C)Sed isti(-)omnes testimonium habentes per fidem, nondum adsecuti sunt repromissionem.

21.

ITALA RUFIN,apol.1.(Migne,1849) Hebr.11,39.

39.(pg.577C)Hi omnes testimonium fidei accipientes,non recepe-
runt promissionem,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.16. Hebr.11,39.

p 393,7 hi

5(pg.908D) Et autem omnes testimonium habentes per fidem nondum consecuti sunt repromissiones,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Hebr.11,39.
hom.26.

p 253,13
6(pg.778D)Et ~~ii~~ hi omnes testimonio fidei accepto non perceperunt repromissiones,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 11,39.

11(pg.269B)Non acceperunt promissionem.

II. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Hebr.11,39.

(pg.31,11)et isti omnes testimonium adsecuti per fidem non perceperunt promissionem,

-6-

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 11,40.

(pg.1106) Deo pro nobis melius aliquid prouidente, vt non sine
nobis consummarentur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.11,40.

(pg.523)do scilicet pro nobis melivs aliqvid providente ne si-
ne nobis consvmmarentvr

8=,928t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.11,40.

(pg.87)deo scilicet pro nobis melius aliquid providente,ut ne
sine nobis consummarentur. *Sab: aug. Mo. S. Germ. providentem. Sab: ut [illegible]*

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.11,40.

(pg.265)d̄o pro nobis aliquid melius providente.ut ne sine nobis c summarentur'

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.11,40.

(pg.270,9)deo pro nobis melius aliquid prouidente.ut ne sine nobis consummarentur.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 11,40.

(pg. 115) do scilicet pro nobis melius aliquid prouidente et ne
sine nobis consummarentur·,·

scilicet: erasum et: erasum

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) Hebr.11,40.

(pg.131) vg: aliquid; γ (om.).

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) Hebr.11,39.
40.

35(pg.1355&56) testimonium habentes per fidem,non acceperunt Dei promissionem,pro nobis melius aliquid prospiciente(-)ut non sine nobis perficiantur.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Hebr.11,39.40.

55(pg.1688A)hi omnes testificati per fidem non receperunt promissionem Dei,Deo de nobis melius aliquid providente,ut nec sine nobis consummarentur;

III.

ITALA AVG.ep.164.(Goldbacher,1904) Hebr.11,40.

9(pg.529,22)quia pro nobis meliora prouiderunt,ne sine nobis perfecti perficerentur,

S 928

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Hebr.11,40.

31,50.(pg.121,17)pro nobis enim meliora prouiderunt,ne sine nobis perfecti perficerentur.

3,2.

VL AVG.mirab.3.(Migne,1842) Hebr.11,39,40.

14.(pg.2199)Hi omnes testimonio fidei probati inuenti sunt,
non acceperunt repromissionem a Deo pro nobis melius aliquid prouidente,uti ne sine nobis consummarentur.

5,2.

VL AVG.serm.114.(Migne,1842) Hebr.11,40.

2.(pg.1971)Postquam certauerunt,exspectant,ne sine nobis perfecti perficiantur.

BEA El 1,89 Hbr 11,40

(949C) / Deo pro nobis melius aliquid providente, ne sine nobis consummarentur.

1,90 (949D) / Dao pro nobis aliquid melius providente, ut non sine nobis consummarentur.

ITALA CASSIAN, conl. 7. (Petschenig, 1886) Hebr. 11, 40.

30, 1. (pg. 208, 10) deo pro nobis melius aliquid prouidente, ne sine nobis consummarentur.

5

DION-E cond 23 Hbr 11,40

(384D) Deo pro nobis melius providente, juxta ejusdem beati Pauli vocem, ne sine nobis consummarentur.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Hebr.11,40.

15.(pg.164C) Deo pro nobis melius providente,ne sine nobis perficerentur.

8.III.920

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Hebr.11,40.

2(pg.506A)Deo pro nobis melius quid providente:ut non absque nobis consummarentur.

HI ep 129,3,6 Hbr 11,40

(168,25) deo de nobis quid melius prouidente,ne sine nobis perfecti fierent.

de)pro B
quid melius)melius quid D
fierent)fuerint JD,Σ a.c.

PS-HI Rm 88 Hbr 11,40

(16,26) / deo pro nobis melius aliquid prouidente, et ne sine nobis consummarentur.

om.V // et) uti H_2

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) Hebr.11,40.

8(pg.710B)Deo pro nobis melius aliquid providente:et ne sine nobis consummarentur.

JUL-T pro 2,28 Hbr. 11,40

(490B) Deo pro nobis aliquid melius providente, ne sine
nobis perfectionem consequerentur.

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Hebr.11,40.

(pg.657C) a Deo pro nobis melius aliquid providentie;ut ne si-
ne nobis consummarentur.

MUT 28 Hbr 11,40

(4o9/10) de nobis enim dixit, Melius aliquid providit Deus...
Ne sine nobis consummarentur....

ORI Mt 15,35 Hbr 11,40

(454,5) pro nobis melius aliquid prospiciente ..., ut
non sine nobis perficiantur.

ORI ser 55 Hbr 11,40

(127,29) deo de nobis melius aliquid prouidente, ut ne sine nobis consummarentur,

deo om G

PEL Rm 8,19 Hbr 11,40

(66,3) / (deo) pro nobis melius aliquit prouidente.

(deo) om.B / al.mel.H G V

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Hebr.11,40.
hom.7.

p378,1
2(pg.480C)Deo pro nobis melius aliquid providente,uti ne sine nobis perfectionem consequerentur.

21.

ITALA RUFIN,apol.1.(Migne,1849) Hebr.11,40.

39.(pg.577C)Deo pro nobis aliquid melius providente:ut non absque nobis consummarentur.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Hebr.11,40.
hom.26.

p 253,14
6(pg.778D)Deo pro nobis melius aliquid providente,uti ne sine
nobis consummarentur.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Hebr.11,40.
hom.16.

p. 388,2

5(pg.908D)Deo pro nobis melius aliquid providente,uti ne sine
nobis perfecti efficerentur.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Hebr.11,40.
hom.17.

p 402,17
2(pg.911A)uti ne sine nobis perfectionem consequerentur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 11,40.

11(pg.269B)Ne sine nobis consummarentur.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Hebr.11,40.

(pg.31,12)Deo scilicet de nobis melius quid deliberante,ut ne sine nobis consummarentur?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 12,1.

(pg.1106) IDeoque & nos tantam habentes impositam nubem testium, deponentes omne pondus, & circumstans nos peccatum, per patientiam curramus ad propositum nobis certamen:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.12,1.

(pg.523) Ideoqve et nos tanta habentes inpositam inbrem in nobis testimoniorvm firmamentvm depositis omnia et fragilem peccatvm per patientiam cvrramvs ad propositvm nobis certamen [illegible]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.12,1.

(pg.87)Ideoque et nos tantam habentes impositam imbre in nobis testimoniorum firmamentum depositis omnia et fragile peccatum,per patientiam curramus propositum nobis certamen,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.12,1.

(pg.265)Ideoque et nos tantam habentes in positam nubem tes-
tium·deponentes omne pondus·et circum stans nos pec-
catum per pacientiam curramus propositum nobis cer-
tamen·

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.12,1.

(pg.270,10)Ideoque et nos tantam abentem inpositam nubem testium.deponentes omne pondus.et circum instat nos peccatum.,Per patientiam curramus.prepositum nobis certamen./

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 12, 1.

(pg. 115) IDEOQUAE ET NOS TANtam inpositam nobis nubem habentes
amen
firmitatemtum testimoniorum depositis omnibus et fra-
gilem peccatum per patientiam curramus ad eum proposi-
tum est nobis certamen

IDEOQUE z^2 hab. impos. nubem (-nobis) z^2

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 12, 1.

(pg. 131) vg: circumstans; γ: circumdans.

8

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Hebr.12,1.

23(pg.29C) Ideoque et nos tantam habentes impositam nubem testium,deponentes omne pondus et circumstans peccatum,per patientiam curramus ad propositum nobis certamen,

S.m.9??

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.12,1.

(pg.259,3) Ideoque et nos tantam habentes inpositam nubem testium, deponentes omne pondus et circumstans nos peccatum, per patientiam curramus ad propositum nobis certamen,

8

VL AVG.serm.114.(Migne,1842) 5,2. Hebr,12,1.

tit.(pg.1971)Tantum habentes et nos nubem testium,etc.

VL　　　AVG.serm.114.(Migne,1842) 5,2.　　　Hebr.12,1.

2.(pg.1971)Tantum habentes et nos nubem testium.

(pg.1971)wiederholt:Tantum ergo habentes nubem testium.

5,2.

VL AVG.serm.114.(Migne,1842) Hebr.12,1.

4.(pg.1972)Exponentes onus omne.Et ut ostenderet quid sit onus secutus adiunxit,Et agile peccatum.Onus tardum,forte peccatum possit quisque uitare.Quid est uitare agile peccatum? surgit subito in cogitatione,facit delectationem:mox trahit mentem.O agilitas certa!

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Hebr. (Migne, 1847) 12,1.

14. (pg. 1360C) Ideoque et nos tantam habentes impositam nubem testium.

65.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1893) Hebr.12,1.
BONIFAT.II.

(pg.33A)Curramus ad propositum nobis certamen,

8n929

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Hebr.12,1.

17,37.(pg.622A) Deponentes igitur omne pondus,et circumstans nos peccatum,per patientiam curramus propositum nobis certamen.

76.

ITALA GREG.M.moral.21.(Migne,1878) Hebr.12,1.

6,11.(pg.196B) Per patientiam(7)curramus ad propositum nobis certamen,

(7)Norm.,Corb.Germ.,Laud.et Germ.,curramus propositum.

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Hebr.12,1.

6,17.(pg.329D)Habentes itaque tantam impositam nubem testium,
deponentes omne pondus,et circumstans nos peccatum,per patientiam curramus ad propositum
nobis certamen.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Hebr.12,1.

10,39.(pg.546D)Habentes tantam impositam nubem testium,deponentes omne pondus,et circumstans nos peccatum,per patientiam(8)curramus ad propositum nobis certamen.

(8)Pratel.et Corb.Germ.,curramus propositum.

<u>HI</u> Pach Hbr 12,1-2

(112,7) [1]et sanctorum exempla sectantes, permaneamus in eo quod coepimus, [2]habentes principem et perfectorem Iesum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Hebr. 12, 1.

(pg. 657C) Ideoque et nos tantam habentes impositam nubem testium; deponentes omne pondus; et circumstans nos peccatum: per patientiam curramus ad propositum nobis certamen.

MUT 28 Hbr 12,1

(409/10) Ideoque, inquit, et nos tantam habentes impositam nubem testium....
Et non dixit, Super nos apparentem, sed, Impositam nobis:.....Deponentes, inquit, omnia. Omnia quae dicit?...Et circumstans nos, inquit, peccatum.... Per patientiam, inquit, curramus propositum nobis certamen.... Curramus, inquit, propositum nobis certamen.

ITALA PRISCILL.tract.3,63.(Schepss,1889) Hebr.12,1.

(pg.49,18)testimoniorum nube

5

PROS Gen 5 Hbr 12,1

(194A) et iterum, Per patientiam curramus ad propositum nobis certamen, aspicientes in auctorem fidei, et consummatorem Jesum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 12,1.

12(pg.269B)Ideoque et nos.(-)Tantam habentes nubem.(-)Testium.(-)Deponentes omne pondus.(-)Per patientiam curramus.(-)Certamen.

STE-A 35 Hbr 12,1

(229,26) Ideo enim, fratres et adiutores mei in Christo, secundum egregium doctorem nos tantam habentes inpositam nubem testium, per patientiam curramus ad propositum nobis certamen.

8-11-45B

PS-VIG Var 1,37

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ 62. (Migne,1863) Hebr.12,1

X(pg.376D)Curramus ad propositum nobis praemium agonis./

1,67

wiederholt:X(pg.396A) /

7-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 12,2.

(pg.1106) aspicientes in Auctorem fidei,& consummatorem Iesum,
qui proposito sibi gaudio sustinuit crucem,confusione contempta,atque in dextera sedis Dei sedet.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.12,2.

(pg.524)aspicientes fidei principalem et consvmmatorem ihm
qvi pro tanto proposito sibi gavdio svstinvit crv-
cem confvsionis contempta in dextera sedis di sedit

Lat: depositis (?)

S.II,929c

ITALA Cod.e (Belsheim, 1885) Hebr. 12, 2.

(pg.87) aspicientes fidei principalem et consummatorem Iesum, qui pro, tanto proposito sibi gaudio sustinuit crucem, confussionis contempta, in dextera sedis dei sedit.

[illegible] confusione

B M 929c

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) Hebr. 12, 2.

(pg. 265) Aspicientes in auctorem fidei·et consummatorem ihm.
qui pro posito sibi gaudio sustinuit crucem·Confes-
sione contempta·atque in dextera sedis di sedet.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.12,2.

(pg.270,13)Aspicientes in auctorem fidei.et consummatorem dominum nostrum ihesum xpm.,amen.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 12, 2.

(pg. 115) Inspicientes· In auctorem fidei et consummatorem ihm· qui pro tanto proposito siue gaudio sustenuit crucem confusione contempta· Adque in dextera sedis di consedit·,·

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Hebr.12,2.

23(pg.29C)aspicientes in auctorem fidei et consummatorem
Jesum Christum.

8.XI.929

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.12,2.

(pg.259,6)aspicientes in auctorem fidei et consummatorem Iesum:qui proposito sibi gaudio sustinuit crucem confusione contempta atque in dextera sedis dei sedet.

VL 5,2.
AVG.serm.114.(Migne,1842) Hebr.12,2.

5.(pg.1972)Respicientibus ad principem fidei,et perfectorem Iesum.

(pg.1972)Propositio sibi gaudio,sustinuit crucem:

CAr Rm 5,1 Hbr 12,2

(437D) Et ad Hebraeos: Aspicientes in auctorem et consummatorem fidei Jesum Christum.

COL inst ~~230~~ 4 Hbr 12,2

(258) Omnis disciplina ... in praesenti videtur non esse gaudii, sed moeroris; postea vero iucundum fructum placidumque mercedis fenus his qui per eam exercitati sunt, reddet.

65.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1893) Hebr.12,2.
BONIFAT.II.

(pg.33A)aspicientes in auctorem fidei,et consummatorem Jesum Christum.

8=929"

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Hebr.12,2.

20,40.(pg.477A)aspiciamus in auctorem fidei et consummatorem Jesum:

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Hebr.12,2.

17,37.(pg.622A)aspicientes in auctorem fidei et consummatorem Jesum.

76.

ITALA GREG.M.moral.21.(Migne,1878) Hebr.12,2.

6,11.(pg.196B)aspicientes(8)in auctorem fidei et consummatorem Jesum,qui proposito sibi gaudio sustinuit crucem,confusione contempta.

(8)Plerique Norm.,in auctore... et consummatore

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Hebr. 12, 2.

(pg. 657D) Aspicientes in auctorem fidei et consummatorem Jesum: qui proposito sibi gaudio: sustinuit crucem confusione contempta: atque in dextera sedis Dei sedet.

MUT 28 Hbr 12,2

(4o9/10) Aspicientes in auctorem fidei, et consummatorem Jesum....
Aspicientes, inquit,....
ad Christum attendamus, Auctorem, inquit, fidei nostrae, et consummatorem Jesum....

MUT 28 Hbr 12,2

(411/2) Qui pro gaudio sibi proposito sustinuit crucem, confusione contempta....

Qui pro gaudio sibi proposito, inquit, sustinuit crucem, confusione contempta. Quid est, Confusione contempta?....Quare non dixit, Tristitia contempta, sed Confusione contempta?....In dextera, inquit, sedis Dei considet. .....

Propter haec igitur omnia dixit: Attendentes in auctorem fidei, et consummatorem Jesum, qui pro gaudio sibi proposito sustinuit crucem, confusione contempta, et in dextera sedis Dei considet.

PRIM 2 Hbr 12,2

(852D) aspicientes in auctorem fidei et consummatorem Jesum:

PRIM 3 Hbr 12,2

(873D) Ipse enim auctor et consummator est fidei,

RUS:CO 1,3 Hbr 12,2

(14,29) sustinuit crucem, confusionem contemnens,

(CYR ep)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) Hebr.12,2.

2(pg.227C)confusione contempta

PS-VIG Var 1,37

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) 62. Hebr.12,2.

X(pg.376D) respicientes ad principem fidei perfectorem Dominum,qui proposito gaudio sustinuit crucem,contemnens confusionem crucis,in dextera throni sedit.

~~dominum~~] item C | proposito sibi gaudio C | et contemnens C

1,67(pg.396A) respicientes ad principem et perfectorem Jesum.

1-1-146

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 12,3.

(pg.1106) Recogitate enim eum, qui talem sustinuit a peccatoribus aduersum semetipsum contradictionem: vt ne fatigemini, animis vestris deficientes.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.12,3.

(pg.524)recogitate igitvr talem vos portasse a pectoribvs
in vobis adversitate nec fatigemini animis deficientes

[illegible]

S 4, 929c

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.12,3.

(pg.87)Recogitate igitur talem vos portasse a peccatoribus in
vobis adversitatem,ne fatigemini animis deficientes.

ITALA		Cod.f(Scrivener,1859)		Hebr.12,3.

(pg.266)Recogitate enim eum·qui talem sustinuit a peccatoribus
adversus semetipsum contradictionem ut ne fati gemini
animis vestris deficientes·

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.12,3.

(pg.115*) Recogitate eum qui tales uos portasse a uobis a peccatoribus aduersus semetipsos contradictionib;euis ne fatigemini inamas uestras deficientes

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.12,3.

(pg.259,9)recogitate enim eum qui talem sustinuit a peccatoribus aduersus semet ipsos contradictionem,uti ne fatigemini animis uestris deficientes.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.2. (Migne,1865) Hebr.12,3.

7(pg.860A)Cogitate autem qui talem sustinuit a peccatoribus adversus semetipsum contradictionem,ut ne fatigemini animis vestris deficientes.

MUT 28 Hbr 12,3

(411/2) Recogitate, inquit, talem contradictionem eum a peccatoribus esse passum, ne fatigemini animis vestris dissoluti.

PEL Col 1,25 Hbr 12,3

(456,9) ut non fatigetur animus uester; deficientes /
eingeleitet: sicut ad Hebraeos dicit:

fatigemini animis vestris BV / deficiens C corr.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 12,3.

12(pg.269C)Ne fatigemini.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 12,4.

(pg.1106) Nondum enim vsque ad sanguinem restitistis,aduersus peccatum repugnantes:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.12,4.

(pg.524)nondvm vsqve ad sangvinem restitvit adversvs peccatvm
repvgnantes Lagrimeris

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.12,4.

(pg.87)Nondum usque ad sanguinem restitit adversus peccatum repugnantes,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.12,4.

(pg.266)Nondum usque ad sanginem restitistis adversus peccatum repugnantes.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 12, 4.

(pg. 115*) usque ad sanguinem repugnantes aduersus peccatum certantes.,.

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 12, 4.

(pg. 131) vg: nondum; γ add: <u>enim.</u>

8

5,1.

ITALA AVG.serm.159.(Migne,1842) Hebr.12,4.

1,1(pg.868)Nondum enim usque ad sanguinem pugnastis,adversus peccatum certantes.

ITALA AVG.serm.318.(Migne,1842) 5,1. Hebr.12,4.

2(pg.1439)Nondum enim usque ad sanguinem adversus peccatum certastis.

8

Au s Den 18,3 Hbr 12,4

(93,17) Nondum usque ad sanguinem adversus peccatum certastis.

11.

ITALA AVG.serm.ined.18.(Migne,1842) Hebr.12,4.
(Denis,1792)

3(pg.883)Nondum usque ad sanguinem adversus peccatum certastis.

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.12,4.

(pg.259,11)nondum usque ad sanguinem restitistis aduersum peccatum repugnantes:

8

COL ep 5 Hbr 12,4

(176,25) non usque ad sanguinem resistemus adversus peccatum
repugnando, sicut patres nostri fecerunt,

JO-M Ne pr   Hbr 12,4

(14,32) nondum, inquit, usque ad sanguinem restitistis aduersus peccatum certantes.

MUT 29 Hbr 12,4

(419/20) Nondum usque ad sanguinem restitistis adversus peccatum repugnantes: /

....Necdum, inquit, usque ad sanguinem restitistis contra peccatum.

(421/2) Necdum, inquit, usque ad sanguinem restitistis adversus peccatum repugnantes.. ..quod enim dictum est, Necdum restitistis, ...

ORI ser 33 cf Hbr 12,4

(63,4) usque ad effusionem sanguinis concertantes,

ORI ser 70 cf Hbr 12,4

(166,20) usque ad occisionem parati fuerunt

ORI ser 114 Hbr 12,4

(239,12) usque ad sanguinem stemus contra peccatum certantes

PEL Col 1,25 Hbr 12,4

(456,9) / nondum usque ad sanguinem restitistis.

nondum)+enim C s.l.; + uos G

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Hebr.12,4.
hom.8.

p 344,24

7(pg.870B)Nondum usque ad sanguinem restitistis adversum peccatum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 12,4.

12(pg.269C)Nondum enim usque ad sanguinem restitistis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 12,5.

(pg.1106) & obliti estis consolationis, quae vobis tamquam fi-
lijs loquitur, dicens: Fili mi, noli negligere disci-
plinam Domini: neque fatigeris dum ab eo argueris.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.12,5.

(pg.525)et obliti estis consolationem qvae vobis tamqvam filiis loqvitvr fili neclegere disciplina dmi neqve fatigeris cvm ab eo argveris Lab: ne neglegas disciplinam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.12,5.

(pg.87)et obliti,estis consolationem,quae vobis tamquam filiis loquitur,Fili ne neglegas disciplinam domini,neque fatigeris cum ab eo argueris:

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Hebr. 12, 5.

(pg. 266) et obliti estis consolationis quae vobis tamquam filiis loquitur dicens · Fili mi noli neglegere disciplinam dnī. Neque fatigeris dum ab eo argueris.

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.12,5.

(pg.115*) Ne obliuiscamini consolationes que nobis tamquam fi-
liis loquitur dicens·,·fili mi noli neglegere discipli-
nam dn̄i neque fatigeris cum ab eo argueris·,·

8

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.12,5.

(pg.259,12)et obliti estis consolationis,quae uobis tamquam filiis loquitur dicens:fili mi,noli neglegere disciplinam domini neque fatigeris,dum ab eo argueris.

8

ITALA CASSIAN, conl. 6. (Petschenig, 1886) Hebr. 12, 5.

11, 2. (pg. 168, 1) fili, noli neglegere disciplinam domini, neque fatigeris cum ab eo increparis:

8

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Hebr.12,5.

12.(pg.68A)Fili mi,noli negligere disciplinam Domini,neque fatigeris cum ab eò argueris.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) prov.3,11.12.
hom.1. Hebr.12,5.6.

2(pg.668B)Fili,noli esse pusillanimis in disciplina Dei,neque deficias correptus ab eo.Quem enim diligit Dominus, corripit,flagellat autem omnem filium quem recipit.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Hebr.12,5.

2(pg.624B)Obliti estis consolationis,quae vobis ut filiis lo-
quitur.

MUT 29 Hbr 12,5

(419/20) / et obliti estis consolationis, quae vobis tamquam filiis loquitur, dicens: Fili mi, noli negligere disciplinam Domini, neque fatigeris dum ab eo argueris. /

(421/2) Et obliti estis, inquit, consolationis....
Et obliti estis, inquit, consolationis, per quam vobis veluti filiis fabulatur. Fili mi, inquit, noli negligere disciplinam Domini, neque fatigeris dum ab eo argueris....
Neque deficias, inquit, dum ab eo argueris!...

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.38.(Migne,1862) Hebr.12,5.
hom.2.

7(pg.1406B)Fili,noli taediare a disciplina Dei,neque deficias
cum ab eo increparis.

21.

ITALA RUFIN.ps.17.(Migne,1849) prov.3,11.12.
Hebr.12,5.6.

36(pg.709A)Fili,noli negligere disciplinam patris tui,et ne fatigeris cum ab eo argueris.Quem enim diligit Dominus,corripit:flagellat omnem filium,quem recipit.

21.

ITALA RUFIN, psalm.37.(Migne,1849) prov.3,11.
Hebr.12,5.

17(pg.787D)Fili,ne deficias a disciplina Domini,neque fatigeris dum ab eo argueris.

21.

ITALA RUFIN, ps.37. (Migne, 1849) prov.3,11.12.
Hebr.12,5.6.

17(pg.787D) Fili, ne deficias a disciplina Domini, neque fatigeris dum ab eo argueris(-)Quem enim diligit Dominus, corripit, flagellat omnem filium quem recipit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) prov.3,11.
Hebr.12,5.

12(pg.269C)Fili mi,noli negligere.Hoc per Salomonem dicitur.
Disciplinam Domini.

STE-A 35 Hbr 12,5

(229,24) non obliviscentes consolationis, quae nobis tamquam filiis loquitur, dicens: Fili mi, noli neglegere disciplinam Domini neque fatigeris, dum ab eo argueris, /

8-11-58

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 12,6.

(pg.1106) Quem enim diligit Dominus, castigat: flagellat autem omnem filium, quem recipit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.12,6.

(pg.525)qvem enim diligit ds verberat castigat avtem omnem filivm qvem recipit

8=,929[t]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.12,6.

(pg.87)quem enim diligit deus verberat,castigat autem omnem
filium quem recipit.

S.III,929²

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.12,6.

(pg.266)Quem enim diligit dn̄s castigat.flagellat omnem filium
quem recipit·

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.12,6.

(pg.115*) Quem enim diligit dn̄s corripit·,·flagellat autem omnem filium quem recepit·,·

8

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Hebr.12,6.

12,58(pg.504C)quia castigat omnem filium Deus quem recipit:

Lat. [illegible]

S.[illegible]929

AM Ps 1,31,3. Hbr 12,6.

(27,6) castigat autem(dominus) omnem filium quem recipit.

autem) enim a v

AM Ps 37,50,2 Hbr 12,6

(177,9) castigat enim dominus omnem filium quem recipit.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.9. (Petschenig,1913) Hebr.12,6.

7.(pg.193,26)castigat enim dominus quem diligit.

10,2.(pg.203,16)castigat(-)dominus omnem filium quem recipit.

11,26.(pg.250,9)castigat enim dominus quem recipit.

8 XI 929

17.

ITALA AMB.prec.2.(Migne,1879) Hebr.12,6.

14(pg.839C)quem enim diligis,corripis;flagellas autem omnem filium quem recipis.

8

17.

ITALA AMB.serm.54.(Migne,1879) Hebr.12,6.

3(pg.739A)Quem enim diligit Dominus,corripit:castigat autem omnem filium quem recipit.

8

PS-AM tr Hbr 12,6

(4) qui flagellat et castigat sua misericordia omnem filium
quem recipit.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Hebr.12,6.

4,8.(pg.89,5)flagellat deus (-) omnem filium,quem recipit,

6.

ITALA AVG.div.quaest.82.(Migne,1842) Hebr.12,6.

(pg.98)Quem enim diligit Dominus;corripit;flagellat autem omnem filium quem recipit.

3.(pg.99)wiederholt:Quem enim diligit - quem recipit.

II.

ITALA AVG,ep.111.(Goldbacher,1898) Hebr.12,6.

5.(pg.652,12)flagellat autem omnem filium,quem recipit.

8

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) Hebr.12,6.

23,35.(pg.214)quem diligit Deus,corripit;et flagellat omnem filium quem recipit;

ITALA AVG. Iob 36. (Zycha, 1895) Hebr. 12, 6.

(pg. 587, 21) corripiat quem diligit et flagellet omnem filium
quem recipit.

8 m, 929

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Hebr.12,6.

16,25.(pg.98,5)quem diligit corripit et flagellat omnem filium
quem recipit.

vgl.prov.3,12.

8

4,1.

ITALA AVG.ps.9.(Migne,1841) Hebr.12,6.

10(pg.121)quoniam flagellat omnem filium quem recipit.

ps.36.serm.3,9(pg.389)flagellat-recipit.
40,6. (pg.458)Quia-recipit.
58.serm.2,6(pg.710)Flagellat-recipit.
72,13. (pg.921)quia-recipit.
122,10. (pg.1637)quia flagellat Deus omnem-recipit.
31.en.II,26(pg.274)Flagellat autem omnem-recipit.
70.serm.2,10(pg.900)Flagellat autem omnem-recipit.
78,8. (pg.1014)Flagellat enim omnem-recipit.
93,28. (pg.1214)Flagellat enim omnem-recipit:
114,5. (pg.1488)flagellat enim omnem-recipit,
110,2. (pg.1464)quando flagellat etiam omnem-recipit.

8

4,1.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) Hebr.12,6.
serm.2.

4(pg.366)Quem enim diligit Dominus,corripit:flagellat autem
omnem filium quem recipit.

ps.88.serm.2,2(pg.1131)quem enim-recipit.
89,10. (pg.1145)Quem enim-recipit.
118.serm.17,2(pg.1548)Quem enim-recipit.
13,3(pg.1537)quem diligit-recipit.
93,17. (pg.1205)Quoniam quem diligit Deus-recipit.

118.serm.31,3(pg.1592)quem diligit corripit,et flagellat omnem filium quem recipit?

79,5(pg.1023) Flagellat autem,non parcit,quia flagellat omnem filium quem recipit.

8

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Hebr.12,6.

26,83.(pg.129,11)quem enim diligit dominus,corripit,flagellat autem omnem filium,quem recipit;

3,2.

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) Hebr.12,6.

10(pg.2094)Quem enim diligit Deus,corripit,flagellat autem omnem filium quem recipit.

8 III,929

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) Hebr.12,6.

5,11(pg.276)Flagellat autem omnem filium quem recipit.(2 Mal)

8

ITALA AVG.serm.157.(Migne,1842) 5,1. Hebr.12,6.

3,3(pg.860) Quem enim diligit Dominus,corripit;flagellat autem omnem filium,quem recipit.

ITALA AVG.serm.286.(Migne,1842) 5,1. Hebr.12,6.

6(pg.1299)Flagellat(-)omnem filium quem recipit.Quem enim
diligit Dominus,corripit.

5,1.

ITALA AVG.serm.296.(Migne,1842) Hebr.12,6.

9,10(pg.1357)Quem enim diligit Deus,corripit;flagellat autem omnem filium,quem recipit.

9,10(pg.1358)wiederholt:Flagellat omnem filium,quem recipit:

11.

ITALA AVG.serm.ined.9.(Migne,1842) Hebr.12,6.
(Denis,1792)

1(pg.841) Flagellat enim omnem filium,non quem rejicit,sed Quem recipit.

AU s Cas I,133,12 Hbr 12,6

(409,17) quem enim diligit dominus corripit, flagellat autem omnem filium quem recipit.

deus *μ*

(410,2) flagellat omnem filium quem recipit,

AU s Den 9,1 Hbr 12,6

(4o,2) Flagellat enim omnem filium quem recipit,

AU s Den 21,3 Hbr 12,6

(127,11) Flagellat autem omnem filium quem recipit.

AU s Den 24,4 Hbr 12,6

(145,12) Flagellat omnem filium quem recipit.

11.

ITALA AVG.serm.ined.21.(Migne,1842) Hebr.12,6.
(Denis,1792)

3(pg.910)Flagellat autem omnem filium,quem recipit.

24;4(pg.924)wiederholt:Flagellat omnem - recipit.

AU s Pra 9,5 Hbr 12,6

(236,18) Quem enim diligit Deus corripit (-) Flagellat
autem omnem filium quem recipit.

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.12,6.

(pg.259,15)quem enim diligit dominus,castigat:flagellat autem omnem filium,quem recipit.

8

3,2.

ITALA AVG. tr. 8. ep. Ioh. (Migne, 1842) Hebr. 12, 6.

7(pg. 2040) Flagellat omnem filium quem recipit.

wiederholt: 11(pg. 2043)

S.XI,929a

6.

ITALA AVG.urb.exc.(Migne,1842) prov.3,12.
Hebr.12,6.

3,3.(pg.719)Quem enim diligit Dominus,corripit;flagellat autem omnem Filium quem recipit?

11.

ITALA AVG.serm.Cas.9.(Migne,1842) Hebr.12,6.
(Frangipane,1819)

(pg.1000)Quem enim diligit Deus corripit:(-)Flagellat autem
omnem filium,quem recipit.

5,2.

VL AVG.serm.15.(Migne,1842) Hebr.12,6.

4.(pg.1771)Flagellat Deus omnem filium quem recipit:

5,2.

VL ~~X~~VG.serm.15.(Migne,1842) Hebr.12,6.

4.(pg.1771) Flagellat Deus omnem filium quem recipit;

VL AVG.serm.22.(Migne,1842) 5,2. Hebr 12,6.

3.(pg.1787) Flagellat Deus omnem filium quem recipit;

VL . AVG.serm.301.(Migne,1842) 5,2. Hebr.12,6.

3.(pg.2322)Flagellat Dominus omnem filium quem recipit;

PG.31.

ITALA BASILIUS, consol. (Migne, 1885) Hebr. 12, 6.

13(pg. 1702C) Quem diligit Dominus, corripit: flagellat autem omnem filium quem recipit.

80

BON 37 Hbr 12,6

(287,21) quia flagellat Deus omnem filium, quem recipit.

CAE s 5,3 Hbr 12,6

(29,25) flagellat deus omnem filium quem recipit:

deus β codd. fere omnes; dominus μ

CAE s 114,6 Hbr 12,6

(455,15) si deus flagellat omnem filium quem recipit,

CAE s 233,7 Hbr 12,6 etc

(883,26) flagellat deus omnem filium quem recipit.

ITALA CAESARIUS,A.hom.15.(Max.Bibl.1677) Hebr.12,6.

(pg.835B)Flagellat Deus omnem filium quem recipit

wiederholt:hom.18.(pg.838B)

ITALA CASSIAN, conl. 6. (Petschenig, 1886) Hebr. 12, 6.

6, 2. (pg. 159, 11) quem diligit dominus corripit, flagellat autem omnem filium quem recipit.

ITALA CASSIAN, conl. 6. (Petschenig, 1886) Hebr. 12, 6.

11, 2. (pg. 168, 3) quem enim diligit dominus corripit, flagellat autem omnem filium quem recipit.

ITALA CASSIAN, conl.7.(Petschenig,1886) Hebr.12,6.

25,3.(pg.204,8)quem enim diligit dominus corripit,flagellat autem omnem filium quem recipit.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.58,14.(Migne,1847) Hebr.12,6.

(pg.415D)Flagellat(-)omnem filium quem recipit;

wiederholt:ps.118,43.(pg.850D)

50.

ITALA EVCHERIUS,IV.reg.4.(Migne,1865) Hebr.12,6.

28(pg.1197D)Quem diligit Dominus corripit,castigat omnem filium quem recipit.

8

ITALA FAVST.REI.serm.21.(Engelbrecht,1891) Hebr.12,6.

(pg.307,20)flagellat deus omnem filium,quem diligit,

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Hebr.12,6.

52.(pg.600D)Quem enim diligit Dominus corripit,flagellat autem omnem filium quem recipit.

GAU Ben ~~25~~ 34 Hb 12;6

(9,183) Quoniam quem diligit dominus,uerberat; flagellat autem omnem filium,quem recipit.

dominus) deus G a b

GR-M ep 2,49 Hbr 12,6

(151,11) Quem diligit Dominus castigat, flagellat omnem filium quem recipit.

11-11-45B

GR-M ep 5,53a,1 5 Hbr 12,6

(357,21) Omnis filius, qui a Deo recipitur, flagellatur,

11-91-458

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I.) Hebr.12,6.

5,53a(pg.357,21) Omnis filius,qui a Deo recipitur,flagellatur.

VI.

GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I.) Hebr.12,6.

5,53a(pg.357,21) Omnis filius,qui a Deo recepitur,flagellatur.

77.

ITALA GREG.M.ep.2.(Migne,1896) Hebr.12,6.

51.(pg.593A)Quem diligit Dominus,castigat:flagellat autem omnem filium quem recipit.

GR-M ep 9,101 Hbr 12,6

(109,22) Quem diligit Dominus castigat, flagellat autem (om. R1) omnem filium quem recipit.

13-91-458

77.

ITALA GREG.M.ep.9.(Migne,1896) Hebr.12,6.

33.(pg.969B)Quem diligit Dominus castigat,flagellat autem
omnem filium quem recipit.

GR-M ep 11,18 Hbr 12,6

(280,8) Quem diligit Dominus castigat, flagellat omnem filium quem recipit.

B.

777.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne 1896) Hebr.12,6.

30.(pg.1143C) Quem diligit Dominus castigat,flagellat autem omnem filium quem recipit.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Hebr.12,6.

23,40.(pg.751C)Quem enim diligit Dominus,castigat;flagellat autem omnem filium quem recipit.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Hebr.12,6.

45,68.(pg.897B)Quem diligit Dominus castigat,flagellat omnem filium quem recipit.

75.

ITALA GREG.M.moral.12.(Migne,1902) Hebr.12,6.

28,33.(pg.1002B)Quem diligit Dominus castigat,flagellat autem omnem filium quem recipit.

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) Hebr.12,6.

30,35.(pg.1058B)Flagellat omnem filium(c)quem recipit.

(c)Vindoc.,omnem filium quem diligit.

75.

ITALA GREG.M.moral.15.(Migne,1902) Hebr.12,6.

33,39.(pg.1102A)flagellat omnem filium quem recipit.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Hebr.12,6.

22,35.(pg.56A)Quem diligit Dominus castigat,flagellat autem omnem filium quem recipit.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Hebr.12,6.

21,37.(pg.370D)Flagellat omnem filium quem recipit.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Hebr.12,6.

12.(pg.68A)Quem enim diligit Dominus castigat,flagellat autem omnem filium quem recipit.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Hebr.12,6.

65(pg.657C)Quem enim diligit Dominus,corripit;flagellat autem omnem filium quem recipit.

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Hebr.12,6.

3(pg.1014C)Quem diligit Dominus corripit,et castigat omnem filium quem recipit.

5

ITALA I. HIER.ep.22,39.(Hilberg,1910) Hebr.12,6.

(pg.206,19)quem enim diligit dominus,corripit;castigat autem omnem filium,quem recipit.

cS

I.

ITALA HIER.ep.63,2.(Hilberg,1910) prov.3,12.
Hebr.12,6.

(pg.585,12)quem enim diligit dominus,corripit;castigat autem omnem filium,quem recipit.

wiederholt: (pg.677,6)

II.

ITALA HIER.ep.118.(Hilberg,1912) Hebr.12,6.

5.(pg.442,2)quem diligit dominus,corripit,flagellat autem omnem,filium,quem recipit.

HI ep 125,19,5 LXX Prv 3,12
Hbr 12,6

(140,7) quem enim diligit dominus, corripit, flagellat autem omnem filium, quem recipit.

deus η
flagellat (μαστιγοῖ) G castigat cet
recepit C

HI ep 140,14,1 Hbr 12,6 etc.

(283,27) quem enim diligit dominus,corripit-siue erudit-et flagellat omnem filium,quem recipit.

et)ac ς
deest in ADC

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) Hebr.12,6.

7(pg.64A)Percutit autem Dominus quem diligit,et castigat omnem filium quem recipit.

(pg.66B)et castigat omnem filium,quem recipit.

6,20(pg.191D)Quem enim diligit Dominus,corripit:flagellat autem omnem filium quem recipit.

8

ITALA HIER. Ier. 2. (Reiter, 1913) Hebr. 12, 6.

97. (pg. 139, 23) castigas enim omnem filium, quem recipis,

ITALA HIER. Ier. 3. (Reiter, 1913) Hebr. 12, 6.

78. (pg. 215, 13) quem diligit dominus, corripit; flagellat autem omnem filium, quem recipit.

8

24.

ITALA HIER.Is.6.(Migne,1865) Hebr.12,6.

14(pg.235D)Quem enim diligit Dominus corripit,et castigat omnem filium quem recipit.

7,19(pg.265D)Quem-corripit.

17,63(pg.643B)Flagellat enim omnem filium quem recipit.

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Hebr.12,6.

1(pg.1545B)Quem enim diligit Dominus corripit:castigat autem
omnem filium quem recipit:

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) hom.1. Hebr.12,6.

16(pg.275A)quem enim diligit Dominus,corripit;flagellat autem omnem filium quem recipit.

hom.10,5(pg.363C)Quem enim-recipit.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) prov.3,11.12.
hom.1. Hebr.12,5.6.

2(pg.668B)Fili,noli esse pusillanimis in disciplina Dei,neque deficias correptus ab eo.Quem enim diligit Dominus, corripit,flagellat autem omnem filium quem recipit.

8

25.

ITALA HIER.Os.2.(Migne,1884) Hebr.12,6.

6(pg.867A)quia quem diligit Dominus corripit,et castigat omnem filium quem recipit;

6(pg.872B)quia quem diligit corripit-recipit,

8Ⅱ930²

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Hebr.12,6.

28(pg.544C)Quem enim diligit Dominus corripit:flagellat autem omnem filium quem recipit.

S III,929

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Hebr.12,6.

(pg.270,24)Quem diligit Dominus corripit,castigat autem omnem filium quem recipit.

8

30.

ITALA HIER.ep.3.(Migne,1865) prov.3,12.
Hebr.12,6.

2(pg.53B)Dominus quem diligit,corripit et flagellat.Castigat autem omnem filium quem recipere

ep.5,8(pg.74D)Quem enim diligit Deus,corripit.

8

JO-N 11 Hbr 12,6

(940D) Quia quem dilig s, flagellas, et emendas. Flagellas autem omnem filium quem recipis.

JO-N 12 Hbr 12,6

(944B) quia dictum est: Quem enim diligit dominus, corrigit: flagellat autem omnem filium quem recipit.

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) Hebr.12,6.

1,10.(pg.654B)Quem enim diligit Dominus corripit,flagellat
autem omnem filium quem recipit.

MUT 29 Hbr 12,6

(419/20) / Quem enim diligit Dominus castigat; flagellat autem omnem filium quem recipit.

(421/2) Quem diligit enim Dominus, arguit: flagellat autem omnem filium quem recipit.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.29.(Hartel,1894) Hebr.12,6.

8.(pg.254,20)flagellat enim omnem filium quem recipit.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) prov.3,12.
Hebr.12,6.

2.(pg.430,15)ita et in Salomone scriptum esse sine dubio in studiis spiritualibus posita didicisti,quoniam dominus quem diligit castigat.flagellat autem omnem filium quem recipere dignatur disponendum ad uitam aeternam.
diligit corripit et flagellat castigat

NB! Sabatier II,301 Anm.zu v.12 zieht die Stelle zu prov. 3,12.und liest: Dominus quem diligit,corripit & flagellat:castigat autem omnem fil.quem recipit.

23.

ITALA PHILIPPUS, Iob (Migne, 1865) Hebr. 12, 6.

5 (pg. 1482C) Quem diligit Dominus, castigat.

POS ind 10,2,44 Hbr 12,6

(179) Quem enim diligit dominus corripit, flagellat autem omnem filium quem recipit.

deus CGQRW

PRIM 1,1 Hbr 12,6

(808C) flagellat omnem filium quem recipit

(813A) wiederholt: flagellat enim omnem filium quem recipit

PG.31.

ITALA RUFIN, Basil.hom.8.(Migne,1885) Hebr.12,6.

5(pg.1794C)Quem diligit Dominus,castigat.

8

ITALA RVFIN, Greg.N.or.8.(Engelbrecht,1910) Hebr.12,6.

15,3.(pg.254,6)quem enim diligit dominus,corripit;flagellat autem omnem filium quem recipit.

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) Hebr.12,6.

1,12(pg.215,17)Quem enim diligit dominus,corripit et castigat;
flagellat autem omnem filium,quem recipit.

Staehlin, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Hebr.12,6.
hom.8.

pg 230,8
5(pg.358C)Flagellat enim omnem filium,quem recipit.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.38.(Migne,1862) Hebr.12,6.
hom.2.

7(pg.1406B)Quem enim diligit Deus,corripit,flagellat autem omnem filium quem recipit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Hebr.12,6.
comm.

2(pg.874A)Flagellat(-)Deus omnem quem in numerum recipit filio-
rum.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Hebr. 12, 6.

3. (pg. 339C) Credere enim primo omnium accedentem ad Deum oportet, quia est, et credentibus in se remunerator fit.

21.

ITALA RUFIN,ps.2.(Migne,1849) prov.3,12.
Hebr.12,6.

11(pg.653C)quem enim diligit Dominus,corripit:flagellat autem omnem filium quem recipit.

21.

ITALA | RUFIN. psalm. 2. (Migne, 1849) | prov. 3,12.
Hebr. 12,6.

11(pg. 653C) quem enim diligit Dominus, corripit: flagellat autem omnem filium quem recipit.

21.

ITALA RUFIN.ps.9.(Migne,1849) prov.3,12.
Hebr.12,6.

10(pg.681C)Quem enim diligit,corripit Dominus;et flagellat
omnem filium quem recipit.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 9. (Migne, 1849) prov. 3, 12.
Hebr. 12, 6.

10(pg.681C) Quem enim diligit, corripit Dominus; et flagellat omnem filium quem recipit.

21.

ITALA RUFIN,psalm.17.(Migne,1849) prov.3,12.
Hebr.12,6.

36(pg.709A)Quem enim diligit Dominus,corripit:flagellat omnem,filium,quem recipit.

21.

ITALA RUFIN, ps.17.(Migne,1849) prov.3,11.12.
Hebr.12,5.6.

36(pg.709A)Fili,noli negligere disciplinam patris tui,et ne fatigeris cum ab eo argueris.Quem enim diligit Dominus,corripit:flagellat omnem filium,quem recipit.

21.

ITALA RUFIN, ps.37. (Migne, 1849) prov.3,11.12.
Hebr.12,5.6.

17(pg.787D) Fili, ne deficias a disciplina Domini, neque fatigeris dum ab eo argueris(-)Quem enim diligit Dominus, corripit, flagellat omnem filium quem recipit.

ITALA 21.
RUFIN, psalm. 42. (Migne, 1849) apoc. 3, 19.
Hebr. 12, 6.

2(pg. 811D) Ego quos amo, arguo et castigo: flagellat enim Dominus omnem filium, quem recipit.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 37. (Migne, 1849) prov. 3, 12. Hebr. 12, 6.

17(pg. 787D) Quem enim diligit Dominus, corripit, flagellat omnem filium quem recipit.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 58. (Migne, 1849) Hebr. 12, 6.

14(pg. 880D) Flagellat omnem filium quem recipit.

ITALA RVRIC.ep.2,23.(Engelbrecht,1891) prov.3,12.
Hebr.12,6.

(pg.407,24)quia,quem diligit dominus,corripit,castigat autem omnem filium,quem recipit.

8

STE-A 35 Hbr 12,6

(229,25) / quem enim diligit Dominus (dom.dil.2a) castigat,
flagellat autem omnem filium quem recipit.

8-11-45B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 12,7.

(pg.1106) In disciplina perseuerate. Tamquam filijs vobis offert
se Deus: quis enim filius, quem non corripit pater?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.12,7.

(pg.525)in disciplinam perseverare tamqvam filiis vobis offeret
ds qvi enim est filivs qvem non verberat pater

Sub: in disciplina perseverate quis enim!

S.III.929t

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.12,7.

(pg.87)In disciplina perseverare.Tamquam filiis vobis offeret deus:quis enim est filius quem non verberat pater?

Lat. perseverate

S.m.929c

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Hebr. 12, 7.

(pg. 266) In disciplina perseverate. tamquam filiis vobis offert ds. Quis enim filius quem non corpit pater?

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 12, 7.

(pg. 115*) In doctrinam pacientes estote·,·tāquā filiis uobis offert se ds·,·QUIS ENIM FILIUS QUEM NON CORrepit pit pater·,·

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Hebr.12,7.

2(pg.16B)In disciplina perseverate,filii.

S. m. 929

17.

ITALA AMB.serm.44.(Migne,1879) Hebr.12,7.

2(pg.713D)Quis est enim filius,quem non verberat pater?

8

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) Hebr.12,7.

11(pg.1283&84)Quis enim est filius quem non corripit pater?

4,2.

ITALA AVG.ps.93.(Migne,1841) Hebr.12,7.

28(pg.1214)et quis est filius cui non det disciplinam pater ejus?

ps.114,5(pg.1488)quis enim est-ejus?

5,1.

ITALA AVG.serm.55.(Migne,1842) Hebr.12,7.8.9.

5,5(pg.376)Si separetis vos a disciplina,ergo nothi,et non estis filii.(Nothi sunt adulteri.)Quis enim est filius,cui non det disciplinam pater ejus? Et carnis quidem nostrae(,inquit,)patres habebamus correptores,et reverebamur*;non multo magis subjiciemur Patri spirituum,et vivemus?

*Sic Mss.At editi,et ferebamus.

AU s Den 7,2 Hbr 12,7

(34,5) Quis est enim, cui non det disciplinam pater eius ?

11.

ITALA AVG.serm.ined.7.(Migne,1842) Hebr.12,7.
(Denis,1792)

2(pg.837)Quis est enim(-)cui non det disciplinam pater ejus.

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.12,7.

(pg.259,16) in disciplina perseuerate:tamquam filiis uobis offert deus.quis enim filius quem non corripit pater?

8.

ITALA AVG.trin.14.(Migne,1842) Hebr.12,7.

1,1.(pg.1037) Quis enim est filius,cui non det disciplinam pater ejus?

S.III,929

ITALA CASSIAN, conl. 6. (Petschenig, 1886) Hebr. 12, 7.

6, 2. (pg. 159, 12) quis enim est filius quem non corripit pater?

8

ITALA CASSIAN, conl. 6. (Petschenig, 1886) Hebr. 12, 7.

11, 2. (pg. 168, 4) quis enim est filius quem non corripit pater?

PS-CY ab 11 Hbr 12,7

(57,8) Paulus apostolus ita loquitur dicens: in disciplina perseverate, tamquam filiis vobis offert se Deus; /

filiis) filius B / vobis fehlt P / se fehlt S

ITALA III. CYPRIAN, ab.11. (Hartel, 1871) Hebr.12,7.

(pg.170,15) in disciplina perseuerate: tamquam filiis uobis offert se Deus.

se om.XV

HI Ez h 1,2 Hbr 12,7

(321,20) in disciplina perseuerate;tamquam filiis uobis offert se Deus,quis enim filius,quem non corripit pater?

corriperit (-uerit w) A

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Hebr.12,7.
hom.1.

2(pg.668B)In disciplina perseverate.Tanquam filiis vobis offert
se Deus.Quis enim filius quem non corripit pater?

8

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.113.(Migne,1862) Hebr.12,7.

(pg.516C)Quis est enim filius quem non verberat pater?

8

<u>MUT</u> 29 Hbr 12,7

(421/2) In disciplina, inquit, perseverate, non in supplicciis, neque in tormentis.

ORI Mt 15,11 Hbr 12,7

(379,4) quis enim est filius, quem non corripit pater?

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.5.(Migne,1885) Hebr.12,7.

5(pg.1766D)Quis enim est filius quem non corripit pater?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 12,8.

(pg.1106) Quòd si extra disciplinam estis, cuius participes fac-
ti sunt omnes: ergo adulteri, & non filij estis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.12,8.

(pg.525)qvodsi extra disciplinam estis cvivs participes facti svnt omnes ergo advlteri et non fili estis

$\mathfrak{L}$ 4929[t]

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.12,8.

(pg.87)Quod si extra disciplinam estis,cuius participes facti
sunt omnes... Sabatier ... pg. 9 ...

B. ... 909

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Hebr.12,8-13,25.

(pg.87) om.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.12,8.

(pg.266)q̄d si extra disciplinam estis.cujus participes facti sunt omnes·Ergo adulterini.et non filii estis·

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.12,8.

(pg.115*) Si autem sine correptione estis qua participes facti sunt.,.Omnes ergo adulteri et non filii estis.,.

ℒ

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Hebr.12,8.

5(pg.18A)Si extra disciplinam estis,adulterini et non filii estis.

8.XI.929.

5,1.

ITALA AVG.serm.55.(Migne,1842) Hebr.12,7.8.9.

5,5(pg.376)Si separetis vos a disciplina,ergo nothi,et non estis filii.(Nothi sunt adulteri.)Quis enim est filius,cui non det disciplinam pater ejus? Et carnis quidem nostrae(,inquit,)patres habebamus correptores,et reverebamur*;non multo magis subjiciemur Patri spirituum,et vivemus?

*Sic Mss.At editi,et ferebamus.

AU s Den 7,2 Hbr 12,8

(34,6) Si separatis vos a disciplina Dei, ergo nothi, et
non filii estis.

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.12,8.

(pg.259,18) quod si extra disciplinam estis,cuius participes facti sunt omnes,ergo adulteri et non filii estis.

ITALA CASSIAN, conl. 6. (Petschenig, 1886) Hebr. 12, 8.

11, 2. (pg. 168, 5) quod si extra disciplinam estis, cuius participes facti sunt omnes, ergo adulterini et non filii estis.

PS-CY ab 11 Hbr 12,8

(57,9) / quod si extra disciplinam estis, cuius participes
facti estis omnes, ergo adulteri et non filii estis.

extra si F / disciplinam eius M / facti estis) facti sunt SM
/ ergo) enim RFAT / adulterie S

III.
ITALA CYPRIAN, ab. 11. (Hartel, 1871) Hebr. 12, 8.

(pg. 170, 16) quod si extra disciplinam estis, cuius participes facti sunt omnes, ergo adulteri et non filii estis.

sunt estis v ergo enim v

HI Ez h 1,2 Hbr 12,8

(321,21) Quod si extra disciplinam estis,cuius participes facti sunt omnes,ergo adulteri et non filii estis.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Hebr.12,8.
hom.1.

2(pg.668B)Quod si extra disciplinam estis,cujus participes facti sunt omnes,adulteri et non filii estis.

MUT 29 Hbr 12,8

(421/2) Quod si extra disciplinam estis, inquit.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862) Hebr.12,8.
hom.1.

7(pg.1003A)Quod si extra disciplinam estis,cujus participes fa-
cti sunt omnes,ergo adulterini,et non filii estis.

= Baehrens,1925 CB p 12,6.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 12,8.

12(pg.269C)Cujus participes facti estis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 12,9.

(pg.1106) Deinde patres quidem carnis nostrae, eruditores habuimus, & reuerebamur eos. non multo magis obtemperabimus Patri spirituum, & viuemus?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.12,9.

(pg.525)deinde qvidem carnis nostrae patres habentes ervditores et verebamvr qvanto magis optemoperabimvs patris spiritvm et vivemvs Lat: obtemperabimus patri spirituum

S.m.929²

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.12,9.

(pg.266)Deinde·patres quidem carnis nostrae habuimus eruditores et reverebamur·Non multo magis obtemparabimus patri spuūm et vivemus·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 12, 9.

(pg. 115*) deinde quidem carnis nr̄ae· patres habentes· heruditores reuerebamur quanto magis obtemperauimus patres spirituum et uiuimus·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 12, 9.

(pg. 131) vg: reuerebamur; γ add: eos.

5,1.

ITALA AVG.serm.55.(Migne,1842) Hebr.12,7.8.9.

5,5(pg.376) Si separetis vos a disciplina,ergo nothi,et non estis filii.(Nothi sunt adulteri.)Quis enim est filius,cui non det disciplinam pater ejus? Et carnis quidem nostrae(,inquit,)patres habebamus correptores,et reverebamur*;non multo magis subjiciemur Patri spirituum,et vivemus?

*Sic Mss.At editi,et ferebamus.

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.12,9.

(pg.259,19)deinde patres quidem carnis nostrae habuimus eruditores et uerebamur:non multo magis obtemperabimus patri spirituum et uiuemus?

III.
ITALA CYPRIAN,ab.3.(Hartel,1871) Hebr.12,11.

(pg.156,2)omnis namque disciplina in praesenti non uidetur esse gaudii sed maeroris:postea autem fructum pacatissimum exercitatio per eam reddit iustitiae.

esse om.X autem uero v exercitatis X reddet Vv

80

ITALA CASSIAN, conl. 1. (Petschenig, 1886) Hebr. 12, 9.

14, 10. (pg. 24, 28) deinde patres, ..., carnis nostrae habuimus eruditores et reuerebamur: non multo magis subiciemur patri spirituum et uiuemus?

ITALA CASSIAN, conl. 8. (Petschenig, 1886) Hebr. 12, 9.

25, 1. (pg. 245, 7) deinde patres ... carnis nostrae habuimus eruditores et reuerebamur: non multo magis subiciemur patri spirituum et uiuemus?

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Hebr.12,9.

12.(pg.68B)Patres quidem carnis nostrae habuimus eruditores, et reverebamur eos;(f)non multo magis obtemperabimus patri spirituum,et vivemus?

(f)In Ed.,nonne multo.Trec.,Belvac.,Carnot.et pl., eodem sensu,habent simpliciter,non multo magis.

MUT 29 Hbr 12,9

(421/2) Deinde, inquit, patres quidem carnis nostrae habuimus eruditores, et reverebamur eos....
Deinde subjungit: Carnales, inquit, patres nostros habuimus doctores et educatores, et reverebamur eos: nonne multo amplius subjici debemus Patri spirituum, et vivemus? Quod autem dixit, Patri spirituum,....

Baehrens, 1920 GCS
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Hebr.12,9.
hom.11.

p453,8
3(pg.534B)Obtemperemus patri spirituum, et vivemus.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Hebr. 12, 9.

28(pg. 1138C) Patres quidem carnis nostrae habuimus eruditores, et reverebamur, non multo magis obtemperabimus patri spirituum, et vivemus?

PS-VIG Par 3,5 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.9.~~(Migne,1863) Hebr.12,9.

§(pg.413B)Homines quidem nostrae carnis habebamus correptores et verebamur in eis,quanto magis subjiciemur Patri spiritūs,et obediemus ei ut vivamus?/

homines] patres C

correctores C

verbera^ba^mur hab. eis C

9-1-41 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 12,10.

(pg.1106)Et illi quidem in tempore paucorum dierum,secundum voluntatem suam erudiebant nos:hic autem ad id,quod vtile est in recipiendo sanctificationem eius.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.12,10.

(pg.525) et illi qvidem in tempore pavcorvm diervm ervdiebant nos secvndvm volvntatem svam hic avtem meliora ad recipiendam sanctificationem eivs

Sm,929

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.12,10.

(pg.266)Et illi quidem in tempore paucorum dierum secundum
voluntatem suam erudiebant nos.Hic autem ad id q̄d
utile est·in recipien do scl̄ficationem ejus.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.12,10.

(pg.115*) Et illi quidem in tempore paucorum dierum·secundum que uidebantur illis corripiebant suam·,·dn̄s autē ad utilitatem perpetuae uitae eius dat·,·disciplinam autem ut percipiamus honestatem eius·,·

8

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.12,10.

(pg.259,21) et illi quidem in tempore paucorum dierum secundum uoluntatem suam erudiebant nos,hic autem ad id quod utile est in recipiendo sanctificationem eius.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Hebr.12,10.

12.(pg.68B)Et illi quidem in tempore paucorum dierum secundum voluntatem suam erudiebant nos;hic autem ad id quod utile est in recipiendo sanctificationem ejus.

MUT 29 Hbr 12,10

(421/2) Illi enim, inquit, in tempore paucorum dierum secundum voluntatem suam erudiebant nos: hic autem ad id quod utile est, ut recipiamus sanctificationem ejus. Quid est, Sanctificationem ejus?....
Illi quidem, inquit, ad tempus paucorum dierum erudiebant nos secundum voluntatem suam....

PS-VIG Var 3,5
62.
ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~(Migne,1863) Hebr.12,10.

\(pg.413B)/Illi quidem paucis diebus pro voluntate sua,sicut ipsis videbatur,disciplinam dabant:spiritus autem ad utilitatem accipiendam sanctificationis suae.

sanctitatis C

9-7-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 12,11.

(pg.1106) Omnis autem disciplina in praesenti quidem videtur non esse gaudij, sed moeroris: postea autem fructum pacatissimum exercitatis per eam, reddet iustitiae.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.12,11.

(pg.526)et omni qvidem disciplinae in praesente videtvr non se gavdiis sed maerore postea avtem frvctvm pacissimv exercitatis per eam reddit ivstitiae. [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.12,11.

(pg.266)Omnis autem disciplina in presenti quidem videtur.non
esse gaudii sed meroris.Poste autem pacatissimum exer-
citatis per eam reddit justitiae.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 12, 11.

(pg. 116) Et omnes quidem displinā ad presens uidetur non esse gaudii · sed tristitiae ·,· Postea autem fructum pacatissimum eis qui per eam exercitati sunt reddent iustitiae ·,·

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Hebr.12,11.

39(pg.38B)Omnis quidem disciplina in praesenti videtur non
esse gaudii,sed moeroris:postea autem fructum
pacatissimum exercitatis per eam reddet justitiae.

8 x.919

17.

ITALA AMB.serm.13.(Migne,1879) Hebr.12,11.

1(pg.650A)Omnis quidem disciplina in praesenti non videtur esse gaudii,sed moeroris:postea vero fructum pacificum exercitatis per eam reddet justitiae.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) Hebr.12,11.

11(pg.1283&84)omnis disciplina ad praesens non videtur esse gaudii,sed moeroris:postmodum autem fructum pacificum reddet eis qui per eam exercitantur.

10.2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Hebr.12,11.

31.(pg.1585)Disciplina(-)ad praesens non gaudii videtur esse, sed tristitiae;postae vero,uberiorem fructum,his qui per eam certarunt,reddit justitiae.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) sermo.17. Hebr.12,11.

2(pg.1548)Omnis disciplina ad praesens non gaudii videtur esse, sed tristitiae;postea autem fructum pacificum his qui per eam certarunt,reddit justitiae.

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.12,11.

(pg.260,3)omnis autem disciplina in praesenti quidem uidetur non esse gaudii,sed maeroris,postea autem fructum pacatissimum exercitatis per eam reddit iustitiae.

8.

ITALA AVG.trin.14.(Migne,1842) Hebr.12,11.

1,1.(pg.1037)Omnis enim ad tempus disciplina non gaudii videtur esse,sed tristitiae:postea vero fructum pacificum iis qui per eam certarunt,reddet justitiae.

8ᵃ,929

ITALA CASSIAN, conl. 6. (Petschenig, 1886) Hebr. 12, 11.

6, 2. (pg. 159, 7) omnis autem disciplina in praesenti non uidetur esse gaudii sed maeroris, postea autem fructum pacatissimum his qui per se exerciti sunt reddit iustitiae.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.22,5.(Migne,1847) Hebr.12,11.

(pg.169D)Quoniam omnis disciplina ad praesens non gaudii videtur esse,sed tristitiae;in posterum autem multum fructum affert.

8.XI.929"

PS-CY ab 3 Hbr 12,11

(37,13) Omnis namque disciplina in praesenti non videtur esse gaudii sed maeroris; postea autem fructum pacatissimum exercitatis per eam reddet iustitiae.

omnis) domini A / gaudii esse BSO / postea) sed P / autem) enim R, vero T, postea P / fructum pacatum P, pacatissimus fructum R / per eam fehlt O / reddit S

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Hebr.12,11.

23,40.(pg.751C)Omnis autem disciplina in praesenti quidem non videtur esse gaudii,sed moeroris;postea autem fructum pacatissimum exercitatis per eam reddit justitiae.

25.

ITALA HIER.Soph.(Migne,1884) Hebr.12,11.

1(pg.1351D)Omnis enim disciplina ad praesens non videtur gaudii esse,sed tristitiae:postea autem fructum pacificum his qui per eam eruditi sunt,reddet.

8 X,929

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.111.(Migne,1862) Hebr.12,11

(pg.512C)Omnis quidem disciplina in praesenti non videtur esse gaudii,sed moeroris;postea vero fructum pacificum exercitatis per eam reddet justitiae.

8

MUT 30 Hbr 12,11

(425/6) Omnis autem disciplina in praesenti videtur non esse gaudii, sed maeroris: postea autem fructum pacatissimum exercitatis per eam reddet justitiae. /

(427/8) Omnis namque disciplina, inquit, in praesenti quidem videtur non esse gaudii, sed maeroris.Bene dixit, Videtur;....Omnis, inquit, disciplina,....Videtur, inquit, esse maeroris:.....Postea vero, inquit, fructum pacatissimum exercitatis per eam reddet justitiae. ....Qui per eam exercitantur. Bene dixit, Qui.per eam exercitantur;

ORI Mt 15,11 Hbr 12,11

(379,5) omnis disciplina ad praesens non uidetur esse gaudii sed maeroris, postmodum autem fructum pacificum iustitiae reddet eis, qui per eam exercitantur.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.5.(Migne,1885) Hebr.12,11.

5(pg.1765D)Ad praesens quidem non videtur laetitiae esse,sed moeroris:postea vero pacatissimum fructum his qui per eam eruditi sunt,reddit justitiae ad salutem.

Baehrens 1921 CB

PG.12.'

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Hebr.12,11.
hom.27.

p.270,18

10(pg.792A)Omnis enim eruditio ad praesens non videtur dulcis esse,sed amara;postea vero fructum dulcissimum et pacatissimum exercitatis per semetipsam reddit iustitiae.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.37.(Migne,1862) Hebr.12,11.
hom.1.

1(pg.1371C)Omnis quidem correptio ad praesens non videtur gaudii esse,sed moeroris,postea autem fructum pacatissimum his qui per eam exercitati sunt,reddet justitiae.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 36. (Migne, 1849) Hebr. 12, 11.

28(pg. 781D) Omnis disciplina in praesenti non videtur esse gaudii, sed moeroris: postea autem fructum pacatissimum, exercitatis per eam reddet justitiae.

ITALA SALVIAN,eccl.4,17.(Pauly,1883) Hebr.12,11.

(pg.314,26)omnis enim disciplina ...... non est gaudii,sed maeroris.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 12,11.

12(pg.269C)Omnis autem disciplina.(-)Fructum pacatissimum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 12,12.

(pg.1106) Propter quod remissas manus,& soluta genua,erigite,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.12,12.

(pg.526)propter qvod remissas manvs et solvta genva erigite

Sz 9 12

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.12,12.

(pg.266)Propter q̄d remissas manus·et dissoluta genua erigite

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr. 12, 12.

(pg. 147, 2) KARISSIMI. remissas manus et soluta genua erigite.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 12, 12.

(pg. 116) PROPTER QUOD REMISSAS MAnus et soluta genua eregite uos

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 12, 12.

(pg. 131) vg: soluta: γ : dissoluta.

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.12,12.

(pg.260,6)propter quod remissas manus et soluta genua erigite,

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,3.(Migne,1878) Hebr.12,12.

3.(pg.807A)Propter quod remissas manus,et soluta genua erigite,

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,12.(Migne,1878) Hebr.12,12.

5.(pg.920C)Remissas manus et dissoluta genua erigite.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Hebr.12,12.

24,37.(pg.57B)Remissas manus et dissoluta genua erigite.

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) Hebr.12,12.

20,50.(pg.244A)Remissas manus et dissoluta genua erigite.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Hebr.12,12.

3,12.(pg.453A)Remissas manus et dissoluta genua erigite.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Hebr.12,12.

25,74.(pg.566C)Remissas manus et dissoluta genua erigite.

77.

ITALA GREG.M.past.1.(Migne,1896) Hebr.12,12.

11.(pg.24B)Remissas manus et dissoluta genua erigite.

MUT 7 Hbr 12,12

(285/6) quod etiam circa finem dicit: Dissolutas manus et dissoluta genua erigite.

MUT 30 Hbr 12,12

(125/6) / Propter quod remissas manus et soluta genua erigite, /

Bardenhewer, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Hebr.12,12.
hom.11.

p156,1
4(pg.377B)Demissas manus,et dissoluta genua erigite.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 12,12.

12(pg.269C)Remissas manus.(-)Et soluta genua.(-)Erigite.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 12,13.

(pg.1106) & gressus rectos facite pedibus vestris:vt non claudicans quis erret,magis autem sanetur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.12,13.

(pg.526)et egressvs rectvs facite pedibvs vestris ne clavdicans erret magisqvae sanetvr

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.12,13.

(pg.266)et gressus rectos facite pedibus vestris ut non claudicans quis erret·magis autem sanetur·

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr.12,13.

(pg.147,2) et gressos rectos facite.pedibus uestris ut non claudicans erret.magis autem sanetur.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 12, 13.

(pg. 116) et egressum rectum facite pedibus uris·,·Nec claudicans erret magisque sanetur·,·

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.12,13.

(pg.260,7)et gressus rectos facite pedibus uestris,ut non claudicans erret,magis autem sanetur.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,3.(Migne,1878) Hebr.12,13.

3.(pg.807A)et gressus rectos facite pedibus vestris.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,12.(Migne,1878) Hebr.12,13.

5.(pg.920C)et gressus rectos facite pedibus vestris.

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) Hebr.12,13.

20,50.(pg.244A)et gressus rectos facite pedibus vestris.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Hebr.12,13.

25,74.(pg.566C)et gressus rectos facite pedibus vestris.

77.

ITALA GREG.M.past.1.(Migne,1896) Hebr.12,13.

11.(pg.24B)et gressus rectos facite pedibus vestris,ut non
claudicans quis erret,magis autem sanetur.

MUT 30 Hbr 12,13

(525/6) / et gressus rectos facite pedibus vestris, ut non claudicans quis erret, magis autem sanetur.

(427/8) Recte,inquit, ambulate....
Recte, inquit, ambulate:

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Hebr.12,13.
hom.11.

p256,1
4(pg.377B)et rectos gressus facite pedibus vestris.

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Hebr.12,13.
hom.9.

p 520,14

2(pg.989A)Gressum rectum facite semitis vestris.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.13. Hebr.12,13.

p 372,15

2(pg.890C)Iter rectum facite pedibus vestris.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 12,13.

12(pg.269C)Gressus rectos.(-)Pedibus vestris.(-)Ut non claudicans quis erret.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 12,14.

(pg.1106) Pacem sequimini cum omnibus, & sanctimoniam, sine qua nemo videbit Deum:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.12,14.

(pg.526)pacem seqvimini cvm omnibvs et sanctimonivm qvo nemo
videbit dm

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.12,14.

(pg.266)Pacem sequimini cum omnibus et scimonia sine qua nemo videbit dnm.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr. 12, 14.

(pg. 147, 5) Pacem sequimini cum omnibus et sanctimonia. sine qua nemo uideuit deum.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 12, 14.

(pg. 116) Pacem sequimini cum omnibus et scitate sine qua·,·Nemo uidebat dnm·,·

ITALA III.
AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Hebr.12,14.

15.(pg.287,17)Pacem sectamini cum omnibus et sanctificationem,
sine qua nemo poterit uidere deum.

III.
ITALA AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Hebr.12,14.

46.(pg.321,11)pacem et sanctificationem (-) sine qua nemo poterit
uidere deum,

III.

ITALA AVG.ep.147.(Goldbacher,1904) Hebr.12,14.

49.(pg.324,7)pacem sanctificationemque (-)sine qua nemo poterit uidere deum;

8

ITALA III. AVG.ep.148.(Goldbacher,1904) Hebr.12,14.

18.(pg.347,7)pacem et sanctificationem,sine qua nemo poterit uidere deum.

IV.
ITALA AVG.ep.185.(Goldbacher,1911) Hebr.12,14.

43.(pg.37,23)sine qua nemo poterit uidere deum,

5,1.

ITALA AVG.serm.23.(Migne,1842) Hebr.12,14.

17,18(pg.162)Pacem sectamini cum omnibus,et sanctificationem, sine qua nemo poterit videre Deum.

wiederholt:18.(pg.162)
53;15,16(pg.372)

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.12,14.

(pg.260,8)pacem sequimini cum omnibus et sanctimoniam,sine
qua nemo uidebit deum.

ITALA CASSIAN, inst.6.(Petschenig, 1888) Hebr.12,14.

16.(pg.124,27)pacem sectamini cum omnibus, et sanctimoniam, sine qua nemo uidebit deum.

8

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Hebr. (Migne, 1847) 12,14.

15. (pg. 1361A) Pacem sequimini cum omnibus, et sanctimoniam, sine qua nemo videbit Deum.

70.

ITALA ¢ASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Hebr. 12, 14.

(pg. 1079C) Pacem sectamini cum omnibus, et castimoniam, sine qua nemo videbit Deum.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.3.(Migne,1845) Hebr.12,14.

7(pg.336C)Ante omnia diligite pacem,sine qua nullus nostrum Deum videre poterit.

8.III.930

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Hebr.12,14.

(pg.71,12)sectamini pacem et sanctimonium,praeter quae nemo
videbit dominum.

72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) Hebr.12,14.
PELAG.II.

22.(pg.738A)Pacem sequimini cum omnibus et sanctimoniam,sine
qua nemo videbit Dominum.

50.

ITALA EVCHERIUS,epitome 2.(Migne,1865) Hebr.12,14.

2(pg.881C)Pacem(-)sequimini cum omnibus,et sanctimoniam sine qua nemo videbit Dominum.

8

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I.) Hebr.12,14.

5,41.(pg.333,14) Pacem sectamini cum omnibus et sanctimoniam sine qua nemo Deum uidebit umquam+

+ longe non estis

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom I.) Hebr.12,14.

5,44.(pg.343,12) Pacem habete cum omnibus et sanctimoniam,sine
qua nemo uidebit Deum?

VL GREG.-M. Reg.Ep. (Mon.Germ. ep.Tom.I.) Hebr.12,14.

5,44.(pg.343,12) Pacem habete cum omnibus et sanctimoniam,sine qua nemo uidebit Deum?

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Hebr.12,14.

18.(pg.742D)Pacem habete cum omnibus et sanctimoniam,sine qua nemo videbit Deum?

GR-M ep 5,44 Hbr 12,14

(343,12) Pacem habete cum omnibus (ex hominibus corr. 1. Pal; hominibus Pb1) et sanctimoniam, sine qua nemo videbit Deum?

11-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Hebr.12,14.

43.(pg.772C)Pacem sectamini cum omnibus,et sanctimoniam,sine qua nemo videbit Deum.

GR-M ep 6,60 Hbr 12,14

(435,26) Pacem sequamur cum omnibus et sanctimoniam, sine qua nemo videbit Deum.

12-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.6.(Migne,1896) Hebr.12,14.

64.(pg.847D)Pacem sequamur cum omnibus et sanctimoniam,sine qua nemo videbit Deum.

GR-M ep 7,5   Hbr 12,14

(447,41) Pacem sequimini cum omnibus et sanctimoniam, sine qua nemo videbit Deum.

12-41-458

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Hebr.12,14.

4.(pg.857A)Pacem sequimini cum omnibus et sanctimoniam,sine qua nemo videbit Deum.

GR-M ep 11,28 Hbr 12,14

(299,12) Pacem sequimini cum omnibus et sanctimoniam, sine qua nemo videbit Deum.

B.

77.

ITALA   GREG.M.ep.11.(Migne,1896)   Hebr.12,14.

46.(pg.1166C)Pacem sequimini cum omnibus,et sanctimoniam,sine qua nemo videbit Deum.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1.8.(Migne,1878) Hebr.12,14.

8.(pg.858B)(7)Pacem sequimini cum omnibus,et sanctimoniam, sine qua nemo videbit Deum.

(7)Vulgati,contradicentibus Mss.,pacem sectamini.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Hebr.12,14.

22.(pg.89B)Pacem sequimini cum omnibus,et sanctimoniam,sine qua nemo videbit Deum.

GR-T mir 7,7,4 Hbr 12,14.

(690,13) Pacem sequimini (+ cum omnibus 2) et sanctificationem (sanctimoniam 2), sine qua nemo videbit (videt 4) regnum Dei (vid.deum 2).

2-11-45 B

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Hebr. 12, 14.

7 (pg. 857D) Pacem sequimini cum omnibus (-) et sanctimoniam, sine qua nemo videbit Deum.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Hebr. 12, 14.

10 (pg. 896C) Pacem (-) sequimini cum omnibus, et sanctimoniam, sine qua nemo videbit Deum.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Hebr.12,14.

22(pg.1079D)Qui pacem(-)et sanctimoniam custodiunt,sine qua
nemo videbit Deum.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Hebr.12,14.

23(pg.1081A)sine qua nemo videbit Deum.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Hebr. 12, 14.

23(pg. 1088C) Pacem meam(-)sequimini cum omnibus, et sanctimoniam, sine quibus nemo videbit Deum.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) Hebr.12,14.

25 (pg.1113C) Pacem meam sequimini cum omnibus et sanctimoniam, sine qua nemo videbit Deum.

HI ep 130,11,2 Hbr 12,14

(191,20) sine qua nemo uidebit deum

IS Jud 30,4 Hbr 12,14

(87) de qua rursum Apostolus ait: Pacem sequimini cum omnibus
et castimoniam, sine qua nemo videbit Deum.

83.

ITALA ISID.sent.4.(Migne,1862) app.9. Hebr.12,14.

51,1.(pg.1186B)Pacem sequimini cum omnibus,et sanctimoniam,
sine qua nemo videbit Deum.

54.

ITALA LEO.M.serm.24.(Migne,1881) Hebr.12,14.

6(pg.207C)sectamini sanctitatem,

LI-D 85 Hbr 12,14

(105,9) pacem sequimini et sanctimoniam sine qua nemo videbit deum.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Col.(Migne,1878) Hebr.12,14.

15.(pg.847D)Pacem sectamini,et sanctimoniam.

8o

MUT 30 Hbr 12,14

(427/8) Pacem, inquit, sequimini cum omnibus et sanctificationem, sine qua nemo videbit Deum....
Pacem sectemini cum omnibus, inquit,...
Pacem, inquit, sectamini cum omnibus, et sanctificationem. Quid dicit, Sanctificationem? Pudicitiam atque temperantiam conjugalem.....
Sine qua, inquit, nemo videbit Deum.

MUT 31 Hbr 12,14

(431/2) Pacem sectamini cum omnibus et sanctimoniam, sine qua nemo videbit Deum: /
Propterea etiam Paulus apostolus: Pacem, inquit, sectamini cum omnibus et sanctimoniam, hoc est, honestatem vel pudicitiam, sine qua nemo videbit Deum: /

quod supra dixerat, Sectamini sanctimoniam,

MUT 33 Hbr 12,14

(443/4) Pacem, inquit, cum omnibus sectamini et sanctificationem:....
Pacem, inquit, sectamini cum omnibus et sanctificationem, sine qua nemo videbit Deum.

propterea, etiam dicebat, Pacem sectamini cum omnibus.

PEL II. 5,151 (CO) Hbr 12,14

(132,23) pacem sequimini cum omnibus et sanctimoniam, sine qua
nemo uidebit deum.

PEL II. 5 Hbr 12,14

(467,3) Pacem sequimini cum omnibus et sanctimoniam, sine qua nemo videbit Deum.

B.

51.

ITALA PROSPER, prom. 4. (Migne, 1861) Hebr. 12, 14.

7, 14. (pg. 844A) pacem et sanctificationem(-), sine qua nemo poterit videre Deum.

Frechrens 1910 LB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Hebr.12,14.
hom.9.

p 238,24
3(pg.364C)Pacem sequimini et sanctificationem,sine qua nemo
videbit Deum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 12,15.

(pg.1106) contemplantes nequis desit gratiae Dei:neque radix amaritudinis sursum germinans impediat,& per illam inquinentur multi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.12,15.

(pg.527)providentes ne qvid desit gratiae di neqve radix amaritvdinis exvrgens inpediat et per illam inqvinentvr mvlti

<

8x930t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.12,15.

(pg.266)Contemplantes nequis desit gratie dĪ.Neque radix amaridinis sursum germinans impediat.et per illam inquinentur multi·

48

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.12,15.

(pg.147,6)Contemplantes ne quis desit gratiae dei.,Ne qua.radix amaritudinis sursum germinans inpediat.et per illam inquinentur multi.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 12, 15.

(pg. 116) Contemplantes ne quid desit gratiae di ne qua radix amaritudinis sursum germinans Impediat· et per illam coinquinentur multi·,·

5,1.

ITALA AVG.serm.158.(Migne,1842) Hebr.12,15.

6,6(pg.865)Ne qua radix amaritudinis sursum germinans molestet,et per illam contaminentur multi.

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.12,15.

(pg.260,9)contemplantes ne quis desit gratiae dei,ne qua radix amaritudinis sursum germinans inpediat et per illam inquinentur multi:

8

ITALA CASSIAN, conl.18.(Petschenig,1886) Hebr.12,15.

16,14.(pg.531,13)sursum germinans amaritudinis radix,

GR-M ep 5,44 Hbr 12,15

(343,14) Considerare vos convenit, ne quà radix amaritudinis rursum (sursum r1.2,edd.) germinans impediat et per illam (illum r1) coinquinentur (quod inquinentur Pa1; quidem inquinentur Pb; inquinentur Pa2) multi.

11-11-456

GR-M ep 7,~~38~~ 37 Hbr 12,15

(486,6) quatenus per linguam vestram de sinu sanctae ecclesiae omnem radicem amaritudinis evellat, ne (+ si <u>r1.2; ras.2 litt.R1</u>) rursum germinans impediat multos et per illam coinquinentur multi.

12-11-45B

MUT 30 Hbr 12,15

(428/8) Considerantes, inquit, ne quis desit gratiae Dei, ne qua radix amaritudinis sursum germinans impediatur, et per illam inquinentur multi. /

MUT 31 Hbr 12,15

(431/2) / contemplantes ne quis desit gratiae Dei: ne qua radix amaritudinis sursum germinens impediat, et per illam inquinentur multi; /

/ contemplantes ne quis desit gratiae Dei...
Ne quis, inquit, vestrum desit gratiae Dei....Contemplantes, inquit, xx.....Ne qua radix amaritudinis sursum germinans impediat.....Ne qua radix, inquit, amaritudinis:....Ne qua radix, inquit, amaritudinis sursum germinens impediat, et per eam plurimi polluantur....Et bene dixit, Radix,amaritudinis: non dixit, Amara radix, sed, Amaritudinis,....Et per illam, inquit, inquinentur multi.....

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Hebr.12,15.
comm.

4(pg.936A)Ne qua radix amaritudinis sursum germinans impediat.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Hebr. (Migne, 1864) 12,15.

12(pg. 269C) Neque radix amaritudinis. (-)
D) Sursum germinans.

PS-THs 6,7 Hbr 12,15

(1423D) Ne germinet in vobis tanquam radix amaritudinis,

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 12,16.

(pg.1106) Ne quis fornicator,aut profanus vt Esau:qui propter
vnam escam vendidit primitiua sua:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.12,16.

(pg.527)ne qvis fornicator avt pollvtvs vt esav qvi propter
vnam escam vendidit primitiva sva

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.12,16.

(pg.266)Nequis fornicator aut profanus ut esau·qui propter
unam escam vendidit primitiva sua·

c8°

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr. 12, 16.

(pg. 147, 9) NE QUIS FORNICATOR aut profanus ut esau. qui propter uniam aescam uendidit primitibam suam.,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.12,16.

(pg.116) Ne quis·fornicator aut quoinquinatus sicut esau·,·Qui propter unam escam uindidit primicias suas·,·

8

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) Hebr.12,16.

(pg.377B)Nemo sit obscenus et insatiabilis sicut Esau.

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.12,16.

(pg.260,11)ne quis fornicator aut profanus ut Esau,qui propter unam escam uendidit primogenita sua.

ITALA CASSIAN, inst. 6. (Petschenig, 1888) Hebr. 12, 16.

16. (pg. 125, 4) ne quis fornicator aut profanus ut Esau.

50.

ITALA EVCHERIUS,epitome 2.(Migne,1865) Hebr.12,16.

2(pg.881C)Ne quis fornicator,aut profanus,ut Esau.

S

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Hebr. 12, 16.

5 (pg. 837A) Ne quis (-) fornicator, aut profanus, ut Esau, qui propter unam escam vendidit primitivam suam.

23.

ITALA HIER.ep.Pachom.(Migne,1865) Hebr.12,16.

5(pg.98D)Ne quis fornicator aut profanus,sicut Esau.

HI Pach Hbr 12,16

(91,1) Ne quis fornicator aut profanus sicut Esau.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Hebr.12,16.

1(pg.599C)Verum Esau fornicarius,et profanus,pro una esca vendidit primogenita sua.

8

MUT 30 Hbr 12,16

(427/8) / Ne quis fornicator, aut profanus.

MUT 31 Hbr 12,16

(431/2) / ne quis fornicator, aut profanus, ut Esau, qui propter unam escam vendidit primitiva sua. /

Ne quis, inquit, fornicator, aut profanus, sicuti Esau, qui propter unam escam vendidit primitiva sua... Qui propter unam escam, inquit, vendidit primitiva sua....

MUT 33 Hbr 12,16

(443/4) ne quis fornicator aut pollutus;....

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Hebr. (Migne, 1864) 12, 16.

12 (pg. 269 D) Ne quis fornicator. (-) Qui propter unam escam.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 12,17.

(pg.1107) scitote enim quoniam & postea cupiens hereditare benedictionem,reprobatus est:non enim inuenit poenitentiae locum,quamquam cum lacrymis inquisisset eam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.12,17.

(pg.527)scitote enim qvoniam et postea cvpiens accipere benedictionem reprobatvs est non enim invenit paenitentia locv et qvamqvam cvm lacrimis inqvisisset ea

8x930

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.12,17.

(pg.266)Scitote enim qm̄ et p ea cupiens hereditare benedicti-
onem reprobatus est.Non enim invenit paenitentiae lo-
cum.quamquam cum lacrimis inquisisset eam·

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr. 12, 17.

(pg. 147, 10) Scitote enim. quoniam et postea cupiens haereditari benedictionem. et reprobatus est.,

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 12, 17.

(pg. 116) SCITOTE ENIM·QÑM ET POSTEA CUPIens accipere benedictionem reprobatus est·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 12, 17.

(pg. 131) vg: inquisisset eam; γ : inqu. eum.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Hebr.12,17.

5(pg.837A)Scitote enim quia et postea haereditate benedictionem reprobatus est.Non enim invenit poenitentiae locum, quanquam cum lacrymis exquisisset eam.

MUT 31 Hbr 12,17

(431/2) / Scitote enim quoniam et postea cupiens hereditare benedictionem, reprobatus est: non enim invenit paenitentiae locum, quamvis cum lacrymis inquisisset eam.

Scitoté enim, inquit, quoniam et postea cupiens hereditare benedictionem, reprobatus est: non enim invenit paenitentiae locum, quamvis eam cum lacrymis inquisisset....
Et non dixit simpliciter, quia per paenitentiam quaesivit; sed, Cum lacrymis inquisivit paenitentiae locum, et non invenit.....

(433/4) Paenitentiae, inquit, locum non invenit...

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 12,17.

12(pg.269D)Non enim invenit locum poenitentiae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 12,18.

(pg.1107) Non enim accessistis ad tractabilem montem, & accensibilem ignem, & turbinem, & caliginem, & procellam,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.12,18.

(pg.527)non enim accessistis ad ardentem et tractabilem ignem et tvrbinem et procellam

S.4918c

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.12,18.

(pg.266)Non enim accessistis adtractabilem·et accessibilem
ignem etturbinem et caliginem·et procellam·

c8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.12,18.

(pg.147,12)Non enim inuenit paenitentiae locum.quum quam cum lacrimis inquisisset eam.,Non enim accessistis ad tractauilem et accessibilem ignem.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.12,18.

(pg.116) Non enim inuenit penitentiae locū·,·Quamquam cum lacrimis inquesisset eam·,·Non enim accessis^{tis} ad ardentem intrectabilem ignem et turbinem et caliginem et procellam

inquisisset z^2

GR-M ep 5,41 Hbr 12,18

(333,14) Pacem sectamini cum omnibus et sanctimoniam sine qua nemo Deum videbit umquam (ita Pa1; dm nemo vid. umq. Pa2; dm nemo u.vid.Pb1; nemo dm vidit um.Pb3; umquam om.R.r; dm nemo videbit R1; nemo vid.dm r1.2)

10-11-45 B

MUT 32 Hbr 12,18

(437/8) Non enim accessistis ad tractabilem, et accessibilem ignem, turbinem, et caliginem, et procellam, /

Quid ergo dicit? Non enim accessistis ad tractabilem et accessibilem ignem, et turbinem, et caliginem, et procellam, /

PRIM 2 Hbr 12,18

(820D) Hinc Apostolus Hebraeos alloquitur, dicens: Non enim accessistis ad tractabilem ignem et turbinem et caliginem, et procellam, /

Boehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Hebr.12,18.19.
hom.9. 22.23

p 350,11

4(pg.874B)Non enim accessistis ad sonum tubae,et ad montem ar-
dentem,sed accessistis ad montem Sion,et civitatem
Dei viventis Jerusalem coelestem,et Ecclesiam primi-
tivorum ascriptam in coelis,et multitudinem angelorum
collaudantium Deum.

Baehrens, 1921 C8
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Hebr.12,18.
hom.3.

p17,8
3(pg.596C)Non enim accessistis ad ardentem et tractabilem ignem

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 12,18.

12(pg.269D)Non enim accessistis.
(pg.270A)Ignem et turbinem.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 12,19.

(pg.1107) & tubae sonum,& vocem verborum,quam qui audierunt, excusauerunt se,ne eis fieret verbum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.12,19.

(pg.527)et cantvm tvbae et vocem verborvm qvam qvi avdiervnt excvsavervnt se ne iam eis fieret verbvm

Sz90²

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.12,19.

(pg.266)et tubae sonum.et vocem verborum·quam qui audierunt
excusaverunt se ne eis fieret verbum

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr. 12, 19.

(pg. 147, 15) et tube sonum. et turbinem. et caliginem. et procellam. et uocem uerborum quam qui audierunt excusaberunt se. ne eis fieret uerbum.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 12, 19.

(pg. 116) et sonum tubae et uocem uerborum·,·Quam qui audierunt excusauerunt se ni olim eis fierit uerbum

ne et -olim z^2 fieret z^2

MUT 32 Hbr 12,19

(437/8) / et tubae sonum, et vocem verborum quam qui audierunt recusaverunt, ne adjiceretur eis verbum /

/ et sonum tubae, et vocem verborum, quam qui audierunt, recusaverunt, ne adjiceretur eis verbum....

Et recusaverunt, inquit, ne adjiceretur eis verbum.

PRIM 2 Hbr 12,19

(821A) / et tubae sonum, et vocem verborum: quam qui audierunt,
excusaverunt se, ne eis fieret verbum; /

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Hebr.12,18.19.
hom.9. 22.23.

p 350,11

4(pg.874B)Non enim accessistis ad sonum tubae,et ad montem ardentem,sed accessistis ad montem Sion,et civitatem Dei viventis Hierusalem coelestem,et Ecclesiam primitivorum adscriptam in coelis,et multitudinem angelorum collaudantium Deum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 12,19.

12(pg.270A)Et tubae sonum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 12,20.

(pg.1107) Non enim portabant quod dicebatur:Et si bestia tetigerit montem,lapidabitur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.12,20.

(pg.528)non enim portabant monentem licet bestia tetigerit montem lapidabitvr

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.12,20.

(pg.267)non portabant q̅d dicebatur.Et si bestia tetigerit montem lapidabitur·

c8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.12,20.

(pg.147,18)Non enim portabant quod dicebatur.,Et si bestia tetigerit montem.lapidabitur.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 12, 20.

(pg. 116) Non enim sustinebunt · id praeciebatur ·, · licet bestia tetigerit montem lapidabitur ·

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Hebr.12,20.

3,19.(pg.119A)Bestia,si montem tetigerit,lapidetur.

79.

ITALA GREG.M.cant.prol.(Migne,1903) Hebr.12,20.

5.(pg.474D)si bestia tetigerit montem,lapidabitur.

II.
ITALA HIER.ep.98.(Hilberg,1912) Hebr.12,20.

3.(pg.187,7)si bestia tetigerit montem,lapidabitur.

MUT 32 Hbr 12,20

(437/8) / (non enim portabant quod dicebatur: Et si bestia tetigerit montem lapidabitur./

PRIM 2 Hbr 12,20

(821A) / non enim portabant quod dicebatur, etc.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 12,21.

(pg.1107) Et ita terribile erat quod videbatur. Moyses dixit: Exterritus sum,& tremebundus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.12,21.

(pg.528)etiam.sic terribile erat qvod parebat moses dixit
tremibvndvs svm et exterritvs

8.III.930

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.12,21.

(pg.267)Et ita terribile erat q̅d videbatur.Moyses dixit.Exterritus sum.ettremibundus'

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.12,21.

(pg.147,19)Et ita terribile erat.quod uidebatur.,MOYSES.dixit.,
Ex territus sum et tremebundus.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 12, 21.

(pg. 116) et id pterribile erat quod uidebatur·,·Moyses enim dixit·,·Exteritus sum et tremebundus·,·

id perterribile: ita terribile z^2 Exterritus z^{dior}

tremibundus z^{dior}; sed tremebundus restitutum

MUT 32 Hbr 12,21

(437/8) / Et (ita terribile erat quod videbatur) Moses dixit: Exterritus sum et tremebundus: /

Sic enim terribile erat, quod ad eos proferebatur, ut etiam Moses diceret quod exterritus esset et tremebundus effectus....
ipse ergo dicit: Exterritus sum, et tremebundus efecuts./

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Hebr. (Migne, 1864) 12, 21.

12(pg. 270A) Exterritus sum. (-) Et tremebundus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 12,22.

(pg.1107) Sed accessistis ad Sion montem,& ciuitatem Dei viuentis,Ierusalem caelestem,& multorum millium Angelorum frequentiam,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.12,22.

(pg.528)sed accessissetis ad sion montem civitatem di viventis caelestem ihm et mvltitvdinem angelorvm freqventem

Lab: accessistis

S[illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.12,22.

(pg.267)sed accessistis ad syon montem·et civitatem dī.Vi-
ventes hierlm caelestem.et multorum milium angelo-
rum.frequentiam·

ITALA ~ LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr. 12, 22.

(pg. 147, 20) sed accessistis ad syon montem et ciuitatem dei uibentis iherusalem. caelestem. et multorum milium angelorum frequentiae.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 12, 22.

(pg. 116*) sed accesistis ad sion montem di uiui hierusalem·, caelestem et multorum milium angelorum nuntiorum· frequentem

accessistis z^{dior}

I.

ITALA AMB.Cain 2.(C.Schenkl,1896) Hebr.12,22.

2,7.(pg.383,10)sed adpropinquastis Sion monti et ciuitati dei uiui Hierusalem,quae in caelo est,et decem milibus laetantium angelorum

S.m.930

16.

ITALA AMB.ep.33.(Migne,1880) Hebr.12,22.

4(pg.1118A)Sed appropinquastis Sion monti,et civitati Jerusalem,et decem millibus angelorum;

8 ~~5~~ 930

AN te 8,18 Hbr 12,22.23

(2o8) Ad hebraeos: Accessistis ad iudicem omnium deum et ad spiritum iustorum perfectorum /

ANI h 2,1 cf. Hbr 12,22-24

(989/90) Talis quippe est civitas Dei, habens Ecclesiam primitivorum, et spiritus justorum, et frequentias angelorum, et sanguinem asper8ionis, per quem reconciliata sunt omnia.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Hebr.12,22.

15(pg.1423A24)Sed accessistis ad Sion montem,et civitatem Dei vivi Hierusalem coelestem,etc.

I TALA AVG.ep.95.(Goldbacher,1898) II. psalm.11,8. Hebr.12,22.

8.(pg.513,6)a generatione hac in aeternum

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) Hebr.12,22.

168.(pg.88,11)sed accessistis ad montem Sion et ad ciuitatem dei Hierusalem et ad milia angelorum exultantium?

S 5 930

BAS h 1,7 Hbr 12,22

(70,13) Habes patriam in caelis et ciuitatem caelestem Hierusalem.

ITALA CASSIAN, conl. 1. (Petschenig, 1886) Hebr. 12, 22.

14, 10. (pg. 24, 23) sed accessistis, ..., ad Sion montem et ciuitatem dei uiuentis, Hierusalem caelestem, et ad multorum milium angelorum frequentiam,

8

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Hebr.12,22.

(pg.147) Accessistis enim ad montem Sion,& caelestem Hierusalem.

50.

ITALA EVCHERIUS,gen.3.(Migne,1865) Hebr.12,22.

(pg.1046B)Accessistis ad montem Sion,et civitatem Hierusalem,
et millia angelorum exsultantium.

50

ITALA HESYCHIUS, lev.3.(Migne,1865) 93G. Hebr.12,22.

11(pg.907D)Accessistis ad montem Sion, et ad civitatem Dei vivi,
Jerusalem caelestem, et multorum millium angelorum
frequentiae

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) Hebr.12,22.

14(pg.963C)civitas Dei vivi,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Hebr.12,22.

19(pg.1039A) Accessistis ad Sion montem, et ad civitatem Dei viventis Jerusalem caelestem, et multorum millium angelorum frequentiam,

HI ep 124,11,4 cf Hbr 12,22

(113,26) quando ad caelestem Hierusalem reuersi sumus,
Übersetzung aus ORI περὶ ἀρχῶν

HI ep 129,3,6 Hbr 12,22

(169,1)accessimus enim ad montem Sion et ciuitatem dei uiuentis,Hierusalem caelestem,et multa milia angelorum sollemnitatis

montem)monte D
multa)multorum B
sollemn.)sollempmitatē B

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) Hebr.12,22.

16(pg.158B)Accessistis ad Sion montem,et ad civitatem Dei viventis Jerusalem coelestem,et militia angelorum frequentium/Al.frequentiam/.

9,28(pg.272B)Accessistis ad Sion montem et civitatem-angelorum.

HI Jr h 2,11 cf Hbr 12,22

(300,2) Hierusalem ciuitatem sanctam Dei.

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Hebr.12,22.

8(pg.124D)Accessistis ad montem Sion et civitatem Dei viventis, Jerusalem coelestem.

7,22(pg.275B)Accessistis(-)ad Sion montem et civitatem-coelestem

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) Hebr.12,22.

27(pg.324C)Accessistis ad Sion montem et civitatem Dei viventis,Jerusalem coelestem,et multorum angelorum millia;

10,35(pg.390B)Accessistis-coelestem;

13,49(pg.488B)Sed accessistis-coelestem.

16,57(pg.576C)Accessistis-et multa millia angelorum

18,65(pg.662A)Accessimus-coelestem.

18,66(pg.698B)Sed accessistis-coelestem.

8 ≡ 950

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Hebr.12,22.

4(pg.1192D)Accessistis ad Sion montem,et civitatem Dei viventis,Jerusalem coelestem.

ITALA HIER. tract. Is. (Morin, 1903) Hebr. 12,22.

(pg. 115, 12) Sed accessistis ad Sion montem, et civitatem Dei viventis, Hierusalem caelestem, et multorum milium frequentiam.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Hebr.12,22.

3(pg.627D)et accessimus ad Jerusalem coelestem.

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) Hebr.12,22.

8(pg.1465A)Accessistis ad montem Sion et civitatem Dei viventis Jerusalem coelestem,et multorum angelorum millia.

3,14(pg.1537C)Accessistis ad Sion montem,et civitatem-coelestem.

8 III, 930 n

ITALA HIL.ps.13.(Zingerle,1891) Hebr.12,22.

4,(pg.81,22)accedamus ad Sion montem et ad sanctam ciuitatem Hierusalem;

et ad Vr ad Hb [illegible]

S.III.930

ITALA HIL.ps.14.(Zingerle,1891) Hebr.12,22.

5.(pg.87,21)uos accessistis ad Sion montem et ad ciuitatem dei uiuentis Hierusalem.

ps.128,9(pg.643,11)ad montem Sion et Hierusalem caelestem

8 III 930

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) Hebr.12,22.

30.(pg.306,7)caelestis (-) Hierusalem

8

IS Jud 36,13 Hbr 12,22

(113) beatus Paulus apostolus in epistola ad Hebraeos inter cetera ait: Sed accessistis ad Sion montem sanctum et civitatem Dei viventis, caelestem Jerusalem, et multorum millium angelorum frequentiam /

MUT 32 Hbr 12,22

(437/8) / sed accessistis ad Sion montem, et civitatem Dei viventis, Jerusalem caelestem, et multorum millium angelorum celebritatem, /

/ Sed accessistis, inquit, ad Sion montem, et civitatem Dei viventis, Jerusalem caelestem, et multorum angelorum millium celebritatem /

MUT 32 Hbr 12,22

(439/40) hic autem civitas, et millium celebritas angelorum.

ORI Mt 12,20 Hbr 12,22

(115,13) in Sion monte et ciuitate dei uiui
Hierusalem caelesti

ORI Mt 16,9 Hbr 12,22

cf(504,19) ascendant in Hierusalem illam caelestem.
15(523,16) sed accessistis ad Sion montem et ciuitatem
dei uiui, Hierusalem caelestem

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) Hebr.12,22.

3,8(pg.334,21)Sed accessistis ad Sion montem et civitatem dei viventis,Hierusalem caelestem et multitudinem angelorum conlaudantium

c80

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.9. Hebr.12,18.19.22.23.

p 350,12

4(pg.874B)Non enim accessistis ad sonum tubae,et ~~ad~~ montem ardentem,sed accessistis ad montem Sion,et civitatem Dei viventis,Ierusalem coelesten,et Ecclesiam primitivorum ascriptam in coelis,et multitudinem angelorum collaudantium Deum.

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.7. Hebr.12,22.

p46,28

5(pg.619B)Accessistis enim(-)ad montem Dei viventis, et ad civitatem coelestem Hierusalem, et ad multitudinem angelorum.

Baehrens, 1921 GB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Hebr.12,22.
hom.15.

p134,25
3(pg.688B)Si enim accessimus ad Sion montem, et civitatem Dei viventis, Jerusalem coelestem.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.23. Hebr.12,22.

p 444,22

4(pg.937D)accessistis ad Sion montem, et ad civitatem Dei viventis, Jerusalem coelestem.

Baehrens, 1921 CB
PG.12!

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.3. Hebr.12,22.

p17,9

3(pg.596C)sed accessistis ad montem Sion, et civitatem Dei viventis, Hierusalem coelestem, et multitudines angelorum collaudantium.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 12,22.

12(pg.270A)Ad Sion montem.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Hebr.12,22.

(pg.265,10)sed accessistis Sion monti et ciuitati Dei uiui, Hierusalem caelesti et denis millibus angelorum nundinae

PS-VIG Var 3,10 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.6.~~(Migne,1863) Hebr.12,22.

~~D~~(pg.414C)Sed accessistis ad montem Sion,et ad civitatem vi-
ventis Jerusalem.

hierusalem C +dei C

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 12,23.

(pg.1107) & Ecclesiam primitiuorum, qui conscripti sunt in caelis, & iudicem omnium Deum, & spiritus iustorum perfectorum,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.12,23.

(pg.528)et ecclesia primitivorvm qvi professi svnt in caelis
et ivdicem dm omnivm et spm ivstorvm fvnditorvm

Sab: ecclesiam ... funditorum

[illegible]

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Hebr. 12, 23.

(pg. 267) et eclam primitivorum qui conscripti sunt in celis · Et judicem omnium dm. et sps justorum perfectorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.12,23.

(pg.147,22)et aeclesiam primitiborum.qui scripti sunt in caelis.et iudicem omnium deum spiritus iustorum perfectorum.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 12, 23.

(pg. 116*) ecclesiam primitiuorum Qui_conscripti sunt In caelis
Et iudicem omnium dm·,·et sp̄s iustorum perfectorum

iudicem: u ex a uertit z*vel z^dior

I.
ITALA AMB.Cain 2.(C.Schenkl,1896) Hebr.12,23.

2,7.(pg.383,12)et ecclesiarum primitiuorum,quae scripta sunt in caelo.

NB! Sab.III,930 v.23.at 1.2.de Abel,c.2.col.208.c. post haec,& decem millib.laetant.Angelorum,subdit:& Ecclesiarum primitivarum,quae scriptae sunt in coelo:sed in edit.antiq.legitur,& Ecclesiarum primitiarum;in edit.Gill.ac Mss.3. primitivarum,quae scripta sunt in coelo;in Ms. Vatic.I.& Ecclesiam primitiarum;in Laud.& Ecclesiam primitivarum;& hic cum Div.quae scriptae sunt.Ita ex edit.nova Ambros.not.6.

S III 930

16.

ITALA AMB.ep.33.(Migne,1880) Hebr.12,23.

4(pg.1118A)et Ecclesiae primitivorum.

AN te 8,18 Hbr 12,22.23

(2o8) Ad hebraeos: Accessistis ad iudicem omnium deum et ad spiritum iustorum perfectorum /

ITALA CASSIAN, conl.1.(Petschenig,1886) Hebr.12,23.

14,10.(pg.24,26)et ecclesiam primitiuorum qui conscripti sunt
in caelis,et spiritus iustorum perfectorum.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Hebr.12,23.

9.(pg.718D)Judicem omnium Deum,et Spiritus justorum perfecto-
rum,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.3.(Migne,1865) Hebr.12,23.

11(pg.907D)et Ecclesiae primitivorum,qui conscripti sunt in caelis.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.4.(Migne, 1865) Hebr.12,23.

14(pg.963C)Ecclesiam primitivorum conscriptam in caelis.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Hebr.12,23.

19(pg.1039A)et Ecclesiam primitivorum,qui conscripti sunt in caelis.

22.

ITALA HIER.ep.129.(Migne,1864) Hebr.12,23.

3(pg.1103)et Ecclesiam primitivorum,qui scripti sunt in coelis.

8 III,930

HI ep 129,3,6 Hbr 12,23

(169,3) et ecclesiam primitiuorum,qui scripti sunt in caelis

ecclesia J Σ

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) Hebr.12,23.

27(pg.324C)et Ecclesiam primitivorum,qui scripti sunt in coelis.

wiederholt:16,57(pg.576C)

8 III,930

HI Lc h 7 Hbr 12,23

(54,1) in ecclesiam primitiuorum, qui scripti sunt in caelestibus.

ecclesia CDE conscripti B sunt om E

HI Lc h 17 cf Hbr 12,23

(121,5) de coetu primitiuorum immaculatorumque,ecclesi

...que) quae est A
ecclesiae E

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Hebr.12,23.

(pg.39,9) ecclesia primitivorum.

ITALA HIER. tract. Is. (Morin, 1903) Hebr. 12, 23.

(pg. 115, 14) et ecclesiam primitivorum qui scripti sunt in caelis.

5

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) Hebr.12,23.

8(pg.1465A)et Ecclesiam primitivorum,qui scripti sunt in coelis.

ITALA HIL.ps.59.(Zingerle,1891) Hebr.12,23.

13(pg.201,10)aeternam illam primitiuorum in caelis Hierusalem et circumstantium deo sanctorum ciuitatem ingredi propheta festinat,

ps.124,4(pg.600,17)est ecclesia primitiuorum,est et ecclesia spirituum in domino fundatorum.

Sz 900

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) Hebr.12,23.

30.(pg.306,8)et primitiuorum conscriptorum (-) coetus,

ꝯ8°

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) Hebr.12,23.

5(pg.277,2)ecclesiam primogenitorum descriptorum in caelo.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.239,29)

IS Jud 36,13 Hbr 12,23

(113) / et ecclesiam primitivorum qui conscripti sunt in cae-
lis, et judicem omnium Deum, et spiritus justorum per-
fectorum /

MUT 32 Hbr 12,23

(437/8) / Et Ecclesiam primitivorum, qui conscripti sunt in caelis, et Judicem omnium Deum, et spiritus justorum perfectorum, /

/ et Ecclesiam primitivorum in caelis conscriptam, et judicem Deum cunctorum, et spiritus sanctorum perfectorum, /

MUT 32 Hbr 12,23

(439/40) Et Ecclesiam, inquit, primitivorum, quae in caelis
conscripta est, et ad judicem Deum omnium....
Et judicem Deum omnium,....
Et ad Spiritus, inquit, justorum perfectorum...

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) Hebr.12,23.

3,8(pg.334,22)et ecclesiam primitivorum quae adscripta est in
caelis.

VL RUF Or ct(Baehrens.1925 ₵B) Hebr 12,23.

prol(p 84,17)ut ecclesiae primitivorum,quae in caelis est,soci-
emur

Baehrens, 1921 CB
PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig. num. (Migne, 1862) Hebr. 12, 23.
hom. 3.

p17, 10
3(pg. 596C) et Ecclesiam primitivorum ascriptam in coelis.
d

Frahnenl, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Hebr.12,23.
hom.2.

p12,33
2(pg.593B)Ecclesiam primitivorum descriptam in coelis;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) Hebr.12,23.
comm.

6(pg.852C)esse illam Ecclesiam primitivorum,quam ascriptam
memorat in coelis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Hebr.12,23.
comm.

5(pg.1166C)et tanquam coelestis Ecclesiae primitivorum membra
vivificet,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. Ios. (Migne, 1862) Hebr. 12,18.19.
hom.9. 22.23.

p 359, 13

4(pg.874B) Non enim accessistis ad sonum tubae, et ad montem ardentem, sed accessistis ad montem Sion, et civitatem Dei viventis, Hierusalem coelestem, et Ecclesiam primitivorum ascriptam in coelis, et multitudinem angelorum collaudantium Deum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 12,23.

12(pg.270A)Et Ecclesiam primitivorum.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Hebr.12,23.

(pg.265,12)et ecclesiae primitiuorum adscriptorum in caelo;

PS-VIG Var 3,10 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~(Migne,1863) Hebr.12,23.

~~DO~~(pg.414C)Et ad spiritum justorum perfectorum.

perfectum C

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 12,24.

(pg.1107) & testamenti noui mediatorem Iesum, & sanguinis aspersionem melius loquentem quàm Abel.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.12,24.

(pg.147,24)et testamenti nobi mediatorum ihesum.et sanguinis adspersionem melius loquentem quam abel.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.12,24.

(pg.528)et testamenti novi et sponsore ihm et sangvinis aspar-
sionis melivs loqventem qvam abel hab: sponsorem sanguinem

S. m 930

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.12,24.

(pg.267)et testimenti novi·mediatorem īm et sanguinis sparsi-
onem melius loquentem·quam abel·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 12, 24.

(pg. 116*) et testamenti noui mediatorem ihm et sanguinis asper-
sionem melius loquentem quā abel.,

AN te 8,28 Hbr 12,24

(2o8) / et ad noui testamenti mediatorem iesum.

nouum testamentum mediatoris iesu Ms

PS-AU s Cas I,176 Hbr 12,24

(177b) Dicit apostolus paulus. appropinquavit montem sion. et sanguinis aspersionis melius loquentis. quam sanguis abel.

<u>BAS</u> Is 1,11 Hbr 12,24.

(402a) melius loquitur. pre illo qui fuit abel

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Hebr.12,24.

9.(pg.713D)et Testamenti Novi mediatorem Jesum Christum.

75.

ITALA GREG.M.moral.13.(Migne,1902) Hebr.12,24.

22,26.(pg.1029B)(a):Et sanguinis aspersionem melius loquentem quam Abel.

(a)Bigot.et Lyr.,et sanguis aspersionis melius loquens.Turon.,et sanguinis aspersione melius loquentem.In Utic.olim legebatur ut in Editis,nunc consentit Lyr.et Bigot.In Bellov.,melius loquentem quam et Abel.

IS Jud 36,13 Hbr 12,24

(113) / et Testamenti novi mediatorem Jesum.

MUT 32 Hbr 12,24

(437/8) / et mediatorem Testamenti novi Jesum, et sanguinis aspersionem melius loquentem quam Abel....

/ et mediatorem Testamenti novi Jesum, et sanguinis aspersionem melius loquentem quam Abel...
Et ad mediatorem, inquit, novi Testamenti Jesum, et sanguinis aspersionem, melius loquentem quam Abel...

MUT 32 Hbr 12,24

(439/40) Et ad mediatorem Testamenti novi Jesum, et ad sanguinis aspersionem; hoc est, emundationem. Melius, inquit, loquentem, quam Abel....

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Hebr. (Migne, 1864) 12,24.

12(pg.270A)Melius loquentem.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 12,25.

(pg.1107) Videte ne recusetis loquentem. Si enim illi non effugerunt, recusantes eum, qui super terram loquebatur: multo magis nos, qui de caelis loquentem nobis auertimus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.12,25.

(pg.528) videte neclegatis loqventem in vobis si enim illi non effvgervnt in terra venia postvlantes ab eo praestantem divitias mvlto magis nos qvi a caelis loqventem nobis avertimvr [illegible]

S III, 93% 1

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.12,25.

(pg.267)Videte ne recusetis loquentem·Si enim illi non effuge-
runt recusantes eum.qui super terram loquebatur·multo
magis nos.qui de celis loquentem nobis avertimur·

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Hebr. 12, 25.

(pg. 147, 26) Uidete. ne recussetis loquentem., Si enim illi non refugierunt recusantes eum qui super terra loquebatur. multo magis nos qui de caelis loquentem nobis auertimur.,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.12,25.

(pg.116*) UIDETE RECUSETIS LOQUENTEM uobis·,·si enim illi non effugerunt recusantes eum qui super terram loquebatur multo magis nos qui de caelis loquentem nobis auertimur

effug.:ef erasae

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Hebr. (Migne, 1847) 12,25.

16. (pg. 1361B) Si enim illi non effugerunt, recusantes eum qui super terram loquebatur.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Hebr.12,25.

(pg.37) Etenim illi non effugerunt super terram recusantes regnum Christi,& Dei,qui oracula edebat.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Hebr.12,25.

20.(pg.25)Si enim illi non effugerunt respuentes eum,qui in terra praedicatus est,& cetera.

30.

ITALA | HIER.II.Cor.(Migne,1865) | Hebr.12,25.

3(pg.812A)Si enim illi non effugerunt super terram loquente illis,

5

MUT 32 Hbr 12,25

(437/8) Videte, inquit, ne recusetis loquentem. Si enim illi non effugerunt, recusantes eum qui super terram loquebatur: multo magis nos, qui de caelis loquentem nobis avertimus. /

MUT 32 Hbr 12,25

(439/40) Attendite vobis, inquit, ne respuatis loquentem;...
Si enim illi non effugerunt, respuentes super terram loquentem.....
Si illi enim, inquit, non effugerunt, recusantes eum qui in terra fuerat constitutus: multo magis nos, qui de caelis loquentem nobis avertimus.

PEL 2 Cor 3,3 Hbr 12,25

(245,8) ad Hebraeos scribitur: si enim illi non effugerunt super terram loquente(m) sibi, et cetera!

loquente B | sibi] illis E, om. V

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Hebr.12,25.

14,5.(pg.93,21)Si enim illi non fugerunt,recusantes super
terram loquentem sibi,quanto magis nos,qui
a caelis loquentem nobis auertimus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 12,25.

12(pg.270A)Ne recusetis loquentem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 12,26.

(pg.1107) cuius vox mouit terram tunc:nunc autem repromittit,
dicens:Adhuc semel:& ego mouebo non solum terram,
sed & caelum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.12,26.

(pg.529)qva voce movit terra tvnc nvnc avtem repromisit dicens
adhvc eego semel moveo inqvit non solvm terram sed iam
et caelvm

S.III,931[t]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.12,26.

re·
(pg.267)Cujus vox movit terram tunc·modo autem· promittit
dicens·Adhuc semel ego movebo·non solum terram·sed
et celum·

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.12,26.

(pg.147,30)Cuius uox tunc mobit terram.modo autem repromittit dicens.,Aduc semel.ego mobebo non solum terram^sed aetiam caelum.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 12, 26.

(pg. 116*) cuius uox terram nouit tunc·,·Nunc atem repromisit
dicens·,·Adhuc semel et ego mouebo inquid non tan-
tum terram sed etiam et caelum·,·

mouit z^{dior} repromittit z^{dior} autem z^{dior}

AM Ps 61,10,1

Agg 2,7
LXX 2,6
<u>cf Hbr 12,26</u>

(384,10) adhuc ego semel terram mouebo.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,12.(Migne,1878) Agg.2,7.
Hebr.12,26.

4.(pg.1120D) Adhuc semel,et ego movebo non solum terram,sed etiam coelum.

<u>MUT</u> 32 Hbr 12,26

(437/8) / Cujus vox movit terram tunc: modo autem promittit dicens: Adhuc semel, et ego movebo non solum terram, sed etiam caelum. /

MUT 32 Hbr 12,26

(439/40) quomodo ergo dixit, Cujus vox movit terram tunc... Nunc autem promittit, dicens: Adhuc semel, et ego movebo non solum terram, sed etiam caelum;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr (Migne,1864) 12,26.

12(pg.270A)Cujus vox movit terram.(-)Tunc.(-)Nunc autem.(-)
Repromittit.(-)Dicens.(-)Et ego movebo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 12,27.

(pg.1107) Quod autem, Adhuc semel, dicit: declarat mobilium translationem tamquam factorum, vt maneant ea, quae sunt immobilia.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.12,27.

(pg.529)adhvc avtem semel declarat mobilivm translationem factorvm vt maneant qvae non moventvr

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.12,27.

(pg.267)Quod autem adhuc semel dicit.declaret mobilium translationem tamquam factorum·utmaneant ea quae sunt in mobilia·

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.12,27.

(pg.148,1)Quod autem aduc semel dicit,declarat mobilium translationem tanquam factorum.ut maneat ea quae sunt inmobilia.,

80

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 12, 27.

(pg. 116*) Quod autem adhuc semel dicendo declarat mobilium translationem tamquam factorum ut maneant ea que non mouentur·,·

dicendo:dicit z^{dior} quae z^{dior}

MUT 32 Hbr 12,27

(437/8) / Quod autem Adhuc semel, dicit, declarat mobilium translationem tamquam factorum, ut maneant ea quae sunt immobilia. /

MUT 32 Hbr 12,27

(439/40) Quod autem dicit, Adhuc semel, declarat mobilium translationem tamquam factorum....
Ut permaneant, inquit, ea quae sunt immobilia.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 12,27.

12(pg.270A)Ut maneant ea.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 12,28.

(pg.1107) Itaque regnum immobile suscipientes, habemus gratiam: per quam seruiamus placentes Deo, cum metu & reuerentia.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.12,28.

(pg.529)regno itaqvae inmobili svscepto habemvs gratiam per
qvam serviamvs placentes do cvm metvetv et verecvn-
dia

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.12,28.

(pg.267)Itaque regnum in mobile suscipientes habemus grām per quam serviamus placentes dō cum metu et reverentia·

8

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Hebr.12,28.

(pg.148,2)Itaque regnum inmobile suscipientes.habemus gratiam per quam serbiamus placentes deo.cum metu et reuerentia.,amen

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 12, 28.

(pg. 116*) regno itaque inmobili·suscepto habemus gratia per quem seruiamus placentes do cum metu et reuerentia·,·

gratiam z^dior quam z^dior

5

MUT 32 Hbr 12,28

(437/8) / Itaque regnum immobile suscipientes, habemus gratiam, per quam serviamus placentes Deo, cum omni metu et reverentia. /

MUT 33 Hbr 12,28

(443/4) Propterea regnum inconcussibile suscipientes, habeamus gratiam, per quam serviamus bene placentes Deo cum reverentia et verecundia. /

Per quam, inquit, serviamus bene placentes Deo:... Cum reverentia et metu Dei.

ITALA PATRICIUS,conf.(White,1905) Hebr.12,28.

13,2.(pg.239)cum metu et reuerantia

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 12,28.

12(pg.270B)Habeamus gratiam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 12,29.

(pg.1107) Etenim Deus noster ignis consumens est.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.12,29.

(pg.529)dms enim ds noster ignis consvmens

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.12,29.

(pg.267)Etenim ds̄ noster ignis consumens est·

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.12,29.

(pg.116*) Qm̄ ds noster ignis consumens est·,·

1

17.

ITALA AMB.serm.49.(Migne,1879) Hebr.12,29.

4(pg.729B)Dominus ignis consumens est.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Hebr. 12, 29.

21 (pg. 562B) Etenim Deus noster ignis consumens est;

(pg. 562C) wiederholt: Deus - est, (2 Mal)

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) deut.4,24.
Hebr.12,29.

7,7.(pg.32,5)ego sum ignis consumens,

VL

8.

AVG.haereses(Migne,1842)

deut.4,24.
Hebr.12,29.

6,8.(pg.1112) Ignis consumens.

BEA Apc 1,4,67

Hbr 12,29
Dt 4,24

(72) scriptum est enim quod Deus noster,ignis consumens est,

deus) dominus Q;+dominus G^2

Quelle Apringius

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) deut.4,24.
Hebr.12,29.

(pg.12A)Deus noster ignis consumens est.

CAr Rm 6,3 Hbr 12,29

(443B) Descendit Spiritus sanctus quasi ignis, de cujus deitate alio loco demonstrat: Deus, inquit, noster ignis consumens est.

CHRY III,878 Hebr. 12,29

(880B) Deūs noster, sicut inquit scriptura, ignis consumens.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Hebr.12,29.
GELAS.tract.3.(ANTIOCH.)

26.(pg.552,3)Deus noster ignis consumens est.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.22.(Migne,1893) Hebr.12,29.

(pg.777C)Etenim Deus noster ignis consumens est.

65.

ITALA FULG.serm.52.(Migne,1893) Hebr.12,29.

(pg.919B)Deus enim noster(-)ignis consumens est.

8

GAU s 2,29 | Hbr 12,29
cf Dt 4,24

(3o,191) Deus noster ignis consumens est.

consumens) comburens ℩

GEL Eut 32 Hbr 12,29

(101,19) intellege quod deus noster ignis consumens est.

Antiochus von Ptolemais

76.

ITALA GREG.M.evang.2,30.(Migne,1878) Hebr.12,29.

5.(pg.1222D)Deus noster ignis consumens est.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,8.(Migne,1878) Hebr.12,29. / deut.4,24.

28.(pg.867B)Deus noster ignis consumens est.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Hebr. 12, 29.

9(pg.895B)Dominus Deus noster; ignis consumens est.

(pg.895B)Unde et nunc pro devorare, Symmachus consumere edidit.

HI Ez h 1,3 Hbr 12,29

(324,9) Deus noster ignis consumens est.

HI Ez h 1,12 cf Hbr 12,29

(335,29) quia Deus noster ignis consumens sit,

Deus) Dominus A

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) hom.1. Hebr.12,29.

3(pg.670A)Deus noster ignis consumens est.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Hebr.12,29.

66(pg.689A)Deus ignis consumens est,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Hebr.12,29.
hom.2.

3(pg.282A)Sic Deus et ignis consumens,

ℊo

PH.13.

ITALA

HIER.Orig.Ier.(Migne,1862)
hom.16.

deut.4,24.
Hebr.12,29.

6(pg.446D)Deus noster ignis consumens est.

ITALA HIER. tract.ps.(Morin,1897) deut.4,24.
Hebr.12,29.

(pg.65,14)Dominus noster ignis consumens est.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Hebr. 12, 29.

(pg. 711A) Quia igitur tu Deus noster ignis consumens es:

MUT 32 Hbr 12,29

(437/8) / Etenim Deus noster ignis consumens est.

MUT 32 Hbr 12,29

(437/8) Deus enim, inquit, ignis consumens est.

MUT 33 Hbr 12,29

(443/4) / Etenim Deus noster ignis consumens est.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.20.(Hartel,1894) Hebr.12,29.

7.(pg.148,18)deus (-) noster (>) est ignis consumens.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.28.(Hartel,1894) deut.4,24.
Hebr.12,29.

1.(pg.242,5)quia dominus deus noster ignis consumens est?

PEL I. sen 3,16 H6r 12,29

(862D) Etenim scriptum est: Quia Deus noster ignis consumens est;

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) Hebr.12,29.
deut.4,24.

8,3(pg.156,16)Deus noster ignis est consumens.

ITALA VITAE SS.(Fliche,1912) Hebr.12,29.
Sabinian I.red.

(pg.61)Deus enim et ignis dicitur et consumens,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 12,29.

12(pg.270B)Ignis consumens.

STE-A 1 Hbr 12,29

(194,14) quia Deus ignis est consumens peccatores et inlumi-
nans iustos.

8-11-45 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 13,1.

(pg.1107) CHaritas fraternitatis maneat in vobis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.13,1,

(pg.529)Caritas fraternitatis maneat

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.13.1.

(pg.267)Caritas fratnitatis maneat in vobis·

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 13, 1.

(pg. 116*) Caritas fraterna manead.

manead: +et z^{dior}

8

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Hebr.13,1.

(pg.52 u) Caritas fraternitas maneat

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.13,1.

(pg.260,13)Caritas fraternitatis maneat.

3,2.
ITALA AVG.tr.8.ep.Ioh.(Migne,1842) Hebr.13,1.

3(pg.2037)Charitas(-)fraterna permaneat.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,23.(Migne,1878) Hebr.13,1.

2.(pg.1183A)Charitas fraternitatis maneat in vobis,

83.

ITALA ISID.sent.4.(Migne,1862) app.?. Hebr.13,1.

47,1.(pg.1182D)Charitas fraternitatis maneat in vobis,

<u>MUT</u> 33 Hbr 13,1

(443/4) Caritas, inquit, fraternitatis permaneat in vobis./ Non dixit, Efficiamini amatores fratrum, sed, Permaneat caritas fraternitatis....

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 13,2.

(pg.1107) Et hospitalitatem nolite obliuisci.per hanc enim latuerunt quidam,Angelis hospitio receptis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.13,2.

(pg.529)et hospitalitatem nolite oblivisci per hanc enim didi-
cervnt aliqvi angelis hospitio receptis ·

c8 m 931c

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.13,2.

(pg.267)et hospitalē nolite oblivisci·per hanc enim placue-
runt quidam angelis hospicio receptis·

Lat. NB' q(g)33*) placuerunt Tischendorf 8,1135 [illegible]

8°

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 13, 2.

(pg. 116*) hospitalitatem nolite obliuisci·,·Per haec enim placuerunt quidam angelis hospicio receptis·,·

hospitalitatem:e ex a uertit z* hanc z^dior latu-

erunt z^dior

8

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Hebr.13,2.

(pg.131) vg:latuerunt; γ :placuerunt.

ITALA		II.
AVG.civ.16.(Hoffmann,1900)		Hebr.13,2.

29.(pg.179,28)Per hanc(-)etiam quidam nescientes hospitio rece-
perunt angelos.

8 II, 931a

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Hebr.13,2.

26,6.(pg.808)Per hanc quidam nescientes,hospitio receperunt angelos.

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) Hebr.13,2.

41.(pg.24,4)per hanc enim quidam nescientes hospitio receperunt angelos.

S.III,931

5,1.

ITALA AVG.serm.103.(Migne,1842) Hebr.13,2.

4,5(pg.615)Aliquando nescientes,suscipiendo quos nesciebant,
Angelos susceperunt.

g°

5,1.

ITALA AVG.serm.179.(Migne,1842) Hebr.13,2.

3,3(pg.968)Per hanc quidam nescientes,hospitio receperunt Angelos.

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.13,2.

(pg.260,14)et hospitalitatem nolite obliuisci.per hanc latuerunt quidam,angelis hospitio receptis.

8

CAr Rm 12,13 Hbr.13,2

(495B) Et sicut dicit: Hospitalitatem nolite oblivisci, per hanc enim placu/erunt quidam, angelis hospitio receptis:

50.

ITALA   EVCHERIUS, gen.2. (Migne, 1865)   Hebr. 13, 2.

(pg. 962A) Per hanc(-)etiam quidam nescientes, hospitio receperunt angelos.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,23.(Migne,1878) Hebr.13,2.

2.(pg.1183A)et hospitalitatem nolite oblivisci.Per hanc enim placuerunt quidam,angelis hospitio receptis.

30.

ITALA ¢IER.Rom.(Migne,1865) Hebr.13,2.

12(pg.730C)Per hanc enim quidam Deo placuerunt,angelis hospitio receptis.

83.

ITALA ISID.sent.4.(Migne,1862) Hebr.13,2.
app.9.

47,1.(pg.1182D)et hospitalitatem nolite oblivisci.

MUT 33 Hbr 13,2

(443/4) / et hospitalitatem nolite oblivisci: per hanc enim latuerunt quidam angelos in hospitio recipientes....

Et iterum non dixit, Hospitales efficiamini, tamquam si non essent; sed, Hospitalitatem nolite oblivisci... Per hanc enim, inquit, quidam latuerunt, angelos in hospitio recipientes. ..Quid est, Latuerunt?....

MUT 33 Hbr 13,2

(445/6) Et non dixit, Hospitalitatis, sed, Amoris hospitalitatis: quod in Graeco distinctius invenitur..... Per hanc enim, inquit, latuerunt quidam, in hospitio recipientes angelos.

PEL Rm 12,13 Hbr 13,2

(98,11) de qua dicitur: per hanc enim quidam latuerunt, angelis hospitio receptis.

latuerunt) placuerunt B H_2 G Cas / angelos H_2 / recipientes H_2; susceptis G

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 13,3.

(pg.1107) Mementote vinctorum,tamquam simul vincti:& laborantium,tamquam & ipsi in corpore morantes.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.13,3.

(pg.530)mementote vinctorvm tamqvam simvl vincti et laborantiv
tamqvam et ipsi in corpore morantes

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Hebr. 13, 3.

(pg. 267) Memento te vinctorum tamquam simul vincti. et laborantium tamquam et ipsi in corpore morantes.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.13,3.

(pg.117) Memento uictorem tamquam simul uicti morantes·et laborantium tamquam et ipse In corpore orantes·,·

Mementote z[dior] uictorum z[dior] uincti z* vel z[dior] morantes:erasum ipsi z[dior] morantes z[dior]

8

ITALA . Cod. γ (Belsheim,1879) Hebr.13,3.

(pg.131) vg:et ipsi; (om.et).

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.13,3.

(pg.260,15)memontote uinctorum tamquam simul uincti,et laborantium tamquam et ipsi in corpore manentes.

8

MUT 33 Hbr 13,3

(443/4) Mementote, inquit, vinctorum tamquam simul vincti, et laborantium tamquam et ipsi in corpore constituti./

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Hebr. (Migne, 1864) 13, 3.

13 (pg. 270B) Mementote vinctorum. (-) Tanquam in corpore.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 13,4.

(pg.1107) Honorabile connubium in omnibus,& thorus immaculatus. Fornicatores enim,& adulteros iudicabit Deus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.13,4.

(pg.530)venerabilem convivivm in omnibvs et torvs inmacvlatvs
fornicatores enim advlteros ivdicat ds.

B II,931

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.13,4.

(pg.267)Honorabile conibium·etthorus inmaculatu.Fornicatores
autem et adulteros judicabit ds·

5

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 13, 4.

(pg. 117) horabilem conubium in omnibus et thorum inmaculatum·,·
Fornicatores enim et adulteros iudicauit ds·,·

honorabile z dior thorus inmaculatus z dior iudi-
cabit z dior

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) Hebr. 13, 4.

(pg. 131) vg: fornicatores enim; : fornic. autem.

8

AM Ps 43,26,2 Hbr 13,4

(282,5) adulteros autem iudicat deus disperdens eos a se,

iudicabit BC

ITALA AVG. bon. coniug. (Zycha, 1900) Hebr. 13, 4.

8, 8. (pg. 198, 1) Honorabiles (-) nuptiae in omnibus et torus inmaculatus.

8

AU Gn li 9,3 Hbr 13,4

(271,23) ut essent eis etiam in paradiso honorabiles nuptiae
et torus inmaculatus

↑

1-5-46 B

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) Hebr.13,4.

34,39.(pg.197,25)honorabiles nuptiae in omnibus et torus inmaculatus.

5,1.

ITALA AVG.serm.82.(Migne,1842) Hebr.13,4.

8,11(pg.511)Fornicatores et adulteros judicat Deus?

8,11(pg.511)Honorabiles(-)nuptiae in omnibus,et torus immaculatus.Fornicatores autem et adulteros judicat Deus.

8

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.13,4.

(pg.260,17)honorabile conubium in omnibus et thorus inmaculatus:fornicatores enim et adulteros iudicabit deus.

8

VL AVG.serm.288.(Migne,1842) 5,2. Hebr.13,4.

4.(pg.2290) Peccatores et adulteros iudicabit Dominus;

VL   5,2.
XVG.serm.289.(Migne,1842)   Hebr.13,4.

2.(pg.2292) Fornicatores iudicabit Deus;

VL AVG.serm.292.(Migne,1842) 5,2. Hebr.13,4.

1.(pg.2297) Fornicatores et adulteros iudicabit Deus.

CAE s 42,4 Hbr 13,4

(179,29) peccatores et adulteros iudicabit deus;

CAE s 43,2 Hbr 13,4

(182,26) fornicatores et adulteros iudicabit deus;

et adulteros ZH[38]) om. μ

wiederholt: s 44,1 (187,22)

CAEs 189,4 Hbr 13,4

(733,24) fornicatores et adulteros iudicabit deus;

67.

ITALA CAESARIUS, admon. (Migne, 1848) Hebr. 13, 4.

(pg. 1037D) Peccatores et adulteros judicabit Deus;

S

ITALA CASSIAN, conl.21.(Petschenig,1886) Hebr.13,4.

10,1.(pg.584,23)honorabile coniugium in omnibus et torus in-
maculatus.

5

CHRY I,911 Hebr 13,4

(923B) non erubescit dicere: Honorabiles nuptiae, et cubile immaculatum,

CHRY V,746 Hebr. 13, 4

(167a) Paulus collaudans nuptias dicit. honorabiles nuptiae. et cubile inmaculatum.

CHRY V,746 Hbr 13,4

(750B) Paulus collaudans nuptias, dicit: Honorabiles nuptiae, et cubile immaculatum.

CHRY V,999 Hbr 13,4

(1003A) Honorabiles, inquit, nuptiae, et cubile immaculatum.
Fornicatores autem et adulteros iudicat deus.

COL inst ~~259~~ 17 Hbr 13,4

(259) fornicatores autem et adulteros Deus judicabit

COL or 863 Hbr 13,4

(16) fornicatores autem et adultores deus iudicabit

EP-L 59 Hbr 13,4

(160,23) honorabile enim connubium et thorus immaculatus: fornicatores enim et adulteros iudicabit deus.

enim om. B utroque loco
convivium AS[1]
adulteres S

EP-L 34 Hbr 13,4

(70,16) Omnes autem fornicatores et adulteros iudicabit deus

ITALA FILASTRIVS 120,1.(Marx,1898) Hebr.13,4.

(pg.84,10)Honorandae nuptiae

FIR con 3,5 cf Hbr 13,4

(1o5,3o) Non tamen coniugiorum inhonorabiles tori, aut immaculatum cubile

67.

ITALA FULG.FERR.ep.7.(Migne,1848) Hebr.13,4.

20.(pg.949A)Fornicatores et adulteros judicabit Deus.

65.

ITALA FULG.R.ep.1.(Migne,1893) Hebr.13,4.

2,4.(pg.304C)Honorabile connubium in omnibus,et thorus immaculatus.

4,10.(pg.306B)Quia fornicatores et adulteros judicabit Deus.

2;5,9.(pg.314B)wiederholt:Honorabile - immaculatus.
3;9,14.(pg.329D) honorabile connubium in omnibus,et thorum immaculatum;
(pg.330A) Fornicatores(-)et adulteros judicabit Deus.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Hebr.13,4.

3,43.(pg.693B)Honorabile connubium in omnibus et torus immaculatus.

8

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Hebr.13,4.

23,43.(pg.650B)Honorabile connubium in omnibus,et torus immaculatus.

8

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Hebr.13,4.

27.(pg.104A)Fornicatores autem et adulteros judicabit Deus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Hebr.13,4.

1,2.(pg.408C)Fornicatores et adulteros judicabit Deus.

GR-T mir 8,41 Hbr 13,4

(774,4) Honorabile (honorare 1a.b.2.3) conubium et thorus inmaculatus.

3-11-45B

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Hebr.13,4.

23(pg.1098B)Honorabile connubium, et thorus immaculatus.

ITALA I. HIER. ep. <u>66</u>, 3. (Hilberg, 1910) Hebr. 13, 4.

(pg. 650, 5) honorabiles nuptiae et cubile inmaculatum

ep. <u>69</u>, 4.

(pg. 685, 21) honorabiles-inmaculatum,

" 22) fornicatores autem et adulteros perdet deus

ITALA II.
HIER.ep.96.(Hilberg,1912) Hebr.13,4.
THEOPHILUS,ep.pasch.

18.(pg.178,5)honorabiles nuptiae et cubile inmaculatum.

wiederholt: ep.100,12.(pg.225,24)

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) Hebr.13,4.

13(pg.92A)Honorabiles enim nuptiae,et cubile immaculatum.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Hebr.13,4.

3(pg.223B)Honorabiles nuptias,et torum immaculatum.

5(pg.227B)Honorabiles nuptiae,et cubile immaculatum.

S.III,931.

83.

ITALA ISID.eccl.off.2.(Migne,1862) Hebr.13,4.

20,2.(pg.810A)Non tamen conjugiorum honorabilis torus et immaculatum cubile sine fructu est.

IS Jud 84,20 Hbr 13,4

(251) In epistola quoque ad Hebraeos....: Honorabile, ait, est connubium, id est, coniugium et torus immaculatus, hoc est, superior castitas: Fornicatores autem et adulteros iudicabit Deus.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Rom.(Migne,1878) Hebr.13,4.

6.(pg.823D)Fornicatores et adulteros judicabit Deus.

8

72.

ITALA LUCULENTIUS,Eph.(Migne,1878) Hebr.13,4.

10.(pg.835A)fornicatores et adulteros judicabit Deus.

MUT 7 Hbr 13,4

(289/90) Et quomodo honorabiles sunt nuptiae

MUT 33 Hbr 13,4

(443/4) / Honorabile connubium in omnibus, et torus immaculatus: fornicatores enim et adulteros judicabit Deus./

et iterum, Fornicatores autem et adulteros judicabit Deus....Fornicarics autem et adulteros judicabit Deus. Et primo ponens, Honorabile connubium in omnibus, et torum immaculatum;....

MUT 33 Hbr 13,4

(445/6) Honorabile connubium et torus immaculatus...

PIR 14 Hbr 13,4

(45,14) Et apostolus ait: Fornicatores et adulteros deus iudicabit.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Hebr.13,4.

14(pg.162,18)Fornicatores et adulteros deus iudicabit.

So der C.;Mab.im Texte adulatores,am Rande adulteros,Gall.(und Mig.)adulatores mit der Bemerkung: Lege adulteratores.

8

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Hebr. 13, 4.

36, 51. (pg. 763A) fornicatores (-) et adulteros (-) judicabit Deus.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Hebr. (Migne, 1864) 13,4.

13(pg.270B)Honorabile connubium.(-)Et thorus.(-)Immaculatus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 13,5.

(pg.1107) Sint mores sine auaritia, contenti praesentibus: ipse enim dixit: Non te deseram, neque derelinquam.

ITALA Cod.4(Tischendorf,1852) Hebr.13,5.

(pg.530)sint mores sine avaritia contenti qvae in praesenti habetis ipse enim dixit non te deseram neqve relinqvam

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.13,5.

(pg.267)Sint mores sine avaritia·contenti p̄sentibus ipse enim dixit·Non te deseram·neque derelinquam·

8

ITALA . Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 13, 5.

(pg. 117) Sint mores sine auaritia· Contenti que in praesenti habetis·,·ipse enim dixit Non te deseram neque derelinquam·,·

8

<u>AP-Act</u> Tho Hbr 13,5

(133,8) uade, quia ego tecum sum et non te deseram,

5,1.

ITALA AVG.serm.177.(Migne,1842) Hebr.13,5.

3(pg.955)Sine amore(-)pecuniae,modus sufficiens est praesentibus.

3(pg.955)wiederholt:Sine amore,
5(pg.956) Sine amore pecuniae,modus sufficiens est praesentibus:
5(pg.956) praesentibus? (2 Mal)
11(pg.960) Sine amore modus pecuniae sufficiens est praesentibus.

11(pg.960)Sine amore modus pecuniae sufficiens est praesentibus.Ipse enim dixit:Non te derelinquam,non te deseram.

11(pg.960)wiederholt:Non te derelinquam,non te deseram.

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.13,5.

(pg.260,18)sint mores sine auaritia,contenti praesentibus.
ipse enim dixit:non te deseram neque derelinquam:

8

AU s 177,3 (Lambot) Hbr 13,5

(66,16) Sine amore, inquit, pecuniae modus sufficiens est praesentibus.

(66,18) Sine amore, inquit:

177,5 (67,16) Ergo, sine amore pecuniae modus sufficiens est praesentibus. Quare praesentibus?...ideo praesentibus, non futuris.

AU s 177,11 (Lambot)   Hbr 13,5

(72,32) Sine amore modus pecuniae sufficiens est praesentibus,

(73,12) Adtende quod sequitur: sine amore modus pecuniae sufficiens est praesentibus, ipse enim dixit: Non te derelinquam, non te deseram;

non te deseram neque derelinquam G

(73,17) Non te dereliqnaum, non te deseram.

non te deseram neque derelinquam G

ITALA

II.
HIER.ep.96.(Hilberg,1912)
THEOPHILUS,ep.pasch.

Ioh.1,5.
Hebr.13,5.

9.(pg.167,23)non te dimittam nec deseram.

MUT 33 Hbr 13,5

(443/4) / Sint mores sine avaritia: contenti praesentibus...

Sint mores, inquit, sine avaritia. Non dixit, Nolite possidere, sed, Sint mores sine avaritia:.... Juste eos admonet: Sufficientiam, inquit, habentes praesentium....Ipse quippe dixit, Non te deseram neque derelinquam. /

MUT 33 Hbr 13,5

(445/6) Sint, inquit, mores sine avaritia....
Sint mores sine avaritia: .....
Quoniam non te derelinquam. /

...Quae autem dicit, Non te derelinquam,....

RUS:CO x2x 1,4 Hbr 13,5

(83,16) non te deseram neque derelinquam; /Is 58,9

THt-C ep an K'pel

103.

ITALA SEDUL.So.ep.Hebr.(Migne,1864) 13,5.

13(pg.270B)Contenti praesentibus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 13,6.

(pg.1107) ita vt confidenter dicamus:Dominus mihi adiutor:non timebo quid faciat mihi homo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.13,6.

(pg.530)ita avdiente dicite ds mihi avxilio est non timebo
qvid faciat mihi homo Sab. audentes

Ms. aperto mendo, audiente, correximus audentes, f. audentes, à Gr. θαρροῦντας.

S. II, 931t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.13,6.

(pg.267)Ita ut confidenter dicamus·dn̄s mihi adjutor est.non
timebo quid faciat homo mihi.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.13,6.

(pg.117) Ita ut confidenter dn̄s mihi adiutor est non timebo quid faciat mihi homo·,·

confidenter: +dicamus z^{dior}

8

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.13,6.

(pg.260,20)ita ut confidenter dicamus:dominus mihi adiutor est,non timebo,quid faciat mihi homo.

8

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Hebr.13,6.

(pg.131) vg:adiutor;γadd:<u>est.</u>

g

MUT 33 Hbr 13,6

(443/4) / ita ut confidenter dicamus, Dominus mihi adjutor
est: non timebo quid faciat homo....

MUT 33 Hbr 13,6

(445/6) / Proinde cum confidentia nos dicere possumus: Dominus mihi adjutor est: non timebo quid faciat mihi homo....
Dominus, inquit, mihi adjutor est: non timebo quid faciat mihi homo....
Non timebo, inquit, quid faciat mihi homo. /

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 13,7.

(pg.1107) Mementote praepositorum vestrorum, qui vobis locuti sunt verbum Dei: quorum intuentes exitum conuersationis, imitamini fidem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.13,7.

(pg.530)mementote praepositorvm vestrorv qvi vobis locvti
svnt verbvm di qvorvm aspicientes exitvm conversatio-
nis emitamini fidem [illegible] [illegible]

S. III, 931c

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.13,7.

(pg.267)Mementote·p̄positorum vestrorum qui vobis locuti s̄
verbum dī.Quorum intuentes exitum conversationis
imitamini fidem·

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.13,7.

(pg.117) Meme praepositorum uestrorum qui nobis locuti sunt uerbum di·,·Quorum uidentes exitū conuersationes Imitamini fidem·,·

Mementote z[dior] uobis z[dior]

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.13,7.

(pg.260,22)mementote praepositorum uestrorum,qui uobis locuti sunt uerbum dei:quorum intuentes exitum conuersationis imitamini fidem.

&

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Hebr.13,7.

6,17.(pg.329D)Mementote praepositorum vestrorum,qui vobis locuti sunt verbum Dei;quorum intuentes exitum conversationis,imitamini fidem.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Hebr.13,7.

10,39.(pg.546D) Quorum intuentes exitum conversationis,imitamini fidem.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Hebr.13,7.

6.(pg.57B)Mementote praepositorum vestrorum,qui vobis locuti sunt verbum Dei,quorum intuentes exitum conversationis,imitamini fidem;

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Hebr.13,7.

5,38.(pg.309D)Mementote praepositorum vestrorum,qui vobis
locuti sunt verbum Dei,quorum intuentes exi-
tum conversationis,imitamini fidem.

II.

ITALA HIER.ep.100.(Hilberg,1912) Hebr.13,7.
THEOPHILUS,ep.pasch.

8.(pg.221,10)quorum considerantes exitum conuersationis imitamini fidem,

8

MUT 33 Hbr 13,7

(443/4) Mementote praepositorum vestrorum....
Mementote, inquit, praepositorum vestrorum, qui vobis loquuti sunt verbum Dei: quorum intuentes exitum conversationis, imitamini fidem.

<u>MUT</u> 33 Hbr 13,7

(445/6) / Recordamini, inquit, praepositorum vestrorum, qui vobis loquuti sunt verbum Dei.....
Qui vobis loquuti sunt verbum Dei. Quorum contemplantes exitum conversationis, imitamini fidem. Quid est]
Contemplantes?....
Exitum conversationis;.....
Recordamini, inquit, praepositorum vestrorum.

<u>MUT</u> 34 Hbr 13,7

(449/50) Postquam superius dixerat, Quorum contemplantes exitum conversationis, imitamini fidem:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) Matth.6,34.
Hebr.13,7.

13(pg.270B)Nolite cogitare de crastino.Praepositorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 13,8.

(pg.1107) Iesus Christus heri, & hodie: ipse & in saecula.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.13,8.

(pg.531)ihs xpi heri et hodie ipse est et in saecvla amen

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.13,8.

(pg.267)Ihs xps heri et hodie ipse et in sclā·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 13, 8.

(pg. 117) ihs xp̄s·,·heri et hodie ipse et in secula·,·

8

16.

ITALA AMB.ep.44.(Migne,1880) Hebr.13,7.8.

10(pg.1188B)Imitamini fidem Jesu Christi.Heri et hodie ipse est,et in saecula.

S.x.931

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Hebr.13,8.

1,24(pg.680C)Christus(-)heri et hodie ipse est.

1,25(pg.680C)wiederholt:Heri et hodie ipse est;

1,25(pg.681A)Heri et hodie ipse est,in saecula;

8.931a

16.

ITALA AMB. incarn. (Migne, 1880) Hebr. 13, 8.

6,55(pg.867C) Quia Jesus Christus heri et hodie, ipse est in saecula.

8 XII. 931

ITALA IIII. AMB.Luc.7,222.(C.Schenkl,1902) Hebr.13,8.

(pg.381,22)Iesus Christus heri et hodie ipse est et in saecula.

8.xii.931

AM Ps 38,17,2 cf Hbr 13,8

(197,8) dies Christi, quia heri et hodie ipse est et in saecula.

est) add christus F

AM Ps 40,35,4 cf Hbr 13,8

(253,21) heri mihi et hodie ipse es et in saeculum.

es et) est ABCm1 et Cm1

ITALA V. AMB.ps.118.serm.5. (Petschenig,1913) Hebr.13,8.

1.(pg.82,10)Iesus autem heri et hodie ipse est et in saecula.

AN sa 5,26 Hbr 13,8

(170,3) Heri et hodie ipse est,

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.13,8.

(pg.261,2)Iesus Christus heri et hodie,ipse et in saecula.

VL 10,2. AVG.hypomn.3.(Migne,1842) Hebr.13,8.

14,31.(pg.1637) Iesus Christus heri et hodie,ipse et in saecula.

5,2.

VL AVG.serm.128.(Migne,1842) Hebr.13,8.

2.(pg.1998) Iesus Christus heri et hodie,idem ipse et in saecula.

(pg.1998)wiederholt:Heri(-)hodie.

VL AVG.serm.84.(Migne,1842) 5,2. Hebr.13,8.

3.(pg.1909)Heri et hodie ipse est.

ITALA CASSIAN, Nest.5.(Petschenig,1888) Hebr.13,8.

6,5.(pg.310,12)Iesus Christus heri et hodie,ipse et in saecula.

Obiges Zitat bruchstückweise wiederholt:

heri et hodie,(pg.310,17)

5

ITALA CASSIAN,Nest.6.(Petschenig,1888) Hebr.13,8.

19,4.(pg.346,15)Iesus Christus heri et hodie,ipse et in saecula.

Obiges Zitat bruchstückweise wiederholt:

heri hodie ipse in saecula(pg.346,16-19)

8

69.

ITALA CASSIODOR, hist. 1. (Migne, 1848) Hebr. 13, 8.

13. (pg. 904D) Jesus Christus heri, et hodie, ipse et in saecula.

8

CO 1,5 Hbr 13,8

(123,38) Iesus Christus heri et hodie, idem ipse et in saecula.

CYR apol 37

CO 1,5 Hbr 13,8

(168,7) Iesus Christus heri et hodie, ipse et in saecula.

THt-C

CO 1,5 Q Hbr 13,8

(326,17) Iesus Christus heri et hodie, ipse et in saecula;

eine andere Übersetzung:

(326,33) Iesus Christus heri et hodie, idem ipse et in saecula;

ATH an Epictet

<u>CO</u> 1,5 S Hbr 13,8

(317,11) Iesus Christus heri et hodie, ipse et in saecula.

THt-C an DIOS-A

DION-E in CO 1,5 Hbr 13,8

(3o4,38) Iesus Christus heri et hodie, ipse et in saecula.

eine andere Übersetzung in CO 1,3 (201)

72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) Hebr.13,8.
PELAG.II.

20(pg.736A)Jesus Christus(-)heri et hodie,ipse et in saecula.

I.
ITALA Coll.Avell.ep.72.(Günther,1395) Hebr.13,8.
QUINT.

4.(pg.172,13)Iesus Christus heri et hodie,ipse et in saecula?

67.

ITALA FACUND.defens.11.(Migne,1848) Hebr.13,8.

2.(pg.799C)Jesus Christus heri et hodie,ipse et in saecula.

ITALA FILASTRIVS 130,7.(Marx,1898) Hebr.13,8.

(pg.99,11) Christus heri et hodie,ipse et in saecula saeculorum.

S.III,931a

67.

ITALA FULG.FERR.ep.5.(Migne,1848) Hebr.13,8.

6.(pg.916C)Jesus Christus heri et hodie,ipse est et in saecula.

6.(pg.916C)wiederholt:Jesus Christus ipse heri,ipse hodie,ipse et in saecula:

8

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai,N.C.1828) Hebr.13,8.

15(pg.183)Iesus Christus heri et hodie,idem ipse et in saecula.

8

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Hebr.13,8.

(pg.8,9)Iesus Xpistus est heri et hodie et in aeternum.

8

<u>HI</u> ep 98,4 <u>ap</u> LEO ep 165 Hbr 13,8

(127,4) Iesus Christus heri et hodie, ipse et in aeternum.

xps ihs GJLH; ihs Q_1U
idem ipse Q^x <u>corr.</u>, S, L' <u>corr.</u>
et <u>om.</u> $EQ_1{}^a$; est H; est et Q^x <u>corr.</u>

II.

ITALA HIER.ep.96.(Hilberg,1912) Hebr.13,8.
THEOPHILUS,ep.pasch.

5.(pg.162,23)Iesus Christus heri et hodie ipse est et in aeternum,

ep.98,4.(pg.188,20)Iesus Christus heri et hodie ipse et in aeternum.

8

HI ep 140,8,3 Hbr 13,8

(278,2) Iesus Christus heri et hodie,ipse et in sempiternum.

deest in ADC

JO-M prof 7 Hbr 13,8

(11,36) Iesus Christus heri et hodie ipse et in saecula.

54.

ITALA LEO.M.ep.165.(Migne,1881) Theoph.A.ep.pasch.1. Hebr.13,8.

8(pg.1184B)Jesus Christus heri et hodie,ipse in aeternum.

MAR-M in CO 1,5 Hbr 13,8

(30,33) Iesus, inquit, heri et hodie, idem ipse et in saecula saeculorum.

(NEST s)

MAR-M in CO 1,5 Hbr 13,8

(36,7) Iesus Christus, inquit, heri et hodie, ipse idem in saecula.

(NEST a)

MAR-M in CO 1,5 Hbr 13,8

(41,20) Iesus, inquit, heri et hodie, idem ipse in saecula.

(NEST s)

MAR-M in CO 1,5 Hbr 13,8

(56,19) semen Abrahae heri et hodie

NEST ap CYR

8

MAR-M ap PEL II. 5,136 (CO) Hbr 13,18

(130,23) Iesus Christus, inquit, heri et hodie ipse et in saecula.

NEST, übersetzt von MAR-M p.328 Baluze

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.29.(Migne,1862) Hebr.13,8.

(pg.591A)Jesus Christus heri et hodie ipse est.

36.(pg.605B)Jesus-est.

S

MUT 33 Hbr 13,8

(443/4) Jesus Christus heri et hodie, idem ipse et in saecula. /

Jesus Christus heri et hodie, idem ipse et in saeculum.

MUT 33 Hbr 13,8

(445/6) Christus inquit, heri et hodie idem ipse est et in saeculum.

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) Hebr.13,8.

(pg.264,1)Jesus(Christus)(-)heri et hodie,idem ipse et in saecu-
la saeculorum.

8

ITALA NESTORIANA C.10.(Loofs,1905) Hebr.13,8.

(pg.270,3)Jesus Christus(-)heri et hodie,ipse idem in saecula.

ITALA NESTORIANA C.18.(Loofs,1905) Hebr.13,8.

(pg.303,11)Jesus(-)heri et hodie,idem ipse in saecula.

8

ITALA RVFIN.Greg.N.or.2.(Engelbrecht,1910) Hebr.13,8.

2,3.(pg.88,11)Iesus Christus heri et hodie ipse et in saecula.

8

RUS:CO 1,3 Hbr 13,8

(156,1) Christus Iesus heri et hodie ipse est in saecula.

ihs xps T

(Theodotus v.Ancyra s)

RUS:CO 1,3 Hbr 13,8

(201,15) Iesus Christus heri et hodie idem et in saecula.

(CYR an Acacius)

RUS:CO 1,4 Hbr 13,8

(84,34) Iesus Christus heri et hodie ipse et in saecula

THt-C ep an K'pel

<u>RUS</u>:CO 2,3 Hbr 13,8

(556,15) Iesus Christus heri et hodie, ipse et in saecula,

Adlocutio ad Marcianum

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 103. 13,8.

13(pg.270B)Jesus Christus heri et hodie.

THt-C ap FEL II. 5 Hbr 13,8

(465,21) Iesus Christus, inquit, heri et hodie, ipse et in saecula.

B.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 13,9.

(pg.1107) Doctrinis varijs,& peregrinis nolite abduci.Optimum est enim gratia stabilire cor,non escis:quae non profuerunt ambulantibus in eis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.13,9.

(pg.531) doctrinis variis et nobis nolite addvci optimvm enim est gratia confirmari corda eqvam esca qvae non profvit ambvlantibvs [illegible]

[illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.13,9.

(pg.267)Doctrinis variis et peregrinis nolite obduci.Optimum est enim gra stabiliri cor·Non enim escis quae non profuerunt ambulantibus in eis·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 13, 9.

(pg. 117) DOCTRINIS UARIIS ET PEREGRINIS nolite abduci·,·Optimum est enim gratia confirmari corde quam esca·quae non profuit ambulantib;in ea·,·

5

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Hebr.13,9.

(pg.52 u) Doctrinis uariis et peregrinis (n)olite abduci optimum enim est gratia stabiliri cor .....

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Hebr.13,9.

1(pg,14C)Optimum est gratia stabilire cor.

S.E.932[a]

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.13,9.

(pg.261,3)doctrinis uariis et peregrinis nolite abduci.optimum est gratia stabiliri cor,non escis,quae non profuerunt ambulantibus.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Hebr. (Migne, 1847) 13, 9.

17. (pg. 1362A) Doctrinis variis et peregrinis nolite adduci,

5

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Hebr.13,9.
ps.2.

9.(pg.563C)Doctrinis variis et peregrinis nolite abduci.

MUT 8 Hbr 13,9

(295/6) quod et circa finem hujus epistolae significavit, dicens: Doctrinis variis et novis non transferamini;

MUT 33 Hbr 13,9

(443/4) / Doctrinis variis et peregrinis nolite abduci: optimum enim est gratia stabiliri cor, non escis, quae non profuerunt ambulantibus in eis....

(445/6) Doctrinis, inquit, variis et novis non circum feramini. Non solum novis, sed etiam variis. Bonum namque est gratia confirmari cor, non escis, in quibus qui ambulant nihil prodest.

MUT 33 Hbr 13,9

(445/6) Doctrinis, inquit, variis et novis non circumferamini.
. . ..Bonum est, inquit, gratia confortari cor, non
escis....Bonum est enim, inquit, gratia confortari
cor, non escis....

(447/8) In quibus iis qui qui ambulaverunt, inquit, nihil
utile pervenit (!). ....
In quibus, inquit, qui ambulaverunt, nihil habuerunt
utilitatis;....

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 13,9.

13(pg.270B)Et peregrinis.(-)Abduci.
C)Quam escis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 13,10.

(pg.1107) Habemus altare,de quo edere non habent potestatem, qui tabernaculo deseruiunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.13,10.

(pg.531)habemvs hostia de qvo herere non habent qvi tabernacv-
lo servivnt

S. 8. 9. 21t

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) Hebr. 13,10.

(pg. 267) Habemus altare de quo hedere·non habent potestatem·qui tabernaculo de serviunt·

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.13,10.

(pg.117) habemus altare dedificare non habent potestatem qui tabernaculis deseruiunt·,·

dedificare:nil mutatum

8

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.13,10.

(pg.261,5)habemus altare,de quo edere non habent potestatem
qui tabernaculo deseruiunt.

8

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Hebr.13,10.

4(pg.824C)Habemus altare, de quo edere non habent potestatem hi qui tabernaculo deserviunt.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Hebr. 13, 10.

21 (pg. 1064D) Habemus altare, de quo comedere non habent potestatem hi, qui tabernaculo deserviunt.

<u>MUT</u> 33 Hbr 13,10

(445/6) Habemus enim, inquit, altare, ex quo potestatem non habent comedendi qui tabernaculo serviunt....

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 13,10.

13(pg.270C)Habemus.(-)Altare.(-)Qui tabernaculo deserviunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 13,11.

(pg.1107) Quorum enim animalium infertur sanguis pro peccato in Sancta per pontificem, horum corpora cremantur extra castra.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.13,11.

(pg.531) qvorvm enim alivm inferetvr sangvis pro peccato in sanctis per sacerdotem eorvm corpora cremantvr extra castra [illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.13,11.

(pg.267)quorum animalium infertur sanguis pro peccato in sca.
per pontificem horum corpora·cremantur·extra castra·

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 13, 11.

(pg. 117) Quorum enim animalium infertur sanguis pro peccato in s̄pu principem et sacerdotum·,·horum corpora conburentur extra castra·,·

prin. et sacer.: ita pro per principem sacerdotum ut uidetur

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.13,11.

(pg.261,6) quorum enim animalium infertur sanguis pro peccato in sancta per pontificem,horum corpora cremantur extra castra.

8

<u>MUT</u> 33 Hbr 13,11

(445/6) Animalium enim quorum sanguis offertur pro peccatis in sancta per pontificem, eorum corpora comburuntur extra castra. /

MUT 33 Hbr 13,11

(447/8) Quorum enim animalium sanguis infertur in sancta per pontificem, horum corpora comburuntur extra castra.

PEL Rm 5,9 Hbr 13,11

(44,17) Non animalium (sanguine), sicut in lege.

sanguine add.A

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 13,12.

(pg.1107) Propter quod & Iesus,vt sanctificaret per suum sanguinem populum,extra portam passus est.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.13,12.

(pg.531)propter qvod et ihs vt sanctificaret per svvm sangvinem popvlvm extra porta passvs est

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.13,12.

(pg.268)Propter qd et ihs·ut scificearet per suum sanguinem populum·extra portem passus est

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.13,12.

(pg.117) Propter quod et ihs ut scificaret per suum sanguinem populum extra portam passus ē

80

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Hebr.13,12.

1(pg.13D)Christus ut per suum sanguinem sanctificaret populum extra portam passus est.

8.x.932

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.13,12.

(pg.261,8)propter quod et Iesus,ut sanctificaret per suum sanguinem populum,extra portam passus est.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Hebr.13,12.

(pg.731C)Jesus,ut sanctificaret per suum sanguinem populum,
extra portam passus est.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,1.(Migne,1878) Hebr.13,12.

16.(pg.946D)Ut sanctificaret per suum sanguinem populum,extra portam passus est.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1. (Migne, 1865) Hebr.13,12.

4(pg.825C)Ideo et Jesus, ut sanctificaret plebem, extra portam passus est.

MUT 33 Hbr 13,12

(445/6) / Propterea etiam Deus, ut populum proprio sanguine sacrificaret, extra portam, inquit, passus est.... Pro peccatis, inquit, extra portam passus est. /

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 13,13.

(pg.1107) Exeamus igitur ad eum extra castra,improperium eius portantes.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.13,13.

(pg.532)exeamvs itaqve ad evm extra castra inproperivm eivs portantes

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.13,13.

(pg.268)Exeamus igitur ad eum extra castra·inproperium ejus portantes·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 13, 13.

(pg. 117) exeamus itaque ad eum extra castra Inproperium eius portantes ·;

8

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.13,13.

(pg.261,10)exeamus igitur ad eum extra castra,inproperium eius portantes.

5

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Hebr.13,13.

(pg.731C)Exeamus igitur ad eum extra castra,improperium ejus portantes.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Hebr. 13, 13.

88. (pg. 50) Exeamus igitur ad eum foris tabernaculum.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,1.(Migne,1878) Hebr.13,13.

16.(pg.946D)Exeamus igitur ad eum extra castra,improperium ejus portantes.

MUT 33 Hbr 13,13

(445/6) / Egrediamur igitur ad eum, portantes improperium ejus;....

MUT 33 Hbr 13,13

(447/8) Quid autem est quod dicit: Egrediamur ad illum?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 13,13.

13(pg.270C)Exeamus itaque ad eum extra castra.(-)Improperium ejus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 13,14.

(pg.1107) Non enim habemus hic manentem ciuitatem,sed futuram inquirimus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.13,14.

(pg.532)non enim habemvs hic manentem civitatem sed fvtvram
inqvirimvs Sab: [illegible] hic c.

8.III.932 [illegible]

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.13,14.

(pg.268)Non enim habemus hic manentem civitatem·sed futurum inquirimus·

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.13,14.

(pg.117) Nec enim habemus hic manentem ciuitatem sed futuram que queremus

queremus :e alt.ex u uertit z*

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Hebr.13,14.

2(pg.15C)Non habemus hic manentem civitatem.

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.13,14.

(pg.261,11)non enim habemus hic manentem ciuitatem,sed futuram inquirimus.

VL 6. AVG.med.(Migne,1841) Hebr.13,14.

18.(pg.915) non habemus hic manentem ciuitatem,sed futuram iniquirimus,

6.

VL AVG.med.(Migne,1841) Hebr.13,14.

37.(pg.935) Non habemus hic manentem ciuitatem,sed futuram inquirimus.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Hebr. 13, 14.

(pg. 731C) Non enim habemus manentem hic civitatem, sed futuram inquirimus.

CHRY III,878 Hbr 13,14

(883D) Non habemus hic manentem ciuitatem, sed coelestem inquirimus Hierusalem.

Hb 13, 14

CHRY V,750

(755A) recordare quia non habemus hic patriam manentem, sed futuram inquirimus.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,1.(Migne,1878) Hebr.13,14.

16.(pg.946D)Non enim hic habemus manentem civitatem,sed futurám inquirimus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Hebr.13,14.

2,12.(pg.95D)Non habemus hic manentem civitatem,sed futuram inquirimus?

II.
ITALA HIER.ep.98.(Hilberg,1912) Hebr.13,14.

2.(pg.186,12)non habemus hic manentem ciuitatem,sed futuram inquirimus.

8

MUT 33 Hbr 13,14

(445/6) Non enim habemus hic manentem civitatem, sed futuram prorsus inquirimus. /

21.

ITALA RUFIN,psalm.17.(Migne,1849) Hebr.13,14.

12(pg.705A)Quia non habemus hic manentem civitatem,sed futuram inquirimus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 13,15.

(pg.1107) Per ipsum ergo offeramus hostiam laudis semper Deo, idest,fructum labiorum confitentium nomini eius.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.13,15.

(pg.532)vt per ipsvm efferamvs hostias lavdes semper do id est
frvctvm labiorvm confitentivm nominis eivs

Lat: offeramus laudis

$\mathcal{L}\ \overline{\text{III}}\ 932^{c}$

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.13,15.

(pg.268)Peripsum ergo offeramus hostiam laudis semper dō. id-
est fructum labiorum confitentium nomini ejus.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 13, 15.

(pg. 117*) per ipsum·,· Ergo offeramus do semper lades hostias·
Id est fructum labiorum confitentium nomini eius·,·

laudes z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 13, 15.

(pg. 131) vg: semper; γ (om.).

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.13,15.

(pg.261,12)per ipsum ergo offeramus hostiam laudis semper deo, id est fructum labiorum confitentium nomini eius.

8

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Hebr.13,15.

(pg.731C)Per ipsum ergo offeramus hôstiam laudis Domino semper, id est,fructum labiorum confitentium nomen ejus.

CAE s 80,3 Hbr 13,15

(316,8) offeramus domino nostro fructum labiorum confitentium nomini eius.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Hebr.13,15.

36.(pg.424C) Per ipsum ergo offeramus hostiam laudis semper Deo id est fructum labiorum confitentium nomini ejus.

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai,N.C.1828) Hebr.13,15.

15(pg.182)per ipsum offerimus sacrificium laudis semper Deo.

(pg.183)per ipsum-Deo.

93C.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Hebr. 13, 15.

7(pg. 861D) Sic offeramus hostiam laudis semper Deo, fructum labio-
rum confitentium nomini ejus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Hebr. 13, 15.

(pg. 992A) Offeramus hostiam laudis semper Deo id est fructum labiorum nostrorum confitentium nomini ejus.

MUT 33 Hbr 13,15

(445/6) / Per eum, inquit, offerimus sacrificium laudis in perpetuum Deo: hoc est, fructum labiorum confitentium, inquit, nomini ejus.

MUT 33 Hbr 13,15

(447/8) Et per eum, inquit, sacrificium offerimus Deo. Quale sacrificium dicit? Fructum, inquit, labiorum confitentium nomini ejus.

..... Fructum, inquit, labiorum confitentium nomini ejus....

ITALA ØRIGENES, tract.10. (Batiffol,1900) Hebr.13,15.

(pg.108,7)Per ipsum offerimus(-)Deo laudis hostiam labiorum
confitentium nomini eius.

S

PRIM 3 Hbr 13,15

(855D) Hinc Apostolus: Per ipsum, inquit, offerimus hostiam laudis semper Deo, id est fructum labiorum confitentium nomini ejus.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Hebr. 13, 15.

5, 9. (pg. 773D) Offeramus (-) sacrificium laudis semper Deo, id
est, fructum labiorum confitentium nomini ejus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 13,15.
psalm.49,14.

13(pg.270C)Hostiam laudis.Ut:Immola Deo sacrificium laudis.
Fructum labiorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 13,16.

(pg.1107) Beneficentiae autem, & communionis nolite obliuisci: talibus enim hostijs promeretur Deus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.13,16.

(pg.532)benivolentiae avtem et commvnionis nolite oblivisci
talibvs enim hostiis promeretvr ds

8593r

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Hebr. 13, 16.

(pg. 268) Beneficiae autem et communionis · nolite oblicisci · talibus enim hostiis promeretur d̄s̄.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.13,16.

(pg.117*) beneficientiae autem et communionis nolite obliuiscí·,·hic enim hostiis promeretur ds·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 13, 16.

(pg. 131) vg: communionis; γ: <u>communicationis.</u>

8

I.

ITALA AVG. civ. 10. (Hoffmann, 1899) Hebr. 13, 16.

5. (pg. 454, 9) Bene facere, (-) et communicatores esse nolite
obliuisci; talibus enim sacrificiis placetur Deo.

17) wiederholt: Talibus - Deo.

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.13,16.

(pg.261,14)beneficentiae autem et communicationis nolite ob-
liuisci:talibus enim hostiis promeretur deus.

8

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Hebr. 13, 16.

(pg. 731C) Beneficentiae autem, et communionis nolite oblivisci: talibus enim hostiis promeretur Deus.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Hebr.13,16.

50(pg.473A)Bonorum operum communionis oblivisci nolite,talibus enim victimis placatur Deus.

1

HI Pach Hbr 13,16

(142,15) Apostolus nos docuit dicens: Bonorum operum et communionis nolite obliuisci: talibus enim uictimis placent Deo.

placent M, placet E

JUL-T ant 1,74 Hbr 13,16

(628D) Benefacere, et communicatores esse, nolite oblivisci;
talibus enim sacrificiis placetur Deo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Hebr. 13,16.

(pg. 992A) Beneficientie autem et communionis nolite oblivisci: talibus enim hostiis promeretur Deus.

MUT 33 Hbr 13,16

(445/6) Boni operis, inquit, et communicationis nolite obli-
visci.

MUT 33 Hbr 13,16

(447/8) Talibus, inquit, sacrificiis placatur Deus....

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Hebr. 13, 16.

5, 9. (pg. 773D) Beneficentiae autem et communionis nolite oblivisci; talibus enim sacrificiis placatur Deus.

8x932

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Hebr. (Migne, 1864) 13, 16.

13(pg. 270C) Et communionis. (-) Promeretur Deus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 13,17.

(pg.1107) Obedite praepositis vestris,& subiacete eis.Ipsi
enim peruigilant quasi rationem pro animabus ve-
stris reddituri,vt cum gaudio hoc faciant,& non
gementes:hoc enim non expedit vobis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.13,17.

(pg.532)oboediite praepositis vestris et svbiacete qvoniam ip-
si vigilant pro animis vestris qvasi rationem redditv-
ri pro vobis vt cvm gavdio hoc faciant et non gementes
hoc enim prode fit vobis . [illegible]

[illegible] 932t

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.13,17.

(pg.268)Obedite p̄positis vestris·et subjacete eis.Ipsi enim
vigiliant quasi rationem pro animabus vestris red-
dituri·Utcum gaudio hoc faciant et non gementes·Hoc
expedit vobis·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 13, 17.

(pg. 117*) OBAUDITE PRAEPOSITIS·.·uestris et subiaete eis·;·Qnm
ipse peruigilant quasi rationem pro animabus uestris
reddituri·,·Ut cum gaudio hoc faciant et non negentes·,·
hoc enim proderit uobis

5

5,1.

ITALA AVG.serm.35.(Migne,1842) Hebr.13,17.

3(pg.214)Obedientes estote praepositis vestris:ipsi enim vigilant pro animabus vestris tanquam rationem reddituri:ut cum gaudio hoc faciant,et non cum tristitia;neque enim expedit vobis.

5

5,1.

ITALA AVG.serm.82.(Migne,1842) Hebr.13,17.

12,15(pg.513)Obedite praepositis vestris,et subditi estote; quia ipsi vigilant pro animabus vestris,tanquam rationem reddituri pro vobis:ut cum gaudio hoc faciant,et non cum tristitia;non enim expedit vobis.

12,15(pg.514)wiederholt:Ut cum gaudio hoc faciant,et non cum tristitia;non enim expedit vobis.

12,15(pg.514) Non expedit vobis.

5

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.13,17.

(pg.261,15) oboedite praepositis uestris et subiacete eis: ipsi enim peruigilant, quasi rationem pro animabus uestris reddituri, ut cum gaudio hoc faciant et non gementes: hoc enim non expedit uobis.

VL AVG.serm.76.(Migne,1842) 5,2. Hebr.13,17.

6.(pg.1894) Obedite praepositis uestris et subiacete eis; quia ipsi uigilant pro animabus uestris, tanquam rationem reddituri.

5,2.

VL AVG.serm.287.(Migne,1842) Hebr.13,17.

1.(pg.2287)Obedite praepositis uestris et subiacete eis; ipsi enim peruigliant tanquam rationem reddituri de animabus uestris.

68.

ITALA AVRELIAN,reg.mon.(Migne,1866) Hebr.13,17.

37.(pg.391D)Obedite praepositis vestris,et subjacete illis: ipsi enim pervigilant pro animabus vestris rationem reddentes Deo.

BEN-N 2 cf Hbr 13,17

(22,77) de creditis ovibus, cum de alienis ratiocinIis cavet,
reddItur de suis sollicitus

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Hebr. 13, 17.
Patres

8,2. (pg. 817C) Obedite praepositis vestris, quia ipsi vigilant pro vobis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Hebr. 13, 17.
Ferreol.

8, 5. (pg. 819C) Obedite praepositis vestris, et subjacete eis: ipsi enim pervigilant quasi rationem pro animabus vestris reddituri. Ut cum gaudio hoc faciant non gementes. Hoc enim non expedit vobis.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Hebr. 13, 17.

(pg. 731D) Obedite praepositis vestris, et subjicite eis. Ipsi autem pervigilant, quasi rationem de animabus vestris reddituri, ut cum gaudio hoc faciant, et non gementes: hoc autem expedit vobis.

CAE s 156,6 Hbr 13,17

(604,28) oboedite praepositis vestris, et subiacete eis, quia ipsi vigilant pro animabus vestris tamquam rationem reddituri.

CAE s. 183,1 Hbr 13,17

(703,21) oboedite praepositis vestris, et subiacete eis; ipsi enim pervigilant tamquam rationem reddituri de animabus vestris.

tamquam) quasi / μ Vulg

reddituri) + sint Q

8.

ITALA CAESARIUS,A.x.virg.(Max.Bibl.1677) Hebr.13,17.

(pg.866E)Obedite praepositis vestris:& subiacete eis,quia ipsi vigilant pro animabus vestris tanquam rationem redditari.

8°

67.

ITALA CAESARIUS, virg. (Migne, 1848) Hebr. 13, 17.

(pg. 1162D) Obedite praepositis vestris et subjacete eis, quia ipsi vigilant pro animabus vestris tanquam rationem redrituri.

CHRI V,955 Hbr 13, 17

(956A) secundum Apostoli monita, dicentis: Obedite praepositis uestris, et obtemperate eis, quia ipsi peruigilant pro uobis, quasi pro animabus uestris rationem reddituri.

ITALA ENNOD.opusc.2.(Hartel,1882) Hebr.13,17.

(pg.290,6)oboedite praepositis uestris,quoniam ipsi exorabunt pro uobis?

50.

ITALA EVCHERIUS, exhort. (Migne, 1865) Hebr. 13, 17.

3(pg.866D)Obedite(-)praepositis vestris.

67.

ITALA FACUND.de fens.12.(Migne,1848) Hebr.13,17.

3.(pg.845A)Obedite praepositis vestris,et subjacete eis;Ipsi enim pervigilant quasi rationem reddituri pro animabus vestris;ut cum gaudio hoc faciant,non gementes:hoc enim non expedit vobis.

5.(pg.850A)wiederholt:Obedite-animabus vestris.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) Hebr. 13, 17.

1(pg. 960D) Obedite praepositis vestris, et subjacete eis: ipsi enim pervigilant, quasi rationem pro animabus vestris reddituri, ut cum gaudio hoc faciant, et non gementes; hoc enim expedit vobis.

8

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) Hebr.13,17.

23,53.(pg.747C)Obedite praepositis vestris,et subjacete eis; ipsi enim pervigilant quasi rationem redditu-ri pro animabus vestris.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Hebr.13,17.

27(pg.1173B)Obedite praepositis vestris,et subjacete eis,ipsi enim pervigilant pro animabus vestris,obedite,et subjecti estote.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Hebr.13,17.

19(pg.460B)Acquiescite principibus vestris et subjicimini,quia ipsi vigilant pro animabus vestris,rationem reddentes pro vobis.

HI Pach   Hebr. 13, 17

(121,10) possidet salutem animarum uestrarum per eos qui uo-
bis praepositi sunt.

HI Pqch Hbr 13,17

(121,11) Et in alio quoque loco scriptum est: Adquiescite principibus uestris et subicimini: quia ipsi uigilant pro animabus uestris, rationem reddentes pro uobis.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Hebr.13,17.

1(pg.597D)Parete principibus vestris,et subjecti estote:ipsi enim sunt qui vigilant pro animabus vestris,quasi rationem reddentes,ne suspirantes hoc faciant:si quidem hoc utile vobis est.

S.M.932

ITALA IGNAT.ep.Trall.(Zahn,1876) Hebr.13,17.

2(pg.185,1)ipse enim vigilat pro animabus vestris tanquam rationem redditurus deo.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.95,17)

JUL-P 2,3,3 Hbr 13,17

(447B) Obedite praepositis vestris et subjecti estote eis. Ipsi enim pervigilant, quasi rationem pro animabus vestris reddituri: ut cum gaudio hoc faciant et non gementes; hoc enim expedit vobis.

a) In ms.uno corrigitur non expedit, juxta textum Apostoli

MUT 34 Hbr 13,17

(449/50) Obaudite praepositis vestris, et subditi estote eis: ipsi enim vigilant pro animabus vestris rationem reddituri: ut hoc cum gaudio faciant, et non congemiscentes: non enim expedit vobis istus....
Obedite praepositis vestris, et subjecti estote?...
tunc intulit, Obedite praepositis vestris, et subjecti estote....
et tunc dixit: Obedite praepositis vestris, et subjacete eis: ipsi enim vigilant pro vobis reddituri rationem.....
Ut cum gaudio faciant, et non congemiscentes: non enim expedit vobis.

Eschrens 192 , CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Hebr.13,17.
hom.20.

p 198.2

4(pg.736B)Obedite praepositis vestris, et obtemperate eis in omnibus; ipsi enim pervigilant, quasi rationem pro animabus vestris redditurl.

103.

ITALA SEDUL. Sc. op. Hebr. (Migne, 1864) 13,17.

13(pg.270C) Quasi rationem de animabus vestris reddituri.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 13,18.

(pg.1107) Orate pro nobis:confidimus enim quia bonam conscien-
tiam habemus in omnibus bene volentes conuersari.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.13,18.

(pg.533)et orate pro nobis svademvs enim bonam conscientiam habentes in omnibvs bene volentes conversari

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.13,18.

(pg.268)orate pro nobis·Confidimus enim quia bonam conscientiam habemus in omnibus bene volentes conversari·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 13, 18.

(pg. 117*) orate pro nobis·,·Confidimus enim quia bonā est conscientiam·,·habeamus In omnibus beneuolentes conuersari·,·

est : erasum

ITALA AVG.spec.43.(Weihrich,1887) Hebr.13,18.

(pg.261,18) orate pro nobis.confidimus enim,quia bonam conscientiam habemus in omnibus bene uolentes conuersari.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Hebr. 13, 18.

(pg. 731D) Orate pro nobis: confidimus enim quia bonam conscientiam habemus in omnibus bene volentes conversari.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Hebr. (Migne, 1847) 13, 18.

18. (pg. 1362B) Confidimus autem, quoniam bonam conscientiam habemus in omnibus benevolentes conversari.

8°

Hebr 13,18

CHRY I,911

(923D) ut per abstinentiam, et bonam conuersationem in hoc seculo conscientiam puram habentes,

Hebr 13,18 bonam conscientiam habemus in omnibus bene volentes conversari

I Petr 2,11-12 abstinere vos a carnalibus desideriis - 12 conversationem vestram inter gentes habentes bonam

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) Hebr. 13, 18.

14. (pg. 845C) Expedit vobis orare pro nobis.

g°

MUT 34 Hbr 13,18

(451/2) Orate, inquit, etiam pro nobis: confidimus autem quoniam bonam conscientiam habemus, in omnibus bene volentes conversari....
Confidimus quia bonam conscientiam habemus....
Confidimus, inquit, quoniam bonam conscientiam habemus in omnibus:....

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 13,19.

(pg.1107) Amplius autem deprecor vos hoc facere, quò celerius restituar vobis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.13,19.

(pg.533)amplivs avtem hoc peto faciatis qvod celèrivs restitvar vobis

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.13,19.

(pg.268)Amplius autem depcor vos hoc facere.utqd celerius restiatur vobis.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 13, 19.

(pg. 117*) Amplius autem deprecor uos hoc facere ut quo caelerius restituar uobis·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 13, 19.

(pg. 131) vg: ut quo; γ: quo (om. ut). — vg: uobis; : <u>in</u> uobis.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Hebr.13,19.

(pg.731D) Amplius autem deprecor vos hoc facite,ut quo celerius restituar vobis.

MUT 34 Hbr 13,19

(451/2) Abundantius autem, inquit, peto hoc fieri, ut citius vobis reddar.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 13,20.

(pg.1107) Deus autem pacis, qui eduxit de mortuis pastorem magnum ouium, in sanguine testamenti aeterni, Dominum nostrum Iesum Christum,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.13,20.

(pg.533)nam ds avtem pacis qvi svscitat ex mortvis pastorem
ovivm magnvm in sangvinem testamenti aeterni dm nostrvm
ihm xpm

S.III 932

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.13,20.

(pg.268)Ds autem pacis qui eduxit de mortuis pastorem magnum ovium in sanguine in testamenti aeterni·dnm nrm ihm xpm

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.13,20.

(pg.117*) DS AUTEM PACIS QUI SUSCITAUIT ex mortuis pastorem o-
uium illum magnū In sanguine testamenti aeterni dnm
nrm Ihm xpm.,

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Hebr.13,20.

(pg.131) vg:iesum; γ :dominum christum.

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Hebr.13,20.

(pg.53 o) .....in sanguine testamenti aeterni dnm nostrum ihm

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Hebr.13,20.

(pg.731D) Deus autem,qui eduxit a mortuis pastorem magnum ovium,
in sanguine testamenti aeterni,Dominum Jesum Christum,

ITALA CASSIAN, conl.3.(Petschenig,1886) Hebr.13,20.

17.(pg.90,6)deus autem pacis,qui eduxit de tenebris pastorem magnum ouium in sanguine testamenti aeterni,Iesum Christum,

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Hebr.13,20.

9.(pg.158C)Deus autem pacis qui eduxit de mortuis pastorem magnum ovium,in sanguine testamenti aeterni,Dominum nostrum Jesum,

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Hebr.13,20.

9,20.(pg.613B)Deus autem pacis,qui eduxit de mortuis pastorem magnum ovium in sanguine testamenti aeterni Dominum nostrum Jesum Christum,

2;5,7.(pg.631B)wiederholt:Deus - sanguine Testamenti aeterni, Dominum nostrum Jesum Christum,

8

MAR-M in CO 1,5 Hbr 13,20

(37,20) deus est qui suscitauit de mortuis pastorem ouium magnum,

(NEST s)

MUT 34 Hbr 13,20

(451/2) Deus autem, inquit, pacis....
Qui eduxit, inquit, de terra Pastorem magnum pecorum.
...Magnum, inquit:...In sanguine, inquit, testamenti aeterni Dominum nostrum Jesum Christum, /

ITALA NESTORIANA C.10.(Loofs,1905) Hebr.13,20.

(pg.276,18)deus est,qui suscitavit de mortuis pastorem ovium magnum,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 13,20.

13(pg.270C)Deus autem pacis.
D)Pastores.
D)Testamenti aeterni.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 13,21.

(pg.1108) aptet vos in omni bono, vt faciatis eius voluntatem: faciens in vobis quod placeat coram se per Iesum Christum: cui est gloria in saecula saeculorum. Amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Hebr.13,21.

(pg.533)aptet vos in omni bono vt faciatis volvntatem eivs ipso faciente in vobis qvod placeat...........

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.13,21.

(pg.268)aptet vos in omni bono·ut faciatis voluntem eju·faciens in vobis qd placeat coram·se·per ihm xpm· cui est glā in saecla seculorum Amen·

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.13,21.

(pg.117*) Perficiat uos In omni bono ut faciatis uoluntatem e-
ius.,.Ipso fatiente In uobis quod placeat quorā ⁊e per
ihm xpm cui gloria In saecula seculorum amen.,.

saeculorum z^2

8

VL LECT. GUELF. Hebr.13,21.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936)

(pg.53 o) .....ut faciatis uoluntatem eius ....
per ihm xpm cui gloria in saecula saeculorum

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Hebr. 13, 21.

(pg.731D) aptet vos in omni bono, ut faciatis voluntatem ejus, faciens in vobis quod placeat coram se per Jesum Christum: cui est honor, et gloria in saecula saeculorum.

ITALA CASSIAN, conl.3.(Petschenig, 1886) Hebr.13,21.

17.(pg.90,8)aptet uos in omni bono, faciens in uobis quod placeat coram se.

8

(101,116) ~~[illegible]~~ et aptet nos in omni bono atque ut faciamus uoluntatem eius ipse faciat in nobis quod placeat coram se,

65.

ITALA FULG.R.ep.15.(Migne,1893) Hebr.13,21.

14.(pg.440C)Aptet vos in omni opere bono,ut faciatis voluntatem ejus,faciens in vobis quod placeat coram se.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Hebr.13,21.

9.(pg.158C)aptet vos in omni bono,ut faciatis voluntatem
ejus.

9.(pg.158D)wiederholt:voluntatem ejus.

9.(pg.158D)Aptet vos in omni bono,ut faciatis voluntatem
ejus(-)Faciens in vobis quod placeat coram se.

14.(pg.163C)wiederholt:Aptet vos in omni bono,faciens in
vobis quod placeat coram se.

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Hebr.13,21.

9,20.(pg.613B)aptet vos in omni bono,ut faciatis voluntatem ejus,faciens in vobis quod placeat coram se.

2;5,7.(pg.631B)wiederholt:aptet - se.

HI Ct h 1,10 cf Hbr 13,21

(42,9) cui gloria in saecula saeculorum.Amen!

cui add est BCE^{D}FGk
gloria add imperium BFP

MUT 34 Hbr 13,21

(451/2) / ut nos perfectos redderet in omni opere bono, ad faciendam voluntatem ejus, faciens in vobis beneplacitum in conspectu suo....
Faciens, inquit, in vobis beneplacitum in conspectu suo per Jesum Christum, cui gloria in saecula. Amen./

....Ut perficiat vos in omni opere bono,....In omni opere bono, et sermone bono?....Secundum voluntatem ejus, inquit, faciens in vobis beneplacitum in conspectu ejus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 13,21.

13(pg.270D)Aptet vos in omni bono.(-)Faciens in vobis,quod placeat coram se.

VULGATA HETZENAUER,1906. Hebr. 13,22.

(pg.1108) Rogo autem vos fratres,vt sufferatis verbum solatij.
Etenim perpaucis scripsi vobis.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) Hebr.13,22-25.

(pg.534) om.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.13,22.

(pg.268)Rogo autem vos frs· ut sufferatis verbum solacii·et
enim perpaucis scripsi vobis·

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.13,22.

(pg.117*) ROGO ERGO UOS FR̄S UT SUFFERATIS uerbum solàcii ete-
nim ppaucis scripsi uobis.

8

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,11.(Migne,1878) Hebr.13,22.

16.(pg.912A)Obsecro vos,fratres,ut sufferatis verbum solatii,
etenim perpaucis scripsi vobis.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) Hebr.13,22.

11,25.(pg.692C)Rogo autem vos,fratres,ut sufferatis verbum solatii;etenim perpaucis scripsi vobis.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) Hebr.13,22.

16,29.(pg.268C)Rogo autem vos,fratres,ut sufferatis verbum solatii;etenim perpaucis scripsi vobis.

MUT 34 Hbr 13,22

(451/2) / Obsercro autem vos, fratres, ut sustineatis verbum consolationis; etenim perpaucis scripsi vobis....

non dixit, Obsercro vos sustinere verbum admonitionis; sed, Sustinete verbum consolationis, hoc est verbum solatii, verbum hortationis. |

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Hebr. (Migne, 1864) 13,22.

13(pg.270D)Ut sufferatis. (-) Verbum solatii.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 13, 23.

(pg.1108) Cognoscite fratrem nostrum Timotheum dimissum: cum quo(si celerius venerit)videbo vos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.13,23.

(pg.268)cognoscite fratrem nostrum timotheum·dimissum cum quo
et si celerius videbo vos·

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Hebr.13,23.

(pg.117*) Cognuscite fratrē urm timotheū dimissum·qui sic ce-
bebrius uenerit uidebo uos·,·

nostrum z^2 demissum z^2 sic:c erasa cebebrius:
b alt.erasa,sed nil aliud mutatum

8

MUT 34 Hbr 13,23

(451/2) Cognoscite, inquit, fratrem nostrum Timotheum dimissum, cum quo, si celeriter venerit, videbo vos.

MUT 34 Hbr 13,23

(453/4) Cagnoscite, inquit, fratrem Timotheum dimissum esse, cum quo, si celeriter venerit, videbo vos.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 13,23.

13(pg.270D)Cognoscite.(-)Demissum.(-)Videbo vos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 13,24.

(pg.1108) Salutate omnes praepositos vestros,& omnes sanctos.
Salutant vos de Italia fratres.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Hebr.13,24.

(pg.268)Salutate omnes p̅positos vestros et omnes s̅c̅o̅s̅ (25)Sulutent vos deitalia f̅r̅a̅ gratia cum omnibus vobis AMEN·

8°

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 13, 24.

(pg. 117*) Salutate om̄s praepositos urt̄rs et om̄s sc̄os·,·sallutant uos de italia

sallutant: l pri. erasa

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Hebr. 13, 24.

(pg. 131) vg: italia; γ add: fratres.

MUT 34 Hbr 13,24

(451/2) Salutate, inquit, praepositos vestros, et omnes sanctos: salutant vos omnes ex Italia. /

MUT 34 Hbr 13,24

(453/4) Salutate, inquit, praepositos vestros et omnes sanctos....
Salutant vos omnes ex Italia. /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Hebr.(Migne,1864) 13,24.

13(pg.270D)Salutant vos de Italia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Hebr. 13,25.

(pg.1108) Gratia cum omnibus vobis.Amen.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Hebr. 13, 25.

(pg. 118) gratia dn̄i cum omnibus uobis amen·,·

S

MUT 34 Hbr 13,25

(451/2) / Gratia cum omnibus vobis. Amen.

<u>MUT</u> 34 Hbr 13,25

(453/4) / Gratia, inquit, cum omnibus vobis. Amen.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Laod.in.

(pg.99b)ad laudicenses incipit epistola

ITALA Cod.Fuld.(Ranke,1868). Laod.<u>in.</u>

(pg.291,18)EXP·AD COLOSSENSES
INC·AD LAODICENSES

8

ITALA Cod.Fuld.(Ranke,1868) Laod.1.

(pg.291,23)Paulus apostolus non ab hominibus.Neque per hominem
sed per ihesum christum.Fratribus qui sunt laodiciae.

ITALA Cod.Fuld.(Ranke,1868) Laod.2.

(pg.291,25)Gratia uobis et pax a deo patre et domino ihesu christo.

8

ITALA Cod.Fuld.(Ranke,1868) Laod.3.

(pg.291,26)Gratias ago christo per omnem orationem meam
Quod permanentes estis in eo et perseuerantes
in operibus eius promissum expectantes in diem
iudicii.

ꝭ

ITALA Cod.Fuld.(Ranke,1868) Laod.4.

(pg.291,29)Neque destituant uos quorundam uaniloquia insinuantium.Ut uos euertant a ueritate euangelii quod a me praedicatur.

8

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) Laod.4.

(pg.516,16) Neque destituat uos quorundam uaniloquentium,ut uos suertant a ueritate euangelii,quod a me praedicatur.

8

ITALA Cod.Fuld.(Ranke,1868) Laod.5.

(pg.291,32) Et nunc faciet deus ut qui sunt ex me ad profectum ueritatis euangelii deseruientes. Et facientes benignitatem operumque salutis uitae aeternae

S

ITALA Cod.Fuld.(Ranke,1868) Laod.6.

(pg.292,2) Et nunc palam sunt uincula mea quae patior in christo.Quibus laetor et gaudeo.

8

ITALA Cod.Fuld.(Ranke,1868) Laod.7.

(pg.292,3) Et hoc mihi est ad salutem perpetuam quod ipsum factum orationibus uestris·et administrantem spiritum sanctum

8

ITALA Cod.Fuld.(Ranke,1868) Laod.8.

(pg.292,5)siue per uitam siue per mortem·Est enim mihi uere
uita in christo et mori gaudium.

5

ITALA Cod.Fuld.(Ranke,1868) Laod.9.

(pg.292,6)Et in ipsum in uobis faciet misericordiam suam.
Ut eandem dilectionem habeatis·et sitis unianimes

ITALA Cod.Fuld.(Ranke,1868) Laod.10.

(pg.292,9)Ergo dilectissimi ut audistis praesentia mei·ita retinete et facite in timore dei et erit uobis uita in aeternum.

ITALA Cod.Fuld.(Ranke,1868) Laod.11.

(pg.292,11)Est enim deus qui operatur in uos·

ITALA Cod. Fuld. (Ranke, 1868) Laod. 12.

(pg. 292, 11) et facite sine retractu quaecumque facitis

ITALA Cod.Fuld.(Ranke,1868) Laod.13.

(pg.292,12)et quod est dilectissimi gaudete in christo
Et praecauete sordidos in lucro

8

ITALA Cod.Fuld.(Ranke,1868) Laod.14.

(pg.292,14)omnes sint petitiones uestrae palam aput deum·et
estote firmi in sensu christi

ITALA Cod.Fuld.(Ranke,1868) Laod.15.

(pg.292,16) et quae integra et uera et pudica·et iusta et amabilia facite

ITALA Cod.Fuld.(Ranke,1868) Laod.16.

(pg.292,17)et quae audistis·et accepistis·in corde retinete
et erit uobis pax

8

ITALA Cod.Fuld.(Ranke,1868) Laod.17.

(pg.292,18) om.

8

ITALA Cod.Fuld.(Ranke,1868) Laod.18.

(pg.292,19)Salutant uos sancti·

ITALA Cod.Fuld.(Ranke,1868) Laod.19.

(pg.292,19)Gratia domini ihesu cum spiritu uestro·

ITALA Cod.Fuld.(Ranke,1868) Laod.20.

(pg.292,20)Et facite legi colosensium uobis ....

ITALA Cod.Fuld.(Ranke,1868) Laod.fin.

(pg.292,22)EXP·AD LAODICENSES
INC·AD TIMOTHEUM I.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iac. 1,1.

(pg.1109) IACOBVS Dei & Domini nostri Iesu Christi seruus, duodecim tribubus, quae sunt in dispersione, salutem.

53

ITALA Cod.s(White,1897) Iac.1,1.

(pg.33) Iacobus (di et dn)i ihu xpi seruus duodec^{e}m tribubus quae sunt in dispersione salutem.

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Iac.1,1.

(pg.118) IACOBUS DI ET DNI Ihu XPI SERuus duodecim tribuubus
que sunt in dispsione·salutem·,·

8

66

ITALA Cod.ff (Belser-Mayor,1909) Iac.1,1.

(pg.206) Iacobus dei et domini Iesu Christi seruus xii tribubus quae sunt in dispersione salutem. Sab. Mc tribus.

S III, 935ᶜ

AU re

ITALA ~~AVG.retr.~~2.(Knöll,1902) Iac.1,1.

32,2.(pg.170,4)Duodecim tribubus,quae sunt in dispersione,
salutem.

8

AU Rm in 12

3,2.

ITALA ~~AVG.Rom.imperf.~~ (Migne,1842) Iac.1,1.

12(pg.2096) Jacobus Dei et Domini nostri Jesu Christi servus, duodecim tribubus quae sunt in dispersione,salutem.

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in Iac.~~ (Migne, 1847) Jac 1,1.

1. (pg.1377A) Jacobus Jesu Christi servus, duodecim ribubus quae sunt in dispersione salutem.

EP-SC en

ITALA ~~BIBVL.en.Iac.~~ (Zöpfl,1914) Jac 1,1.

(pg.1,5) Jacobus,dei et domini Jesu Christi servus,duodecim tribubus,quae sunt in dispersione,salutem.

8

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) Iac.1,1.

(pg.208a,24)Iacobus,
30)In dispersione salutem;
(pg.208b,10)Iacobus Dei
44)Et Domini nostri.
(pg.209a,38)Servus.
(pg.209b,12)Ihesu Christi;
25)Duodecim tribubus·,·
33)Quae sunt in dispersione·,·
38)Salutem·,·

8